

SOURCES CHRÉTIENNES

Directeurs-fondateurs : H. de Lubac, s. j., et J. Daniélou, s. j.

Directeur : C. Mondésert, s. j.

N° 117

LE MONASTÈRE ANTIQHIEN
JEAN CHRYSOSTOME

A THÉODORE

INTRODUCTION, TEXTE CRITIQUE, TRADUCTION ET NOTES

PAR

Jean DUMORTIER

PROFESSEUR AUX FACULTÉS CATHOLIQUES DE LILLE

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, BD DE LATOUR-MAUBOURG, PARIS 7^e

1966

7602 OCT 20 '66

BR

60

.56

117.119

JEAN CHRYSOSTOME

A THÉODORE

NIHIL OBSTAT :

Lyon, le 22 mars 1965

L. DOUTRELEAU, s. j.

IMPRIMATUR :

Lille, le 24 mars 1965

A. CHAVANAT, vic. gén.

© 1966, by Les Éditions du Cerf.

INTRODUCTION¹

LE MONACHISME ANTIOCHIEN

Dans son ouvrage consacré au monachisme, P. Ivo aufer Maur nous rappelle que « historiquement parlant, le monachisme est issu vers l'an 300 de l'ascétisme et cela sous une double forme. Tandis que la vie érémitique commençait avec S. Antoine (mort en 356), la vie cénobitique trouvait son fondateur dans la personne de S. Pachôme (mort en 346) ². » A l'époque de S. Jean Chrysostome, l'ascétisme était encore florissant, et Jean fut ascète avant d'être moine, puis cénobite. Suivre l'idéal de pauvreté et de chasteté proposé par le Christ, vivre dans le monde comme n'en étant pas, multiplier les jeûnes et les veilles, préférer à toute autre étude la lecture de l'Écriture, tel apparaît l'ascétisme antiochien. « Palladius affirme qu'après avoir quitté les sophistes et avant d'être accueilli par Méléce, Chrysostome fut saisi par l'amour des saintes Lettres (*Dial.*, 5 PG; 47, 18). De leur côté, Socrate et Sozomène sont d'accord pour nous dire qu'après ses études chez les rhéteurs, Chrysostome se livra effectivement à l'étude des Écritures sous la conduite de Diodore et de Cartérius (Socrate, *H. E.* VI, 3; PG 67, 665. Sozomène, *H. E.* VIII, 2; PG 67, 1513-1516) ³. » Les disciples qui se mettaient sous la direction de Diodore se livraient sans doute aux pra-

1. Voir Bibliographie, p. 45.
 2. *Mönchtum...*, p. 70.
 3. René LECONTE, *Saint Jean Chrysostome exégète syrien*, thèse dactyl. Institut Cath., Paris s. d., p. 78, n. 2.

tiques de pénitence comme l'indique assez le nom de son école, *Asceterion*, mais l'enseignement exégétique y était aussi en honneur. On a rapproché avec raison cet asceterion des fameuses écoles de Nisibe et d'Édesse. « Tant qu'ils y demeuraient, les frères devaient observer le célibat et se soumettre à une pauvreté relative. Ils vivaient dans des salles communes, où ils prenaient leurs repas et dormaient. Ils se levaient au chant du coq, et l'assistance à certains offices, ceux par exemple des défunts ou des vigiles solennelles, leur était imposée sous peine d'une admonition publique. Au cours de la journée, ils devaient demeurer à l'intérieur de la maison, sous la direction d'une sorte de maître des novices, qui les initiait à la prière et à la pratique de la perfection. S'il leur arrivait de sortir en ville, ils devaient porter un costume spécial, qui les distinguât des séculiers, éviter de s'attarder dans les boutiques ou les auberges, et fuir la conversation des femmes. — Ces ascètes étaient aussi des intellectuels. Leur étude principale avait pour objet les Livres Saints : ils expliquaient d'abord S. Paul et le Pentateuque, passaient ensuite au Psautier de David et aux Prophètes, puis achevaient leur programme par les Évangiles ¹. » C'est à ce genre de vie que Jean avait converti son ami Théodore. La *Lettre* aura pour objet de l'y ramener, quand Théodore eut quitté l'asceterion pour s'occuper des affaires paternelles, et songea à se marier.

Après avoir mené cette vie d'ascète, Jean devint le disciple de Méléce, fut baptisé et ordonné lecteur. Durant les six années qui suivirent, il vécut en cénobite, puis en ermite. Son expérience personnelle devait lui être précieuse pour écrire le *Traité* qui s'adresse aux moines en général, sous la forme littéraire d'une lettre à un moine infidèle à ses engagements religieux. Les prouesses des ermites syriens dont le récit enchantait les lecteurs de Théodoret ² et que nous relate le Père Fes-

1. René LECONTE, *op. cit.*, p. 89.

2. THÉODORET, *Historia religiosa*, PG 82, 1377 s.

tugière dans son livre sur Antioche ne semblent intéresser Jean qu'assez médiocrement. Il se montre plus sensible en revanche au souci apostolique et à la pratique de la charité, et il prend un visible plaisir à nous conter l'histoire de ce moine qui vivait dans la solitude avec un seul compagnon et qui, après avoir commis une faute grave et préméditée, se sépare de lui aussi, pour s'enfermer dans une étroite cellule dont il obstrue toutes les ouvertures. Jusqu'alors nous avons le récit traditionnel de la faute et de la pénitence, d'une pénitence des plus sévères. Mais ici Jean intervient. Pour soulager ses compatriotes pressés par la famine, le reclus acceptera de les recevoir et de se mettre en prières pour obtenir du ciel la cessation du fléau. Quel que soit le sentiment que l'on éprouve de son indignité, on ne peut se dérober au devoir primordial de la charité. Quand il ne s'agit plus seulement de subvenir aux besoins matériels du prochain, mais lorsqu'il faut le retirer des occasions du péché, les moines n'hésiteront pas à quitter leur bienheureuse solitude et à subir bien des avanies. C'est le sens de l'histoire du beau cavalier qui se pavanait sur l'agora et que le zèle apostolique de quelques moines put arracher à une vie dissolue. On comprend dans ces perspectives que plus tard, devenu évêque de Constantinople, Jean ait fait appel à des moines pour évangéliser les populations gothiques ou phéniciennes de l'empire Byzantin ¹.

1. Jean DUMORTIER, « S. Jean Chrysostome et les Missions », dans *Les Missions catholiques* (1955), p. 358-366.

LA LETTRE, LE TRAITÉ, LE BILLET

Ce que l'on est convenu d'appeler « les lettres à Théodore » et qui figure dans la Patrologie grecque sous le titre *Ad Theodorum lapsum I & II* forme un ensemble parénétiq ue dont la première partie est un véritable traité et la seconde une lettre à un correspondant particulier¹. La similitude de sujet a eu pour effet que beaucoup de manuscrits grecs les présentent réunis et parfois avec le même titre, tandis que les anciennes versions latines distinguent le *De reparatione lapsi*, le traité, de l'*Epistola ad Theodorum monachum*, la lettre. Sans doute l'existence d'un 'corpus asceticum' de S. Jean Chrysostome à une époque ancienne dut faciliter cette confusion. Toujours est-il que ces lettres à Théodore sont de l'époque d'Antioche, voire même antérieures à 386, date à laquelle Jean fut ordonné prêtre et fit passer les préoccupations pastorales avant le souci de l'ascétisme tel que le pratiquaient les moines².

1. La lettre est antérieure au traité et sera présentée avant lui dans cette édition, comme dans l'édition de Sir H. SAVILE. Le traité précède la lettre dans Montfaucon et Migne. Quand nous citerons les œuvres avec leur titre latin, nous nous conformerons à l'usage : *Ad Theodorum I* représentera le traité, *Ad Theodorum II*, la lettre; PG 47, 277-316.

2. Les dates de ces deux œuvres sont discutées et nous avons nous-même songé tour à tour à des dates différentes dans un article des *Mélanges de Science religieuse VIII* (1951), « La valeur historique du témoignage de Palladius... », puis dans notre édition des *Cohabitations* (1955). Nous croyons à présent que la lettre a pu être écrite vers 367-368, lorsque Jean se trouvait à l'asceterion de Diodore. Il avait alors vingt-deux ou vingt-trois ans et le destinataire dix-sept ou dix-huit ans ; ces dates supposent que Jean était né en 345 et Théodore en 350. Mais il faut naturellement repousser la date du traité, qui ne s'adresse pas au même Théodore et vise une plus large audience. Il doit cependant être antérieur au *Traité du Sacerdoce* qui prône cet état aux dépens de la vie monastique. On ne retiendra donc

Les traités du corpus prêchent le célibat et la virginité ou les défendent contre leurs détracteurs. Ils visent à promouvoir chez les moines et chez les vierges une vertu plus haute ou appellent les fidèles à pratiquer la continence ou la chasteté¹. On sera parfois tenté de taxer de rigorisme l'attitude de Jean, de lui faire grief d'évoquer si souvent les peines infernales ou de nous rappeler que nous aurons tous à comparaître devant le tribunal de Dieu, de troubler en un mot notre quiétude et de mettre en doute notre autonomie. Quiconque veut lire avec profit les œuvres ascétiques ne doit point oublier que l'auteur qui lui parle est un moine du iv^e siècle, dont la vie austère et les terribles pénitences attestent la sincérité des dires, pour qui Dieu est un être personnel et redoutable, le Dieu du Thabor et du Sinaï. Mais Jean qui parle la langue des prophètes, quand il évoque la fin du monde et le jugement dernier, y recourt également pour dépeindre l'amour passionné de Dieu envers l'âme fidèle. Il demeure en cela dans la ligne de l'Ancien Testament et dans les perspectives de l'Évangile.

La lettre à Théodore.

Si l'on compare la *Lettre à Théodore* au traité qui a la même adresse, on est frappé par la différence de ton qui règne entre les deux ouvrages, entre le caractère personnel de la lettre et l'allure didactique du traité. Sans doute Jean n'a-t-il pas oublié les leçons du rhéteur ; il connaît toutes les règles d'un genre qui semble affranchi

point l'avis de Schrewietz, qui croit que l'allusion de la ville qui passe en jugement vise la situation d'Antioche après les émeutes de janvier 387 et l'arrivée de la commission d'enquête envoyée par Théodose (*Das morgenländische Mönchtum III*, 256, n. 12). On peut proposer avec quelque vraisemblance l'époque du diaconat, lorsque Jean est revenu à Antioche, entre 380 et 386. Quant au corpus, nous estimons que son auteur fut le patriarche de Constantinople, Nicéphore (806-815). Cf. *JThS*, April 1955, p. 99-102.

1. « De quelques principes d'ecdotique » dans *Mélanges de Science religieuse* » (1952) p. 68.

des conventions et il eût souscrit à toutes les exigences qu'impose Grégoire de Nazianze à son jeune ami Nicobule : étendue mesurée des développements, simplicité d'expression, style naturel, recours discret aux artifices du style¹. Mais il serait injuste de lui reprocher de se plier aux usages littéraires de son temps ; il faut au contraire le féliciter d'avoir observé le ton qui convenait entre deux moines liés d'amitié.

Dès les premières lignes, nous sommes fixés sur la situation : Théodore a quitté le monastère pour vaquer aux affaires paternelles et Jean lui reproche de trahir ses engagements. Quels étaient ces engagements, nous ne le savons pas, mais l'on peut penser à un vœu ou à une promesse solennelle de garder le célibat. L'auteur de la lettre parle avec trop de gravité pour que nous soyons autorisés à supposer avec Festugière qu'il y avait dans le cas de Théodore, non pas « une faute au sens canonique » mais « une imperfection morale », que l'ami de Jean faisait « en somme un noviciat » et que « tout novice est libre de sortir du couvent, s'il ne se sent pas disposé à la vie monastique² ». On a beau jeu alors de taxer d'indiscrétion l'auteur de la lettre !

Si nous admettons le bien-fondé de la thèse de Jean — et comment ne pas le faire ? — nous suivrons sans difficulté son raisonnement. Le premier devoir de Théodore est de garder confiance dans la miséricorde de Dieu, la « philanthropie divine ». Avec beaucoup de psychologie, l'ami du moine défaillant lui rappelle sa conduite passée, si digne d'éloges à tous égards, qui a pu provoquer la jalousie du Démon ; mais il ajoute que Théodore était encore à faire ses premiers pas dans la carrière de la sainteté et que sa faute n'est point irréparable. L'accident qu'il a subi n'offre rien d'extraordinaire et de grands personnages, d'une éminente sainteté, ont commis aussi des fautes d'une extrême gravité.

1. *Lettre à Nicobule*, 51 (PG 37, 106). Cf. A. MALINGREY, *Lettres à Olympias*, SC 13 (1947), p. 33.

2. FESTUGIÈRE, *Antioche païenne et chrétienne*, p. 191.

Le développement attendu tourne court, car la mention de Salomon, qui se rendit l'esclave des femmes, rappelle à notre auteur que son correspondant songeait à se marier. Il évoque alors les châtiments qui attendent les coupables au dernier jugement et la vanité des excuses alléguées pour avoir préféré la vie du monde à la vie monastique. Le parallèle entre les deux existences ressortit à la diatribe cynique, *mutatis mutandis*. Mais avec le thème du mariage nous reprenons pied dans le domaine biblique. Lié comme il l'est par son vœu ou sa promesse, Théodore en se mariant commet un adultère. Jean prétend que son ami n'a plus la libre disposition de sa personne, comme c'est le cas de la femme dans le mariage. A ses yeux, Théodore a contracté avec Dieu un mariage spirituel, ce qui implique l'émission d'un vœu, le vœu de chasteté. Le moine infidèle rencontrera au dernier jour comme juge celui qu'il a trahi ici-bas, et pour subir une peine éternelle.

Puis Jean revient à des raisons plus personnelles. Il supplie son ami de ne pas céder à la passion et de tourner ses regards vers le ciel, de songer aussi à ses « frères » restés au monastère et qui ne cessent de prier pour lui, assurés qu'ils sont de son salut éternel. Jean reprend ensuite l'énumération des lieux communs traditionnels sur les misères de l'existence, mais il l'anime par la mention du Christ qui doit nous juger. Il n'oublie pas de rappeler à Théodore qu'il avait lui-même abandonné l'école des « Muses », sans doute celle de Libanios, pour ne pas retarder le moment de sa conversion. C'était un argument *ad hominem* !

Et encore une fois reparaît le thème de la miséricorde de Dieu. Notre auteur s'aperçoit alors qu'il a dépassé les normes prescrites par la rhétorique pour la longueur d'une lettre et il s'en excuse : ce qui faisait encore partie des artifices recommandés dans les manuels ! Néanmoins, quand il évoque sa tristesse et son affection, quand il rappelle les critiques aussi qui lui étaient adressées par les autres moines, plus ulcérés du départ de Théodore que soucieux de son salut, Jean oublie toute rhétorique.

L'image du naufrage sent la littérature, mais un écrivain peut-il résister au plaisir de séduire un ami par le charme de son esprit, après l'avoir ému par la ferveur de son affection ?

Telle qu'elle est, avec ses défauts mêmes qui nous rappellent que l'auteur fut un disciple des sophistes, avec ses élans de piété mystique et de tendresse humaine, cette lettre présente tous les signes de l'authenticité¹.

Le Traité au moine défaillant.

La première lettre à Théodore est en réalité un traité ascétique adressé à tout moine qui pourrait se trouver dans le cas du correspondant de Jean ; c'est une œuvre parénétiq ue impersonnelle, et seule la similitude des cas envisagés a pu inciter les scribes byzantins à penser qu'il y avait deux lettres adressées par Chrysostome à son ami. En réalité l'auteur de la lettre a repris et orchestré le thème de son premier ouvrage pour lui donner une plus large audience².

Dès le premier chapitre apparaît le souci de l'auteur de fonder en raison et d'appuyer sur l'Écriture « les dogmes de la philosophie céleste », entendez les maximes de la perfection chrétienne ou de la vie monastique, car pour Jean c'est tout un ! Puis par un curieux souci de sa réputation, qui s'explique pourtant par le fait qu'il s'agit d'un traité et non d'une lettre personnelle,

1. Le *Vaticanus gr.* 1628 nous a conservé la formule finale de la lettre Ἐρρωθεὶς αὖ ἐυχόμεθα ἐν Κυρίῳ. L'absence de cette formule avait intrigué bien des savants et encore tout récemment Mgr JOUSSARD dans *Mélanges Altaner, Hist. Jahrb.* p. 140. Sa présence est un gage supplémentaire du caractère épistolaire de notre écrit.

2. Nous en avons administré la preuve dans un article de la *Byzant. Zeitschrift*, 51 (1958), p. 66-72. Cajus Fabricius précise l'époque à laquelle le traité fut considéré comme une lettre à Théodore : au plus tôt dans la deuxième moitié du v^e siècle et au plus tard avant le milieu du vi^e siècle, où Léonce de Byzance parle des deux écrits. « Adressat und Titel der Schriften an Theodor », dans *Classica et Mediaevalia*, 20 (1959), p. 80.

Jean s'excuse de céder ou de paraître céder à la faiblesse humaine en se lamentant sur le sort de son ami. En réalité nous avons à faire à un artifice de rhétorique. L'auteur veut en effet souligner que c'est faire preuve de philosophie que de gémir sur les malheurs de l'âme. Ce mélange de sophistique et de théologie est un des aspects de l'art d'écrire de Chrysostome, un art que nous serions pour notre part tenté de qualifier de baroque, car il veut mettre au service de la vérité chrétienne simple et nue, les artifices de la sagesse humaine, la couvrir de ses oripeaux !

Au chapitre suivant, c'est le théologien que nous entendons : l'espérance chrétienne se fonde en dernière analyse sur le fait de l'impassibilité divine. Dieu n'est point sujet aux passions humaines et, s'il châtie les hommes coupables, il manifeste ainsi non sa colère, mais sa miséricorde. Conscient toutefois du côté paradoxal de son argumentation, notre auteur ajoute : « Si l'on conteste notre raisonnement, nous y joindrons la confirmation des Paroles divines », et de citer aussitôt la Bible. Mais il ne se contente point d'un texte laconique, il raconte longuement l'histoire du roi de Babylone au livre de Daniel. Il met ensuite à contribution le Nouveau Testament, en contant les paraboles de la brebis égarée et de l'enfant prodigue. Il recourt enfin à l'histoire de l'Église, en rappelant les faits qui se sont déroulés à Corinthe du temps de S. Paul (le cas de l'incestueux) et les événements dont fait mention l'*Épître aux Galates*.

Il était tentant pour l'auteur lui-même, ou pour un interpolateur, de développer ces preuves narratives. La *Consolation à Stagire* est farcie de ces récits bibliques qui font oublier le thème central. En revanche, le développement sur la valeur d'une pénitence, fût-elle tardive, présente un réel intérêt. Jean insiste en effet sur l'idée que Dieu s'est proposé, en nous créant, de nous faire participer aux biens éternels et non de nous faire précipiter dans la Géhenne de feu. Dans ces perspectives, l'Enfer n'a été créé que pour le Diable et les anges rebelles. Tant que nous serons en vie, la pénitence demeure donc pos-

sible, eussions-nous commis des péchés sans nombre. Rappelons-nous aussi que toutes nos bonnes œuvres passées doivent nous inciter à la confiance, car « un verre d'eau fraîche ne restera point sans récompense ». Il suffit d'essayer ! Les inquiétudes s'évanouissent et ce qui d'abord paraissait insurmontable est par la suite surmonté sans peine ! Mais le grand cheval de bataille de notre auteur est le parallèle qu'il établit entre la vanité des plaisirs de la vie terrestre et les rigueurs du jugement dernier et des peines infernales.

Nous entendons encore parler le théologien, quand Jean nous explique les caractères du feu infernal, dont les tortures indicibles atteignent à la fois le corps et l'âme. Ici-bas le corps ne peut supporter un supplice cruel bien longtemps : violence et durée ne sont pas compatibles ; mais lorsque le corps aura revêtu l'incorruptibilité, la contradiction sera résolue et les tourments dureront toujours. Du plaisir au contraire l'heure est brève. On songe au pari de Pascal ! « Pesons le gain et la perte, en prenant croix que Dieu est. Estimons ces deux cas : si vous gagnez, vous gagnez tout ; si vous perdez, vous ne perdez rien. Gagez donc qu'il est, sans hésiter ¹. »

A ce tableau des peines infernales Jean oppose celui de la béatitude céleste, se servant des textes bibliques comme de la réalité contemporaine : il évoque la Transfiguration et le tableau de la cour impériale ! La béatitude céleste lui apparaît comme le bonheur de partager la société, non pas d'un grand de la terre, mais du roi du monde entier, du Pantocrator dont l'image luit faiblement dans la pénombre de la basilique, mais qui apparaîtra alors dans toute sa splendeur. Cette apparition du Dieu de majesté se manifestera au dernier jugement, dans la conflagration universelle. Isaïe, Malachie, Daniel viennent ici témoigner. Fidèle à sa méthode, Jean joint aux textes scripturaires un exemple tiré de l'expérience

1. *L'œuvre de Pascal*, Jacques CHEVALIER, Paris 1950, p. 954, n. 451.

de son lecteur. Que sera le jugement du monde, si déjà le jugement d'une ville épouvante même les innocents !

Revenant au bonheur du ciel, Chrysostome nous parle de la beauté de l'âme qui ne peut échapper à nos prises alors que nous ne pouvons nous procurer qu'une beauté physique sophistiquée ! Le bonheur céleste ne se bornera point cependant à contempler la grandeur et la puissance de Dieu, mais à jouir de son amour. Jean prend ici un exemple singulier, celui du choix d'une épouse parmi les filles perdues. Peut-être fait-il allusion à quelque mésalliance qui défraya la chronique mondaine de son temps ? C'est à ce moment qu'il prononce le nom, sans doute imaginaire, d'Hermione ¹. Il établit alors un parallèle entre la beauté spirituelle du moine et la beauté physique de la jeune fille ; c'est presque une leçon d'anatomie ! Les sermons de S. Bernard sont parfois de la même veine.

Quant à la splendeur de l'âme, les exemples corporels demeurent impuissants à nous en donner une idée. La conversion d'ailleurs réclame peu d'efforts, et de simples marchands, qui furent victimes d'un naufrage, nous montrent l'exemple de la persévérance. David aussi peut nous servir de guide. L'expérience de la vie quotidienne et l'histoire sainte demeurent les deux sources auxquelles Jean va puiser. Écoutons-le : les hommes sont bien inconséquents, qui dans les cas désespérés gardent l'espoir de guérir le corps, et renoncent si vite à retrouver la santé de l'âme dont il ne faut jamais désespérer. Les Ninivites au contraire, ces païens, ont espéré contre toute espérance et Dieu leur fit miséricorde ; et nous-mêmes pardonnons à nos serviteurs coupables, au point de leur témoigner par la suite une confiance accrue. Dieu agit de même, qui en vient à supplier les pécheurs de revenir à lui, au lieu de les châtier sans pitié.

Après une page sur la psychologie du converti, Jean nous conte plusieurs faits, qu'il faut présumer authen-

1. Le nom d'Hermione se retrouve dans une épigramme d'ASCLÉPIADE, *Anth. Pal.* V 158 (157).

J. Chrysostome.

tiques, sinon ils seraient sans portée. Le premier est l'histoire du fils d'Urbanus, qui porte le nom symbolique de Phénix, parce qu'il est ressuscité de la mort du vice à une vie de sainteté. Quoi qu'en pense le traducteur latin, Phénix ne signifie pas phénicien. Il serait même selon nous le destinataire de la lettre, Théodore. Bien des points de comparaison s'imposent entre les deux personnages : la situation sociale des deux jeunes gens, également riches et de famille aristocratique ; la retraite dans la montagne, retraite précipitée et qui ne permet point de terminer le cycle des études de rhétorique ; la vie édifiante du novice que ses supérieurs jugent digne de l'initiation baptismale ; le retour à la vie du monde, dû sans doute à une intervention étrangère ; les critiques qui s'élèvent et le scandale qui se répand ; l'initiative de certains personnages, à coup sûr des moines, pour ramener la brebis au bercail ; le succès enfin de leur entreprise. La seule différence notable est que l'ascétion, citadin sans doute, de Diodore est remplacé par le monastère dans la montagne, mais Jean qui, dans son traité, s'adresse aux moines doit opérer ce changement. L'histoire du moine devenu cénobite pour expier son crime nous est donnée avec force détails, mais nous devons surtout en tirer la leçon que la prière du pécheur repentant est puissante sur le cœur de Dieu, au point d'obtenir des miracles. Jean rapporte enfin un récit apocryphe, dans lequel il nous est conté que la mansuétude de l'apôtre Jean triomphe de l'endurcissement d'un de ses propres disciples devenu chef de brigands. Récit qui avait cours dans les monastères et le milieu chrétien. Mais fidèle à sa méthode, Chrysostome n'omet point de citer encore l'Écriture, et il nous rappelle l'histoire de l'esclave fugitif Onésime dont parle S. Paul dans son *Épître à Philémon*. Il corrobore cet exemple par deux passages scripturaires.

L'aveu des péchés cependant ne peut suffire à lui seul. Il y faut joindre la contrition et la conviction que Dieu nous pardonnera. Or cette conviction, ou mieux cette espérance, est inconciliable avec l'attachement au péché.

Jean note finement que le désespoir engendre la faiblesse devant la tentation, mais que la lâcheté est à l'origine du désespoir. Il y a là un cercle vicieux dont il importe de sortir par la componction. Jean songe à l'aveu des fautes devant Dieu, à la *metanoia*. Il revient à plusieurs reprises sur ce point qui lui tient à cœur, et cela dans des œuvres que l'on peut dater avec assez de vraisemblance des années 387-488 et 392, peu de temps par conséquent après le traité¹. La discipline de la confession à un prêtre habilité à cet effet, l'usage de la confession privée ou publique ne sont pas dans les perspectives de notre auteur, quand il compose son traité. Il ne songe qu'à la suffisance ou à l'insuffisance de l'aveu de ses fautes au Seigneur.

Le traité s'achève par des conseils de sagesse. Nos bonnes œuvres nous accompagnent dans l'autre monde, et l'image de la balance est là pour matérialiser cette pensée, tout comme celle de la cuirasse qui protège toujours le corps du guerrier, fût-elle déjà rompue. Jean, à qui on reproche parfois son intransigeance, n'est point le partisan des solutions extrêmes, quand le salut des âmes est en jeu. Serait-il en ce cas l'incomparable moraliste qu'on se plaît à reconnaître ? Il cite très opportunément l'Évangile : « Il y a beaucoup de demeures dans la maison du Père céleste. »

Les derniers mots sont un appel à la confiance en Dieu, une évocation aussi de la vie sainte qui attend le moine revenu à résipiscence. Jean sait que le coupable d'aujourd'hui est hier entré au monastère plein de générosité, que son tourment le plus cruel est de penser qu'il est à jamais déchu ; il lui montre donc qu'il lui appartient toujours de se reprendre, de renouer avec un passé qui n'est point aboli, de redevenir ce qu'il fut et même de se surpasser. Quoi de plus exaltant, quoi de plus propre

1. *De Lazaro hom.* IV, 4 ; PG 48, 1012. *De Incomprehensibili* V, 7 ; PG 48, 746. *De Poenitentia hom.* III, 4 ; PG 49, 297. *Cat. ad Illuminandos* I, 3 ; PG 49, 236. *In Epist. I ad Corinthios hom.* XXVIII, 1 ; PG 61, 233.

à rendre confiance à un homme qui a péché par faiblesse plutôt que par malice, qui doute de lui et qui oublie que c'est dans sa propre faiblesse qu'il doit puiser sa force, dans l'humble aveu de sa misère devant Dieu ?

Le Billet de Théodore.

Ce que les manuscrits nous ont conservé sous le titre de *Réponse du moine déchu* ne peut guère avoir été qu'un simple billet antérieur à la lettre et qui aurait pu la provoquer. Son authenticité est fortement contestée. Nous avons cependant tenté de montrer que cet opuscule pouvait avoir été écrit par Théodore à cette époque, sans nous dissimuler à nous-même que l'on restait dans le domaine des conjectures¹. Quoi qu'il en soit, il faut reconnaître que le contenu du billet est assez déconcertant, même si l'on songe qu'il a été écrit par un jeune homme de dix-huit ans en pleine crise psychologique. Dans ce tissu d'images et de citations bibliques, on peut cependant retrouver un fil conducteur : l'auteur se plaint d'être abandonné par ses frères du monastère et il les menace des mêmes maux que lui, s'ils persistent dans leur attitude peu charitable. De nombreux textes scripturaires, qui semblent empruntés à quelque florilège², étaient son argumentation. Une comparaison marine, qui ne manque point de couleur, traduit l'angoisse du malheureux, encore qu'elle nous semble, aujour d'hui, romantique à souhait. Non sans ironie, Théodore raille la mesquinerie ou la dureté de cœur de ceux qui l'ont

1. *Byzant. Zeit.*, 51 (1958), p. 69-72 ; nous serions tenté d'ajouter aux arguments avancés que la singularité même de l'œuvre plaide en faveur de son authenticité. Un faussaire eût démarqué plus habilement la lettre à Théodore, soit qu'il eût voulu fabriquer de toutes pièces la réponse que Jean sollicite à la fin de sa lettre, soit qu'il eût désiré provoquer cette lettre même. Cette seconde hypothèse est d'ailleurs peu probable. Or nous avons un appel au secours et non une réponse.

2. On pourrait citer comme florilège le tissu de citations qui figure parmi les œuvres de saint Basile sous le titre de *lettre 46*.

honné et abandonné à son triste sort. Qu'ils prennent garde que ne leur arrive le même accident ! Puis il sollicite le secours de leurs prières et se déclare encouragé par leur constance dans le bien. Il cite alors divers passages de l'Écriture, mais on a l'impression que cette érudition nuit à l'ordonnance du développement. Il est même assez piquant que l'auteur se plaigne justement de son manque de mémoire. La gaucherie du passage ne doit point cependant faire méconnaître la sincérité du ton. La grande douleur du moine défaillant est de se sentir isolé ; aussi demande-t-il que l'on verse des larmes quand il pleure lui-même et, comme il ne peut espérer jouir d'un entretien avec ses frères, le souvenir de leurs paroles lui en tiendra lieu. Une longue citation d'Ézéchiël, trop longue à notre gré, évoque le bonheur passé et témoigne d'un sincère repentir. Un texte de Jérémie rappelle aux moines qu'ils ont à jouer le rôle de médecins auprès de leur frère défaillant ; et d'ajouter aussitôt que la confiance qu'il vient de faire l'a déjà soulagé, comme les malades qui ont révélé leur mal à l'homme de l'art.

Une conclusion, ou plus exactement un post-scriptum, vise un personnage en qui certains scribes ont vu, avec raison sans doute, Chrysostome et dont ils se sont autorisés pour introduire dans le texte les mots ' Père Chrysostome ', appellation insolite¹ qui a choqué plus d'un philologue et jeté la suspicion sur le billet tout entier.

1. L'appellation de Chrysostome n'est pas antérieure au VI^e siècle.

LE DESTINATAIRE

La critique interne permet de distinguer dans *Ad Theodorum I* et *II* un traité et une lettre. C'est ce que corroborent les titres de ces œuvres dans les vieilles traductions latines, qui sont respectivement : *De reparatione lapsi* et *Ad Theodorum monachum*. Le *Vaticanus gr.* 1628 leur donne les titres suivants « A Théodore qui était tombé » et « A Théodore moine qui songeait à sortir du monastère, à se marier et à s'occuper des affaires ». Mais tous les autres manuscrits grecs, sans être aussi explicites, nous laissent croire aussi que les deux œuvres avaient le même destinataire, un certain Théodore. Les plus anciens témoins de la tradition, Hésychios de Jérusalem, Sozomène, Justinien, ne parlent que d'une lettre à Théodore, qui ne peut être que *Ad Theodorum II*. Mais, au VI^e siècle, Léonce de Byzance, au VII^e siècle Isidore de Séville croient que lettre et traité ont le même destinataire, Théodore¹. Comme il est visible que S. Jean reprend les mêmes arguments et les mêmes exemples pour développer des idées qui lui sont chères, on en a conclu très tôt, comme le fera plus tard Tillemont, que « le saint après avoir écrit sa lettre, aurait fait un plus long ouvrage pour porter encore plus puissamment son ami à la pénitence² ». A l'exception du *Vaticanus gr.* 1628, les manuscrits grecs font figurer le traité avant la lettre. Les manuscrits latins séparent souvent les deux œuvres par d'autres opuscules. Toutefois le *Parisinus* 17354 fait précéder le *De reparatione* de la lettre, du moins

1. HESYCHIUS, Mansi, *Coll. conc.* IX 248 (peu après 431) ; SOZOMÈNE VIII 2, *PG* 67, 1516 (vers 445) ; JUSTINIEN, *Conf. rect. ful.*, p. 108, 14 s., Schwartz, *PG* 86, 797 (vers 551) ; LÉONCE, *Contra Nest.*, *PG* 86, 1364 (vers 550) ; ISIDORE DE SÉVILLE, *De vir. ill.*, 19 (16), *PL* 83, 1093 (vers 615-618).

2. TILLEMONT, *Mém.* XI, 550.

du fragment qu'il nous en a conservé. En revanche les *Parisini* 2660 et 2661 font précéder immédiatement la lettre du *De reparatione*¹. Chronologiquement parlant, la lettre précède le traité, mais on a pu considérer la lettre comme une œuvre moins parfaite et d'une portée moins générale, la regarder comme un appendice du traité. Aussi l'a-t-on placée en second lieu. La *responsio* est à coup sûr d'une authenticité plus douteuse. On pourrait même la classer parmi les apocryphes, si la lettre 46 devait être attribuée sans conteste à S. Basile². Mais il est difficile de ne pas voir dans cet opuscule un simple florilège, un aide-mémoire de prédicateur. Et dans ce cas ne pouvait-il pas servir aussi bien à Théodore qu'à tout autre ?

Quant à la personnalité du destinataire, elle pose un autre problème. Que le moine Théodore auquel est destinée la lettre de Jean ne soit devenu Théodore de Mopsueste que par suite de la haine que certains lui avaient vouée, cela nous semble pure hypothèse, mais par ailleurs arguer des difficultés qu'il y a d'accorder les données des sources sur Théodore avec la chronologie de Chrysostome pour nier cette identification, nous paraît une solution désespérée³. Nous continuerons, pour notre part, à penser que le destinataire de la lettre est le futur évêque de Mopsueste, mais nous reconnaissons volontiers qu'on ne peut en ces matières apporter d'argument péremptoire et dirimant.

1. Cajus FABRICIUS est donc trop affirmatif quand il prétend qu'« en aucun cas les deux écrits ne se suivent immédiatement, comme c'est le cas dans notre tradition grecque ». « Adressat und Titel der Schriften an Theodor », p. 74, dans *Classica et Mediaevalia*, 20 (1959).

2. Cajus FABRICIUS, *op. cit.*, p. 97.

3. Le premier de ces arguments est soutenu par Mgr JOUASSARD, « Ad Theodorum lapsus », dans *Hist. Jahrb.* 77 (1958), p. 140 s. ; le second par C. FABRICIUS (*op. cit.*, p. 68-97), qui conclut par ces mots : « Théodore est un jeune moine, dont nous ne savons rien de plus que ce que dit la lettre » (p. 94).

LES CITATIONS BIBLIQUES

Ce qui frappe tout d'abord le lecteur de ces opuscules, c'est l'abondance et la variété des passages scripturaires que Jean cite en faveur de sa thèse de la miséricorde de Dieu. La formation exégétique qu'il avait reçue auprès de Diodore à l'asceterion et qu'il avait poursuivie, aux dires de Palladius, durant sa vie proprement monastique devait porter ses fruits. On relève en effet quatre-vingt-onze citations de l'un et l'autre Testament : les prophètes sont cités vingt-quatre fois, les épîtres pauliniennes, vingt-six fois¹. Cependant, si Jean recourt volontiers à l'Écriture, il n'éprouve nullement le souci de donner chaque fois une citation littérale. Il estime que le sens doit suffire à son lecteur et n'a point le scrupule de la lettre même. Il corrigera tel hébraïsme, il fondera dans son texte à lui le texte inspiré pour éviter toute disparate stylistique. Il suit sur ce point l'usage de son temps.

On peut noter que le nombre des citations scripturaires est proportionnel à la longueur respective des deux ouvrages : soixante-treize dans le traité contre dix-huit dans la lettre, alors que nous trouvons, pour le nombre de colonnes de la Patrologie, trente-deux contre huit. En revanche, l'étendue des citations varie d'une œuvre à l'autre. Dans la lettre, aucune citation ne dépasse deux versets et Jean cite assurément de mémoire ; dans le traité, nous rencontrons des citations de cinq versets et de huit versets. Notre auteur s'est reporté à la Bible elle-même. La présence de ces citations longues dans les traductions latines contemporaines de l'original exclut l'hypothèse qu'un scribe aurait complété une citation faite par l'auteur, mais en même temps elle permet d'enrichir notre connaissance de la tradition indirecte du Livre sacré.

1. Nous résumons ici un article, « Les citations bibliques des Lettres de saint Jean Chrysostome à Théodore », paru dans *Studia Patristica* IV (TU 79), 1961, p. 78-83. Les références renvoient à la Septante.

LES CLAUSULES RYTHMIQUES ET LES PROCÉDÉS DE L'ÉCRIVAIN

La question est débattue de savoir si Chrysostome composait ses œuvres en tenant compte des règles de la prose accentuée ou de celles des clausules rythmiques. Si l'on se rappelle que cette œuvre est immense, on sera tenté d'admettre que, selon les temps et selon les sujets, notre auteur a pu user de l'un ou l'autre procédé. Dans ses premières productions Jean a dû rester sous l'influence de Libanios et recourir spontanément aux clausules : ce serait le cas de la lettre à Théodore. Le traité est sans doute plus tardif, mais comme il s'agit d'une œuvre destinée à être largement répandue on pensera volontiers que Jean a surveillé sa plume. En revanche il n'a pu apporter le même soin méticuleux à la stylistique de ses homélies de Constantinople, car les soucis pastoraux prenaient le pas sur les raffinements de l'écriture. Quoi qu'il en soit, nous avons relevé les clausules suivantes : dans la lettre, di-trochée 20 %, di-spondée 18 %, héroïque 10 %, choriambre 6 %, crétique et hypodochmienne 27 % ; dans le traité, di-trochée 10 %, di-spondée 14 %, héroïque 11 %, choriambre 14 %, crétique et hypodochmienne 25 %. On signalera enfin que les résolutions de longues sont fréquentes dans le traité¹.

Si l'on passe de la stylistique au style proprement dit, on s'aperçoit que Chrysostome est un représentant de la seconde sophistique. Le livre que M. Bompaire a consacré à Lucien, l'auteur des Dialogues, pourrait servir de modèle, ou fournir un cadre, à qui voudrait étudier les procédés de style de notre auteur². Si l'inspiration est différente

1. Dans cette étude des clausules nous avons pris pour texte de base le plus ancien manuscrit grec, le *Basileensis*, qui recourt systématiquement au nu épheleystique.

2. J. BOMPAIRE, *Lucien écrivain*, Paris 1958.

les procédés sont assez semblables. Dans les deux cas nous avons affaire à un auteur qui pratique la doctrine de la *Mimésis* : qu'il s'agisse des métaphores ou des comparaisons puisées à la même source livresque, des anecdotes introduites comme ornement dans l'exposé, des exemples qui servent à la démonstration ; mais Jean, on s'en doute, emprunte non à la mythologie mais aux livres saints ou à l'hagiographie de quoi illustrer son exposé. Tout cela nous montre en Chrysostome un parfait atticiste plutôt qu'un écrivain original, du moins dans sa première manière. L'étude très complète que vient de publier Cajus Fabricius sur les écrits de jeunesse de S. Jean corrobore l'impression que laisse la lecture de notre auteur¹. Il ne pouvait être question pour lui d'emprunter à l'hellénisme rien qui ressortit à la philosophie ou à la religion, mais il ne rougit pas de s'approprier ce qui constitue la forme même de la pensée antique, quitte à en changer radicalement le contenu, qui sera pour lui le message chrétien.

1. Cajus FABRICIUS, *Zu den Jugendschriften des Johannes Chrysostomos*, Lund 1962. Cet ouvrage dont le sous-titre est *Untersuchungen zum Klassicismus des vierten Jahrhunderts* renferme de précieuses indications sur diverses particularités syntaxiques et sur le choix des mots. On peut y joindre l'ouvrage de M. SOFFRAY, *Recherches sur la syntaxe de saint Jean Chrysostome d'après les « homélies sur les statues »*, Paris 1939.

LA TRADITION MANUSCRITE GRECQUE

Le texte du traité nous a été conservé par vingt-sept manuscrits antérieurs au xv^e s. ; celui de la lettre, par vingt-huit manuscrits de la même époque, celui du billet par six manuscrits antérieurs au xv^e s. Si nous suivons l'ordre alphabétique des sigles et numérotions les œuvres I (le Traité), II (la Lettre), III (le Billet), nous avons le tableau suivant :

- A *Parisinus graecus* 814 (xi^e s.), fol. 145 v^o - 196. I, II, III.
- B *Basileensis B II* 15 gr. 39 (ix^e s.), fol. 90 v^o - 118. I, II.
- C *Parisinus graecus* 801 (xi^e s.), fol. 381 v^o - 427 v^o.
I (lacunaire), II, III.
- D *Laurentianus IX* 35 (xi^e s.), fol. 318-350. I, II.
- E *Stavronikita* 25 (xi^e s.), fol. 128 v^o - 164. I, II.
- F *Berolinensis gr.* 35 *Phill.* 1439 (xi^e-xii^e s.), fol. 289 v^o - 327 v^o. I, II.
- G *Berolinensis gr.* 94 *Phill.* 1442 (xii^e-xiii^e s.), fol. 304-336. I, II (fragm.).
- H *Taurinensis Bibl. nat.* 89 (x^e-xi^e s.), fol. 1 - 53 v^o. I, II.
- I *Marcianus* 565 (xi^e s.), fol. 181 v^o - 190. II.
- K *Marcianus App. gr.* II 27 (xi^e s.), fol. 2 - 38 v^o. I, II.
- L *Laurentianus IX* 22 (x^e s.), fol. 85 v^o - 119. I, II.
- M *Vaticanus graecus* 565 (xi^e s.), fol. 244 v^o - 283. I, II.
- N *Vaticanus graecus* 566 (xi^e s.), fol. 4 - 36 v^o. I, II, III.
- O *Vaticanus graecus* 568 (xi^e s.), fol. 1-39 et 110-119.
I, II.
- P *Parisinus graecus Coislin* 245 (xi^e s.), fol. 149 v^o - 162 et 422 - 427 v^o. II, III.
- R *Panteleimon* 768 (xiii^e s.), fol. 32-64. I, II.
- S *Vaticanus graecus* 1628 (xi^e s.), fol. 189 - 224 v^o. II, I.
- T *Vaticanus graecus* 1629 (xi^e s.), fol. 151 v^o - 189 v^o.
I, II.
- V *Vaticanus graecus* 1639 (xi^e s.), fol. 215 - 248 v^o. I,
II, III.

W *Moscoviensis Bibl. synod. III* (x^e s.), fol. 92-128^v^o.
I, II.

- a *Parisinus graecus* 818 (xii^e s.), fol. 1-9. I (fragm.).
b *Hauniensis Bibl. royale fragm.* 20 (xi^e s.), fol. 20. I.
c *Parisinus graecus* 874 (xiii^e s.), fol. 305-323 I (fragm.).
d *Vatopedinus* (Mont Athos) 336 (xii^e-xiii^e s.), fol. 240-263^v^o. I, II (fragm.).
h *Marcianus* 108 (xiv^e s.), fol. 2-21^v^o. I, II.
m *Vaticanus graecus* 567 (xiv^e s.), fol. 2-10^v^o. II.
n *Vaticanus graecus* 569 (daté de 1350), fol. 131^v^o-173. I (lac.), III.
o *Vaticanus graecus* 571 (xiv^e s.), fol. 88^v^o-123^v^o. I, II.
p *Palatinus (vat. gr.)* 228 (xiii^e-xiv^e s.), fol. 200^v^o-248. I, II.
r *Parisinus graecus* 816 (xiv^e s.), fol. 1-24. I, II.
v *Vaticanus graecus* 1645 (xi^e s.), fol. 313-320^v^o. II (fragm.).
w *Vatopedinus* 116 (xiv^e s.), fol. 310^v^o-314. II.

L'étendue des fragments dans les manuscrits incomplets est la suivante :

G inc. τίς δώσει	I, 1, 1	ex. πλήρη τὸν φόρον	II, 1, 65
a inc. κειμένων	I, 12, 1	ex. ἀκούσας φησὶν	I, 16, 81
& inc. ἐκ μετανοίας	I, 18, 8	ex. οὕτως αὐτόν	I, 18, 62
b inc. ἀνδὲ ἱππυπέλης	I, 17, 83	ex. καρπίσασθαι	I, 18, 45
c inc. τίς δώσει	I, 1, 1	ex. αἰσχυροθεῖς	I, 19, 26
d inc. τίς δώσει	I, 1, 1	ex. οὐ τι ἂν γένοιτο	II, 4, 40
v inc. τοῦ πατρῶου	II, 2, 18	ex. εὐφρανεῖ	II, 6, 23

Des lacunes importantes sont aussi à signaler :

C I, 16, 57 def. ἁμῶν	I, 16, 88 resumitur ὁ τοῖνον
n I, 5, 73 def. οὔτε	I, 10, 55 resumitur ἐπὶ ταύτην
& I, 11, 26 def. λογίσαι	I, 11, 83 resumitur τὸν Χριστόν

Les vingt-huit manuscrits qui nous ont conservé le texte de la *Lettre* peuvent se grouper en trois familles :

X avec B I N S V m p v
Y avec A C D E F G K L M P R W d o w
Z avec H O T h r

Le texte du traité dérive dans notre édition de vingt-sept manuscrits répartis en trois familles également :

X avec B N O S V b p
Y avec A C D E F G K L M R W c d o
Z avec H T a h n r

Nous nous sommes efforcé de montrer le bien-fondé de cette répartition dans un article spécial¹. Ajoutons que le billet se retrouve dans six manuscrits qui appartiennent eux aussi aux trois familles :

X avec N V
Y avec A C P
Z avec n

1. J. DUMORTIER, « La tradition manuscrite des traités à Théodore », dans *Byz. Zeit.*, 52 (1959). Dans cet article toutefois il n'est pas fait mention de quelques manuscrits que nous ne connaissions pas encore : *RWω* qui se rattachent à la deuxième famille et *H* qui appartient à la troisième. Ils n'ont d'ailleurs fourni aucune leçon remarquable.

LES TRADUCTIONS ANCIENNES DE LA LETTRE ET DU TRAITÉ

La lettre et le traité furent très tôt l'objet de traductions dans le monde chrétien, tant occidental qu'oriental. C. Fabricius signale pour la lettre deux manuscrits syriaques du British Museum, dont l'un remonte à l'année 551, et pour le traité cinq autres manuscrits s'échelonnant du vi^e au x^e siècle et conservés au British Museum ou au Vatican. On a pensé que cette traduction syriaque devait être antérieure au schisme nestorien (428-431), mais il n'est point exclu que les nestoriens aient traduit telle ou telle œuvre de Chrysostome, qu'ils savaient avoir été lié avec Théodore de Mopsueste. La haute antiquité de la version syriaque ne peut toutefois être mise en doute. Il existe aussi des manuscrits géorgiens des x^e et xi^e siècles, qui contiennent lettre et traité. Enfin une traduction arabe, faite peut-être sur le syriaque, remonte au xiii^e siècle : elle a conservé le texte de la lettre, non celui du traité¹.

Néanmoins ce sont les traductions latines qui sont le mieux attestées et qui méritent de retenir particulièrement notre attention. Selon Baur, quarante-sept manuscrits nous donnent la traduction du traité, et ce sous le titre *De reparatione lapsi*². Le plus ancien est un codex de Leningrad (F. v. I. 4) du viii^e siècle. La lettre apparaît en traduction latine dans un manuscrit d'Oxford (*Laud. Misc.* 452) qui date du ix^e siècle. D'ores et déjà nous atteignons par le truchement du latin un texte grec antérieur à l'époque de la translittération, qui fut opérée au ix^e siècle. Nous signalerons la présence de fautes d'onziale dans nos manuscrits grecs, dont l'arché-

1. Cajus FABRICIUS, « Adressat und Titel der Schriften an Theodor », dans *Classica et Mediaevalia*, p. 68-97.

2. BAUR, *Saint Jean Chrysostome dans l'histoire littéraire*, p. 65.

type est précisément un manuscrit translittéré. Mais peut-on remonter plus haut ? Sans doute. Isidore de Séville, au vii^e siècle, connaissait déjà la traduction latine de la lettre et du traité. Il s'exprime ainsi : « Utitur Latinitas duobus eius (i. e. Chrysostomi) de lapsis libellis scriptis ad quendam Theodorum... Legimus eiusdem et librum alium, cuius praenotatio est *Neminem posse laedi ab alio nisi a semetipso*. Ad personam quoque cuiusdam nobilissimae matronae Gregoriae [ouvrage apocryphe]. Est etiam et alius liber eiusdem apud Latinos-*De compunctione cordis*. Alter quoque ad quendam Eutropium¹. »

Mais quel est l'auteur présumé de la traduction que lisait le monde latin au vii^e siècle ? Selon toute vraisemblance un diacre pélagien, Anien de Celeda², dont l'activité littéraire s'est exercée dans le premier quart du v^e siècle. S'il est assez aventureux de lui attribuer la traduction des 38 homélies avec le complément (soit 42) il est raisonnable de croire qu'il traduisit les œuvres dont parle Isidore. D'autres qu'Anien ont pu poursuivre son travail, à une date plus tardive. La traduction des autres œuvres ne peut toutefois être postérieure au ix^e siècle, puisque le manuscrit d'Oxford est daté de cette époque et qu'il contient toute la collection. Si, comme nous le pensons, Anien est bien le traducteur dont Isidore se servait pour lire certains traités de Chrysostome, nous remontons à une époque presque contemporaine de l'écrivain grec. Il est remarquable, en tous cas, que deux manuscrits de Paris, dont l'un, le *Parisinus* 2660, est du ix^e siècle, nous donnent à l'exclusion de tout autre traité le *corpus* que mentionne l'évêque de Séville. Ils

1. *De vir. ill.* 19 (16) ; *PL* 83, 1093.

2. On consultera sur la question : A. WILMART, « La collection des 38 homélies latines de saint Jean Chrysostome », dans *JTh.* 19 (1918), p. 305-327. B. ALTANER, « Beiträge zur Geschichte der altlateinischen Uebersetzungen von Väterschriften », dans *Hist. Jahrb.* 61 (1941), p. 208-226. A. SIEGMUND, *Die Ueberlieferung der griech. christl. Literatur in der latein. Kirche bis zum zwölften Jahrhundert*, Munich 1946, p. 91-101.

ne possèdent point, il est vrai, le dernier traité qui a pu être négligé ou manquait dans leur modèle qui remonterait au VI^e ou VII^e siècle, ni l'œuvre apocryphe. Ces manuscrits nous permettent donc d'atteindre ce que nous pouvons appeler le noyau de la collection des trente-huit homélies avec leur complément. Si nous adoptons la numérotation de cette collection complète¹, nous avons le tableau suivant pour les manuscrits que nous avons utilisés dans notre édition du texte latin :

Isidore : 42, 30 (ou 30, 42), 39, apocryphe, 40, 41. 28 (Ad Eutropium).

Parisini 2660 et 2261, (GH) : 39, 40, 41, 42, 30.

Il suffirait de reporter en tête 42, 30 pour avoir l'ordre même d'Isidore !

Deux autres manuscrits semblent dépendre aussi de la collection isidorienne, ce sont les Parisini 2659 et 16327 (BE) qui ont l'ordre suivant : 40, 41, 42, 39 et 39, 42, 40, 41, ordre différent de celui de la collection complète. En revanche, plusieurs manuscrits ne donnent qu'un traité et sont hors de cause : Parisinus 13346 (A) et Leningradensis F v 14 (F). Le manuscrit d'Oxford (I), qui donne toute la collection, et le Parisinus 12140 (C), qui lui est apparenté, donnent naturellement l'ordre numérique normal. Notons pour finir qu'un Parisinus, le 17354 (D), fait précéder le traité d'un fragment de la lettre à Théodore, donc l'ordre 30, 42. Mais le fragment est précédé d'une *institutio sancti Ephremi ad monachos*

1. La collection nous donne *Ad Theodorum lapsum* II, c'est-à-dire la lettre, avec le titre *Ad Theodorum monachum*, sous le numéro 30, *Quod nemo laeditur* sous le numéro 39 ; *De compunctione* qui comporte deux traités *Ad Demetrium* et *Ad Stelechium* sous les numéros 40 et 41 ; *Ad Theodorum lapsum* I, c'est-à-dire le traité, avec le titre *De reparatione lapsi*, sous le numéro 42. Dans la collection, cet ordre est immuable, et la lettre est toujours séparée du traité et des autres œuvres qui constituent le complément de la collection des trente-huit homélies. Il en allait différemment au moment où Isidore lisait ces ouvrages en traduction latine. L'évêque de Séville ne devait pas connaître la collection des homélies.

et suivi d'une homélie sur la prière, *qualiter orandum*. Nous sommes en présence d'un simple florilège.

Si nous appliquons la méthode des fautes communes au texte du traité, nous constatons que si BEFG donnent la bonne leçon *tepor eliciat*, CI ont *tempore eliciam* ; AD *tepor eliciam* et H *torpor eliciat* ; si G présente à bon droit *expolientes*, nous lisons en CI *excolentes*, en ABEF *expoliantes*, en H *expoliantes dominam* ; si CI présentent *deiectam*, A donne *deletam*, DE *delectam*, BFGH *dilectam*. BGH ont une faute commune *paenitentia* pour *patientia*, CDI *gerere* pour *tegere*. Tout se passe comme si certains manuscrits, ici CI, dérivait d'un archétype qui contenait la collection complète et serait postérieur à Isidore, tandis que d'autres, BGH remonteraient au moins indirectement au corpus connu au VI^e siècle et traduit par Anien. Il faut reconnaître cependant que, dans certains cas difficiles, les scribes ont interprété chacun de leur côté. Ainsi pour le mot *poris* conservé par B, nous lisons *temporis* en ACGHI, *temporibus* en D, *portis* en E, *morbis* en F. On lit : « *Quomodo non medicamentum paenitentiae quo magis patescentibus poris recipi possit lacrimis uberius emollimus ?* » Il y a là quelque recherche, sinon quelque préciosité. On comprend que maint scribe ait pu être déconcerté. Mais que dire des variantes ? Ainsi le correcteur de I a souligné *temporis* pour lui substituer *corporis qua vulneribus sanitas animae* (recipi possit...). Mais cette addition n'a point dû le satisfaire lui-même gageons-le.

A et F qui ne nous ont conservé que le traité (42) ont dû avoir malgré leur divergences un original commun, puisqu'ils présentent contre tous les autres la faute de lecture *expedire* pour *expendi*. Signalons aussi une faute, qui n'a été corrigée que par la seconde main de I, *dabunt* pour *dabit*, dans la phrase suivante : « *Incorruptio animae et corporis nullum supplicis terminum dabunt* (dabit). »

Il arrive à S. Jean de contaminer des citations, et nous pouvons nous demander si nous ne rencontrons

J. Chrysostome.

pas ce cas dans un passage où *F* présente une trop curieuse variante pour que l'on ne songe pas à la *lectio difficilior*. Il s'agit d'un texte de *Malachie* (3, 2). La Vulgate porte : *quasi ignis conflans et quasi herba fullonum*. Nos manuscrits, dont certains ont pu être influencés par un retour au texte hiéronymien : *ut ignis conflatorii* (*conflatoris B*) *et sicut poa* (*B E G H*) *herba* (*D*) *squama* (*A*) *pa* (*C I*) *pala* (*F*) *lavantium* (*A B C D E G H I*) *ventilantium* (*F*). La leçon *poa lavantium* correspond au grec *πόα πλυνόντων* et la leçon de *F* peut être une réfection consécutive à une mauvaise coupe *pa lavantium* lu *pala vantium*, mais n'y aurait-il pas une contamination de *Malachie* et de *Matthieu* (3, 12), où le Seigneur nous est montré le van à la main et se disposant à brûler les pécheurs ? Le contexte est le même. On peut écarter les leçons *herba* qui est simple retour à la Vulgate et *squama*, mélecture pour *spuma*, entendu dans le sens de « savon » ; quant à *poa* il peut être une interprétation de *pa* issu de *pala*. Le texte chrysostomien porte à la fois *πόα* et *πέλας* ; or cette dernière leçon, qui est celle du *Basileensis*, notre plus ancien témoin, n'est pas éloignée de *πέσον*. Si l'on admet cette hypothèse hardie, S. Jean aurait écrit *πέσον λικρόντων*. Quoiqu'il en soit, on préférera pour les citations le texte qui s'écarte le plus de celui de la Vulgate, que ne connaissait point Anien. Ainsi pour II Cor. 5, 20 : *Pro Christo ergo legatione fungimur, tanquam Deo exhortante per nos. Obsecramus pro Christo, reconciliamini* (var. *reconciliari*) *Deo*, nous préférons : *Pro Christo ergo legationem* (*A E G H*) *fungimur, sicut* (*B C D E F G H I*) *Deo deprecante* (*B C D E F G H I*) *pro nobis* (*B*). *Rogamus* (*B C D E F G H I*) *pro Christo, reconciliamini* (*B C D E F G H I*) (var. *reconciliari A*) *Deo*.

L'ÉTABLISSEMENT DU TEXTE GREC

Pour établir le texte de la lettre et du traité nous disposons donc de manuscrits grecs et d'une traduction latine ancienne qui a été faite d'après un manuscrit grec antérieur à la translittération, et peut-être même contemporain de l'original. Sans doute cette traduction n'est point littérale et avec le temps elle a été embellie sans que l'on ait eu le souci d'une plus grande fidélité : la comparaison des manuscrits latins entre eux est suggestive à cet égard. Il n'en reste pas moins vrai qu'elle a conservé des leçons susceptibles d'améliorer le texte grec que nous lisons dans nos manuscrits byzantins. Ces manuscrits eux-mêmes se répartissent en trois familles, dont les deux premières présentent trois lacunes qui les apparentent. La troisième famille a pour ancêtre un manuscrit qui devait être en mauvais état, si l'on en juge par les réfections qu'elle présente, mais elle a pu, elle aussi, conserver de bonnes leçons. A l'intérieur de chaque famille, les témoins de la tradition sont de valeur fort diverse. Il faut distinguer dans la première B et S, dans la seconde L et K, dans la troisième T. Le manuscrit de Bâle B, qui est le plus ancien, a subi peu de réfections et ses leçons méritent toujours de la considération. Le Vaticanus 1628 (S) nous donne un grand nombre de variantes isolées, souvent intéressantes. Il présente la lettre avant le traité, et de la lettre nous a conservé la salutation finale. Le Laurentianus (L), qui a servi de base à l'édition de Montfaucon, nous paraît avoir été l'objet d'une réfection, d'ailleurs souvent heureuse. Quant au manuscrit de Venise K, il contamine la tradition des deux premières familles, sans qu'on puisse soutenir qu'il soit l'écho de l'ancêtre de ces deux familles. Enfin le manuscrit du Vatican 1629 (T) se montre plus conservateur que les autres témoins de sa propre famille, mais n'apporte rien de neuf, qui lui soit propre.

Dans ces conditions, l'accord de B ou de S avec L est dans la plupart des cas contraignant, celui de L avec T donne moins de certitude. Hormis le cas où la version latine permet de corriger des fautes d'onciale et ceux où elle suggère une leçon sensiblement meilleure, on ne peut se fier à elle pour choisir entre deux variantes, toutes deux valables, de nos manuscrits grecs, car sa fidélité vis-à-vis de son original est loin d'être absolue, et par ailleurs nous n'en possédons point d'édition critique.

Notre texte présente beaucoup de variantes entre lesquelles il est malaisé d'opérer un choix, puisqu'elles sont souvent toutes valables. Mais comme le manuscrit de Bâle nous est apparu comme plus fidèle à l'ordre chrysostomien des mots, qui est celui que nous a fait connaître la seconde sophistique, nous donnerons la préférence dans un cas comme dans l'autre à B. Nous ne ferons exception que si S ou encore le texte de la traduction latine semblent devoir s'imposer.

L'examen de la tradition manuscrite grecque nous avait amené à cette conclusion que tout se passait comme si l'archétype avait été recopié à trois reprises successives et que de ces trois copies étaient issues nos trois familles, mais qu'un certain laps de temps s'était écoulé entre l'apparition de X Y Z, ce qui expliquait à la fois les lacunes, les gloses et les variantes que l'on constate dans ces familles. L'archétype était lui-même un exemplaire translittéré. L'étude de la tradition latine est venue corroborer cette opinion. Tous nos manuscrits grecs présentent une faute d'onciale évidente *διαδύνασι* (*τὸν δεσμόν*) pour *διαλύσαι*. Nous lisons en latin *resolvere vinculum*, leçon qui s'impose. On peut alléguer aussi un passage où il est question de l'éducation à la spartiate d'un enfant royal, qui doit être élevé *ἐν εὐτελει...σγήματι*. Ce dernier mot surprend après l'épithète qui le précède. Ne faudrait-il pas plutôt lire *σικήματι*. Le latin nous y invite, qui porte *pauperis tugurii*.

Ces deux exemples, entre autres, sont tirés du traité. En voici un autre tiré de la lettre. La traduction latine porte *si silentii crimen vitare potuerimus*, texte qui s'ac-

corde parfaitement avec tout le passage. Même si Jean ne peut convaincre Théodore, il ne veut pas du moins se voir reprocher un silence complice. Or les manuscrits grecs ont omis le mot capital de *silence*. B N V donnent *τὸ γοῦν ἐκεῖ ἐγκαλεῖσθαι κερδανοῦμεν*. — H, suivi par Savile, *τὸ γοῦν ἐαυτοῖς μὴ ἐγκαλεῖν κερδανοῦμεν* — et tous les autres témoins *τὸ γοῦν ἐαυτοῖς ἐγκαλεῖν κερδανοῦμεν*. Quant à Morel, Montfaucon et *unus codex*, manuscrit inconnu et qui ne peut remonter au delà du xv^e siècle, car nous avons lu tous les manuscrits antérieurs, ils proposent : *τὸ γοῦν ἐαυτοῖς σιγήν μὴ δύνασθαι ἐγκαλεῖν κερδανοῦμεν*. Il faut y voir une correction maladroite inspirée par la vieille version latine, comme le prouve l'intrusion de *δύνασθαι* parce qu'on a oublié que *κερδαίνω* peut avoir le sens de « faire l'économie de, éviter », ainsi en Josèphe, *Antiquités Judaïques*, 2, 3, 2 : *τὸ μὴ μισθῆναι τὰς χεῖρας* (cité par Liddell). En réalité tout s'explique par une mélecture de *σιγῆς* qui a été interprété¹ tour à tour *ἐκ(εἰ)* écrit *ΕΙC* = *σι* et (*ἐαυ*)*τοῖς* écrit *ΓHC* = *γῆς*. Cette faute remontait très haut, et on peut penser que l'archétype portait en marge l'un des deux mots entre lesquels les scribes ont opéré leur choix. La restitution de *μὴ* que seul nous a conservé H est sans doute une conjecture heureuse, née d'un souci de correction grammaticale. Quant à la variante *ἐγκαλεῖν* pour *ἐγκαλεῖσθαι*, elle a été entraînée par l'apparition de *ἐαυτοῖς*. Nous proposons donc la lecture suivante : *τὸ γοῦν σιγῆς μὴ ἐγκαλεῖσθαι κερδανοῦμεν*².

La plus extrême prudence s'impose, quand il est question d'amender le texte grec en recourant au texte latin, mais l'adage *traduttore traditore* ne peut s'appliquer avec la même rigueur en tous les cas, car si les textes poétiques restent rebelles à toute tentative, les œuvres de prose, celle de Chrysostome en particulier, se prêtent

1. Jean Irigoin, lettre personnelle du 20-10-61.

2. On trouvera d'autres exemples dans un article à paraître. *Studia patristica* VI 1963 (TU 81). « L'ancienne traduction latine de l'Ad Theodorum lapsum. »

assez docilement à passer en latin. L'on peut penser toutefois qu'Anien ne visait point à une littéralité extrême, mais surtout qu'au cours des siècles les éditeurs de sa traduction se sont moins souciés de la confronter avec l'original grec pour l'en rapprocher, qu'ils ne se sont préoccupés d'en rendre le texte plus coulant et de meilleure latinité. Nous avons pu déceler cette tendance en comparant les manuscrits latins d'époque différente. Ceci admis, il faut louer Anien de la fidélité de sa traduction. Elle permet, nous l'avons vu, de corriger des fautes d'onciale qui avaient jusqu'alors échappé aux éditeurs, mais aussi de constater qu'en maint passage le texte latin développe ou abrège le texte grec. Il serait de mauvaise méthode d'accorder d'emblée le préjugé favorable au grec et de ne voir que des gloses ou des lacunes en latin. S'il a beaucoup pratiqué Démosthène à l'école de Libanios, il faut avouer que Chrysostome nous apparaît plus comme un asiatique que comme un atticiste, et que tel développement du latin n'aurait pas été pour l'effrayer. Il serait sans doute insensé de traduire en grec les passages en question et superflu d'indiquer la présence d'une lacune, mais on ne peut s'empêcher de penser par devers soi que nous ne lisons pas toujours un texte grec complet.

Il en va autrement pour les développements qu'ignore le latin. Ici nous serions tenté de croire que le grec a été glosé. En voici un exemple. Chrysostome veut prouver, qu'eût-on commis les crimes les plus graves, on doit toujours compter sur la miséricorde de Dieu, et de rappeler aussitôt le cas de l'incestueux de Corinthe. Nous lisons alors en grec une liste de forfaits, inspirée par *I Cor.* 6, 9-10, mais en latin ces simples mots : « *deciderit vel in adulterium vel in omnes impudicitias quae, ut Apostolus ait : turpe est etiam dicere* ». Citation implicite de *Éphés.* 5, 12. On décèle facilement la glose en grec. Comme on le voit, l'opportunité de corriger le grec par le latin dépend, pour chaque cas en particulier, *non auctoritate sed iudicio*.

Quand il s'agit de citations scripturaires, nous avons systématiquement, ou peu s'en faut, tant en grec qu'en

latin, choisi de conserver la leçon aberrante du texte reçu : la Septante ou la version hiéronymienne, car les scribes ne se fussent pas permis de modifier le texte sacré si Jean l'avait transmis dans son intégralité. La tentation était grande au contraire de corriger une citation de Chrysostome qui divergeait de ce texte. Cette correction était sans doute délibérée en bien des cas. Le traité devait être lu en lecture publique à la communauté monastique et les moines n'eussent pas compris que l'Écriture sainte présentât des variantes.

L'apparat critique du texte grec se présente comme suit : les trois familles de manuscrits sont représentées par trois lettres x, y, z. Lorsque tous les manuscrits d'une famille sont d'accord sur une leçon, l'une de ces lettres les représente. Si les manuscrits se divisent sur une leçon à l'intérieur d'une famille, la majorité d'entre eux est représentée par la lettre de la famille affectée d'un signe, soit x', y', z', tandis que les dissidents sont représentés par leur sigle particulier A, B, C, etc. Les corrections inspirées par le texte latin sont suivies par le mot latin qui justifie cette correction : *διαλῦσαι* resolvere : *διαζῶναι* x y z.

L'ÉDITION DU TEXTE LATIN

Le texte présumé d'Anien n'a encore fait l'objet d'aucune édition critique pour la lettre à Théodore¹ et nous ne connaissons que deux éditions du *De reparatione lapsi*. Dom Tosti a, en effet, donné en 1877 le texte du traité d'après un manuscrit du xiv^e siècle, tiré de la bibliothèque du mont Cassin, le *codex* 152. Il y avait joint quelques variantes issues d'un manuscrit du xi^e siècle de la même bibliothèque, le *codex* 143. En 1910, Dom Staerck nous a procuré du même traité une édition nouvelle basée sur le seul *Leningradensis*. Quant à l'édition de Capito, parue à Bâle en 1519, elle n'est qu'une traduction d'humaniste faite d'après le *Basileensis gr.* 39, comme nous avons pu le constater. Et cette traduction est plus cicéronienne que fidèle au texte grec.

L'édition que nous proposons ne repose pas sur tous les manuscrits qui sont légion, mais sur un choix de neuf manuscrits pour le traité, de quatre pour la lettre. Elle marque un progrès, pensons-nous, sur les précédentes, mais ne se présente pas comme définitive. Voici la liste des manuscrits que nous avons utilisés pour le traité :

- A *Parisinus* 13346 du ix^e siècle, folios 3 - 48^vo.
- B *Parisinus* 2659 du ix^e siècle, folios 44^vo - 101.
- C *Parisinus* 12140 du x^e siècle, folios 264^vo - 303.
- D *Parisinus* 17354 du xii^e siècle, folios 47-79.
- E *Parisinus* 16327 du xiii^e siècle, folios 11^vo - 27^vo.
- F *Leningradensis* F v 4 du viii^e siècle, folios 2-45 (olim 61-104).
- G *Parisinus* 2660 du ix^e siècle, folios 103^vo - 179.
- H *Parisinus* 2661 du xii^e siècle, folios 102-169.
- I *Oxford Laud. Misc.* 452 du ix^e siècle, folios 171^vo - 191.

1. La lettre à Théodore fut imprimée dans *S. Iohannis Chrysostomi opera latina* (Paris 1588) V, col. 858/65 (Homiliae 38, n^o 30). Il n'en existe point, à notre connaissance, d'édition plus récente.

Pour la lettre :

- D *Parisinus* 17354 du xii^e siècle, folios 46^vo - 47 (fragment).
- G *Parisinus* 2660 du ix^e siècle, folios 179-191.
- H *Parisinus* 2661 du xii^e siècle, folios 169-184.
- I *Oxford Laud. Misc.* 452 du ix^e siècle, folios 119^vo - 129.

Cette liste appelle quelques observations. Le manuscrit de Leningrad est incomplet : il s'achève en effet sur les mots *quod autem possunt homines* (18,9). Il formait jadis la deuxième partie d'un codex, dont la première constitue présentement le manuscrit de Londres, *Brit. Mus. Burney* 340 (fol. 1-60). D'où la double pagination de *Leningradensis*.

Le *Parisinus* 2660 présente un accident de reliure, puisque les feuillets 117 et 118 doivent être lus avant les feuillets 115 et 116, mais aussi une lacune qui correspond à la disparition de deux feuillets qu'il faudrait numéroter 187' et 187''. Ce double accident rend improbable l'hypothèse qui verrait dans 2661 une copie de 2660, en dépit de l'identité de leur contenu et de l'ordre des traités, voire de la similitude du texte qu'ils présentent. Ils remontent à un original commun qui dérive directement du manuscrit que pouvait lire Isidore. Les manuscrits de Paris 12140 et d'Oxford 452 contiennent toute la collection. Il n'est donc pas surprenant que, dérivant d'un modèle commun, ils aient tant d'analogies, avec cette seule différence que le texte de I a subi d'assez nombreuses corrections. Ce dernier manuscrit nous apparaît, dit Dom Wilmart¹, comme une « copie très fidèle, à en juger par l'orthographe, d'un manuscrit du vii^e ou du viii^e siècle ». Le scribe de G pousse le scrupule ou la candeur jusqu'à transcrire dans le texte les mots qui annoncent en marge la correction. Il écrira ainsi : *vehementior mihi videtur : eventior*.

1. Dom WILMART, « La collection ... », dans *JTh.* 19 (1918), p. 306, note 1.

S'il est permis de penser que la collection est moins ancienne que le *corpus* de *GH*, car il est invraisemblable qu'Anien, ou l'auteur de la traduction que lisait Isidore, ait rassemblé sous le nom de Chrysostome des œuvres de S. Augustin, on reconnaît généralement que l'ancienne traduction latine nous donne de l'état du texte chrysostomien une image assez fidèle, avec les manuscrits *BEFGH* dont le modèle est indépendant de la collection des homélies.

L'apparat critique du texte latin, au contraire, indiquera tous les manuscrits avec leur sigle particulier, puisqu'il serait prématuré de constituer des familles en l'absence d'un dépouillement complet de la tradition. On remarquera cependant l'ébauche d'un certain groupement : *GH* représentent le *corpus* isidorien antérieur à celui des trente-huit homélies avec leur supplément, qui, lui, a pour représentants *CI*. D'autre part *BEF* s'accordent généralement avec *GH* et semblent indépendants de *CI*. Enfin *A* et *D* semblent devoir constituer un troisième groupement.

Le R. P. Joseph Paramelle, S. J. avait été chargé de la révision de ce travail. Il m'a apporté un précieux concours, qui ne s'est point limité à une simple révision matérielle de l'ouvrage, mais s'est étendu à la forme et à la présentation de maints passages. Le R. P. Claude Mondésert m'a suggéré des remarques très pertinentes dont j'ai toujours fait mon profit. Je tiens à remercier ces deux philologues de leur acribie et de leur amitié. M^{lle} M. Zambaux a relu tout le manuscrit avec le plus grand soin. M. l'abbé Jean-Claude Vieillard s'est chargé du travail ingrat de revoir les épreuves et s'est acquitté de ce devoir scrupuleusement. Je les prie de trouver ici l'expression de ma sincère gratitude.

BIBLIOGRAPHIE

- BAUR (Ch.), *Johannes Chrysostomus und seine Zeit*, 2 vol. Munich 1929-1930.
- « L'entrée littéraire de S. Jean Chrysostome dans le monde latin », dans *RHE* 8 (1907).
- DUMORTIER (J.), « La valeur historique du dialogue de Palladius et la chronologie de saint Jean Chrysostome », dans *Mélanges de science religieuse* 8 (1951).
- « De quelques principes d'écodotique concernant les traités de saint Jean Chrysostome », dans *Mél. de Sc. rel.* 9 (1952).
- « La question d'authenticité des lettres à Théodore », dans *Byzantinische Zeitschrift* 51 (1958).
- « La tradition manuscrite des traités à Théodore », dans *Byz. Zeit.* 52 (1959).
- « Les citations bibliques des Lettres de saint Jean Chrysostome à Théodore », dans *Studia Patristica* IV (*TU* 79), 1962.
- FABRICIUS (Cajus), « Adressat und Titel der Schriften an Theodor », dans *Classica et Mediaevalia* 20 (1959).
- *Zu den Judenschriften des Johannes Chrysostomus*, Lund 1962.
- FESTUGIÈRE (A. J.), *Antioche païenne et chrétienne*, Paris 1955.
- JEAN CHRYSOSTOME, *Les cohabitations suspectes*, éd. J. Dumortier, Paris 1955.
- JOUASSARD (G.), « Ad Theodorum lapsus », dans *Mélanges Altaner*, *Hist. Jahrb.* 77 (1958).
- MAUR (Ivo auf der), *Mönchtum und Glaubensverkündigung in den Schriften des hl. Johannes Chrysostomus (Paradosis 14)*, Fribourg 1959.
- WILMART (A.), « La collection des 38 homélies latines de saint Jean Chrysostome », dans *JThS* 19 (1918).

SIGLES DES MANUSCRITS

Sigles des manuscrits grecs.

A Parisinus gr. 814	a Parisinus gr. 818
B Basileensis gr. 39	b Hauniensis gr. 20
C Parisinus gr. 801	c Parisinus gr. 874
D Laurentianus gr. 35	d Vatopedinus gr. 336
E Stravronikita gr. 25	h Marcianus gr. 108
F Berolinensis gr. 35	m Vaticanus gr. 567
G Berolinensis gr. 94	n Vaticanus gr. 569
H Taurinensis gr. 89	o Vaticanus gr. 571
I Marcianus gr. 565	p Palatinus gr. 228
K Marcianus gr. 27	r Parisinus gr. 816
L Laurentianus gr. 22	v Vaticanus gr. 1645
M Vaticanus gr. 565	w Vatopedinus gr. 116
N Vaticanus gr. 566	
O Vaticanus gr. 568	
P Parisinus gr. 245	
R Panteleimon gr. 768	
S Vaticanus gr. 1628	
T Vaticanus gr. 1629	
V Vaticanus gr. 1639	
W Moscoviensis gr. 3	

Sigles des manuscrits latins.

A Parisinus 13346	F Leningradensis F v I 4
B Parisinus 2659	G Parisinus 2260
C Parisinus 12140	H Parisinus 2261
D Parisinus 17354	I Oxford Laud. Misc. 452
E Parisinus 16327	

TEXTE ET TRADUCTION

[Τοῦ αὐτοῦ] πρὸς Θεόδωρον μοναχόν, σκεπτόμενον ἐξελθεῖν τοῦ μοναστηρίου καὶ γαμῆσαι καὶ πραγματεύεσθαι.

1. Εἰ καὶ δάκρυα καὶ στεναγμοὺς ἦν διὰ γραμμάτων δηλοῦσθαι, καὶ τούτων ἄν σοι τὴν ἐπιστολὴν ἐμπλήσας ἀπέστειλα· δακρύω δὲ ἐγὼ οὐχ ὅτι πραγμάτων φροντίζεις πατρῶων, ἀλλ' ὅτι τοῦ καταλόγου τῶν ἀδελφῶν σαυτὸν ἐξήλειψας, ὅτι τὰς
5 πρὸς τὸν Χριστὸν συνθήκας κατεπάτησας. Ταῦτα φρίττω, ἐπὶ τούτοις ἀλγῶ, διὰ τοῦτο φοβοῦμαι καὶ τρέμω, (καὶ οὐκ ἀδίκως). Ἰδιώτην μὲν γὰρ οὐδεὶς λειποστρατίας ἄν ποτε γράφαιτο, ὁ δὲ στρατιώτης ἀπαξ γενόμενος ἔάν ἀλῶ λιποτακτῆσας περὶ τῶν ἐσχάτων ὁ κίνδυνος· Οὐ δεινόν, ὦ φίλε
10 Θεόδωρε, τὸ παλαιόντα πεσεῖν ἀλλὰ τὸ μείναι ἐν τῷ πτώματι οὐδὲ χαλεπὸν τὸ πολεμοῦντα τρωθῆναι, ἀλλὰ τὸ μετὰ τὴν

x : B I N S V m p v

y : A C D E F G K L M P R W d o w

z : H O T h r

Tit. 1 τοῦ αὐτοῦ x' y' z' : τοῦ αὐτοῦ τοῦ Χρυσοστόμου F τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρ- O τοῦ ἐν ἁγ- πα- ἡμ- Ἰω- ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρ- N P τοῦ ἐν ἁγ- πα- ἡμ- Ἰω- ἀρχι- Κον- τοῦ Χρ- καὶ οικονομικοῦ μεγάλου φωστῆρος m || πρὸς x' y' z' : ἐπιστολὴ β' παραινετικὴ εἰς Β' ἐτέρα δευτέρα ἐπιστολὴ εἰς d² λόγος εἰς m εἰς Np P || Θεόδωρον S Pw : τὸν αὐτὸν AGKd² HT τὸν αὐτὸν Θε- x' y' z' || μοναχόν BS : om. x' y z || 2-3 σκεπτόμενον ad πραγματεύεσθαι S : παραπεσόντα B τὸν ἐκπεσόντα r ἐκπε- ἐπιστολὴ δευτέρα [δευ- om. w] Pw ἐπιστολὴ ACEG λόγος DFLo ἐκπεσόντα [ἐκ- om. V] παραινετικὸς [λόγος παρ- R] ἐν εἶδει ἐπιστολῆς x' KR z'

1 1 καὶ¹ om. DLRWo || ἦν post γραμ- transp. B || γραμμάτων : πραγ- S || 2 καὶ S : om. rel. || τούτων : ταύτην I || 3 ἐγὼ om. Imp DELWw || φροντίζεις : γρηΐζει S || φρον- πραγ- Imp DELWw h || 4 σαυτὸν : σεαυ- ISmp DEFLWw h || 5 τὸν om. NV KR Ob || κατεπάτησας S : ἐπά- rel. || 6 καὶ τρέ- om. M || 6-7 (καὶ οὐκ ἀδίκως)

AU MOINE THÉODORE
QUI SONGEAIT A QUITTER LE MONASTÈRE,
A PRENDRE FEMME
ET A SE METTRE AUX AFFAIRES

1. Si les larmes et les gémissements pouvaient se traduire par les caractères de l'écriture, j'en aurais rempli la lettre que je t'envoie. Je pleure, non pas de te voir t'occuper des affaires paternelles, mais à la pensée que tu as effacé ton nom de la liste d'enrôlement des frères¹, que tu as foulé aux pieds le pacte conclu avec le Christ. J'en frissonne, j'en souffre, j'en tremble et à juste titre. Car personne n'accuserait jamais de désertion un simple particulier, mais si ce dernier devient soldat et qu'il soit pris en flagrant délit d'abandon de poste, il court les plus grands dangers. Le pire, mon cher Théodore, n'est pas de tomber dans la lutte mais bien de rester étendu sur le sol,

nec immerito || 7 εἰδώς ὡς ἡ τούτων ἀθέτησις μεγάλην ἐπάξει τὴν καταδικὴν τοῖς εἰς τὴν καλὴν ἀπογεγραμμένοις στρατείαν καὶ διὰ ὀχθυμίαν τὴν οἰκείαν τάξιν ἀπολιποῦσιν. Ὅτι δὲ τοῖς τοιοῦτοις [τούτοις OT] ἡ κόλασις βαρυτέρα, δῆλον ἐντεῖθεν καὶ γνωρίμον ante ἰδιώτην add. z || Ἰδιώτην μὲν γὰρ οὐδεὶς : ἰδιώτης μὲν γὰρ τις μένων οὐδέποτε HOTr || 7-8 λειποστρατίας [στρατείας IS ACEMPd ἀστρατείας mp y' h] ἄν ποτε γράφαιτο : ἄν [ἄν om. r] γραφείη λειποστρατίου HOTr || 8 ὁ δὲ στρατ- ἀπ- γενό- : ἀπαξ δὲ τις γενό- στρατ- HOTr || ἐάν B : ἄν rel. || 9 -τακτῆσας Imp DEw : -ταξίου rel. || 10 τὸ¹ : τὸ τὸν IVmp E || τὸ² : τὸν πεσόντα S || μείναι BImp DEKLWw h : μένειν rel. || τῷ om. I || 11 τὸ¹ x' DELWo O : τὸν B om. NV y' z' || τὸ² : τὸν BV

1. Les frères sont les moines, enrôlés comme Théodore dans la milice du Christ. L'image est paulinienne, *II Tim.* 2, 3. Cf. A. J. Festucière, *Antioche païenne et chrétienne*, 185, 2 ; 191 ; 193.

πληγὴν ἀπογνόντα καταμελῆσαι τοῦ τραύματος. Οὐδείς ἔμπο-
 ρος ἀπαξ ναυαγίῳ περιπεσὼν καὶ τὸν φόρτον ἀπολέσας,
 ἀπέστη τοῦ πλεῖν, ἀλλὰ πάλιν τὴν θάλασσαν καὶ τὰ κύματα
 15 καὶ τὰ μακρὰ διαπερᾶ πελάγη καὶ τὸν πρότερον ἀνακτάται
 πλοῦτον. Πολλάκις καὶ ἀθλητὰς θεωροῦμεν μετὰ πολλὰ πτώ-
 ματα στεφανίτας γινομένους· ἤδη δὲ καὶ στρατιώτης πολλάκις
 φυγῶν ἔσχατον ἀριστεύς ἀπεδείχθη, καὶ τῶν πολεμίων ἐπεκρά-
 τησεν. Πολλοὶ δὲ καὶ τῶν τὸν Χριστὸν ἀρνησαμένων διὰ τὴν
 20 τῶν βασάνων ἀνάγκην ἀνεμαχέσαντο τὴν ἡτταν πάλιν καὶ τὸν
 τοῦ μαρτυρίου στέφανον ἀπήλθον ἀναδησάμενοι. Εἰ δὲ τούτων
 ἕκαστος ἐκ τῆς προτέρας πληγῆς ἀπέγνω, οὐκ ἂν τῶν δευτέ-
 ρων ἀπήλαυσεν ἀγαθῶν.

Μὴ οὐ τοίνυν, ὦ φίλε, διότι μικρὸν σε τῆς στάσεως παρε-
 25 σάλειυσεν ὁ ἐχθρὸς, ἤδη καὶ σαυτὸν ὄσης ἐπὶ τὸ βάραθρον,
 ἀλλὰ στήθι γενναίως καὶ ἐπάνελθε ταχέως ὄθεν ἐξέβης, μηδ'
 ὄνειδος νομίσης τὴν πρὸς ὀλίγον εἶναι ταύτην πληγὴν. Οὐδὲ
 γὰρ στρατιώτην ἰδὼν ἐπανήκοντα μετὰ τραύματος ἀπὸ πολέ-
 μου ὠνειδίσας ἂν, ὄνειδος γὰρ τὸ ὄπλα ρίψαι καὶ τῶν πολεμίων
 30 ἔξω γενέσθαι, ἔως δὲ ἂν ἐστήκη τις μαχόμενος, κἂν βάλληται
 κἂν ὑποχωρῇ πρὸς βραχύ, οὐδείς οὕτως ἀγνώμων, οὐδὲ (πρὸς)
 τὴν πολεμικὴν ἀπειρος, ὡς ἐγκαλέσαι ποτέ. Τῶν γὰρ μὴ
 μαχομένων ἐστὶν τὸ μὴ τιτρώσκεσθαι, τοὺς δὲ πολλῶ τῷ θυμῷ

12 ἀπογνόντα : -γνῶναι Imp DELWOW || καταμελῆσαι NVz : καὶ ἀμε-
 BImp DELWOW ἀμε- S y' || 13 ἀπαξ om. d || 14 καὶ τὰ κύμα- om.
 Imp DELRWOW || 15 διαπερᾶ S z : διαβάνει x' y' h || πελάγη δια- S ||
 16 πλοῦτον : πλοῦν B || πολλάκις Imp E : om. rel. || θεωροῦμεν Imp
 E : δε ὀρώμεν rel. || 17 γινο- IS DE : γινο- rel. || πολλάκις : ἀπαξ B
 om. o || 18 φυγῶν πολ- h || 18-19 ἐπεκράτ- Imp DELWOW h : ἐκράτ-
 rel. || 20 ἀνάγκην : φόβον Imp DELWOW || ἀνεμαχ- : ἐμαχ- S || τὴν
 ἡτταν NV KR z : om. rel. || 24 μὴ οὐ τοίνυν BNV : οὕτω καὶ νῦν ... μὴ
 rel. || Θεόδωρε post φίλε add. x DELWOW || διότι x y' : δ' ὅτι
 ACGMPd ὅτι z || 26 ἀλλὰ : ἀλλὰ καὶ P || ταχέως : γενναίως LWO
 ἐξέβης BNV : ἐξῆλθες rel. || 27 ὄνειδος B : ὄνειδος τι z ὄνειδόν [ὄνειδος
 d sic] τινα rel. || πρὸς ὀλίγον εἶναι ταύτην [ταύ- om. d] πληγὴν.
 ACFGMPd : πρὸς ὀλ- ταύτην [-της D] εἶναι πλ- BNVDKB πρὸς ὀλ-
 ταύ- πλ- εἶναι [εἰ- om. S] x' ELWOW ἀπὸ τῆς πληγῆς ἐπάνοδον z ||
 28 ἐπανήκοντα x' DELWOW : -ιόντα NV y' z || ἀπὸ πολέ- om. S ||
 ἀπὸ τοῦ FGd Hh || 29 ὠνειδίσας mp ACFGPD Tr : -σα rel. || γὰρ

et il est fâcheux non d'être blessé à la guerre, mais, le
 coup reçu, de négliger par désespoir sa blessure. Aucun
 négociant pour avoir fait une fois naufrage et perdu sa
 cargaison, ne renonce à naviguer, mais il franchit de nou-
 veau la mer et les flots et les vastes océans, il s'efforce de
 recouvrer sa fortune d'antan. Nous voyons aussi souvent
 des athlètes couronnés après maintes chutes. Un soldat
 qui a déjà fui souvent s'est finalement révélé un héros et
 il a triomphé de ses vainqueurs. Beaucoup avaient renié le
 Christ sous la contrainte des tortures, qui sont revenus au
 combat, et ils se sont retirés après avoir ceint la couronne
 du martyr. Or si chacun d'eux avait désespéré au pre-
 mier coup reçu, il n'aurait point joui des biens qui ont
 suivi.

Ne va donc point, mon cher, parce que l'Ennemi t'aura
 quelque peu ébranlé, te précipiter toi-même aujourd'hui
 dans l'abîme. Reste courageusement debout, regagne
 promptement le poste¹ que tu as quitté, n'estime pas un
 déshonneur cette blessure momentanée. Si tu voyais reve-
 nir du combat un soldat couvert de blessures, tu ne
 l'insulterais pas non plus. Le déshonneur consiste à jeter
 ses armes, à se mettre hors de portée de l'ennemi. Aussi
 longtemps que ce soldat combat avec ténacité, serait-il
 atteint, céderait-il un instant du terrain, personne ne
 sera assez malavisé, assez ignorant de l'art de la guerre
 pour lui adresser des reproches. Il appartient aux non-
 combattants de n'être pas blessés, mais il arrive à ceux

om. S || τὸ z : τὰ S om. rel. || πολεμίων : ἐναντίων S || 30 ἔξω Imp
 y' T : om. x' DEFKLdo z' || δὲ om. I || ἂν : ὅταν S || ἐστήκη x' y' z' :
 στήκη B ἐστήκει NV FGKMP Hh ἵσταται mp || 31 τι post βραχύ
 add. DELWOW || πρὸς² ἀδαίδι || 32 τὴν -ικὴν B : τῶν -ικῶν x' y' z
 τῶν πολεμίων Ip ELWOW || ὡς : ὅς Ip E || ἐγκαλέσαι : -σαι p || ποτέ :
 ποτὶ ἐκείνῳ Imp DELWOW || γὰρ BS : om. rel. || 33 δὲ om. d || τῷ
 om. B

1. On reconnaît ici l'imagerie stoïcienne.

J. Chrysostome.

κατὰ τῶν πολεμίων χωροῦντας ἔστιν καὶ βληθῆναι καὶ κατα-
 35 πεσεῖν, ὅσον καὶ ἐπὶ σοῦ γέγονεν νῦν. Ἐθρόως γὰρ τὸν ὄφιν
 ἀνελεῖν ἐπιχειρήσας ἐδήχθη. Ἄλλὰ θάρσει, μικρὰς σοὶ χρεῖα
 νήψεως καὶ οὐδὲ ἴχνος ὑπολειφθήσεται τοῦ τραύματος ἐκεί-
 νου, μᾶλλον δὲ θεοῦ χάριτι καὶ αὐτὴν τοῦ πονηροῦ συντριψαί-
 τήν κεφαλὴν· μηδὲ σε ταραττέτω τὸ ταχέως καὶ παρ' αὐτὴν
 40 ἐμποδισθῆναι τὴν ἀρχήν· εἶδεν γάρ, εἶδεν ὀξέως ὁ πονηρὸς
 τῆς σῆς ψυχῆς τὴν ἀρετὴν, καὶ γενναῖον αὐτῷ πολέμιον ἀξί-
 θήσεσθαι ἐκ πολλῶν ἐστοχάσατο· τὸν γὰρ εὐθέως τοσαύτη καὶ
 τηλικαύτη χρυσάμενον κατ' αὐτοῦ τῆ σπουδῆ τοῦτον, εἰ παρα-
 μένοι, βραδίως αὐτὸν καταπαλαίσειν ἤλπισεν. Διὰ τοῦτο ἐγρη-
 45 γόρησεν, ἔσπευσεν, ἠγέρθη πολὺς κατὰ σοῦ, μᾶλλον δὲ κατὰ
 τῆς ἑαυτοῦ κεφαλῆς ἂν ἐβελήσης στήναι γενναίως. Τίς γὰρ
 σοῦ τὴν ὀξείαν καὶ εἰλικρινῆ καὶ ζέουσαν ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ μετά-
 θεσιν οὐκ ἐθαύμασεν; Ἐδεσμάτων μὲν γὰρ τρυφή παρεωράτο,
 πολυτέλης δὲ ἔσθησις κατεπεφρόνητο, πᾶς τύφος κατεπεπά-
 50 τητο, πᾶσα ἡ περὶ τὴν ἔξωθεν σοφίαν σπουδὴ ἀθρόως ἐπὶ τὰ
 θεῖα μετενήνεκτο λόγια· ὅλαι μὲν εἰς ἀναγνώσεις ἡμέραι, ὅλαι
 δὲ εἰς εὐχὰς ἀνηλίσκοντο νύκτες· οὐκ ἀξίας ἦν μνησθῆναι
 πατρικῆς, οὐ πλοῦτον ἐν νῆ λαβεῖν· τὸ δὲ γονάτων ἀψασθαι
 καὶ ποσὶν προσδραμεῖν ἀδελφῶν τοῦτο πάσης εὐγενείας ἀνώ-
 55 τερον ἦδεις. Ταῦτα ἔβλιβεν τὸν πονηρὸν, ταῦτα εἰς μάχην

34 ἔστιν x' DELW^o : ἐνεστίν NV y' z || βληθῆ- : πληγῆ- I || 34-
 35 καὶ καταπεσεῖν Ohr : ποτε rel. || 35 καὶ om. BIS DELW^{ow} ||
 νῦν Imp DELW^{ow} h : om. rel. || ἀθρόως : -όν mp || 36 εἶδ' / γ' θ' ης :
 εἶδει- p O || 37 ὑπολε φθήσεται S : λελείψεται x' y' z λείψεται M λελήψε-
 ται B φανήσεται I || 37-38 ἐκείνου Imp DELW^{ow} : om. rel. || 38 θεοῦ
 χάρ- καὶ αὐ- B : καὶ αὐ- θε- χάρ- NV y' z θε- χάρ- καὶ αὐτοῦ x'
 DELW^{ow} || 39 μηδὲ : μηδὲν BNV ACPd h || 40 τὴν om. A || 41 πο-
 λέμιον : -μον MT || 41-42 -θήσεισθαι : -θησόμενον BNV || 42 ἐκ om.
 W || 42-43 καὶ τηλι- Imp DELW^{ow} : om. rel. || 43 τῆ om. m
 DFLMdo || κατ' αὐτοῦ ante τος- (li. 42) transp. NSV ACFGKMPRd
 z || τοῦτον om. HT^h || 43-44 παραμῖνοι B : -μῖνοιεν Imp DELW^{ow}
 -μῖνοιε [post καταπα- transp. HOTr] rel. || 44 καταπαλαίσειν BNSV
 K : -παλαίσει y' z -πολεμήσειν x' DELW^{ow} || καὶ ante καταπα- add.
 NV ACFMP z || ἤλπισεν Imp LW^{ow} : -ζεν x' y' προσεδόκησεν z ||
 44-45 ἐγρη- διὰ τοῦτο mp || ἔσπ- ἐγρ- I DELW^{ow} || 46 ἂν ἴθε- S :
 ἂν θε- [θίλης G] rel. || 47 ὀξείαν : ἀξίαν B || διάθεσιν post εἰλι- add. S ||

qui marchent avec cœur à l'ennemi d'être un jour frap-
 pés et de tomber. Voilà ton sort aujourd'hui ! En cher-
 chant à tuer tout d'un coup le serpent, tu as été mordu¹.
 Mais courage ! Tu as besoin d'un peu de tempérance et il
 ne te restera même plus trace de cette blessure, ou plutôt,
 grâce à Dieu, tu écraseras la tête même du Malin. Ne te
 trouble pas non plus d'avoir été entravé dès tes débuts.
 Il a vu, il a vu avec lucidité, lui, le Malin, la vertu de ton
 âme et il a deviné à maints indices qu'un ennemi valeu-
 reux grandirait pour sa perte. En l'homme qui d'emblée
 avait déployé un tel zèle contre lui, il s'est attendu à trou-
 ver, à moins de prendre les devants, un adversaire fort
 difficile à vaincre. Voilà pourquoi il s'est réveillé, il s'est
 hâté, il a rassemblé toutes ses forces contre toi, ou plutôt
 contre sa propre tête, si tu consens à résister avec cœur.
 Qui en effet n'a point admiré la vivacité, la sincérité,
 l'ardeur de ta conversion au bien ? Le luxe de la table
 était dédaigné, l'habillement somptueux méprisé, tout
 orgueil foulé aux pieds, tout amour pour la sagesse pro-
 fane reporté sur les Oracles divins. A des lectures tes jour-
 nées entières étaient consacrées, à des prières tes nuits
 entières. Il n'était point question d'évoquer la gloire de
 tes ancêtres, ni de songer à la richesse. Tu savais qu'em-
 brasser les genoux des frères, que se jeter à leurs pieds est
 supérieur à toute noblesse. Cette conduite tourmentait

47-48 μετάθεσιν ante ἐπὶ transp. B || μετάθεσιν : -στασιν LW^o ||
 48 μὲν om. EMW || γὰρ om. S || παρ- : ὑπερ- S || 49 πολυ- δὲ ἔσθη-
 σις S : πολυτέλεια δὲ ἔσθητος rel. || κατεπεφρόνητο S : καταπε-
 x' y' z κατεφρονεῖτο Imp DELW^{ow} || κατ- πᾶς τύφος om. C || 49-50 κατεπε-
 πάτητο S : καταπεπά- x' y' z κατεπά- F πεπάτητο BNV || 51 ὅλαι¹ :
 καὶ ὅλαι Ohr || -γνώσεις : NSV ACFGKP HOTr : -γνώσιν rel. || ἡμέ-
 ραι : ἦσαν ἡμ- S ACFGKRd z || 53-54 ἀψασθαι... προσδραμεῖν BS :
 ἀπτεσθαι... προστρέχειν rel. || 54 τοῦτο Imp DELW^{ow} h : om. rel. ||
 55 ἔβλιβεν BNVm : ἔβλιβεν rel. || ταῦτα : ταῦτα δὲ FMw

1. Gen. 3, 15.

ἐξήγειρεν σφοδρότεραν· ἀλλ' οὐ καιρίαν ἔδωκε τὴν πληγὴν.
 Εἰ μὲν γὰρ μετὰ χρόνον πολὺν, μετὰ νηστείας τε συνεχεῖς
 καὶ τὴν χαμευσίαν καὶ τὴν ἄλλην ἀσκησιν κατέβαλεν, ἦν μὲν
 οὐδὲ τότε ἀπογυῶναι, πλὴν ἂν τις πολλὴν ἔφη τὴν ζημίαν
 60 γεγενῆσθαι, μετὰ πολλοὺς πόνους καὶ ἰδρώτας καὶ νίκας τῆς
 ἡττης γενομένης· ἐπειδὴ δὲ ἅμα τῷ πρὸς αὐτὸν ἀποδύσασθαι
 ὑπεσκέλισεν, τοσοῦτον ἦνυσε μὲν, ὅσον (σὲ) † σπουδαιότερον
 γενέσθαι πρὸς τὴν κατ' αὐτοῦ μάχην εἰργάσατο. Ἄρτι γὰρ σοὶ
 ἐκπλέοντι, οὐκ ἐκ τῆς ἐμπορίας ἐπανιόντι, οὐδὲ πλήρη τὸν
 65 φόρτον ἐπιφερομένῳ, ὁ δεινὸς ἐπέθετο πειρατῆς· καὶ καθάπερ
 λέοντα γενναῖον τις ἀνελεῖν ἐπιχειρήσας, ἐπειδὴ τὴν δорὰν
 ἐπιξύσειεν μόνον, ἐκείνον μὲν ἔβλαψεν οὐδέν, ἤγειρεν δὲ καθ'
 ἑαυτοῦ καὶ μᾶλλον ἀσφαλέστερον καὶ δυσάλωτον τοῦ λοιποῦ
 πεποίηκεν· οὕτω δὲ καὶ ὁ κοινὸς ἀπάντων ἐχθρὸς βαθεῖαν
 70 ἐπιχειρήσας πῆξει τὴν πληγὴν, τούτου μὲν ἀπέτυχεν, ἐγρη-
 γορέναι δὲ καὶ νῆφειν τοῦ λοιποῦ παρεσκεύασε μᾶλλον.

2. Ὀλισθηρὸν ἢ ἀνθρωπίνῃ φύσει καὶ ὀξύ μὲν κλαπῆναι,
 ὀξύ δὲ ἀνενεγκεῖν ἐκ τῆς ἀπάτης, καὶ ὥσπερ πίπτει ταχέως,
 οὕτω καὶ θάπτον ἀνίσταται. Καὶ γὰρ ὁ μακάριος ἐκεῖνος ἀνὴρ,
 τὸν Δαυὶδ λέγω τὸν ἐκλεκτὸν βασιλέα καὶ προφήτην, ἦνίκα
 5 πολλὰ κατώρθωσεν, οὐκ ἔλαβεν ἀνθρωπος ὢν, ἀλλ' ἠράσθη

56 σφοδρότεραν ἐξήγειρεν Imp DELWOW || 57 μετὰ² NV ACGPd T :
 om. rel. || 58 τὴν χαμευσίαν Imp DELWOW : χαμευσίας rel. || κατέβαλεν :
 -βαλλεν p || 59 πλὴν : νῦν δὲ E || ἂν τις πολλὴν B : πολλὴν ἂν τις rel. ||
 ἔφη τὴν ζημ- : ζημ- ἔφη S || 60 πολλοὺς πόν- καὶ ἰδρ- B : πόν- καὶ ἰδρ- πολ-
 S πολ- ἰδρ- καὶ πόν- rel. || 61 ἐπειδὴ δὲ : ἀλλ' ἐπ- Imp DE LWOW h ||
 τῷ mp Fd z : τὸ x' y' || πρὸς αὐτὸν ἀποδύσ- : ἀποστῆναι καὶ ἀποδύσ- πρὸς
 αὐ- Imp DELWOW || 62 μὲν B : μόνον rel. || (σε) te locus corruptus ||
 63 γενέσ- B : om. rel. || πρὸς : εἰς DELWOW om. z || κατ' αὐτοῦ : καθ'
 ἑαυ- ACFGMPd || μάχην : νίκην DELWOW h¹ || εἰργάσατο BS : ἐργά-
 σασθαι x' y' z ἀπεργάσασθαι W || 64 οὐκ : καὶ οὐκ ISmp DELWOW ||
 ἐκ om. m || ἐπανιόντι : ἐλθόντι Imp DELWOW || 65 post φόρτον des.
 G || ἐπέθετο : εἶπετο E || 66 γενναῖον : γεν- ἂν Imp || τις post λέοντα
 transp. S om. h || ἀνελεῖν : -αιρεῖν ACFMPd || 66-67 ἐπειδὴν ... ἐπιξύσειεν
 NSV y' T : ἐπ- ... ἐπιξύσειεν Imp FKR ἐπ- ... ἔξεσεν B r εἰ ... ὕξει
 Hoh || 68 καὶ μᾶλλον B : μᾶλ- καὶ rel. || δυσάλωτον x' z' : δυσανάλωτον
 I y HT || τοῦ λοιποῦ post πεποίηκεν transp. S om. Hh¹r || τὸ θηρίον
 ante τοῦ add. I post πεποίηκεν add. mp || 69 ἀπάντων BS y' Oh : ἡμῶν

le Malin. Elle l'excita à te livrer un plus rude assaut. Pourtant il ne t'a point porté un coup mortel. S'il t'avait renversé après un long laps de temps, après des jeûnes prolongés, des nuits passées sur la dure, de l'ascèse enfin, il n'y aurait pas encore lieu de désespérer, mais on eût parlé d'une grande perte, puisque beaucoup de sueurs, de labeurs, de victoires auraient précédé la défaite, mais puisqu'il t'a donné un croc-en-jambe au moment où tu te dépouillais pour l'affronter, il n'a réussi qu'à te rendre plus ardent au combat. Tu venais de mettre à la voile, tu ne revenais pas encore d'un trafic maritime, tu ne transportais pas une pleine cargaison quand le terrible pirate t'a attaqué. Comme un homme qui aurait entrepris de tuer un courageux lion¹, s'il se bornait à lui érafler la peau, il ne l'a point blessé mais l'a excité davantage contre soi, il l'a mis sur ses gardes et a rendu désormais sa capture plus difficile; ainsi l'Ennemi commun de l'humanité a échoué dans sa tentative de te faire une blessure profonde, mais il t'a disposé à demeurer désormais vigilant et sobre.

2. La nature humaine est instable et prompte à se laisser séduire, mais prompte aussi à quitter son erreur, et comme elle tombe vite, elle se relève plus vite encore. Ce bienheureux — je parle de David, le roi-prophète, élu de Dieu — après beaucoup d'actes de vertu, laissa voir qu'il

ἀπ- NV KR z' πάντων Imp || 70 πῆξει B : πλῆξει rel. || τὴν BS :
 om. rel. || 71 μᾶλλον om. B

2 1 ὀλισθηρὸν BNV : εἰ γὰρ καὶ ὀλ- Hohr ὀλ- γὰρ y z' || ἀνθρω-
 πίνῃ Imp y T : -πεία x' KR z' || μὲν om. HOhr || 2 ὀξύ δὲ : ἀλλ' ἐστὶ
 καὶ ὀξύ HOhr ὀξύτερον δὲ Imp || ἀνενεγκεῖν S : ενεγ- rel. || καὶ om. I
 HOhr || οὕν post ὥσπερ add. HOhr || 3 καὶ¹ : om. mp || καὶ γὰρ : οὕτω
 καὶ HOhr || 3-4 ὁ μακ- ad λέγω : τὸν μακάριον Δαυὶδ Imp || ἐκεῖνος om.
 w || ἐκεῖνος ad ἦνίκα : Δαυὶδ μετὰ τὸ HOhr || 5 κατώρθωσεν : -ορθῶσαι
 HOhr || οὐκ ad ἀλλ' om. HOhr || ἀνθρωπος ὢν : ἀνθρωπον ὄντα Imp

1. I Pierre 5, 8. Mais les termes de la comparaison se trouvent inversés. PLATON, *Lys.* 206 A.

ποτέ γυναικὸς ἀλλοτρίας, καὶ οὐκ ἔσθη μέχρι τούτου, ἀλλ' εἰργάσατο μὲν μοιχείαν διὰ τὴν ἐπιθυμίαν, εἰργάσατο δὲ καὶ φόνον διὰ τὴν μοιχείαν, ἀλλ' οὐκ ἐπειδὴ τηλικαύτως ἔλαβεν δύο πληγὰς, ἤδη καὶ τρίτην ἑαυτῷ δοῦναι ἐπεχείρησεν, ἀλλ' 10 εὐθέως πρὸς τὸν ἰατρὸν ἀπέτρεχεν, καὶ τὰ φάρμακα ἐπετίθει. Ποῖα ταῦτα; νηστείαν, δάκρυα, θρήνους, εὐχὰς συνεχεῖς, τὸ τὴν ἁμαρτίαν πολλακίς ἀναγγέλλειν· καὶ οὕτως διὰ τούτων ὕλεων κατέστησεν αὐτὸν εἰς τε τὴν προτέραν ἐπανήλθεν ἀξίαν, ὥστε μετὰ μοιχείαν καὶ φόνον ἐπισκιάσαι πως δυνηθῆ- 15 ναι τὴν τοῦ παιδὸς εἰδωλολατρείαν τὴν τοῦ πατρὸς μνήμην. Ὁ γὰρ υἱός, ὁ τούτου Σολομὼν ἦν ὄνομα αὐτῷ, διὰ τῆς αὐτῆς ἐάλω παγίδος ἥσπερ καὶ ὁ πατήρ, καὶ γυναιξὶ χαριζόμενος ἀπέστη τοῦ πατρῷου θεοῦ. Ὅρα πόσον κακὸν τὸ μὴ κρατεῖν ἡδονῆς, ἀλλὰ τὴν τῆς φύσεως ἀνατρέπειν ἀρχήν, καὶ ἄνδρα 20 ὄντα γυναικῶν εἶναι δούλον. Αὐτὸν δὲ τοῦτον τὸν Σολομῶντα δίκαιον ὄντα πᾶσαν ἀφαιρέθη τὴν βασιλείαν, διὰ δὲ τὴν τοῦ πατρὸς εὐδοκίμησιν τὸ τῆς ἀρχῆς ἕκτον μέρος ἀφήκεν ἔχειν ὁ θεός.

Εἰ μὲν οὖν σπουδὴ σοὶ περὶ τοὺς ἕξωθεν λόγους ἦν, εἴτα 25 ἀπερραθύμησας δικαστηρίων καὶ βήματος καὶ τῶν ἐκεῖσε στεφάνων καὶ τῆς παρρησίας, (σ') ἀναμιμνήσκων παρεκάλεσα ἂν ἐπανελθεῖν εἰς τοὺς ὑπὲρ ἐκείνων πόνους· ἐπειδὴ δὲ ὑπὲρ τῶν

6 ποτέ om. HOhr || τῆς ante γυν- add. F || καὶ : ὁ δὲ Or || 7 ποτέ post εἰργ-¹ add. B || εἰργ-² δὲ καὶ : ποτέ δὲ B || καὶ om. HOhr || 8 ἀλλ' : καὶ Oh || 9 ἰαυ- δοῦ- ἐπεγ- : λαβεῖν ἐρραθύμησας HOhr || 10 ἀπέτρεχεν S : δραμῶν HOhr ἔτρεχεν x' y T || καὶ om. HOhr || 11 ποῖα ταῦτα; S : om. rel. || καὶ post νησ- add. S || στεναγμοὺς post θρήνους add. S || 12 καὶ : ὅς καὶ HOhr || καὶ οὕτως διὰ τούτων om. S || 13 ὕλεων x' W²d²w HO : ὕλεων Imp y' z' || αὐτὸν BNV : τὸν θεὸν rel. || τὸν θεὸν post. ὕλεων transp. d || εἰς τε BS : ὥστε Im ὡς rel. || πάλιν post prot- add. z || ἐπανήλθεν rediit : ἀνήλθεν BS ἐπανελθεῖν rel. || 14 ἀξίαν : δόξαν M || ὥστε x' : ὡς NV y' z' ὅς M καὶ Oh || φόνον BIS z : φ- πάλιν x' y || πως x' KR z : αὐτὴν M om. NV y' || 15 τὴν... -εἴαν NSV y z' : τῆ... -εἴα x' T || τὴν... μνήμην x y' z : ἡ [τὴν M] ... μνήμη ACEMPd τῆ... μνήμη FW om. o || 16 υἱός, ὁ τούτου S : υἱός τοῦ- BNVp z' τοῦ- υἱός x' y T || 17 ἥσπερ x' y z : ἥς S ὡσπερ B || 18 τοῦ πατρῷου hic incipit v || ὄρα BISv : ὄρα x' y z || τὸ Impv : om rel. || κρατεῖν : τὴν τῆς B || 19 τὴν ante ἀρχὴν transp. DLWov || ἄνδρα

était un homme : il s'éprit de la femme d'autrui, mais il ne s'en tint pas là et sa passion lui fit commettre l'adultère, et l'adultère le meurtre. Cependant après avoir reçu ces deux blessures, il se garda d'en ajouter une troisième : il se hâta de recourir à son médecin, il appliqua des remèdes variés : le jeûne, les larmes, les lamentations, les prières continuelles, l'aveu répété de son péché. De la sorte il se rendit Dieu favorable, au point de recouvrer sa dignité première, au point que le souvenir du père fut capable, après l'adultère et le meurtre, de jeter un voile sur l'idolâtrie du fils. Car ce fils appelé Salomon fut pris dans les mêmes filets que son père et pour plaire aux femmes abandonna le Dieu de ses pères. Vois le grand mal qu'il y a à ne point dominer la passion, mais renverser l'ordre de la nature, à se rendre l'esclave des femmes quand on est un homme ! A ce Salomon donc qui devait en toute justice être privé de son royaume, Dieu pourtant laissa la possession de la sixième partie de son empire à cause du renom de son père ¹.

Si tu avais eu du zèle pour l'éloquence profane et que par indolence tu t'en fusses éloigné, les tribunaux, la tribune, et leurs couronnes, et leur liberté d'expression, c'est cela que j'eusse évoqué pour t'inviter à revenir aux travaux que cela réclame ; mais puisque nous con-

Impv DLWov : ἄνθρωπον x' y' T ἄρχοντα z' || 20 ὄντα : ὄντα σφόρον NV || ὃν x' : δεῖ B δὴ οὖν NV y z || 21 δίκαιον ὄντα om. DLWov || δίκαιον : δίκ- ἄνδρα NV δίκ- πρόην HOhr || ὄντα : ὄντα δι' ἁμαρτίαν ACEKPRd ὄντα συνέδη m ὄντα καὶ σφόρον NV HOhr ὄντα πρόην καὶ σφόρον T ὄντα, γυναικῶν ὄντα δούλον v || κινδυνεύοντα post βα- add. Hh || διὰ δὲ τὴν BS : καὶ τὴν διὰ C καὶ διὰ τὴν m AKP [καὶ in ras. P]d T διὰ rel. || 22-23 ἔχειν ἀφήκεν T || 23 ἔχειν om. B || 24 σπουδὴ B : ἡ σπ- rel. || σοὶ BNV : σου rel. || ἦν om. S || 25 ἀπερραθύμησας : ἀπο- B || δικαστηρίων : -ίου Iv || καὶ¹ om. B || ἐκεῖσε : ἐκεῖθεν p DLWov || 26 καὶ om. K || τῆς BIS mp : om. rel. || παρρησίας (σ') [σ' addidi] : παρ- ἑαυτὸν Iv οὐ παρρησίας d παρρησίας rel. || 27 εἰς : ἐπὶ BS ὑπὲρ Iv

1. II Sam. 11 et 12 ; I Rois 11 et 12. On se reportera à la vingt-sixième homélie sur saint Matthieu (P G 57, 343).

ἐν οὐρανοῖς τρέχουσι καὶ τῶν ἐπὶ γῆς λόγος ἡμῖν οὐδείς,
 ἐτέρου σε ἀναμιμνήσκω δικαστηρίου καὶ βήματος φοβεροῦ καὶ
 30 φρικώδους· « Πάντας γὰρ ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν
 τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ. » Κρίτης δὲ καθῆται τότε, ὁ νῦν
 ἀθετούμενος ὑπὸ σοῦ. Τί οὖν ἐροῦμεν τότε; τί δὲ ἀπολογησό-
 μεθα, ἐὰν ἐπιμένωμεν ἀθετοῦντες; τί ἐροῦμεν εἰπέ μοι;
 πραγμάτων φροντίδας προφασισόμεθα; ἀλλ' αὐτὸς προλαβὼν
 35 εἶπεν· « Τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον
 κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῆ. » Ἄλλ' ὑφ' ἐτέρων
 ἠπατήσθαι; ἀλλ' οὐδὲ τὸν Ἀδὰμ πρὸς ἀπολογίαν ὤνησεν τὸ
 προβαλέσθαι τὴν γυναῖκα καὶ εἰπεῖν· « Ἡ γυνὴ ἦν ἕδωκάς μοι,
 αὐτὴ με ἠπάτησεν », ὥσπερ οὐδὲ τὴν γυναῖκα τὸν ὄφιν. Φοβε-
 40 ρόν, ὦ Θεόδωρε, τὸ δικαστήριον ἐκεῖνο, οὐ κατηγορῶν δεόμε-
 νον, οὐ μάρτυρας περιμένον· « Πάντα γὰρ γυμνά καὶ τετραχη-
 λισμένα » τῷ δικάζοντι, καὶ οὐχὶ πράξεων μόνον ἀλλὰ καὶ
 ἐννοιῶν εὐθύνας ὑπέχειν δεῖ· « Κριτικὸς γὰρ ἔστιν ἐνθυμήσεων
 καὶ ἐννοιῶν καρδίας » ὁ δικαστὴς ἐκεῖνος. Ἄλλ' ἴσως ἀσθέ-
 45 νειαν φύσεως ἐρεῖς καὶ τὸ μὴ δυνηθῆναι ἐνεγκεῖν τὸν ζυγόν;
 Καὶ ποῖα αὕτη ἀπολογία, ζυγὸν μὴ ἰσχύσαι τὸν χρηστὸν

28 γῆς x' F : τῆς γῆς INV y' z || λόγος : ὁ λόγ- Iv || ἡμῖν λόγος
 BISmpv || 31 Χριστοῦ : X- ἵνα ἕκαστος κομίσῃται τὰ διὰ τοῦ σώματος
 πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθόν, εἴτε κακόν. HOhr || δὲ om. o || καθῆται :
 καθέζεται B || τότε x FKRo z' : om. y' T || τότε καθ- O || 32 ὑπὸ :
 παρὰ P || τότε BISv : τότε εἰπέ μοι mp P εἰπέ μοι τότε x' y' z || τί²
 om. M || δὲ x' ELM : δὲ καὶ NV y' z om. mp || 33 ἐπιμένωμεν : -μεί-
 h || αὐτὸν post ἀθετοῦντες add. S || τί BISv : τί οὖν x' y om. z ||
 ἐροῦμεν om. z || εἰπέ μοι BISv : om. x' y z || 34 φροντίδας πραγμάτων
 O || προφασισόμεθα x' : σκηψό- B y' z σκηψώ- NV ACEP || αὐτὸς NV
 KR z : om. x' y' || 35 γὰρ B : om. rel. || ὅλον τὸν κο- ACEMPd ||
 ὅλον om. p HOhr || 36 κερδήσῃ : -άνη ACMPd || καὶ post κερ- add. Iv ||
 δὲ om. v || ζημιωθῆ τὴν ψυ- αὐ- I || 36-37 ἐτέρων ἠπατήσθαι : ἀδελφῶν
 ἠπάτησαι B || 37 ἀλλ' om. v || οὐδὲ : οὐδὲν S || πρὸς : εἰς Iuvn || 37-
 38 πρὸς ἀπολογίαν post γυναῖκα transp. HOhr || 38 προβαλέσθαι :
 παρα- P || τὴν γυν- om. Iv || ἕδωκας : δίδω- NOV KMRd Hhr || μοι
 Iuprv : μετ' ἑμοῦ x' y z om. B || 39 αὐτὴ B ACEP : αὕτη x' y' z ||
 ὥσπερ : ὡς Iv || ὥσπερ οὐδὲ τὴν γυν- τὸν ὄφιν om. A || τὸν ὄφιν B :
 ὁ ὄφιν x' y z || ὁ ὄφιν ἢ ἡ γυνὴ ante τὸν ὄφιν add. B || 40 ὦ S y' : ὦ
 φίλε x' KRd z || 41 μάρτυρας : μάρ- δέη M || περιμένον : -κείμενον F ||

courons pour une récompense céleste¹ et qu'à nos yeux
 les choses de la terre sont sans valeur, je te remets à
 l'esprit un autre tribunal, redoutable à donner le fris-
 son. « Il nous faudra tous comparaître à la barre du
 Christ². » Il siège alors comme juge celui que tu repousses
 aujourd'hui. Que dire alors ? Quelle défense présenter,
 si nous persistons à le repousser ? Que dire, je te prie ?
 Alléguerons-nous les soucis des affaires ? Il a pris soin de
 nous prévenir : « Que sert à l'homme de gagner l'univers,
 s'il vient à perdre son âme³ ? » Alors, d'avoir été trompé
 par autrui ? Mais Adam n'a point trouvé profit à se
 retrancher derrière sa femme et à dire : « La femme que
 tu m'as donnée, c'est elle qui m'a trompé⁴ », ni la femme
 non plus à parler du serpent. Redoutable tribunal, ô
 Théodore, que celui qui ne réclame point d'accusateurs
 et n'attend point de témoins, car « tout est à nu et à décou-
 vert⁵ » devant celui qui fait fonction de juge. Il faut
 rendre compte non seulement de ses actes, mais encore
 de ses pensées, car ce juge-là « scrute les desseins et les
 pensées du cœur⁶ ». Peut-être alors invoqueras-tu la
 faiblesse de la nature, son impuissance à porter le joug ?
 Mais quelle défense est-ce là que de n'avoir point la force

41-42 τετραχηλισμένα : τετραχ- ἐπί τ' z || 42 οὐχὶ BNS KR z' : οὐ
 x' y' h || 43 ὑπέχειν : -χει v || δεῖ : δεῖ οὐ μόνον τὸ δικαστήριον φοβερόν,
 ἀλλὰ καὶ ὁ δικαστὴς φοβερός. HOhr om. Iv || γὰρ ἐστὶ post ἐνθ- transp.
 HOhr || 44 ἐννοιῶν καὶ ἐνθ- S || καρδίας om. BISv || ὁ δικαστὴς ἐκεῖνος
 om. HOhr || 45 τὸν ζυγὸν ἐνεγ- v w || 46 μὴ : οὐκ BISv || ἰσχύσαι :
 -ύσας B w || καὶ post χρ- add. T || 46-47 ἐνεγκεῖν τὸν χρ- T

1. I Cor. 9, 25.

2. II Cor. 5, 10.

3. Matth. 16, 26.

4. Gen. 3, 12-13.

5. Hébr. 4, 13.

6. Jér. 11, 20 ; I Chr. 28,9 ; Hébr. 4, 12.

ἐνεγκεῖν, φορτίον μὴ δυνηθῆναι βαστάσαι τὸ ἐλαφρόν; βαρὺ πρᾶγμα καὶ φορτικὸν ἢ τῶν κόπων ἀνάπαυσις; Καὶ πῶς ἐπὶ τοῦτο ἡμᾶς ὁ Χριστὸς καλεῖ; Λέγων· « Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. » Καὶ πάλιν· « Ἄρατε τὸν ζυγὸν ἐφ' ὑμᾶς, ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν. » Τί γὰρ ἐλαφρότερον, εἶπέ μοι, τοῦ φροντῖδων καὶ πραγμάτων καὶ φόβων καὶ πόνων ἀπηλλάχθαι, ἔξω τε τῶν τοῦ βίου κυμάτων ἐστάναι καὶ ἐν εὐδίᾳ
55 διάγειν λιμένι;

3. Εἶπέ δὴ μοι· τί σοι δοκεῖ τῶν ἐν κόσμῳ μακαριστῶν εἶναι καὶ ζηλωτῶν; Ἄρχην πάντως ἔρεῖς καὶ πλοῦτον καὶ τὸ παρά ἀνθρώποις εὐδοκίμειν. Καὶ τί τούτων ἀθλιώτερον, ὅταν πρὸς τὴν τῶν Χριστιανῶν ἐλευθερίαν συγκρίνηται; Ὁ μὲν γὰρ
5 ἄρχων δῆμων ὑποκεῖται θυμῷ καὶ πλήθους ὀρμαῖς ἀλογίστοις, φόβῳ τε ἀρχόντων μειζόνων, καὶ ταῖς ὑπὲρ τῶν ἀρχομένων φροντίσιν, καὶ ὁ χθὲς ἄρχων σήμερον ἰδιώτης· σκηνῆς γὰρ οὐδὲν ὁ παρῶν διενήνοχε βίος, ἀλλὰ καθάπερ ἐκεῖ βασιλέως μὲν οὗτος, ἄρχοντος δὲ ἐκεῖνος, ἕτερος δὲ στρατιώτου τάξιν
10 πληροῖ, τῆς δὲ νυκτὸς καταλαβούσης οὔτε ὁ βασιλεὺς βασιλεὺς, οὔτε ὁ ἄρχων ἄρχων, οὔτε ὁ στρατιώτης στρατιώτης, οὔτως καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, οὐκ ἀπὸ τοῦ προσώπου, ἀλλ'

47 καὶ post ἐνεγ- add. NV ACKPRd Hr || βαστάσαι μὴ δυ- W || τὸ ἐλαφρόν- S || βασ- τὸ ἐλαφρόν μὴ δυ- w || 48 κόπων : κακῶν B || ἀνάπαυσις BISv : ἀνάκτισις x' y' z ἀγανάκτισις d || 48-49 καὶ πῶς ἐπὶ τοῦτο [ταῦτα H] ἡμᾶς ὁ Χριστὸς καλεῖ λέγων z : ἐπὶ ταῦτα γὰρ [γὰρ om. S] πάντα καλεῖ [καλ- πάν- d] [σε post καλεῖ add. S] ὁ Χρ- λέγ- x y || 49 πρὸς με πάντες : πάντες πρὸς με R πάντες πρὸς ἐμέ m πάντες F om. M || 50-51 καὶ πάλιν om. Iv DLWov || 51 ὑμᾶς B : ὑμᾶς καὶ μάθετε [ἀπ' ἐμοῦ add. p do HOhr] ὅτι πρὸς εἶμι καὶ ταπεινός [τῆ καρδίᾳ add. z] x' y z || ὁ γὰρ : ὅτι BS || καὶ πάλιν ante ὁ add. z || 52 ἐστὶ post ἐλαφρόν add. Smprv || εἶπέ μοι om. HOhr || 53 βιωτικῶν post φροντ- forsān recte add. NV || πραγμάτων καὶ φροντῖδων S || καθημερινῶν post φόβων add. NV KR z || καὶ φόβων om. M || 53-54 ἀπηλλάχθαι ante καὶ φόβων transp. S || 54 ἔξω τε BISm v : ἔξωθεν δὲ x' y z || 54 κυμάτων : πραγμάτων S || καὶ κυμάτων εἶναι χωρὶς post ἐστάναι add. S || 55 λιμ- διά- BO

3 1 εἶπέ δὴ [δὲ OI] μοι z : om. x y || μακαριστῶν NV y z : μακίριον x' || 2 ἀρχὴν : ἀρχὴν v H² || τὸ om. v || 2-3 τὸ ... εὐδοκίμειν : τὴν... εὐδοκίμησιν S || 4 τὴν om. v || τῶν BS W² : om. x' y z || γὰρ om.

de supporter un joug aisé et un fardeau léger ? Est-ce une charge lourde et pesante que le soulagement de ses fatigues ? Et comment le Christ nous y invite-t-il ? En disant : « Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et accablés, et je vous soulagerai. » Et encore « Prenez mon joug sur vous, car mon joug est aisé et mon fardeau léger¹. » Quoi de plus léger, avoue-le, que d'être libéré des soucis, des tracas, de la peur, des peines, de se tenir à l'abri des flots de la vie, de vivre dans un havre tranquille ?

3. Dis-moi, parmi les valeurs de ce monde, quelle est selon toi la plus digne d'estime ou d'envie ? Tu citeras sans doute le pouvoir, la richesse et la considération du monde² ! Mais y a-t-il plus misérables biens, si on les compare à la liberté des Chrétiens ? Le magistrat se voit en butte à la colère des peuples et aux aveugles fureurs de la multitude, soumis à la frayeur que lui inspirent ses supérieurs, en proie aux soucis que lui donnent ses administrés. Et voici le magistrat d'hier redevenu aujourd'hui simple particulier ! La vie présente n'offre point de différence avec le théâtre : de même que sur la scène un tel tient le rôle de l'empereur, un tel celui du magistrat, un tel celui du soldat et qu'à la tombée de la nuit, l'empereur n'est plus empereur, ni le soldat soldat, ni le magistrat magistrat, ainsi ce jour-là attribuera à chacun le rang qui lui revient, non d'après son personnage, mais selon

NV || 5 δῆμων : δῆμων B || ἀλογίστοις BS : -γοῖς x' y z || 6 ταῖς ad ἀρχο- om. HOhr || 7 χθὲς : ἐχθὲς B || σκηνῆς γὰρ : οὕτω σκη- HOhr || 8 ὁ παρ- δι- om. r || ὁ παρ- οὐδὲν S OT || ἀλλὰ καθάπερ : καθ- γὰρ HOhr || ἐκεῖ om. Iv || 9 μὲν om. v || ἄρχοντος iudicis : στρατηγῶν x y z || δὲ : δὲ πάλιν S || τάξιν στρ- S || 10 νυκτὸς B : ἐσπέρας x' y z || 10-11 οὔτε (bis) : οὐδὲ (bis) B || ὁ βασ- βασ- x' KR z : βασ- ὁ βασ- v y' ὁ βασ- ἐκπιλευσεν B || 11 ὁ ἀρχ- ἀρχ- [ἀρχ- om. B] x y' z : ἀρχ- ὁ ἀρχ- DELMRWov || ὁ στρατιώτης στρ- miles ... miles : ὁ στρατηγός στρ- [στρ- om. B] x y' z στρατηγός ὁ στρ- w

1. Matth. 11, 28-30.

2. PINDARE, *I Pythique*, 99-100. Les perspectives sont bien différentes.

ἀπὸ τῶν ἔργων ἕκαστος λήψεται τὴν ἀξίαν ἀμοιβήν. Ἄλλὰ
 δόξα τίμιον, τὸ καταπίπτειν « ὡς ἄνθος χόρτου »; ἀλλὰ πλοῦ-
 15 τος ὃν οἱ κεκτημένοι ταλανίζονται. « Οὐαὶ γάρ, φησί, τοῖς
 πλουσίοις. » Καὶ πάλιν. « Οὐαὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τῆ δυνά-
 μει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχωμέ-
 νοις. » Ὁ Χριστιανὸς οὐδέποτε ἐξ ἄρχοντος ιδιότης γίνεται,
 οὐδὲ ἀπὸ πλουσίου πένης, οὐδὲ ἀδοξος ἀπὸ ἐνδόξου, ἀλλὰ
 20 μένει πλουτῶν ὅταν πτωχεύῃ, καὶ ὑψοῦται ὅταν ταπεινοῦν
 ἑαυτὸν σπουδάζῃ· καὶ τῆς ἀρχῆς ἧς ἄρχει οὐ κατὰ ἀνθρώπων
 ἀλλὰ τῶν ἀρχῶν [ἐξουσίαν ἔχει] καὶ τοῦ κοσμοκράτορος τοῦ
 σκότους, οὐδεὶς αὐτὸν παραλῦσαι δύναται. « Καλὸν ὁ γάμος »
 σύμφημι κἀγώ. « Τίμιος γάρ, φησὶν, ὁ γάμος καὶ ἡ κοίτη
 25 ἀμίαντος, πόρνους δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεὶ ὁ θεός. » Σοὶ δὲ
 οὐκέτι δυνατὸν τὰ δίκαια φυλάξαι τοῦ γάμου. Τὸ γὰρ ἐπου-
 ρανίῳ συναφθέντα νυμφίῳ τοῦτον μὲν ἀφείναι, γυναικὶ δὲ
 ἑαυτὸν συνάψαι, μοιχεῖα τὸ πρῶγμα, κἂν μυριάκις αὐτὸ σὺ
 γάμον καλῆς· μᾶλλον δὲ καὶ μοιχεῖας τοσοῦτῳ δεινότερον, ὅσω
 30 κρείττων ἀνθρώπων θεός. Μηδεὶς σε ἀπατάτω λέγων· γαμεῖν
 οὐκ ἐκώλυσεν ὁ θεός. Οἶδα τοῦτο κἀγώ· γαμεῖν μὲν οὐκ ἐκώλυ-
 σεν, ἀλλὰ μοιχεύειν ἐκώλυσεν· ὅπερ σὺ ποιεῖς, ἐὰν θέλῃς, ὃ
 μὴ γένοιτο, ὀμιλῆσαι γάμῳ ποτέ.

13 ἀξίαν ἀμοιβήν x' DKLWο z' : ἀξίαν ISv y' οἰκείαν ἀξίαν h || 13-
 14 ἀλλὰ δόξα : δόξα Iv δόξα οὖν BS || 14 τίμιον : τίμιος B ἐστὶ S || 15
 ὄν : δι' ὄν S || κεκτημένοι : κτησά- B || φησί om. Impv || 15-16 φησί
 post πλουσίοις adit. mp || 16 καὶ πάλιν om. r || τοῖς πεποιθόσιν B : οἱ
 -θότες rel. || 18 ὁ om. F || 19 ἀπὸ ἐνδ- ἀδ- v || 21 ἧς om. w || κατὰ
 B : om. rel. || 22 ἀλλὰ : οὐδεὶς οὐκ αὐτῶν z || ἀρχῶν B : ἀρχόντων
 rel. || ἐξουσίαν ἔχει S *seclusi* : τῆς ἐξουσίας x' y z τῶν ὑπὸ τὴν ἐξουσίαν
 Impv || καὶ S : om. rel. || τοῦ αἰῶνος τοῦτου post κοσμο- add. S ||
 23 οὐδεὶς om. z || οὐ ante δύναται add. r || καλὸν BS : καλὸς x' T
 τίμιος z' δίκαιος NV y || 24 σύμφημι : φημί HOhr || φησί, γάρ p ||
 φησὶν om. Iv || 25 ἀμίαντος : ἀμί- ὁ μακάριος Παῦλος· ἀλλ' ὁ αὐτὸς ὅτι
 HOhr || δι¹ : δέ, φησὶν B om. HOhr || ὁ θεός κρινεὶ HOhr || ἀλλαγῶ
 λέγει post κρινεὶ add. HOhr || δι² om. Hr || 26 οὐκέτι : οὐκ ἔστιν B || τοῦ
 γάμου φυλάξαι NV y z || τὸ B EP : τὸν rel. || 27 ἀφείναι : ἀφιέναι B ἰάσαι
 mp || 28 ἑαυ- om. m M || ἐστὶ post μοιχ- add. HOhr || ἐστὶ post πραγ-
 adit. Imp || αὐτὸ : αὐτὸν BISv FKMR HOhr || οὐ HOhr : om. rel. || 29
 καὶ om. FM || τοσοῦτῳ : -τον Imv ACMPd || δεινότερον : χαλεπώ- HOhr ||

ses œuvres. Faut-il attacher du prix à la gloire, quand elle
 se flétrit « comme la fleur de l'herbe ¹ », à la richesse,
 dont on déclare malheureux les possesseurs? « Malheur
 aux riches ² ! » est-il dit. Et encore : « Malheur à ceux
 qui se fient à leur puissance et se prévalent de leurs
 abondantes richesses ³ ». Le Chrétien ne deviendra jamais
 de magistrat simple particulier, de riche pauvre, de
 célèbre obscur, mais il demeure riche quand il mendie,
 il s'élève quand il s'étudie à s'abaisser ⁴. Quant au com-
 mandement qu'il exerce non sur des hommes mais sur
 des puissances et sur le prince de ce monde des ténèbres ⁵,
 nul ne pourra l'en priver. Le mariage est un bien, j'en
 conviens moi aussi. « Que le mariage soit honoré et le lit
 conjugal sans souillure ! Dieu condamnera les prostitués
 et les adultères ⁶. » Mais tu ne peux contracter un mariage
 légitime. Après t'être attaché à l'époux céleste, l'aban-
 donner pour te lier à une femme constitue un adultère,
 dusses-tu mille fois appeler cela un mariage, ou plutôt
 c'est pire qu'un adultère dans la mesure où Dieu l'em-
 porte sur les hommes. Que nul ne t'abuse en disant
 que Dieu n'a point interdit le mariage. Je le sais moi
 aussi. Il n'a point interdit le mariage, mais il a défendu
 l'adultère, ce que précisément tu vas commettre, si tu
 veux jamais, ce qu'à Dieu ne plaise, contracter mariage.

δεινότερον τοσοῦτῳ v || ὅσω : ὅσον m M || 30 θεός : ὁ θεός B || μηδεὶς :
 μηδὲ τις ACDLPd || μηδὲ ἀπα- σέ τις F || 30-31 θεός ad ἐκώλυσεν om.
 ACMPd || 31 θεός : κύριος w om. E || οἶδα τοῦτο κἀγώ om. NV || οἶδα
 ad ἐκώλυσεν om. o || μὲν NV KR : μὲν νομίμως OTG om. x' y' z' || 32 ὅπερ
 S : ὁ rel. || ποιεῖς BIV : ποιεῖν x' y z || ἐὰν θέλῃς B : ἂν θελήσῃς Iv ἐθέλεις
 x' y z || 32-33 ὅπερ ad ποτέ om. || HOTH¹ 33 ὀμιλῆσαι BV : σοὶ ὀμι- KI.
 σὲ ὀμι- x' y' z || ὀμιλῆσαι γάμῳ : γάμῳ προτομιλῆσαι v

1. Is. 40, 6 ; I Pierre 1, 24 ; Jac. 1, 10.

2. Lc 6, 24.

3. Ps. 48, 7.

4. Matth. 23, 12.

5. Éphés. 6, 12.

6. Hébr. 13, 4.

Καὶ τί θαυμάζεις, εἰ γάμος ὡσπερ μοιχεία κρίνεται, ὅταν
 35 ἀθετῆται θεός; (Ὁὐ) μικρὸν ἄκουσον. Φόνος δικαιοσύνην
 ἤνεγκεν καὶ φιλανθρωπία μᾶλλον φόνου κατέκρινεν· ἐπειδὴ τὸ
 μὲν κατὰ γνώμην, τὸ δὲ κωλύοντος ἐγένετο θεοῦ. Διὸ τῷ μὲν
 Φινεὲς εἰς δικαιοσύνην ἐλογίσθη τὸ τὴν πορνευομένην γυναῖκα
 μετὰ τοῦ πορνεύοντος ἐκκεντῆσαι· τὸν δὲ Σαοὺλ ὁ ἅγιος τοῦ
 40 Θεοῦ Σαμουὴλ, ὄλας νύκτας πενθῶν καὶ δακρύων καὶ παρακα-
 λῶν, οὐκ ἐξίσχυσεν ἐξελεῖσθαι τῆς καταδίκης, ἧς ἐξήνεγκεν
 κατ' αὐτοῦ ὁ θεός, ἐπειδὴ τὸν τῶν ἀλλοφύλων βασιλέα, δέον
 ἀνελεῖν, ἔσωσεν παρὰ γνώμην θεοῦ. Εἰ τοίνυν φιλανθρωπία
 μᾶλλον φόνου κατέκρινεν διὰ τὸ παρακουσθῆναι θεόν, τί
 45 θαυμάζεις εἰ γάμος μοιχείας καταδικάζει μᾶλλον, διὰ τὸ ἀθε-
 τεθῆναι Χριστόν; Ὅπερ γὰρ τὴν ἀρχὴν ἔφη· εἰ μὲν ἰδιώτης
 ἦσθα, οὐδεὶς σε ἂν λιποστρατίας ἐγράφατο· νυνὶ δὲ οὐκέτι
 κύριος εἶ σαυτοῦ, βασιλεῖ τηλικούτῳ στρατευσάμενος. Εἰ γὰρ
 « ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ' ὁ ἀνὴρ », πόσῳ
 50 μᾶλλον οἱ Χριστῷ ζῶντες οὐκ ἂν εἶεν αὐτοὶ τοῦ αὐτῶν σώμα-
 τος κύριοι. Ὁ καταφρονηθεὶς νῦν ὑπὸ σοῦ αὐτός ἐστιν τότε ὁ
 δικάζων· τοῦτο ἐννόει δι' ὄλου, καὶ τὸν ποταμὸν τοῦ πυρός·
 « Ποταμὸς γάρ, φησὶν, πυρὸς εἴλκεν πρὸ προσώπου αὐτοῦ. »

34 ὡσπερ : ὡς πιν || μοιχεία om. m || 35 (οὐ) μικρὸν ἄκουσον παύσις
 longe saudies : μικ- ἀκ- S om. rel. || 36 ἤνεγκεν : ἤνεγ- διὰ τὸν [τοῦ ρ]
 Φινεὲς Ιμρν || μᾶλλον : ἄλλον S om. HOY || φόνου : φόνον Or || 37 θεοῦ :
 τοῦ θ- Ιμρ F || διὸ z : καὶ x y || 38 εἰς δικαιοσύνην ἐλογίσθη B : ἐλογ- εἰς
 δι- rel. || αὐτῷ post ἐλογ- add. v || πορνευομένην : πεπορνευ- Ιρ || 39
 πορνεύοντος : πεπορνευότος S || 39-40 τοῦ θεοῦ : ἐκεῖνος Dw || 41 ἐξίσχυσεν
 S : ἴσχυσεν rel. || 42 δέον Biv z : ὄν δέον x' y || 43 θεοῦ : τοῦ θε- Dw ||
 45 θαυμάζεις : θαυμαστόν rel. || 46 Χριστόν B : τὸν [θεόν v] Χριστόν rel. ||
 τὴν ἀρχ- om. M || εἶναι post ἔφη add. Iv ACEFMPd || μὲν : μὲν γὰρ P
 om. S || 47 ἦσθα S : εἰς m d ἧς x' y' z || σε ἂν B : ἂν σε rel. || λιποστρατίας
 BNV Kr : -στρατίου HOH -στρατείας IS ACEMPw ἀστρατείας x' y' T ||
 ἐγράφατο : ἐγγράφαιτο M || 47-48 οὐκέτι ad σαυτοῦ om. Ohr || 48
 τηλικούτῳ : τοιούτῳ K || στρατευσά- S : στρατευό- rel. || τοῦτον καταλιπὼν
 καὶ τῷ ἐγθροῦ ἀπυτομαλήσας τίς σε λιποταξίου οὐ γράφεται; οὐκέτι κύριος
 εἶ σαυτοῦ post στρατευ- add. HOhr || 49 ἡ om. B || πόσῳ l : πολλῶ rel. ||
 50 οἱ BISv : οἱ ἐν rel. || ζῶντες Xz- S || αὐτοὶ om. BISv || τοῦ αὐτῶν
 σώματος S : αὐτῶν τοῦ σώμ- Biv τοῦ σώμ- αὐτῶν [ἑαυ- Hh] x' y z ||
 51 ὑπὸ σοῦ B : om. rel. || 51-52 τότε ὁ δικ- B : ὁ δικ- τότε Iv ὁ τότε

Pourquoi t'étonner, si le mariage est assimilé à l'adul-
 tère quand Dieu est offensé. Écoute plus surprenant.
 Un meurtre a conféré la justice, et un acte d'humanité
 entraîna la condamnation plus qu'un meurtre, quand
 l'un fut accompli selon la sentence de Dieu et l'autre
 malgré sa défense. Phinéès vit porter à son compte
 comme un acte de justice le fait d'avoir frappé de sa lance,
 en même temps que son amant, une femme qui forni-
 quait¹. Il en fut autrement de Saül : les longues nuits
 passées en prières, en pleurs, en lamentations par Samuel,
 le saint de Dieu, ne purent soustraire ce prince à la con-
 damnation portée contre lui, pour avoir, malgré le verdict
 de Dieu, épargné le roi des idolâtres qu'il devait tuer².
 Si donc un acte d'humanité entraîne condamnation plus
 que le meurtre, à cause de la désobéissance à Dieu, quoi
 d'étonnant si le mariage nous fait juger plus sévèrement
 que l'adultère en raison du mépris du Christ? Je le
 disais en commençant : si tu étais un simple particulier,
 nul ne t'accuserait de désertion, mais à présent tu n'es
 plus ton maître, car tu t'es enrôlé au service d'un roi très
 puissant. Si la femme n'a point la libre disposition de son
 corps mais l'époux³, moins encore ceux qui vivent pour
 le Christ ne sauraient être les maîtres de leur corps. Celui
 que tu as méprisé aujourd'hui, Théodore, sera un jour ton
 juge. Penses-y sans cesse, comme au fleuve de feu. « Un
 fleuve de feu, est-il dit, coulait devant sa face⁴. » Or si

δικ- x' y z || 52 τοῦτο B : τοῦτον rel. || 53 φησὶν, [φ- om. Biv] πυρὸς
 εἴλκεν [εἴλκεται S] x KR z' : πυρὸς φη- εἴλ- y' T || πρὸ προσώπου : ἔμπροσ-
 θεν Ιμρν

1. Nomb. 25, 7-8 et Ps. 105, 30-31..
2. I Sam. 15, 7-26. Idolâtres, litt. : gens d'un autre clan. La Sep- tante désigne ainsi les païens.
3. I Cor. 7, 4.
4. Dan. 7, 10.

Καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν ἐκεῖνῳ παραδοθέντα τῷ πυρὶ προσδοκῆσαι
55 κολάσεως τέλος.

Ἄλλ' αἱ μὲν ἄτοποι τοῦ βίου ἡδοναὶ τῶν σκιῶν καὶ τῶν
δνειράτων διαφέρουσιν οὐδέν· πρὶν ἢ γὰρ τελεσθῆναι τὰ τῆς
ἀμαρτίας, σθέννυται τὰ τῆς ἡδονῆς· αἱ δὲ ὑπὲρ τούτων κολά-
σεις πέρας οὐκ ἔχουσιν. Τὸ μὲν ἡδὺ πρὸς ὀλίγον, τὸ δὲ ἀνια-
60 ρὸν αἰώνιον. Τί δὲ βέβαιον τῶν ἐν τῷ κόσμῳ, εἶπέ μοι; Πλοῦ-
τος, ὃ μῆδὲ μέχρι τῆς ἐσπέρας μείνας πολλάκις; Ἄλλὰ
δόξα; ἀλλ' ἀκούε τινος λέγοντος δικαίου· « Ὁ βίος μου ἐλα-
φρότερος δρόμεως. » Ὡσπερ γὰρ ἐκεῖνοι πρὶν ἢ στήναι μετα-
πηδῶσιν, οὕτω καὶ αὐτὸς πρὶν ἢ παραγενέσθαι ἀφίπταται.
65 Οὐδὲν ψυχῆς τιμιώτερον· καὶ οὐδὲ οἱ μωρίας εἰς ἔσχατον ἐλά-
σαντες ἠγνόησαν τοῦτο. Ψυχῆς γὰρ οὐδὲν ἀντάξιον, καὶ τῶν
ἔξωθεν τις ποιητικὸς ἔφη. Οἶδα ὅτι οὐ παλαίον πρὸς τὴν τοῦ
πονηροῦ πάλιν ἀσθενέστερος γέγονας, οἶδα ὅτι ἐν μέσῃ τῶν
ἡδονῶν ἔστηκας τῇ φλογί· ἀλλ' ἐὰν εἴπῃς πρὸς τὸν ἐχθρόν,
70 ὅτι ταῖς ἡδοναῖς σου οὐ λατρεύομεν, καὶ τὴν βίξαν πάντων
τῶν κακῶν [σου] οὐ προσκυνούμεν, ἐὰν τείνης ἄνω τὸ ὄμμα,
τινάξει τάχα τὴν φλόγα ὁ Σωτὴρ, καὶ τοὺς ἐμβαλόντας σε
εἰς τὸ πῦρ κατακαύσει, σοὶ δὲ ἐν μέσῃ τῇ καμίνῳ νεφέλην καὶ
δρόσον ἀποστελεῖ καὶ πνεῦμα διασυρίζον, ὡς μῆδὲ τῶν λογι-

54 καὶ ὅτι B : om. rel. || ἔστιν B1v : ἔσ- γὰρ x' y z || ἐκεῖνῳ BS
F : ἐκεῖ Iv παρ' ἐκεῖνου x' y' τὸν παρ' ἐκεῖνου z || 56 τοῦ βίου ἄτοποι
HOhr || τῶν² B : om. rel. || 57 ἢ γὰρ : γὰρ ἢ mp || 59 πέρας : τέλος
mpv || τὸ μὲν B : καὶ τὸ μὲν rel. || 60 τί δὲ NV : τί rel. || τῶν om. S ||
τῷ om. v || εἶπέ μοι om. B1Smrv || 61 μέχρι τῆς x' y T : μέχρις Imrv
z' || 62 δικαίου λέγ- S || μου IS, d : μου ἔστιν x' y' z || 63 ἢ om. B ||
64 αὐτὸς Bw : αὐτὴ M αὐτῆ x' y' z || 65 εἰς om. HOhr || εἰς ἐσγ- μωρ
S || 65-66 καὶ οὐδὲ ... ἠγνόησαν τοῦτο : τοῦτο καὶ ... οὐκ ἠγνόησαν HOhr ||
66 γὰρ om. HOhr || ἀντάξιον : τιμιώτερον S || οὐδὲν γὰρ ψυ- S || ἀντά-
ξιον οὐδὲν mp || καὶ mp : x' y z || 67 ποιητικὸς : ποιητικῶς ACDLMPd
r ποιητῆς HOhr ποιητῶν S || ποιη- τις ISmrv || οὐ παλαίον cessatio
dimicandi : οὐ πολὺ B πολὺ rel. || 68 μέσῃ : μέσῳ B1v || 69 τῇ φλογί :
τῷ πυρὶ v || ἀναπτόμενος post φλογί add. S || πρὸς τὸν ἐγθ- εἶπ- S ||
ἐὰν : ἂν B || 70 λατρεύομεν : λατρεύομεν p || τὴν βίξαν B : τῇ βίξῃ rel. ||
71 σου seclusi || ἐὰν S : καὶ ἐὰν B ἂν x' y z || τὸ ὄμμα ἄνω H || 72 τι-
νάξει : τινάξεις Iv ACMPd || ὁ Σωτὴρ : ὁ Χριστός T om. Iv ACMPd ||
τάχα mox : κάτω Imrv om. T καὶ νῦν x' y z' || ἐμβαλόντας ACDEL Pdo :

l'on est livré à ce feu, on ne peut s'attendre à la fin du
châtiment.

Les plaisirs insensés de la vie ne diffèrent en rien des
ombres et des songes : avant même que ne soit consommé
l'acte du péché, s'éteint le plaisir de la volupté, tandis
que n'ont point de terme les châtements qu'il entraîne.
Court, le plaisir ; éternel, le supplice ! Qu'y a-t-il qui soit
stable dans le monde, dis-moi ? La richesse, qui souvent
ne demeure pas jusqu'au soir¹ ? La gloire alors ? Mais
écoute la parole d'un juste : « Ma vie passe plus rapide
qu'un coureur². » De même que les coureurs avant de
s'arrêter bondissent³, de même la vie avant de nous
échoir en partage s'envole. Rien n'a plus de prix que
l'âme. Ceux-là même qui ont atteint le comble de la folie
n'ont pas méconnu cette vérité. Un poète païen l'a dit :
« Rien n'a de valeur au prix de l'âme⁴. » Je le sais. Faute
de lutter, tu es devenu plus faible dans la lutte contre le
Malin. Je le sais, tu te tiens au milieu des flammes de la
volupté. Mais si tu dis à l'Ennemi : nous ne sommes
pas au service de tes voluptés, ni en adoration devant la
source de tous les maux que tu envoies ; si tu fais monter
tes regards sur le ciel, le Sauveur fera tomber la flamme
et consumera ceux qui te précipitèrent dans le feu ; il
t'enverra au milieu de la fournaise un nuage, une rosée,

-δόξον- x y' z || 73 τὸ om. m || κατακαύσει : -σεις ACMP || σοὶ : σὺ
M || τῇ W T : om. rel. || μέσῃ τῇ καμίνῳ : μέσῳ καμίνου S || 74 ἀπο-
στελεῖ καὶ πνεῦμα δια- T : καὶ πν- δια- [καὶ πν- δια- om. Iv] ἀποστελεῖ
rel. || 74-75 τῶν λογισμῶν : τοῦ -μοῦ F

1. Réminiscence de DÉMOSTHÈNE, *Sur la couronne*, 252.
2. *Job* 9, 25.
3. S. Jean a observé que les coureurs à pied transforment leur dernière foulée en un bond par lequel ils franchissent la ligne d'arrivée. Au lieu de s'arrêter, ils semblent repartir pour une nouvelle course.
4. Citation de l'*Iliade*, 9, 401. ...dans un sens accomodatice.

J. Chrysostome.

75 σμῶν σου καὶ τῆς συνειδήσεως ἀψασθαι τὸ πῦρ· μόνον σαυτὸν
μὴ κατακαύσης. Καὶ γὰρ τὰς δχυράς τῶν πόλεων ὅπλα μὲν
(πάντα) πολλακίς καὶ μηχανήματα τῶν ἔξωθεν οὐκ ἴσχυσεν
καβελεῖν, προδοσία δὲ ἐνὸς ἢ δύο τῶν ἔνδον οἰκούντων πολι-
τῶν ἀπονητὶ παρέδωκεν τοῖς ἐχθροῖς. Καὶ νῦν μηδεὶς σε τῶν
80 ἔνδον προδότῳ λογισμῶν, κἂν μυρία προσάγῃ μηχανήματα
ἔξωθεν ὁ ἐχθρὸς, προσάξει μάτην.

4. Πολλοὺς ἔχεις Θεοῦ χάριτι καὶ μεγάλους τοὺς συναλ-
γοῦντας, τοὺς ἀλείφοντας, τοὺς ὑπὲρ τῆς σῆς τρέμοντας
ψυχῆς· τὸν ἀγιον τοῦ θεοῦ Βαλέριον, τὸν πάντα αὐτῷ τιμιώ-
τατον ἀδελφὸν Φλωρέντιον, τὸν τὴν τοῦ Χριστοῦ σοφίαν σοφὸν
5 Πορφύριον, καὶ ἑτέρους πολλοὺς. Οὗτοι καθ' ἑκάστην ὀλοφύ-
ρονται τὴν ἡμέραν ὑπὲρ σοῦ καὶ εὐχόμενοι οὐκ ἐπαύσαντο·
καὶ ἔτυχον δ' ἂν ὧν ἐδέοντο πάλαι, εἰ μικρὸν γοῦν ἀπολύσαι
σαυτὸν ἠθέλησας τῶν τοῦ πολεμίου βρόχων. Πῶς οὖν οὐκ
ἄτοπον ἑτέρους μὲν μηδὲ νῦν ἀπογυῖναί σου τὴν σωτηρίαν,
10 ἀλλὰ δι' ὄλου τὸ μέλος αὐτῶν ἀπολαβεῖν εὐχεσθαι, σὲ δὲ ἀπαξ
πεσόντα μὴ θέλειν ἀναστῆναι, ἀλλὰ κείσθαι, μόνον οὐχί
βοῶντα πρὸς τὸν ἐχθρόν· Σφάττε, [παῖε], μὴ φείσῃ· « Μὴ ὁ
πίπτων οὐκ ἀνίσταται; » ὁ θεὸς ἔφη χρησμὸς. Σὺ δὲ μάχη

75 συνειδήσεως x' KR z : συν- σου m p y' || σαυτὸν B S m p T : σεαυ-
x' y z' || 75-76 μὴ σαυτὸν S || μόνον σεαυ- μὴ κατα- om. Iv || 76 γὰρ :
γε S || ὄχυράς : ἰσχυ- BI || πόλεων : πολεμίων πόλεις B || ὅπλα : πολλα B ||
76 (πάντα) omnia || 77 τῶν om. S || ἴσχυσεν : -σαν I m p n T || 78
ἔνδον οἰκούντων : ἐνοικούντων ἔνδον ο || πολιτῶν : τὴν πόλιν S || 79
παρέδωκε : -δωκεν B A || νῦν B I S v F M : νῦν εἰ x' y' z || 80 προδότῳ
S : προδῶ rel. || σου post μυρία add. v || προσάγῃ B I v : -αγάγῃ x' y z ||
81 ὁ ἐχθρὸς S : πονηρὸς ὁ ἐχθ- B ὁ πονηρὸς x' y z || προσάξει μάτην :
μάτην προσάξει S

4 1 ἔχεις : ἔχεις Iv || Θεοῦ χάριτι : χάρι- Χριστοῦ Iv || τοὺς : καὶ τοὺς
P || 2 ἀλείφοντας : συν- m || 3 τοῦ θεοῦ om. T || Βαλέριον scripsi :
Φαλ- x y z || αὐτῷ : αὐτοῦ Iv || 3-ε τιμιώτατον S : om. rel. || 4 τὸν
...σοφὸν om. P || τὸν om. m || τοῦ om. v A C F K M R z || τὴν ...σο-
φίαν : τῆς ...σοφίας B τῆς ...σοφίης I S v F || Χριστοῦ : θεοῦ B || 5 οὗτοι :
αὐτοὶ B || 6 τὴν x KR z : om. y' || ὑπὲρ σοῦ N V K R z' : om. x' y'
T || 7 δ' B I v : om. rel. || ἂν om. S || ὧν x' F T r : ὡς N V y' H O h ||
πάλαι : πάλιν Iv || γοῦν om. B || ἀπολύσαι exuere : ἀποστῆσαι x y z ||
8 σαυτὸν x' y' z : σεαυ- B αὐτόν M || ἠθέλησας : ἐθέλησεις B || βρόχων

un vent qui siffle ¹, de façon que le feu ne puisse attaquer
tes pensées et ta conscience ? Borne-toi à ne pas te con-
sumer toi-même ! Les villes fortifiées que souvent n'ont
pu réduire la multitude des armes et des machines des
assiégeants, la trahison d'un ou deux citoyens habitant
dans les murs les a livrées sans peine à l'ennemi. Et main-
tenant prends garde que nulle pensée de l'intérieur ne te
trahisse ! L'Ennemi ferait-il avancer de l'extérieur mille
machines, ses tentatives seront vaines.

4. Par la grâce de Dieu, tu comptes beaucoup de grands
personnages qui compatissent, qui t'encouragent, qui
tremblent pour ton âme : Valérius, le saint de Dieu,
Florentius à tous égards son digne frère, Porphyre qui
est versé dans la science du Christ ², beaucoup d'autres !
Ce sont eux qui chaque jour gémissent sur toi et n'ont
cessé de prier. Ils pouvaient depuis longtemps obtenir ce
qu'ils demandaient, si tu t'étais résolu à te dégager tant
soit peu des filets de l'Ennemi. Comment dans ces condi-
tions ne serait-il point étrange, quand d'autres ne déses-
pèrent pas même aujourd'hui de ton salut et prient sans
cesse pour recouvrer leur propre membre ³, que toi une fois
tombé, ne consentes pas à te relever mais restes à terre,
sauf à crier à l'Ennemi : « Égorge, [frappe], point de quar-
tier ! ». « Celui qui tombe ne se relève-t-il pas ? » dit
l'Oracle divin ⁴. Mais tu combats et contredis l'oracle, car

laqueis : χειρῶν x y z || 9 μηδὲ : οὐδὲ B || 10 τὸ μέλος ... ἀπολαβεῖν :
τὸ τέλος ... ἀπολαβεῖν V τοῦ μέλους ... ἀπολαβεῖν B || 12 σφάττε : σφάτ-
τεται C || παῖε scilicet || 13 χρησμὸς ἔφη S || στήναι post χρησμὸς add.
B || μάχη : μάλλον B || τὸ R H : τὸν x y' z' || οὐδὲν : οὐδ' B

1. Dan. 3, 22 et 49-50.

2. I Cor. 1, 24.

3. I Cor. 12, 24-26. Pour le thème, cf. S. PINCKAERS, « Peut-on
espérer pour les autres ? » dans *Mélanges de science religieuse* (1959),
p. 31-46.

4. Jér. 8, 4.

τούτω καὶ ἀντιλέγεις· τὸ γὰρ πεσόντα ἀπογνῶναι, οὐδὲν ἄλλο
 15 ἔστιν εἰπεῖν ἢ ὅτι ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται. Μὴ, παρακαλῶ,
 μὴ τοσοῦτον ἀδικήσης σαυτὸν· μὴ τοσαύτην ἡμῶν καταχέης
 δδύνην. Οὐ λέγω νῦν, ὅτε οὐπω εἰκοστὸν ἄγεις ἔτος, ἀλλὰ εἰ
 καὶ πολλὰ ποιήσας καὶ τὸν ἅπαντα βίον ἐν Χριστῷ ζήσας, ἐν
 ἔσχάτῳ γήρῳ τοσαύτην ἔπαθες τὴν ἐπήρειαν, οὐδὲ τότε ἀπο-
 20 γνῶναι καλόν, ἀλλ' ἐν νῦν λαβεῖν τὸν ἐν σταυρῷ δικαιοθέντα
 λήστην, τοὺς περὶ τὴν ἑνδεκάτην ἐργασαμένους ὥραν, καὶ
 ὅλης τῆς ἡμέρας ἀπειληφότας τὸν μισθόν. Ὡσπερ δὲ οὐ
 καλόν τοὺς ἐν ἔσχάτῳ τέρματι πεσόντας ἀπελπίζειν, ἐὰν
 σωφρονῶσιν, οὕτως οὐκ ἀσφαλές ταύτῃ τρέφεισθαι τῇ ἐλπίδι
 25 καὶ λέγειν ὅτι μετὰ ταῦτα... Τέως μὲν ἀπολαύσω τῶν ἡδέων
 τοῦ βίου, ὕστερον δὲ ὀλίγον πονέσας τοῦ παντός ἀπολήψομαι
 χρόνου τοὺς μισθοὺς. Καὶ γὰρ μέμνημαί σου πολλάκις εἰρη-
 κότης, ἡνίκα ἂν σοὶ πονηρὰ παρήνουν εἰς μουσεῖα φοιτῶντι
 « Τί δαί; κἂν ἐν τῷ βραχεῖ χρόνῳ τούτῳ καλῶς καταλύσω τὸν
 30 βίον, πῶς ἀπελεύσομαι πρὸς τὸν εἰρηκότα· « Μὴ μέλλε ἐπι-
 στρέφειν πρὸς Κύριον, μηδὲ ἀναβάλλου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας. »
 Τοῦτον ἀνάκτησαι τὸν λογισμόν, καὶ δεῖσον τὸν κλέπτην·
 οὕτως γὰρ ὁ Χριστὸς τὴν ἐνθένδ' ἡμῶν ἔξοδον καλεῖ, διὰ τὸ
 ἀγνοοῦσιν ἐφίστασθαι. Ἐυνόησον τὰς τοῦ βίου φροντίδας,
 35 τὰς ἰδίᾳ, τὰς κοινῇ γινομένας, τοὺς τῶν ἀρχόντων φόβους,

15 ἢ εἰ μὴ B || ὁ om. C || ὁ πίπτων om. Iv || Μη² om. I || 16 σαυτὸν :
 σεαυ- m || ἡμῶν : -ἐν ACDMPd || 17 τῇ ψυχῇ post ὀδύνην add. BNV
 K z || ὅτε : ὅτι v || ἔτος ἄγεις S || 18 καὶ S : om. rel. || 19 τοσαύτην S :
 ταύτην rel. || ἔπαθες : ὑπέμεινας S || ἦν μὲν ante οὐδὲ add. NVmp y z ||
 τότε : ποτε ἂν Iv || 20 ἐν om. B || 21 ἐργασαμένους ὥραν S : ὥραν ἐργ-
 BNVmpn KH z' ἐργ- I y' T || 22 ὅλης τῆς B : τῆς ὅλης rel. || τὸν om.
 Impn || δὲ : γὰρ Impn || 23 ἐν om. M || τέρματι x' y z : γήρῳ B ||
 24 σωφρονῶσιν : σωφρονεῖν ἐθίλωσιν S || οὐκ : οὐκ ἂν I || 25 ὅτι om. R ||
 post verba μετὰ ταῦτα emendatio succurrit (inde lacuna praesumi-
 tur) Iv y' : ἕα ταῦτα mp DFLRWo om. x' KM z || 26 πονέσας B : πο-
 χρόνον rel. || 26-27 χρόνου ἀπο- BS || 27 τοὺς μισθοὺς : τὸν μισθόν B ||
 σου : μου v || 28 ἂν S : om. x' y z || πονηρὰ perniciosā : πολλὰ x' y
 z om. ISv || πολλοὶ post παρήνουν add. S || μουσεῖα : -εἶον S || μὴ
 post μουσ- add. NV ACEP z || post μουσεῖα des. C || φοιτῶντι Smp :
 φοιτῶν I φοιτῶν x' y z || 29 δαί V AEKld z' : δὲ x' y' T || καὶ etiamsi :
 ἐὰν x y z' εἰ T || τούτῳ S : om. x' y z || καλῶς Iv : κακῶς x' y z om.

désespérer après la chute, ce n'est point autre chose que
 dire : Celui qui tombe ne se relève pas ! Ne va point, je
 te prie, te causer à toi-même un pareil préjudice, ni nous
 plonger dans une telle douleur. Je ne parle pas d'aujourd'hui,
 quand tu atteins à peine ta vingtième année. Même si tu avais beaucoup fait et passé toute ta vie dans
 le Christ¹, et qu'au terme de la vieillesse tu eusses subi
 cet outrage, même alors il ne serait pas bon de désespé-
 rer : il faudrait plutôt songer au larron en croix qui fut justi-
 ifié, aux ouvriers de la dernière heure, qui reçurent le
 salaire d'une journée entière².

Il n'est point bon que se découragent ceux qui tom-
 bèrent au terme de la course, s'ils sont sages, mais il ne
 serait pas prudent de se nourrir de cet espoir et de dire :
 « Après cela...³ Je jouirai des plaisirs de la vie quelque
 temps, et plus tard, après un court labeur, je recevrai le
 salaire de toute une existence ! » Il me souvient de t'avoir
 souvent entendu dire, quand on te donnait de pernicieux
 conseils, alors que tu fréquentais les écoles de rhéto-
 rique : « Hé quoi ! Même si en ce court laps de temps ma
 vie s'achevait heureusement, comment me présenter
 devant celui qui a dit : « Ne tarde pas à te convertir au
 Seigneur, ne remets pas de jour en jour⁴ ! » Fais tienne de
 nouveau cette pensée et crains le voleur. Le Christ donne
 ce nom au trépas parce qu'il surprend les hommes à
 l'improviste⁵. Songe aux soucis de la vie, à ceux de la
 vie privée, à ceux de la vie publique : la frayeur devant

BNV || 30 μέλλε x' KR z' : ἀνάμεινε mpn y' T || 31 -στρέφειν S : -στρέ-
 φαι rel. || πρὸς : πρὸς τὸν p P || Κύριον : θεόν mp || 32 τοῦτον : τοῦτον
 οὐκοῦν Hhr ταῦτον οὖν O || ἀνακτῆσαι : ἀν- πάλιν NV || καὶ om. HOTr ||
 δεῖσον x' y' z' : δεῖσον BVV E²RWd HOTr || 33 ἐνθένδε x' y' z : ἐνθάδε
 APd ἐνθεν B || 34 ἐφίστασθαι : ἐπίσ- B || 35 ἰδίᾳ : ἰδίας B || τὰς² B : καὶ rel.

1. II Tim. 3, 12.

2. Lc 23, 43 ; Matth. 20, 9.

3. Le texte est ici lacunaire. On peut suppléer : Je m'amenderai...

4. Sag. Sir. 5, 7.

5. Matth. 24, 43.

τὸν τῶν πολιτῶν φθόνον, τὸν μέχρι τῶν ἐσχάτων πολλάκις ἐπαρτηθέντα κίνδυνον, τοὺς πόνους, τὰς ταλαιπωρίας, τὰς κολακείας τὰς δουλοπρεπεῖς καὶ οὐδὲ τῶν ἀνδραπόδων τοῖς σπουδαίοις προσηκούσας, τούτων δὲ τῶν πόνων τὸν καρπὸν
40 ἐνθάδε τελευτᾶν, οὐ τί γένοιτ' ἂν ἀλγεινότερον; Πολλοῖς δὲ οὐδὲ ἀπολαῖσαι ὑπὲρ ὧν ἐπόνεσαν συνέβη, ἀλλὰ τὴν πρώτην ἡλικίαν πόνους καὶ κινδύνοις ἀναλώσαντες, ἤνικα ἤλπισαν ἀπολήψεσθαι τοὺς μισθοὺς, ἀπῆλθον οὐδὲν ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν. (Καὶ οὐκ ἀδίκως.) Εἰ γὰρ τὸν ἐπὶ γῆς βασιλέα μετὰ τὸ
45 πολλοὺς μὲν ὑπομείναι κινδύνους, πολλοὺς δὲ ἀνύσαι πολέμους, μόλις τις ὄψεται μετὰ παρρησίας, πῶς τὸν οὐράνιον ἰδεῖν δυνήσεται τις τὸν ἅπαντα χρόνον ἐτέρῳ ζήσας καὶ στρατευσάμενος;

5. Εἰπω, βούλει, καὶ τὰς οἴκοι φροντίδας τὰς τῆς γυναικός, τὰς τῶν παιδῶν, τὰς τῶν οἰκετῶν. Ἀλγεινὸν μὴ κτήσασθαι παῖδας, ἀλγεινὸν καὶ κεκτηῖσθαι· τὸ μὲν γὰρ μάτην ἐστὶν γεγαμηκέναι, τὸ δὲ πικρὰν ὑπομένειν δουλείαν. Ἠρρώστησεν
5 τὸ παιδίον, φόβος οὐ μικρὸς· ἀπῆλθεν ἄωρον, πένθος ἀπαραμύθητον· καὶ καθ' ἑκάστην ἡλικίαν διάφοροι φροντίδες ὑπὲρ αὐτῶν, καὶ φόβοι καὶ πόνοι πολλοί. Δεινὸν πενιχρότεραν λαβεῖν γυναῖκα, δεινὸν εὐπορωτέραν· τὸ μὲν γὰρ εἰς τὴν οὐσίαν ἔβλαψεν, τὸ δὲ εἰς αὐθεντίαν καὶ ἐλευθερίαν τὸν ἄνδρα. Τί
10 δεῖ λέγειν τὰς τῶν οἰκετῶν μοχθηρίας; Βίος οὖν ἄρ' οὗτος, ὦ Θεόδωρε, εἰς τοσαῦτα μερίζεσθαι ψυχὴν μίαν, τοσοῦτοις

37 ἐπαρτηθέντα : ἀπαρτηθ- NV ἐπαρθ- S || κίνδυνον : θάνατον d ||
38 οὐδὲ : οὐδὲν S || 39 τούτων δὲ B : τὸ rel. || τὸν x' y' z : τὸ ISmp om. V FM || 40 ἐνθάδε : ἐνθένδε I || γένοιτ' ἂν B : ἂν γίν rel. || post γένοιτο des. d || ἀλγεινότερον : -όν Iv ἐλκειν- R || 41 οὐδὲ : οὐτε S || συνέβη : συνεχωρήθη S || 43 ἀπολήψεσθαι : ἀνακτήσεσθαι I || ἀπῆλθον οὐδὲν ἔχ- om. P || οὐδὲν BS : μηδὲν x' y z || 44 (καὶ οὐκ ἀδίκως) nec immerito || τὸ om. P || 45 μὲν om. Iv || δε om. S || 46 τις om. m D || 47 ἰδεῖν om. Iv || τις δυνή- S || ἐπηρέσας καὶ post χρόνον add. S || 47-48 στρατευσά- : στρατεῶ- EFK H

5 1 βούλει : εἰ βου- B || τὰ² x h : om. y z' || 2 τὸ post ἀλγ- add. S R H || μὴ om. Iprn y || κτήσεσθαι : κειτῆσθαι S || 3 παῖδας : ἀλ- καὶ κε- om. H || καὶ : μὴ Iprn y τὸ μὴ z || κειτῆσθαι S : κτήσεσθαι rel. || 3-4 τὸ μὲν μάτην ... τὸ δὲ πικρὰν : τὸ μὲν πικρὰν... τὸ δὲ μάτην Iprn ||

les magistrats, la jalousie des concitoyens, la menace des derniers supplices maintes fois suspendue sur nos têtes, les fatigues, les misères, les flatteries serviles, indignes même d'honnêtes esclaves. Et le fruit de ces peines périt ici-bas. Y a-t-il plus douloureuse constatation ? A beaucoup il ne fut pas même accordé de jouir du fruit de leurs travaux, mais après avoir gaspillé leur prime jeunesse dans les fatigues et les dangers, au moment où ils comptaient en recueillir le salaire, ils s'en sont allés les mains vides. Et fort justement. Car si après avoir bravé maints dangers, fait maintes campagnes, on ose à peine regarder avec assurance le Roi de la terre, comment sera-t-on capable de voir le Roi du Ciel, après avoir toute sa vie vécu et combattu au service d'un autre ?

5. Parlons, si tu veux, des soucis domestiques qu'entraînent une épouse, des enfants, des serviteurs ! On souffre de n'avoir pas d'enfants, on souffre d'en avoir ; cela équivaut à s'être marié en vain, ceci à supporter un cruel esclavage. Le petit tombe-t-il malade, la frayeur est extrême. Meurt-il prématurément, le deuil est inconsolable. A chaque âge, l'enfant donne des soucis différents et cause des frayeurs et des peines multiples. Il est fâcheux d'épouser une femme indigente, fâcheux d'épouser une femme riche ; dans un cas ce sont les ressources, dans l'autre c'est l'autorité du mari, sa liberté qui en pâtissent. A quoi bon évoquer la malice des serviteurs ? Est-ce une vie, Théodore, que de voir sa seule âme se diviser en tant de parties, s'asservir à tant de gens ? que

4 ὑπομένειν : -μείναι Iprn || 5-6 ἀπαραμύθητον : ἀπαραίτητον INvV AEMP || 6 ἡλικίαν : ἡμέραν O || διάφοροι om. LWo || 7 πολλοί x' : καὶ θλίψεις S om. y z || 7-9 δεινὸν αὐτ' ἄνδρα ante ἀλγεινόν (li. 2) transp. NV y z || 7 πενιχρότεραν : πινεστίραν BISmp || 8 τὸ : τὸν Lo || 10 μοχθηρίας : φροντίδας B || βίος οὖν ἄρ' οὗτος : βίος οὖν οὐ- ἄρα FKR HTi βίος οὖν οὐ- IS Or βίος οὐ- οὖν v Μοχθηρίας οὖν ὁ βίος οὐ- B || 11 ὦ BS O : om. rel. || τὴν ante ψυ- add. B || μίαν om. B || 11-12 τοσοῦ- δου- om. D

δουλεύειν, τοσούτοις ζῆν, ἑαυτῷ δὲ μηδέποτε. Ἄλλ' οὐδὲν
 τούτων ἐστίν, ὦ φίλε Θεόδωρε, παρ' ἡμῖν καὶ αὐτὸν σε μάρ-
 τυρα καλῶ. Ὅτε γάρ τὸν βραχὺν ἐκεῖνον χρόνον ἀνακύψαι
 15 τῶν κυμάτων ἠθέλησας, οἶσθα πόσης εὐφροσύνης ἀπέλαυσας
 καὶ χαρᾶς. Οὐ γάρ ἐστιν, οὐκ ἔστιν ἐλεύθερος ἀλλ' ἢ μόνος ὁ
 Χριστῷ ζῶν. Οὗτος ἀπάντων ἀνώτερος ἔστηκεν τῶν δεινῶν·
 ὅταν αὐτὸς ἑαυτὸν ἀδικῆσαι μὴ βούληται, ἕτερος τούτῳ οὐκ
 20 ἰσχύσει βλάψαι ποτέ, ἀλλ' ἔστιν ἀνάλωτος, οὐ ζημίᾳ χρημά-
 των δακνόμενος· ἔμαθεν γάρ ὅτι « Οὐδὲν εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν
 κόσμον τοῦτον, δῆλον ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνησόμεθα »·
 οὐ πόθῳ φιλοτιμίας ἢ δόξης ἀλισκόμενος· ἔμαθεν γάρ ὅτι
 « Ἡμῖν τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει ». Οὐ λοιδορῶν τις
 25 λυπεῖ, οὐ τύπτων παροξύνει· μία συμφορὰ Χριστιανῷ μόνῃ,
 τὸ προσκρούσαι θεῷ· τὰ δὲ ἄλλα, οἶον χρημάτων ἀποβολήν,
 πατρίδος στέρησιν, τὸν ὑπὲρ τῶν ἐσχάτων κίνδυνον, οὐδὲ
 εἶναι τι νομίζει δεινόν. Καὶ ὁ πάντες πεφρίκασιν, τὸ ἐνθέν-
 δε ἐκεῖ ἀπελθεῖν, τοῦτο ἐκείνῳ τοῦ ζῆν ἡδίων. Ὡσπερ γάρ ἂν
 τις εἰς ἄκρον σκόπελον ἀνελθὼν θεωρῆ τὴν θάλασσαν, καὶ

12 δεινοῖς *post* δου- *add.* B || ἑαυτῷ : αὐτῷ ADLMPWw z || μηδέ- :
 οὐδέ- S || ἀλλ' S : *om. rel.* || 13 ἐστίν *om.* v || Θεόδωρε *om.* NV y z ||
 παρ' ἡμῖν *post* τούτων *transp.* Im W *ante* ὦ Sprv y' [-KW] T || παρὶ
 τούτων *post* σε *add.* BNSV K z || 14 ὅτε : ὅταν B || 14-15 ἀνακύψαι
 [ἀνασῆψαι S ἀνακαλύψαι r] τῶν κυμ- ἢθ- x' y z : ἠθέλησας τῶν κυμ-
 ἀπαλλάξαι σαυτὸν BNV || 15 ἀπέλαυσας x' F z' : ἀπέλαυες Iρ y' T ||
 ἀπέλ- εὐφρο- v || 15-16 καὶ χαρᾶς ἀπέλ- S || 16 οὐκ ἔστιν x KR z :
om. y' || ὁ μὴ γάρῳ προσομιλήσας *post* μόνος *add.* BNSV || ὁ : ὁ ἐν
 S || 17 οὗτος : καὶ οὗτος B || ἀπάντων ἀνώτερος x' : ἀνώ- ἀπίν- NV
 y z || 18 ὅταν B : *zān rel.* || αὐτὸς : τις B || τούτῳ B : τοῦτον NV
 EFR z' τοῦτο x' y' h || 19 βλάψαι BNV KR z' : *om.* x' y' T || ἔστιν :
 ἔστηκεν I || 21 τοῦτον I y z : *om.* x' || δῆλον ὅτι S z : ὅτι B *om.* x' y ||
 δυνησόμεθα BNV R z : δυνάμεθα x' y' || 22 φιλοτιμίας : φιλοτιμίας S ||
 ἢ NV y z : καὶ x' || 23 ἡμῖν O : ἡμῶν x' y' z' *om.* Iv FM || οὐρανοῖς
 BNV KR z : -νῶ x' y' || ἡμῖν τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς B : ἐν οὐ- ἡμ-
 [ἡμ- ἐν οὐ- S] τὸ πο- x' y z || ὑπάρχει BS : *om.* x' y z || αὐτὸν *post*
 τις *add.* DLWw *ante* τις *add.* mp || 24 παροξύνει : παρ- τι S ||
 μία : μία γάρ NV AP HOTr μία μόνῃ S || χριστιανῷ : -οῖς B || μόνῃ :
 μόνον B *om.* S || 25 πάντα *post* ἄλλα *add.* S || χρημάτων BNS MR H :
 κτημᾶ- x' y' z' || 27 τι *om.* S || νομίζει : νομίζοι p νομίζειν B AEPW ||
 καὶ Smr KR z : *om.* x' y' || 27-28 ἐνθένδε : ἐνθεν S ἐνθάδε AEP ||

de vivre pour tant de monde et jamais pour soi-même¹ ? Rien de tel ne se rencontre chez nous, cher Théodore, je te prends à témoin. Quand tu as consenti à émerger des flots durant ce bref laps de temps, de quelle joie, tu le sais, de quelle satisfaction tu as joui ! Il n'existe point d'homme libre, sinon celui qui vit au service du Christ. Il se tient au-dessus de tous les périls. Tant qu'il ne veut pas se faire du tort à lui-même, nul autre ne sera capable de lui causer préjudice². Il n'offre de prise à personne. Une perte d'argent le laisse froid : il sait que « nous n'avons rien apporté en ce monde et n'en pourrions rien emporter³ ». L'ambition, la passion de la gloire n'ont point de prise sur lui, car il a appris que nous sommes les citoyens du Ciel⁴. Les injures ne le blessent pas, les coups ne l'exaspèrent point. Le seul et unique malheur pour le Chrétien, c'est d'offenser Dieu. Le reste, comme la perte de ses biens, la privation de sa patrie, les périls mortels, cela ne lui paraît point redoutable, et ce qui donne à tous le frisson, le passage de ce monde à l'autre, lui est plus doux que la vie⁵. Comme un homme qui a gravi un rocher élevé peut contempler la mer⁶ et (voir) ceux qui

28 ἐκεῖ *om.* BISv || ἀπελθεῖν ἐκεῖ mp || τοῦ ζῆν ἐκείνῳ B || τοῦ : τὸ Iv
 AEPW || ἡδίων : ἰδίων Iv || *post* ἡδίων *resumitur* C || ἂν : ἰάν S ||
 29 ἀνελθὼν : ἀπ- B

1. Jean pense sans doute à *I Cor.* 7, 33, mais peut-être aussi à un thème stoïcien. On opposera à cette attitude de renoncement celle qu'adopte PLUTARQUE dans la *Vie de Solon* (7).

2. Jean a consacré un opuscule au développement de cette idée : « Que personne ne peut souffrir de dommage que de son propre fait » (*P G* 52, 477).

3. *I Tim.* 6, 7.

4. *Phil.* 3, 20 et 1, 27.

5. *Phil.* 1, 21.

6. Épictète selon STOBÉE (121) et LUCRÈCE, 2, 1-2 : *Suave mari magno...*

30 τούς ταύτην πλέοντας, τούς μὲν ὑπὸ κυμάτων βαπτιζομέ-
 νους, τούς δὲ ὑφάλοις προσαράσσοντας, ἄλλους δὲ ἐτέρωθι
 μὲν σπεύδοντας, ἐτέρωθι δὲ ἀγομένους, ὡσπερ δεσμίους τῆ
 τοῦ πνεύματος ῥύμη, καὶ πολλούς μὲν ὑποβρυχίους γινομέ-
 νους, ἐνίους δὲ ἐπὶ σανίδος μιᾶς ἢ ἐπὶ τινος τῶν ἀπὸ τοῦ
 35 πλοίου φερομένους καὶ τούς μὲν ἀντὶ πλοίου καὶ πηδαλίου
 ταῖς χερσὶν χρωμένους μόναις, ἄλλους δὲ νεκρούς ἐπιπλέον-
 τας, πολυειδῆ τινα καὶ πολυπρόσωπον συμφορὰν· οὕτω δὲ καὶ
 ὁ Χριστῷ στρατευόμενος, τῆς ταραχῆς τοῦ βίου καὶ τῶν
 κυμάτων ἑαυτὸν ὑπεξαγαγὼν καθῆται μὲν ἐν ἀσφαλεῖ καὶ
 40 ὑψηλῷ χωρίῳ. Τί γὰρ ἀσφαλέστερον καὶ ὑψηλότερον τοῦ μίαν
 ἔχειν φροντίδα, πῶς ἀρέσαι δεῖ θεῷ;

Εἶδες, Θεόδωρε, τὰ ναυάγια τῶν ταύτην τὴν θάλατταν
 πλεόντων· διό, παρακαλῶ, φεῦγε τὸ πέλαγος, φεῦγε τὰ
 κύματα, καὶ ὑψηλὸν κατάλαβε χωρίον, ὅθεν οὐκ ἔστιν ἄλῳναι.
 45 Ἀνάστασις ἔστιν, Θεόδωρε, κρίσις ἔστιν, φοβερόν κριτήριον
 ἡμᾶς ἐνθένδε ἐξελθόντας μένει. « Πάντας ἡμᾶς παραστήναι
 δεῖ τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ ». Οὐ μάτην ἠπειλεῖται γέεννα,
 οὐκ εἰκὴ τοσαῦτα ἠτοίμασται ἀγαθὰ. Σκιά, καὶ σκιάς οὐδαμι-
 νέστερα τοῦ βίου τὰ πράγματα, πολλῶν μὲν γέμοντα φόβων,
 50 πολλῶν δὲ κινδύνων, ἐσχατῆς δὲ καὶ † δουλείας. Μὴ δὲ ζημιω-

30 ταύτην x' KR z : αὐτὴν mpr y' ἐν αὐτῇ S || ὑπὸ : ἀπὸ C || 31 ὑφά-
 λοις : ὑφ- πέτραις S || προσαράσσοντας : -σακίνους z || δι² om. S || 32 μὲν
 om. v || 33 καὶ om. Iv || μὲν : δὲ Iv om. M || 33-34 γινομένους : γενο-
 h || 34 ἐνίους aliquos : πολλούς mpr y' T ἄλλους x' R z' || δι : om. ISv ||
 ἐπὶ¹ : ὑπὸ v || μιᾶς : μικρᾶς T || ἢ ἐπὶ τινος om. HOhr || ἐπ² x' KRd :
 ἀπὸ p y' T om. NV o || ἀπὸ : ἐπὶ S² || τοῦ om. B || 35 φερομένους :
 -ων F || καὶ om. B || 36 δὲ x' R : om. BNV y' z || 37 πολυπρόσωπον :
 -πλοκον S -τροπον B || πολυ- : πολυ- ὄφεται B || 38 τῆς : καὶ τῆς F ||
 39 ὑπεξαγαγὼν : ὑπεξάγων B ἔξαγαγὼν mpr || μὲν S : om. x' y z || ἐν :
 ἐπ' mpr F || 39-40 καὶ ὑψηλῷ om. S || 40 καὶ ὑψηλότερον om. Biv ||
 41 δεῖ om. ISv W || θεῷ δεῖ B || θεῷ : τῷ θεῷ NV mpr C H || 42 εἶδες
 Θεό- z : Θεό- [εἶδες BNVp K r ἢ οὐκ οἶδας S ἴδε x' y'] x y || 42-43 τῶν
 ταύτην τὴν θάλ- πλεον-· διό, παρα-, φεῦγε : τῶν πλεόντων τῶν κατὰ γῆν,
 τῶν κατὰ θάλατταν· δεινὸν γὰρ ἔστιν, ὡ φίλε Θεόδωρε S || 43 πλεόντων :
 ἐμπλε- O || διό : οὐκοῦν HOhr || φεῦγε (bis) x' KR z' : φυγέ (bis)
 Impr y' T || 44 καὶ om. Iv || ὑψηλόν : -ότερον S || χωρίον κατα- S ||
 ὅθεν : ἐνθεν v ἐνθα Impr || 45 Θεόδωρε om. NV y z || φοβερόν B

la sillonnent, les uns submergés par les vagues, les autres
 se brisant sur des récifs, d'autres se hâtant dans une direc-
 tion et conduits dans une autre, comme enchaînés, par les
 rafales de vent, beaucoup aussi engloutis, quelques-uns
 emportés, cramponnés à des espars ou des agrès de leur na-
 vire, avec pour rames et gouvernail leurs mains nues, tandis
 que d'autres flottent, morts, à la surface, car la catastrophe
 prend mille formes et mille visages, ainsi le combattant
 du Christ¹ s'est soustrait aux agitations de la vie et de
 ses flots, il s'est établi en un lieu sûr et élevé. Qu'y-a-t-il
 de plus sûr, en effet, de plus sublime, que d'avoir pour
 unique souci la préoccupation de plaire à Dieu² ?

Tu as vu, Théodore, le naufrage de ceux qui sillonnent
 cette mer ; aussi, je t'y invite, fuis l'océan, fuis les flots,
 occupe une position dominante, d'où l'on ne peut te
 déloger. Il y a la Résurrection, Théodore, il y a le Juge-
 ment : un tribunal redoutable nous attend à notre départ
 d'ici-bas. « Nous devons tous comparaître à la barre du
 Christ³. » Ce n'est pas en vain que l'on nous a menacés
 de la Géhenne, ni pour rien qu'on nous a préparé tant de
 biens. La vie n'est qu'une ombre⁴ et les choses de la vie
 moins qu'une ombre, toutes pleines d'effrois, de dangers,
 de honteuse servitude. Ne t'expose point à perdre en cette

DLRWow h² : om. x' y' z' || 45-46 κριτή- ἡμᾶς φοβ- r || 46 ἐνθένδε
 S r : ἐντεῦθεν A ἐνθεν x' y' z' om. mpr || πάντα post ἐξελ- add. B ||
 ἡμᾶς Iv : om. rel. || 47 τῷ βήματι : ἔμπροσθεν τοῦ βήματος S ||
 48 ἠτοίμασται τοσ- B || 49 τοῦ βίου τὰ πράγ- B T : τὰ τοῦ βίου πράγ-
 x' y z' || μὲν om. ISv w || φόβων : πόγων BNV || 49-50 φόβων πολ-
 λῶν δὲ om. Iv || 50 δεῖ καὶ S : γέμοντα Iv καὶ x' y z locus corruptus
 forsitan legendum ἐσχατῆ δ' ὑποκείμενα δουλείᾳ et extremo cuidam
 servitio subiugata || δὲ om. v

1. II Tim. 2, 3.

2. I Cor. 7, 32. Quand il composera le sixième livre du *De Sacerdotio*. Jean donnera la préférence au prêtre sur le moine.

3. Rom. 14, 10.

4. Vérité passée en proverbe. Jean avait-il lu PINDARE, *Pyth.* 8, 95-96 ?

θῆς καὶ τοῦτον κάκεινον τὸν αἰῶνα, ἐξὸν ἀμφοτέρους κερδα-
 ναι, εἰ βούλοιο. Ὅτι δὲ καὶ τὰ ἐνθάδε κερδαίνουσιν οἱ Χριστῷ
 ζῶντες, διδάσκει Παῦλος λέγων· « Ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι. »
 Καὶ πάλιν· « Τοῦτο δὲ λέγω πρὸς τὸ ὑμῖν συμφέρον. » Ὁρᾷς
 55 (τοίνυν, ὦ Θεόδωρε), ὅτι καὶ ἐνταῦθα τοῦ γεγαμηκότος ἀνώ-
 τερος ὁ τὰ τοῦ Κυρίου μεριμνῶν; Οὐκ ἔστιν ἀπελθόντα ἐκεῖ
 μετανοῆσαι. Οὐδεὶς ἀθλητῆς, ἐπειδὴν ἐξέλθῃ τὸ στάδιον καὶ
 διαλυθῆ τὸ θέατρον, πάλιν δύναται ἀναπαλαίειν [ἢ ἀγωνί-
 σασθαι]. Ταῦτα αἰεὶ λογίζου καὶ τὴν ὀξείαν τοῦ πονηροῦ
 60 μάχαιραν συντρίψεις δι' ἧς πολλοὺς ἀναιρεῖ· [αὕτη δὲ ἔστιν
 ἀπόγνωσις], διότι τοὺς καταβληθέντας ἐκκόπτει τῆς ἐλπίδος.
 Ἰσχυρὸν τοῦτο τὸ ὄπλον (αὐτοῦ) καὶ τοὺς ἀλόντας ἑτέρως οὐ
 κατέχει ἀλλ' ἢ τούτῳ δεσμεύων τῷ δεσμῷ, ὃν ἐὰν ἐθέλωμεν,
 θεοῦ χάριτι, διαρρηξάμεθα δυνησόμεθα ταχέως.

6. Οἶδα τὸ μέτρον ἐξελθὼν τῆς ἐπιστολῆς, ἀλλὰ συγγνώμη
 οὐ γὰρ οὐχ ἐκὼν εἰς τοῦτο προήλθον, ἀλλ' ὑπὸ τῆς λύπης καὶ
 τῆς ἀγάπης ἀναγκασθεὶς, δι' ἣν καὶ ταύτην ἐβιασάμην ἑμαυ-
 τὸν γράψαι τὴν ἐπιστολήν, πολλῶν κωλυόντων καὶ λεγόντων·
 5 « Παῦσαι ματαιοπονῶν καὶ κατὰ πετρῶν(οῖον) σπεύρων. »
 Ταῦτα ἔλεγόν μοι πολλοί. Ἐγὼ δὲ οὐδενὸς ἤκουσα· ἐλπὶς γάρ,

51 καὶ τοῦτον κάκεινον τὸν αἰῶνα BISv : κάκεινον καὶ τοῦτον τὸν αἰ-
 NV y z κακείνον τὸν αἰ- καὶ τοῦτον mp || 52 βούλοιο : βούλει v || δὲ :
 γὰρ S || ἐνθάδε : ἐνθίνδε m ἐνταῦθα EW || κερδαίνουσιν Iv : κερδανούσιν
 rel. || οἱ BISv : οἱ ἐν rel. || Χριστῷ : θεῷ Iv || 53 Παῦλος : ὁ Παῦλος
 mp || λέγων ὁ Π- mp || λέγων : βοᾷ λέγων v || ὑμῶν : ὑμῖν I W ||
 55 (τοίνυν ὦ Θεόδωρε) ergo Theodore || ὅτι om. P || 56 Κυρίου :
 Χριστοῦ B || 58 διαλυθῆ : λυθῆ mp DELRWow || πάλιν δύναται
 ἀναπαλαίειν BNV KR z' : παλαίειν δύναται x' y' T || 58-59 ἢ ἀγωνίσασθαι
 BNV KR : ἢ ἀγωνίζεσθαι z' om. x' y' T sec. || 60 συντρίψεις z : σύντρι-
 ψον x y || 61 ἀπόγνωσις : ἡ ἀπ- NV KR HOhr om. x' y' T || αὕτη
 ad ἀπόγνωσις sec. || διότι ... ἐκκόπτει propter quod ... abscidit : τὸ
 [τῷ AP] ... -κόπτει ISv ACEFMP T ἢ ... -κόπτει x' y' z' || 62
 ἰσχυρὸν : -ότερον B || τὸ om. Iv || (αὐτοῦ) ipsius || τοῦ ἰχθυοῦ post
 ὄπλον add. NV KR HOhr ante τὸ BNVmp DKLRdow || 63 ἢ om.
 S ACEFMP || δεσμεύων om. Biv || τῷ δεσμῷ δεσ- mp || ἐὰν : ἂν m ||
 ἐθέλωμεν : θέλωμεν BINv R HOTr || 64 θεοῦ γάρ- : γάρ- Χριστοῦ Iv ||
 δυνησόμεθα : δύνα- Iv || ταχέως post ἐθέλω μεν (li. 63) transp. Iv
 6 2 οὐ γὰρ οὐχ K : οὐχ BNVv οὐ γὰρ x' y' z || εἰς BNV : om. rel. ||

vie et en l'autre, alors qu'il te serait possible, si tu le vou-
 lais, de gagner en toutes les deux. Ceux qui vivent pour
 le Christ gagnent les biens d'ici-bas. Paul nous l'apprend
 en ces termes : « Je veux pour ma part vous épargner ¹. »
 Et encore : « Je vous le dis dans votre propre intérêt ². »
 Tu le vois donc, Théodore, même ici-bas, à se consacrer
 aux choses de Dieu ³, on surpasse en félicité l'homme
 marié. Il n'est point possible, une fois qu'on s'en est allé
 en l'autre monde, de se repentir. Aucun athlète ne peut
 reprendre la lutte [ou concourir] quand ses concurrents ont
 quitté le stade et que le public s'est dispersé. Réfléchis
 sans cesse à ces vérités et tu briseras le glaive aigu avec
 lequel le Malin tue tant de monde — ce glaive, c'est le
 désespoir — quand il ampute l'espérance en ceux qu'il a
 renversés. Une telle arme est solide et il ne possède pas
 d'autre moyen pour retenir ses prisonniers que de les
 charger de ces chaînes. Pourtant si nous y sommes résolus
 et la grâce de Dieu aidant, nous pouvons vite les briser.

6. J'ai dépassé, je le sais, la mesure d'une lettre. Par-
 donne-moi. Je n'en suis point venu là de mon plein gré,
 mais contraint et forcé par ma tristesse et mon affec-
 tion ; à cause d'elles, je me suis fait violence à moi-même
 pour écrire cette lettre, en dépit des objurgations de
 beaucoup qui me disaient : « Cesse de travailler en pure
 perte et de semer, comme on dit, sur des pierres ⁴. » Ils
 étaient nombreux à me parler ainsi, mais je n'écoutai

προήλθον NV : προήλθον B ἔπαθον rel. || 2-3 τῆς ἀγάπης καὶ τῆς λύπης
 Io r || 3 ἦν : ἦς V || καὶ om. B || 3-4 ἑμαυτὸν : αὐτόν F || ἑμαυτὸν
 ἐβιασάμην Iv || 4 καὶ λεγόντων BNSV KR z' : om. x' y' T || 5 (οῖον)
 ut aiunt || 6 ταῦτα NV KR z' : om. x' y' T || ἔλεγόν μοι om. S || πολ-
 λοί : πρώην B om. S || ἤκουσα Sv y z : ἤκουον x'

1. I Cor. 7, 28 et 35.
2. I Cor. 7, 35.
3. I Cor. 7, 32 et 34.
4. Matth. 13, 5.

ἔφην πρὸς ἑμαυτόν, θεοῦ θέλοντος, ἀνύσειν τι τὰ γράμματα·
 εἰ δὲ ὑπερ ἀπευχόμεθα συμβαίη, τὸ γοῦν σιγῆς μὴ ἐγκαλεῖσθαι
 κερδανούμεν, καὶ ἐσόμεθα τῶν θάλατταν πλεόντων οὐ χεί-
 10 ρους, οἳ τοὺς ὁμοτέχνους ὅταν ἴδωσι, τῆς νηὸς ἢ κυμάτων ἢ
 πνευμάτων βία λυθείσης, ἐπὶ σανίδος φερομένους, ἰστία καθε-
 λόντες καὶ ἀγκύρας χαλάσαντες καὶ εἰς ἀκάτιον ἐμβάντες,
 ἀνθρώπους ἀγνώστους, ἀπὸ δὲ συμφορῆς ἐπιγιγνωσκομένους
 μόνον, ἀνασφάζειν ἐπιχείρουν. Εἰ δὲ μὴ βούλονται ἐκεῖνοι,
 15 οὐδεὶς ἂν αὐτῶν τῆς ἀπολείας τοὺς ἐπιχειρήσαντας σῶσαι,
 αἰτιάσαιτο. Ταῦτα τὰ παρ' ἡμῶν πιστεύομεν δὲ ὅτι, θεοῦ
 χάριτι, ὑπάρξει καὶ τὰ παρὰ σοῦ, καὶ πάλιν σε διαπρέποντα
 κατὰ τὴν τιμίαν ἀγέλην ὁψόμεθα τοῦ Χριστοῦ. Ὑγιαίνοντά σε
 τὴν ἀληθῆ ὑγίειαν θάπτον ἀπολάβοιμεν εὐχαῖς ἁγίων, ᾧ φίλη
 20 κεφαλῆ. Εἰ τίς σοι λόγος ἡμῶν ἐστὶ καὶ μὴ πάντῃ τῆς μνή-
 μης ἡμᾶς ἐξέβαλες τῆς σῆς, ἀντιγράψαι καταξίωσον ἡμῖν·
 εὐφρανεῖ γὰρ ἡμᾶς ἢ σὴ ἐπιστολή· ἢ δὲ σὴ τελειότης τὰ ἔτι
 μειζρόνως νοεῖν δυναμένη καὶ ἡμᾶς ὠφελήσει καὶ γράφουσα
 καὶ προσευχομένη. Ἐρρώσθαι σε εὐχόμεθα ἐν Κυρίῳ. Ἀμήν.

7 πρὸς ἑμαυτόν. om. S || ἀνύσειν : ἀνύσει S || 8 ἀπευχόμεθα : ἀπεύγομαι
 S || συμβαίη : συμβῆ S || τὸ : τῷ W || (σιγῆς) silentii : ἐκεί BNV
 ἑαυτοῖς rel. || μὴ H : om. rel. || ἐγκαλεῖσθαι BNV : ἐγκαλεῖν rel. || 9
 ἐσόμεθα... οὐ χείρους B : οὐκ ἐσίμεθα... χείρους rel. || θάλατταν B : τὴν
 θάλ- rel. || 10 τοὺς ὁμοτέχνους om. mp R || τινὰς post ὅταν add. R ||
 ἴδωσι x' DLRWOW : ἴδωσιν αὐτοὺς ISv y' z || νηὸς : νηὸς ἀποβάντας B
 νηὸς ἐπιβάντας Iv || ἢ κυμάτων om. B || 10-11 ἢ κυμ- ἢ πνευ- ISv : ὑπὸ
 τῶν πνευ- καὶ τῶν κυμ- x' y z || 11 βία λυθείσης BISv : διαλυθείσης
 x' y z || ἐπὶ : νηὸς, ἐπὶ B || ἰστία : ἰστίον B || 11-12 καθελόντες : στήσαντες
 B || 12 ἀγκύρας : -αν B || ἐμβάντες : -βαλόντες ISv || 13 δὲ om. mp ||
 ἐπιγιγνωσκομένους Iv : γινωσκ- rel. || 14 μόνον om. B || ἀνασφάζειν Iv :
 δια- rel. || δὲ om. v || μὴ om. W || βούλονται B : -οἰντο rel. || 15
 αὐτῶν ... τοὺς x' KR HOhr : τοὺς ... αὐτοὺς mp y' T || 16 τὰ om.
 B W || δὲ ὅτι : διότι B || 16-17 χάριτι θεοῦ Iv || 17 παρὰ : περὶ v ||
 σε om. HOhr || 18 τιμίαν NV KR z' : om. x' y' T || τοῦ : τὴν τοῦ S
 om. FM || Χριστοῦ : θεοῦ BISv || σε : σε οὖν HO || 19 ἀπολάβοιμεν :
 -δωμεν BISmpv || 20 εἰ : καὶ εἰ ο || 21 ἡμᾶς om. I M || καταξίωσον
 x' T : ἀξίωσον mp y z || 22 εὐφρανεῖ laetitia esse venturam :

personne. Il faut espérer, me disais-je à moi-même, que
 ma lettre aura, si Dieu le veut, quelque effet, mais s'il
 arrivait ce que nous conjurons par nos prières, nous y
 gagnerons du moins de ne pas nous voir reprocher notre
 silence¹. Nous ne serons pas pires que les navigateurs qui,
 à la vue de gens de leur métier dont le navire a été brisé
 par la violence des vents ou des flots et qui sont empor-
 tés sur une planche, calent leurs voiles, jettent l'ancre,
 sautent dans un canot et s'efforcent de sauver des incon-
 nus qu'ils ne connaissent que par ce malheur. Mais si les
 naufragés refusent (tout secours), nul ne pourra repro-
 cher leur perte à ceux-là mêmes qui tentèrent le sauve-
 tage. Ceci dépend de nous, mais nous avons confiance
 qu'avec la grâce de Dieu se réalisera ce qui dépend de
 toi et que nous te reverrons briller dans le cher troupeau
 du Christ². Nous voulons t'accueillir bien vite, jouissant
 de la véritable santé, grâce aux prières des Saints, ô
 tête chérie. Si nous comptons un peu pour toi et que tu
 ne nous aies pas tout à fait banni de ta mémoire, daigne
 nous répondre, car ta lettre nous comblera de joie, mais
 aussi Ta Perfection capable de plus hautes pensées encore
 nous rendra service par sa missive et sa prière. Jouis
 d'une bonne santé, dans le Seigneur, c'est l'objet de ma
 prière. Amen.

εὐφρανεῖ S || εὐφρ- γὰρ ad Ἀμήν S : πάντο γὰρ [καὶ add. r] ἡμᾶς [ἡμᾶς
 om. Imv ACDEFLMPow] εὐφρανεῖς [εὐφραίνεις B] ἐν τούτῳ [τῷ δὲ θεῷ
 ἡμῶν εἴη δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων add. m καὶ τὸν κοινὸν δεσπότην
 Χριστόν, ᾧ δόξα καὶ τὸ κράτος σὺν τῷ ἀνάργῳ Πατρὶ καὶ τῷ πα-αγίῳ
 καὶ ζωοποιῷ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
 add. r] x' y z

1. Il s'agit sans doute d'un terme de procédure ; Jean pense au
 tribunal de Dieu. Pour l'idée, cf. *Éz.* 33, 8-9.

2. *Jn* 10, 16.

Πρὸς Θεόδωρον ἐκπεσόντα
καὶ περὶ μετανοίας λόγος α'

1. « Τίς δώσει τῇ κεφαλῇ μου ὕδωρ καὶ τοῖς βλεφάροις μου πηγὴν δακρύων; » Εὐκαιρον κάμοι νῦν εἶπειν καὶ πολλῶ μάλ-
λον ἢ τῷ προφήτῃ τότε ἐκείνω. Εἰ γὰρ καὶ μὴ πόλεις πολλές
μηδὲ δλόκληρα ἔθνη μέλλοιμι πενθεῖν, ἀλλὰ πολλῶν τοιούτων
5 ἔθνων ψυχὴν ἀνταξίαν, μᾶλλον δὲ καὶ τιμιωτέραν. Καὶ γὰρ εἰ
« κρείττων εἰς τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιῶν ἢ μυριοὶ παράνο-
μοι », κρείττων ἄρα καὶ σὺ πρότερον ἦσθα τῶν μυριάδων τῶν
Ἰουδαϊκῶν, ὥστε οὐδεὶς ἂν μοι μέμψαιτο νῦν, εἰ καὶ θρήνους
τῶν ἐν τῷ προφήτῃ κειμένων πλείονας ἀναγράψαιμι καὶ σφο-
10 δροτέρους ἐπιδείξαιμι ὀδυρμούς. Οὐ γὰρ πόλεως πενθῶ κατα-
σκαφὴν, οὐδὲ παρανόμων αἰχμαλωσίαν ἀνδρῶν, ἀλλὰ ψυχῆς
ἐρήμωσιν ἱερᾶς καὶ ναοῦ χριστοφόρου καθαίρεσιν καὶ ἀφα-
ρισμόν.

x : B N O S V b p
y : A C D E F G K L M R W c d o
z : H T a h n r

Tit. 1 πρὸς BOp : εἰς x' y z || ante πρὸς nel εἰς τοῦ ἐν ἁγίοις πατρός
ἡμῶν Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου add.
NV DMd Hnr τοῦ ἐν ἁγ- πα- ἡμ- Ἰωάννου [Ἰωάν- om. S] τοῦ Χρυ- add.
S FK τοῦ αὐτοῦ add. x' y' T || Θεόδωρον ἐκπεσόντα x' y' : τὸν ἐκ- Θεό-
S Θεό- ἐκ- τοῦ ἐναρέτου βίου p Θεό- ἀσκήτην ἐκ- N K Tn Θεό- τινα ἐκ- d
Θεό- μονάζοντα ἐκ- r || εἰς Θεό- ἐκ- ad finem tituli transp. V y z ||
2 καὶ περὶ μετανοίας O : om. x' y z || λόγος α' O II : λόγ- πρῶτος N
λόγ- παραινετικός Bp DLW o r λόγ- παρ- ἐν εἶδει ἐπιστολῆς V y' z'
om. S || λόγος α' post ἐκ- transp. DK α' post ἐκ- transp. LW

titulus deficit in b c d

1 1 βλεφάροις S : ὀφθαλμοῖς rel. || 2 κάμοι : μοι O || 3 ἐκείνω τότε
p || πολλάς om. nr || 4 πενθεῖν : πεν- ὡς [ὥστε p R r] ἐκείνος NOVp
KR z || 5 δε om. M || γὰρ om. n || εἰ om. B M n || 6 τὸ om. p nr ||
7 ἦσθα καὶ σὺ πρό- p || 8 εἰ καὶ θρή- om. G || 10 γὰρ om. F || πενθῶ :

A THÉODORE QUI A FAILLI
ET SUR LA PÉNITENCE, PREMIER DISCOURS¹

1. « Qui donnera de l'eau à ma tête et à mes paupières
une source de larmes² ? » C'est bien, pour moi aussi, le
moment de parler de la sorte et avec plus de raisons que
jadis n'en avait le prophète ! Je n'irais point sans doute
mener le deuil sur de nombreuses cités, sur des nations
entières mais en revanche sur une âme qui vaut ces mille
nations, qui est même d'un plus haut prix. Si « un seul
homme qui accomplit la volonté de Dieu l'emporte sur
des pécheurs sans nombre³ », tu l'emportais sur ces
myriades de Juifs, et on ne peut me blâmer aujourd'hui
de composer plus de Lamentations qu'on n'en lit au livre
prophétique, ni de manifester une plus profonde douleur.
Je ne déplore pas en effet la ruine d'une cité, ni la capti-
vité des transgresseurs de la Loi, mais la dévastation
d'une âme consacrée, la destruction, la disparition d'un
temple qui abritait le Christ⁴.

πενθῶν F || 11 -σκαφὴν : -στροφὴν NOV EFKR || ἐγὼ ante οὐδὲ add.
NOV || ἀνδρῶν αἰχμαλωσίαν Sp

1. Cet intitulé figure dans le *Vat. gr.* 568 et, sans la mention de Théodore, dans les versions latines et syriaques. Cf. Cajus FABRICIUS, *Classica et Mediaevalia* 20 (1959), p. 80.

2. *Jér.* 8, 23. La même citation ouvre la lettre (46) attribuée à S. Basile et adressée à une vierge. Cette lettre n'est d'ailleurs qu'un tissu de citations scripturaires et servait sans doute d'aide-mémoire aux écrivains ecclésiastiques.

3. *Sag. Sir.* 16, 3. Le texte de Jean est celui d'une correction marginale du *Sinaiticus*.

4. *I Cor.* 3, 16.

J. Chrysostome.

Τὸν γὰρ κόσμον τῆς διανοίας τῆς σῆς, ὃν κατέφλεξεν ὁ
 15 διάβολος νῦν, εἴ τις ὄτε ἔλαμπεν ἦδει καλῶς, οὐκ ἂν ἐστένα-
 ξεν, τοὺς θρήνους ἐπερχόμενος τοῦ προφήτου, καὶ ἀκούων
 ὅτι χεῖρες βαρβαρικαὶ καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ἐμόλυναν καὶ πῦρ
 ἐπαφείσαι πάντα κατέκαυσαν, τὰ Χερουβὶμ τὴν τε κιβωτόν,
 τὸ ἱλαστήριον, τὰς πλάκας τὰς λιθίνας, τὴν στάμνον τὴν χρυ-
 20 σήν. Αὕτη γάρ, αὕτη ἡ συμφορὰ τοσοῦτῳ πικροτέρα ἐκείνης
 ὄσφ καὶ πολλῶ τιμιώτερα ἐκείνων σύμβολα εἰς τὴν σὴν ἐνα-
 πέκευτο ψυχὴν· οὗτος ἁγιώτερος ἐκείνου ὁ ναός· οὐδὲ γὰρ
 χρυσοῦ καὶ ἀργύρου ἀλλὰ τῆ τοῦ Πνεύματος ἀπέστειλε χάριτι
 καὶ ἀντὶ τῶν Χερουβὶμ καὶ τῆς κιβωτοῦ τὸν Χριστὸν καὶ τὸν
 25 τούτου Πατέρα καὶ τὸν Παράκλητον εἶχεν ἰδρυμένον ἐν
 ἑαυτῷ.

Ἄλλὰ νῦν οὐκέτι, ἀλλ' ἔρημος μὲν καὶ γυμνὸς τοῦ κάλλους
 ἐκείνου καὶ τῆς εὐπρεπείας ἐστίν, τὸν θεῖον καὶ ἄρρητον
 ἀποκοσμηθεὶς κόσμον, ἔρημος δὲ ἀσφαλείας ἀπάσης καὶ φυλα-
 30 κῆς. Καὶ οὔτε θύρα, οὔτε μοχλός, ἀλλὰ πᾶσιν ἀνέφκται τοῖς
 ψυχοφθόροις καὶ αἰσχροῖς λογισμοῖς· κἂν ὁ τῆς ἀλαζονείας,
 κἂν ὁ τῆς πορνείας, κἂν ὁ τῆς φιλαργυρίας, κἂν οἱ τούτων
 μιαιώτεροι βουληθῶσιν ἐπεισελθεῖν ὁ κολύσων οὐδεὶς· πρότε-
 ρον δέ, καθάπερ ὁ οὐρανὸς τούτοις ἐστίν ἄβατος ἅπασιν, οὕτω
 35 καὶ ἡ καθαρότης τῆς διανοίας τῆς σῆς. Καὶ τάχα ἄπιστα
 δόξω τισὶν λέγειν τοῖς νῦν τὴν ἐρήμωσιν καὶ τὴν καταστροφὴν
 ὀρώσιν τὴν σὴν· διὰ γὰρ τοῦτο κόπτομαι καὶ πενθῶ, καὶ τοῦτο

14 κατέφλεξεν : κατέσεισεν NV KR ἀφείλεν Hn || 14-20 *locus cor-
 ruptus* || 15 διάβολος : πονηρός NV K Hnr || νῦν : καὶ κατέσεισε νῦν
 NV KR καὶ ἀπέκειρε νῦν Hnr || ἦδει : ἦδει εἰδώς NV || 16 καὶ ἀκούων
 om. S || 18 ἐπαφείσαι : -ήσασαι B¹NV || πάντα : τὰ ἅγια πάντα Hnr ||
 Χερουβὶμ : Χερ- λέγω H || τε K : om. rel. || 19-20 χρυσήν : χρυ- ἱερατικόν
 ἅγιον ἔχουσαν [ἐγ- ἁγ- ON²] τὸ μάνα NOSV χρυ- οὐκ ἂν ἀφῆκε δάκρυον
 συμπαθές z || 20 αὕτη² om. FKMR Hn || 21 ἐκείνων : τούτων NOSVp
 om. o || 22 γὰρ om. n || 23 ἀλλὰ : ἀλλὰ καὶ d || ἀπέστειλε : ἐναπέσ-
 Or || 24 τῆς κιβωτοῦ καὶ τῶν Χερουβὶμ DELo h || κιβωτοῦ : σοῦ κι- n ||
 τόν² om. T || 25 τόν : τὸ S² ACGd || 29 ἀποκοσμηθεὶς : ἀπογυμνωθεὶς p ||
 ἀποκοσμηθεὶς : κόσμον S : κόσμον ἀπο- rel || ἀπάσης ἀσφαλείας T || ἀπάσης :
 καὶ ἄπ- F || 30 πᾶσιν : ἅπασιν O || 32 τούτων οἱ r || 34 τούτοις x' y z : οὗτος
 B¹ || ἅπασιν ἄβατος p || 35 τῆς δια- τῆς σῆς : τῆς σῆς δια- S || 36 τισὶν
 λέγειν S : λέγειν Hg λέγ- τισὶν rel. || ἐρήμωσιν S : ἐρημίαν rel.

Quiconque aurait connu dans son éclat d'antan la
 splendeur de ton intelligence, que le Diable aujourd'hui a
 ravagée par l'incendie ¹, ne gémirait plus en parcourant
 les Lamentations du prophète, en apprenant que des
 mains barbares ont profané le Saint des saints, en ont
 approché la flamme pour tout réduire en cendres : les
 Chérubins et l'Arche, le Propitiatoire, les Tables de la Loi,
 l'Urne d'or ². Ton malheur en effet est plus cruel que le
 premier, dans la mesure où des emblèmes plus précieux
 se trouvaient déposés dans ton âme. Ce temple est plus
 saint que l'autre. Ni l'or, ni l'argent n'y étincelaient, mais
 la grâce du Saint-Esprit. Au lieu de l'Arche et des Ché-
 rubins, ce temple avait le Christ, le Père et le Paraclet
 fixés chez lui à demeure.

Il n'en est plus de même aujourd'hui. Ce temple est
 désert et nu, privé de cette beauté, dépouillé de sa divine,
 de son ineffable parure, abandonné de ses gardiens. Il
 n'a ni portes, ni verrous, et demeure ouvert à toutes les
 pensées honteuses et corruptrices. Si une pensée de vaga-
 bondage, de luxure, de lucre désire y pénétrer, il n'est
 personne pour se jeter à la traverse ³. Auparavant, comme
 le ciel est inaccessible à toutes ces pensées, leur demeurerait
 interdite la pureté de ton intelligence. Peut-être les pro-
 pos que je tiens paraîtront-ils incroyables à certains qui
 voient maintenant la solitude et la ruine qui sont tiennes.
 C'est la raison pour laquelle je me frappe la poitrine et
 mène le deuil et ne cesserai de le faire, que je ne te voie

1. Le texte des manuscrits est profondément corrompu. Il faut entendre que la lecture des Lamentations ne peut toucher l'ami de Théodore, car la ruine d'une âme est plus déplorable que la dévastation du temple de Jérusalem. Pour le mouvement de la phrase, on peut comparer DÉMOSTHÈNE, 3 *Olynth.* 26.

2. *Héb.* 9, 4-5.

3. Les Pères du désert considéraient la vie religieuse comme une lutte perpétuelle contre le Démon. On se reportera à Ivo LUF DER MAUR, *Mönchtum und Glaubensverkündigung*, p. 159 s.

ποιῶν οὐ παύσομαι, ἕως ἄν σε πάλιν ἐπὶ τῆς προτέρας ἴδω
 φαιδρότητος. Εἰ γὰρ καὶ τοῖς ἀνθρώποις ἀδύνατον εἶναι δοκεῖ
 40 τοῦτο, ἀλλὰ τῷ θεῷ πάντα δυνατά. Αὐτὸς γὰρ ἔστιν « ὁ ἐγει-
 ρων ἀπὸ τῆς γῆς πτωχόν, καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πέννητα,
 τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων, μετὰ ἀρχόντων λαοῦ
 αὐτοῦ ». Αὐτὸς ἔστιν « ὁ κατοικίζων στείραν ἐν οἴκῳ, μητέρα
 ἐπὶ τέκνοις εὐφραινομένην ». Μὴ τοίνυν ἀπογνῶς τῆς
 45 ἀρίστης μεταβολῆς. Εἰ γὰρ ὁ διάβολος τοσοῦτον ἴσχυσεν, ὡς
 ἀπὸ τῆς κορυφῆς ἐκείνης καὶ τοῦ ὕψους τῆς ἀρετῆς εἰς
 ἔσχατόν σε κακίας κατενεγκεῖν, πολλῶ μᾶλλον ὁ θεὸς ἰσχύσει
 πρὸς ἐκείνην σε πάλιν ἀνελκύσαι τὴν παρρησίαν· καὶ οὐ τοι-
 οῦτον μόνον ἀλλὰ καὶ πολλῶ μακαριώτερον ἐργάσασθαι τοῦ
 50 πρότερον. Μόνον μὴ καταπέσης, μηδὲ τὰς χρηστὰς ἐκκόψης
 ἐλπίδας, μηδὲ πάθης τὰ τῶν ἀσεβῶν. Οὐ γὰρ τὸ τῶν ἁμαρτη-
 μάτων πλήθος εἰς ἀπόγνωσιν ἐμβάλλειν εἴθωθεν, ἀλλὰ τὸ ψυχὴν
 ἔχειν ἀσεβῆ. Διὰ τοῦτο ὁ Σολομὼν οὐχ ἀπλῶς εἶρηκεν ὅτι
 « πᾶς τις ἔλθων εἰς βάθος κακῶν καταφρονεῖ » ἀλλὰ « ὁ ἀσε-
 55 βῆς » μόνος. Ἐκείνων γὰρ μόνων τοῦτο τὸ πάθος ἐστίν, ἐπει-
 δὴν εἰς τὸ βάθος ἔλθωσιν τῶν κακῶν. Καὶ τοῦτ' ἔστιν ὅπερ
 αὐτοὺς οὐκ ἀφίησιν ἀναβλέψαι καὶ ἐπανελθεῖν ὅθεν ἐξέπεσον.
 Ὁ γὰρ μιαρὸς οὗτος λογισμὸς, καθάπερ τις κύφων, ἐπικείμε-
 νος ἐπὶ τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ κάτω νεύειν καταναγκάζων
 60 αὐτήν, κωλύει πρὸς τὸν Δεσπότην ἀναβλέψαι τὸν αὐτῆς.
 Ἄνδρὸς δὲ γενναίου ἔστιν καὶ θαυμαστοῦ συντρίψαι τοῦτο τὸ
 ξύλον καὶ τὸν ἐπιθέντα αὐτῷ δῆμιον ἀποκρούσασθαι καὶ τὰ

38 προτέρας : σου προτέρας H || ἴδω ἐπὶ τῆς προτέρας O || 39 τοῦτο
 ante εἶναι *transp.* OS || 39-40 δοκεῖ τοῦτο ACDEFGMd : τοῦ-
rel. || 40 τῆ om. O¹Sp || 41 ἀνυψῶν : ἀνιστῶν T || 42 μετὰ ἀρχ-
 om. O¹C || 43 αὐτὸς ἔστιν om. d || γὰρ *post* αὐτὸς *add.* M || 44-45 τῆς
 ἀρίστης μεταβολῆς NV : τὴν -την -λην x' y z || 45 ἴσχυσεν : ἰσχύει
 ACDEGcd h || 48 ἀνελκύσαι : ἐλκύσαι O || παρρησίαν : ἀρετήν p ||
 50 πρότερον Fc : προτέρου x y' z || 50-51 ἐλπίδας ἐκκόψης Sp y z || 53
 ἔχειν om. n || καὶ *post* τοῦτο *add.* Hhr || εἶρηκεν NOV KR x' : εἶπεν
 x' y' h || ὅτι NOV Rd z' : om. x' y' h || 56 ἔλθωσιν : ἐξέλθ- F ||
 57 οὐκ ἀφίησιν αὐτοὺς BNV || 60 αὐτῆς : ἑαυ- NOV r || 61 γενναίου ἔστιν
 S : ἐστ- γεν- *rel.* || γενναίου : δικαίου O || 62 αὐτῷ Sp Ed H : αὐτῇ G
 αὐτὸν hn αὐτό x' y' z'

radieux comme autrefois. Si « cela semble impossible
 aux hommes, tout est possible à Dieu ¹ », à lui « qui relève
 de terre l'indigent, et du fumier remet debout le pauvre,
 pour lui donner un siège avec les princes, avec les princes
 de son peuple. Il fait habiter la femme stérile dans sa mai-
 son comme une mère fière de sa postérité ² ». Ne désespère
 donc pas d'un heureux changement. Si le Diable fut assez
 fort pour te précipiter de ces sommets et du faite de la
 vertu dans cette extrémité du vice, Dieu aura beaucoup
 plus de force pour t'élever à cette assurance ³, pour te
 rendre non seulement tel mais encore plus saint qu'autre-
 fois. Il suffit de ne pas te laisser abattre, de ne pas retran-
 cher de favorables espoirs, de peur d'éprouver le sort des
 impies ; car ce n'est point la multitude des péchés qui
 d'ordinaire plonge dans le désespoir, mais l'impiété de
 l'âme. Voilà pourquoi Salomon n'a point dit indistinc-
 tement : « Quiconque est descendu dans les abîmes du
 vice, se moque ⁴. » Mais il précise : « L'impie ». Ceux-là
 seuls qui ont atteint les abîmes du vice, nourrissent ces
 sentiments. C'est précisément ce qui ne leur permet pas
 de lever les yeux et de gravir la cime dont ils étaient
 tombés. Cette affreuse pensée qui pèse comme un carcan
 sur la nuque de l'âme, la force à pencher la tête et l'em-
 pêche de lever les yeux vers son Maître. Il appartient à
 un homme généreux et admirable de briser ce bois ⁵,
 de repousser avec violence le bourreau qui le lui imposa,

1. *Matth.* 19, 26.

2. *Ps.* 112, 7-9.

3. Le franc-parler était le signe de la liberté du citoyen dans les
 démocraties antiques, mais le terme est paulinien et appartient au vo-
 cabulaire spirituel, comme l'a montré H. JAEGER, *Studia Patristica*,
 vol. I, part. I, p. 220-239. On se reportera aussi à A. J. FESTUGIÈRE,
Antioche païenne et chrétienne, p. 274-276. L'expression est imagée.

4. *Prov.* 18, 3. On ne se moque pas de Dieu : *Gal.* 6, 7.

5. Les termes dont use ici Jean désignent des réalités précises et
 qui sont évoquées déjà par ARISTOPHANE, *Can.* 1049 ; *Nuées* 592 ;
Plutus 476, 606. Sans parler des martyrs.

τοῦ προφήτου φθέγγασθαι ῥήματα· « Ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης
εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς
65 Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἕως οὗ οἰκτιρήσαι ἡμᾶς. Ἐλέησον
ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδε-
νώσεως. » Θεία ἀληθῶς ταῦτα παιδεύματα καὶ τῆς ἀνωτάτω
φιλοσοφίας δόγματα· « Ἐνεπλήσθημεν, φησὶν, ἐξουδενω-
σεως » καὶ μυρία ὑπέστημεν χαλεπά· ἀλλ' ὁμῶς τοῦ πρὸς τὸν
70 θεὸν ἀναβλέπειν οὐκ ἀποστησόμεθα, οὐδὲ πρὶν ἢ λαβεῖν τὴν
αἴτησιν παυσόμεθα αἰτοῦντες αὐτόν. Τοῦτο γὰρ γενναίας
ψυχῆς μὴ καταπίπτειν μηδ' ἀπαγορεύειν πρὸς τὸ πλῆθος τῶν
κατεχόντων δεινῶν μηδὲ πολλακίς αἰτοῦντας καὶ ἀποτυγχά-
νοντας ἀναχωρεῖν, ἀλλ' ἐπιμένειν « ἕως οὗ οἰκτιρήσαι ἡμᾶς ».

2. Διὰ γὰρ τοῦτο ὁ διάβολος ἡμᾶς εἰς τοὺς τῆς ἀπογνώ-
σεως ἐμβάλλει λογισμούς, ἵνα ἐκκόψῃ τὴν ἐλπίδα τὴν πρὸς
τὸν θεόν, τὴν ἄγκυραν τὴν ἀσφαλῆ, τὴν ὑπόθεσιν τῆς ἡμετέ-
ρας ζωῆς, τὴν χειραγωγὸν τῆς πρὸς τὸν οὐρανὸν ἀναφερού-
5 σης ὁδοῦ, τὴν σωτηρίαν τῶν ἀπολλυμένων ψυχῶν. « Τῆ γὰρ
ἐλπίδι, φησὶν, ἐσώθημεν. » Αὕτη γάρ, αὕτη, καθάπερ τις
χρυσὴ σειρὰ τῶν οὐρανῶν ἐξαρτηθεῖσα, τὰς ἡμετέρας δια-
βαστάζει ψυχάς, κατὰ μικρὸν πρὸς τὸ ὕψος ἐκεῖνο ἀνέλκουσα
τοὺς σφόδρα ἐχομένους αὐτῆς, καὶ τοῦ κλύδωνος ἡμᾶς τῶν
10 βιωτικῶν ὑπεραίρουσα κακῶν. Ἄν οὖν τις μεταξὺ μαλακι-

63 φθέγγασθαι : ἐπιφθέγγ- Tn || ὡς BNV K Tnr : ὡς καὶ x' y' z' ||
φησί post ὄφθ- add. S || ὅτι τῆς om. T || 65 οἰκτιρήσαι : -ση DLco T
-σει V F || 65-66 ἐλέησον ἡμ- Kú- om. d || 67 ταῦτα B¹NO¹V K Tnr :
ταῦτα τὰ x' y' z' || 68 φιλοσοφίας : πολιτείας S σοφίας ρ || 69 κατὰ
post χαλεπά add. o || καὶ οὕτω διακείμενοι post ὅμως add. Hh²nr ||
70 πόθου post θεὸν add. G || 71 παυσόμεθα : παυσώ- S || 72 πρὸς τὸ
πλῆθος τῶν om. r || 74 οἰκτιρήσαι B nr : -σει NOV FW h -ση x' y' z' ||
καθὼς καὶ ὁ μακάριος Δαυὶδ post ἡμᾶς add. x y

2 1 διὰ τοῦτο γὰρ ρ || ὁ : καὶ ὁ ρ || 3 τὸν om. O r || 4 ἀναφέρουσαν
Sp : φέρ- rel. || 5 γὰρ om. n || 5-6 ἐλπίδι γὰρ ρ || 6 ἐσώθημεν : -θητε
HTnr || 6-7 τις χρυσὴ σειρὰ Sp : σειρὰ τις χρυ- [ισχυρά ACDEGLcd] ||
x' y z || 7 οὐρανῶν : -νίων O || ἐξαρτηθεῖσα : ἐξαρτισ- BNV ACDGL ||
8 πρὸς : εἰς S || 9 ἐχομένους : ἔλκο- S || ἡμᾶς om. nr || 10 κακῶν ὑπε-
ραίρουσα y z || τις μεταξὺ BNS R HT : μεταξὺ τις O τις rel. ||
10-11 μαλακισθεῖς x : -κισθη καὶ y z

de préférer les paroles du prophète : « Comme les yeux de la petite servante sur les mains de sa maîtresse, ainsi nos yeux sur le Seigneur, notre Dieu, jusqu'à ce qu'il nous prenne en pitié. Pitié pour nous, Seigneur, pitié pour nous, car nous avons été rassasiés de mépris ¹ ! » Voilà des enseignements vraiment divins, les dogmes de la philosophie ² céleste. « Nous avons été rassasiés de mépris », est-il dit. Nous avons supporté des maux sans nombre. Nous ne renoncerons pas néanmoins à lever nos regards vers Dieu et ne cesserons de le prier, qu'il n'ait accueilli nos demandes. Il appartient en effet à une âme généreuse de ne pas se laisser abattre, de ne point désespérer devant le nombre des périls qui l'assailent, de ne point se retirer, quand ses prières fréquentes ne sont point exaucées, mais de demeurer au contraire « jusqu'à ce que Dieu nous prenne en pitié ».

2. Voilà pourquoi le Diable nous plonge dans des pensées de désespoir : il veut retrancher l'espoir en Dieu, cette ancre sûre, ce soutien de notre vie, ce guide sur la route qui conduit au ciel, ce salut des âmes en perdition. « C'est par l'espérance, est-il dit, que nous avons été sauvés ³. » L'espérance, en effet, ressemble à une sorte de câble d'or ⁴ qui descend du ciel, il y transporte nos âmes, en hissant peu à peu vers cette cime ceux qui le tiennent avec force, et nous fait franchir les flots des vices de ce monde. Si donc quelqu'un dans l'entre-deux mollit et

1. Ps. 122, 2-3.

2. Le mot de philosophie désignait souvent la vie monastique elle-même, comme on le voit dans les écrits des Pères. Par leur extérieur les moines ne se distinguaient guère des philosophes stoïciens ou cyniques de cette époque, et pour les uns comme pour les autres la philosophie était moins un système doctrinal qu'un style de vie. On se reportera à A.-M. MALINGREY, *Philosophia* (p. 297 s.).

3. Rom. 8, 24.

4. Le câble ou la chaîne d'or est réminiscence platonicienne (*Théétète*, 153 C), voire homérique (*Iliade*, 8, 19 s.). Jean toutefois pense au va-et-vient, ce cordage que l'on installe entre le mât du navire naufragé et la terre pour permettre aux passagers de quitter l'épave.

σθεις ἀφῆ τὴν ἄγκυραν ταύτην τὴν ἱεράν, κατέπεσέ τε εὐ-
 θέως καὶ ἀπεπνίγη, εἰς τὴν ἄβυσσον τῆς κακίας ἐλθὼν. Ἄπερ
 εἰδὼς ὁ πονηρός, ἐπειδὴν ἡμᾶς αὐτοὺς τῷ τῶν πονηρῶν πρά-
 ξων βαρυνομένους συνειδῶτι αἰσθηται, ἐπελθὼν καὶ αὐτὸς τὸν
 15 ἀπὸ τῆς ἀπογνώσεως λογισμὸν ὄντα μολύβδου βαρύτερον ἐπι-
 τίθησιν· κἂν αὐτὸν παραδεξώμεθα, ἀνάγκη λοιπὸν κατασπασ-
 θέντας εὐθέως τῷ βάρει, καὶ τῆς σειρᾶς ἀπορραγέντας ἐκεί-
 νης, κατελθεῖν εἰς τὸ βάθος τῶν κακῶν, ἔνθα καὶ αὐτὸς
 γέγονας νῦν. Τοῦ μὲν πραοῦ καὶ ταπεινοῦ Δεσπότητος τὰ
 20 προστάγματα ἀφείς, τοῦ δὲ ὀμοῦ καὶ ἀσπόνδου τυράννου [τῆς
 ἡμετέρας σωτηρίας ἐχθροῦ] τὰ ἐπιτάγματα ἐξανύων ἅπαντα,
 καὶ τὸν χρηστὸν διαρρήξας ζυγόν, καὶ τὸ φορτίον ἀπορρίψας
 τὸ ἐλαφρόν, καὶ τοὺς σιδηροὺς ἀντ' ἐκείνων κλοίους περιθεῖς,
 ἔτι καὶ τὸν μύλον ἐξήρτησας τὸν ὀνικὸν τοῦ τραχήλου τοῦ
 25 σοῦ. Ποῦ οὖν στήση λοιπὸν τὴν ἀθλίαν καταποντιζῶν ψυχὴν,
 τοῦ κάτω φέρεσθαι διηνεκῶς τοιαύτην σαυτῷ τὴν ἀνάγκην
 ἐπιθεῖς; Ἡ μὲν οὖν τὴν μίαν δραχμὴν εὐροῖσα γυνή, τὰς
 γείτονας ἐκάλει τῆς εὐφροσύνης κοινωνούς, « Συγχάρητέ
 μοι » λέγουσα· ἐγὼ δὲ τοὺς φίλους ἅπαντας τοὺς τε ἐμοὺς καὶ
 30 τοὺς σοὺς ἐπὶ τοῖς ἐναντίοις παρακαλέσω νῦν, οὗ « Συγχά-
 ρητέ μοι » λέγων, ἀλλὰ « Συμπενηθήσατε, καὶ θρήνον ἀναλά-
 βεσθε τὸν αὐτόν, καὶ γοερὸν σὺν ἡμῖν ἀνακράξατε μέλος.
 Ζημία γὰρ ἡμᾶς ἐσχάτη κατελιηφεν, οὐχ ὅτι χρυσοῦ τάλαντα

12 ἄπερ BN : ὅπερ rel. || 13 μᾶλλον δὲ post πονηρός add. Hnr ||
 ἡμᾶς αὐτοὺς : ἡμεῖς ἑαυτοὺς NOSV || 14 βαρυνομένους ... αἰσθηται y z :
 βάρυνομένους... ἴδῃ p βαρύνομεν x' || 15 ἀπὸ x' : ἐκ y z om. O || ἀπο-
 γνώσεως : γνώσεως S || ὄντα om. M || μολύβδου om. r || 16 λοιπὸν
 om. NOS KM Hnr || 16-17 κατασπασθέντας : -πισόντας B || 19 Δεσπό-
 του hinc incipit m || 20 ἀσπόνδου τυράννου immitis tyranni : τυράννου
 καὶ ἀσπόνδου x y z || 20-21 τῆς [καὶ τῆς p] ἡμετέρας σωτηρίας [ψυχῆς p]
 ἐχθροῦ x y z seclusi || 22 ἀπορρίψας n : ρίψας x y z' || 23 ἑαυτῷ σοῦ
 post περιθεῖς add. Sp || 24 ἔτι om. o || 24-25 τοῦ τραχήλου τοῦ σοῦ
 x' y z : τῷ -λω -τῷ p || 25 τὴν ἀθλίαν καταποντιζῶν S : κατα-
 τὴν ἀθ-
 x' y z || σου ante τὴν add. N ante ψυχὴν add. p || 26 σαυτῷ : αὐτῷ
 O αὐτῇ S om. NV || τὴν om. NV K HT || 27 τὰς : τοὺς HTn || 29 τε
 om. F || 30 παρακαλέσω : συγκαλέσομαι O || 31 συμπενηθήσατε : -πα-
 θήσατε M HTnr || 31-32 θρήνον ... τὸν αὐτόν x' y' z : θρήνων ... τῶν
 αὐτῶν BS M || ἀναλάβετε x' FKM z : ἀντιλάβετε BS ἀναλάβετε y' ||

abandonne cette ancre de miséricorde¹, il tombe aussitôt
 et se noie, englouti dans les profondeurs du vice. Le Malin
 le sait bien : la conscience de nos mauvaises actions nous
 rend-elle à charge à nous-mêmes, il le voit, il survient et
 ajoute de son côté, faix plus pesant que le plomb, des
 pensées de désespoir. Si nous les accueillons, nous voilà
 fatalement entraînés par leur poids, le câble nous échappe
 et nous descendons dans les abîmes du vice où te voilà
 tombé aujourd'hui. Après avoir négligé les ordres du
 Maître humble et doux² tout en exécutant sans exception
 les prescriptions du cruel et implacable tyran, [l'Ennemi
 de notre salut], après avoir brisé le joug suave et rejeté
 le fardeau léger³, après t'être passé à la place un carcan
 de fer⁴, tu as encore suspendu la meule de l'âne à ton
 cou⁵. Où t'arrêter désormais, quand tu engloutis dans la
 mer ton âme infortunée, pour t'être soumis à cette néces-
 sité de tendre sans cesse vers le bas ? La femme qui avait
 retrouvé l'unique drachme perdue appelait ses voisines
 à partager sa joie : « Réjouissez-vous avec moi ! » disait-
 elle⁶. Pour ma part je convierai aujourd'hui mes amis
 mais aussi les tiens, dans une intention toute contraire
 et leur dirai non pas : « Réjouissez-vous avec moi ! »
 mais : « Menez le deuil avec moi ! Chantez le même thrène
 que moi, entonnez avec nous une plaintive mélodie ! Nous
 venons de subir la plus affreuse des pertes, non pas que

μέλος O : om. x' y z || 33 ἐσχάτη ἡμᾶς HTn || ἡμᾶς ...κατελιηφεν
 om. d || χρυσοῦ x' K z' : -σίου O y' h

1. L'ancre de miséricorde ou de salut. Nous avons ici un souve-
 nir de PLUTARQUE (*Mor.* 815 D) et LUCIEN (*Jup. trag.* 50), mais
 aussi de saint Paul, *Héb.* 6, 18-19.

2. *Matth.* 11, 29.

3. *Matth.* 11, 30.

4. Allusion aux pénitences des moines syriens. FESTUGIÈRE, *op.*
cit., p. 293.

5. *Matth.* 18, 6.

6. *Lc* 15, 9.

τόσα και τόσα της ἐμῆς ἐξέπεσεν χειρὸς, οὐδ' ὅτι λίθων
35 τιμίων πολὺς ἀριθμὸς, ἀλλ' ὅτι τούτων ἀπάντων ὁ τιμιώτερος
συμπλέων ἡμῖν τὴν θάλατταν ταύτην τὴν μεγάλην καὶ εὐρύ-
χωρον, οὐκ οἶδα πῶς, ἐξολισθήσας, εἰς αὐτὸν τῆς ἀπωλείας
τὸν πυθμένα κατέπεσεν. »

3. Εἰ δέ τινές με τοῦ θρηνεῖν ἀπάγειν πειρῶνται, τὰ τοῦ
προφήτου πρὸς αὐτοὺς φθέγξομαι λέγων· « Ἀφετέ με, πικρῶς
κλαύσομαι· μὴ κατισχύσητε παρακαλεῖν με. » Οὐ γὰρ τοιοῦτον
πένθος πενθῶ νῦν ὡς καὶ κατάγνωσιν φέρειν ἡμῖν τὴν
5 ἀμετρίαν τῶν ὀδυρμῶν, ἀλλ' ὑπὲρ οὗ, κἂν εἰ Παῦλος, κἂν εἰ
Πέτρος ἦν, οὐκ ἂν ἠσχύνθησαν κλαίοντες καὶ πενθοῦντες καὶ
θρηνοῦντες καὶ πάσαν παράκλησιν διωθόμενοι. Τοῖς μὲν γὰρ
τὸν κοινὸν τοῦτον θάνατον ὀδυρομένοις εἰκότως ἂν τις ἐγκα-
λέσειεν μικροψυχίαν πολλήν· ὅταν δὲ ἀντὶ σώματος ψυχῆ
10 προκέρηται νεκρά, μυρίας ἔχουσα τὰς ὀτειλάς, καὶ ἐν αὐτῇ
τῇ νεκρότητι τὴν εὐφυίαν αὐτῆς ἐμφαίνουσα τὴν προτέραν
καὶ τὴν εὐεξίαν καὶ τὸ κάλλος τὸ ἀποσβεσθέν, τίς οὕτως
ὤμδος καὶ ἀσυμπαθῆς, ὡς ἀντὶ θρήνων καὶ ὀδυρμῶν παραμυθη-
τικὸς λόγους προσαγαγεῖν. Ὡσπερ γὰρ ἐκεῖ τὸ μὴ πενθεῖν
15 φιλοσοφίας ἐστίν, οὕτως ἐνταῦθα τὸ πενθεῖν. Ὁ πρὸς τὸν
οὐρανὸν φθάσας, ὁ τῆς τοῦ βίου ματαιότητος καταγελῶν, ὁ τὰ
κάλλη τῶν σωμάτων ὡς τὰ ἐν λίθοις ὄρων, ὁ χρυσοῦ μὲν ὡς
πηλοῦ, τρυφῆς δὲ ἀπάσης ὡς βορβόρου καταφρονῶν, οὗτος
ἡμῖν ἐξαίφνης πυρετῶ κατασχεθεὶς ἐπιθυμίας ἀτόπου, καὶ

34 καὶ τόσα om. d || 35 πολὺς ἀριθ- om. M || ὅτι om. D || 36 ἡμῖν
om. S || τὴν θάλατταν ταύτην x K z' : ταύτην τὴν θάλ- y' h || 37 οἶδα
πῶς BS p FGM d : οἶδά πῶς AE οἶδ' ὅπως x' y' z || εἰς d : πρὸς x y' z

3 1 εἰ δέ : κἂν τοίνυν Hu || 2 φθέγξομαι : φθέγγομαι o || φθίγξ- ante
πρὸς transp. OSr || λέγων : ῥήματα p || με om. ACE || 3 με ante
παρακαλεῖν transp. O || 4 κατάγνωσιν : -γνωστον A || 5 κἂν εἰ Παῦλος
om. M || κἂν ... κἂν : καὶ ... καὶ o || 5-6 Πέτρος ... Παῦλος h || ἦν post
Παῦ- transp. p || 6 κλαίοντες om. B || καὶ¹ om. NV || 7 θρηνοῦντες
BNV KR z' : om. x' y' h || 8 θάνατον τοῦτον O || θάνατον om. G ||
10 τὰς om. O || 11 εὐφυίαν x' y' z : εὐμορφίαν BNV K nr || αὐτῆς
NOp KR z : ἑαυτῆς x' y' om. B || 12 τό² om. G || οὕτως om. n || 14
προσαγαγεῖν BS : προσ- [εἰς- p] ἀγειν x' y' z || 14-15 μὴ ... φιλοσοφίας :
ἀνοίξας O || φιλοσοφίας ἐστίν post τὸ πενθεῖν transp. x K nr || 15-16 ὁ ad
φθάσας om. n || 17-18 χρυσοῦ ... πηλοῦ : χρυσόν ... πηλόν παρορῶν O

des talents d'or en tel ou tel nombre m'aient échappé des
mains, ni quantité de bijoux, mais parce qu'un homme
plus précieux que tous ces trésors, notre compagnon de
navigation sur cette mer aux vastes étendues, a glissé, je
ne sais comment, et s'est englouti jusque dans les pro-
fondeurs de la perdition. »

3. Si certains tentent de m'arracher à mon deuil, je
prononcerai à leur adresse les paroles du prophète : « Lais-
sez-moi, je veux pleurer amèrement ; ne m'imposez pas
vos consolations ¹ ! » Le deuil que je mène est tel que
l'excès des gémissements ne doit point entraîner de con-
damnation et si Paul, si Pierre ² étaient là, ils ne rougi-
raient pas de pleurer, de mener le deuil pour cette perte,
de chanter le thrène en repoussant toute consolation. On
peut à bon droit accuser de pusillanimité ceux qui se
lamentent sur la mort qui est notre lot commun, mais
quand au lieu du corps est exposée une âme morte ³, por-
tant mille blessures ⁴ et dont le cadavre même témoigne
des heureuses proportions d'antan, de la saine complexion,
de la beauté évanouie ⁵, qui serait assez cruel ou indiffé-
rent pour prodiguer des paroles de consolation au lieu
de se livrer aux thrènes et aux gémissements. Mener le
deuil dans un cas, ne point le mener dans l'autre ressortit
également à la philosophie. Celui qui touchait au ciel, qui
se riait de la vanité de la vie, qui voyait la beauté des
personnes avec les yeux que l'on porte sur les beaux
marbres, qui méprisait l'or comme la boue et tout luxe
comme fange, nous l'avons vu brusquement saisi par la
fièvre d'un désir absurde. Il a perdu la santé, son courage,

1. Is. 22, 4.

2. Pierre et Paul sont présentés ici comme les parangons de toute
vertu... même stoïcienne, comme à cette époque Héraclès ou Thésée.

3. Jean fait allusion à l'exposition du cadavre avant les funé-
railles.

4. Il y a ici un souvenir du *Gorgias* (524 B-E).

5. PLATON, *Rép.* 444 D.

20 τὴν ὑγίειαν καὶ τὴν ἀνδρείαν καὶ τὴν ὄραν ἅπασαν διέφθει-
 ρεν, καὶ δοῦλος γέγονεν τῶν ἡδονῶν. Τοῦτον οὖν οὐ δακρύσο-
 μεν, εἶπέ μοι, καὶ κοψόμεθα, ἕως ἂν ἀναστήσωμεν πάλιν
 αὐτόν; Καὶ ποῦ ταῦτα ἀνθρωπίνης ψυχῆς; Τῆς μὲν γὰρ τοῦ
 σώματος νεκρώσεως τὴν λύσιν οὐκ ἔστιν ἐνταῦθα εὑρεῖν, καὶ
 25 ὅμως οὐδὲ τοῦτο τοὺς πενθοῦντας τῶν θρήνων ἀφίστησιν·
 ψυχῆς δὲ νέκρωσιν ἐνταῦθα μόνον ἔστιν ἀφανίσαι δυνατόν·
 « Ἐν γὰρ τῷ ἄδη, φησὶν, τίς ἐξομολογήσεται σοι; » Πῶς οὖν οὐ
 πολλῆς βλακειᾶς ἔστιν τοὺς μὲν τὸν τοῦ σώματος πενθοῦντας
 θάνατον οὕτως σφοδρῶς τοῦτο ποιεῖν, καὶ ταῦτα εἰδότας ὅτι
 30 οὐκ ἀναστήσουσι τὸν κείμενον τοῖς ὀδύρμοις· ἡμᾶς δὲ μηδὲν
 τοιοῦτον ἐπιδεικνύσθαι, καὶ ταῦτα ἐπισταμένους ὅτι πολλάκις
 ἔστιν ἐλπίς τὴν ἀπολωλυῖαν ψυχὴν εἰς τὴν προτέραν ἐπανα-
 γαγεῖν ζωὴν;

Πολλοὶ γὰρ καὶ νῦν καὶ ἐπὶ τῶν προγόνων τῶν ἡμετέρων ἐκ
 35 τῆς ὀρθῆς παρατραπέντες ἀτραποῦ καὶ ἐκ τῆς ἐστενοχωρη-
 μένης κατακρημνισθέντες εἰσόδου, οὕτω διανέστησαν πάλιν,
 ὡς ἀποκρύψαι τοῖς δευτέροις τὰ πρότερα, καὶ τὸ βραβεῖον
 λαβεῖν καὶ τὸν στέφανον ἀναδήσασθαι, καὶ μετὰ τῶν νικῶντων
 ἀνακηρυχθῆναι, καὶ εἰς τὸν τῶν ἁγίων ἀριθμηθῆναι χορόν.
 40 Ἐως μὲν γὰρ ἐν τῇ καμίνῳ τις ἔστηκεν τῶν ἡδονῶν, κἂν
 μυρία τοιαῦτα ὑποδείγματα ἔχη, ἀδύνατον αὐτῷ τὸ πρᾶγμα
 εἶναι δοκεῖ· ἂν δὲ ἀρχὴν βραχείαν μόνον λάβῃ τῆς ἐκείθεν
 ἐξόδου, προϊὼν αἰετὸ μὲν σφοδρότερον τοῦ πυρὸς κατόπιον
 ἀφήσιν, τὰ δὲ ἔμπροσθεν καὶ πρὸ τῶν ποδῶν δρόσου καὶ
 45 πολλῆς γέμοντα τῆς εὐκολίας ὄψεται· μόνον μὴ ἀπογνῶμεν,

21 γέγονεν : ἐγένετο G || οὖν om. BO || δακρύσο- x y' z' : δακρύσω-
 ACFGM n || 22 κοψόμεθα x y' z : κοψώ- ACFGM || ἂν B : οὐ z om.
 x' y || ἀναστήσωμεν ressuscitum : ἀνακτησώ- [-σό- DELMWC hn]
 μεθα x y z || 24 εὑρεῖν ἐνταῦθα DEL co h || μὴ ante εὑρεῖν add. NV ||
 καὶ om. Leo || 25 ἀφίστησιν : ἀφίστην O || 27 οὐ om. G || 28 ἂν εἴη
 post πολλῆς add. z || ἔστιν x K : om. y' z || 28-29 πενθοῦντας θάνατον
 B : θάν- πεν- rel. || 29 σφοδρῶς x' y z : σφοδρότερος NOVp || 32-33
 ἐπαναγαγεῖν ζωὴν BNV Hnr : ζωὴν ἐπ- x' y z' || 34 καὶ x' y' h : om. NV
 KR z' || 35 παρατραπέντες B : τραπέντες ACEGM T περιτρα- x' y' z' ||
 ἀτραποῦ itinere : στάσεως x' y z πίστεως p || 35-36 ἐστενοχωρημένης
 x y h : στενῆς z' || 36 εἰσόδου ingressu viae : ὁδοῦ x y z || 37 δευτέροις...

toute sa grâce : le voilà devenu l'esclave des voluptés !
 Ne pleurerons-nous point sur cet homme, dis-moi ?
 N'allons-nous point nous frapper la poitrine que nous ne
 l'ayons ressuscité ? Seraient-ce là les sentiments d'une
 âme trop humaine ? Impossible ici-bas de dénouer les
 liens de la mort corporelle, et pourtant cela n'arrête pas
 les lamentations de ceux qui mènent le deuil. C'est ici-bas
 seulement qu'il est possible de faire disparaître la mort
 de l'âme, car « Dans l'Hadès qui te confessera ¹ ? » N'est-
 ce pas témoigner d'une grande mollesse, quand les autres
 se lamentent sur la mort du corps avec tant de violence,
 tout en sachant que leurs gémissements ne ressusciteront
 point le gisant, que nous autres, sans ignorer que l'espoir
 demeure souvent de ramener à la vie l'âme morte, nous
 ne manifestions rien de tel ?

Beaucoup en effet, à notre époque comme au temps de
 nos pères, après avoir trébuché hors de la voie droite,
 avoir été précipités loin de l'entrée étroite ², se sont relevés
 si bien que le présent a pu jeter un voile sur le passé, qu'ils
 ont saisi le prix de la victoire et ceint la couronne, qu'ils
 ont été proclamés vainqueurs et comptés dans le chœur
 des Saints. Aussi longtemps qu'un homme se tient dans
 la fournaise des plaisirs, il a beau avoir cent exemples
 pareils, la chose lui paraît impossible, mais si peu qu'il
 ait commencé d'en sortir, à mesure qu'il avance, il laisse
 derrière lui la violence du feu et voit la route qui s'ouvre
 devant lui, à ses pieds, couverte de rosée et d'un parcours
 aisé. Il suffit de ne pas nous décourager, de ne pas renon-

πρότερα : προτέροις... δεύτερα LWco || 38 λαβεῖν om. M || νικῶντων :
 νικηράντων T || 40 ἂν post γὰρ add. NVp K hnr || ἔστηκεν BOS HTr :
 εἰστήκει y' h ἐστήκει x' K n || 41 τοιαῦτα : ταῦτα M || 42 ἂν x' : ἂν SV
 y z || λάβῃ x' y' z' : λάβοι NOV K nr || μόνον λάβ- S y z : λάβ- μόνον
 x' || 44 ἀφίστησιν x y' z' : ἀφίστησι ο ἀφίσσει Hn || δρόσου : δρόμου T

1. Ps. 6, 6.

2. Matth. 7, 14.

μηδὲ ἀπαγορεύσωμεν τὴν ἐπάνοδον· ὁ γὰρ τοῦτο παθὼν, κἄν
 μυρίαν ἰσχὺν καὶ προθυμίαν κεκτημένος ἦ, μάτην κέκτηται.
 Τὴν γὰρ θύραν ἀπαξ ἀποκλείσας ἑαυτῷ τῆς μετανοίας, καὶ
 τῆς εἰς τὸ στάδιον εἰσοδὸν ἀποτείχισας, πῶς δυνήσεται ἔξω
 50 μένων ἢ μικρὸν ἢ μέγα ἐργάσασθαι ἀγαθόν; Διὰ τοῦτο πάντα
 μηχανᾶται ὁ πονηρός, ἵνα τοῦτον ἐν ἡμῖν φυτεύσῃ τὸν
 λογισμὸν· οὐκ ἔτι γὰρ αὐτῷ ἰδρώτων δεήσει καὶ πόνων πρὸς
 τὴν ἡμετέραν ἀντίστασιν· πῶς γάρ; τῶν κειμένων καὶ πεπτω-
 κότων καὶ ἀνταίρειν οὐκ ἐβελόντων αὐτῷ. Ὁ μὲν γὰρ τοῦτον
 55 δυνηθεὶς διαλύσαι τὸν δεσμὸν, καὶ τὴν ἰσχὺν ἀνακτήσεται τὴν
 αὐτοῦ, καὶ εἰς ἐσχάτας οὐ παύσεται αὐτῷ παλαίων ἀναπνοάς,
 κἄν μυρία πέση πτώματα, ἀναστήσεται πάλιν, καὶ συγκόψει
 τὸν ἐχθρόν· ὁ δὲ τοῖς τῆς ἀπογνώσεως δεθεὶς λογισμοῖς καὶ
 τὴν ἰσχὺν παραλύσας τὴν αὐτοῦ, πῶς δυνήσεται περιγενέσθαι
 60 καὶ ἀντιστῆναι, ἔξ ἐναντίας φυγῶν;

4. Καὶ μὴ μοι τοὺς ὀλίγα ἡμαρτηκότας εἴπῃς, ἀλλ' ἔστω
 τις πάσης κακίας ἀνάμεστος, καὶ πάντα πραττέτω τὰ ἀπο-
 κλείοντα τῆς βασιλείας αὐτόν, καὶ οὗτος μὴ τῶν ἐξ ἀρχῆς
 ἀπίστων, ἀλλὰ τῶν πιστῶν, καὶ εὐηρεσηκότων θεῷ πρότερον
 5 ὄν, ὕστερον γενέσθω πόρνος, μοιχός, μαλακός, ἀρσενοκοίτης,
 κλέπτης, μέθυσος, λοιδόρος, καὶ τὰ ἄλλα πάντα τὰ τούτοις
 ὁμοία· οὐδὲ γὰρ τοῦτον ἐγὼ ἀποδέξομαι ἀπογινώσκοντα ἑαυ-
 τοῦ, κἄν εἰς ἔσχατον γῆρας ἐλάσῃ μετὰ τῆς ἀφάτου καὶ
 τηλικαύτης κακίας. Εἰ μὲν γὰρ πάθος ἦν ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ,
 10 καλῶς ἂν τις ἀπέγνων ὡς οὐ δυνάμενος λοιπὸν σβέσαι τὴν

50 ἦ¹ om. B || 52 αὐτῷ : αὐτῶν Lc τῶν αὐ- o || 54 καὶ om. A z ||
 ἀνταίρειν : ἀντερεῖν M || τοῦτον : τούτον O || 54-55 δυνηθεὶς τοῦτον O ||
 τοῦτον ante τὸν transp. p || 55 διαλύσαι resolve : διαδῶναι x y z ||
 56 αὐτοῦ : ἑαυτοῦ NOS²Vp R HTur || 57 εἰς post κἄν add. V Go ||
 μυρία x' K z' : μυρίοις n ἄλλα μυρία p μυρία ἄλλα S y' h || πέση :
 περιπέσει n || πτώματα : -μασι n || καὶ ante πάλιν add. p || 58 τοῖς
 ...λογισμοῖς y' z : τῶ ...λογισμῶ x K || 59 αὐτοῦ : ἑαυ- NOV HTur ||
 60 ἀντιστῆναι : στῆναι S τὸ στῆναι NO¹V K ἢ ὅλοις στῆναι HTur

4 1 εἴπῃς : εἴποις n || 2 πάντα : ἅπαντα V || 3 τῶν οὐρανῶν post βασι-
 add. p F || αὐτόν om. F || 4 τῷ ante θεῷ add. S || 5 ὄν om. S ||
 γενέσθω x' KRW z' : γίν- OS y' h || 5-6 ἀρσενοκοίτης κλέπ- μέθ- x
 KR z' : κλέπ- [κλέπ- om. T] μέθ- ἀρσ- y' Th || 6 τα¹ x Kd z' : om.

cer à remonter, car celui qui cède à ces sentiments, a beau posséder une force, une ardeur peu communes, elles lui sont inutiles. Quand on s'est une fois fermé la porte du repentir, muré l'entrée du stade, comment en restant dehors opérer un bien quelconque ? Aussi le Malin ne néglige aucune manœuvre pour implanter en nous cette pensée. Il n'a plus dès lors besoin de sueurs et de peines, quand il nous trouve devant lui. A quoi bon ? ceux qui gisent abattus n'ont pas la volonté de lever même la main ! Quiconque a pu dénouer ces liens, recouvrera ses forces et combattra sans répit jusqu'à son dernier souffle. Tomberait-il cent fois, il se relèvera derechef et rouera de coups l'Ennemi ; mais celui qu'ont enchaîné les pensées de désespoir et dont la force est paralysée, comment pourra-t-il triompher ? Comment pourra-t-il faire front, après avoir fui dans une direction opposée ?

4. Et ne me parle point de petits pécheurs ; prenons quelqu'un au contraire qui soit rempli de toute espèce de vices, qui fasse tout ce qui peut l'exclure du Royaume. Que pour commencer il soit du nombre, non des infidèles mais des fidèles et des amis de Dieu, et qu'il soit devenu par la suite débauché, adultère, efféminé, homosexuel, voleur, ivrogne, calomniateur¹, adonné à toute autre pratique analogue ; même cet homme, je ne l'approuverai pas s'il désespère de son sort, eût-il persévéré jusqu'à l'extrême vieillesse dans des vices aussi monstrueux². Si la colère en Dieu était une passion, on aurait raison de désespérer, puisqu'on ne pourrait plus éteindre l'incendie

y' h || πάντα BNV K Hnr : om. x' y' z' || 7 οὐκ post ἐγὼ add. A ||
 ἐγὼ τοῦτον Op || μὴ ante ἀπογινώσκοντα add. A || -κοντα : -κειν O || τὰ
 ante ἑαυ- add. o || 8 ἀράτου καὶ om. HTur || καὶ om. O || 9 τηλι-
 καύτης : τοσκό- HTur ταύτης NOSVp || 10 ἀπέγνων : ἐπέγνων M || οὐ :
 μὴ S || λοιπὸν x' K Hr : om. N y' z'

1. I Cor. 6, 9-10. Cette énumération semble être une glose.

2. Monstrueux, littéralement « indicibles, innommables ». Cf. Éphés. 5, 3.

φλόγα ἦν διὰ τῶν τοσούτων ἀνήψεν κακῶν· ἐπειδὴ δὲ ἀπαθὲς τὸ θεῖον ἔστι, κἂν κολάζῃ, κἂν τιμωρῆται, οὐ μετ' ὀργῆς τοῦτο ποιεῖ, ἀλλὰ μετὰ φιλανθρωπίας καὶ κηδεμονίας πολλῆς, σφόδρα θαρρεῖν χρῆ καὶ πεποιθῆναι τῇ τῆς μετάνοίας 15 δυνάμει. Καὶ γὰρ καὶ τοῖς εἰς αὐτὸν ἡμαρτηκόσιν οὐ δι' ἑαυτὸν εἴωθεν ἐπεξέρχεσθαι· οὐδεμία γὰρ εἰς τὴν φύσιν ἐκείνην διαβαίνει βλάβη· ἀλλὰ πρὸς τὸ συμφέρον ἡμῖν σκοπῶν, καὶ ὑπὲρ τοῦ μὴ χεῖρονα γενέσθαι τὴν διαστροφὴν τὴν ἡμετέραν, μελετώντων αὐτοῦ καταφρονεῖν καὶ ὑπερορᾶν. Καθάπερ γὰρ 20 καὶ ὁ τοῦ φωτὸς ἕκτος ποιῶν ἑαυτὸν, ἐκεῖνο μὲν ἐζημίωσεν οὐδέν, ἑαυτὸν δὲ τὰ μέγιστα, ἐν σκότει κατακλεισθεὶς, οὕτω καὶ ὁ τῆς παναλκοῦς ἐκείνης δυνάμεως καταφρονεῖν ἐβισθεὶς, ἐκείνην μὲν οὐδέν, ἑαυτὸν δὲ τὴν ἐσχάτην ἔβλαψεν βλάβην. Καὶ διὰ τοῦτο ὁ θεὸς τὰς τιμωρίας καὶ ἀπειλεῖ καὶ ἐπάγει 25 πολλάκις, οὐχ ὡς ἑαυτὸν ἐκδικῶν, ἀλλ' ἡμᾶς ἔλκων πρὸς ἑαυτὸν. Καὶ γὰρ καὶ ἰατρὸς ἐπὶ ταῖς τῶν παραπαιόντων ὑβρεσιν οὐκ ἀλγεῖ μὲν οὐδὲ δάκνεται, ὁμοῦς δὲ πάντα πράττει καὶ πραγματεύεται ὑπὲρ τοῦ παῦσαι τοιαῦτα ἀσχημονοῦντας ἐκείνους, οὐ τὰ ἑαυτοῦ σκοπῶν, ἀλλὰ τὴν ἐκείνων ὠφέλειαν· 30 κἂν ἐπιδειξῶνται μικρὸν τι σωφροσύνης τε καὶ νήψεως χαίρει τε καὶ εὐφραίνεται καὶ πολλῶ σφοδρότερον τὰ φάρμακα ἐπιτίθῃσιν οὐχ ὑπὲρ τῶν προτέρων αὐτοῦς ἀμυνόμενος, ἀλλὰ τὴν ὠφέλειαν ταύτην ἀδεξῆσαι θέλων, καὶ πρὸς τὴν καθαρὰν ὑγίειαν ἐπαναγαγεῖν· οὕτω καὶ ὁ θεός, ὅταν εἰς τὴν ἐσχάτην

11-12 τὸ θεῖον ἀπαθὲς NVp || 13-14 πολλῆς ante φιλαν- transp. O || 14 σφόδρα x' : διὰ τοῦτο σφόδρα y z || γρὴ post πεποιθῆ- transp. BNSVp || καὶ πεποιθῆναι om. T || 15 καὶ² S' om. rel. || ἐπεξέρχεσθαι : ὑπεξ- NVp K || 17 ἡμῖν [ἡμῶν r] ante τὸ transp. S Hnr om. T || 18 γενέσθαι : γίν- Leo h || 20 καὶ ACEFGKMT : om. x y' z' || 21 ἐν x : om. y z || σκότει BS : σκότω rel. || 22 παναλκοῦς : παναρ- S || 23 οὐδέν x' AKd z' : ἔβλαψεν οὐδέν O y' h οὐδὲν ἔβλαψεν p || ἐσχάτην : μεγίστην S || 24 καὶ² om. NOV R n || τὰς : τὰ τῆς M || καὶ² x' : om. N y z || 25 ὡς om. x Hnr || 26 καὶ² x' y z' : ὁ S om. B' T || 28 τοιαῦτα x' Kd : om. Bp y' z || 29 τὰ : τὸ p DLeo HTn || 30 τε FK : om. x y' z || 30-31 γαίρει τε NOV FKR H : γαίρει x' y' z' || 31 σφοδρότερον : -τερο Tnr || 32-35 αὐτοῦ : ad προτέρων om. D || 33 ὠφέλειαν ταύτην [ταύτην om. Bγρ' y z] Bγρ' p y z : καλλὴν ταύτην ἀρχὴν [ἀρχ- τχῶ- O] x' || τὴν² x' : om. Op y z || 34 ἐπαναγαγεῖν : ἀγαγεῖν OS om. BN || τὴν om. d h

allumé par de tels désordres ; mais puisque la Divinité est à l'abri des passions ¹, puisqu'elle châtie ou se venge sans agir avec ressentiment mais avec beaucoup de bonté et de sollicitude à notre égard, il faut garder une ferme confiance et assurance en l'efficacité de la pénitence. Dieu n'a point l'habitude d'entrer en guerre pour ses propres intérêts contre ceux qui l'ont offensé, car aucun préjudice n'atteint l'Être divin. Dieu n'a en vue que notre intérêt, afin que notre perversité ne devienne point pire par notre accoutumance à le mépriser, à le dédaigner. De même que celui qui se dérobe à la lumière ne nuit pas à la lumière, mais se fait le plus grand tort, prisonnier qu'il est de l'obscurité, celui qui a pris l'habitude de mépriser cette puissance souveraine ne lui porte pas atteinte, mais se cause à lui-même le plus grave préjudice. Voilà pourquoi Dieu nous menace de sa vengeance et l'exerce souvent. Il ne défend pas sa propre cause, mais veut nous ramener à lui. Le médecin n'est pas affecté non plus des insultes des délirants, il n'en est point piqué, mais il s'ingénie et s'active pour mettre fin à de semblables excès ; ce n'est point toutefois en songeant à lui-même mais à l'utilité de ces malades ². Qu'ils manifestent tant soit peu de raison et de lucidité, le voilà tout heureux, tout joyeux, et il applique les remèdes d'autant plus énergiquement, non pour se venger du passé mais avec la volonté d'en accroître l'effet bienfaisant et de ramener le malade jusqu'à la santé parfaite. Il en va ainsi de

1. L'emploi d'un mot du vocabulaire stoïcien n'implique pas que Jean songe à la philosophie du Portique, quelle qu'ait pu être l'influence de cette dernière sur les Pères avant 230. Cf. M. SPANNEUT, *Le Stoïcisme des Pères de l'Église, de Clément de Rome à Clément d'Alexandrie*. La conception du châtement est platonicienne (*Rép.* 380 B).

2. Cette comparaison est reprise dans une homélie sur S. Matthieu : *In Matt.* 18, 4, PG 57, 270. Jean se souvient-il du *Gorgias* 522 A ?

J. Chrysostome.

35 μανίαν ἐκπέσωμεν, οὐκ ἀμυνόμενος ὑπὲρ τῶν προτέρων, ἀλλ' ἀπαλλάξαι τῆς νόσου βουλόμενος, ἀπαντα καὶ λέγει καὶ ποιεῖ· καὶ τοῦτο ἱκανὸν μὲν καὶ ἀπὸ τῶν ὀρθῶν λογισμῶν συνιδεῖν.

5. Εἰ δέ τις ἡμῖν ἀμφισβητοῖ τούτων ἕνεκεν, καὶ ἀπὸ τῶν θείων ταῦτα πιστωσόμεθα λογίων. Τίς γάρ, εἰπέ μοι, τοῦ Βαβυλωνίων βασιλέως γέγονεν μιαιώτερον, ὃς τοσαύτην τῆς τοῦ θεοῦ δυνάμεως πείραν λαβὼν, ὡς τὸν προφήτην προσκυ-
5 νῆσαι τὸν αὐτοῦ καὶ κελευσάμενος αὐτῷ μαναὰ σπεῖσαι καὶ θυμίαμα, πάλιν εἰς τὸν πρότερον ἐξηνέχθη τύφον, καὶ τοὺς μὴ προτιμήσαντας αὐτὸν τοῦ θεοῦ δεδεδεμένους εἰς τὴν κάμινον ἐνέβα-
λεν. Ἄλλ' ὁμοίως τὸν οὕτως ὀμνῶν καὶ ἀσεβῆ καὶ θηρίον μάλλον ἢ ἄνθρωπον εἰς μετάνοιαν προσκαλεῖται καὶ δίδωσιν αὐτῷ
10 καὶ ἑτέρας τοῦ μεταβαλέσθαι ἀφορμὰς, πρῶτον μὲν αὐτὸ τὸ ἐν τῇ καμίνῳ θάσμα γεγονός, μετὰ δὲ ἐκεῖνο τὴν ὄψιν μὲν ἦν εἶδεν ὁ βασιλεὺς, ἠρμήνευσεν δὲ ὁ Δανιήλ, ἱκανὴν καὶ λιθίνην κάμψαι ψυχὴν· καὶ πρὸς τούτους, μετὰ τὴν ἐκ τῶν πραγμά-
των παραίνεσιν, καὶ αὐτὸς ὁ προφήτης συνεβούλευε λέγων·
15 « Διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι· τὰς ἀμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι, καὶ τὰς ἀνομίας σου ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων· ἴσως ἔσται μακροθυμία τοῖς παραπτώμασίν σου. » Τί λέγεις, ὦ σόφε καὶ μακάριε; *Ἔστιν μετὰ τὴν τοσαύτην ἀπόπτωσιν πάλιν ἐπάνοδος; ἔστιν μετὰ τὴν τοσαύ-
20 τὴν νόσον πάλιν ὑγίεια; ἔστιν μετὰ τὴν τοσαύτην μανίαν

36 καὶ¹ om. N K Hc

5 1 ἡμῖν : ὑμῖν F || 2 ταῦτα O² DELWco h : om. O¹ y' τοῦτο [τοῦτο ante λογ- transp. BNVp K z'] x' K z' || πιστωσόμεθα : -σω- p FG || τίς : τί d || 3 Βαβυλωνίων : -νίου G || μιαιώτερον S : -τερος rel. || 4 δυνάμειος πείραν : πείρας W || 5 αὐτῷ om. O¹ || μαναὰ : μάννα BOS || καὶ θυμίαμα S : καὶ θεῖον x' y om. z || 6 καὶ ante πάλιν add. FK || ἐξηνέχθη : -θῆται K || 7-8 δεδεδεμένους ante ἀλλ' transp p || ἐνέβαλεν : ἔβαλλε p ἔβαλεν BO n ἐμβάλειν K || 8 καὶ post οὕτως add. S || 9 προσκαλεῖται : προ- S προεχλεῖτο O || 10 μὲν om. FGMR Tr || μὲν αὐτὸ om. ACDELWco || αὐτὸ : αὐτῷ S om. h || 11 γεγονός : γενόμενον B¹S K || ἐκεῖνο δὲ Tur || ὄψιν : ὄρασιν S || 11-12 μὲν om. NV d post εἶδεν transp. OS Tur || 12 ἱκανὴν B¹S d : ἱκανὴ ἦν B²O y' ἱκανὴν οὕτως NVp F z || 12-13 καὶ λιθίνην κάμψαι ψυχὴν x z' : κάμψαι καὶ ψυ- λι- WR καὶ [καὶ om. Leo] κάμψαι ψυ- λι- y' h || 13 καὶ

Dieu. Serions-nous tombés dans la dernière démence, il ne se venge pas du passé, mais il désire nous affranchir de la maladie, quoi qu'il dise, quoi qu'il fasse. Le simple bon sens permet de s'en rendre compte.

5. Mais si l'on conteste notre raisonnement, on nous croira à cause des Oracles divins. Quel être, dis-moi, fut plus criminel que le roi de Babylone, qui avait expérimenté la puissance de Dieu au point d'adorer son prophète et de brûler en son honneur de l'encens¹ et des parfums, mais qui se laissant de nouveau griser par les fumées de l'orgueil, fit jeter dans la fournaise ceux qui ne l'avaient pas honoré de préférence à Dieu²? Dieu cependant provoque à la pénitence cet être cruel, impie, une bête plutôt qu'un homme, et il lui offre d'autres occasions de se convertir : d'abord le miracle même produit dans la fournaise³, puis une vision qui apparut au roi et que Daniel interpréta, capable à elle seule de fléchir même un cœur de pierre⁴. Et après ces avertissements donnés par les faits, le prophète avait conseillé le roi en ces termes : « Ainsi donc, ô roi, que mon conseil soit agréé de toi. Rachète tes péchés par des aumônes, et tes iniquités par de bonnes œuvres ; peut-être y aura-t-il alors de la mansuétude pour tes fautes⁵. » Que dis-tu, ô bienheureux Sage ? Est-il possible après une telle chute de remonter encore, après une telle maladie de recouvrer la

om. p || 14 συνεβούλευε y z : -ευσε x || 15 τὰς : x' K Hn : καὶ τὰς p y' z' || 16 λύτρωσαι : κάθαρον p || 18 ἔστιν x' H n : ἔστιν καὶ B² y' z' || 19 πάλιν ἐπάνοδος LWco h : ἐπάν- πά- rel. || ἔστιν B ante ras. NSV p : καὶ O y z || 20 νόσον ad τοσαύτην om. o || πάλιν om. B || ἔστιν p : καὶ x' y z || τὴν om. S || τοσαύτην om. p W

1. Dan. 2, 46.

2. Dan. 3, 21-22.

3. Dan. 3, 23.46-50.

4. Dan. 4, 20-23.

5. Dan. 4, 27.

πάλιν ἔλπις σωφροσύνης; Πάσης ἑαυτὸν προλαβὼν ἀπολογίας
 ἀπειτέρησεν ὁ βασιλεὺς, πρῶτον μὲν ἀγνοήσας τὸν ποιήσαντα
 αὐτὸν καὶ εἰς τὴν τίμην ἀγαγόντα ἐκείνην, καίτοι τῆς δυνά-
 μεως αὐτοῦ καὶ προνοίας τεκμήρια διηγείσθαι ἔχων, καὶ ἐπ'
 25 αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῶν προγόνων αὐτοῦ γεγενημένα πολλά· μετὰ
 δὲ τοῦτο πάλιν τῆς σοφίας αὐτοῦ καὶ τῆς προγνώσεως ἐναργῆ
 σημεῖα λαβὼν, καὶ μαγικὴν καὶ ἀστρονομίαν καὶ πάσαν τῆς
 διαβολικῆς μαγανείας τὴν σκηνὴν ἀνατραπέισαν ἰδὼν, χαλε-
 πώτερα τῶν προτέρων ἐπεδείξατο. Ἄ γὰρ οἱ σοφοὶ μάγοι
 30 Γαζαρηνοὶ διασαφῆσαι οὐκ ἴσχυσαν, ἀλλ' ὠμολόγουν μείζονα
 ἢ κατὰ ἀνθρωπίνην εἶναι διάνοιαν, ταῦτα παιδίον αἰχμάλωτον
 ἐπιλύσασθαι ποιήσας αὐτῷ, οὕτως αὐτὸν ἐπηγάγετο ἐκείνῳ
 τῷ θαύματι, ὡς μὴ μόνον αὐτὸν πιστεῦσαι, ἀλλὰ καὶ τῇ οἰκου-
 μένῃ πάσῃ τοῦ δόγματος τούτου γενέσθαι κήρυκα καὶ διδάσκα-
 35 λον σαφῆ· ὥστε εἰ καὶ πρὶν ἢ σημεῖον τοιοῦτον λαβεῖν, ἀσύγ-
 γνωστος ἦν ἀγνοῶν τὸν θεόν, πολλῷ μᾶλλον μετ' ἐκείνο τὸ
 τέρας καὶ τὴν ὁμολογίαν αὐτοῦ καὶ τὴν διδασκαλίαν τὴν εἰς
 ἑτέρους γεγενημένην. Οὕτε γὰρ ἂν μὴ πιστεύσας καλῶς ὅτι
 μόνος ἔστιν ὁ θεὸς ἀληθῆς τοσαύτην εἰς τὸν αὐτοῦ θεράποντα
 40 τίμην ἐπεδείξατο, καὶ τοιαῦτα τοῖς ἄλλοις ἐνομοθέτησεν.
 Ἄλλ' ὁμως μετὰ τὴν τοιαύτην ὁμολογίαν εἰς εἰδωλοατρίαν
 πάλιν ἐξέπεσεν, καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον καὶ τὸν τοῦ θεοῦ

21 πάλιν ἔλπις σωφροσύνης y z : ἔλπισαι σωφροσύνην τινά x || 21-22
 ἀπολογίας x' : ἐλπίδος [ἐλπ- ante ὁ βασιλεὺς transp. y'] y' h ἀπολογίας
 ἐλπίδος O²S ἀπολογίας καὶ ἐλπίδος KR z' || 22 ἀπειτέρησεν x K Tu :
 ἐστέρησεν y' z' || πρῶτον : πρότερον M || 23 καὶ εἰς τὴν τιμ- ἀγαγ- ἐκ- :
 τὴν ἐκείνου n || ἐκείνην : ἑαυτὸν τὴν ἐκείνου Hr || 24 τῆς post καὶ¹ add.
 NOV p || τεκμήρια : -ριον F || 25-26 μετὰ δὲ : καὶ μετὰ B || 27 καὶ μαγ-
 καὶ ἀστρο- om. o || πάσαν B : πάσης rel. || 28 μαγανείας : μανίας B ||
 29 γὰρ om. nr || 30 ὠμολόγουν y' h : -γησαν x KR z || 31 ἢ om. S ||
 διάνοιαν BNV KR Hnr : φύσιν [φύσιν post εἶναι transp. OS
 ACDEFGd T] x' y' z' || 32 οὕτως : οὕτως D || ἐκείνῳ om. T || 33 αὐ-
 τόν : αὐτῷ r om. ELWco || 33-34 τῇ οἰκουμένῃ πάσῃ : τῆς -νης -σης
 B || 35 ἢ x' T : τὸ B om. y z' || σημεῖον τοιοῦτον x' Kl.Wco z :
 τοιοῦ- σημ- BS y' || 37 τέρας BNV : θαῦμα x' y z || 38 γεγενημένην :
 γενε- o || οὕτε x' y' z' : οὐ NO¹S F HTn || 39 ὁ om. V Tnr || αὐ-
 τοῦ B : ἐκείνου B¹p² rel. || τὰ ante τοιαῦτα add. F || 41 τοιαύτην : το-

santé, après une telle folie d'espérer retrouver quelque
 raison ? Le roi se priva le premier de tout moyen de
 défense, car s'il avait d'abord méconnu son Créateur et
 l'auteur de son élévation, lui qui aurait pu énumérer les
 preuves de cette puissance et de cette providence en son
 temps ou du temps de ses pères, plus tard, quand il eut
 reçu des signes éclatants de cette sagesse et de cette pres-
 cience, quand il eut vu magie, astrologie et tous les tré-
 teaux de la sorcellerie diabolique renversés, il se révéla
 pire que par le passé. Les énigmes que les mages habiles
 de Gazara n'avaient pas été à même d'éclaircir et qui de
 leur propre aveu dépassaient l'intelligence humaine¹,
 Dieu rendit un petit prisonnier capable de les résoudre,
 et par ce prodige amena le roi non seulement à croire lui-
 même², mais encore à se faire devant tout l'univers le
 héraut et le sûr docteur de cette croyance³. De telle sorte
 que si déjà il avait été, avant d'avoir reçu un tel signe,
 indigne de pardon pour méconnaître Dieu, combien
 davantage après ce prodige, sa propre confession et
 l'enseignement dispensé à autrui ! Car s'il n'avait pas cru
 fermement que Dieu seul était dieu, il n'aurait point
 témoigné de tels égards à son propre domestique⁴, ni
 édicté de telles lois pour les autres hommes. Et cependant
 après une telle confession, il retomba derechef dans
 l'idolâtrie. Celui qui s'était prosterné la face contre terre
 et avait adoré le serviteur de Dieu fut saisi d'une frénésie

σαύ- NOSp M HTn || 42 πάλιν om. p || 42-43 τὸν ante δοῦλον
 transp. x

1. Dan. 2, 11.

2. Dan. 2, 47.

3. Dan. 4, 1-3.

4. Nous suivons la leçon de B qui est aussi celle de la version latine d'Anien : « Qui tantam in servum suum gloriam posuisset ». Mais le reste de la tradition l'entend du serviteur de Dieu. Dans la « Comparatio regis et monachi », le mot θεράπων désigne Élisée et les prophètes (PG 47-48, 391). Le doute est permis.

προσκυνήσας δοῦλον, εἰς τοσοῦτον οὗτος ἐξεβακχεύθη μανίας,
 ὥστε τοὺς τοῦ θεοῦ δούλους μὴ προσκυνούντας αὐτὸν εἰς
 45 κάμινον ἐμβαλεῖν. Τί οὖν; Μετήλθεν τὸν ἀποστάτην ὡς
 μετελθεῖν ἔδει; Μείζονα μὲν οὖν αὐτῷ τεκμήρια τῆς οἰκείας
 παρέσχεν δυνάμει, μετὰ τὴν τοσαύτην ἀπόνοιαν ἔλκων ἐπὶ τὰ
 πρότερον πάλιν αὐτόν. Καὶ τὸ δὴ θαυμαστότερον· ἵνα γὰρ μὴ
 διαπιστῆται διὰ τὴν ὑπερβολὴν τῶν θαυμάτων τὰ γινόμενα,
 50 οὐκ ἐν ἄλλῳ τιμὴ τὸ σημεῖον ἐποίησεν, ἀλλ' ἐπὶ τῆς καμίνου,
 ἣν ἐξανήψεν αὐτὸς κατὰ τῶν δούλων παίδων, οὓς ἔδησεν καὶ
 ἐνέβαλεν. Ἦν μὲν οὖν καὶ τὸ σβέσαι τὴν φλόγα θαυμαστὸν
 καὶ παράδοξον· ὁ δὲ φιλόφρων ὑπὲρ τοῦ μείζονα ἐνθεῖναι
 φόβον, καὶ πλείονα ποιῆσαι τὴν ἐκπληξιν, καὶ πάσαν αὐτοῦ
 55 λῦσαι τὴν πώρωσιν, τὸ τούτου μείζον ἐποίησεν καὶ παραδο-
 ξότερον. Ἄφεις γὰρ αὐτὴν ἐκκαυθῆναι τοσοῦτον ὅσον αὐτὸς
 ἠθέλησεν ἐκεῖνος, οὕτω τὴν οἰκείαν ἐνδείκνυται δύναμιν, οὐ
 καταλύων τὰ μηχανήματα τῶν ἐχθρῶν, ἀλλ' ἐστῶτα ἄκυρα
 ποιῶν. Ἴνα δὲ μὴ τις αὐτοῦς ἰδὼν περιγεγονότας τῆς φλογὸς
 60 φάντασμα εἶναι νομίση, συνεχώρησεν καυθῆναι τοὺς ἐμβα-
 λόντας αὐτούς, δεικνύς ὅτι πῦρ μὲν ἦν ἀληθῶς τὸ ὁρώμενον·
 [οὐ γὰρ ἄν νάφθαν καὶ πίσσαν καὶ κληματίδας καὶ τοσαῦτα
 κατέφαγεν σώματα.] τῆς δὲ αὐτοῦ προσταγῆς ἰσχυρότερον
 οὐδὲν, ἀλλ' ἐπιτεταμένον τῶν ἀπάντων ἢ φύσις τῷ ἐκ τοῦ μὴ

43 οὗτος : οὕτως DLc¹ T || εἰς τοσοῦτον οὗτος S : οὗτος εἰς τοσ- *rel.* ||
 45 μετήλθεν NSV : μετήλθεν ὁ θεός x' y z || 46 ἰδεῖ : δεῖ p om. nr ||
 47 παρέσχεν om. r || δυνάμει παρ- NOV p || 47-48 τὰ πρότερον
 DLWc : τὰ πρότερα x' o h τὸ πρότερον S y' z' || 48 δὴ om. V ||
 θαυμαστότερον : θαυμασιώ- M || 49 διαπιστῆται NV KR Hnr : ἀπισ-
rel. || διὰ x KR nr : πάλιν διὰ y' z' || πάλιν *post* γινω- *add.* p ||
 50 ἄλλῳ : ἀλλοτρίῳ o || 51 ἐξανήψεν S : ἀνῆ- *rel.* || κατὰ S T : ἐπὶ
rel. || οἰκείων S : om. *rel.* || ἔδησεν : ἔδει M || 52 ἐνέβαλεν : ἔβαλεν ἐν
 αὐτῇ p || τὴν φλόγα σβέσαι T || θαυμαστὸν : φοβερὸν NV KR Hnr ||
 55 τὸ τούτου : τότε τοῦτο S || 56 ἐκκαυθῆναι x' y z : καυθῆναι BS ||
 56-57 αὐτὸς ἠθέλησεν ἐκεῖνος y' h : ἐκεῖνος αὐ- ἠθ- FR ἐκεῖνος ἠθ- x M z' ||
 58 καταλύων τὰ : κατὰ (*sic*) n || 59 δὲ om. B || ἰδὼν : εἰδῶς S || ἰδὼν
post φλογὸς *transp.* Tn || 60 καὶ οὐκ ἀληθῆ *post* φάντασμα *add.* S ||
 τὴν φλόγα *post* εἶναι *add.* B, *ante* x' F || 60-61 ἐμβαλόντας : ἐμβαλόν-
 τας M ἐμβαλλόντας B || 61 δεικνύς *ad* ὁρώμενον om. B || 62 οὐ γὰρ ἄν
 om. BS || νάφθαν καὶ NOV p : νάφθαν γὰρ S om. B y z || πίσσαν S :

bachique au point de faire précipiter dans la fournaise les serviteurs de Dieu, s'ils ne l'adoraient pas. Qu'advint-il ? Dieu poursuivit-il l'apostat comme il le méritait ? Bien au contraire, il lui donna des signes plus éclatants de sa propre puissance, en le ramenant, après un tel éga-
 rement, à son premier état¹. Mais voici plus surprenant encore : de peur que le caractère extraordinaire des miracles ne les fit révoquer en doute, il n'opéra le prodige que dans la fournaise que le roi avait allumée lui-même pour les pieux enfants et où ils avaient été précipités enchaînés. Éteindre alors la flamme eût été un geste, à coup sûr, allant contre toute attente et bien surprenant, mais cet ami des hommes², désireux d'inspirer au roi une frayeur plus vive et de frapper un grand coup, de mettre fin à tout son aveuglement, opéra alors un miracle plus étonnant et plus inattendu. Il laisse en effet s'embraser la fournaise au gré du roi, puis il déploie sa propre puissance : il ne détruit pas les machines de guerre des ennemis, mais une fois dressées il leur ôte tout effet³. De peur qu'en voyant les enfants triompher de la flamme, on ne crût à des prestiges, il permit qu'elle brûlât ceux qui les avaient précipités dedans⁴. Il montrait par là que le feu visible était un feu véritable, [sinon il n'aurait pas dévoré naphte, poix, bois et tant de corps humains ;] mais rien ne peut résister aux injonctions divines, et

στυπείον *rel.* || κληματίδας O p y z' : -ίς; T -ίδα x' || πίσσαν [στυπ- NOP h] καὶ κλημ- x' h : κλημ- καὶ στυπ- B y z || 62-63 τοσαῦτα κατέφαγεν σώ- : ἦν τὰ ἐκκαύματα S || οὐ γὰρ *ad* σώματα *seclusi* || 64 μὲν B : om. *rel.* || ὄντων *ante* ἀπάντων *add.* x KM z

1. Dan. 4, 33-36.

2. Ce terme est fréquent chez Chrysostome. On le trouve déjà dans S. Paul et *Macc.*

3. Jean use d'un mot technique (POLYBE, 1, 48, 2), mais sans doute l'avait-il lu dans DÉMOSTHÈNE (*Philipp.* III, 17).

4. Cf. Dan. 3, 46-48.

65 ὄντος αὐτὴν εἰς τὸ εἶναι παραγαγόντι· ὅπερ οὖν καὶ τότε
 εἰδείκνυ. Τὰ γὰρ σώματα ἢ φλόξ ἀπολαβοῦσα φθαρτά, καθά-
 περ ἀφθάρτων ἀπέσχετο καὶ σώαν τὴν παρακαταθήκην ἀπέ-
 δωκεν, καὶ μετὰ πολλῆς τῆς λαμπρότητος. Ὡσπερ γὰρ ἐκ
 βασιλείων τινῶν βασιλεῖς, οὕτως ἀπὸ τῆς καμίνου προήεσαν
 70 οἱ παῖδες ἐκεῖνοι, οὐδενὸς εἰς τὸν βασιλέα ἀνεχομένου λοιπὸν
 δρᾶν, ἀλλὰ πάντων ἀπ' ἐκείνου τοὺς ὀφθαλμοὺς μεταθέντων
 ἐπὶ τὴν παράδοξον θεωρίαν, καὶ οὔτε τὸ διάδημα, οὔτε ἡ
 ἀλουργίς, οὔτε ἄλλο τι τῆς φαντασίας τῆς βασιλικῆς, οὔτω
 τοὺς ὄχλους ἐπέστρεφεν, ὡς ἡ θεὰ τῶν παιδῶν ἐκείνων,
 75 ἐγγχρονισάντων μὲν τὸ πυρὶ, οὔτω δὲ ἐξεληθόντων ἐκείθεν ὡς
 τοὺς ἐν δνειρῷ τοῦτο παθόντας εἶκος ἦν. Καὶ γὰρ ὁ πάντων
 εὐθραυστότερον ἦν τῶν ἐν ἡμῖν, ἢ τῶν τριχῶν φύσις, τοῦτο
 ἀδάμαντος ἰσχυρότερον ἐκράτει τῆς παμφάγου φλογός.

6. Καὶ οὐ τοῦτο μόνον ἦν τὸ θαυμαστόν, ὅτι εἰς μέσον
 ἀποληφθέντες ἔπαθον οὐδέν, ἀλλ' ὅτι καὶ διὰ τῶν ὕμνων
 φβεγγόμενοι διὰ παντός· ἴσασι δὲ πάντες ὅσοι τοῖς καιομέ-
 νοις παραγεγόνασι, ὡς ἕως μὲν ἂν ἔχωσι μεμυκότα τὰ
 5 χεῖλη, βραχὺ γοῦν ἀντέχουσι πρὸς τὸν ἔμπρησμον· εἰ συμβαίη
 δὲ διαῖραι τὸ στόμα αὐτοῦς, εὐθέως ἀφίπταται τοῦ σώματος ἡ
 ψυχὴ. Ἄλλ' ὅμως τοσοῦτων γενομένων θαυμάτων, καὶ πάντων
 καταπλαγέντων, καὶ τῶν παρόντων καὶ θεωμένων καὶ τῶν
 ἀπόντων καὶ διὰ γραμμάτων τοῦτο μεμαθηκότων, ὁ τοὺς

65 εἰς τὸ εἶναι αὐτὴν BNV FKR nr || 66 εἰδείκνυ. Τὰ γὰρ σώ- B :
 εἰδείκνυτο. Σώ- γὰρ rel. || 67 σώαν : πᾶσαν d || 68 γὰρ om. M || 69 τινῶν :
 τινές p || 70 λοιπὸν ἀνεχομένου p || 71 ἀπ' ἐκείνου τοὺς ὀφθαλμοὺς x KR
 z' : τοὺς ὀφθ- ἀπ' ἐκ- y' h || 72 οὔτε τὸ διάδημα om. d || post οὔτε¹ ad
 ὡς ἐπὶ [10, 53] lacuna in n || 73 τῆς om. H || τῆς φαντασίας τῆς
 βασιλικῆς : τῆς βα- φαν- p || 73-74 οὔτω post ὄχλους transp. p || 74
 ὄχλους x KR z' : ὄχλους τῶν ἀπίστων y' h || ἐπέστρεφεν x' K T : ἀπ-
 H ἐπέστρεψεν O y' z' || παιδῶν Tr : πιστῶν rel. || 75 ἐκείθεν : ἐκείνων
 B ἐκείθεν ἐκείνων p || εἰ καὶ post ὡς add. T || 76 τοὺς om. H || δνειρῷ
 S y z : -ροῖς x' || παθόντας : ἔπαθον ἂν Tr παθεῖν B || παθόντας τοῦτο
 NVp || εἶκος ἦν om. Tr || ἦν B : ἴστι rel. || 77 ἐν : παρ' h || ἡ τῶν
 om. r || 77-78 τοῦτο ἀδάμαντος B : τότε ἀδάμ- x' y' z' ἀδάμ- τότε
 DLWco h

6 2 ἀποληφθέντες x' EDLKRWc HT : -λειφ- B y' z' -ρριφ- O ||
 διὰ τῶν ὕμνων S : om. rel. || 4 ὡς om. p || ACDEGLWcdo || γὰρ

la nature de toutes choses obéit à celui qui l'a fait
 passer du néant à l'être. Elle en fournit la preuve, car
 la flamme qui avait saisi des corps périssables les respecta
 comme s'ils eussent été impérissables et rendit intact
 son dépôt, voire avec un merveilleux éclat. Tels des rois
 au sortir de leur palais, ces enfants s'avancèrent hors de
 la fournaise. Il n'y eut personne alors pour daigner regarder
 encore le monarque : tous détournaient leurs yeux
 pour les porter vers ce prodigieux cortège. Ni le diadème
 ni la pourpre, ni aucune marque du faste royal n'attirait
 les foules comme la vue de ces enfants qui après un séjour
 dans les flammes en sortaient comme en sortiraient natu-
 rellement ceux qui auraient subi cette épreuve en rêve :
 ce qu'il y a de plus fragile en nous, les cheveux, triom-
 phait des flammes dévorantes avec plus de force que
 l'acier.

6. Il n'y eut pas que ce prodige. Non seulement les
 enfants n'éprouvèrent aucun mal d'avoir été enfermés
 au milieu de la fournaise, mais encore, de chanter sans
 arrêt des hymnes ; or tout le monde sait, pour avoir
 assisté au supplice du feu, que tant que les victimes
 gardent les lèvres closes, elles résistent quelque peu à la
 combustion, mais que s'il leur arrive d'ouvrir la bouche
 l'âme a tôt fait de s'envoler du corps¹. Après tant de
 miracles, quand tous avaient été frappés de stupeur :
 témoins et spectateurs mais aussi les absents et ceux
 qu'avait renseignés l'édit², le roi qui en avait instruit

post μὲν add. A || ἂν ἔχωσι B : ἔχουσι ἐκεῖνοι F ἂν ἔχωσι ἐκ- rel. ||
 ὁ βραχὺ BOS : κἂν βραχὺ x' y z || συμβαίη : συμβῆ S || 5-6 συμβαίη δὲ
 B : δὲ συμ- rel. || 6 αὐτοῦς x K z : αὐτῶν y' || 7 γενομένων : γινο-
 ACDEFd || καὶ om. C || 8 καὶ¹ BNOSV : om. rel. || 9 καὶ BNSV :
 om. rel. || μεμαθηκότων τοῦτο o

1. Cf. LUCIEN, *De Morte Peregrini*, 21. JEAN CHRYS., *Commen-
 taire sur Daniel*, III, PG 56, 211.

2. *Dan.* 3, 96.

10 ἄλλους διδάξας βασιλεὺς ἀδιόρθωτος ἔμενεν καὶ πάλιν ἐπὶ τὴν
 προτέραν ἐπάνεισι κακίαν. Καὶ οὐδὲ οὕτως αὐτὸν ἐκόλασεν,
 ἀλλ' ἔμακροθύμησεν ἔτι καὶ δι' ὄνειρατος καὶ διὰ τοῦ προφήτου
 συμβουλευόντων αὐτῷ. Ἐπειδὴ δὲ οὐδὲν οὐδενὶ τούτων βελτίων
 ἐγίνετο, τότε ἐπάγει τὴν τιμωρίαν αὐτῷ λοιπόν, οὐχ ὑπὲρ
 15 τῶν ἤδη γεγονότων ἀμυνόμενος, ἀλλὰ τὰ μέλλοντα ἐκκόπτων
 δεινά, καὶ τὴν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀναστέλλον κακίαν, καὶ οὐδὲ
 τοῦτο εἰς τέλος, ἀλλ' ἐν ὀλίγοις αὐτὸν παιδεύσας ἔτεσιν τῇ
 προτέρᾳ πάλιν ἀπέδωκεν τιμῇ, ζημιωθέντα μὲν ἀπὸ τῆς κολά-
 σεως οὐδέν, κερδάναντα δὲ τὸ πάντων μέγιστον τῶν ἀγαθῶν,
 20 [τὸ στερρῶς τῆς εἰς τὸν Χριστὸν ἔχουσιν πίστεως καὶ μετα-
 γνῶναι ἐπὶ τοῖς πρότερον ἡμαρτημένοις αὐτῷ.]

Τοιαύτη γὰρ ἡ τοῦ θεοῦ φιλανθρωπία· οὐδέποτε μετάνοιαν
 γινομένην εἰλικρινῶς ἀποστρέφεται, ἀλλὰ κἂν πρὸς αὐτό τις
 ἐλάση τῆς κακίας τὸ πέρασ, κἀκεῖθεν ὑποστρέψαι πάλιν ἔλη-
 25 ται πρὸς τὴν τῆς ἀρετῆς ὁδόν, καὶ δέχεται καὶ προσίεται τοῦ-
 τον, καὶ πάντα ποιεῖ ὥστε αὐτὸν εἰς τὴν προτέραν κατάστα-
 σιν ἐπαναγαγεῖν. Καὶ τὸ πολλῷ τούτου φιλανθρωπότερον· κἂν
 γὰρ μὴ πᾶσάν τις ἐπιδειξηται τὴν μετάνοιαν, οὐδὲ τὴν βρα-
 χεῖαν καὶ πρὸς ὀλίγον γεγενημένην παραπέμπεται, ἀλλὰ καὶ
 30 ταύτης πολὺν τίθησι τὸν μισθόν· καὶ τοῦτο δῆλον ἐξ ὧν
 Ἡσαΐας ὁ προφήτης περὶ τοῦ τῶν Ἰουδαίων λαοῦ οὕτως
 πῶς φησιν· « Δι' ἁμαρτίαν βραχὺ τι ἐλύπησα αὐτὸν καὶ ἐπά-
 ταξα αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτοῦ, καὶ
 ἐλυπήθη καὶ ἐπορεύθη στυγνός, καὶ ἰασάμην αὐτὸν καὶ παρε-

10 ἔμενεν x' y H : ἔμει- Op z' || 11 ἐπάνεισι y : ἐπανήει x z || καὶ :
 ὁ δὲ θεὸς z || αὐτὸν om. G || 12 ἔμακροθύμησεν : -μει x || δι' ὄνειρατος
 S : διὰ τοῦ ὄν- x' δι' ὄνειράτων O² y z || 13 ἐπειδὴ δὲ : καὶ ὅτε Hg ||
 οὐδὲν om. x d H || 14 ἐγίνετο BNSV : ἐγίν- rel. || καὶ post τότε add.
 p || αὐτῷ B in ras. : om. rel. || 15 γεγονότων : γεγενημένων V r || εἰς
 ante τὰ add. B || 17 ἐν : ἐπ' NVp || 17-18 τῇ προτέρᾳ : τὴν -αν O ||
 18 αὐτοῦ post πάλιν add. Op || ἀπέδωκεν : ἀποδίδω- O || τιμῇ : -μῆν
 O || 19 τῶν om. BS || ἀγαθῶν : -θόν S || 20 Χριστὸν B : θεὸν rel. ||
 20-21 seclusi || 23 τις om. S || 24 ἐλάση τῆς κακίας BNV KR HT ||
 τῆς κα- ἐλ- x' y' h || πάλιν ἐλ- O y' h : ἐλ- πάλιν x' KR z || 25 καὶ¹
 om. O || 27 ἐπαναγαγεῖν p : ἀναγ- NV ἀγ- x' y z || τὸ x' y' z : τῷ O
 om. B R || τούτου : -των F || 27-28 κἂν γὰρ : καὶ γὰρ ἂν p || 28 οὐδὲ

les autres, demeurerait cependant obstiné et revint encore
 à sa perversité première. Même alors Dieu ne le châtia
 point. Il patienta, tout en lui prodiguant ses conseils
 par un songe et par le prophète. Mais puisque nul moyen
 ne produisit d'amendement, il lui envoie désormais le
 châtement¹, non pour se venger du passé, mais pour
 couper court à de nouveaux désordres et faire reculer la
 perversité en progrès. Encore cela n'est-il pas définitif :
 après l'avoir châtié durant quelques années, Dieu le réta-
 blit dans ses premiers honneurs, nullement diminué par
 la peine mais enrichi du plus grand de tous les biens, [un
 ferme attachement à la foi au Christ² et le repentir des
 péchés passés³].

Telle est la bonté de Dieu pour les hommes ! Jamais il
 ne repousse une contrition sincère. Serait-on parvenu au
 dernier degré de la perversité, si l'on aspire à reprendre
 la route de la vertu, il nous accueille, il nous attire à lui,
 il fait tout pour rétablir l'homme en son premier état. Et
 voici qui témoigne bien davantage de sa bonté. N'aurait-
 on pas manifesté une contrition entière, il ne repousse
 pas une contrition partielle et passagère, mais il y attache
 un grand prix, comme le prouve le langage que tient le
 prophète Isaïe au sujet du peuple juif : « A cause de son
 péché, je l'ai contristé pour un temps, je l'ai frappé, j'ai
 détourné de lui mon visage ; il s'en est attristé, il s'en est
 allé avec un air sombre. Alors je l'ai guéri et je l'ai con-

τὴν βραχ- om. M || 30 ταύτης x' KR z' : αὐτῆς F ταύτη S y' h || πολὺν
 τίθησι x' K z : τίθ- πο- SVp y' || 31 ὁ προφ- Ἡσαΐας O p || τοῦ λαοῦ
 τῶν Ἰου- Op

1. Dan. 4, 32-33.

2. L'expression est curieuse. On s'attendrait à « la foi en Dieu ».
 Nous avons suivi la leçon de B, mais le texte est probablement cor-
 rompu par une glose.

3. Dan. 4, 37.

35 κάλεσα αὐτόν. » Καὶ μαρτυρήσειεν ἂν ἡμῖν καὶ ὁ ἀσεβέστατος βασιλεὺς ἐκεῖνος, ὁ γεγονὼς μὲν ἕκδοτος τοῖς ἁμαρτήμασιν ὑπὸ τῆς γυναικός, ἐπειδὴ δὲ μόνον ἐπένησεν καὶ σάκκον περιεβάλετο καὶ κατέγνω τῶν πλημμεληθέντων αὐτῷ, οὕτως ἐπεσπάσατο τοῦ θεοῦ τὸν ἔλεον, ὡς πάντων αὐτὸν ἀπαλλάξει 40 τῶν ἐπηρητημένων κακῶν. Εἶπε γάρ, φησὶν, ὁ θεὸς τῷ Ἡλίῳ « Ἐώρακας πῶς κατενύγη Ἀχαάβ ἀπὸ προσώπου μου, ἀνθ' ὧν [ὅτι] ἔκλαυσεν ἀπὸ προσώπου μου, οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ. » Καὶ μετὰ τοῦτον πάλιν ὁ Μανασσῆς πάντας τῆς μανίας παρελάσας καὶ τῆς τυραννίδι, καὶ τὴν νομι- 45 κὴν ἀνατρέψας λατρείαν, καὶ τὸν ναὸν ἀποπλήσας τῶν εἰδώλων, καὶ τὴν πλάνην ποιήσας ἀνθεῖν, καὶ πάντων τῶν ἔμπροσθεν γενόμενος ἀσεβέστερος, ἐπειδὴ μετενόησεν ὕστερον, εἰς τοὺς τοῦ θεοῦ κατετάττετο φίλους. Εἰ δὲ εἰς τὸ μέγεθος ἀπιδῶν τῶν οἰκείων ἀνομιῶν, ἀπέγνω τὴν ἐπάνοδον 50 καὶ τὴν μεταβολὴν, πάντων ἂν ἐξέπεσεν ὧν μετὰ ταῦτα ἐπέτυχεν· νῦν δὲ ἀντὶ τῆς ὑπερβολῆς τῶν ἡμαρτημένων αὐτῷ, εἰς τὸ ἀπειρον τῆς εὐσπλαγχνίας ἰδὼν τοῦ θεοῦ καὶ τὰ δεσμὰ διαρρήξας τοῦ διαβόλου καὶ διανέστη καὶ διηγωνίσαστο καὶ τὸν δρόμον ἐτέλεσε τὸν καλόν. Οὐ μόνον δὲ διὰ τῶν εἰς τούτους 55 γεγεννημένων, ἀλλὰ καὶ διὰ τῶν τοῦ προφήτου ῥημάτων ἐκκόπτει τοὺς τῆς ἀπογνώσεως λογισμοὺς ὁ θεός, οὕτως λέγων· « Σήμερον ἐάν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ. » Τὸ δὲ σήμερον ἐν παντὶ τῷ βίῳ λέγεσθαι δυνατὸν, καὶ πρὸς αὐτῷ 60 γε, εἰ βούλει, τῷ γήρῳ· οὐ γὰρ χρόνου ποσότητι ἀλλὰ διαθέσει

35 καὶ μαρτυρήσειεν B : μαρ- δὲ *rel.* || 37 ἐπένησεν μόνον S || 38 -εβάλετο : -εβαλλετο p || 39 ἐπεσπάσατο : ἐπισπασίμενος O ACEFD || αὐτόν : αὐτῶν V αὐτῷ r αὐτόν O W || 40 φησὶν S r : *om. rel.* || 41-42 ἀνθ' ὧν *ad* μου SV p : *om.* BO *ante* καὶ μετὰ *transp.* N y z || 42-43 οὐκ *ad* αὐτοῦ *om.* N || 44 καὶ *post* πάντας *add.* NOV p || καὶ τῆς τυραννίδι παρελάσας O || 45 ἀποπλήσας *repleverat* : ἀποκλείσας x y z || 45-46 τῶν εἰδώλων καὶ τὴν πλάνην *scripsi* : τὴν τῶν εἰδ-πλα- x y z || 49 ἀπιδῶν : ἰδῶν BS || οἰκείων : οἰκίων p || 52 πλῆθος *post* ἀπειρον *add.* NOV K h || τοῦ θεοῦ ἰδῶν p || 53 διαρρήξας τοῦ διαβόλου y' h : τοῦ διαβ- διαρ- x FKMR z' || καὶ¹ B NV p : *om.* x' y z || διηγωνίσαστο BNOV : ἔγνω- x' y z || 57 αὐτοῦ x' y' nr : μου V KR z' || 58 κατὰ τὴν

solé¹. » Il pourrait aussi en témoigner ce monarque impie, qui s'était livré au péché sous l'empire de sa femme. Dès qu'il se mit à se lamenter, à se couvrir d'un sac, à condamner ses erreurs, il attira sur lui la miséricorde divine au point de conjurer tous les maux suspendus sur sa tête. Dieu dit en effet à Élie : « As-tu vu la componction d'Achab devant ma face ? Pour ses pleurs versés devant ma face, je n'enverrai pas le malheur pendant sa vie². » Manassès après lui surpassa tous les rois par sa folie et sa tyrannie, il abolit le culte de la Loi, remplit le Temple d'idoles, fit fleurir l'erreur, surpassa en impiété tous ses prédécesseurs, mais par la suite il se repentit et fut rangé parmi les amis de Dieu³. S'il avait jeté les regards sur la grandeur de ses iniquités personnelles et désespéré de revenir à Dieu et de changer de vie, il eût été déchu de tous les biens qu'il obtint par la suite. Mais en fait, au lieu de regarder l'excès de ses crimes, il songea à l'infinie miséricorde de Dieu, il brisa les liens du Diable, il se releva, il combattit, il fournit heureusement sa course. Dieu se sert des événements survenus à ces personnages, mais aussi des paroles des prophètes pour retrancher les pensées de désespoir. Il s'exprime en ces termes : « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs comme lors de l'exaspération⁴. » Le mot « aujourd'hui » peut signifier toute la vie et la vieillesse même, car la pénitence se juge non à la longueur du temps mais aux dispositions de

ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ *post* παραπικρασμῷ *add.* Op || τὸ : τῷ O || 59-60 αὐτῷ ... τῷ γήρῳ [γήρῳ ACEFGMR] : αὐτό ... τὸ γήρῳ : O || γε x' : δὲ Op y z || βούλει : -οιο O || χρόνου x' : -ων BNV y z || χρόνου γὰρ p

1. Is. 57, 17-18.

2. I Rois 20, 29.

3. II Rois 21, 1-18. Les crimes de Manassé sont déjà imputés à Achab et dans les mêmes termes : II Chr. 28, 24 ; I Rois 16, 30. L'importance donnée à la pénitence de Manassé paraît inspirée par l'apocryphe intitulé : « Oratio Manasse ».

4. Ps. 94, 7-8.

ψυχῆς μετάνοια κρίνεται. Καὶ γὰρ οἱ Νινευῖται οὐ πολλῶν ἐδεήθησαν ἡμερῶν, ὥστε ἐξαλείψαι τὴν ἁμαρτίαν ἐκείνην, ἀλλ' ἴσχυσε βραχὺς τις ἡμέρας καιρὸς ἀπασαν ἀφανίσει τὴν ἄνομίαν αὐτῶν· καὶ ὁ ληστής δὲ οὐκ ἐν χρόνῳ μακρῷ τὴν εἰς
65 τὸν παράδεισον εἴσοδον ἤνυσεν, ἀλλ' ὄσπην ἂν τις ἀναλώσειεν ὄραν ῥῆμα φθεγγόμενος ἔν, ἐν τοσαύτῃ ῥοπῇ τὰ ἐν παντὶ τῷ βίῳ ἡμαρτημένα ἀπολυσάμενος καὶ πρὸ τῶν ἀποστόλων τὸ τῆς εὐδοκιμήσεως βραβεῖον ἐλάμβανεν. Ὅρῶμεν δὲ καὶ τοὺς μάρτυρας, οὐκ ἐν πολλοῖς ἔτεσιν, ἀλλ' ἐν ἡμέραις ὀλίγαις,
70 πολλάκις δὲ καὶ ἐν μιᾷ μόνῃ τοὺς λαμπροὺς ἐπιτιθεμένους στεφάνους.

7. Ὡστε προθυμίας ἡμῖν χρεῖα πανταχοῦ καὶ πολλῆς προαιρέσεως· κἂν οὕτω τὸ συνειδὸς παρασκευάσωμεν, ὥστε μετὰ τοσαύτης σφοδρότητος καὶ τὴν προτέραν μισῆσαι κακίαν, καὶ τὴν ἐναντίαν ἐλέσθαι ὁδόν, μεθ' ὄσης ὁ θεὸς βού-
5 λεται καὶ ἀπαιτεῖ, οὐδὲν ἀπὸ τῶν χρόνων ἔλαττον ἔξομεν· πολλοὶ γοῦν ἔσχατοι γενόμενοι τοὺς πρώτους οὕτως ὑπερηκόντισαν. Οὐδὲ γὰρ τὸ πεσεῖν χαλεπὸν, ἀλλὰ τὸ πεσόντα κεῖσθαι καὶ μὴ ἀνίστασθαι, ἀλλ' ἐθελοκακοῦντα καὶ βλα-
κεύοντα τοῖς τῆς ἀπογνώσεως λόγοις τὴν τῆς προαιρέσεως
10 ἀποκρύπτειν ἀσθένειαν. Πρὸς οὗς καὶ ὁ προφήτης διαπυρούμενος ἔλεγεν· « Μὴ ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται, ἢ ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἐπιστρέφει; » Εἰ δὲ τινὰς τῶν μετὰ τὸ πιστεῖσαι πάλιν ἐκπεσόντων ζητοῖς παρ' ἡμῶν, καὶ ταῦτα μὲν ὑπὲρ τούτων

61 μετάνοια B : ἡ μετ- *rel.* || 63 τις x' KR HT : τῆς BS y' z' || 64 ἄνομίαν x' DLWco z : μανίαν O y' || 65 ἤνυσεν : ἤνοιξεν S || 65-66 τις *post* ῥῆμα *transp.* y z || 66 ῥῆμα *post* φθεγ- *transp.* S || ἐν BNV : *om.* x' y z || ἐν τοσαύτῃ ῥοπῇ x DLWco z' *om.* y' h *ante* ἀπολυσάμενος (li. 67) *transp.* R || παντὶ τῷ x DLco z' : *om.* y' HT || 6 : ἅπαντα *post* ἡμαρ- *add.* y z || ἀπολυσάμενος : absolutus : ἀποδου- S ἀπολου- x' y z || καὶ *om.* H || 67-68 τὸ *post* εὐδοκιμήσεως *transp.* O || 68 ἐλάμβανεν : ἔλαβεν S || 69 ἐν² *om.* F || ὀλίγαις ἡμέραις NOV KR r || 70 μόνῃ x KT : μόνον y' z' || ἐπιτιθεμένους : ἀναδισαμένους O

7 1 χρεῖα : δεῖ B || πανταχοῦ χρεῖα NV || 2 προαιρέσειως incitatis animis : διαθέσειως x y z || 1-2 πολλῆς *ante* κἂν *transp.* NV p r || 6 οὕτως *om.* DFLco z || 7 οὐδὲ BNV z' : οὐ x' y h || τοσοῦτον *ante* χαλεπὸν *add.* O || 8 τὸ *ante* ἐθελοκακοῦντα *add.* R || 8-9 ἀλλ' ἐθελο-

l'âme. Les Ninivites n'eurent point besoin de beaucoup de jours pour effacer cette faute : le court espace d'une journée leur suffit pour expier leur crime¹. Le larron parvint sans longs délais à entrer au paradis : le temps que l'on peut dépenser à prononcer un mot suffit pour qu'il se libérât des fautes de toute une vie et conquît même avant les Apôtres le prix d'un beau renom². Nous voyons également les Martyrs mettre non de nombreuses années mais peu de jours, parfois un seul, pour ceindre d'éclatantes couronnes.

7. Notre devoir est donc de manifester en toute occasion de l'ardeur et de la résolution. Si nous préparons notre conscience à haïr nos fautes passées et à choisir la voie opposée avec toute la véhémence que Dieu désire et réclame de nous, le temps, dans notre cas, ne fera rien à l'affaire. Placés au dernier rang, beaucoup jettent leur javelot plus loin que les hommes du premier rang. Tomber n'est pas fâcheux non plus, mais bien une fois tombé rester à terre sans plus se relever, consentir au mal par lâcheté et dissimuler sous des paroles de désespoir la faiblesse de sa résolution. C'est à l'adresse de ces gens-là que parlait le prophète, tout brûlant de colère : « Celui qui tombe ne se relève-t-il point ? Celui qui se détourne ne se convertit-il point³ ? » Mais si tu t'enquérais auprès de nous de personnes qui après avoir cru ont péché derechef⁴, eh bien, ces paroles ont été prononcées aussi à leur intention,

καὶ βλακεύοντα *om.* r || 9 τὸ *ante* τοῖς *add.* K r || λόγοις BNV : λογιζοί. *rel.* || 10 ἀποκρύπτειν x' y z' : κρύπτειν H ἀποκρύπτειν BNV || καὶ *om.* Op || 10-11 διαπυρούμενος cum indignatione : διαπριό- x' y z διαπυρό- r || 13 ἐκπεσόν- : ἐκπεπωκό- S πεσόν- H || ἅπαντα *post* μὲν *add.* NOVp K Tr

1. Jonas 3, 4-10. La version latine parle de Lévités. Cf. *Ex.* 32, 28-29.

2. *Lc.* 23, 39-43.

3. *Jér.* 8, 4.

4. La question de la Pénitence post-baptismale est immense et fort discutée. Nous ne pouvons la soulever ici.

εἰρηται· ὁ γὰρ πεσὼν τῶν ἐστῶτων πρότερον ἦν, οὐ τῶν κει-
 15 μένων· πῶς γὰρ ἂν ὁ τοιοῦτος πέσοι; εἰρήσεται δὲ καὶ ἕτερα,
 τὰ μὲν διὰ παραβολῶν, τὰ δὲ διὰ σαφεστέρων πράξεων τε καὶ
 λόγων. Καὶ γὰρ τὸ πρόβατον ἐκεῖνο, τὸ τῶν ἐννεήκοντα καὶ
 ἐννέα ἀποσχισθέν, εἶτα πάλιν ὑπὸ τοῦ καλοῦ ποιμένος ἐπανα-
 χθέν, οὐδὲν ἕτερον ἡμῖν ἢ τὴν τῶν πιστῶν δείκνυσιν ἔκπτωσιν
 20 τε καὶ ἐπάνοδον· πρόβατον γὰρ ἦν, καὶ αὐτό, οὐχ ἕτερας
 ποιμνης τινός, ἀλλὰ τοῦ τῶν λοιπῶν ἀριθμοῦ, καὶ ὑπὸ τῷ
 αὐτῷ ποιμένι πρότερον ἐνέμετο, καὶ ἐπλανήθη πλάνην οὐ τὴν
 τυχοῦσαν, ἀλλὰ ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ τὰς νάπας, τοῦτ' ἔστι μακρὰν
 τινα ὁδὸν καὶ πολλῶ τῆς εὐθείας ἀπέχουσαν. Ἐπ' οὖν εἶασεν
 25 αὐτὸ πλανηθὲν ἀπολέσθαι; Οὐδαμῶς, ἀλλ' ἐπανήγαγεν οὐκ
 ἐλάσας, οὐδὲ μαστίξας, ἀλλ' ἐπὶ τῶν ὤμων ἀναλαβὼν. Καθά-
 περ γὰρ οἱ τῶν ἰατρῶν ἄριστοι τοὺς νοσοῦντας νόσον μακρὰν
 μετὰ πολλῆς τῆς θεραπείας ἐπὶ τὴν υἰγιαίναν ἐπανάγουσιν, οὐ
 μόνον κατὰ τὸν τῆς ἰατρείας νόμον αὐτοὺς θεραπεύοντες,
 30 ἀλλ' ἔστιν ὅπου καὶ χαριζόμενοι· οὕτω καὶ ὁ θεὸς τοὺς σφόδρα
 διαφθαρέντας οὐ μετὰ πολλῆς ἄγει τῆς σφοδρότητος ἐπὶ τὴν
 ἀρετὴν, ἀλλ' ἡρέμα καὶ κατὰ μικρὸν καὶ διαθαστάζων παντα-
 χου, ὥστε μὴ πλεόν γενέσθαι τὸ σχίσμα, μηδὲ μακροτέραν τὴν
 πλάνην.

35 Οὐχ αὕτη δὲ μόνον ἡμῖν ἢ παραβολὴ τοῦτο ἠνίξατο, ἀλλὰ
 καὶ ἢ τοῦ παιδὸς τοῦ ἀσώτου. Καὶ γὰρ καὶ οὗτος οὐκ ἀλλό-
 τριός τις ἦν, ἀλλ' υἱός, καὶ ἀδελφὸς τοῦ εὐηρεστηκότος παι-
 δός, καὶ εἰς κακίαν οὐ τὴν τυχοῦσαν ἐξώκειλεν, ἀλλ' εἰς αὐτὸ
 τὸ πέρασ, ὡς ἂν τις εἴποι, τῶν κακῶν, ὁ πλούσιος καὶ ἐλεύ-
 40 θερος καὶ εὐγενῆς οἰκετῶν καὶ μισθωτῶν [καὶ ξένων] ἀθλιώ-

15 ἂν om. EFM || τοιοῦτος : κείμενος Tr || πέσοι : ἐκπίσοι KR ||
 εἰρήσεται : εἰρηται O || 16 καὶ post δι add. T || πράξεων : πραγμάτων
 Tr || 16-17 τε καὶ λόγων om. HTr || 17 τὸ² om. r || καὶ² om. S ||
 ἀποσχισθέν : χωρισ- S || εἶτα : καὶ εἶτα S || εἶτα πάλιν om. NSV A ||
 ὑπὸ τοῦ καλοῦ ποιμένος S : om. rel. || 18-19 ἐπαναχθέν om. NV A ||
 19 ἢ : εἰς M || 20 αὐτό x : τοῦτο y z || 21-22 τῷ αὐτῷ S : τῷ rel. ||
 24 εἶασεν S y z : ἄρηκεν x' || 25 αὐτό : αὐτῷ G om. z || πλανηθὲν
 BNV : πλανηθῆναι x' y παντελῶς S ἐπὶ τῆς πλάνης αὐτό z || ἀπολέσθαι
 S : om. rel. || καὶ ἐπανήγαγεν post ἐπανήγαγεν add. NOVp || 26 ἐλάσας :
 ἀπελάσας F || τῶν ὤμων x FKM z : τὸν ὤμον y' || ἀναλαβὼν W : λαβὼν

car celui qui tombe comptait d'abord parmi les gens
 debout, non parmi les gens à terre : comment alors tom-
 berait-il ? Les paraboles mais aussi les manières d'agir
 et les discours plus explicites parleront de leur côté. La
 brebis égarée loin des quatre-vingt-dix-neuf autres, puis
 ramenée par le bon pasteur ne nous représente rien d'autre
 que l'égarément et le retour des fidèles. Elle était une
 brebis, elle aussi, et non d'un troupeau différent, elle
 comptait avec le reste, elle paissait auparavant sous le
 même pasteur, et elle s'égara de singulière façon, par
 monts et par vaux, autant dire à une grande distance et
 loin du droit chemin. Le berger laissa-t-il périr l'égarée ?
 Non ! Il la ramena, sans la pousser devant lui à coups de
 fouet, mais en la chargeant sur ses épaules¹. De même
 que les médecins les plus habiles ramènent à la santé, à
 force de soins, leurs malades atteints d'une longue maladie,
 en les traitant selon les règles de l'art mais parfois aussi
 en cherchant à leur faire plaisir, ainsi Dieu ne ramène
 pas à la vertu par la force les gens profondément corrom-
 pus, mais avec douceur et par degrés, en les supportant
 en toute occasion, de manière à ne pas élargir le fossé,
 ni augmenter la distance.

Cette parabole n'est point la seule à nous le faire
 entendre ; il y a celle de l'enfant prodigue². Celui-ci non
 plus n'était pas un étranger mais le fils, mais le frère du
 fils demeuré fidèle, et il sombra dans la misère, une sin-
 gulière misère. Il en vint, dirait-on, au comble même des
 maux, puisque lui, le riche, l'homme libre, le noble se

rel. || 27 τοὺς νοσοῦντας : τῶν νοσοῦντων τινὰ NOVp || 30 καὶ² om. F ||
 τοὺς om. B || 32 καὶ¹ om. G || αὐτοὺς ante παντα- add. NV KR HTr ||
 33 μὴ : μήτε NV K r || 35 αὕτη : αὕτη Sp F || μόνον x' Ko z : μόνη p
 y' || ἡμῖν om. o || τοῦτο om. O || 37 τίς x K z : om. y' || 40 οἰκετῶν
 om. Hr || καὶ¹ om. NV K h || μισθωτῶν καὶ ξένων BNV KR z' : ξένων
 καὶ μισ- x' y' T || τῶν ξένων seclusi || καὶ μισθ- om. FM

1. Lc 15, 4-7.

2. Lc 15, 11-32.

J. Chrysostome.

τερον διατεθείς. Ἄλλ' ὅμως πάλιν εἰς τὸ ἐξ ἀρχῆς ἐπανήλθεν
καὶ τὴν προτέραν δόξαν ἀπέλαβεν. Εἰ δὲ ἀπεγνώκει τῆς ἑαυ-
τοῦ ζωῆς καὶ τοῖς συμβεβηκόσιν ἀπαγορεύσας ἐμείνεν ἐπὶ
τῆς ἀλλοτρίας, οὐκ ἂν ἔτυχεν ὄνπερ καὶ ἔτυχεν, ἀλλὰ λιμῶ
45 διαφθαρεῖς τὸν ἀπάντων οἴκτιστον ὑπέμεινεν θάνατον· ἐπειδὴ
δὲ μετενόησεν καὶ οὐκ ἀπέγνω, μετὰ τὴν τσαύτην διαφθορὰν
ἐπὶ τῆς προτέρας λαμπρότητος ἐπανέρχεται πάλιν καὶ τὴν
καλλίστην περιβάλλεται στολὴν καὶ μειζόνων ἀπολαύει τοῦ
μὴ καταπεσόντος ἀδελφοῦ· «Τοσαῦτα γάρ, φησὶν, ἔτη δου-
50 λέω σοι [καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρήλθον], καὶ οὐδέποτε
μοι ἔδωκας ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ, ὅτε
δὲ ὁ υἱὸς σου οὗτος ὁ καταφαγὼν τὸν βίον σου μετὰ πορνῶν
ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν.» Τοσαύτη ἡ
τῆς μετανοίας ἰσχὺς.

8. Ταῦτα οὖν ἔχοντες τὰ ὑποδείγματα, μὴ παραμείνωμεν
τοῖς κακοῖς, μηδὲ ἀπογνώμεν τὴν καταλλαγὴν ἀλλ' εἴπωμεν,
καὶ αὐτοί· «Πορευσώμεθα πρὸς τὸν πατέρα», καὶ ἐγγίσωμεν
τῷ θεῷ. Αὐτὸς γὰρ ἡμᾶς οὐδέποτε ἀποστρέφεται, ἀλλ' ἡμεῖς
5 ἔσμεν οἱ μακρόνοντες ἑαυτούς· «Ὁ θεὸς γάρ, φησὶν, ἐγγίζων
ἐγὼ εἶμι καὶ οὐ θεὸς πόρρωθεν.» Καὶ διὰ τοῦ αὐτοῦ δὲ τούτου
προφήτου πάλιν ἐγκαλῶν αὐτοῖς ἔλεγεν· «Οὐχὶ αἱ ἁμαρτίαι
ὑμῶν διωστῶσιν ἀνά μέσον ἐμοῦ τε καὶ ὑμῶν;» Ἐπεὶ οὖν

41 διατεθείς : διατεθείς (sic) D || 42 ἀπεγνώκει : -έγνω O || 42-43 τῆς
... ζωῆς : τὴν ... ζωὴν S || 43 αὐτῷ *ante* ἀπαγορεύσας *add.* OVP KR
z || 44 τῆς : γῆς p || ὄνπερ : ὄν O || ὄνπερ καὶ ἔτυχεν *om.* A¹FM ||
καὶ *om.* O || 45 ἂν *rust* ὑπέμεινεν *add.* S || θάνατον ὑπέμεινεν S || 46
δὲ *om.* p || διαφθορὰν : φθορὰν p || 47 προτέρας x FKR z : αὐτῆς y' ||
λαμπρότητος NVp KR z : φαίδρότητος x' y' || ἐπανέρχεται O : γίνεται
rel. || 48 στολὴν : καταστολὴν T || 47-48 -στολὴν περιβάλλεται τὴν
καλ- T || 49 καταπεσόντος : παρ- S || -πεσόντος : -πεπτωκότος p Kō
h || φησὶν *om.* F || ἔτη, φησὶν B || 49-50 δουλεύω σοι, φησὶν D || 50
οὐδέποτε : οὐδεμίαν S || ἐντολήν σου, οὐδέποτε M || καὶ *ad* παρήλθον
seclusi || 50-51 οὐδέποτε² μοι : ἐμοὶ οὐδέποτε NOVp KR z || 51 ἔδωκας
μοι F || 52 σου τὸν βίον OS M T || 53 τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν x' K z :
τὸν σι- μόσ- S y'

8 1 ταῦτα ... τὰ x' : τοσαῦτα p y z || παραμείνωμεν : ἐναπο- S || 3
πορευσώμεθα BNV K z' : -σώμεθα S Hh -σομαι p eo -ομαι O y' ||

trouva dans une condition plus misérable que celle [des
serviteurs et] des mercenaires. Il revint néanmoins à son
premier état et recouvra sa gloire d'antan, mais s'il avait
désespéré de sa propre vie et perdant cœur en son mal-
heur était demeuré en terre étrangère, il n'eût point
obtenu ce résultat et mourant de faim aurait subi la plus
triste des morts. En revanche, quand il se fut repenti, au
lieu de tomber dans le désespoir, il revient après une telle
déchéance à sa splendeur première, se revêt de la plus
belle robe et jouit de plus d'avantages que son frère qui
n'avait point déchu. «Voilà tant d'années, est-il dit, que
je te sers en esclave, [je n'ai transgressé aucun de tes
ordres] et jamais tu ne m'as donné un chevreau pour fes-
toyer avec mes amis, mais quand ce fils qui a dévoré son
bien avec des courtisanes a reparu, tu as sacrifié le veau
gras¹ ! » Tel est le pouvoir de la pénitence.

8. Avec ces exemples sous les yeux, ne demeurons pas
dans le vice, ne désespérons pas de nous réconcilier, mais
disons, nous aussi : «Allons vers notre Père», et rappro-
chons-nous de notre Dieu. Lui ne se détourne jamais de
nous, c'est nous qui prenons nos distances. «Je suis, moi,
un Dieu proche et non un Dieu lointain². » Et il les
accuse encore en ces termes par la bouche du même pro-
phète : «Vos péchés ne mettent-ils point une séparation
entre nous et moi³ ? » Aussi, puisque c'est là ce qui nous

πατέρα BNV KR z : πατέρα ἡμῶν S πα- μου O y' || 5 μακρόνοντες ||
-αντες M || ὁ B : *om. rel.* || φησὶν x FKM z : *om.* y' || ἐγγίζων, φησὶν T :
ὁ ἐγὼ *om.* M || καὶ *om.* KM || οὐ : οὐχὶ FM || τοῦ αὐτοῦ δὲ τούτου y z :
τοῦδε τοῦ x || 7 αὐτοῖς *om.* M h || 8 μέσον : μέσω r || ἐμοῦ τε [τε *om.*
BOp T] καὶ ὑμῶν x T : ὑμῶν καὶ ἐμοῦ y z' || ἐπεὶ x : ἐπειδὴ y z

1. Lc 15, 29-30. Cette citation était précédée dans l'original de
mots qui ont disparu.

2. Jér. 23, 23.

3. Is. 59, 2. Citation attribuée par Jean à Jérémie.

τοῦτο ἐστὶ τὸ πόρρω ποιῶν ἡμᾶς τοῦ θεοῦ περιέλωμεν τὸ
 10 χαλεπὸν τοῦτο διάφραγμα, καὶ τὸ κωλοῦν οὐδὲν γενέσθαι
 ἐγγύς. Ἄκουσον δὲ καὶ ἀπ' αὐτῶν τῶν πραγμάτων τοῦτο γεγο-
 νός. Παρὰ Κορινθίους ἐπισημὸς τις ἀνὴρ ἁμαρτίαν εἰργάσατο
 τοιαύτην, ἣτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνομίζετο. Πιστὸς δὲ
 οὗτος ἦν, καὶ τῶν ὀφκειομένων τῷ Χριστῷ· τινὲς δὲ αὐτὸν καὶ
 15 τῶν ἱερομένων εἶναι φασιν. Τί οὖν; Ἄρα ἐξέκοψεν αὐτὸν
 τῆς τῶν σφζομένων ἐλπίδι μερίδος ὁ Παῦλος; Οὐδαμῶς· αὐτὸς
 γάρ ἐστιν ὁ μυριάκις ἀνω καὶ κάτω Κορινθίους ἐγκαλῶν ὅτι
 αὐτὸν εἰς μετανοίαν οὐ κατέστησαν· βουλόμενος δὲ δεῖξαι
 ἡμῖν ὅτι οὐκ ἔστιν ἁμάρτημα ὃ μὴ δύναται λαθῆναι, πάλιν
 20 ἔλεγεν περὶ αὐτοῦ τοῦ χαλεπώτερα τῶν ἔθνων ἡμαρτηκότος·
 « Παράδοτε τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός,
 ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 Χριστοῦ. » Ἄλλὰ τοῦτο μὲν πρὸ τῆς μετανοίας· ἐπειδὴ δὲ
 μετενόησεν· « Ἰκανὸν τῷ τοιούτῳ, φησὶν, ἡ ἐπιτιμία αὐτῆ ἢ
 25 ὑπὸ τῶν πλειόνων. » Καὶ ἐπέστελλεν παρακαλέσαι πάλιν
 αὐτόν, καὶ προσέσθαι τὴν μετάνοιαν, ὥστε μὴ πλεονεκθῆναι
 ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ. Καὶ ἔθνος δὲ ὁλόκληρον τὸ τῶν Γαλατῶν,
 μετὰ τὸ πιστεῦσαι καὶ σημεῖα ἐργάσασθαι καὶ πολλοὺς πει-
 ρασμοὺς ὑπενεγκεῖν διὰ τὴν πίστιν τὴν εἰς τὸν Χριστὸν κατα-
 30 πεσόντας, πάλιν ἀνίστησιν. Ὅτι μὲν γὰρ ἐθαυματούργουν,
 ἐδήλωσεν εἰπὼν· « Ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ
 ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν », ὅτι δὲ καὶ πολλὰ τῆς πίστεως

9 πόρρω : πόρρωθεν ρ ο || τοῦ θεοῦ om. BS || περιέλωμεν : -ἀρωμεν Op
 -αίρωμεν S || 10-11 γενέσθαι ἐγγύς BS y' T : ἐγγύς γεν- x' K' z' || 11
 ἄκουσον δὲ : ἴδε μο. λοιπὸν z || ἀπ' x' K z' : ἐπ' Sp y' T || 11-12 γεγονός
 x KR z : γεγενῆσθαι y' || 13 ἣτις NOV KB z : οἷα x' y' || πιστὸς δὲ :
 πιστὸς BNV || ἐνομίζετο admitti solet : ὠνομίζετο x y z || 14 ὀφκειομέ-
 νων : ὀφκει- ἀνθρώπων BR || τῷ x KR z' : om. y' || 15 ἱερομένων : ἱερῶν
 S || 15-16 αὐτὸν ante ὁ Παῦλος transp. O || 16 σφζομένων ἐλπίδι μερίδος
 de numero eorum qui spem gerunt salutis : σφζομένων ἐλπίδος x' y' T
 σφ- μερίδος p DEKL RWco z' || οὐδαμῶς om. BS || αὐτός : οὗτος B ||
 17 μὲν ante γάρ add. NOSVp || γάρ ἐστιν om. B || μυριάκις S : μυρία
 x' y z || 18 βουλόμενος : βουλευό- M || 18-19 δεῖξαι ἡμῖν x z' : ἡμῖν
 δεῖξαι y T || 19 μὴ : οὐ p || πρότερον μὲν post πάλιν add. Hhr || 20
 ἔθνων x' y' z : ἔθνικῶν S ACDEFR²K || 21 τὸν τοιοῦτον x y' z' : τοῦτον

éloigne de Dieu, renversons cette funeste barrière, et il
 n'y a plus d'obstacle au rapprochement. Mais écoute la
 leçon des faits. A Corinthe, un homme distingué avait
 commis un péché tel qu'il n'était pas toléré chez les
 Nations ¹. Or cet homme était un fidèle et l'un des fami-
 liers du Christ. Certains affirment qu'il comptait parmi
 les prêtres. Qu'arriva-t-il ? Paul l'a-t-il retranché du
 nombre de ceux qui espèrent le salut ² ? Nullement ! Car
 lui qui reproche cent fois à tout propos aux Corinthiens
 de n'avoir pas ramené ce pécheur à la pénitence, désire
 nous montrer qu'il n'existe pas de péché irrémissible, il
 revient donc à celui dont les péchés dépassaient ceux des
 païens, pour dire : « Livrez cet homme à Satan pour la
 perte de sa chair, afin que soit sauvé son esprit au jour de
 Notre-Seigneur Jésus-Christ ³. » Mais cela avant le repen-
 tir. Quand cet homme s'est repenti, « C'est assez du châ-
 timent, dit-il, que celui qu'a infligé la majorité ⁴. » Et de
 leur recommander de le consoler, d'accueillir son repentir,
 pour éviter de tomber sous la coupe de Satan. Le peuple
 entier des Galates avait cru et il avait opéré des miracles,
 il avait supporté beaucoup d'épreuves à cause de sa foi
 au Christ, puis il était tombé. Paul le relève. Qu'ils fussent
 thaumaturges, il l'a montré en disant : « Celui qui vous
 communiquait l'Esprit et opérait parmi vous des pro-
 diges ⁵. » Qu'ils aient souvent combattu pour la foi, il l'a

FK hr || 22-23 ἡμῶν ... Χριστοῦ om. BNV || 24 φησὶν, ἡ ἐπιτιμία x
 KR h : ἡ ἐπι- φησὶν y' z' || αὐτῆ x' K z' : om. B y' h || 25 πλειόνων
 x' y' h : πολλῶν BNV KR z' || 26 προσέσθαι B DLcdh : προέσθαι S
 ACEG προέσθαι x' y' z || αὐτόν post ὥστε add. Op || 28 τὸ om. B ||
 29 ὑπενεγκεῖν NVp KR : ἐνεγκεῖν x' y' z || τὸν om. p h || 32 καὶ om. p

1. I Cor. 5, 1-13.

2. La tradition n'est point unanime. La version latine porte : de
 numero eorum qui spem gerunt salutis. Cf. Rom. 8, 24.

3. I Cor. 5, 5.

4. II Cor. 2, 6.

5. Gal. 3, 5.

ἐνεκεν ἠθλησαν, καὶ τοῦτο ἔδειξεν λέγων· « Τοσαῦτα ἐπάθετε
 εἰκῆ, εἴ γε καὶ εἰκῆ. » Ἄλλ' ὁμως μετὰ τὴν τοσαύτην ἐπίδο-
 35 σιν ἁμαρτίαν ἡμάρτον ἱκανὴν ἀλλοτριῶσαι αὐτοὺς τοῦ Χριστοῦ·
 περὶ ἧς αὐτὸς οὕτως ἀποφαίνεται λέγων· « Ἴδε ἐγὼ Παῦλος
 λέγω ὑμῖν ὅτι· ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελή-
 σει », καὶ πάλιν· « Οὔτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος
 ἐξεπέσετε ». Καὶ μετὰ τὴν τοσαύτην ὁμως παράπτωσιν,
 40 προσίεται αὐτοὺς λέγων· « Τεκνία μου, οὐς πάλιν ὀδίνω ἄχρις
 οὗ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν ὑμῖν », δεικνύς ὅτι καὶ μετὰ τὴν
 ἐσχάτην διαφθορὰν δυνατὸν πάλιν ἄνωθεν τὸν Χριστὸν μορ-
 φωθῆναι ἐν ἡμῖν· « Οὐ γὰρ θέλει τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ,
 ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν. »
 45 Ἐπιστρέψωμεν οὖν, ὦ φίλη κεφαλὴ, καὶ τὸ θέλημα ἐξαν-
 ὕσωμεν τοῦ θεοῦ. Διὰ γὰρ τοῦτο ἡμᾶς ἔκτισεν καὶ εἰς τὸ εἶναι
 παρήγαγεν, ἵνα τῶν αἰώνιων ποιήσῃ μετασχεῖν ἀγαθῶν, ἵνα τὴν
 βασιλείαν παράσχῃ τῶν οὐρανῶν, οὐχ ἵνα εἰς γέενναν ἐμβάλῃ
 καὶ τῷ πυρὶ παραδῶ· τοῦτο γὰρ οὐ δι' ἡμᾶς, ἀλλὰ διὰ τὸν διά-
 50 βολον γέγονεν· ἡ βασιλεία δὲ ἡμῖν ἠδὲ τρέπεται καὶ παρεσ-
 κεύασται πάλαι. Καὶ ταῦτα ἀμφότερα ὑποδεικνύς ἔλεγεν τοῖς
 μὲν ἐκ δεξιῶν· « Δεῦτε, φησὶν, οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς
 μου κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ
 καταβολῆς κόσμου. » Τοῖς δὲ ἐξ ἐκωνύμων· « Πορεύεσθε ἀπ'
 55 ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμέ-
 νον », οὐκ ἔτι « ὑμῖν » ἀλλὰ « τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις

33 ἔδειξεν x' : ἐδ' ὄξεν B ἐδ' ὄξεν p y z || 34 εἴ γε καὶ εἰκῆ om. G ||
 35 ἀλλοτριῶσαι αὐτοὺς : ἀλλοτριῶσαντες ἑαυτοὺς B || 36 καὶ ante περὶ
 add. S || αὐτὸς om. O || οὕτως BO r : οὕτως x' K HT om. p y' h || 37
 οὐδὲν ὑμᾶς o || 39 ἐξεπέσετε BO y' z : -σατε x' ACFGM || ὁμως post
 καὶ transp. z || 40 λέγων : καὶ λέγει Hr οὕτω λέγω· O πάλιν λ γων R ||
 41 τοῦτο δὲ ποιεῖ ante δεικνύς add. z || καὶ om. O DFLMedo || 42
 πάλιν : ἐὰν ἐθέλωμεν S || 42-43 τὸν Χριστὸν μορφωθῆναι BNV KRz : μορ-
 τὸν Xz- x' y' || 44 -στῆσαι x FKd z : -στρέψαι y' || καὶ ζῆν αὐτόν x' y' z :
 αὐτόν καὶ ζῆν S ACEFGM || 45-46 ἐξανύσωμεν : ἐξανοί- ACG || 47 ἡμᾶς
 post αἰώνιων add. O || μετασχεῖν ἀγαθῶν : ἀγαθῶν κληρονομοῦς r ||
 48 ἡμῖν post βασιλείαν add. V R HT || 50-51 καὶ παρεσκεύασται om.
 z || 51 πάλαι : πάλιν O²V M ἔκπαλαι K || οὕτως ἔχειν post ἀμφότερα
 add. R hr || ὑποδεικνύς x' y' T : ἐπιδεικνύς OSr F δεικνύς x' || ἔλεγεν

indiqué par ces mots : « C'est donc en vain que vous avez
 tant souffert, si toutefois c'est en vain ¹ ! » Et cependant
 après tant de progrès, ils commirent une faute capable
 de les séparer du Christ, et sur laquelle Paul s'explique
 ainsi : « Voici que moi, Paul, je vous le dis : Si vous vous
 circoncisez, le Christ ne vous servira de rien ². » Et
 encore : « Vous qui cherchez la justification dans la Loi
 vous êtes déçus de la Grâce ³. » Après une telle chute, il ne
 les attire pas moins à lui, en disant : « Mes petits enfants,
 que j'enfante une seconde fois dans les douleurs, jusqu'à
 ce que le Christ s'incarne en vous ⁴. » Il prouve ainsi que
 même après la pire corruption, il est encore possible que
 le Christ descende s'incarner en nous car « Il ne veut pas la
 mort du pécheur, mais qu'il se convertisse et qu'il vive ⁵ ».

Convertissons-nous, tête chérie, et accomplissons la
 volonté de Dieu. Il s'est proposé en nous créant, en nous
 amenant à l'existence, de nous faire participer aux biens
 éternels, de nous procurer le Royaume des Cieux, non pas
 de nous précipiter dans la Géhenne et de nous livrer aux
 flammes. Cela n'est point pour nous mais pour le Diable,
 tandis que le Royaume a été préparé et réservé pour nous
 depuis longtemps. Double vérité qu'il nous suggérerait en
 disant à ceux qui étaient à sa droite : « Venez les bénis de
 mon Père, possédez le Royaume qui vous a été préparé
 depuis le commencement du monde. » Et à ceux qui
 étaient à sa gauche : « Éloignez-vous de moi, maudits,
 allez au feu éternel, qui a été préparé — non pas pour
 vous, mais — pour le Diable et pour ses anges ⁶. » Ce n'est

om. Hhr || 52 φησὶν z : om. x y || 54 εἰπὼν post ἐκωνύμων add. Hhr || 55
 αἰώνιον : ἐξώτερον DLWc || 56 οὐκ ἔτι ὑμῖν ἀλλὰ om. O z || ἔτι om. NVp

1. Gal. 3, 4.
2. Gal. 5, 2.
3. Gal. 5, 4.
4. Gal. 4, 19.
5. Éz. 33, 11.
6. Matth. 25, 34 et 41.

αὐτοῦ ». Οὕτως οὐ δι' ἡμᾶς ἢ γέεννα γέγονεν, ἀλλὰ δι' ἐκεῖνον
καὶ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ· ἢ δὲ βασιλεία πρὸ καταβολῆς αἰῶνος
ἡμῖν παρεσκευάσται. Μὴ τοίνυν ἀναξίους ἑαυτοῦς τῆς εἰσό-
60 δου τοῦ νυμφῶνος κατασκευάσωμεν· ἕως μὲν γὰρ ἂν ὤμεν
ἐνθάδε, κἂν μυρία ἀμάρτωμεν, ἔνεστιν ἅπαντα ἀπολούσασθαι
μετάνοιαν τῶν ἀμαρτηθέντων ἐπιδειξαμένους ἀξίαν· ἢνίκα
δὲ ἂν ἀπαχθῶμεν ἐκεῖ, οὐδ' ἂν σφοδροτάτην ἐπιδειξώμεθα
τὴν μετάνοιαν, ἔσται τι πλεον λειπὸν, ἀλλὰ κἂν τοὺς δδόντας
65 βρῶμεν, κἂν κοπτόμεθα, κἂν μυρία παρακαλῶμεν, οὐδὲ
ἄκρω τις ἐπιστάξει τῷ δακτύλῳ φλεγόμενοις ἡμῖν, ἀλλ' ἀκου-
σόμεθα ταῦτα, ἅπερ καὶ ὁ πλούσιος ἐκεῖνος τότε, ὅτι « Χάσμα
μέγα μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ ὑμῶν ἐστήρικται. »

Ἐνανήψωμεν οὖν ἐνταῦθα, παρακαλῶ, καὶ τὸν Δεσπότην
70 ἐπιγνώμεν τὸν ἑαυτῶν, ὡς ἐπιγνώναι χρή. Τότε γὰρ μόνον
ἀπογνώναι δεῖ τὴν ἀπὸ τῆς μετανοίας ἐλπίδα ὅταν ἐν τῷ ἔθῳ
γενώμεθα· ἐκεῖ γὰρ μόνον τοῦτο τὸ φάρμακον ἀσθενέσ· ἐν-
ταῦθα δὲ ὄντων ἡμῶν, κἂν ἐν αὐτῷ τῷ γήρῳ ἐπιτεθῆ, πολλὴν
ἐπιδείκνυται τὴν ἰσχύν. Διὸ καὶ ὁ διάβολος πάντα κινεῖ ἵνα
75 τὸν τῆς ἀπογνώσεως ἐν ἡμῖν ριζώσῃ λογισμόν· οἷδε γὰρ ὅτι,
κἂν μικρὸν μετανοήσωμεν, οὐκ ἀμισθὶ τοῦτο πράξομεν, ἀλλ'

57-58 ἢ γέεννα γέγονεν *post* αὐτοῦ *transp.* O || 58 αὐτοῦ x : ἐκεῖνου
y z || πρὸ : ἀπὸ BNOV || αἰῶνος saeculi : κόσμου x y z || 59 παρε-
σκευάσται x Kd z : -ατιο y' || 59-60 τῆς τοῦ νυμφῶνος εἰσόδου DLco ||
60 κατασκευάσωμεν BS : παρα- x' y x || μὲν x d : om. y' z || 61
ἀμάρτωμεν : ἀμαρτάνω- S || -λούσασθαι x' T : -δύσασθαι S x' -νίψασθαι
O -θυσασθαι y || 62 ἐπιδειξαμένους x z : -δειξασθαι y || ἀξίαν x FKMR
z : om. y' || 63 ἂν¹ om. O KW Hr || σφοδροτάτην : γεναιοτάτην z ||
67 τότε om. Op || ἐκεῖνος τότε BNV KR z : τότε ἐκ- x' y' || 68 τε
BNV : om. *rel.* || μεταξὺ : ἀναμε- Op || ἐστήρικται om. BNSV *post*
μέγα *transp.* Op || 70 ἐπιγνώμεν τὸν ἑαυτῶν ὡς om. Op || μόνον γὰρ
p || μόνον om. O ACEGd T || 71 ἀπὸ : ἐπὶ B om. O || 72 τοῦτο
post φάρμακον *transp.* p || ἀσθενέσ : καὶ ἀσθ- p ἀσθ- κχι ἄχρηστον
ACDEGL edo || 73 γήρῳ : γήρει O || 75 ἐν om. FM || τὸν ... ἡμῶν
ρίζωσῃ x' K z : ρίζ- τὸν... ἡμῶν y' ὅτι om. Hr || 76 πράξομεν : πράξω-
p ACDFGMd¹

1. Cf. *Matth.* 25, 1-12.

2. Le texte grec offre diverses variantes fort curieuses. On peut

donc point pour nous qu'existe la Géhenne, mais pour le
Démon et pour ses anges, tandis que le Royaume a été
préparé pour nous avant le commencement du monde.
N'allons donc pas nous rendre indignes de l'accès à la
chambre nuptiale¹. Tant que nous sommes ici-bas,
eussions-nous commis des péchés sans nombre, il est pos-
sible de nous en purifier² totalement, en manifestant un
regret sincère de nos fautes, mais lorsque nous serons
partis là-bas, nous aurons beau manifester un repentir
extrême, nous n'y gagnerons rien ; nous aurons beau
grincer des dents, nous frapper la poitrine, faire mille
invocations, personne pour laisser du bout du doigt
tomber une goutte d'eau sur nous qui brûlerons, mais
nous entendrons les paroles même que le riche a entendues
jadis : « Un Chaos immense a été fixé entre vous et nous³ ».

Recouvrons donc ici-bas notre lucidité, je t'en prie !
Apprenons à connaître notre Maître, comme il faut le
connaître. Car il ne faut méconnaître l'espérance fondée
sur le repentir qu'à l'heure où nous serons dans l'Hadès.
Là seulement ce remède s'avère inefficace. Mais tant que
nous sommes ici-bas, serait-il appliqué dans la vieillesse
même, il se révèle énergique. Voilà pourquoi le Diable
met tout en branle⁴ pour enraciner en nous des pensées
de désespoir. Il sait en effet ceci : aurions-nous peu de
repentir, notre effort ne resterait point sans récompense.

invoker en faveur de la leçon de Y, qui est séduisante au premier
abord, *Ps.* 72, 6 et *Col.* 3, 9, voire *Josèphe*, *A. J.*, 13, 7, 1 ; mais, à
propos de ce dernier texte, le prof. R. Keydell, de Berlin, me fait
observer : « Die Heuchelei kann man wohl wie ein Kleid ablegen,
aber nicht die begangenen Sünden. Also wird ἀποδύσασθαι, in der
Tat, Unzial-Schreibfehler sein. Dann hat wohl jemand ganz richtig
empfunden, dass ἀποδύσασθαι ein Willensakt des Menschen ist, der
nicht hinter das Bezeugen der Reue gehört, sondern davor, und
hat darum in ἀποδυσασθαι... ἐπιδειξασθαι geändert. » (*Lettre per-
sonnelle*, 17-12-57). Cité dans *B. Z.* 52 (1959), p. 267, n. 4.

3. *Lc* 16, 19-31.

4. Cf. *PLATON*, *Conv.* 198 E.

ὡσπερ δὲ τὸ ποτήριον τὸ ψυχροῦν ἐπιδοῦς ἀποκειμένην ἔχει
 τὴν ἀμοιβήν, οὕτω καὶ ὁ μετανοήσας ἐφ' οἷς ἔπραξε δεινοῖς,
 κἂν μὴ τῶν ἀμαρτημάτων ἀξίαν ἐπιδείξηται τὴν μετάνοιαν,
 80 καὶ αὐτῆς ταύτης ἕξει τὴν ἀντίδοσιν. Οὐδὲν γὰρ ὅλως τῶν
 ἀγαθῶν, κἂν μικρὸν ᾖ, παροφθῆσεται παρὰ τοῦ θεοῦ, τοῦ
 δικαίου κριτοῦ. Εἰ γὰρ τὰ ἀμαρτήματα μετὰ τσαύτης ἐξ-
 ετάζεται τῆς ἀκριβείας, ὡς καὶ ῥημάτων καὶ ἐνθυμημάτων
 85 μεγάλα ᾖ, κἂν μικρά, λογισθῆσεται κατ' ἐκείνον ἡμῖν τὸν και-
 ρόν. Ὡστε κἂν μὴ πρὸς αὐτὴν τὴν ἀκρίβειαν πάλιν ἐπανελ-
 θεῖν δυνηθῆς, ἀλλὰ τὸ τυχόν γοῦν τῆς παρούσης νόσου καὶ
 ἀσελγείας ἀποστήσης σαυτόν, οὐδὲ τοῦτο ἔσται ἀνόνητον·
 μόνον ἀρχὴν ἐπίθεσ τῷ πράγματι, καὶ τὴν εἰς τοὺς ἀγῶνας
 90 εἴσοδον ἀνοιξόν· ἕως δ' ἂν ἕξω μένης εἰκότως δύσκολου καὶ
 ἀπορον τοῦτό σοι φαίνεται. Πρὸ γὰρ τῆς πείρας, κἂν σφόδρα
 ᾖ τὰ πράγματα κοῦφα καὶ φορητά, ὅμως ἔμφασιν ἡμῖν παρέ-
 χειν εἴωθε δυσκολίας πολλῆς· ὅταν δὲ ἐν αὐτοῖς διὰ τῆς πεί-
 ρας γενώμεθα καὶ κατατολήσωμεν, τὸ πλεόν τῆς ἀγωνίας
 95 ἐξίσταται, καὶ τὸ θαρρεῖν ἀντὶ τοῦ τρέμειν καὶ ἀπογινώσκειν
 ἐπεισελθόν ἐλαττοῖ μὲν τὸν φόβον, αὖξει δὲ τὴν εὐμάρειαν
 καὶ τὰς χρηστάς ἐλπίδας ἰσχυροτέρας ποιεῖ.

9. Διὰ τοῦτο καὶ τὸν Ἰουδᾶν ἀπήγαγεν ἐνθένδε ὁ πονηρός,
 ἵνα μὴ τῆς προσηκούσης λαβόμενος ἀρχῆς ἐπανεέλθῃ διὰ τῆς
 μετανοίας ὄθεν ἐξέπεσεν. Ἐγὼ γάρ, εἰ καὶ παράδοξον τὸ λεγό-

77 τὸ (bis) B : om. rel. || ψυχροῦν x' y' : ψυχροῦ S DEKLeo z ||
 ἐπιδοῦς x' T : δοῦς O διδοῦς Hr ἐπιδοῖς S y h || 79 ἐπιδείξηται : -δεί-
 κνυται B || 79-80 μετάνοιαν ad τὴν om. O || 80 οὐδὲν : οὐδὲ G || 81 στε-
 ρηθῆσεται ante κἂν add. S || τοῦ θεοῦ deum : τοῦ ἀγαθοῦ O om. x' y z' ||
 τοῦ² : καὶ O || 82 δικαίου om. BNSV || κριτοῦ om. r || τα ONp T : om.
 x' y' z' || ἀμαρτήματα : -τημα M || μετὰ om. O || 84 τίθειν BS : τιθέναι
 rel. || 85 ἡμῖν κατ' ἐκείνον z || 86-87 ἐπανελεῖν : ἀναδραμῖν O || 88
 ἀσελγείας om. z || σαυτόν x' KR z : σεαυ- p y' || πάλιν ante ἀνόνητον
 add. S || 90 δ' : μὲν γὰρ NVp γὰρ O r || 91 ἀπορον : ἀπόρητον ACFGMd
 ἀφόρητον E || τοῦτό σοι om. O¹ A || σοι om. CFGMd || 92-93 τὰ πράγ-
 ματα post ἡμῖν add. CFM post παρέχειν add. E || πάλιν post παρέχειν
 add. p || 94 κατατολήσωμεν : τολμη- r || 95 ἀπογινώσκειν καὶ τρέ- p ||
 96 αὖξει : -άνει FKR || 97 καὶ om. B

A donner le verre qui rafraîchit ¹, on se réserve une faveur
 en retour ; ainsi à se repentir de ses crimes, manifestât-on
 une pénitence sans rapport avec ses fautes, on recevra de
 cette pénitence même une rémunération. Aucune bonne
 action, si minime soit-elle, ne sera négligée par Dieu, le
 juste juge ². Si les fautes sont recherchées avec une telle ri-
 gueur que nous ayons à payer le châtement de paroles et
 de pensées ³, à combien plus forte raison nos bonnes
 œuvres ⁴, petites ou grandes entreront pour nous en ligne
 de compte en cette occurrence ! Ainsi, ne pourrais-tu point
 revenir à ta ferveur première, s'il se trouve que tu gué-
 risses la maladie, l'impiété, cela même ne sera point inu-
 tile. Contente-toi de commencer l'entreprise et ouvre-toi
 l'accès aux combats. Tant que tu es hors de la lice, il est
 naturel que cela te paraisse malaisé et sans issue : avant
 toute tentative, les difficultés les plus légères et les plus
 supportables présentent d'ordinaire l'apparence de sé-
 rieuses difficultés, mais quand nous nous trouvons en
 contact avec elles et que nous les affrontons, la majeure
 partie des inquiétudes s'évanouissent, et l'audace, en se
 substituant à la crainte et au désespoir, diminue l'effroi,
 accroît l'habileté, fortifie les bons espoirs.

9. Voilà pourquoi le Malin en a écarté Judas ⁵, de peur
 que ce dernier prenant un bon départ ne remontât par la
 pénitence au point d'où il était tombé. Pour moi, dussé-je
 énoncer un paradoxe, je dirais que même ce péché-là n'est

9 1 ἐνθένδε ἀπήγαγεν O || ἐνθένδε : ἐνθεν S || 2 λαβόμενος x' y' z :
 ἐπι- NOV d || ἐπανελεῖν : -θαι p

1. Cf. *Matth.* 10, 42.

2. Cf. *II Tim.* 4, 8.

3. *Matth.* 12, 34-37.

4. Le mot grec *katorthōma* appartient au vocabulaire stoïcien,
 comme plus haut *parrhēsia* et plus bas *paradoxon*.

5. Jésus a porté contre Judas une condamnation sans appel
 (*Matth.* 26, 24), mais Jean croit que le Maître eût pardonné à Judas
 comme il pardonna à Pierre (*Matth.* 26, 75). Cf. aussi *Jn* 13, 27.

μενον, οὐδὲ ἐκεῖνο τὸ παράπτωμα μείζον εἶποιμ' ἂν εἶναι τῆς
 5 ἀπὸ τῆς μετανοίας βοηθείας ἐγγινομένης ἡμῖν. Διὸ δὴ δέομαι
 καὶ ἀντιβολῶ, πάσαν τὴν σατανικὴν ἔννοιαν ἐξορίσαντά σε τῆς
 ψυχῆς, ἐπὶ τὴν σωτηρίαν ταύτην ἐλθεῖν. Εἰ μὲν γὰρ ἀθρόως
 καὶ ὁμοῦ πρὸς ἐκείνην σε πάλιν τὴν κορυφὴν ἀναβῆναι ἐκέ-
 10 οῦσης ἐν τούτῳ· εἰ δὲ τοσοῦτον ἀπαιτῶ μόνον νῦν, ὅσον μὴ
 προσθεῖναι τοῖς παροῦσι κακοῖς, ἀλλὰ στάντα ἐνταῦθα τὴν
 ἐναντίαν ὑποστρέψαι πάλιν, τίνος εἵνεκεν ὀκνεῖς καὶ ἀναδύη
 καὶ εἰς τοῦπίσω καθέλκεις σαυτὸν; Οὐχ ἐώρακας τοὺς ἐν
 15 τρυφῇ καὶ μέθῃ καὶ ἀδηφαγίᾳ, καὶ τῇ λοιπῇ τελευτήσαντας
 χλευασίᾳ τοῦ βίου; Ποῦ νῦν εἰσιν οἱ μετὰ πολλοῦ μὲν τοῦ
 τύφου, πολλῶν δὲ ἀκολούθων σοβοῦντες ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς, οἱ
 τὰ σηρικὰ ἐνδεδυμένοι καὶ μύρων πνέοντες καὶ παρασίτους
 τρέφοντες καὶ τῇ σκηνῇ προσηλωμένοι διὰ παντός, ποῦ τού-
 20 των ἢ φαντασία ἐκείνη νῦν; Οἴχεται. Ἡ τῶν δειπνῶν πολυ-
 τέλεια, ἢ τῶν μουσικῶν πληθὺς, ἢ τῶν κολάκων θεραπεία,
 ὁ γέλως ὁ πολὺς, ἢ τῆς ψυχῆς ἀνεσις, ἢ τῆς διανοίας διά-
 χυσις, ὁ βίος ὁ ὑγρὸς καὶ ἀνειμένος καὶ περιττός, ποῦ νῦν;
 Ἄπέπτῃ πάντα ἐκεῖνα. Τί γέγονε τὸ τσαούτης θεραπείας
 ἀπολαῦτον σῶμα καὶ καθαρότητος; Ἄπιθι πρὸς τὴν σορόν,
 25 θέασαι τὴν κόνιν, τὴν τέφραν, τοὺς σκώληκας, τοῦ λοιποῦ
 τὸ εἶδεχθές, θέασαι καὶ στέναξον πικρόν. Καὶ εἶθε μέχρι
 τῆς τέφρας ἢ ζῆμια ἦν· νῦν δὲ ἀπὸ τῆς σοροῦ καὶ τῶν

4 παράπτωμα S : ἀμαρτήμα rel || ἂν om. r. || ἂν εἶποιμ' FR || εἶναι
 om. NV || εἶποιμ' ἂν μείζον εἶναι Or || 5 ἐγγινομένης : -μενον B ||
 ἐγγινομένης ἡμῖν βοηθείας S || 8 καὶ om. p || σε om. z || πάλιν τὴν κορυφὴν x KR z : τὴν
 κο- πάλιν y' || τὴν κορυφὴν om. h || 8-9 ἐνθα ἡς post ἐκίλευον add.
 NOVp R Thr || 10 νῦν om. O LWco || 11 στάντα BNV : ἀνα- rel. ||
 ἐνταῦθα x' : ἐντεῦθεν Or y z || 12 ὑποστρέψαι : ἐλέσθαι O || πάλιν ante
 ἐναντίαν transp. O || 13 καθέλκεις : ἐλκεις S || σαυτὸν : σεαυ- Or εαυ-
 D || 14 ἀδηφαγία Sp : λυπη M παιδεία V παιδιᾶ QN y' z om. B || 15
 χλευασία : ἀδεία hr || μὲν om. O || τοῦ om. B || 16 ἀκολούθων : ἀκολου-
 θούντων F || 17 μύρων x' y' z : μύρον B μύρα ACEGd || πνέοντες :
 ἀποπνέοντες O || 18 προσηλωμένοι : προσηλού- ACEGd || 20 ἢ ... πληθὺς
 O : τὸ ... πληθὺς x' y z || ἢ ad θεραπεία om. B || 21 ψυχῆς : τρυφῆς d ||
 23 τὸ om. NV GM || 23-24 θεραπεία; ante σῶμα transp. p || 24

pas plus grand que le secours qui nous vient de la péni-
 tence. Je te prie donc, je te supplie de bannir de ton âme
 toute inspiration satanique et de recourir à ce moyen
 de salut. Si je t'invitais à gravir d'un seul élan et sans
 désenparer cette cime, il serait naturel que tu le prisses
 mal, sous prétexte que les difficultés sont considérables,
 mais si je me borne pour l'instant à te demander de ne pas
 ajouter aux vices présents et de t'arrêter là pour t'en
 retourner par la route opposée, pourquoi tergiverser,
 pourquoi reculer, pourquoi te rejeter en arrière ? N'as-tu
 point vu ceux qui ont terminé leur vie dans le luxe,
 l'ivresse, la goinfrerie, les autres plaisirs dérisoires de
 l'existence ? Où sont-ils ¹ maintenant ceux qui se pava-
 naient sur l'agora, enflés d'orgueil, escortés d'une suite
 nombreuse, les hommes vêtus de soie, exhalant des
 parfums, nourrissant des parasites, perpétuellement rivés
 au théâtre. Où est leur ostentation ? Elle a disparu. La
 somptuosité des dîners, la foule des musiciens, la suite des
 flatteurs, les éclats de rire, la licence de l'âme, le vagabon-
 dage des pensées, l'existence languide, indolente, inu-
 tile ; où est maintenant tout cela ? Tout cela s'est envolé !
 Qu'est devenu le corps, objet de tant de soins et d'hy-
 giène ² ? Va-t-en au tombeau ! Contemple la poussière,
 la cendre, les vers, la fétidité du reste ! Contemple et
 gémis amèrement ! Plût au ciel que le châtement se bornât
 à la cendre ! Mais que ta pensée se transporte à présent du

ἀπολαῦτον : -ων NV FM r || καὶ καθαρότητος ante ἀπολ- transp. S ||
 καθαρότητος : ἐπιμέλειας z || 25 καὶ ante θέασαι add. p || λοιποῦ reli-
 quias : τόπου OS τόμου p τόπου x' y z || 26 εἶδεχθές fortidas x' y z :
 ἀπεχθές S εἶδος B || θέασαι om. B || πικρόν : πικρῶς h || 27 μετὰ ταύτης
 καὶ τὰ ἐκείθεν ἡμᾶς δικαιωτήρια μένουσι [μένοντα r] post δι add. z

1. Sur cette formule d'école chère à Libanius, on se reportera à
 BERNARDI, *Studia Patristica*, I, 177 dans *TU* 63 (1957).

2. Cf. PLATON, *République* 407 B. Le mépris des soins du corps
 faisait partie de l'ascèse monastique (FESTUGIERE, *Antioche païenne
 et chrétienne*, 292).

σκολήκων τούτων μετάγαγε τὸν λογισμόν ἐπὶ τὸν ἀτελεύτητον
 ἐκείνον σκώληκα, ἐπὶ τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, ἐπὶ τὸν βρυγμὸν
 30 τῶν ὀδόντων, ἐπὶ τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον, ἐπὶ τὴν διηνεκῆ
 θλίψιν καὶ τὴν στενοχωρίαν. Ἐλθὲ καὶ ἐπὶ τὴν παραβολὴν τὴν
 τοῦ Λαζάρου καὶ τοῦ πλουσίου, ὃς τοσοῦτων χρημάτων κύριος
 ὦν καὶ πορφύραν ἐνδιδυσκόμενος οὐδὲ σταγόνας ὕδατος κύριος
 γέγονεν, καὶ ταῦτα ἐν ἀνάγκῃ τοσαύτῃ καθεστώς. Τί τῶν
 35 ὀνειράτων ἄμεινον τὰ ἐνταῦθα διακεῖται; Καθάπερ γὰρ οἱ τὰ
 μέταλλα ἐργαζόμενοι ἢ καὶ ἑτέραν τινὰ τίνοντες κόλασιν
 ταύτης χαλεπωτέραν, ὅταν ὑπὸ τῶν πολλῶν μόχθων ἐκείνων
 καὶ τῆς πικροτάτης ζωῆς ἀπονυστάξαντες ἴδωσιν ἐν τρυφαίαις
 καὶ εὐθηνίαις ἑαυτούς, οὐδεμίαν μετὰ τὸ διεγερθῆναι τοῖς
 40 ὀνειράσιν ἴσασιν χάριν· οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐκεῖνος, καθάπερ
 ἐν ὀνειρῷ τῷ παρόντι βίῳ πλουτήσας, μετὰ τὴν ἐνθένδε
 ἀποδημίαν, τὴν πικρὰν ἐκείνην ἐκολάζετο κόλασιν. Ταῦτα
 ἐνόησον· καὶ τὸ πῦρ ἀντιστήσας ἐκείνο τῷ κατέχοντί σε
 νῦν, τῷ τῶν ἐπιθυμιῶν ἐμπρησμῷ, ἀπαλλάγηθι τῆς καμίνου
 45 ποτέ. Ὁ μὲν γὰρ ταύτην ἐνθένδε ἀποσβέσας καλῶς, οὐδὲ ἐκεί-
 νης λήψεται πείραν, εἰ δὲ τις ταύτης μὴ περιγένοιτο, σφο-
 δρότερον αὐτὸν ἀπελθόντα ἐνθένδε καθέξει τότε ἐκείνη.
 Πόσον βούλει σοι παραμεῖναι τοῦ παρόντος βίου τὴν ἀπόλαυ-
 σιν χρόνον; Ἐγὼ μὲν γὰρ οὐκ οἶμαι σοι πλεον ἢ πεντήκοντα
 50 ἔτη λείπεσθαι, ὅστε πρὸς ἑσχατὸν γῆρας ἔλθειν, μᾶλλον δὲ

28 παρακλώ ante ἐπὶ add, z || 30 διηνεκῆ S r : om. rel. || 31 τὴν¹
 om. NSVp K Hhr || στενο- καὶ θλίψιν r || ἔλθὲ καὶ z : om. rel. || τὴν²
 om. S R HTh || 32 τοῦ Λαζάρου καὶ τοῦ πλουσίου x' y' z' : τοῦ πλου-
 καὶ τοῦ Λα- O R || 33 ὦν om. B || 34 ταῦτα : τότε p || ταῦτα ad
 καθεστώς om. T || ὅπως post καθεστώς add. z || τί x : οὐδὲν y z || 35 τὰ
 ἐνταῦθα ἄμεινον G || γὰρ om. O || 36 τινὰ ante κόλασιν transp. S ||
 τίνοντες S y' z' : τίνον- x' DLco h τίνον- O || 37 τῶν πολλῶν μόχθων :
 τῶν μόχ- τῶν πολ- Op || 38 κατὰ τοὺς ὕπνους post ἴδωσιν add. z || ἐν
 ὀνειροῖς ante ἐν add. NOV p y h || ἐν : καὶ C || 39 καὶ εὐθηνίαις om.
 HTr || ἐν ante εὐθ- add. S || διεγερθῆναι BNSV : ἐγερθ- rel. || 40
 ὀνειράσιν : -ροῖς p Th || 41 τῷ παρόντι βίῳ : om. B || πλουτήσας x' y z :
 πλουτήσας B τρυφήσας S || ἐνθένδε : ἐντέθεν NOV p || 42 οὖν post
 ταῦτα add. O || 43 ἐνόησον x' y z : -οῶν O -οήσας NV || τῷ om.
 OS || τῷ κατέχοντί : τὸ -γον F || 46-γένεοιτο x K z : -γένεοιτο y' || 47
 ἐνθένδε ἀπελθ- T || ἐνθένδε : ἐνθεν O || 48 παραμεῖναι x T : παρεκταθῆναι

tombeau et de ces vers à ce ver qui ne meurt pas, au feu
 inextinguible, aux grincements des dents, aux ténèbres
 extérieures¹, à l'angoisse perpétuelle, à la détresse, viens-
 en aussi à la parabole de Lazare et du riche² qui s'habil-
 lait de pourpre et possédait tant de biens, mais ne pos-
 séda point une goutte d'eau, quand il se trouva dans un
 tel besoin ! En quoi les réalités d'ici-bas valent-elles
 mieux que les songes ? Ceux qui travaillent dans les mines³
 ou expient leurs crimes plus cruellement encore, vien-
 nent-ils à somnoler sous l'empire de la fatigue et des
 amertumes de leur vie, se voient nager au sein des délices
 et de l'abondance, mais ils n'en savent aucun gré aux
 songes après le réveil. Ainsi ce riche qui avait joui des
 richesses de la vie comme en songe, fut après son départ
 d'ici-bas cruellement châtié de la sorte. Songes-y ! Mets
 en balance ce feu-là avec celui qui te dévore aujourd'hui,
 l'embrasement de tes passions, et dégage-toi enfin de la
 fournaise. L'homme qui a été assez heureux pour l'éteindre
 ici-bas n'éprouvera point les atteintes des flammes infer-
 nales. Mais si quelqu'un ne triomphait pas des premières,
 les autres ne le dévoreraient qu'avec plus de violence,
 quand il aura quitté ce monde. Combien de temps veux-
 tu que se prolonge le bonheur de jouir de la vie présente ?
 Je ne m'imagine pas pour ma part qu'il te reste à vivre
 plus de cinquante années⁴, pour atteindre l'extrême

y z' || 48-49 τὴν ἀπόλαυσιν τοῦ παρ- βίου O || χρόνον ante παραμεῖναι
 transp. O || 49 γὰρ om. h || οὐκ x r : om. y z' || 50 λείπεσθαι :
 λείπεισθαι B || ὥστε : ὡς O

1. Is. 66, 24 ; Matth. 8, 12.

2. Lc 16, 19-31.

3. Cf. P. CLOCHÉ, *Les classes, les métiers, le trafic*, Paris 1931
 (p. 28-39).

4. Tillemont inférait de ce passage que le destinataire devait
 avoir quarante ans environ. Montfaucon pense que Théodore, âgé
 de vingt ans, est ici visé. Il peut y avoir une référence implicite au
 psaume 89, 10, qui fixe à soixante-dix ans la durée de la vie humaine.

οὐδὲ τοῦτό που δηλόν ἐστιν ἡμῖν· οἱ γὰρ μηδὲ μέχρι τῆς ἑσπέρας ὑπὲρ τῆς ζωῆς θαρρεῖν ἔχοντες τῆς ἑαυτῶν, πῶς ἂν ὑπὲρ τοσοῦτων δισχυρίζαιτο ἐτῶν; Καὶ οὐ τοῦτο μόνον ἐστὶν ἄδηλον, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς τῶν πραγμάτων μεταβολῆς·
 55 πολλάκις γὰρ τῆς ζωῆς εἰς χρόνον ἑκταθείσης μακρόν, οὐ συνεξετάθη τὰ τῆς τρυφῆς, ἀλλ' ὁμοῦ καὶ ἐπέστη καὶ ἀπεπήδησεν. Πλήν ἀλλ' εἰ βούλει, κείσθω τῷ λόγῳ καὶ ζῆσσεσθαι σε ἔτη τοσαῦτα καὶ μηδεμίαν ὑποστήσασθαι μεταβολήν, τί τοῦτο πρὸς τοὺς ἀτελευτήτους αἰῶνας καὶ τὰς κολάσεις τὰς ἀπορ-
 60 ρήτους καὶ ἀφορήτους ἐκείνας; Ἐνταῦθα μὲν γὰρ καὶ τὰ ἀγαθὰ καὶ τὰ χαλεπὰ τέλος ἔχει, καὶ τοῦτο τάχιστον· ἐκεῖ δὲ ἀθανάτοις ἀμφότερα παρεκτείνεται αἰῶσιν, καὶ τῇ ποιότητι δὲ τοσοῦτον τῶν νῦν διενήνοχεν, ὅσον οὐδὲ ἔστιν εἰπεῖν.

10. Μὴ γὰρ ἐπειδὴ πῦρ ἦκουσας, τοιοῦτον εἶναι νομίσης ἐκεῖνο τὸ πῦρ· τοῦτο μὲν γὰρ, ὅπερ ἂν λάβῃ, κατέκαυσεν καὶ ἀπήλλαξεν, ἐκεῖνο δὲ τοὺς ἅπαξ κατασχεθέντας κάει διὰ παντὸς καὶ οὐδέποτε παύσεται. Διὰ τοῦτο καὶ ἄσβεστον εἴρη-
 5 ται. Καὶ γὰρ καὶ τοὺς ἡμαρτηκότας ἀφθαρσίαν ἐνδύσασθαι δεῖ, οὐ πρὸς τιμὴν ἀλλ' ὥστε διηνεκὲς ἐφόδιον τῆς τιμωρίας ἔχειν ἐκείνης· τοῦτο δὲ ὅσον ἐστὶ τὸ δεινόν, ὃ μὲν λόγος οὐκ ἂν ἰσχύσειεν παραστήσαι ποτε, ἀπὸ δὲ τῆς πείρας τῶν μικρῶν δυνατὸν βραχεῖαν τινα ἔννοιαν τῶν μεγάλων ἐκείνων λαβεῖν.
 10 Εἰ γὰρ ποτε ἐν βαλανείῳ γένοιο σφοδρότερον ἐκκεκαυμένῳ

51 οὐδὲ x' z : οὐ γ οὐδέπω B || που x' y' z : που ALc πως D om. B || ἐστὶν ἡμῖν om. NVp || οἱ : εἰ ο || μηδὲ : μήτε p || 52 θαρρεῖν x' G K:l o z : τὸ θαρ- Op y' || θαρρεῖν ἔχοντες BNV K:r z : ἔχοντες θαρ- x' y' || ὑπὲρ τῆς ζωῆς post ἔχοντες transp. O || θαρρεῖν post ἑαυτῶν transp. p || 52-53 πῶς ἂν ad ἐτῶν om. r || 53 δισχυρίζαιτο : ἰσχυρ- p || 55 εἰς χρόνον ἑκταθείσης BS FKMR z : ἑκτα- εἰς χρόν- x' y' || 56 συνεξετάθη : συνετάθη T συνεξεγύθη S || ἐπέστη : ἀπέστη S || 56-57 ἀπεπήδησεν x' DGI:Mo z' : -δήμησεν NV y' T || 57 σε S : om. rel. || 58 τὴν ante μεταβολήν add. O p || 59-60 ἀπορρήτους execrabilis : πικρὰς x y z || ἀφορήτους Sp y' z' : ἀπορρήτους x' ACEFGKR Hr || 63 τοσαῦτον : -το B

10 1 μὴ x' y' z' : μηδὲ NVp K HT || 2 ἐκεῖνο NVp Kd z : om x' y' || 3 ἀπήλλαξεν : ἔληξεν Hr || 4 παύσεται Bp : παύε- rel. || 4-5 διὰ ad εἴρηται om. BNV || 5 καὶ² om. BS F || ἐνδύσασθαι : ἐκδυ- S || 6 δεῖ : χρῆ S || διηνεκὲς : -ῶς O || 6-7 ἔχειν τῆς τιμωρίας S || 6-7 ἐκείνης post

vieillesse, ou plutôt cela n'est même point certain. Ceux qui ne peuvent se targuer de vivre jusqu'au soir, comment se promettaient-ils tant d'années ? Et non seulement le terme nous est caché, mais les revirements de situation le sont aussi. Souvent en effet, quand la vie se prolonge beaucoup, les plaisirs ne se prolongent pas pour autant : ils surviennent et disparaissent en même temps. Si tu le désires, faisons toutefois entrer en ligne de compte que tu vivras autant d'années, sans subir aucun revers. Qu'est-ce que cela au regard des siècles infinis, de ces châtiments exécrationnels, intolérables ? Ici-bas les biens et les maux ont une fin, et une fin très rapide, mais au ciel les uns et les autres se mesurent à l'éternité des siècles, et ils diffèrent par leur nature des réalités présentes à un point que l'on ne saurait dire.

10. Quand tu entends parler de feu, ne va point croire que ce feu ressemble au nôtre, car celui-ci consume et détruit ce qu'il a saisi, mais celui-là brûle toujours ceux dont il s'est une fois emparé, et il ne cessera jamais. Voilà pourquoi il est appelé inextinguible. Les pécheurs aussi doivent revêtir l'incorruptibilité¹, non pas en signe d'honneur mais pour offrir un aliment perpétuel au châtime-
 5 ment. La parole serait impuissante à nous en représenter toute l'horreur, mais l'expérience des petites souffrances peut donner une faible idée de ces grandes tortures. Si tu prends un jour un bain trop brûlant, songe alors au feu

τιμωρίας transp. O || 7 ἔχειν : εἶναι O || τὸ S : om. rel. || ὃ μὲν om. o || 8 ἰσχύσειεν : -ουσεν S || παραστήσαι : -στήσασθαι LWco || καλῶς ante παρα- add. O || ποτε παραστήσαι G || 10 γένοιο : γέγονας p || ἐκκεκαυμένῳ HT : παρασκευασμένῳ rel.

Mais il s'agit selon nous d'un faux problème : Jean songe à tous les moines qui seraient tentés de suivre l'exemple de Théodore, et le laps de temps de cinquante années doit être interprété comme celui d'une longue durée en général (cf. *Jn* 8, 57).

1. *I Cor.* 15,-53.

J. Chrysostome.

τοῦ δέοντος, τότε μοι τὸ τῆς γεέννης ἐννόησον πῦρ, καὶ εἴ ποτε πάλιν ὑπὸ πυρετοῦ καταφλεχθείης σφοδροῦ πρὸς ἐκείνην τὸν νοῦν τὴν φλόγα μετὰστησον καὶ τότε δυνήσῃ διαστεῖλαι καλῶς. Εἰ γὰρ βαλανεῖον καὶ πυρετὸς οὕτως ἡμᾶς θλίβει καὶ
 15 θορυβεῖ, ὅταν εἰς τὸν ποταμὸν τοῦ πυρὸς ἐμπέσωμεν ἐκείνου, τὸν ἐλκόμενον πρὸ τοῦ βήματος τοῦ φοβεροῦ, πῶς διακεισόμεθα; Ἄρα βρύξομεν τοὺς ὀδόντας ὑπὸ τῶν πόνων καὶ τῶν ἀλγηδόνων τῶν ἀφορήτων ἐκείνων, ὃ δὲ ἐπαμύνων ἔσται οὐδείς, ἀλλ' οἰμώξομεν μεγάλα σφοδρότερον ἐπιτιθεμένης
 20 ἡμῖν τῆς φλογός· ὀψόμεθα δὲ οὐδένα, πλὴν τῶν κολαζομένων σὺν ἡμῖν καὶ τῆς ἐρημίας τῆς πολλῆς. Τί ἂν τις εἴποι τὰ ἀπὸ τοῦ σκότους δειμάτα, τὰ ταῖς ἡμετέραις ἐγγινόμενα ψυχαῖς; ὡςπερ γὰρ οὐκ ἔστιν ἀναλωτικὸν ἐκεῖνο τὸ πῦρ, οὕτως οὐδὲ φωτιστικόν· [οὐδὲ γὰρ ἂν σκότος ἦν]. Τὸν τοίνυν (τοιούτου)
 25 ἀπὸ τούτου θόρυβον ἐγγινόμενον ἡμῖν καὶ τὸν τρόμον καὶ τὴν παράλυσιν καὶ τὴν ἔκστασιν τὴν πολλὴν ἐκεῖνος σαφῶς παραστήσῃ μόνος ὁ καιρὸς ἱκανός. Πολλὰ γὰρ καὶ ποικίλα ἐκεῖ τὰ βασανιστήρια, καὶ νιφάδες πανταχόθεν κολάσεων ἐπάγονται τῇ ψυχῇ.
 30 Εἰ δὲ λέγοι τις· καὶ πῶς ἀρκέσαι δύναται ἂν πρὸς τοσοῦτον πλῆθος τιμωριῶν καὶ ἀτελευτήτους αἰῶνας διαμείναι κολαζομένη ἡ σὰρξ; ἐννοησάτω τὰ ἐνταῦθα γινόμενα, πῶς

11 τὸ *ante* πῦρ *transp.* r || ἐννόησον : -σεις d² || 12 καταφλεχθείης x' y T : καταφλέχθης p κατασχεθείης z' κατασχεθῆς O || σφοδροῦ O : χαλεποῦ *rel.* || 13 τὸν νοῦν τὴν φλόγα BSr : τὴν φλ- τὸν νοῦν x' y z || διὰ βραχέος *ante* δυνήσῃ *add.* p || διαστεῖλαι p DE⁷² CLe z : -στήσαι y' διαναστήσαι x' FM || 15 ἐμπέσωμεν ἐκείνου *om.* O || 16 τότε *post* πῶς *add.* Op FKM || 17 πολὺν *ante* βρύξομεν *add.* Hhr || βρύξομεν : -ξω- NV ACFGd¹ || τότε *post* ὀδόντας *add.* z || ὑπὸ : ἀπὸ NOVp T || τῶν πόνων καὶ *om.* hr || τῶν² *om.* d || 17-18 τῶν ἀλγηδόνων [ἀλγεινῶν R r] τῶν ἀφορήτων BNV KR z' : τῶν ἀφορ- ἀλγ- x' y' T || συνεχόμενοι *post* ἐκείνων *add.* Hhr || 19 ἀλλ' : καὶ hr || μεγάλα οἰμώ- Hhr || μὲν *ante* μεγάλα *add.* B || μεγάλα : μέγα NOV T || 19-20 ἐπιτιθεμένης ἡμῖν *om.* Hhr || 20 κίσθανόμενοι *ante* ὀψόμεθα *add.* Hhr || δὲ *om.* M || 21 σὺν ἡμῖν : μεθ' ἡμῶν p || καὶ τῆς ἐρημίας τῆς πολλῆς : αὐτοὺς δεομένους παραμυθίας Hhr || εἴποι : εἶπη r || 22 τὰ x' KR : *om.* BS y' z || ἐγγινόμενα *ante* δειμάτα *transp.* z || ἡμετέραις : καταδικασθείσαις HTr || 24 τί λέγω *post* φωτιστικόν

de la Géhenne, ou bien encore, si tu es brûlé par une forte fièvre, transporte-toi en esprit dans ces flammes, et tu pourras alors établir parfaitement la différence, car si le bain et la fièvre nous accablent et nous tourmentent, quelle sera notre impression, quand nous serons tombés dans ce fleuve de feu, qui s'écoule devant le tribunal redoutable ? Nous grincerons des dents sous l'effet de ces peines et de ces souffrances intolérables, sans avoir personne pour nous secourir. Nous pousserons de profonds gémissements, sous les assauts redoublés de la flamme, mais nous ne verrons que nos compagnons de souffrance, et une solitude infinie. Qui dira les terreurs que les ténèbres feront naître en notre âme ? Car ce feu-là n'est point destructeur, mais il n'est point non plus lumineux, sinon il n'y aurait pas de ténèbres. Le trouble où cela nous jette, les transes, la paralysie, l'égarément profond, seule cette heure-là est capable de nous les révéler clairement. Là les instruments de torture sont nombreux et variés, et de tous côtés les châtiments assaillent notre âme en bourrasque de neige.

Si l'on disait : « Et comment la chair pourrait-elle résister à des maux si nombreux, subsister au milieu des supplices durant des siècles sans fin ? » que l'on songe à ce qui se passe ici-bas et comment bien souvent bien des

add. Hhr || γὰρ *om.* r || ἂν *om.* BS || σκότος ἂν r || εἰ τοῦτο ἦν *post* ἦν *add.* BS || εἰ τοιοῦτον ἦν *post* ἦν *add.* NOV KB Hhr || οὐδέ γὰρ ἂν σκότος ἦν *seclasi* || τοιοῦτον *post* τοίνυν *addidi* || 25 τότε *post* ἡμῖν *add.* T *ante* ἡμῖν *add.* hr || τὸν *om.* y || 25-26 ἡμῖν *ad* πολλὴν : καὶ τρόμον Hh καὶ θρόνον r || 26 ἐκείνην *post* πολλὴν *add.* NOVp T || σαφῶς x : *om.* y z || 26-27 παραστήσῃ μόνος x : μόνος παρα- y z || 27 ἱκανός ὁ καιρὸς NOVp || ἐκεῖ : ἐκεῖνα S || 28 ὡςπερ *ante* νιφάδες *add.* Hr || πανταχόθεν B : πάντοθεν *rel.* || κολάσεων *ante* παν- *transp.* S *ante* νιφάδες *transp.* h *om.* Hr || 30 ἡ [ἡ *om.* HTr] ψυχῇ *post* δύναται ἂν [ἂν *om.* S] *add.* S y z *post* τοσοῦτον *add.* p || 31 τιμωριῶν : τῶν τιμ- S || καὶ x DI.co : *om.* y' z || ἀτελευτήτους : -τῶς r || διαμείναι *om.* HTh¹ || 32 ἡ σὰρξ OSr : *om.* x' y z

πολλοὶ πολλάκις πρὸς νόσον μακρὰν καὶ χαλεπὴν ἤρκεσαν, εἰ
 δὲ καὶ ἐτελεύτησαν οὐ τῆς ψυχῆς ἀναλωθείσης ἀλλὰ τοῦ
 35 σώματος ἀπαγορεύσαντος ὡς εἴ γε ἐκεῖνο μὴ ἐνεδίδου, οὐκ ἂν
 ἐπαύσατο βασανιζομένη ἡ ψυχὴ. Ὅταν οὖν ἀφθαρτον τοῦτο
 λάβῃ καὶ ἀνάλωτον, οὐδὲν τὸ κωλύον εἰς ἀπειρον ἐκταθῆναι
 τὴν κόλασιν. Ἐνταῦθα μὲν γὰρ οὐκ ἔστιν ὁμοί ταῦτα συν-
 ελθεῖν, σφοδρότητα λέγω κολάσεων καὶ παραμονήν, ἀλλὰ
 40 θάτερον θατέρω μάχεται διὰ τὸ τὴν τοῦ σώματος φύσιν οἶσαν
 φθαρτὴν μὴ φέρειν ἀμφοτέρων τὴν σύνοδον· τῆς ἀφθαρσίας
 δὲ ἐπεισελθούσης λοιπὸν καὶ τῆς μάχης ταύτης διάλυσις
 γένοιτ' ἂν καὶ μετὰ πολλῆς ἡμᾶς τῆς ἐξουσίας εἰς ἀπειρον
 ἀμφοτέρα καθέξει τὰ δεινὰ. Μὴ τοίνυν ὡς τῆς ὑπερβολῆς τῶν
 45 βασανιστηρίων ἀναλισκούσης ἡμῶν τὴν ψυχὴν, οὕτω διατε-
 θῶμεν νῦν· οὐδὲ γὰρ τὸ σῶμα δυνήσεται τοῦτο ἐν ἐκείνῳ
 παθεῖν τῷ καιρῷ, ἀλλὰ μενεῖ μετὰ τῆς ψυχῆς αἰωνίως κολα-
 ζόμενον, καὶ πέρασ ἕτερον ἔσται οὐδέν.

Πόσῃ οὖν βούλει τρυφήν καὶ πόσῃ χλιδὴν ἀντιθεῖναι τῇ
 50 κολάσει ταύτῃ καὶ τῇ τιμωρίᾳ; βούλει χρόνον ἐτῶν ἑκατὸν
 καὶ δις τοσοῦτον; Καὶ τί τοῦτο πρὸς τοὺς ἀτελευτήτους
 αἰῶνας; Ὅπερ γὰρ ὄναρ ἡμέρας μιᾶς ἐν τῷ βίῳ παντί, τοῦτο
 ἢ τῶν ἐνθάδε ἀπόλαυσις πρὸς τὴν τῶν μελλόντων κατάστασιν.
 Ἔστιν οὖν ἄρα ὅστις ὑπὲρ τοῦ χρηστοῦ ὄναρ ἰδεῖν, διὰ παν-
 55 τὸς κολάζεσθαι ἔλοιτ' ἂν; Καὶ τίς οὕτως ἀνόητος ὡς ἐπὶ
 ταύτην ἔλθειν τὴν ἀντίδοσιν;

Ὅσῳ γὰρ διαβάλλω τὴν τρυφήν, οὐδὲ τὴν ἐν αὐτῇ κειμέ-
 νην πικρίαν ἀποκαλύπτω νῦν· οὐ γὰρ οὗτος τῶν λόγων τούτων
 ὁ καιρὸς, ἀλλ' ὅταν αὐτὴν ἐκφυγεῖν δυνήθῃς. Νῦν μὲν γὰρ

33 ἤρκεσαν: ἐπ- Op || 33-34 εἰ δὲ καὶ ἐτελεύτησαν om. B || 35 ἀπαγο-
 ρεύσαντος: ἀπορρεῖ- B || 38 ταῦτα: τὰ p || ἀμφοτέρα ante συνελθεῖν add.
 NOSVp y z || 39 σφοδρότητα: σφοδρότερον M || κολάσεων: κολάσεις
 DEc -σει W -σιν M om. T || 40 τάχιον ante θάτερον add. FM || οἶσαν
 BS FM: εἶναι x' y' z || 41 καὶ ante μὴ add. NOVp y z || 42 ἐπεισελ-
 θούσης x K z: ἐπελθ- y' || καὶ BNSV: ἡ T om. x' y' z' || 43 ἡμᾶς post
 ἀπειρον transp. NOSVp y z || 45 βασανιστηρίων: κολαστηρίων O ||
 ἡμῶν BS y' z: ἡμῶν x' K || 46 τοῦτο δυνήσεται Op || 47 μενεῖ O C:
 μένει x' y' z μένειν B || αἰωνίως om. BS r || 48 ἕτερον om. W || 49 πόσῃ
 χλιδὴν deliciarum: πόσῃ καιρὸν x y z || 49-50 ταύτῃ τῇ κολάσει p ||

gens ont résisté à une longue et pénible maladie : leur
 âme n'avait point été détruite, si leur corps avait été
 épuisé ; de sorte que si ce dernier ne s'était rendu, l'âme
 n'eût pas cessé d'être torturée. Lors donc qu'elle aura
 reçu un corps incorruptible et impérissable, rien ne fera
 plus obstacle à la prolongation infinie du châtement. Il
 n'est point possible de voir converger ici-bas ces maux,
 je veux dire la violence des tourments et leur durée, mais
 l'une combat l'autre, pour la raison que la nature corrup-
 tible des corps ne supporte pas leur conjonction. Avec
 l'intervention de l'incorruptibilité, la contradiction peut
 être résolue désormais et ces deux maux nous saisiront
 avec beaucoup de force pour l'éternité. Ne demeurons
 donc point à présent dans cette disposition d'esprit,
 comme si l'excès des tortures devait détruire notre âme :
 notre corps ne pourra pas non plus subir alors la des-
 truction, mais il restera éternellement châtié avec l'âme,
 sans qu'intervienne une autre mort.

Quelles délices et quelles voluptés veux-tu donc mettre
 en balance avec ce châtement et cette punition ? L'espace
 de cent années ou le double, à ton gré, qu'est-ce que cela
 en comparaison de siècles sans fin ? Un seul jour de rêve
 dans toute une vie, voilà les jouissances d'ici-bas devant la
 réalité des biens futurs ! Se trouve-t-il un homme pour
 acheter au prix d'un songe agréable un éternel châtement ?
 Et qui serait assez fou pour en venir à un tel échange ?

Je ne déprécie pas encore la volupté, ni ne dévoile
 pour l'instant l'amertume qu'elle recèle : l'heure n'est
 point à ces discours, mais bien quand tu auras pu te sous-
 traire à cette emprise. Aujourd'hui, dominé comme tu

50 τῇ S DEGLWco z: om. rel. || 51 τοὺς om. B || 52 ἐστὶ ante μιᾶς
 add. T || 53 ἡ om. O || ἐστὶν ante πρὸς add. y h r || 54 ἄρα x' FKM z:
 om. BNV y' || 55 ἔλοιτ' ἂν: ἐλόμενος Op || τίς om. B || οὕτως: οὗτος
 ACEFG || 55-56 ὡς ἐπὶ resumitur n || 57 οὕτω: οὐδέπω B οὗ που n ||
 58 νῦν om. I || τούτων om. c || 59 νῦν ante ὁ add. NV Thr || μὲν
 om. ACEFG

60 ἐνεχόμενος τῷ πάθει, καὶ ληρεῖν ἡμᾶς ὑποπτεύσεις, εἰ τὴν
 ἡδονὴν ἀποκαλοίημεν πικρὰν· ὅταν δὲ ἀπαλλαγῆς τῇ τοῦ θεοῦ
 χάριτι τοῦ νοσήματος, τότε εἶση καὶ τὴν κακίαν αὐτοῦ καλῶς.
 Διὸ τούτους ἐν ἐτέρῳ τοὺς λόγους καιρῷ ταμειυσάμενοι,
 ἐκεῖνο ἐροῦμεν νῦν. Ἔστω εἶναι τρυφήν τὴν τρυφήν καὶ ἡδο-
 65 νὴν τὴν ἡδονὴν καὶ μηδὲν ἔχειν ἀνιαρὸν μηδ' ἐπονειδιστον,
 τί πρὸς τὴν ἀποκειμένην κόλασιν ἐροῦμεν; Τί δαὶ τότε πρά-
 ξομεν, ἡσθέντες μὲν ὡς ἐν σκιᾷ καὶ εἰκόνι νῦν, ἔργῳ δὲ τὴν
 βάσανον αἰώνιαν τίνοντες ἐκεῖ, καὶ ταῦτα ἐξὸν ἐν βραχεὶ
 χρόνῳ τὰ τε εἰρημένα στρεβλωτήρια διαφυγεῖν καὶ τῶν ἀπο-
 70 κειμένων ἀπολαῦσαι καλῶν; Καὶ γὰρ καὶ τοῦτο τῆς τοῦ θεοῦ
 φιλανθρωπίας ἔργον ἐστίν, τὸ μὴ εἰς μῆκος ἡμῖν ἐκταθῆναι
 τοὺς ἀγῶνας μακρόν, ἀλλ' ἐν βραχεὶ καὶ ἐν ἀκαριαίῳ καὶ
 ὀφθαλμοῦ ῥιπῇ, τοῦτο γὰρ ἡ παροῦσα ζωὴ πρὸς ἐκείνην, ἀγω-
 νισαμένους ἐν τοῖς ἀπείροις στεφανωθῆναι αἰῶσιν. Οὐχ ὡς
 75 ἔτυχεν δὲ καὶ τοῦτο τότε τὰς τῶν κολαζομένων ἀνιάσει
 ψυχάς, ὅταν ἐννοήσωσιν ὅτι, παρὸν ἐν ταῖς ὀλίγαις ἡμέραις
 ταύταις κατορθῶσαι τὸ πᾶν, ἀμελήσαντες τοῖς ἀθανάτοις
 παρέδωκαν ἑαυτοὺς κακοῖς. Ἄπερ ἵνα μὴ πάθωμεν, διανα-
 στῶμεν « ἕως καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἕως ἡμέρα σωτηρίας »,
 80 ἕως πολλῆ τῆς μετανοίας ἰσχύς. Οὐδὲ γὰρ τὰ εἰρημένα ἡμᾶς
 μόνον ἐκδέξεται (ἐν τῇ γεέννῃ) βραθυμήσαντας κακά, ἀλλὰ καὶ

60 ὑποπτεύσεις: -εἰς V || 61 ἀποκαλοίημεν x': καλό- p yz || τὴν
 ante πικρὰν add. r || 61-62 τῇ τοῦ θεοῦ χάριτι om. O || 62 τότε ad
 καλῶς: καὶ τὴν κακίαν κατανοήσας μισήσας, ἀποδέξῃ ἡμᾶς εὖ λέγοντας S ||
 καὶ om. O || 63 διὸ: διὰ τοῦτο S || τοὺς λόγους ante ταμειυσάμενοι
 transp. y post ταμ- OSVp z || 64-65 καὶ ἡδ- τὴν ἡδ- om. n || 65 μηδ'
 ἐπονειδιστον om. B || ἐπο-ειδιστον: ἐπίπνον N || 66 δαὶ S: δι rel. || 66-
 67 πράξομεν: πράξω- NV FG || 67 νῦν: τανῦν NVp z || 67-68 αἰώνιαν
 ante τὴν transp. Op om. BS y z || 68 βάσανον: κόλασιν p || τίνοντες
 BS: τινύοντες rel. || 69 τε om. S: στρεβλωτήρια: ἢ καὶ στρεβλότερα
 B || 70 καὶ γὰρ om. B || καί: om. n || 71 ἔργον om. p || ἐστίν x: om.
 yz || ἐκταθῆναι: -τεῖναι z || 72 μακρόν x K z: om. y' || ἐν² om. y z ||
 χρόνῳ ante ἀκαριαίῳ add. z || 72-73 καὶ ὀφθαλμοῦ ῥιπῇ om. Hhr ||
 73 ἐν ante ὀφθαλ- add NOVp T || ὀφθαλμοῦ: -μῶν O || ῥιπῇ: ῥοπῇ
 EF || καὶ post γὰρ add. T || 74 στεφανωθῆναι S y' z': -ῶσαι BO FK
 HTn -οῦσθαι NVp || καὶ τῆς κολάσεως ἐλευθερωθῆναι ἔξεστιν post αἰῶσιν
 add. S || 76 καὶ γὰρ post ψυχάς add. p || 76-77 ἡμέραις ταύταις S:

l'es par la passion, tu nous soupçonnerais de radoter, si nous appelions amer le plaisir. Lorsque tu auras été délivré de cette maladie, tu en connaîtras parfaitement la malignité. Voilà pourquoi, réservant nos discours pour une autre occasion, nous te tiendrons ces propos : Soit ! que le plaisir soit un plaisir, la volupté une volupté, sans avoir rien de pénible ni de honteux ! Mais que dire du châtement qui nous attend ? Que ferons-nous alors, quand après nous être réjouis « en ombre et en image ¹ », nous subirons en toute réalité, là-bas, d'éternelles tortures, et qui pis est, quand un court laps de temps nous eût permis d'échapper aux chevalets dont j'ai parlé et de jouir des biens qui nous étaient réservés ? C'est un effet de la bonté de Dieu pour les hommes que ne se prolongent pas nos combats, mais qu'après une courte lutte, rapide comme un clin d'œil ², car telle est la vie présente au regard de l'éternité, nous soit décernée une couronne pour des siècles infinis. Voilà ce qui tourmentera singulièrement les damnés, que de songer qu'il leur était loisible de redresser en peu de jours la situation et que leur négligence les a livrés à des maux éternels. Pour ne point subir leur sort, relevons-nous, « tant que le temps est favorable, que luit le jour du salut ³ », que la pénitence conserve tout son pouvoir. Ce ne sont pas seulement les maux en question qui attendent dans la géhenne notre lâcheté, mais d'autres beaucoup plus terribles encore, car la

ταύταις ἡμέραις rel. || 77 τοῖς om. BNV || 78 ἑαυτοὺς ante παρέδωκαν
 transp. y z || ἄπερ S: ὅπερ rel. || 79 ὁ ante ὁ καιρὸς add. B || 80-
 81 ἡμᾶς μόνον [μόνον S] ἐκδέξεται BS: ἡμᾶς ἐκ-μόνον x' K z' μόνον ἡμᾶς
 ἐκ- y' h || 81 ἐν τῇ γεέννῃ in gehenna post ἐκδέξεται addidi || 81-82
 ταῦτα [τὰ Hn τῷ r] μὲν γὰρ ἐν τῇ γεέννῃ καὶ [τότε Hhr] τούτων [τὰ
 τούτων NVp KT om. Hhr] πικρῶτερα [om. Hhr] x y z seclusi

1. I Cor. 13, 12.

2. I Cor. 15, 52; II Cor. 4, 17.

3. II Cor. 6, 2.

ἕτερα, πολλῶ τούτων χαλεπώτερα. [Ταῦτα μὲν γὰρ ἐν τῇ
γεέννη καὶ τούτων πικρότερα], ἢ γὰρ τῶν ἀποκειμένων ἀγα-
θῶν ἀπόπτωσις τοσαύτην ἔχει τὴν δδύνην, τοσαύτην τὴν
85 θλίψιν καὶ τὴν στενοχωρίαν ὡς, εἰ καὶ μηδεμίαν τιμωρίαν τοῖς
ἐνταῦθα ἀμαρτάνουσιν ἔκειτο, αὐτὴν καθ' ἑαυτὴν ἀρκέσαι καὶ
τῶν ἐν τῇ γεέννη βασανιστηρίων πικρότερον δακεῖν καὶ συν-
ταράξαι τὰς ἡμετέρας ψυχὰς.

11. Ἐυνόησον γὰρ μοι τῆς ζωῆς τὴν κατάστασιν ἐκείνης,
καθ' ὅσον ἐννοῆσαι δυνατόν· πρὸς γὰρ τὴν ἀξίαν οὐδεὶς ἡμῖν
ἀρκέσει λόγος· ἀλλ' ἐξ ὧν ἀκούομεν ὡσπερ διὰ τινῶν αἰνιγ-
μάτων λάβωμέν τινα φαντασίαν αὐτῆς ἀμυδράν· « Ἀπέδρα,
5 φησὶν, δδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός. » Τί οὖν ταύτης μακα-
ριώτερον γένοιτ' ἂν τῆς ζωῆς; Οὐκ ἔστιν ἐκεῖ πενίαν δεδοι-
κέναι καὶ νόσον· οὐκ ἔστιν ἀδικοῦντα οὐδ' ἀδικούμενον ἰδεῖν,
[οὐ παροξύνοντα καὶ παροξυνόμενον] οὐκ ὀργιζόμενον, οὐ
βασκαίνοντα, οὐκ ἐπιθυμίαν ἀτόπῳ φλεγόμενον, οὐχ ὑπὲρ τῆς
10 τῶν ἀναγκαίων ἀλύοντα χορηγίας, οὐχ ὑπὲρ ἀρχῆς καὶ δυνα-
στείας κοπτόμενον· πᾶσα γὰρ ἡ ζάλη τῶν ἐν ἡμῖν παθῶν
σθεσθεῖσα ἀπόλλυται, καὶ πάντα εἰρήνη [ἔσται καὶ εὐφροσύνη]
καὶ χαρά, πάντα εὐδία καὶ γαληνὰ, πάντα [ἡμέρα καὶ]
λαμπρότης καὶ φῶς, καὶ οὐ τοῦτο τὸ νῦν, ἀλλ' ἕτερον τούτου
15 τοσοῦτον λαμπρότερον ὅσον τοῦ λυχνάλου τοῦτο φαιδρότερον·
οὔτε γὰρ ἐκεῖ νύξ, οὔτε συνδρομὴ [κρύπτεται] νεφελῶν, [οὐ

83 γὰρ enim : δὲ x y z || ἀποκειμένων S : om. rel. || 84 τὴν om. p ||
84-85 ἔχει ad καὶ τὴν om. n || 85 τὴν om. p || 86 ἐνταῦθα om. Op T ||
ἀρκέσαι : -σει O || καὶ BNV R z : om. x' y' || 87 τῇ om. T || δακεῖν p
y' z : δάκνειν x' F || 88 -ταράξαι Op y n : -ταράττειν x' ταράξαι z'

41 2 ὅσον : ὅ K Tn || οὐδεὶς ἡμῖν S y' z : ἡμῖν οὐδεὶς x' FKMR || 3
ἀκούομεν : -σομεν S || 3-4 ὡσπερ ad λάβωμεν om. r || 5 καὶ¹ om. Tn ||
οὖν om. Tnr || 5-6 γένοιτ' ἂν μακαριώτερον OS || τῆς ζωῆς ante μακα-
ριώτερον transp. S || 6 ἐκεῖ om. G || 6-7 πενίαν ante καὶ νόσον transp.
p || δεδοικέναι B : δείσαι rel. || 7 οὐδ' x' y z : οὔτε O καὶ B || 8 οὐ παρ-
οξύνοντα καὶ παροξυνόμενον seclusi || καὶ παροξ- om. B || οὐκ ὀργιζόμενον
om. G || οὐ² x' y h : οὐδὲ NVp HTnr || 8-9 οὐ βασκαίνοντα οὐκ ὀργι-
ζόμενον F || 9 φλεγόμενον om. S || 10-11 οὐχ ad κοπτόμενον om. C ||
δυναστείας : ἐξουσίας p || 11 ἡ om. d || 11-12 παθῶν σθεσθεῖσα x' y z :
σθεσθεῖσα παθῶν BNV || 12 ἀπόλλυται : ἀπολείται S || πάντα : πᾶσα
O || εἰρήνη x' K z : εἰρήνης S ἐν εἰρήνῃ y' || εὐφροσύνη x' K z : εὐφρο-

déchéance des biens réservés < aux Saints >¹ provoque une
telle douleur, un tel accablement, une telle angoisse qu'à
l'exclusion de tout autre châtement qui attend les pécheurs
d'ici-bas, elle suffirait à elle seule à déchirer, à bouleverser
plus cruellement nos âmes que les chambres de tortures
de la Géhenne.

11. Songe aussi, je te prie, à l'état de la vie bienheu-
reuse, dans la mesure où tu peux te l'imaginer, car nous
n'avons pas de mots pour en exprimer le prix². Du
moins par ce que nous avons ouï dire, comme par énigmes
concevons-en une faible idée. « Elles ont fui, est-il dit, la
douleur, la peine, les plaintes³. » Y aurait-il plus heureuse
existence que cette vie où ne seront plus à craindre pau-
vreté et maladie, où l'on ne peut voir personne commettre
ou subir une injustice, se mettre en colère, calomnier,
brûler d'une passion monstrueuse, errer en quête du néces-
saire, se tourmenter pour obtenir une charge ou une
magistrature? Toute la tempête de nos passions tombe,
apaisée. Tout est paix et joie; tout est lumineux et
calmé; tout est éclat et lumière, non celle du soleil, mais
une autre qui la surpasse en éclat comme celle-ci éclipse
la lueur d'une lampe⁴. Il n'y aura plus de nuit, ni d'amon-
cellement de nuages, ni de crépuscule, ni de froid, ni de

σῆνης S εὐφροσύνη y' || ἔσται post εὐφρο- transp. DFGLWco || ἔσται καὶ
εὐφρο- seclusi || 13 χαρά x' K z : -ρᾶς S -ρᾶ y || ἡμέρα καὶ seclusi ||
14 καὶ² LWco : om. Oq y' φῶς; x' K z || τὸ om. F || 14-15 τούτου
τοσοῦτον λαμπρότερον om. S || 15 τοσοῦτον : τοσοῦτο B || τοῦ x r : om.
y x' || τοῦτο : τούτου S || 16 οὔτε¹ x FKLMW z' : οὐδὲ¹ y' T || οὔτε
ad νύξ om. F || νύξ y' T : νύξ ἢν p νυξίν x' νυκτί B K z' : οὔτε² x
KLW z' : οὐδὲ y' hr || συνδρομὴ p y' : -μῆ x' FKM z || κρύπτεται BS
y' z : καλύπτεται x' KR || κρύπτεται seclusi || νεφελῶν x' y' z' : νεφῶν
Op FRo h || 16-17 οὐ καί : καὶ φλέγει σώματα οὔτε γὰρ νύξ seclusi

1. Les théologiens postérieurs parleront de la peine du Dam. Cf.
MANSI, 31, 1030 D.

2. II Cor. 12, 4.

3. Is. 35, 10.

4. La comparaison est empruntée à PLUTARQUE, *De vitioso pudore*,
M, p. 531 A.

κάει καὶ φλέγει σώματα οὔτε γὰρ νύξ], οὔτε ἑσπέρα· οὐ κρυ-
μός, οὐ θάλπος, οὐκ ἄλλη τις τροπῶν μεταβολή, ἀλλ' ἑτέρα
τις κατάστασις τοιαύτη, ἣν οἱ καταξιοθέντες εἴσονται μόνον·
20 οὐκ ἔστι γήρας ἐκεῖ καὶ τὰ τοῦ γήρωσ κακά, ἀλλὰ πάντα ἐκ-
ποδῶν γίνεται τὰ τῆς φθορᾶς, τῆς ἀφθάρτου δόξης κρατού-
σης πανταχοῦ. Τὸ δὲ τούτων ἀπάντων μείζον, τὸ τῆς πρὸς
τὸν Χριστὸν ὁμιλίας ἀπολαύειν διηνεκῶς, μετὰ ἀγγέλων, μετὰ
ἀρχαγγέλων, μετὰ τῶν ἀνωτέρω δυνάμεων.

25 *Ἴδε τὸν οὐρανὸν νῦν καὶ διάβηθι τῷ λογισμῷ πρὸς τὰ ὑπὲρ
τὸν οὐρανόν, λογίσαι τῆς κτίσεως ἀπάσης τὸν μετασχημα-
τισμόν· οὐ γὰρ τοιαύτη μενεῖ ἀλλὰ πολλῶ καλλίων ἔσται καὶ
φαιδροτέρα· τί λέγω; καὶ ὅσῳ μολύβδου πρὸς χρυσὸν ἀπο-
στίλθοντα τὸ μέσον, τοσοῦτῳ τῆς παρασκευῆς ἔσται ταύτης
30 βελτίων ἢ τότε, καθὼς καὶ ὁ μακάριος Παθλός φησιν· « ὅτι
καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς
φθορᾶς. » Νῦν μὲν γὰρ ἄτε φθορᾶς μετέχουσα, πολλὰ πάσχει
ὅσα τὰ τοιαῦτα σώματα πάσχειν εἰκός· τότε δὲ πάντα ἀποδυ-
σαμένη ταῦτα, ἄφατον ἐπιδειξεται τὴν εὐπρέπειαν· ἐπειδὴ
35 γὰρ ἄφθαρτα μέλλει δέχεσθαι σώματα, καὶ αὐτὴ λοιπὸν ἐπὶ τὸ
κρεῖττον μετασχηματισθήσεται. Οὐδαμοῦ τότε στάσις καὶ
μάχη· πολλὴ γὰρ ἡ συμφωνία, τῶν ἁγίων πάντων ὁμογνωμο-
νούντων ἀλλήλοις ἀεὶ. Οὐκ ἔστιν ἐκεῖ διάβολον δεῖσαι καὶ δαι-
μόνων ἐπιβουλάς, οὐ γέεννης ἀπειλήν, οὐ θάνατον, οὐ τοῦτον
40 τὸν νῦν, οὐ τὸν πολλῶ τούτου χαλεπώτερον ἐκείνον, ἀλλὰ πᾶς

17-18 κρυμός x KR z' : κρός y' n || 18 μεταβολή τροπῶν h || 19 τις
x FKM z : om. y' || 20 γήρας : γηράσαι S || καί : οὐδὲ S οὔτε NOVp ||
21 γίνεται om. HTnr || 22-23 πρὸς τὸν Χριστὸν : τοῦ Χριστοῦ nr || 24
ἀρχαγγέλων μετὰ τῶν om. p || ἀνωτέρω OS y' z' : -τέρων x' CM r ||
25 πρὸς x K z' : om. y' T || 25-26 καὶ ad οὐρανόν om. B || 26 τὸν
οὐρανόν : τῶν οὐρανῶν Nr || τὸν μετα- ad αὐτὴν (41, 83) lacuna in n ||
27 μενεῖ Sp y' z : μένει x' FM || 28 τί λέγω z' : om. x y T || καὶ om.
Hr || ὅσῳ x' y' z' : ὅσον BNV CF Hr || μᾶλλον post ὅσ- add. p y ||
28-29 ἀποστίλθοντα om. Hhr || 29 τοσοῦτῳ x' y' z : τοσοῦτον BNV M ||
ἔσται ταύτης x' HR z' : ταύταις ἔσται B y' h || 30 καθὼς : καὶ ὅτι βελτίων
[βελτίω H], μαρτυρεῖ Hhr || φησιν : ἐν σ'ς λέγει Hhr || ὅτι om. Tu ||
31-32 τῆς φθορᾶς om. S || 32-33 πάσχει ad σώματα om. G || 33 ὅσα B
οἷα x' y z || τὰ om. M || πάσχειν [τὰ add. M] σο- p M || 33-34 πάντα...
ταῦτα x' K z' : ταῦτα... πάν- OSp y' h || 34 ταῦτα : τὰ τοιαῦτα T || ἄφατον

chaud, ni de changement de saison, mais un climat que
seront seuls à apprécier ceux qui l'auront mérité¹. Là,
point de vieillesse avec ses infirmités : toute corruption
est bannie, quand partout triomphe la gloire incorrup-
tible. Mais ce qui surpasse tout, c'est de jouir de la
société du Christ à jamais, avec les Anges, les Archanges
et les Puissances célestes.

Contemple maintenant le ciel et transporte-toi en pensée
au-delà du ciel même, songe à la transformation de toute
la création, car elle ne demeurera point en cet état, elle
sera beaucoup plus belle et plus éclatante. Que dire ?
De toute la distance qui sépare le plomb de l'or étince-
lant, la condition céleste dépassera la nôtre, selon le bien-
heureux Paul quand il dit : « La création sera libérée, elle
aussi, de l'esclavage de la corruption². » Sujette aujour-
d'hui à la corruption, elle subit beaucoup de maux, tous
ceux que doivent normalement éprouver de tels corps,
mais alors s'étant dépouillée de tout cela, elle révélera
son ineffable beauté. Puisqu'elle doit accueillir des corps
incorruptibles, elle doit donc elle aussi subir un heureux
changement. Plus de place désormais pour la discorde
et la bataille, car l'harmonie est parfaite entre tous les
Saints dont les pensées s'accordent toujours. Il n'y a
point à craindre le Diable, ni les embûches des Démons,
ni la Géhenne, ni la mort, celle du temps présent ou cette
autre mort³ beaucoup plus terrible : toute frayeur sem-

y' : ἄφθαρτον x FKM z || ἄφ- Hr : ἄφ- ἡμῖν x y z' || 35 λοιπὸν
post γὰρ add. S || 37 τοῦ χοροῦ ante τῶν add. NOSVp y' z post
ἁγίων DLWco || 39 οὐ² om. O || 39-40 οὐ γέεννης ἀπειλήν post ἐκείνον
transp. h om. Hr || 40 τόν² om. F || ἀλλὰ πᾶς [ἄπας Op] x y : πᾶς
γὰρ z

1. Jean s'inspire ici de divers passages des Prophètes, notamment
Is. 60, 18-20 et Zach. 14, 7 et de l'Apocalypse, surtout 21, 26 et 22, 5,
mais peut-être se souvient-il aussi de l'Odyssee (4, 556-568).

2. Rom. 8, 21.

3. Apoc. 21, 25.

ὁ τοιοῦτος λέλυται φόβος. Καὶ καθάπερ παιδίον βασιλικὸν
 πρότερον ἐν εὐτελεῖ τρεφόμενον οἰκῆματι καὶ ὑπὸ φόβον
 ὄν παιδαγωγῶν, ὥστε μὴ τῆ ἀνέσει γενέσθαι χεῖρον καὶ τῆς
 πατρικῆς ἀνάξιον κληρονομίας, ἐπειδὴν εἰς τὸ βασιλικὸν
 15 ἐλθεῖν ἀξίωμα δέη, πάντα ἀθρόως ἐκεῖνα μεταμφιασάμενος,
 ἐξαίφνης, μετὰ τῆς ἀλουργίδος καὶ τοῦ διαδήματος καὶ τοῦ
 πλήθους τῶν δορυφόρων, μετὰ πολλῆς προκάθηται τῆς παρρη-
 σίας, τὰ ταπεινά καὶ κατηφῆ βίψας ἀπὸ τῆς ψυχῆς, καὶ
 ἕτερα ἀντ' ἐκείνων ἀναλαβὼν· οὕτω δὲ καὶ τότε συμβῆσεται
 50 τοῖς ἁγίοις ἅπασιν.

Καὶ ὅτι οὐ κόμπος τὰ ῥήματα, πορευθῶμεν ἐπὶ τὸ ὄρος τῆ
 λόγῳ, ἔνθα μετεμορφώθη Χριστός· ἴδωμεν αὐτὸν λάμποντα
 ὡσπερ ἔλαμψεν· καίτοι γε οὐδὲ οὕτως πᾶσαν ἡμῶν ὑπέδειξεν
 τὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος λαμπρότητα. Ὅτι γὰρ συγκατάβα-
 55 σις τὸ φαινόμενον ἦν ἀλλ' οὐκ ἐπίδειξις τοῦ πράγματος
 ἀκριβῆς, ἀπ' αὐτῶν δῆλον τῶν ῥημάτων τοῦ εὐαγγελιστοῦ. Τί
 γὰρ φησιν; « Ἐλαμψεν ὡς ὁ ἥλιος. » Ἡ δὲ τῶν ἀφθάρτων
 σωμάτων δόξα οὐ τοσοῦτον ἀφήσιν τὸ φῶς, ὅσον τοῦτο τὸ
 σῶμα τὸ φθαρτὸν, οὐδὲ τοιοῦτον οἶον καὶ θνητοῖς ὄμμασι
 60 γενέσθαι χωρητὸν, ἀλλὰ ἀφθάρτων καὶ ἀθανάτων δεόμενον
 ὀφθαλμῶν πρὸς τὴν θέαν αὐτοῦ. Τότε δὲ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοσοῦ-
 τον αὐτοῖς ἀπεκάλυψεν, ὅσον ἰδεῖν δυνατὸν ἦν [καὶ μὴ θλί-
 ψαι] τὰς τῶν ὀφθαλμῶν ὄψεις· καὶ οὐδὲ οὕτως ἤνεγκαν ἀλλ'

42 οἰκῆματι iugurii : σχήματι x y z || φόβον Op : φόβοις x' yz || 43
 ὄν x' y' z : ὦν AC G d¹ om. Sp || παιδαγωγῶν paedagogorum : καὶ
 ἀπειλᾶς Op καὶ ἀπειλαῖς x' y z || ὄν ante ὥστε add. p || 45 ἐλθεῖν S
 y z : προ- x' || δέη x y' z' : δέοι KR Hh || ἐλθεῖν ἀξίωμα δέ- S y' z :
 ἀξίω- ἐλ- δέ- F ἀξίω- δέ- προελ- x' || ἀθρόως ἐκεῖνα S y' : ἐκ- ἀθ- x'
 KR z || μεταμφιασάμενος x' ACEFG : -μενον p y' z || 47-48 παρρησίας
 x y Tn : περιφανείας z' || 48 βίψας x y' nr : -ψαν KRd z' || 49 ἐκείνων :
 -νου c -να r || ἀναλαβὼν S : λαβὼν x' y' nr λαβόν ERd² z' || δῆ O :
 om. x' y z || καὶ post τότε add. M || 50 ἅπασιν x : πᾶσιν y z || 52 ὁ
 ante Χριστός add. B F || 53 γε om. BS || ἡμῶν πᾶσαν B || ὑπέδειξεν x :
 ἔδειξεν y z || 56-57 τί γὰρ φησιν om. S || 57 λέγων post ἥλιος add. S ||
 58-59 τὸ σῶμα τοῦτο p || 59 τοιοῦτον : -το B || 61 αὐτοῦ : αὐτῶν O ||
 62 ἦν om. NV || 62-63 θλίψαι B : βλάψαι S y hn βλαβῆναι x' T || καὶ
 μὴ θλίψαι seclusi || 63 καὶ μὴ ad ὄψεις om. Hr || αὐτὸν post ὄψεις add. B

blable se trouve dissipée. Quand un enfant de sang royal, élevé d'abord sous un humble toit, dans la crainte des pédagogues¹, cela pour l'empêcher de dégénérer sous l'effet de la facilité, et de se rendre indigne de l'héritage paternel, doit enfin accéder à la dignité impériale, il quitte d'un coup cette livrée, et le voilà soudain avec le diadème et la pourpre, la foule des gardes, à siéger avec une grande autorité bannissant de son âme les pensées mesquines et terre à terre, il en conçoit d'autres bien différentes². Ainsi en adviendra-t-il pour tous les Saints.

Ce n'est point là de la forfanterie. Transportons-nous par la pensée sur la montagne où le Christ s'est transfiguré, voyons-le tout resplendissant, comme il le fut alors, bien qu'il ne nous ait point laissé entrevoir les splendeurs du Siècle à venir³. Que l'apparition fût une approximation et non une démonstration rigoureuse de la réalité⁴, les paroles mêmes de l'évangéliste le prouvent. Qu'est-il dit en effet? « Il resplendit comme le soleil⁵. » Or la gloire des corps incorruptibles n'émet pas une clarté semblable à celle de ce corps corruptible, ni de nature à être accessible aux yeux mortels : cette clarté demande pour être perçue des yeux incorruptibles et immortels. Or sur la montagne, il ne révéla de clarté que celle que pouvaient soutenir les regards des spectateurs. Même ainsi ils n'en supportèrent point l'éclat et tombèrent la

1. Jean fait allusion au pédagogue de Gal. 4, 1-2.

2. Réminiscence du *Gorgias* (484 A).

3. *Héb.* 6, 5.

4. Selon une scholie du *Basileensis*, le plus ancien témoin de notre tradition, Jean vise « ceux qui feignent voir Dieu ici-bas », c'est-à-dire les Anoméens, qui soutenaient que nous savions de Dieu ce qu'il savait lui-même. Cette doctrine est combattue dans une série d'homélie prononcées en 386-387. Cf. *Sur l'incompréhensibilité de Dieu*, SC 28 (1951). Comme le remarque S. Jean, les Apôtres eux-mêmes n'ont pu voir qu'un reflet de la splendeur divine.

5. *Matth.* 17, 2.

ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον. Εἶπέ μοι δέ· εἴ τις σε εἰς θέατρον
 65 εἰσήγαγεν ἔνθα πάντες ἐκάθηντο χρυσᾶς ἀναβεβλημένοι στο-
 λᾶς, καὶ ἐν μέσῳ τῷ πλήθει ἕτερόν τινα ἐπέδειξεν ἀπὸ λίθων
 τιμίων, καὶ τὰ ἱμάτια καὶ τὸν στέφανον ἔχοντα τὸν ἐπὶ τῆς
 κεφαλῆς, εἶτά σε ἐπηγγέλλετο εἰς ἐκεῖνον κατατάξειν τὸν
 70 δῆμον, ἄρ' οὐκ ἂν ἅπαντα ἔπραξας ὥστε τῆς ἐπαγγελίας ταύ-
 τῆς τυχεῖν; Ἀναπέτασον οὖν καὶ νῦν τῷ νῶ τοὺς οὐρανοὺς
 καὶ βλέψον εἰς ἐκεῖνο τὸ θέατρον, οὐκ ἀπὸ τοιούτων συγκείμε-
 νον ἀνδρῶν, ἀλλ' ἀπ' ἐκείνων οἳ καὶ τοῦ χρυσοῦ καὶ τῶν λίθων
 τῶν τιμίων καὶ τῶν ἀκτίνων τῶν ἡλιακῶν καὶ πάσης δρωμένης
 75 φαιδρότητός εἰσιν τιμιώτεροι, καὶ οὐκ ἔξ ἀνθρώπων δὲ μόνον
 ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῶν πολὺ τούτων τιμιωτέρων ἀγγέλων, ἀρχαγγέ-
 λων, θρόνων, κυριοτήτων, ἀρχῶν, ἐξουσιῶν. Περὶ γὰρ τοῦ
 βασιλέως οὐδὲ εἰπεῖν ἐνί, οἷός ἐστιν, δυνατόν· οὕτως ἅπαντα
 λόγον καὶ νοῦν ἐκεῖνο διαφεύγει τὸ κάλλος, ἡ ὠραιότης, τὸ
 κράτος, ἡ δόξα, ἡ μεγαλωσύνη, ἡ μεγαλοπρέπεια. Τοσοῦτων
 80 οὖν ἀγαθῶν καὶ τηλικούτων ἀποστερήσωμεν ἑαυτοὺς, εἶπέ
 μοι, ἵνα μὴ μικρὸν πονέσωμεν χρόνον; Εἰ γὰρ μυρίουσ καθ'
 ἑκάστην ἡμέραν θανάτους ὑπομένειν ἔχρην, εἰ γὰρ τὴν γέεν-
 ναν αὐτὴν ὑπὲρ τοῦ τὸν Χριστὸν ἐρχόμενον ἰδεῖν ἐν τῇ δόξῃ
 αὐτοῦ καὶ εἰς τὸν τῶν ἁγίων ἐγκαταλεγεῖναι χορόν, οὐκ ἔχρην

64 ἔπεσον : -σαν B ACFGM || αὐτῶν post πρόσωπον add. NOV p ||
 δὲ NV : om. rel. || θέατρον x : τόπον τινα φαιδρὸν y z || 65 εἰσήγαγεν
 NOV : ἤγαγεν x' y z || 66 ἐπέδειξεν : ὑπέδειξεν S || λίθων : λίθου B ||
 67 τιμίων : μὲν B om. S || μόνων post τιμίων add. FKMd² μόνον add.
 NOVSp y' z || τόν² om. B || 68 σε om. T || κατατάξειν εἰς ἐκεῖνον O ||
 -τάξειν x' y' z : -τάξει OSp FK || 69 ἂν om. M || ἅπαντα x K z :
 πάντα y' || ἂν ante ἔπραξας transp. d² || 70 οὖν om. O || τῷ νῶ om.
 T || τοὺς οὐρ- τῷ νῶ S || οὐρανοὺς BNS¹V : ὀφθαλμοὺς x' y z || 71 τῶν
 ante τοιούτων add. Fdo || 72 τοῦ om. S || χρυσοῦ : χρυσοῦ Op || τῶν
 om. S || 73 τῶν² om. B || τῆς ante δρωμένης add. p EFRW z || 74
 εἰσιν τιμιώ- om. F || δὲ Op M : om. x' y' z || 75 ἀπὸ τῶν om. B || πολὺ
 B y z' : πολλῶ x' h || τούτων [τοιούτων O] πολλῶ Op || 75-76 ἀρχαγγέλιον
 om. Op || 76 καὶ post ἀρχῶν add. NV || περὶ τοῦ γὰρ F || 77 οὐδὲ :
 οὐδὲν B || ἐνί ... δυνατόν S : ἐνί rel. || εἰπεῖν ante οἷός transp. ACDEL
 RWedo || καὶ post ἅπαντα add. NV K Tr || 78 νοῦν καὶ λόγον Od ||
 ἡ ὠραιότης om. Hhr || 78-79 τὸ κράτος virtus : ἡ ἀμπερότης x y Tu
 καὶ μετὰ τούτου Hhr || 79 ἡ² om. r || μεγαλωσύνη : μεγ- καὶ T μεγ-

face contre terre ¹. Dis-moi, si l'on t'avait mené en une
 assemblée où tous siègeraient revêtus de brocart, et que
 l'on t'eût montré au milieu de la foule un homme dont
 les vêtements comme la couronne qu'il porte sur la tête
 sont ornés de pierres précieuses, que l'on t'eût promis
 ensuite de t'assigner une place au sein de cette assemblée,
 n'aurais-tu pas tout fait pour que se réalisât pareille
 promesse ? Ouvre donc maintenant en pensée les cieux
 et jette les regards sur cette assemblée formée non de tels
 personnages mais par d'autres, qui sont revêtus d'orne-
 ments plus précieux que l'or, les gemmes, les rayons du
 soleil et toute visible splendeur ; non par des hommes
 mais par des êtres bien plus dignes d'honneur, les Anges,
 les Archanges, les Trônes, les Dominations, les Princi-
 pautés, les Puissances. Quant à leur Roi, on ne peut même
 dire quel il est ² : la parole et la pensée succombent devant
 sa beauté, sa grâce, sa force, sa gloire, sa grandeur, sa
 magnificence. Nous priverons-nous donc de tant de biens,
 dis-moi, pour éviter des épreuves de courte durée ? S'il
 est besoin de subir mille morts chaque jour ³, la Géhenne
 même ⁴, pour voir le Christ venir dans sa gloire, pour être
 enrôlé dans le chœur des Saints, ne faudrait-il pas sup-

καὶ Hr || ἡ² om. n || μεγαλοπρέπεια : ὠραιότης h || 80 καὶ τηλικούτων
 NV K z : om. x' y' || ἀποστερήσωμεν BNV ACFKM : -σωμεν x' y' z ||
 81 πονέσωμεν : κακοπαθήσωμεν Lco || γὰρ om. Hr || 81-82 θανάτους
 ante καθ' transp. BOSp T || 82 ἐγγὺν x y' h : γρη ACEFGM δεῖ z' ||
 γὰρ om. r || 83 ἰδεῖν ἐρχόμενον BOSp || 84 ἐγκαταλεγεῖναι S : καταλεγεῖναι
 x' y z καταταγεῖναι p

1. Matth. 17, 6.

2. La transcendance radicale de Dieu est une doctrine qui fut
 enseignée à Jean par la lecture de la Bible, et qui trouva son
 docteur dans le Pseudo-Denys.

3. I Cor. 15, 31.

4. Ce qui est une hyperbole sous la plume de Jean deviendra un
 axiome du Pur Amour. Le texte latin porte « ipsam Gehennam
 parvo tempore tolerare ». Ce qui est plus satisfaisant.

85 ἅπαντα ὑπομένειν ἐκεῖνα; Ἄκουσον τί φησὶν ὁ μακάριος Πέτρος· «Καλὸν ἔστιν ἡμᾶς ὄδε εἶναι.» Εἰ δὲ ἐκεῖνος ἀμυδρὰν τινα τῶν μελλόντων εἰκόνα ἰδὼν ἅπαντα ἐξαίφνης ἔρριψεν ἀπὸ τῆς ψυχῆς διὰ τὴν ἀπὸ τῆς ὄψεως ἐκείνης ἠδονὴν ἐντεθεῖσαν αὐτοῦ τῇ ψυχῇ, τί ἂν τις εἴποι, ὅταν αὐτῇ
90 τῶν πραγμάτων ἡ ἀλήθεια παραγένηται, ὅταν τῶν βασιλείων ἀνοιγόντων κατοπτεύειν ἐξῆ τὸν βασιλέα αὐτόν, μηκέτι ἐν αἰνίγματι μηδὲ δι' εἰσόπτρου, ἀλλὰ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον, μηκέτι διὰ πίστεως ἀλλὰ διὰ εἶδους;

12. Οἱ μὲν οὖν πολλοὶ τῶν ἀλογώτερον διακειμένων τὸ τῆς γεέννης ἀπαλλαγῆναι ἀγαπητὸν τίθενται μόνον· ἐγὼ δὲ τῆς γεέννης πολλῶ χαλεπωτέραν κόλασιν εἶναι φημι τὸ μὴ γενέσθαι ἐν ἐκείνῃ τῇ δόξῃ, καὶ τὸν ἐκπεσόντα ἐκεῖθεν οὐχ οὕτως
5 οἶμαι δεῖν πενθεῖν τὰ ἐν τῇ γεέννῃ κακά, ὡς τὴν ἀπόπτωσιν τὴν ἐκ τῶν οὐρανῶν· τοῦτο γὰρ μόνον ἀπάντων χαλεπωτέρον εἰς κολάσεως λόγον ἔστιν. Νῦν δὲ βασιλέα μὲν πολλάκις ὁρῶντες μετὰ πολλῶν τῶν δορυφόρων εἰς τὰ βασίλεια εἰσελαύνοντα, τοὺς πλησίον ὄντας αὐτοῦ καὶ λόγου καὶ γνώμης
10 κοινωνοῦντας καὶ τῆς δόξης μετέχοντας τῆς λοιπῆς μακαρίζομεν· κἂν μυρία μὲν ἔχωμεν ἀγαθὰ, ταλανίζομεν ἑαυτοὺς καὶ οὐδενὸς ἐκείνων λαμβάνομεν αἰσθησιν, εἰς τὴν δόξαν ἀφορῶντες τῶν περὶ αὐτόν, καίτοι γε εἰδότες ἐπισηφαλῆ καὶ ἀθέβαιον τὴν τοιαύτην λαμπρότητα καὶ διὰ τοὺς πολέμους
15 καὶ διὰ τὰς ἐπιβουλὰς καὶ διὰ τὰς βασκανίας καὶ διὰ τὸ καὶ χωρὶς τούτων αὐτὴν καθ' ἑαυτὴν οὐδενὸς ἀξίαν εἶναι λόγου·

85 ἅπαντα : πάν- B || 86 ὄδε ἡμᾶς n || ἐκεῖνος p z : om. x' y || 87 εἰκόνα τῶν μελλόντων Op || 88 ἐκείνης : -νοῖς n || 88-89 ἠδονὴν ἐκείνης Tn || 89 ἐντεθεῖσαν αὐτοῦ x KR z : αὐτοῦ ἐντε- y' || 90 ἡ ἀλήθεια ante τῶν πραγ- transp. Op || 90-91 τῶν βασιλείων ad ἐξῆ om. r || 91 ἐν om. B || 92 δι' εἰσόπτρου x y' z' : ἐν εἰσόπτρῳ FKMR HTp

12.1 ἀλογώτερον x' -ρωσ Op y z || διακειμένων : κειμένων a (inc. a) || 1-2 ἀπαλλαγῆναι τῆς γεέννης Op || 2-3 πολλῶ ante τῆς transp. p || 6 ἀπάντων x' T : πασῶν B om. M πάντων S y' z' || 7 εἰς κολ- λόγον ἔστιν : κολ- λόγ- ἔχει B || κολάσεως : -εων B || μὲν x K z : om. y' || 8 τῶν om. S || 9 καὶ ante τοὺς add. B || λόγου : λόγων BS λόγῳ M || 10 καὶ ante κοινω- add. p || αὐτῶ post κοινω- add. Op FK hur || μετέχοντας : -οντα N || 11 καὶ ante κἂν add. p d || μὲν B : om. rel. || κἂν ad

porter tous ces maux ? Écoute ce que dit le bienheureux Pierre : « Il est bon pour nous d'être ici ! » Si cet apôtre, à la vue d'une faible image des réalités futures, bannit de son âme, à l'instant, toute autre pensée, à cause du bonheur que cette vision y avait produit, que dire quand les objets seront présents dans leur réalité, quand le palais une fois ouvert, il sera permis de voir le roi en personne, non plus en énigme et dans un miroir², mais face à face, non plus avec la foi mais de nos yeux ?

12. La foule des hommes irréfléchis borne ses désirs à échapper à la Géhenne. J'affirme pour ma part qu'il y a un châtement beaucoup plus terrible que la Géhenne, celui de ne point jouir de cette gloire. Celui qui en est déchu ne doit pas, je crois, tant déplorer les maux de la Géhenne que la déchéance des biens du Ciel, car cela compte plus que tout le reste, comme châtement redoutable. Aujourd'hui, au spectacle de l'empereur chevauchant avec une nombreuse escorte de gardes vers son palais, nous envions ses familiers qui prennent part à sa conversation et à ses conseils, qui partagent enfin sa gloire ; eussions-nous des biens sans nombre, nous nous plaignons, sans plus songer à aucun de ces biens³; nous n'avons d'yeux que pour la gloire de la cour. Nous savons néanmoins que cette splendeur est fugitive, inconstante du fait des guerres, des complots, des calomnies et, hormis

ταλανίζομεν om. M r || ἑαυτοὺς : αὐτοὺς r || 12 ὡς ὑπομένουσι μοχθηρῶν post ἐκείνων add. S || 13 τῶν : τὴν Op ACEFM d || αὐτόν : αὐτοὺς O αὐτῶν M || γε om. S || 14 ἀθέβαιον NV KR z' : οὐ βεβαίαν x' Go οὐ βέβαιον y' a || πολέμους : -μίους p || 14-15 καὶ ad ἐπιβουλὰς om. D || 15 διὰ τὰς² om. O || διὰ³ om. S || καὶ⁴ om. p DEFLco || 16 εἶναι om. o || εἶναι λόγ- ἀξίαν p

1. Matth. 17, 4.

2. I Cor. 13, 12.

3. On rapprochera de ce passage l'homélie *Ad Matth. 9, 5* (PG 57, 182). É. BRÉHIER, *La civilisation byzantine*, p. 63, raconte l'histoire d'un riche marchand qui paya de sa fortune le privilège d'approcher l'empereur Nicéphore I^{er}.

J. Chrysostome.

ἐπὶ δὲ τοῦ πάντων βασιλέως, « τοῦ κατέχοντος — οὐ μέρος
τῆς γῆς ἀλλὰ — πάντα τὸν γύρον τῆς γῆς », μᾶλλον δὲ τοῦ
πᾶσαν αὐτὴν περιλαμβάνοντος « ἐν δρακί » καὶ τοὺς οὐρα-
20 νοὺς μετροῦντος « σπιθαμῆ », τοῦ πάντα φέροντος « τῷ
ῤῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ », ᾧ πάντα τὰ ἔθνη ὡς οὐδὲν καὶ
ὡς σίελος ἐλογίσθησαν, ἐπὶ τούτου δὲ οὐχ ἠγησόμεθα ἐσχάτην
εἶναι κόλασιν τὸ μὴ καταλεγεῖναι εἰς τὸν χορὸν ἐκείνου τὸν
περὶ αὐτόν, ἀλλὰ καὶ στέρξομεν ἂν τῆς γεέννης ἀπαλλαγῶ-
25 μεν μόνον;

Καὶ τί ταύτης ἐλπεινότερον γένοιτ' ἂν τῆς ψυχῆς; Οὗτος
τοίνυν ὁ βασιλεὺς οὐ ζευγὸς ἔχων ἡμιόνων λευκῶν, οὐδὲ
ᾄχημα χρυσοῦν, οὐδὲ ἀλουργίδα καὶ διάδημα περικείμενος
οὕτως ἔρχεται κρινῶν τὴν γῆν. Ἄλλὰ πῶς; Ἄκουσον τῶν προ-
30 φητῶν βοῶντων καὶ λεγόντων, ὡς ἀνθρώποις εἶπειν δυνατόν·
ὁ μὲν γὰρ φησιν· « Ὁ θεὸς ἐμφανῶς ἤξει ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ
παρασιωπήσεται· πύρ ἐνώπιον αὐτοῦ καυθήσεται, καὶ κύκλω
αὐτοῦ καταίγῃ σφοδρά· προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω καὶ
τὴν γῆν τοῦ διακρίναι τὸν λαὸν αὐτοῦ. » Ὁ δὲ Ἡσαΐας καὶ
35 τὴν κόλασιν αὐτὴν ἡμῖν προτίθησιν, οὕτως λέγων· « Ἴδού
ἡμέρα Κυρίου ἔρχεται ἀνίατος θυμοῦ καὶ ὀργῆς, θεῖναι τὴν
οἰκουμένην ὅλην ἔρημον, καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἀπολέσαι ἐξ
αὐτῆς. Οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ Ὠρίων καὶ πᾶς ὁ
κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς αὐτῶν οὐ δώσουσι καὶ σκοτισθή-
40 σεται ὁ ἥλιος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτοῦ καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ
φέγγος αὐτῆς. Καὶ ἐντελοῦμαι ὅλη τῇ οἰκουμένη κακὰ καὶ

17 πάντων x z : παντός y || 18 τῆς om. p || ἀλλὰ ad γύρον om. EK¹⁰ ||
τῆς γῆς² om. B || τοῦ om. B || 19 ἐν x y' a : om. DLWco z' || 19-20
ἐν ad φέροντος om. ACEG d || 20 μετροῦντος om. x y || πάντα om. NVp ||
21 τὰ σύμπαντα ante ᾧ add. NVp || 22 καὶ ὡσεὶ σταγῶν ἀπὸ κάδου post
ἐλογίσθησαν add. H (in marg.) h || δὲ BS : δὴ x' om. y z || 22-23
ἐσχάτην ... κόλασιν : -της ... -ως p d n || 23 τὴν ante κόλ- add. O ||
-λεγεῖναι BS K z : -ταγεῖναι NV KR z -ταχθῆναι Op' y' || τὸν² : τῶν
NV DEK h τοῦ r || 24 καὶ B : om. rel. || στέρξομεν : στέρξω- ABGMd¹ r ||
24-25 μόνον post ἂν transp. NOVp K z om. B || 26 τῆς ψυχῆς γένοιτ'
ἂν; T || 27 τοίνυν z : γὰρ x y || 28 περικείμενος : -νου V || 29 οὕτως :
οὕτως o || κρινῶν scripsi : κρινῶν B κρῖναι rel. || 30 ὡς ad δυνατόν om.
HTanr || 31 γὰρ x y T : οὖν z' || ὁ μὲν γὰρ φησιν om. M || φησιν x y' T :

tout cela, à cause de son prix dérisoire. Mais quand il
s'agit du Roi de l'univers, « qui possède » non une partie
de la terre mais « tout l'orbe ¹ » ou plutôt contient la terre
entière « dans son poing » et mesure les cieux « à l'empan ² »,
qui supporte tous les êtres « par le verbe de sa puissance ³ »,
devant qui toutes les nations ne sont que morve ⁴, quand
il s'agit de lui, ne regarderons-nous point comme le châti-
ment suprême de ne point entrer dans le cœur qui
l'entoure, serons-nous satisfaits d'échapper à la Géhenne ?

Peut-il y avoir chose plus pitoyable que cette âme ?
Car ce Roi n'a point d'attelage de mules blanches, ni de
char doré ; il ne porte point la pourpre et le diadème,
quand il vient juger la terre. Mais en quel arroi ? Écoute
les prophètes le dire et le proclamer, dans la mesure où
les hommes sont capables de le faire. « Dieu viendra visi-
blement, affirme celui-ci, lui notre Dieu, et il ne restera
point silencieux. Devant lui flambra le feu. Autour de
lui sévira la tempête. Il citera à sa barre là-haut le ciel
et la terre pour juger son peuple ⁵. » Isaïe, à son tour, nous
présente le châtement en ces termes : « Voici que vient le
jour du Seigneur, implacable en son courroux et sa colère,
pour faire du monde entier un désert et anéantir les
pêcheurs ! Les étoiles du ciel, Orion lui-même, et tout le
monde céleste ne donneront plus leur lumière, le soleil
s'obscurcira à son lever et la lune ne donnera plus sa
clarté. Je ferai payer au monde entier ses crimes et aux

Δαυὶδ z' || φησιν ante ὁ² add. h || 32 ἐνώπιον x' y' z : ἐναντίον BOS M ||
33 σφοδρά : σφόδρα B || 35 αὐτὴν x' KR z : om. B y' || ἡμῖν om. r ||
προτίθησιν x' : προσ- Sp y z || οὕτως x' KM z : -ως ACG -ω B y' ||
41 τῇ οἴκου- ὅλη Op

1. Cf. Is. 40, 22 ; Job 22, 14.
2. Cf. Is. 40, 12.
3. Cf. Hébr. 1, 3.
4. Cf. Is. 40, 15.
5. Ps. 49, 2-4.

τοῖς ἀσεβέσιν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν· καὶ ἀπολωὶ ὕβριν ἀνόμων
καὶ ὕβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω καὶ ἔσσονται οἱ ἐγκαταλε-
λειμμένοι ἔντιμοι μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον καὶ ἄνθρω-
45 πος ἔντιμος ἔσται μᾶλλον ἢ ὁ λίθος ὁ ἐκ Σουφίρ. Καὶ γὰρ ὁ
οὐρανὸς σαλευθήσεται καὶ ἡ γῆ σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων
αὐτῆς διὰ θυμὸν ὀργῆς Κυρίου Σαβαώθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἂν
ἐπέλθῃ ὁ θυμὸς αὐτοῦ. » Καὶ πάλιν· « Θυρίδες, φησὶν, ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ ἀνοιχθήσονται καὶ σεισθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς,
50 παραχῆ παραχθήσεται ἡ γῆ· ἀπορία ἀπορηθήσεται ἡ γῆ· κλι-
νομένη κλιθήσεται ἡ γῆ· σάλω σαλευθήσεται ἡ γῆ· ὡς ὁ μεθύων
καὶ ὡς ὁ κραιπαλῶν σεισθήσεται, ὡς ὀπωροφυλακίον ἡ γῆ
πεσεῖται, καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι· κατίσχυσεν γὰρ ἐπὶ
αὐτὴν ἡ ἀνομία. Καὶ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ οὐρα-
55 νοῦ ἐν τῷ ὕψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐπὶ
τὰς βασιλείας τῆς γῆς· καὶ συνάξει συναγωγὴν αὐτῆς εἰς
δεσμωτήριον καὶ ἀποκλείσει εἰς ὄχρῳμα. » Καὶ ὁ Μαλαχίας
συνῶδ᾽ αὐτοῖς φθεγγόμενος ἔλεγεν· « Ἰδοὺ ἔρχεται Κύριος
παντοκράτωρ, καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ, ἢ τίς
60 ὑποστήσεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ; Διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται
ὡς πῦρ χωνευτηρίου καὶ ὡς πόα πλυνόντων καὶ καθιεῖται
χωνεύων καὶ καθαρίζων ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὡς τὸ χρυσίον. »

43-44 ἐγκατα- : κατα- B || 44-45 ἢ τὸ ad μᾶλλον om. d || 45 ἔσται
ante ἔντιμος transp. Op || ὁ² om. Leo || καὶ γὰρ ὁ : ὁ γὰρ DEFLeo ||
46 καὶ ἡ γῆ σεισ- om. Fd || 48 ἐπέλθῃ : ἐπέλθοι Op || τοῦ om. S || 48-49
φησὶν post οὐρανοῦ transp. BS || 49 καὶ σεισθ- om. D a || σεισθήσεται
x' KR z' : -θήσονται NV y' ar || 50 παραχῆ : καὶ B || ἡ¹ om. G ||
ἀπορία om. B || ἀπορία ad γῆ om. Op T || καὶ ante ἀπορία add. S || ἡ γῆ²
BNV KR z' : om. x' y' T || 50-51 κλινομένη κλιθή- : κλονου- κλονηθή-
p || ἀπορία ἀπορηθή- ἡ γῆ post κλινο- κλιθ- ἡ γῆ transp. BSp y z || 51
σάλω ad γῆ om. B || 52 ὡς¹ NV K z : om. x' y' || ὁ¹ om. G || ἡ γῆ
post σεισθ- add. NV K z || 52-53 πεσεῖται ἡ γῆ a || 53 δύνηται :
δυνήσεται p -να- G || ἀναστῆναι : στῆναι Vr || 54 αὐτὴν BS y' ar : -τῆς
FGKc z' || 56 συνάξει ponet in : συναξουσι x' y z om. S || συναγωγὴν :
-γὰς B || αὐτῆς : -τοῖς p || 57 ἄξουσι ante καὶ add. S || ἀποκλείσει
concludet : -σουσι x y z || εἰς om. B || καὶ² om. B || ὁ om. BNOVp ||
58 ἔλεγεν : λέγων a || 59-60 ἢ τίς ad αὐτοῦ om. r || 60 ἰδοὺ post διότι
add. S || πόα : πύελος B || 62 ὡς² om. BOSp r

1. Is. 13, 9-13.

impies leurs péchés. Je perdrai l'arrogance des hommes
sans loi et abaisserai l'arrogance des superbes. Les gens
épargnés seront plus précieux que l'or natif, et un homme
sera plus précieux qu'une pierre de Souphir. Le ciel sera
ébranlé et la terre tremblera sur ses bases, à cause des
éclats de colère du Seigneur Sabaoth, le jour où sur-
viendra sa colère¹. » Il dit encore : « Les fenêtres du
ciel s'ouvriront et les fondements de la terre seront
ébranlés, la terre sera saisie de trouble, la terre sera
aux abois, la terre sera toute chancelante, la terre sera
toute ébranlée ; comme un homme ivre ou pris de boisson
elle titubera, comme une cabane de moissonneurs la
terre s'effondrera sans pouvoir se relever, car son iniquité
a prévalu contre elle. Ce jour-là, Dieu portera la main
sur le monde céleste, dans les hauteurs, et sur les royau-
tés de la terre. Il jettera leurs assemblées en prison et
refermera sur elles la forteresse². » Malachie lui fait écho,
quand il prononce ces mots : « Voici que vient le Seigneur
Tout-Puissant. Et qui soutiendra le jour de sa venue ?
Et qui restera debout à son apparition ? Il avance, en
effet, en personne, semblable au feu du creuset et à
l'herbe des foulons ; et il siègera purifiant par le feu et
par l'eau, l'or et l'argent³. » Il dit encore : « Voici que vient

2. Is. 24, 18-22.

3. Mal. 3, 1-3. La leçon du *Basileensis* qui est curieuse, est corroboree par le texte de S. AMBROISE (*Comm. in Ps. 36, 26* ; éd. Pet-schenig, CSEL 64, p. 92) où Malachie est cité ainsi : *alveus lavantium*. Le texte grec que lisait sinon S. Jean, du moins S. Ambroise apparaît comme un remaniement de celui de la Septante. M^{me} Daniel me fait observer à ce sujet : « Alors que l'hébreu dit du mandataire du Seigneur qu'il est « comme le feu du fondeur, comme la borith des foulons », le grec en parle ὡς πῦρ χωνευτηρίου καὶ ὡς πόα πλυνόντων. C'est dire que le participe masculin substantivé *meqaréph* du texte massorétique a été lu *macréph*, substantif de même racine, *ç-r-p*, dont la Bible a deux exemples, en *Prov. 17, 3* et *27, 21*. De ce fait, alors que les deux comparaisons, en hébreu, ont entre elles une certaine symétrie — le fondeur purifie le métal de ses scories par le feu, le foulon purifie le tissu de ses taches par la *borith* — (et cela

Και πάλιν· « Ἴδού, φησίν, ἡμέρα ἔρχεται Κυρίου καιομένη ὡς κλίβανος καὶ καταφλέξει αὐτούς καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἄλλο-
 65 γενεῖς καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες τὰ ἄνομα ὡς καλάμη, καὶ ἀνάψει αὐτούς ἡ ἡμέρα ἡ ἐρχομένη, λέγει Κύριος παντοκράτωρ καὶ οὐ μὴ ὑπολείφθῃ ῥίζα οὐδὲ κλῆμα. » Ὁ δὲ ἀνὴρ τῶν ἐπιθυμιῶν· « Ἐθεώρουν, φησίν, ἕως οὗ θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν ἐκάθητο· καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευ-
 70 κὸν ὤσει χιῶν καὶ ἡ θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὤσει ἔριον καθαρὸν· ὁ θρόνος αὐτοῦ φλόξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον· ποταμὸς πυρός εἴλκεν ἐκπορευόμενος ἔμπροσθεν αὐτοῦ. [Χίλια χιλιάδες ἐλειτούργουν αὐτῷ καὶ μυρία μυριάδες παρείστήκεισαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.] Κριτήριον ἐκάθισεν καὶ βιβλοὶ
 75 ἀνεψέθησαν. » Ἔϊτα μετὰ μικρὸν· « Ἐθεώρουν, φησίν, ἐν δράματι τῆς νυκτὸς καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ, ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασεν καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προσηνέχθη αὐτῷ, καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία καὶ πάντες
 80 λαοί, φυλαί, γλῶσσαι αὐτῷ δουλεύουσιν καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος ἣτις οὐ παρελεύσεται καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται· Ἐφριξεν τὸ πνευμά μου, ἐγὼ Δανιήλ, ἐν τῇ ἔξει μου, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάρασσόν με. » Τότε ἀναπετάννυνται πᾶσαι τῶν οὐρανίων ἀψίδων αἱ

63 ἡ ante ἡμέρα add. NV || κυρίου ἔρχεται NVp Kr z om. BOS || 63-64 καιομένη post κλίβανος transp. p || ὡς κλίβανος om. d || 64 καταφλέξει : φλέξει BOp || οἱ om. B || 65 πάντες om. FKR HTur || ὡς NVp KR z' : om. x' y' h || 66 ἀνάψει : ἀψε O || 67 ὑπολείφθῃ : -φθείη NOV || ἡ ante ῥίζα add. p || οὐδὲ : ἡ p || 68 καὶ om. O || 69-70 λευκὸν ὤσει χιῶν x' Kd z : ὤσει χι-λευ- S y' || 70 ὤσει¹ : ὡς O || 72 ἐκπορευόμενος x' z' : πορευό- p y' a om. F || ἔμπροσθεν om. o || ἔμπροσθεν αὐτοῦ post εἴλκεν transp. p || 73-74 χίλια ad ἔμπροσθεν αὐτοῦ seclasi || 74 ἔμπροσθεν : ἐνώπιον Op om. h || αὐτοῦ : αὐτῷ h || καὶ ante κριτήριον add. d || 75 ἀνεψέθησαν B DELWc z' : ἠνεψέ- x' y' h || μετὰ om. B || 77 τοῦ ante ἀνθρώπου add. F || 78 αὐτῷ om. DLWco || 80 λαοὶ BO y' T : οἱ λαοὶ x' K z' || δουλεύουσιν : δουλεύου- NV d¹ Ta || καὶ om. DEFGLeo a || καὶ ἡ βασιλεία post αὐτοῦ add. r || 81 ἣτις οὐ παρελεύσεται om. BS || 82 ἐγὼ om. B || 83 ἔξει : ἐκστάσει BO || 84 πᾶσαι : πασῶν B || αἱ om. S

le Jour du Seigneur, brûlant comme la fournaise, et il les embrasera. Tous les étrangers et tous les auteurs d'iniquité seront du chaume, et le jour qui vient y mettra le feu, dit le Seigneur Tout-Puissant. Il n'en restera absolument rien, ni racine, ni rameau¹. » L'homme des désirs² dit : « Je regardais jusqu'au moment où les trônes furent placés et où l'Ancien des jours siégea. Son vêtement était blanc comme neige et ses cheveux comme laine apprêtée. Flamme de feu que son trône, aux roues de feu ardent. Un fleuve de feu s'écoulait, qui prenait son cours devant lui. Le tribunal commença à siéger et on ouvrit les registres³. » Et peu après : « Je contemplais, dit-il, en une vision nocturne, et voici que sur les nuées du ciel arrivait comme un fils d'homme, et il s'avança jusqu'à l'Ancien des jours et fut amené devant lui, et on lui donna la domination, la gloire, la royauté, et tous les peuples, toutes les races, toutes les langues le serviront. Sa puissance est une puissance éternelle qui ne passera pas et sa royauté ne sera point renversée. Mon esprit fut saisi d'horreur à moi Daniel, dans tout mon être : les visions de ma tête me bouleversaient⁴. » Alors s'ouvrent

malgré le singulier *meçaréph* en face du pluriel *mekhabesim*), il n'en reste plus grand chose dans leur formulation grecque, car on a dans la première figure, non pas un nom de métier, *meçaréph*, mais le nom d'un récipient, *γωνιότηριον*. Le *Parisinus* 2659 est le seul manuscrit à donner *conflatoris*. Je me demande si la leçon *ὡς πύλος* ne traduit pas le désir de restaurer une certaine symétrie dans la formulation reçue de la LXX, en trouvant, pour mettre en face du « fourneau », un autre nom du même ordre, à savoir le « baquet », « l'auge ». (Lettre personnelle, 18 mars 1961). — Nous ajouterons que ce remaniement a pu être inspiré par la mention dans le texte original de l'or et de l'argent, métaux que l'on ne peut traiter avec l'herbe des foulons, *borith*.

1. *Mal.* 3, 19.
2. *Dan.* 9, 23. On sait que « l'homme des désirs » désigne l'homme aimé de Dieu.
3. *Dan.* 7, 9-10.
4. *Dan.* 7, 13-15.

85 πύλαι, μᾶλλον δὲ καὶ αὐτὸς ἐκ μέσου λαμβάνεται ὁ οὐρανός, καθάπερ τινὸς σκηνῆς παραπέτασμα συστελλόμενον ἐκ τοῦ μέσου, ὥστε μετασχηματισθῆναι ἐπὶ τὸ βέλτιον. Τότε πάντα ἐκστάσεως γέμει καὶ φρίκης καὶ τρόμου. Τότε καὶ αὐτοὺς πολὺς ἔχει τοὺς ἀγγέλους ὁ φόβος, οὐκ ἀγγέλους δὲ μόνον, 90 ἀλλὰ καὶ ἀρχαγγέλους καὶ θρόνους καὶ κυριότητας καὶ ἀρχὰς καὶ ἐξουσίας· « Σεισθήσονται γάρ, φησὶν, αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν », διὰ τὸ τοὺς ἡμοδούλους ἀπαιτεῖσθαι τὰς εὐθύνας τῆς ἐνθάδε ζωῆς. Καὶ μὴ θαυμάσης.

13. Εἰ γὰρ πόλεως μιᾶς κρινομένης ἐπὶ τούτων τῶν ἀρχόντων πεφρίκασιν αἱ λοιπαὶ καὶ αἱ κινδύνων ἐκτός, τῆς οἰκουμένης ἀπάσης δικαζομένης ὑπὸ τοιοῦτου κριτοῦ, οὐ μαρτύρων δεομένου, οὐκ ἐλέγχων, ἀλλὰ χωρὶς τούτων ἀπάντων καὶ πρά- 5 ξεις καὶ βήματα καὶ ἐνθυμήματα παριστῶντος εἰς μέσον καὶ πάντα ὥσπερ ἐν εἰκόνι τινὶ τοῖς τε ἡμαρτηκόσιν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀμύνουσιν ἐπιδεικνύοντος, πῶς οὐκ εἰκὸς ἄπασαν κλονεῖσθαι δύναμιν. Εἰ γὰρ καὶ μὴ ποταμὸς εἴλκετο πυρός, μηδὲ ἀγγελοὶ παρειστήκεισαν φοβεροί, μόνον δὲ καλούμενοι τῶν 10 ἀνθρώπων οἱ μὲν ἐπηρεοῦντο καὶ ἐθαυμάζοντο, οἱ δὲ παρεπέμποντο ἀτιμῶς, [ἵνα μὴ ἴδωσιν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ], καὶ

85 *lx μέσου λαμβ-* x K z' : λαμβάνεται ἐκ μέ- y' h || γὰρ *post* ὁ *add.* Op h || οὐρανός BS M : οὐρανός εἰλιγίσεται [εἰληθή- O AKRd² z'] γάρ, φησὶν, [γάρ, φησὶν *om.* Op] ὡς βιβλίον ὁ οὐρανός [ὁ οὐρ- *om.* Op] x' y' z || 86 *διφθέρα καὶ post* σκηνῆς *add.* x y || συστελλόμενον x' y' z' : -μενος BSp DKLco Th || 87 *ἐπὶ* : εἰς NVp || 89 ὁ x' K : *om.* B y' z || πολὺς *ante* ὁ *transp.* Op || 90-91 *κυριότητας ad* αἱ *om.* B || 91 *σεισθήσονται* : *σειόνται* Hanr || γάρ : δι Hanr || φησὶν, αἱ *om.* anr || 91-92 *δυνάμεις τῶν οὐρανῶν διὰ τὸ* : ὁρῶσαι Hanr || 92 *ἀπαιτεῖσθαι* [ἀπαιτουμένους Hanr] τὰς [τὰς *om.* a] εὐθύνας [εὐθ- *om.* nr] x z' : τὰς [τὰς *om.* T] εὐθ- ἀπαιτεῖσθαι y T || 93 *καὶ μὴ θαυμάσης z'* : *om.* x y n

13 1 *μιᾶς* x K z' : *μικρᾶς* y' Th || τῶν *om.* B || 2 *αἱ λοιπαὶ ceterae* : *ἀπαντες* x y h *om.* z' || αἱ² *scripsi* : οἱ x y z || ὄντες *ante* ἐκτός *add.* BS y Hanr || 3 *ὑπὸ* B : *ἐπὶ* x' y z || τοιοῦτου NV : τούτων p y z' *om.* x' || κριτοῦ NOV : *παρὰ* κριτῆ Sp y z κριτῆ B || 4 *δεομένου* NOV d¹ : -μένω x' y' z || 5 *καὶ ἐνθυμήματα om.* B r || *παριστῶντος* x' F : -ιστῶντι Sp y' z || 6 *ὥσπερ* BS y z : ὡς x' || αὐτοῖς z' : αὐτὰ x y n || 6-7 *αὐτοῖς καὶ τοῖς om.* n || 7 *ἀμύνουσιν* *assistere* : ἀγνοοῦσιν x y z' *om.* n || αὐτὰ *ante* ἐπιδεικ- *add.* B || ἐπιδεικνύοντος x' EFM : -δεικνύοντι

toutes les portes de la voûte céleste, ou plutôt le ciel lui-même disparaît comme une courtine de tente que l'on écarte en la tirant, pour opérer une heureuse transformation. Alors tout est plein de stupeur, d'horreur¹ et de crainte. Alors une immense frayeur s'empare des Anges eux-mêmes, et non seulement des Anges, mais des Archanges, des Trônes, des Dominations, des Principautés. « Les Vertus des cieus, est-il dit, seront ébranlées », parce que leurs compagnons d'esclavage rendent leurs comptes pour la vie d'ici-bas. N'en sois pas surpris.

13. Lorsqu'on instruit, en effet, le procès d'une ville² devant nos magistrats, les autres cités tremblent, fussent-elles à l'abri du danger. Quand l'univers attend son arrêt d'un juge qui ne réclame ni preuves ni témoins, mais, sans aucun de ces secours, produit en public les actions, les paroles, les pensées, et montre tout comme en un miroir aux coupables eux-mêmes et à leurs défenseurs, comment cela ne devrait-il pas mettre en déroute toute Puissance ? Quand bien même n'y aurait-il là ni fleuve de feu qui s'écoule, ni anges redoutables présents, mais que fussent seulement cités les hommes dont les uns seraient loués et admirés, les autres renvoyés honteusement, même si cette ignominie constituait à elle seule le châtiement, est-ce que la déchéance de tant de biens ne déchi-

S y' z || ἄπασαν x' : πᾶσαν NV y z || 7-8 *κλονεῖσθαι* : *κινεῖσθαι* O || 8 *καὶ σαλεύεσθαι post* δύναμιν *add.* NOSVp y z || καὶ x' K z : *om.* BS y' || 9 *εἴλκετο* : *εἴλκε* B *εἴλκε* τοῦ OS || 9 *μόνον* : *μόνοι* O r || 9-10 *τῶν ἀνθρώπων* : οἱ [οἱ *om.* S] ἄνθρωποι OS || 11 *ἵνα ad* θεοῦ *seclusi* || τοῦ θεοῦ *om.* S || ἀρθήτω γάρ, φησὶν [φη- *om.* NOV K Hanr] ὁ ἀσεδης ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν Κυρίου [ἵνα *ad* Κυρίου *om.* p T] *post* θεοῦ *add.* NOSVp FKR z

1. On se reportera à l'une des homélies sur l'incompréhensibilité de Dieu, SC 28, p. 41-42, où il est question de cette horreur sacrée.
2. Jean ne peut songer aux événements d'Antioche de 387 et à la répression qui suivit. Plus bas l'absence de témoins fait songer à un passage du *Gorgias* (523 C).

τοῦτο μόνον ἢ κόλασις ἦν, ἄρα οὐκ ἂν πάσης γεέννης πικρό-
 τερον ἢ ἐκ τῶν τοσούτων ἔκπτωσις ἀγαθῶν τὰς τῶν ἀπειστε-
 ρημένων ἔδακνεν ψυχάς; Τοῦτο γὰρ ὅσον κακόν, νῦν μὲν οὐ
 15 δυνατὸν παραστήσαι τῷ λόγῳ, τότε δὲ ἐπὶ τῶν πραγμάτων
 εἰσόμεθα σαφῶς. Σὺ δὲ μοι προστίθει νῦν καὶ τὴν κόλασιν, καὶ
 μὴ μόνον ἀσχυνομένους μηδὲ ἐγκαλυπτομένους καὶ κάτω
 νεύοντας, ἀλλὰ καὶ τὴν ἐπὶ τὸ πῦρ ἐλκομένους ὁδὸν καὶ πρὸς
 αὐτὰ συρομένους τὰ βασανιστήρια καὶ ταῖς ἀποτόμοις παρα-
 20 διδομένους δυνάμεσιν, καὶ ταῦτα πάσχοντας κατὰ τὸν και-
 ρὸν καθ' ὃν στεφανοῦνται καὶ ἀνακηρύττονται καὶ τῷ θρόνῳ
 παρίστανται τῷ βασιλικῷ πάντες οἱ τὰ ἀγαθὰ πράξαντες καὶ
 ἀξιοθέντες τῆς αἰωνίου ζωῆς.

Καὶ ταῦτα μὲν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ τὰ δὲ ἐξῆς τίς ἡμῖν
 25 παραστήσει λόγος, τῆς μετὰ τοῦ Χριστοῦ λέγω συνουσίας τὴν
 ἡδονήν, τὴν χαράν; ψυχὴ γὰρ εἰς τὴν οἰκείαν εὐγένειαν ἐπαν-
 ελθοῦσα καὶ μετὰ παρρησίας λοιπὸν δυνηθεῖσα τὸν ἑαυτῆς
 Δεσπότην ὄραν, οὐκ ἔστιν εἰπεῖν ὅσην καρποῦται τὴν ἡδο-
 νήν, [ὅσον τὸ κέρδος], οὐ τοῖς ἐν χερσὶ μόνον χαίρουσα ἀγα-
 30 θοῖς ἀλλὰ καὶ τῷ πεπεῖσθαι λοιπὸν ὅτι οὐδαμῶς ταῦτα τελευ-
 τήσει τὰ καλά. Πᾶσαν μὲν οὖν τὴν εὐφρασίαν ἐκείνην οὔτε
 λόγῳ παραστήσαι ἔστιν οὔτε νῶς διαλαβεῖν· ἀμυδρῶς δὲ καὶ ὡς
 ἂν τις διὰ μικρῶν μεγάλα δεικνύη, πειράσομαι ποιῆσαι φανε-
 ράν. Ἐξετάσωμεν, εἰ δοκεῖ, τοὺς ἐν τῷ παρόντι βίῳ τῶν τοῦ
 35 κόσμου καλῶν ἀπολαύοντας, πλοῦτου λέγω καὶ δυναστείας καὶ
 δόξης, πῶς ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας γαυρούμενοι, οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς
 εἶναι νομίζουσιν, καὶ ταῦτα οὔτε ὁμολογουμένων ἀπολαύοντες

12 ἄρα x KR r : om. y' z' || οὐκ om. Han || ἂν om. S Han || 13
 ἐκ B : om. rel. || τοσούτων x' KR z' : τοιούτων NV y' n || 13-14 ἀπει-
 στερημένων : ἀποστερου- Hanr || ἔδακνεν x' y Th : ἔδακνεν B οὐ δόξεται
 z' || 15 ἐπὶ τῶν πραγμάτων om. B || 16 δὲ μοι προστίθει om. D ||
 προστίθει x y' z' : πρόσθις FKR HTi || νῦν om. Hahn || 18 τὴν om.
 Hanr || ὁδὸν om. Tanr || 19 αὐτὰ : ταῦτα B || 20 πάσχοντας om. h ||
 22 πάντες post πράξαντες transp. y z' om. Tr || ἀξιοθέντες mun-
 rantur : ἄξιοι B ἄξια rel. || 22-23 καὶ ad ζωῆς om. Hahn || 23
 ποιῆσαντες post ζωῆς add. p y T || 24 μὲν om. O || λοιπὸν post ἐξῆς
 add. NOVp K || 25 τοῦ om. B Le || λέγω x FKM z : om. y' || 26
 τὴν ὠφέλειαν post ἡδονήν add. x y T || τὴν τερπνότητα post χαράν

rerait pas plus cruellement que toute Géhenne les âmes
 de ceux qui en auraient été privés ? L'étendue de cette
 perte ne peut être aujourd'hui rendue sensible par la
 parole, mais alors les faits nous l'apprendront clairement.
 Ajoute-moi de ton côté le châtement des hommes couverts
 de confusion, se voilant la tête, les yeux fixés à terre,
 poussés sur la route du feu, entraînés vers les chambres
 de torture elles-mêmes, livrés aux Puissances implacables,
 et cela au moment où sont couronnés, proclamés vain-
 queurs, amenés devant le trône du Roi, tous ceux qui ont
 fait le bien et mérité la vie éternelle.

Voilà ce qui se passera en ce jour. Mais quel discours
 nous représentera ce qui doit suivre : la volupté, la joie
 de se retrouver avec le Christ ? Une âme rendue à sa
 noblesse première et capable désormais de contempler
 avec assurance son Maître, on ne peut dire quelle jouis-
 sance elle éprouve, puisqu'elle est heureuse des biens
 qu'elle possède et garde la certitude que cet heureux
 sort n'aura point de fin. Les mots ne peuvent exprimer
 cette félicité, ni l'esprit la concevoir¹, mais comme on
 évoque les grandes réalités grâce aux petites, j'essaierai
 d'en donner une faible image. Examinons, si tu veux,
 ceux qui dans la vie présente jouissent des avantages de
 ce monde, je veux dire la richesse, la puissance et la gloire,
 comment rayonnant de plaisir ils ne croient plus fouler

add. z || οἰκείαν : ἰδίαν S || 27 πολλῆς post μετὰ add. B || ἑαυτῆς x
 KLMo z : αὐ- W αὐ- y' || 29 ὅσον τὸ κέρδος seclusi || ἐν om. r || μόνον
 x FKLMO z : μόνοις y' || 30 οὐδαμῶς x' K z' : -μοῦ BS y' T || 31 οὖν
 om. r || εὐφρασίαν a : εὐφροσύνην rel. || 32 ἔστιν post διαλαβεῖν transp.
 z || διαλαβεῖν om. x y || 33 διὰ μικρῶν μεγάλα x' y z : ἀντὶ μεγάλων
 μικρὰ O || δεικνύη : -νόη O d² -νόηιν ἐσχόσαιε ahnr || 34 εἰ δοκεῖ z' : οὖν
 T γὰρ x y || 36 ἐπιθυμίας B : εὐση- S εὐθυ- rel. || 37 οὔτε : οὐχ B οὐδέ S ||
 ἀπολαύοντες x' : -σαντες p -οντας y z

1. Phil. 4, 7; I Cor. 2, 9. Le mot εὐφρασία appartient au vocabu-
 laire stoïcien.

καλῶν, οὔτε παραμενόντων αὐτοῖς, ἀλλ' ἀφιπταμένων δνειρου
ταχύτερον· εἰ δέ ποτε καὶ σταίη μικρὸν καὶ μέχρι τῆς παρούσης
40 ζωῆς, (ὡς) ἐννοοῦσιν εὐδαιμονεῖν [περαιτέρω δὲ οὐκ ἰσχυόν-
των συνεξελεθῆναι]. Εἰ δὲ ταῦτα εἰς τοσαύτην αἶρει τοὺς ἔχον-
τας χαρὰν, τί οἶει γίνεσθαι ἐκεῖνας τὰς ψυχὰς, τὰς καλουμένας
ἐπὶ τὰ μυρία ἀγαθὰ τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, τὰ πεπηγότα καὶ
ἑστῶτα βεβαίως διὰ παντός; Οὐδὲ γὰρ τοῦτο μόνον, ἀλλὰ καὶ
45 τῆ ποσότητι καὶ τῆ ποιότητι τοσοῦτω κρείττω τῶν παρόντων
ἔστιν, ὡς « μηδὲ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου ἀναβῆναί ποτε ».

Νῦν μὲν γὰρ καθάπερ ἐν μήτρᾳ παιδίον, οὕτως ἐν τῷ κόσμῳ
τούτῳ διάγομεν στενοχωρούμενοι καὶ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος
καὶ τὴν λαμπρότητα καὶ τὴν ἐλευθέριαν οὐ δυνάμενοι συνιδεῖν·
50 ὅταν δὲ ὁ καιρὸς ἐπιστῆ τῶν ὀδίνων καὶ ἀποτέκη κατὰ τὴν
τῆς κρίσεως ἡμέραν οὗς ὑπεδέξατο πάντας ἀνθρώπους ὁ βίος
ὁ παρῶν· τὰ μὲν ἐξαμβλωθέντα ἀπὸ σκότους εἰς σκότος ἔρχε-
ται, καὶ ἀπὸ θλίψεως εἰς θλίψιν χαλεπωτέραν, τὰ δὲ ἄρτια
ἀπηρτισμένα καὶ τῆς βασιλικῆς εἰκόνας τοὺς χαρακτηῖρας
55 διαφυλάξαντα παραστήσονται τῷ βασιλεῖ, καὶ τὴν λειτουργίαν
ἀναδέξονται ἐκείνην, ἣν ἄγγελοι καὶ ἀρχάγγελοι τῷ πάντων
διακονοῦνται θεῷ.

Μὴ τοίνυν εἰς τέλος τούτους ἡμῖν ἀφανίσῃς τοὺς χαρακτη-
ρας, ὦ φίλος, ἀλλὰ ταχέως αὐτοὺς ἀνακτησάμενος ἐπὶ τὸ
60 βέλτιον διατύπωσον. Τὸ μὲν γὰρ κάλλος τὸ σωματικὸν εἶσα
τῶν τῆς φύσεως ὄρων συνέκλεισεν ὁ θεὸς, ἡ δὲ τῆς ψυχῆς
ὥρα τῆς μὲν ἐκείθεν ἀνάγκης καὶ δουλείας ἀπήλλακται, ἅτε

39 καὶ Hn : om. rel. || 40 ὡς ἐννοοῦσιν εὐδαιμονεῖν quanta his felicitas esse creditur ; τὴν εὐνοίαν [ἐννοίαν B W] ἐπιδεικνυμένων x' y' Th om. z' || περαιτέρω δι οὐκ ἰσχυόντων συνεξ- [προ- B] ελεθῆναι x y z *seclusi* || 41 ταῦτα ante τοὺς *transp.* B || 42 οἶει : εἶη r || γίνεσθαι : γενέσ- S || τὰς² om. A || 43 τὰ¹ om. S F || ἐν om. O || 44 διὰ παντός om. B || 45 καὶ τῆ ποιότητι om. B || τοσοῦτω : τοσοῦτο NV K || 46 ἐστίν BS y' T : ἐστὶν ἐκεῖνα x' K ah εἰσιν ἐκεῖνα Op R Hnr || 47 παιδίον ἐν μήτρᾳ OVp || 48 τούτῳ om. T || 49 καὶ¹ om. BSp FGMD Th || τὴν λαμπρότητα om. F || 50 τῶν ὀδίνων ἐπιστῆ a || 51 τῆς om. O || 51-52 ὁ βίος ὁ παρῶν x' F : ὁ παρῶν βίος NV y' z || 52 εἰς σκότος om. B || 52-53 ἔρχεται x' y T : εἰσέρχεται B μετενεχθήσονται z' || 53 καὶ om. B || καὶ ἀπὸ θλίψεως εἰς θλίψιν χαλεπωτέραν om. r || ἀπηρτισμένα FKM : om.

la terre, et cela quand ils ne jouissent pas de biens indis-
cutés, ni stables, mais de ceux qui s'envolent plus rapi-
dement qu'un songe ; que s'ils peuvent s'arrêter un peu,
dans les limites de la vie présente, les hommes s'ima-
ginent être heureux ¹ ! Or si ces biens ravissent d'une telle
joie leurs possesseurs, qu'en advient-il, selon toi, de ces
âmes appelées à jouir des bien infinis, célestes, stables et
immuables à jamais ? Ce n'est point tout. Ils l'emportent
à ce point sur les biens présents par le nombre et la qua-
lité, qu'ils ne sont point « montés au cœur de l'homme ² ».

Maintenant, en effet, nous vivons à l'étroit dans le
monde, comme le petit enfant dans le sein maternel ³,
sans pouvoir embrasser du regard la splendeur et la
liberté du Siècle à venir, mais quand sonnera l'heure de
la parturition et que la vie présente, au jour du Jugement,
enfantera tous les hommes qu'elle a conçus, les avortons
iront de ténèbres en ténèbres, et d'une oppression à une
oppression plus pénible encore, mais les enfants nés
viabiles qui ont conservé et offrent les traits de l'image
royale ⁴, se présenteront devant le Roi et rempliront
l'office dont les Anges et les Archanges s'acquittent
auprès du Dieu de l'univers.

Ne va donc point, mon ami, effacer complètement ces
traits, ravive-les plutôt rapidement pour en accentuer la
ressemblance. La beauté corporelle, Dieu l'a enfermée
dans les limites de la nature, mais la grâce de l'âme
humaine demeure à l'abri de la nécessité et de la servi-
tude d'ici-bas, car elle est incomparablement supérieure

rel. || 54 φέροντα καὶ post χαρακτηῖρας add. B || 56 ἣν ἄγγελοι καὶ ἀρχάγγελοι : σὺν ἀγγέλοις καὶ ἄλλοις p || 57 τῷ ante θεῷ add. F || 58 ἡμῖν om. a || 59 φίλος : φίλε p || 60 γὰρ om. p || 62 ἐκείθεν om. S

1. Texte conjectural.

2. *I Cor.* 2, 9.

3. *Job* 3, 16 ; *Ps.* 57, 4.

4. *Rom.* 8, 29.

δὴ πολλῶν βελτίων οὔσα τῆς σωματικῆς εὐμορφίας, ἐφ' ἡμῶν
 δὲ ἅπασα κείται καὶ τῆ βροπῆ τοῦ θεοῦ. Φιλάνθρωπος γὰρ ὢν
 65 ὁ Δεσπότης ἡμῶν καὶ ἐν τούτῳ μάλιστα τὸ ἡμέτερον ἐτίμησεν
 γένος, τὰ μὲν ἐλάττονα καὶ εἰς οὐδὲν μέγα συντελοῦντα ἡμῶν
 ἀλλ' ὅπως ἂν συμπέση ἀδιάφορα ὄντα, τῆ τῆς φύσεως ἐπιτρέ-
 φας ἀνάγκη, τῶν δὲ ὄντως καλῶν ἡμᾶς ποιήσας εἶναι
 δημιουργούς. Εἰ μὲν γὰρ καὶ τοῦ σωματικοῦ κάλλους ἡμᾶς
 70 ἐποίησεν εἶναι κυρίους, καὶ φροντίδα ἂν περιττὴν ἐδεξάμεθα
 καὶ ἐν τοῖς οὐδὲν ὠφελουσιν τὸν ἅπαντα ἂν ἀπησχολήσαμεν
 χρόνον καὶ τῆς ψυχῆς σφόδρα ἂν ἡμελήσαμεν. Ὅπου γὰρ νῦν
 οὐκ οὔσης ἡμῶν τῆς ἐξουσίας ταύτης ἅπαντα πράττομεν καὶ
 βιαζόμεθα καὶ σκιαγραφίαις καλλύνομεν ἑαυτούς, ἐπειδὴ τῆ
 75 ἀληθείᾳ μὴ δυνάμεθα, καὶ χρώμασι καὶ βαφαῖς καὶ συνθέσει
 τριχῶν καὶ ἱματίων περιβολαῖς καὶ στροφαῖς ὀφθαλμῶν καὶ
 πολλοῖς ἑτέροις μηχανήμασι τὰ τοιαῦτα σοφίζόμεθα κάλλη,
 τίνα ἂν τῆ ψυχῆ καὶ τοῖς σπουδαίοις σχολῆν ἀπενειμάμεν, εἰ
 πρὸς τὴν ὄντως αὐτὸ εὐμορφίαν μεταθεῖναι εἴχομεν. Τάχα
 80 γὰρ οὐδ' ἂν ἐγένετο ἡμῶν ἔργον ἕτερόν τι ἐν τῷ βίῳ εἰ τοῦτο
 ἔργον ἡμέτερον ἦν. Ἄλλὰ πάντα τὸν χρόνον ἂν ἀνηλώσαμεν,
 τὴν μὲν δουλίαν καλλωπίζοντες μυρίοις καλλωπισμοῖς, τὴν δὲ
 ταύτης κυρίαν παντὸς ἀνδραπόδου μᾶλλον ἐν ἀμορφίᾳ καὶ
 βραθυμίᾳ ἕδωντες κείσθαι διὰ παντός. Διὰ τοῦτο ταύτης ἡμᾶς

63 πολλῶν om. O || βελτίων : -των nr || εὐμορφίας om. B || 64 δὲ om. B || ἅπασα BS y z : πᾶσα x' || 65 ἐν NV KR z : om. x' y' || ἐτίμησεν τὸ ἡμέτερον Op T || 66 εἰς NV K HTh : om. x' y' z' || 67 συμπέση z : πέση x y || 68 ὄντως : ὄντων o || 68-69 δημιουργούς εἶναι Op || 69 γὰρ x y T : οὖν z' || καὶ om. Op || τοῦ x z : om. y || ὁ θεός post ἡμᾶς add. NOVp K Hahn || 70 ἂν περιττὴν ἐδεξάμεθα S : περιττὴν ἐδεξάμεθα [ἀνεδεξάμεθα NOVp FM] ἂν rel. || 71 τὸν om. S || ἂν om. BS || 71-72 χρόνον post τὸν transp. S || 73 οὐκ οὔσης : οὐκ ἐκούσης B || ταύτης : ταύτης πάσης M || 74 σκιαγραφίαις p DLco : σκια- τοῦτο x' y' z || καλλύνομεν speciem ... excolamus : ἐκδιδοῦμεν [-διδομεν F] x' y z ἐκδοῦμεν B || ἑαυτούς p DGKLeo H : -τοῖς x' y' om. z' ἑαυτούς post σκιαγραφίαις transp. p || καὶ ante ἐπειδὴ add. Op do || δὲ post ἐπειδὴ add. F || 75 μὴ : οὐ Ha || καὶ om. B || συνθέσει B W : -σέσει τε S -θέσει x' y' z || 76 στρο- φαῖς : γραφαῖς p R || καὶ στρο- ὀφθαλμῶν om. T || 77 μηχανήμασι x' FKM z' om. BS y' T || τὰ om. Op C || 78 τῆ ψυχῆ om. BS || καὶ τοῖς σπουδαίοις om. Op || 79 αὐτὸ x' y' z : αὐτοῦ B αὐτῆ

aux traits de la beauté physique, et dépend tout entière de nous et de l'influx divin. Dans son amour de l'humanité, notre Maître a ainsi ennobli notre race : les biens inférieurs, qui nous importent médiocrement et dont la rencontre fortuite est indifférente, il les a remis à la discrétion de la fatalité naturelle, alors qu'il nous a faits les artisans des biens véritables. S'il nous avait rendus maîtres de la beauté physique, nous en eussions pris un soin superflu et aurions galvaudé tout notre temps en futilités, sans beaucoup nous soucier de notre âme. Aujourd'hui même que tout pouvoir nous est dénié sur ce point, nous nous dépensons, nous usons de contrainte, nous nous embellissons par des trompe-l'œil¹, faute de pouvoir le faire en toute vérité ; nous acquérons ces beautés sophistiquées par des fards, des teintures, des frisures, le drapé des manteaux², les roulements d'yeux et beaucoup d'autres manigances. Quels loisirs eussions-nous consacrés à notre âme, aux choses sérieuses, s'il avait été en notre pouvoir de modifier cela en une authentique beauté ? Peut-être n'eussions-nous pas eu d'autre tâche, si c'eût été de notre ressort. Mais nous dépensons parfois le plus clair de notre temps à prodiguer à l'esclave les parures tout en laissant sa maîtresse³ croupir, pis qu'une esclave, dans la laideur et la paresse. Voilà pourquoi Dieu nous a

p αὐτῷ G || μεταθεῖναι : -τεθῆναι B || τὴν ἐξουσίαν ante εἴχομεν add. S || 80 ἔργον om. V || τί ἐν τῷ βίῳ x' KR z : om. BS y' || 80-81 εἰ τοῦτο ἔργον ἡμέτερον ἦν ante οὐδὲ transp. S || 81 ἂν x' M T : om. y' z' ante τὸν transp. B || 82 μὲν om. p || δουλίαν S : δουλίαν rel. || 83 ταύτης : τούτων d² || 83-84 καὶ βραθυμίᾳ om. Hah¹nr || βραθυμίᾳ : ἀθυμίᾳ F || 84-85 τῆς κακοσχολίας ἡμᾶς Op

1. Platon comparait déjà l'illusion à la peinture en perspective. Pierre Louis a relevé ces métaphores dans sa thèse : *Les métaphores de Platon*, Paris, p. 73 et 210.

2. Cf. *Sag. Sir.* 11, 4.

3. L'image est d'inspiration stoïcienne.

85 τῆς κακοσχολίας ἀπαλλάξας ὁ θεὸς τοῦ βελτίονος ἡμῖν τὴν
 τέχνην ἐνέθηκε, καὶ ὁ τὸ σῶμα μὴ δυνάμενος εὐμορφον ποιή-
 σαι ἐξ εἰδεχθοῦς, οὗτος τὴν ψυχὴν, κἄν εἰς ἐσχάτην δυσει-
 δεῖαν κατενεχθῆ, εἰς αὐτὴν τῆς ὥρας ἀναγαγεῖν δυνήσεται
 τὴν κορυφήν, καὶ οὕτως ἐπέραστον ποιῆσαι καὶ ποθεινὴν,
 90 ὥστε μὴ μόνον τοὺς ἀνδρας τοὺς ἀγαθοὺς εἰς ἐπιθυμίαν αὐτῆς
 ἔλθειν ἀλλὰ καὶ αὐτὸν τὸν τῶν ἀπάντων βασιλέα, θεόν, καθὼς
 καὶ ὁ ψαλμῶδης περὶ τούτου τοῦ κάλλους διαλεγόμενος ἔλεγεν·
 « Καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου. »

14. Οὐχ ὄρξας καὶ ἐν τοῖς χαμαιτυπείοις τῶν γυναικῶν,
 ὅτι τὰς μὲν εἰδεχθεῖς καὶ ἀναισχύντους μονομάχοι καὶ θηριο-
 μάχοι καὶ δραπέται μόλις ἂν πρόσσιντο, εἰ δὲ πού τις εὐμορ-
 φος καὶ εὐγενὴς καὶ αἰσχυντηλὴ κατὰ τινα περίστασιν εἰς
 5 ταύτην ἔλθοι τὴν ἀνάγκην, οὐδὲ τῶν σφόδρα λαμπρῶν καὶ
 μεγάλων ἀνδρῶν τὸν ἐκείνης τις γάμον ἐρυθριάσειεν; Εἰ δὲ
 παρὰ ἀνθρώποις τοσοῦτος ἔλεος καὶ τσαούτη δόξης ὑπεροψία,
 ὥστε τὰς πολλάκις καταισχυμβείας ἐπὶ τοῦ τέγους ἀπαλ-
 λάξαι τῆς δουλείας ἐκείνης καὶ ἐν τάξει ἔχειν γυναικῶν,
 10 πολλῶ μᾶλλον ἐπὶ τοῦ θεοῦ τοῦτο ἔσται, καὶ τῶν ψυχῶν τῶν
 ἀπὸ τῆς ἀνωθεν εὐγενείας κατὰ τὴν τοῦ διαβόλου τυραννίδα
 εἰς τὸ τοῦ παρόντος βίου χαμαιτυπείον καταπεσουσῶν. Καὶ

85 ἡμῖν x' FKM o z' : ἐν ἡμῖν S y' T || 87-88 δυσειδεῖαν : -ουδῖαν an ||
 88-89 τὴν ante τῆς ὥρας transp. NV y' z om. M || ἐράσιμιον καὶ ante
 ἐπέραστον add. Op || 90 αὐτῆς : -τὴν M || 91 τὸν om. p M || τῶν
 om. B Fd || βασιλέα θεόν x' FKM z' : βασ- καὶ θεόν y' T θεόν καὶ
 βασ- p

14 2-3 μονομάχοι ... θηριομάχοι ... δραπέται : -μάχοις... -μάχοις...
 -πέταις B || θηρ- καὶ δραπ- x KR z : δραπ- καὶ θηρ- y' || 3 πρόσσιντο x'
 y' z : πρόσσιντο B προσβλέψαιαν O προσίενται p προσείντο d² || 4 αἰσχυν-
 τηλὴ S FKMR z' : αἰσχυντηρὰ ἢ x' αἰσχυντηρὰ B y' T || δὲ post τινα
 add. NOVp || 5 ἔλθοι x DFKM d z' : ἔλθῃ y' T || οὐδὲ : οὐδὲν d² ||
 6 τις om. BO hu || 7 τοσοῦτος : -τον Op d || τσαούτη : -της OSp ||
 ὑπεροψία : ὑπερβολή V KR || 8 ἐπὶ : ὑπὸ r || τέγους : στέγους S GM
 μύσους a² || 10 τοῦ x' GKl.²co z : om. OS y' || ἔσται x' K z' : ἐστὶ V
 y' h || 14 καὶ εὐπρεπείας post εὐγενείας add. NOVp KR z || κατὰ τὴν
 ... τυραννίδα : ἀπὸ [ὑπὸ T] τῆς ... τυραννίδος z || 12 καταπεσουσῶν
 OSp : -σας B -σόντων NV y κατενηγεγμένων z

libérés de ces vaines occupations et il a mis en nous la science du progrès moral. On ne peut rien pour conférer la grâce des formes à un corps repoussant, mais on sera capable de conduire son âme, fût-elle tombée dans la pire laideur, aux cimes de la beauté, de la rendre si digne d'amour et de désir que non seulement les gens de bien mais Dieu même, le roi de l'univers, conçoivent pour elle une vive passion. comme le Psalmiste le dit en parlant de cette beauté : « Le roi sera épris de ta beauté ¹. »

14. Ne le vois-tu pas? Dans les bouges, les femmes fétides et impudentes ne plairont guère qu'aux gladiateurs, aux belluaires, aux esclaves fugitifs. Par contre une femme belle et bien faite, de bonne naissance, pudique ², a-t-elle été réduite à cette extrémité par un concours de circonstances, cette femme verra un homme illustre et de haut rang ne point rougir de l'épouser. Si l'on trouve une telle pitié chez certains hommes, un tel mépris du qu'en dira-t-on, qu'ils arrachent à cet esclavage des femmes maintes fois souillées dans un bouge pour les mettre au rang d'épouse, combien plus cette pitié se rencontrera-t-elle en Dieu à l'endroit des âmes déchues de leur céleste noblesse, tombées sous la tyrannie du Diable, dans le

1. Ps. 44, 12. Selon le texte de l'*Alexandrinus*.

2. On retrouve ici le thème des comédies de Ménandre et leur dénouement heureux mais nullement chimérique. Un moraliste se doit d'observer la réalité et celle-ci n'avait dû guère beaucoup changer depuis l'époque de la comédie nouvelle. Quant à la précision du vocabulaire de S. Jean Chrysostome, elle mérite ici d'être soulignée. « Les deux mots αἰσχυντηρός et αἰσχυντηλός ne sont pas rigoureusement synonymes et si l'on se reporte à *Charmide* 158 C, 160 E et à *Gorgias* 487 B, on accordera volontiers que le terme αἰσχυντηλὴ convient parfaitement à cette femme de noble origine, vendue comme esclave à un entremetteur et dont s'éprendra un illustre citoyen. Dans la mesure où la pudeur naturelle se distingue de la timidité ou du simple respect humain, αἰσχυντηλός traduit en effet des sentiments plus obscurs et plus profonds que αἰσχυντηρός. » J. DUMORTIER, « La tradition manuscrite des traités de Théodore » dans *BZ* 52 (1959), p. 267, n. 2. Le texte latin donne une version abrégée.

J. Chrysostome.

τούτων εὐρήσεις τῶν παραδειγμάτων τοὺς προφήτας πεπληρωμένους, ὅταν διαλέγωνται τῇ Ἱερουσαλήμ. Καὶ γὰρ ἐκεῖνην
 15 εἰς πορνείαν ἐκπεσοῦσαν, πορνείαν τινὰ καινότεραν, καθὼς καὶ ὁ Ἰεζεκιήλ φησιν· « Πάσαις πόρνοις δίδοται μισθώματα, σὺ δὲ προσεδίδους μισθώματα, καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένον παρὰ πάσας τὰς γυναῖκας. » Καὶ πάλιν ἕτερος· « Ἐκάθισας προσδοκῶσα αὐτοὺς ὡσεὶ κορώνη ἡρημωμένη. » Ταύτην
 20 οὖν τὴν οὕτω πορνεύσασαν ἀνακαλεῖται πάλιν ὁ θεός. Καὶ γὰρ ἡ αἰχμαλωσία ἡ γενομένη, οὐ τιμωρίας τοσοῦτον ἦν ὅσον ἐπιστροφῆς καὶ διορθώσεως· ἐπεὶ, εἰ κολάσαι αὐτοὺς καθάπαξ ἐβούλετο ὁ θεός, οὐκ ἂν πάλιν ἐπανήγαγεν οἴκαδε, οὐκ ἂν μείζονα καὶ λαμπρότερον καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸν ναὸν κατεσ-
 25 κεύασεν. « Ἔσται γάρ, φησὶν, ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν ἔμπροσθεν. » Εἰ δὲ τὴν πολλακὴν ἐκπορνεύσασαν οὐκ ἀπέκλεισεν τῆς μετανοίας ὁ θεός, πολλῷ μᾶλλον τῆς σῆς ἀνθέξεται ψυχῆς, τοῦτο πρῶτον πεσοῦσης τὸ πτώμα. Οὐδεὶς γάρ, οὐδεὶς σωμάτων ἐραστής, κἂν σφόδρα ἦ μανικός,
 30 οὕτω τῆς ἐρωμένης περικάεται τῆς αὐτοῦ, ὡς ὁ θεός τῆς σωτηρίας τῶν ἡμετέρων ἐφίεται ψυχῶν· καὶ τοῦτο ἔνεστι μὲν καὶ ἐκ τῶν καθ' ἑκάστην ἡμέραν γινομένων ἰδεῖν ἔνεστι δὲ καὶ ἀπὸ τῶν θείων Γραφῶν.

Ὅρα γοῦν καὶ ἐν τοῖς προοιμίοις τοῦ Ἱερεμίου καὶ πολλα-
 35 χού δὲ τῶν προφητῶν, καταφρονούμενον αὐτὸν καὶ ὑπερορώμενον, καὶ πάλιν ἐπιτρέχοντα καὶ διώκοντα τὴν φιλίαν τῶν ἀποστρεφόμενων αὐτόν· ὅπερ καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς Εὐαγγελίοις

13-14 πεπληρωμένους x y T : πλήρεις z' || 14 τῇ : πρὸς τὴν M || 15 ἐκπεσοῦσαν : ἐμ- NVp o || 16 καὶ om. c || ὁ om. S || 17 σὺ δὲ ad μισθώματα om. d nr || προσεδίδους SFK Ha : -εἰδίδως x' y' z' -εἰδωκας BO || μισθώματα BS y z : μίσθωμα x' || 18 πάσας τὰς [τὰς om. B] γυναῖκας BOp : τὰς λοιπὰς x' y z || καὶ πάλιν ἕτερος om. B || προφήτης post ἕτερος add. S || 18-19 ἐκάθισας x' y z : ἐκάθισεν B || 19 ἡρημωμένη NOV : ἐν ἐρήμῳ ὑπὸν x' y z || 20 πορνεύσασαν : -νεύσασαν n || 21 τοσοῦτον ἦν ὅσον : ἦν μᾶλλον δὲ B || 22-23 ἐβούλετο καθάπαξ [ἀπαξ p] Op || 24-25 κατεσκύασεν B : -ζεν x' y z || 26 ἐκπορνεύ- : πορνεύ- d || 28 τὸ πτώμα : τῷ πτώματι W || 30 τῆς αὐτοῦ x' FKMR z' : om. NV y' T || 30-31 τῆς σωτηρίας om. p || ἐφίεται ante τῆς σω- transp. OF || 31 τῶν ἡμετέρων ἐφίεται BS : ἐφίεται τῶν ἡμ- x' y z || μὲν ἔνεστι H || 32 καὶ

bouge de la vie présente. Tu trouveras les prophètes tout pleins de ces exemples, quand ils s'adressent à Jérusalem. Celle-ci, en effet, était tombée dans la prostitution, une singulière prostitution à en croire Ézéchiël : « A toutes les prostituées est offert un salaire, or toi tu offrais un salaire, et il en advint pour toi contrairement à toutes ces femmes ¹. » Selon un autre (prophète) : « Tu t'es assise à guetter les passants, comme une corneille solitaire ². » Or celle qui s'est ainsi prostituée, Dieu l'appelle encore à lui. La captivité, en effet, qui survint ne ressortissait pas tant à la vengeance qu'à la conversion et l'amendement, car si Dieu avait, une fois pour toutes, désiré les châtier, il ne les eût point ramenés chez eux, il n'aurait point restauré la ville et le temple avec plus de faste et d'éclat. « La gloire de cette dernière demeure, est-il dit, surpassera celle de la première ³. » Mais puisque Dieu n'exclut pas de la pénitence celle qui s'était souvent prostituée, à plus forte raison s'attachera-t-il à ton âme qui est tombée pour la première fois. Il n'est point, il n'est point d'amant du corps, fût-il devenu fou, qui brûle pour son amante d'un désir égal à celui de Dieu pour le salut de nos âmes. On peut le voir chaque jour, on peut le voir dans les Écritures divines !

Vois dans les premiers chapitres de Jérémie et partout chez les prophètes, vois Dieu dédaigné et méprisé courir encore à la recherche d'une amitié qui se dérobe. Le Seigneur le montrait lui-même dans les Évangiles par ces

x'DKLco z : om. NVp y' || ἡμέραν om. B || 34 καὶ² om. nr || 34-35 καὶ ad Ἱερεμίου post προφητῶν transp. T om. z' || 35 δὲ Op E : om. x' y' z || τῶν προφητῶν om. O || 37 ὁ κύριος post αὐτός add. NV KR ar ὁ χριστός add. p || 37-38 ἐδῆλου ἐν τοῖς εὐαγγελίοις p

1. Cf. *Éz.* 16, 33-34 et *Jér.* 3, 2.

2. Cf. *Jér.* 3, 2. Jérémie est cité d'après le codex Alexandrinus. ἡρημωμένη : latin *desolata*.

3. *Aggée*, 2, 9.

ἐδήλου λέγων· « Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα
 τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς
 40 αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον
 ἐπισυνάγει ὄρνις τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας
 αὐτῆς, καὶ οὐκ ἠθέλησατε; » Καὶ ὁ Παῦλος δὲ Κορινθίοις
 ἐπιστέλλων ἔλεγεν· « Ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον κατα-
 λάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα
 45 αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς. Ὑπὲρ
 Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι'
 ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ καταλλάγητε τῷ θεῷ. » Τοῦτο
 καὶ πρὸς ἡμᾶς εἰρησθαι νόμιζε νῦν. Οὐ γὰρ ἀπιστία μόνον
 ἀλλὰ καὶ βίος ἀκάθαρτος τὴν ἀπευκτὴν ταύτην ἱκανὸς ἔχθραν
 50 ἐργάσασθαι. « Τὸ γὰρ φρόνημα, φησί, τῆς σαρκός, ἔχθρα εἰς
 θεόν. » Καταλύσωμεν οὖν τοῦτο τὸ διάφραγμα καὶ διέλωμεν
 καὶ θῶμεν νεκρὸν, ἵνα τῆς μακαρίας τύχῃ καταλλαγῆς, ἵνα
 γενώμεθα πάλιν ἐπέραστοι καὶ ποθεινοὶ τῷ θεῷ.

Οἶδα ὅτι θαυμάζεις τὴν Ἑρμιόνης ὄραν νῦν, καὶ τῆς
 55 εὐμορφίας ἐκείνης οὐδὲν ὁμοιον εἶναι κρίνεις ἐπὶ τῆς γῆς·
 ἀλλ' ἐάν θέλῃς, ὦ φίλος, τοσοῦτον αὐτῆς εὐπρεπέστερος ἔση
 καὶ ὠραιότερος ὅσον τῶν πηλίνων οἱ χρυσοὶ βελτίους ἀν-
 δριάντες εἰσίν. Εἰ γὰρ ἐπὶ τοῦ σώματος τὸ κάλλος οὕτω τὰς
 τῶν πολλῶν ἐκπλήττει ψυχὰς καὶ ἀναπηροῖ, ὅταν ἐν τῇ ψυχῇ
 60 τοῦτο ἀποστίλῃ, τί ἴσον τοῦ οὕτω καλοῦ καὶ ὠραίου γένοιτ'
 ἄν; Ἡ μὲν γὰρ τούτου τοῦ κάλλους ὑπόστασις οὐδὲν ἕτερόν

38 ἐδήλου : ἐδήλωσε p T || ἀποκτείνουσα : -κτείνουσα NVp ACFKM
 an -κτείνουσα L² || 41 ὄρνις om. M || αὐτῆς O y' n : αὐτῆς d² ἐαυτῆς
 x' FKR z' || 42 αὐτῆς om. BS || ὁ om. Op || δὲ om. O || 43 δεικνός
 post ἔλεγεν add. z || ἐν om. ACEGd || 44 λογιζόμενος : -μένοις NV ||
 45 ὁ ante καὶ add. NV K Tanr || ἐν x DLco z : om. y' || φησὶν post
 καταλλαγῆς add. NVp K Tanr || 46 οὖν om. B || 47 ἡμῶν : ἡμᾶς a ||
 48 ἡμᾶς : ἡμᾶς S || 49 ἔχθραν ἱκανός Op || 50 φησὶ om. S || 51 θεόν :
 χριστόν G || καὶ x y T : μᾶλλον δὲ z' || διέλωμεν x y T : ἀνέλωμεν z' ||
 52 ἵνα ad καταλλαγῆς om. r || 53 ἐράσμοι καὶ post πάλιν add. NOVp
 KR || 54 Ἑρμιόνης ὄραν : Ἑρμιόνην ἢ ὄρας S || 55 εἶναι ante ἐπὶ
 transp. OSr post γῆς transp. NV y z || 56 θέλῃς : ἐθέλῃς Op || ἀνα-
 γέσθαι μοῦ ante θέλῃς add. S || φίλος : φίλε NOp || εὐπρεπέστερος :
 -έστατος F || ἴση : εἰ B σύ εἰ a || 57 καὶ ὠραιότερος om. d || ὅσον BS F :

mots : « Jérusalem, Jérusalem qui tues les prophètes et
 lapides ceux qui te sont envoyés, que de fois j'ai voulu
 rassembler tes enfants comme la poule rassemble ses
 poussins sous ses ailes, et vous ne l'avez point voulu ! »
 Et Paul écrivant aux Corinthiens leur disait : « Dieu était
 dans le Christ, à se réconcilier le monde, sans tenir compte
 de leurs péchés, et en nous inspirant des paroles de récon-
 ciliation. Nous sommes donc en ambassade pour le Christ,
 comme si Dieu vous exhortait par nous. Au nom du
 Christ, nous vous en supplions, réconciliez-vous avec
 Dieu² ! » Pense que ces paroles nous concernent nous
 aussi : c'est non seulement l'infidélité, mais aussi l'impu-
 reté de la vie qui peut produire cette odieuse inimitié.
 « Les pensées de la chair, est-il dit, sont inimitié contre
 Dieu³. » « Renversons donc cette barrière, détruisons-
 la, rendons-la morte⁴ », pour arriver à la bienheureuse
 réconciliation, pour être de nouveau de dignes objets du
 désir et de la passion de Dieu.

Je le sais, tu admires en ce moment la florissante jeu-
 nesse d'Hermione, et à tes yeux il n'est rien de compa-
 rable sur terre à sa beauté, mais si tu y consens, ami, tu
 l'emporteras sur elle par ta noblesse et ta jeunesse dans
 la mesure où les statues d'or l'emportent sur les statues
 d'argile. Si la beauté répandue sur le corps étourdit les
 âmes de la foule et les transporte⁵, quand elle brille
 dans l'âme, un aussi bel, aussi précieux objet trouverait-il
 son égal? La matière de la beauté physique n'est que

ὅσω rel. || 58 γὰρ : δὲ O || ἐπὶ om. O || σώματος BO y' : σώ- ὃν x'
 KR z || τὸ κάλλος x' K z : om. B y' || 60 ἀποστίλῃ : -δοί p h || οὕτω :
 τοιούτου Hahr || 61 ἕτερον om. S

1. Matth. 23, 37.

2. II Cor. 5, 19-20.

3. Rom. 8, 7.

4. Cf. Ephés. 2, 14-16.

5. Réminiscence de Phèdre 255 C.

ἔστιν ἡ φλέγμα καὶ αἷμα καὶ βρομα καὶ χολή καὶ τροφῆς δια-
μασηθείσης χυλός. Τούτοις γὰρ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ αἱ
παρειά καὶ τὰ λοιπὰ πάντα ἄρδεται, κἂν μὴ καθ' ἑκάστην
65 ἡμέραν δέξηται τὴν ἄρδειαν ἐκείνην ἀπὸ τῆς γαστρὸς καὶ τοῦ
ἥπατος ἀνιοῦσαν, τοῦ δέρματος παρὰ τὸ προσήκον ὑφιζάνον-
τος, τῶν τε ὀφθαλμῶν κοιλαινομένων, εὐθέως ἢ πάσα τῆς
ὄψεως ἀφίπταται ὥρα. Ὡστε ἐὰν ἐννοήσης τί μὲν τῶν καλῶν
ἔνδον ἀπόκειται ὀφθαλμῶν, τί δαὶ τῆς εὐθείας ῥινός, τί δαὶ
70 τοῦ στόματος καὶ τῶν παρειῶν, οὐδὲν ἕτερον ἢ τάφον κεκο-
νιαμένον εἶναι φήσεις τοῦ σώματος τὴν εὐμορφίαν· τοσαύτης
ἔνδον ἀκαθαρσίας ἐστὶ μεστή. Εἶτα βράκος μὲν ἰδῶν ἔχον τι
τούτων, ὅσον ἢ φλέγμα ἢ σίελον, οὐδὲ ἄκροις ψαῦσαι τοῖς
δακτύλοις ὑπομένεις, ἀλλ' οὐδὲ ἰδεῖν ἀνέχη· πρὸς δὲ τὰ τα-
75 μεία τούτων καὶ τὰς ἀποθήκας ἐπιτόησαι.

Ἄλλ' οὐ τό γε σὺν κάλλος τοιοῦτον ἦν, ἀλλ' ὅσον τῆς γῆς
βελτίων ὁ οὐρανός· μᾶλλον δὲ καὶ πολλῶ τούτου λαμπρότερον
τε καὶ ἄμεινον. Ψυχὴν γὰρ σώματος μὲν γεγυμνωμένην οὐδεὶς
εἶδεν οὐδαμοῦ· ὁμοῦ δὲ καὶ οὕτως ἐτέρωθεν σοὶ παραστήσαι
80 τὸ ταύτης πειράσομαι κάλλος. Πόθεν οὖν ἐπιδείξω τοῦτο;
Ἄπὸ τῶν οὐρανίων δυνάμεων· ἄκουσον γοῦν πῶς, τὸν τῶν
ὑπερφυῶν ἐπόπτην ἢ τούτων ὄραιότης ἐξέπληξεν· βουλόμενος
γὰρ αὐτῶν παραστήσαι τὸ κάλλος καὶ οὐκ ἔχων σῶμα τοιοῦτον
εὐρεῖν, ἐπὶ τὰς μεταλλικὰς ὕλας κατέφυγεν, καὶ οὐδὲ ταύταις

62 καὶ βρομα καὶ χολή om. Hahn || 63 οἱ BO : om. rel. || αἱ BOS
y' : om. x' DELcdο z || 65 δέξηται : δέχ- NV || τῆς om. B || 67 πάσα
x' KR z' : ἀπάσα p y' T || 67-68 τῆς ὄψεως ἀφίπταται B : ἀφίπ-
τῆς ὄψεως rel. || 68 ὥρα : ὄρασις S || ἐὰν B : ἂν rel. || 69 δαί... δαί S :
δὲ... δὲ rel. || 70 καὶ ante τοῦ add. Vr || 71 εἶναι om. S || φήσεις :
φήσειας S || 72 ἔνδον BOS FM : τὰ ἔνδον x' y' z || ἀκαθαρσίας ἔνδον
O || μεστή BS : μεστά rel. || εἶτα : εἰ γὰρ S || 73 τούτων : τοιοῦτον T ||
ἦ om. c || οὐδεὶς Bp y' Ta : οὐτε x' R z' || ψαῦσαι om. r || 74 ἀνέχη
om. B || 76 γε om. B || γε τὸ O || ἦν om. S¹ r || ἦν ἀλλ' om. an ||
τοιοῦτον ante ὅσον add. r || 76-77 βελτίων τῆς γῆς Or || 77 τούτου x
K z : τούτων y' || 78 γὰρ BS y' z' : γὰρ καθ' ἑαυτὴν x' K T || μὲν BS
y' z' : om. x' Kd Hhn || 79 οὕτως x y T : om. x' || 80 τὸ ταύτης :
τὸ αὐτῆς B τοσαύτης GM om. a || κάλλος πειράσομαι Or || πόθεν οὖν
ἐπιδείξω τοῦτο z : om. x y || 81 οὐρανίων δυνάμεων z : δυνάμεων τῶν με-

pituite, sang, humeur, bile et suc d'une nourriture qui a
été mâchée¹ ! Les yeux, les joues et tout le reste sont
arrosées par ces liquides² et s'ils ne reçoivent pas chaque
jour cette irrigation qui leur vient du ventre et du foie,
la peau s'affaisse fâcheusement, les yeux se creusent et
tout le charme du visage s'évanouit aussitôt. Si tu réfléchis
donc à ce que renferment de beaux yeux, un nez
droit, la bouche, les joues tu reconnaîtras que la beauté
du corps n'est qu'un sépulcre blanchi³, tant au dedans
elle est pleine d'ordures ! Poursuivons. Vois-tu un mou-
choir qui en contient, je veux dire de la morve, des cra-
chats, tu ne supportes pas de l'effleurer du bout des
doigts, ni ne souffres de le voir, et devant le réceptacle,
le dépôt de ces ordures, te voilà en extase !

Telle n'était point certes ta beauté à toi, mais elle
l'emportait sur la sienne, comme le ciel sur la terre, ou
plutôt elle surpassait en éclat, en splendeur le ciel même.
Une âme dépouillée de son corps n'a été vue nulle part,
par personne. J'essaierai néanmoins de t'en montrer, par
un biais, la beauté. Comment m'y prendre ? En partant
des puissances célestes. Écoute comment leur éclat a
frappé le contemplateur⁴ du surnaturel. Voulant nous
représenter leur beauté, sans pouvoir découvrir de corps
semblable, il eut recours aux substances métalliques, mais

ζόνων x y || ἄκουσον γοῦν : ἄκουσον γὰρ R καὶ ἄκουε z || 81-82 τὸν τῶν
ὑπερφυῶν ἐπόπτην z : τὸν ἄνδρα τῶν ἐπιθυμιῶν x y || 82 ἐξέπληξεν : -σε
O || 83 ἐκείνο ante καὶ add. z || 84 ὕλας : τέχνας o

1. Jean s'inspire du *Timée* 83 D et 85 B, mais sans doute aussi des traités hippocratiques *De la nature de l'âme* 4, *Aphorismes* 7, 54.
2. La métaphore se retrouve dans les *Moralia* de Plutarque 688 F. Le terme platonicien ὑδρευόμενα désigne le même phénomène dans le *Timée* 80 E.
3. *Matth.* 23, 27.
4. Le mot grec appartient au vocabulaire des mystères. Cf. aussi *II Pierre* 1, 16.

85 ἤρκεσθη μόναις, ἀλλὰ καὶ τὴν τῆς ἀστραπῆς λαμπρότητα εἰς
τὸ ὑπόδειγμα παρελάμβανεν. Εἰ δὲ μὴ καθαρὰς μὴδὲ γυμνάς
φήνασαι τὰς ἑαυτῶν οὐσίας ἐκείναι, ἀλλ' ἀμυδρῶς σφόδρα καὶ
συνεσκιασμένως, ὅμως οὕτω διέλαμψαν, ὁποίας αὐτὰς εἰκὸς
παντὸς ἀπηλλαγμένας παραπετάσματος φαίνεσθαι. Τοιοῦτόν
90 τι καὶ περὶ τοῦ κάλλους τῆς ψυχῆς φαντάζεσθαι χρή. « Ἔσου-
νται γάρ, φησὶν, ὡς ἄγγελοι. »

15. Καὶ ἐπὶ τῶν σωμάτων δὲ τὰ κουφότερα καὶ λεπτότερα
καὶ πρὸς τὴν ἐπὶ τὰ ἀσώματα φέρουσιν ὁδὸν ἀνακεχωρηκότα,
πολλῷ μᾶλλον βελτίω καὶ θαυμαστότερα τῶν ἐτέρων ἐστίν.
Τῆς γοῦν γῆς ὁ οὐρανὸς καὶ τοῦ ὕδατος τὸ πῦρ καὶ οἱ ἀστέρες
5 τῶν λίθων εἰσὶν ὄραιότεροι· καὶ τὴν ἴριν δὲ πολλῷ πλεον ἴων
καὶ βόδων καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων τῶν ἐπὶ γῆς θαυμάζομεν
ἀνθῶν. Καὶ ὅπως, εἴ γε ἐνήν τοῖς σωματικοῖς ὀφθαλμοῖς τὸ
τῆς ψυχῆς κάλλος ἰδεῖν, κατεγέλασας ἂν τούτων τῶν σωματι-
κῶν ὑποδειγμάτων· οὕτως ἀσθενῶς ἡμῖν τὴν τῆς ψυχῆς
10 παραστησάντων ὄραιότητα. Μὴ δὲ τοιοῦτου κτήματος μὴδὲ
τοσαύτης μακαριότητος ἀμελήσωμεν καὶ μάλιστα' ὅταν ἐσκόλος
ἡμῖν ἢ ἐπάνοδος πρὸς ἐκεῖνο τὸ κάλλος ταῖς τῶν μελλόντων
ἐλπίσιν γίνηται· « Τὸ γὰρ παραυτίκα, φησὶν, ἕλαφρὸν τῆς
θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος
15 δόξης κατεργάζεται, μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα,
ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ

85 ἤρκεσθη : -θησαν F || μόναις B : μόνον x' y Th¹ om. z' || 86 τὸ
ὑπόδειγμα : τὰ ὑποδείγματα B || παρελάμβανεν : -λαβεν anr || καθαρὰς
μὴδὲ om. anr || μὴδὲ γυμνάς om. W || 87 φήνασαι : φήνας B || ἑαυτῶν
x' y' z : αὐτῶν FM ἐπ' αὐτῶν B || ἐκείναι : ἐκείνας B || 87-88 σφόδρα
ad οὕτω om. O || 88 παραπετάσματος ἀπηλλαγμένας S || τοιοῦτον x' y h :
τοιοῦτο p z' || 90-91 ἔσονται γάρ, φησὶν, om. Hah¹ nr || ὡς ἄγγελοι S :
ισάγγελοι x' y Th¹ om. z'

15 1 λεπτότερα καὶ κουφότερα Sp || καὶ λεπτότερα om. d || 2 καὶ ad
ἀνακεχωρηκότα om. z || ἐπὶ τὰ om. ACEGd || ἀσώματα : -τον ACEGd
σώματα F || 3 βελτίω : βελτίονα BM βελτίων S a || ἐτέρων x y T : μὴ
τοιοῦτων z' || 4 καὶ τοῦ πυρός ὁ ἥλιος post πῦρ add. S || 6 ἐπὶ Bp y'
Th : ἀπὸ x' KR z' || 7 ἀνθῶν : ἀ-θίων p FKR h ἀγαθῶν A || ὅπως :
ὅμως O || εἰς ante τὸ add. o || 8 καὶ post ἰδεῖν add. S || 8-9 τούτων
τῶν σωματικῶν ὑποδειγμάτων x KR z' : τῶν σω- ὑποδειγ- τούτων y' T ||
9 ἡμῖν : ἡμῶν h¹ ὑμῖν d || τῆς ψυχῆς : αὐτῆς z || 10 παραστησάντων :

cela ne lui suffit pas et il prit comme exemple la lueur de
l'éclair¹. Si ces Puissances ont brillé d'un tel éclat alors
qu'elles n'avaient point montré leur essence pure et nue
mais de façon indistincte et obscure, avec quelle splen-
deur doivent-elles apparaître, une fois débarrassées de
leurs voiles ? Ainsi, ou peu s'en faut, est à imaginer la
beauté de l'âme. « Ils seront, est-il dit, comme des
Ange². »

15. Les corps les plus agiles, les plus subtils, à mi-che-
min des êtres incorporels sont meilleurs, plus admirables
que les autres : le ciel a plus d'éclat que la terre, le feu que
l'eau, les étoiles que les gemmes et nous admirons l'arc-
en-ciel plus que les violettes, les roses et toutes les autres
fleurs de la terre. Bref, s'il était possible de voir la beauté
de l'âme avec les yeux du corps, tu sourirais de ces
figures matérielles, tant elles représenteraient faiblement
la beauté de l'âme. Ne négligeons point un tel trésor, un
si grand bonheur, alors surtout que l'espoir des biens à
venir nous rend facile la remontée vers cette beauté.
« Une légère tribulation passagère, est-il dit, produit au
delà de toute mesure un poids éternel de gloire, si nous
ne regardons pas les choses visibles, mais les invisibles,
car les choses visibles n'ont qu'un temps, mais les invi-

παρίστησεν B || 9-10 παρα- post ἡμῖν transp. NOVp KR Thnr ||
11 ὅταν ... γίνηται NV KR : ὅτε (ὅτι B z) ... γίνηται rel. || εἰδότες post
μέλις- add. z || 12 ἢ om. B || ἐπάνοδος ante ταῖς transp. Hahn¹ ||
13 καὶ ὅτι τοῦτο ἀληθές, ἔκτισε τοῦ Παυλοῦ τοῦτο ἡμῖν δηλοῦντος δι' ὧν
φησι [φησι om. T] Κορινθίοις γράφων [γράφι T] [Κορ- γρ- φη- h] post
γίνηται add. z || καὶ post παραυτίκα add. n || φησὶν om. B z || 14 ἡμῶν
S y z : ἡμῖν O om. x' || εἰς ὑπερβολὴν om. d || 15 ἡμῖν post δόξης
add. V K Hahn¹ post κατεργάζεται add. BS || 16 ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπό-
μενα om. O M

1. Dan. 10, 6.

2. Matth. 22, 30 : ὡς ἄγγελοι. Lc 20, 36 : ἰσάγγελοι. La tradition
manuscrite présente les deux expressions.

μη βλεπόμενα αιώνια. » Εἰ δὲ θλίψεις ἐλαφρὰς ἐκάλεσεν καὶ
 κούφας ὁ μακάριος Παῦλος, διὰ τὸ μὴ σκοπεῖν τὰ βλεπόμενα
 ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα, πολλῶ μᾶλλον τὸ παύσασθαι ἀσελγαί-
 20 νοντα φορητόν. Οὐδὲ γὰρ ἐπὶ τοὺς κινδύνους σε καλοῦμεν
 τέως ἐκείνους, οὐδ' ἐπὶ τοὺς θανάτους τοὺς καθημερινούς,
 τοὺς διωγμοὺς τοὺς συνεχεῖς, τὰς μάστιγας, τὰ δεσμά, τὴν
 πρὸς τὴν οἰκουμένην ἀπέχθειαν, τὸ παρά τῶν οἰκείων μίσος,
 τὰς ἀγρυπνίας τὰς ἐπαλλήλους, τὰς ὁδοιπορίας τὰς μακράς,
 25 τὰ ναυάγια, τὰς τῶν ληστῶν ἐφόδους, τὰς παρά τῶν συγγε-
 νῶν ἐπιβουλάς, τὰς ὑπὲρ τῶν φίλων δύνας, τὸν λιμόν, τὸν
 κρυμόν, τὴν γυμνότητα, τὴν πύρωσιν, τὴν ἀθυμίαν τὴν ὑπὲρ
 τῶν αὐτοῦ, τὴν ὑπὲρ τῶν οὐκ αὐτοῦ. Οὐδὲν τούτων ἀπαιτοῦ-
 30 μεν τέως, ἀλλὰ τοσοῦτον ἀξιοῦμεν μόνον, τῆς ἐπαράτου δου-
 λείας ἀπαλλαγῆναι, καὶ πρὸς τὴν προτέραν ἐλευθερίαν ἐπ-
 ανελθεῖν, ἐννοήσαντα καὶ τὴν ἐκ τῆς ἀσελγείας κόλασιν, καὶ
 τὴν ἐκ τοῦ προτέρου βίου τιμῆν. Τὸ μὲν γὰρ τοὺς ἀπιστοῦν-
 τας τῷ τῆς ἀναστάσεως λόγῳ βραθύμως διακεῖσθαι, καὶ μηδέ-
 ποτε ἐν τοιοῦτῳ γίνεσθαι φόβῳ, θαυμαστὸν οὐδέν. Τὸ δὲ ἡμᾶς
 35 τοὺς τῶν ἐνθάδε μᾶλλον τὰ ἐκεῖ πεπεισμένους οὕτως ἀθλιῶς
 διάγειν καὶ ταλαιπώρως, καὶ μηδὲν ὑπὸ τῆς μνήμης πάσχειν
 δεινόν, ἀλλ' εἰς ἐσχάτην ἀναισθησίαν καταπεσεῖν, τοῦτο
 πολλῆς ἀλογίας γέμον ἐστίν. Ὅταν γὰρ οἱ πιστεύοντες τὰ
 τῶν ἀπίστων διαπραττώμεθα, μᾶλλον δὲ κακείνων ἀθλιώτερον
 40 διακεῶμεθα, εἰσὶ γὰρ πολλοὶ, καὶ ἐν αὐτοῖς, οἳ κατὰ τὴν τοῦ

17 αἰ ante θλίψεις add. OSp K z || θλίψεις Targ : θλίψεις [ἄς x' FKMR
 οἴας γ' & N z'] οἴδας x y z' || 17-18 ἐλαφρὰς ἐκάλεσεν καὶ κούφας [καὶ
 κού- ἐκάλ- O] ὁ μακάριος Παῦλος x y : ἐλαφρὰ ἄς ἐκείνος ἀπρηθμῆσατο
 z || 19 ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα BS [S in margin] : om. x' y z || 20
 φορητόν : φορητέον Haur || 20-21 οὐδὲ ad ἐκείνους om. F || 21 ἐπὶ :
 πρὸς T || οὐδ' ἐπὶ : καὶ ahnr || οὐδ' ad καθημερινούς om. C || τοὺς καθη-
 θανάτους B || τὰς ἐπαναστάσεις post καθη- add. S || 22 τοὺς διωγμοὺς
 τοὺς persecutiones : τὰς πληγὰς τὰς x' y z τοὺς πόνους τοὺς B || 26-27
 τὴν γυμνότητα τὸν κρυμόν a || 27-28 τῆν* ad αὐτοῦ om. FM || 28 τῶν¹
 ad οὐκ om. ACEGd || τῶν ... τῶν om. NOV K z || οὐκ ante ὑπὲρ
 transp. T || 29 τέως : εὐθέως a || μόνον x' KR z : om. B post ἀλλὰ
 transp. γ' || 30 προτέραν om. ACEGMd T || 32 γὰρ : οὐ, HTaur ||
 33-34 μηδέποτε ad γίνεσθαι om. FM || 34 γίνεσθαι S γ' T : γενέσθαι x'
 DKR z || φόβῳ : ἀφ' ὧς FM || 35 τῶν ἐνθάδε x' y' : τοῖς ἐνθάδε T ἐνθάδε

sibles sont éternelles ¹. » Or si les tribulations, le bien-
 heureux Paul les a appelées légères, tolérables parce
 qu'il ne regardait pas le visible mais l'invisible, combien
 ne serait-il pas plus tolérable de mettre fin au déver-
 gondage ? Nous ne t'invitons point à braver ces dangers,
 ces morts quotidiennes, ces persécutions incessantes, ces
 fouets, ces chaînes, l'horreur du monde, la haine de ses
 proches, les insomnies prolongées, les voyages au loin,
 les naufrages, les attaques des brigands, les complots de
 la parenté, les douleurs éprouvées pour des amis, la faim,
 le froid, la nudité, la chaleur, le découragement pour nos
 affaires personnelles ou celles d'autrui ². Nous ne récla-
 mons pour l'instant rien de pareil, nous te demandons seu-
 lement de t'arracher à un esclavage maudit, de revenir à
 ta liberté première, en songeant au châtement de la luxure
 et au prix de ta vie antérieure. Les incroyants demeurent
 insensibles à la pensée de la résurrection, ils n'en furent
 jamais effrayés ³. A cela rien d'étonnant. Mais nous autres
 qui sommes convaincus de l'au-delà plus que des réalités
 d'ici-bas, nous traînons une existence misérable, infor-
 tunée, au point de n'éprouver aucun effroi à cette pensée
 mais de sombrer dans l'inconscience. Voilà une attitude
 inspirée toute par la démence. Lorsque nous, les croyants,
 nous accomplissons les gestes des incroyants ou plutôt
 sommes en de pires dispositions, car il en est beaucoup

FKM καὶ ἐνταῦθα z' περὶ τῶν ἐκεῖ p DLco || μᾶλλον om. z || τὰ ἐκεῖ
 B : ὑπὲρ τῶν ἐκεῖ S V EK z ἢ τῶν ἐνταῦθα p DLco ὑπὲρ τοὺς τῶν ἐκεῖ
 x' y' || πεπεισμένους x' y z : πεπιστευμένους B || 36 καί* x y : ὡς z ||
 37 δεινόν B : ἐκείνων rel. || ἀναισθησίαν : ἀναίσχυντίαν W || καταπεσεῖν :
 πίπτειν HThnr || 38 γέμον : γίμων B || 39 διαπραττώμεθα S : πράττωμεν
 rel. || δε om. O || 40 διακεῶμεθα B : -κείω- Op -καί- x' y z || πολλοὶ
 om. x y || καὶ om. x y T

1. II Cor. 4, 17-18.

2. Cf. I Cor. 15, 31 et II Cor. 11, 23-27. Ces amplifications res-
 semblent à une glose.

3. Act. 17, 32.

βίου διέλαμψαν ἀρετήν, τίς ἡμῖν ἔσται παράκλησις, ποία συγγνώμη λοιπόν;

Καὶ ναυαγίῳ μὲν περιπεσόντες πολλοὶ τῶν ἐμπόρων, οὐκ ἀνέπεσαν, ἀλλὰ πάλιν ἐπέβησαν τῆς αὐτῆς ὁδοῦ, καὶ ταῦτα
45 οὐ παρὰ τὴν οἰκείαν ῥαθυμίαν, ἀλλὰ παρὰ τὴν τῶν πνευμάτων ἀνάγκην τῆς ζημίας γεγενημένης αὐτοῖς· ἡμεῖς δὲ οἱ περὶ τοῦ τέλους θαρρεῖν ἔχοντες καὶ ἀκριβῶς εἰδότες ὅτι μὴ βουλομένων ἡμῶν, οὔτε ναυαγίον, οὔτε ἢ περὶ τὸ τυχόν ἡμῖν ζημία συμβήσεται, οὐχ ἀψόμεθα πάλιν αὐτῶν καὶ ἐμπορευσόμεθα
50 καθάπερ καὶ πρότερον, ἀλλὰ κεισόμεθα ἀργοῦντες καὶ τὰς χεῖρας παρ' ἑαυτοῖς ἔχοντες; Καὶ εἴθε παρ' ἑαυτοῖς μόνον, καὶ μὴ καθ' ἑαυτῶν, ὅπερ λαμπρᾶς μανίας ἔστιν. Καὶ γάρ, εἴ τις τῶν πυκτευόντων τὸν ἀνταγωνιστὴν ἀφείκῃ κατὰ τῆς ἑαυτοῦ κεφαλῆς τρέποι τὰς χεῖρας καὶ τὴν οἰκείαν ὄψιν
55 συγκόπτοι, ἄρα, εἰπέ μοι, οὐ μετὰ τῶν μαινομένων αὐτῶν κατατάξομεν; Ὑπεσκέλισεν ἡμᾶς ὁ διάβολος καὶ κατέβαλεν οὐκοῦν ἐξαναστῆναι δεῖ, οὐχ ὑποσύρεσθαι πάλιν καὶ κατακρημνίζειν ἑαυτούς, καὶ ταῖς παρ' ἐκείνου πληγαῖς προστιθέσθαι τὰς παρ' ἑαυτῶν.

60 Καὶ γὰρ καὶ ὁ μακάριος Δαυὶδ ἔπεσεν πτώμα τοιοῦτον οἷόν περ καὶ σὺ νῦν· καὶ οὐ τοιοῦτον μόνον, ἀλλὰ καὶ ἕτερον ἐφεξῆς, τὸ τοῦ φόνου λέγω. Τί οὖν; ἔμεινε κείμενος; καὶ οὐ διανέστη καὶ πάλιν παρετάξατο πρὸς τὸν ἐχθρόν; Οὕτω μὲν

41 ἔσται ἡμῖν NV y z || οὖν ante ἡμῖν add. Op || 41-42 ποία συγγνώμη λοιπόν om. n || 43 πολλοὶ τῶν ἐμπόρων περι- p || 44 ἀνέπεσαν BNV ACMG : ἀνέπεσον x' y' z || 45 ἴσως post ῥαθυ- add. O || ἀνέμων post πνευμά- add. Hn || 46 τῆς om. r || γεγενημένης : γενομένης r || 47 οὐδὲν post θαρρεῖν add. r || καὶ ἀκριβῶς εἰδότες om. F || 48 ἢ x KR z' : om. y' an || 49 ἀλλ' ante οὐχ add. o || 50 καθάπερ om. r || πρότερον BS a : τὸ πρό- rel. || 53 πυκτευόντων : πιστευόντων r || 55 οἰκείαν : ἰδίαν S || συγκόπτοι : -κόπτει hr || ἄρα, εἰπέ μοι, οὐ z' : om. x y T || οὐ : οὐχί F || 56 αὐτῶν : αὐτῶν d || κατατάξομεν x' z' : τάξομεν S κατατάσσομεν NV y T || εἰπέ μοι post κατατάξομεν add. Op || 57 κατέβαλεν : κατέβαλλεν F || ἐξαναστῆναι S : ἀναστῆναι ο ἀναστῆναι rel. || 58 πάλιν post κατακρημνίζειν transp. T || 59 τὰς : τὰ B || 60 καί² om. BNSV h || 61 οἷόν περ B : ὅπερ rel. || 62 τὸ om. B FM || ἔμεινε : ἔμεινεν Bp || καὶ οὐ x' : οὐχί δὲ [δὲ om. a] εὐθίως NV y z || 63 διανέστη x' T : ἀνέστη NV y z' || δυνάμει post διανέστη add. NV y || καὶ πάλιν

même parmi eux dont la vie a brillé par la vertu, quelle consolation trouver désormais, quelle sorte de pardon ?

Bien des marchands, après avoir subi un naufrage, ne se sont point découragés, mais se sont rembarqués sur la même ligne alors que les pertes essuyées étaient dues non à leur propre incurie mais à la fatalité des tempêtes. Et nous qui pouvons être assurés du résultat final, qui savons pertinemment qu'à moins de le désirer¹, ni naufrages, ni dommages dus au hasard ne nous arriveront, ne mettrons-nous point la main à l'œuvre. et ne reprendrons-nous point la route d'antan, resterons-nous oisifs les bras croisés ? Et plutôt au ciel que nous nous bornions à nous croiser les bras au lieu de les tourner contre nous-mêmes, ce qui est de la folie pure. On dirait un pugiliste qui négligerait son antagoniste, pour tourner ses coups contre sa propre tête et se pocher les yeux² ! Dis-moi, n'est-ce point parmi les déments que nous le rangerons ? Le Diable nous a donné un croc-en-jambe, il nous a jetés à terre. Nous devons donc nous relever, ne pas nous laisser saisir de nouveau le pied³, nous jeter à terre nous-mêmes et ajouter aux coups ceux que nous nous portons à nous-mêmes.

Le bienheureux David a fait la même chute que toi aujourd'hui, et non seulement la même mais une autre aussitôt après : je veux dire le meurtre⁴. Que fit-il donc ? Demeura-t-il gisant sur le sol ? Ne s'est-il pas relevé ? N'a-t-il point repris de nouveau son poste face à l'ennemi ?

z' : πάλιν καὶ x y T || τὸν ἐχθρόν : τοὺς ἐχθρούς p || οὕτω : οὐ Op || εὐθίως ὅτι [ὅτι καὶ T] ἀνέστη καὶ ἀπεδόσατο ante οὕτω add. z || 63-64 μὲν οὖν om. z

1. S. Jean consacra au développement de ce thème stoïcien le petit traité intitulé : *Qui seipsum non laedit...* PG 52, 477.

2. Souvenir de la première *Philippique* I, 40.

3. L'image est dans PLUTARQUE et dans un contexte analogue (*Moralia* 446, B).

4. Le meurtre d'Urie suivit de peu l'adultère du roi avec Bethsabée. II Sam. 11, 2-17.

οὖν αὐτὸν κατεπάλαισεν ὡς δυνηθῆναι καὶ τελευτήσας προσ-
 65 τῆναι τῶν ἐγγόνων τῶν αὐτοῦ. Τῷ γοῦν Σολομῶντι τὴν μεγάλ-
 λην ἐκείνην παρανομίαν τετολημηκότι καὶ μυρίων ἀξίῳ γενο-
 μένῳ θανάτων, διὰ τὸν Δαυὶδ ὁ θεὸς φησὶν ἀφεῖναι τὴν
 βασιλείαν ὀλόκληρον, οὕτως λέγων· « Διαρρήσσω διαρρήξω
 τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς σου, καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου.
 70 Πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω ταῦτα. » Διὰ τί; « Διὰ
 Δαυὶδ τὸν πατέρα σου· ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ σου λήψομαι
 αὐτήν. » Καὶ τῷ Ἐζεκίᾳ δὲ μέλλοντι κινδυνεύειν ὑπὲρ τῶν
 ἐσχάτων, καίτοι γε ὄντι δικαίῳ, πάλιν διὰ τὸν μακάριον ἐκει-
 75 ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης τοῦ σῶσαι αὐτήν, δι' ἐμὲ καὶ διὰ
 Δαυὶδ τὸν δοθλόν μου. » Τοσαύτη τῆς μετανοίας ἢ ἰσχύς. Εἰ
 δὲ ἐκεῖνος ταῦτα ἐβουλεύσατο, ἅπερ καὶ σὺ νῦν, καὶ ἐν ἑαυτῷ
 εἶπεν ὅτι λοιπὸν ἀδύνατον ἐξιλεώσασθαι τὸν θεόν· « Ἐτίμησεν
 γάρ με τιμὴν μεγάλην καὶ εἰς προφήτας ἐνέταξεν καὶ τὴν
 80 ἀρχὴν τῶν ὁμοφύλων ἐνεχείρισεν καὶ μυρίων κινδύνων ἐξ-
 ἤρπασεν, πῶς οὖν δυνησομαι μετὰ τοσαύτας εὐεργεσίας
 προσκεκρουκῶς καὶ (εἰς) τὰ τῶν αἰσχίστων, ὀλισθήσας, ἕλω

64 ἀλλ' ἤλατο καὶ *post* οὖν *add.* Op || *γενναίως post* αὐτὸν *add.* BS
ante αὐτὸν *add.* x' y T || *κατεπάλαισεν* x' y' z : -επάτησεν NV ACEK ||
δυνηθῆναι om. x y T || *τελευτήσας* S : -τήσαντος OV -τήσαντα x' y z ||
τὸν μακάριον ante προστῆναι *add.* T τοῦ μακαρίου *add.* O || 64-65 τὸν
 θεόν *post* προτῆναι *add.* O || 65 τῶν αὐτοῦ BS : αὐτοῦ *rel.* || γοῦν x' :
 γάρ x y n || τὴν om. Hahn || 66 ἐκείνην BOS T : om. *rel.* || παρανομίαν
 ἐκείνην O || 67 φησὶν ὁ θεός Op || ἀφεῖναι : ἀρήκην B , αὐτῷ *post* ἀφεῖναι
add. Op Fo Tr τούτω *add.* h || 68 οὕτως x' y' h : οὕτω d z' οὕτως
 NVS ACEGM || 69 βασιλείαν x' FKMR z' : βασιλείαν αὐτοῦ p βασιλείαν
 σου NV y' T || 70 ταῦτα : ταῦτο Bp DLco h || διὰ τί x' F : om. BS
 y' z || 72 ὑπὲρ : περὶ NV KR z || 74 ἐπαγγέλλεται βοηθεῖν λέγων z' :
 βοηθεῖν ἔλεγε x' y T βοηθεῖ O || βοηθεῖν *post* ἐκεῖνον *transp.* p || γάρ,
 φησὶν om. Hahn || 75 τοῦ σῶσαι αὐτήν Hahn || 76 δοθλόν B : παιδᾶ
rel. || ἢ *ante* τῆς *transp.* B || 77 καὶ² om. BO || 77-78 καὶ [μᾶλλον δὲ
 z] ἐν ἑαυτῷ εἶπεν *post* θεόν *transp.* x' y z om. BOS *hic servavi or-*
dinem vers. lat. || 78 ἀδύνατον : οὐ δυνατόν B || ἀδύνατον λοιπὸν Op ||
 ἐξιλεώσασθαι : ἐξιλεῶσθαι F || 79 γάρ p : om. x' y z || φησὶν *post* με
add. S || ὁ θεός *post* μεγάλην *add.* NV y z *ante* τιμὴν *add.* p || ἐνί-
 ταξεν : ἔταξεν DLco || καὶ² om. HTanr || 81 δυνησομαι : δυνησω- V ||

Il en triompha alors si bien qu'il fut capable de protéger,
 même après sa mort, ses descendants. Salomon, par
 exemple, avait commis une grave transgression et s'était
 rendu coupable de mille morts. « A cause de David, est-il
 dit, Dieu lui laissa son royaume tout entier. » Il prononça
 ces mots : « J'arracherai de tes mains ton royaume, je
 l'arracherai et le donnerai à ton serviteur ! Toutefois je
 ne ferai point cela de ton vivant. » Pourquoi ? « A cause
 de David, ton père. Mais je l'enlèverai des mains de ton
 fils¹. » Ézéchiass qui allait courir les plus grands périls, et
 c'était justice², s'entendit promettre du secours à cause
 de ce bienheureux. « Mon bouclier, est-il dit, couvrira
 cette ville pour la sauver, à cause de moi et à cause
 de David, mon serviteur³. » Tel est le pouvoir de la péni-
 tence ! Or si David avait pensé ce que précisément tu
 penses aujourd'hui et s'était dit qu'il ne lui serait plus
 désormais possible de se rendre Dieu propice : « Dieu m'a
 comblé d'honneurs et mis au nombre de ses prophètes,
 il m'a confié le pouvoir sur mes compatriotes et arraché
 à mille dangers, comment pourrai-je donc, puisque je
 l'ai offensé après tant de bienfaits, que j'ai sombré dans
 les plus honteux forfaits, me le rendre de nouveau pro-

τοσαύτας : τοσαύτης G nr || 82 καὶ (εἰς) [εἰς *addidi*] τὰ x' y' z' : καὶ
 κατὰ η καὶ ταῦτα M καὶ B || αἰσχίστων x' FKR T : ἐσχάτων NV y'
 ἐγθρῶν z' || ὀλισθήσας *devolutus sim* : τολμήσας x' y z κατατολμήσας
 B || ἕλω x' y' z' : ἕλων B DLW^{1c} Han

1. I Rois 11, 11-12.

2. Ézéchiass est loué pour avoir lutté contre l'idolâtrie (II Rois 20, 3), mais il commit la faute de s'allier à l'Égypte contre l'Assyrie malgré les mises en garde du prophète Isaïe (Is. 30, 1-5), si bien que le texte de Chrysostome peut s'interpréter de deux façons : la justice d'Ézéchiass ne suffit pas, à elle seule, à le sauver ; la perversité de ce roi fut pardonnée. Dans les deux cas l'intercession de David s'avéra nécessaire.

3. II Rois 19, 34.

καταστήσαι πάλιν αὐτόν; » Εἰ ταῦτα ἐνενόησεν, οὐ μόνον τὰ μετὰ ταῦτα οὐκ ἂν ἔπραξεν, ἀλλὰ καὶ τὰ πρότερα ἐπέτριψεν
85 ἂν.

16. Οὐδὲ γὰρ τὰ ἐν τοῖς σώμασιν τραύματα μόνον θάνατον ἐργάζεσθαι πέφυκεν ἀμελούμενα, ἀλλὰ καὶ τὰ τῆς ψυχῆς. Καὶ ὁμοῦς εἰς τοσοῦτον ἀνοίας ἠλάσαμεν ἡμεῖς, ὡς ἐκείνων μὲν ἐπιμελεῖσθαι σφοδρῶς, τούτων δὲ ὑπερορᾶν· καίτοι γε
5 ἐπὶ μὲν τῶν σωμάτων ἀνίατα πολλὰ πολλάκις συμβαίνειν εἰκός, καὶ οὐδὲν ἀπαγορεύομεν, ἀλλὰ συνεχῶς τῶν ἰατρῶν λεγόντων ἀκούοντες, ὅτι τοῦτο τὸ πάθος ἀφανίσαι φαρμάκοις οὐκ ἔστι, ὁμοῦς ἐπικείμεθα παρακαλοῦντες παραμυθίαν γοῦν
10 τινὰ ἐπινοῆσαι μικρὰν· ἐπὶ δὲ τῶν ψυχῶν ἔνθα οὐδὲν ἔστιν ἀνίατον νόσημα, οὐ γὰρ ὑπὸ τὴν τῆς φύσεως ἀνάγκην ἔστιν, ἐνταῦθα ὡς ἀλλοτρίων θύτων παθῶν οὕτως ἀμελούμεν καὶ ἀπογινώσκομεν· καὶ ἔνθα μὲν ἢ τῶν νοσημάτων φύσις εἰς ἀπόγνωσιν ἡμᾶς ἐμβάλλειν εἴωθεν, καθάπερ τῶν πολλὰς ἐλπίδας
15 ἔχόντων ὑγείας ἐπιμελούμεθα· ἔνθα δὲ οὐδὲν ὅπερ ἀπαγορευσαί χρή, ὡς περ τῶν ἀπεγνωσμένων ἀφιστάμεθα καὶ παραμελούμεν· τοσοῦτον πλείονα τοῦ σώματος ἢ τῆς ψυχῆς τὸν πόθον ἔχομεν. Διὰ τοι τοῦτο οὐδὲ τὸ σῶμα διασῶσαι δυνάμεθα. Ὁ μὲν γὰρ τοῦ προηγουμένου παραμελῶν, καὶ περὶ τὸ ἕλαττον
20 ἀπασαν τὴν σπουδὴν ἐπιδεικνύμενος, ἀμφοτέρα καταλύει καὶ ἀπόλλυσιν· ὁ δὲ τάξιν φυλάττων καὶ τὸ κυριώτερον θερα-

83 καταστήσαι : ποιῆσαι Hahnr || πάλιν καταστήσαι OSr T αὐτόν πάλιν N || ἐπ' ἐμαυτῷ post αὐτόν add. S || ἐνενόησι ταῦτα S || ἐμεινεν ἂν ἐν τῇ πληγῇ ἀνίατα νοσῶν καὶ [καὶ om. NV] ante οὐ add. NOVr KR z || γὰρ post μόνον add. NV || 83-85 οὐ μόνον ad ἂν om. Or || 84 ἀγαθὰ post ἔπραξεν add. NV || ἐπέτριψεν : ἐπέτρεψεν W a ἀπέστρεψεν S ἀπέριψεν NV

16 1 μόνον post σώμασιν add. B μόνον add. O || μόνον : μόνον SVr F Thn om. BO || 2 ἐργάζεσθαι πέφυκεν S : ἐργάζεται rel. || 3 καὶ x' : ἀλλ' NV y z || ἀνοίας ἠλάσαμεν ἡμεῖς : ἡμᾶς ἠλάσε μέγιστος ἀνοίας ὁ πονηρός S || ἡμεῖς om. BO || 4 γε G : om. rel. || 5 τῶν σωμάτων x' : τοῦ σώματος x y HT || πολλὰ Bp DLRWed : om x' y' z || 5-6 ἀνίατα πολλὰ πολλάκις συμβαίνειν εἰκός, καὶ οὐδὲν : ἂν πολλάκις ἀνίατα πάσχωμεν, οὐκ Hahnr || 6 οὐδὲν : οὐκ T || ὡς ἐκείνων μὴ ἐπιμελεῖσθαι ante ἀλλὰ add. S || 7 φαρμάκοις ἀφανίσαι NOVr || 7-8 οὐκ ἔστι post πάθος ransp. NV || 10 οὐ OS : οὐδὲ rel. || γὰρ om. B || 11 ἢ ἀνιάτων post

pice ? » Si telles avaient été ses pensées, il n'eût pas accompli ce qui suivit, mais aurait effacé son glorieux passé.

16. Les blessures corporelles ne sont pas les seules de nature à causer la mort, quand elles sont négligées, celles de l'âme le sont aussi. Nous poussons néanmoins la folie au point de soigner énergiquement les premières et de négliger les secondes. Cependant il est normal que notre corps soit atteint souvent d'une foule de maladies incurables, sans que nous perdions espoir pour autant. Nous avons beau entendre les médecins nous répéter que ce mal ne peut disparaître à force de remèdes, nous revenons à la charge, en leur demandant d'imaginer un moyen de nous soulager, quel qu'il soit ! S'agit-il de nos âmes, dont aucune maladie n'est sans remède, ni soumise à la fatalité de la nature, c'est alors que nous sommes négligents et découragés, comme s'il s'agissait des maux d'autrui. Ainsi là où la nature des maladies doit nous plonger dans le découragement, nous les soignons comme si les pronostics étaient favorables, et là où il n'existe aucune raison de désespérer, nous renonçons, sans souci, comme pour des cas désespérés. Tant nous sommes plus épris du corps que de l'âme ! Voilà pourquoi nous ne pouvons pas non plus sauver le corps, car celui qui néglige l'élément principal et déploie tout son zèle pour le secondaire détruit et perd l'un et l'autre. Celui-là, au contraire, qui observe l'ordre convenable et soigne la partie maîtresse,

ἀλλοτρίων add. S || 12-13 εἰς ἀπόγνωσιν om. F || 13 ἐμβάλλειν : -βαλεῖν G || εἴωθεν ἐμβάλλειν ἡμᾶς S || 13-14 ἔχόντων ἐλπίδας S || 14 ὑγείας : ὑγιᾶς B || 14 οὐδὲν B : οὐδὲν ἔστιν rel. || ὅπερ x' : ὡν NV y z || 15 γὰρ post ὡς περ add. G || 15-16 παραμελούμεν : καταμελούμεν ahnr || 16 τοσοῦτον B Ta : τοσοῦτον x' y z' || οἱ ἄθλιοι post σώματος add. NOVr || ἢ om. Or FM || 16-17 τὸν πόθον S : λόγον rel. || 17 τοι om. B FM || οὐδὲ : οὔτε S οὐ B || 18 προηγουμένου : προσηρημένου FR || τὸ ἕλαττον x : τὰ [τόν an] ἐλάττονα y z || 19 ἀπασαν x' : πᾶσαν B y z || τὴν om. FK Har || 20 ὁ δὲ : οὐδὲ a || τάξιν B ahn : τὴν τάξιν x' y z' || 20-21 θεραπέων B : διασφύζων καὶ θεραπέων rel.

J. Chrysostome.

πεύων, κἄν ἀμελήσῃ τοῦ δευτέρου, διὰ τῆς τοῦ προτέρου σωτηρίας, καὶ τοῦτο διέσωσεν. Ὅπερ καὶ ὁ Χριστὸς ἡμῖν παραδηλῶν ἔλεγεν. « Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνειν· φοβηθῆτε 25 δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι εἰς γέενναν. » Ἄρα σε πείθομεν ὅτι οὐδέποτε τῶν τῆς ψυχῆς ὡς ἀνιάτων ἀπογινώσκειν δεῖ παθῶν ἢ λογισμῶν καὶ ἑτέρουσ πάλιν ἀνακινήσαι χρῆ; Κἄν γὰρ μυριάκις ἀπογνῶς σεαυτοῦ, ἡμεῖς οὐκ ἀπογινώσκόμεθα σοῦ ποτε, οὐδὲ ὅπερ ἑτέροις ἐγκα- 30 λούμεν αὐτοὶ πεισόμεθα· καίτοι γε οὐκ ἔστιν ἴσον αὐτόν τινα ἀπελπίζειν ἑαυτόν, καὶ ἕτερον αὐτόν. Ὁ μὲν γὰρ ὑφ' ἑτέρου ταύτην ἔχων τὴν ἀπόνοιαν, κἄν συγγνωσθεῖη ταχέως· ὁ δὲ αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ οὐκέτι. Τί δῆποτε; Ὅτι αὐτὸς μὲν οὐκ ἔστι κύριος τῆς ἐκείνου σπουδῆς καὶ μετανοίας, τῆς δὲ ἑαυ- 35 τοῦ τὴν ἐξουσίαν ἔχει μόνος αὐτός. Ἄλλ' ὅμως οὐδὲ οὕτως ἀπογινώσκόμεθα σου, κἄν μυριάκις τοῦτο πάθῃς, ἴσως γὰρ ἴσως ἔσται τις ἐπάνοδος πρὸς τὴν ἀρετὴν καὶ ἀποκατάστασις πρὸς τὸν πρότερον βίον. Ἄκουε δὲ καὶ τῶν ἐξῆς. Οἱ Νινευῖται τοῦ προφήτου διατεινομένου καὶ σαφῶς ἀπειλοῦντος 40 ἀκούσαντες ὅτι « Ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ Νινευὴ καταστραφήσεται », οὐδὲ οὕτως ἀνέπεσαν, ἀλλὰ καίτοι μὴ θαρροῦντες

21 κἄν : οὐκ ἂν Hahnr || διὰ : διὰ γὰρ H¹r || προτέρου S : πρώτου rel. || 22 ὅπερ : τοῦτο Hahnr || καί² om. O || ἡμῖν om. Hahnr || 23 παραδηλῶν : ἐμφαίνων Hahnr || 24 ἐ ἡμῶν ante τὸ add. C || 25 ἀπολέσαι : ἀποκτείνειν Gd || 25-26 εἰς γέενναν B : ἐν γέεννῃ rel. || 26 πείθομεν x' y z' : πείθομεν a πείσομεν B ἐπίσχομεν S || 27-28 λογισμοὺς καὶ ἑτέρουσ πάλιν B : καὶ ἐτέ- λογ- πάλιν T καὶ ἐτέ- πά- λογ- x' y z' || 28 ἀνακινήσαι : ἀπο- T || κἄν : καὶ M || σεαυτοῦ x' CFKM z' : ἑαυτοῦ N σαυτοῦ y' || 28-29 ἀπογνῶς σεαυτοῦ ἡμεῖς οὐκ om. n || 30 αὐτόν BS DLco : om. x' y' z || 31 ἑαυτόν x' y' T : αὐτόν l.co αὐτόν R ἑαυτοῦ S FK z' || ἕτερον αὐτόν : ἑτέρου S FK z || ὑφ' B : περὶ x' K z ὑπὲρ p y' || 32 ἀπόνοιαν B : ὑπόνοιαν rel. || κἄν x Lco : καὶ y' z || συγγνωσθεῖη : οὐ καταγνωσθεῖη NOV || 33 ὅτι : ὅτι O ὅταν S || αὐτός² B y' : οὗτος x' K z ἕκαστος c¹ || 35 μόνος αὐτός ἔχει a || ἀλλ' ὅμως : οὕτω καὶ [ἐκείνος add. a] [ἡμεῖς add. hnr] ahnr || οὕτως : ποτε ahnr || 36 σὺ post μυριάκις add. p ahnr || πάθῃς : πάθοις B(1) M || 37 ἀποκατάστασις Hh : [τὴν add. n] ἀποκατάστασιν z' τὴν καταλλαγὴν τὴν x' y τὴν καταλλαγὴν τὴν τῆς προτέρας φιλίας p locus corruptus || πρὸς : καὶ p ||

quitte à négliger celle qui ne vient qu'en seconde ligne, sauvegarde celle-ci en sauvant la première¹. Voilà précisément ce que le Christ nous suggère en ces termes : « Ne soyez pas effrayés par ceux qui tuent le corps sans pouvoir tuer l'âme ! Soyez plutôt effrayés par celui qui peut à la fois perdre l'âme et le corps dans la Géhenne². » Te persuadons-nous de ton devoir de ne jamais désespérer des maux de l'âme comme s'ils étaient incurables ? Est-il besoin encore d'autres raisons ? Dusses-tu désespérer mille fois de toi-même, nous ne désespérerons jamais de toi, nous n'éprouverons point nous-mêmes le sentiment que nous condamnons en autrui, encore qu'il y ait de la différence entre désespérer de soi-même et désespérer du prochain. Celui qui aurait désespéré d'autrui recevrait bien vite son pardon, non pas celui qui le ferait dans son propre cas. Pourquoi donc ? Parce que l'on n'est pas maître de la ferveur d'autrui, ni de son repentir, mais qu'on est seul à exercer la maîtrise de soi-même. Néanmoins, même ainsi, nous ne désespérons point de toi, viendrais-tu à éprouver ces sentiments, car peut-être y aura-t-il une remontée vers la vertu, et un rétablissement en ta vie d'antan. Écoute plutôt ce qui suit : les Nivinites avaient entendu les énergiques et trop claires menaces du prophète : « Encore trois jours et Ninive sera détruite. » Ils n'en furent point pour autant abattus, et bien qu'ils n'eussent point l'assurance

38 ἄκουε δὲ [δὴ SV FGKMD] καὶ [καὶ om. M] τῶν ἐξῆς x y T : ἀλλὰ καὶ ἑτέρουθεν παρακαλέσομεν [-σο- r] z' || 39 σαφῶς om. Hahnr || 40 ὅτι BS : om. rel. || 41 οὐδὲ οὕτως : οὐκ Hahnr || ἀνέπεσαν BNV ACGM : -σον x' y' z || καίτοι om. FM || μὴ : καὶ μὴ r

1. Cf. Lc 12, 22-23. ΠΛΑΤΩΝ, *République* III, 403 D ; *Charmide* 156 E-157 A. Cette idée est familière à notre auteur.

2. *Matth.* 10, 28.

3. *Jonas* 3, 4.

ὅτι πείσουσιν τὸν θεόν, μᾶλλον δὲ καὶ τοῦναντίον ὑποπτεύειν
 ἔχοντες ἀπὸ τοῦ χρησμοῦ· οὐ γὰρ μετὰ διορισμοῦ τινος εἴρητο
 τὸ λεχθέν, ἀλλ' ἀπόφασις ἦν καθαρά, καὶ οὕτω τὴν μετάνοιαν
 45 ἐπεδείκνυντο λέγοντες· « Τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει καὶ παρα-
 κληθήσεται ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ,
 [καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα. » Εἶτα ἐπάγει· « Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ
 ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονη-
 50 ρῶν καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ ἣ ἔλάλησεν τοῦ ποιη-
 σαι αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐποίησεν. »] Εἰ δὲ ἄνθρωποι βάρβαροι καὶ
 ἀλόγιστοι τοσοῦτον ἠδυνήθησαν συνιδεῖν, πολλῶ μᾶλλον ἡμᾶς
 τοῦτο ποιεῖν χρή, τοὺς τὰ θεῖα δόγματα παιδευθέντας καὶ τῶν
 τοιούτων παραδειγμάτων καὶ ἐν ῥήμασιν καὶ ἐν πράξεσιν
 πολὺ τὸ πλήθος ἑορακότας· « Οὐ γὰρ εἰσιν, φησὶν, αἱ βουλαί
 55 μου ὡσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν, οὐδὲ αἱ ὁδοὶ μου ὡσπερ αἱ ὁδοὶ
 ὑμῶν· ἀλλ' ὅσον ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, τοσοῦτον
 ἀπέχει τὰ διανοήματά μου ἀπὸ τῶν διανοιῶν ὑμῶν, καὶ αἱ
 βουλαὶ μου ἀπὸ τῶν βουλῶν ὑμῶν. » Εἰ δὲ ἡμεῖς τοὺς ἀπὸ
 τύχης προσκεκρουκότας τῶν οἰκετῶν, ἂν ἐπαγγέλλονται γενέ-
 60 σθαι βελτίους, καὶ προσιέμεθα καὶ πάλιν ἐπὶ τῆς προτέρας
 ἄγομεν τιμῆς, πολλάκις δὲ καὶ πλείονος αὐτοῖς τῆς παρρησίας
 μεταδίδομεν, οὐ πολλῶ μᾶλλον αὐτός; Εἰ μὲν γὰρ διὰ τοῦτο
 ἐποίησεν ἡμᾶς ἵνα κολάσῃ, καλῶς ἂν ἀπεγνώκεις καὶ ἡμφι-
 σθήτεις ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τῆς ἑαυτοῦ· εἰ δὲ δι' οὐδὲν ἕτερον
 65 ἢ δι' ἀγαθότητα μόνην ἐδημιούργησεν ἡμᾶς, ἵνα τῶν αἰωνίων

42 δὲ *om.* O || καὶ *om.* d || 42-43 ἔχοντες ὑποπτεύειν NV y z || 43
 τοῦ *om.* B || διορισμοῦ : ὀρισμοῦ O || εἴρητο : εἴρηται Op || 44 ἀπόφασις
 ἦν καθαρά : ἀποφάσει καθαρᾶ O || 45 εἰ *om.* n || 46 ὁ θεός BS γ' T :
 κύριος ὁ θεός x' K z' || ἀπὸ : καὶ ἀπὸ n || 47 εἶτα ἐπάγει *om.* x y ||
 εἶδεν : οἶδεν r || 48 τῶν³ *om.* Nr Fd || 49 τοῦ *om.* Op || 47-50 καὶ οὐ
ad ἐποίησεν *seclusi* || 50-51 ἀλόγιστοι καὶ βάρβαροι Op || 51 ἠδυνήθησαν :
 ἐδυνή- d || συνιδεῖν x' y' z : ἰδεῖν NOV ACEGMd || μᾶλλον : πλείον
 OSr || 51-52 μᾶλλον ἡμᾶς τοῦτο ποιεῖν : τοῦτου πλείον [πλείον τοῦτου p]
 ποιεῖν ἡμᾶς Op || 53 πράξεις BS : πράγμασι x' y z || 54 τὸ *om.* Hahn ||
 54-55 φησὶν *post* μου¹ *transp.* Op *post* ὑμῶν *transp.* NV KR Hahn ||
 55-56 οὐδὲ *ad* ὑμῶν *om.* p || 57 διανοήματά : διαθήματά B || τῶν δια-
 νοιῶν B : τῆς διανοιᾶς *rel.* || 58 μου ... ὑμῶν : ὑμῶν ... μου p || *post*
 ὑμῶν *ad* αὐτόν (li. 88) *lacuna in* C || 58-59 τοὺς ἀπὸ τύχης *qui forte* :
 τοὺς πολλάκις x' y z πολλάκις τοὺς S || 59 ἂν x' KM z' : ἂν NSV y'

de convaincre Dieu, pouvant plutôt d'après l'oracle
 soupçonner le contraire, car l'énoncé avait été dit sans
 restrictions et la sentence était claire, ils manifestèrent
 leur pénitence en disant : « Qui sait si Dieu ne se repen-
 tira point, s'il ne se laissera point fléchir, s'il ne renoncera
 point à sa colère, si nous périrons ? » L'Écriture ajoute :
 « Et Dieu considéra les œuvres, qu'ils étaient sortis de
 leurs voies mauvaises, et Dieu se repentit du mal qu'il
 s'était promis de leur faire, et il ne le fit pas ¹. » Or si des
 barbares inintelligents purent avoir tant d'esprit, com-
 bien plus devons-nous nous comporter ainsi, nous qui
 avons été instruits des enseignements divins, qui avons vu
 soit en paroles, soit en actions, une foule d'exemples ana-
 logues. « Mes conseils, est-il dit, ne ressemblent point à
 vos conseils, ni mes voies à vos voies ; mais autant le
 ciel est éloigné de la terre, autant mes pensées le sont de
 vos pensées, et mes conseils de vos conseils ². » Lorsque
 nos serviteurs, qui ont pu nous offenser, nous promettent
 de s'amender, nous leur faisons bon accueil, nous leur
 rendons notre estime et souvent même leur accordons
 plus de confiance que par le passé ! Quelle sera donc la
 conduite de Dieu ? S'il nous avait créés pour nous châ-
 tier, tu ferais bien de désespérer et de douter de ton propre
 salut, mais s'il nous a créés par pure bonté, afin que nous
 jouissions des récompenses éternelles, s'il fait tout pour

Tr || ἐπαγγέλλονται B y' z' : ἀπαγγέλλονται a ἐπαγγέλλονται x' FK
 Hnr || 59-60 γενέσθαι B h : γίνεσθαι *rel.* || βελτίους γενέσθαι h || 60 καὶ
 πάλιν : καὶ B πάλιν καὶ Op || ἐπὶ : διὰ d || προτέρας : αὐτῆς B || 62 με-
 ταδίδομεν BO KMd¹ ar : -διδόσμεν x' y' z' || οὐ B : *om.* *rel.* || καὶ
 [καὶ *om.* Op] ἐποίησε καὶ ποιήσει *post* αὐτός *add.* NOVp || 63 ἐποίησεν
 ἡμῶν B o : ἡμᾶς ἐποίησεν x' y' z || ἀπεγνώκεις x' y z' : αὐτό ἐγνώκεις
 B ἀπεγνώσκεις anr || 64 ἑαυτοῦ : σεαυτοῦ OR Hn σεαυτοῦ d¹ || 65 μόνην
 x' y' z' : μόνον BNV FK Han *om.* S || ἐδημιούργησεν ἡμᾶς B : ἡμᾶς
 ἐδη- *rel.* || ἵνα B : καὶ ἵνα *rel.*

1. Jonas 3, 9-10.

2. Is. 55, 9-10.

ἀπολαύσωμεν ἀγαθῶν καὶ ἄθλων καὶ πάντα ὑπὲρ τούτου ποιεῖ
καὶ πραγματεύεται ἐκ πρώτης ἡμέρας εἰς τὸ παρόν, τί ποτέ
ἔστι τὸ ποιοῦν ἐνδοιάζειν ἡμᾶς; Σφόδρα αὐτὸν παρωργίσαμεν
καὶ ὡς οὐδείς ἀνθρώπων ἕτερος. Οὐκοῦν διὰ τοῦτο μάλιστα
70 ἀποστῆναι τῶν παρόντων δεῖ καὶ μεταγνῶναι ἐπὶ τοῖς προγε-
γεννημένοις καὶ πολλὴν ἐπιδειξασθαι τὴν μεταβολήν. Οὐδὲ γὰρ
οὕτως αὐτὸν τὰ ἄπαξ τολμηθέντα ὑφ' ἡμῶν παροξύναι δύναται
ἄν, ὡς τὸ μηδὲ θελήσαι καὶ μεταβαλέσθαι λοιπόν. Τὸ μὲν γὰρ
ἁμαρτεῖν ἴσως ἀνθρώπινον, τὸ δὲ ἐπιμεῖναι ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς,
75 τοῦτο οὐκ ἀνθρώπινον λοιπόν, ἀλλ' ὄλον σατανικόν. Ὅρα γοῦν
καὶ διὰ τοῦ προφήτου πῶς τοῦτο μᾶλλον ἐκείνου μέμφεται
ὁ θεός· « Καὶ εἶπον γάρ, φησὶν, μετὰ τὸ πορνεύσαι αὐτὴν
ταῦτα πάντα· πρὸς με ἀνάστρεψον, καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν. » Καὶ
ἑτέρωθεν πάλιν τὴν πολλὴν ῥοπήν ἣν ἔχει πρὸς τὴν σωτηρίαν
80 τὴν ἡμετέραν ἐπιδειξαι βουλόμενος, ἐπειδὴ μετὰ τὰς πολλὰς
παρανομίας ἐπηγγείλαντο τὴν ὀρθὴν βαδίζειν ὁδόν, ἀκούσας,
φησὶν, εἶπεν· « Τίς δώσει εἶναι οὕτω τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν
αὐτοῖς, ὥστε φοβεῖσθαι με καὶ φυλάττειν τὰς ἐντολάς μου
πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα εὖ ᾦ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι'
85 αἰῶνος; » Καὶ ὁ Μωσῆς δὲ διαλεγόμενος αὐτοῖς ἔλεγεν· « Καὶ
νῦν, Ἰσραήλ, τί Κύριος ὁ θεὸς αἰτεῖ παρά σου, ἀλλ' ἢ φοβεῖ-
σθαι Κύριον τὸν θεόν σου καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς
αὐτοῦ καὶ ἀγαπᾶν αὐτόν; » Ὁ τοίνυν σπουδάζων φιλεῖσθαι
παρ' ἡμῶν, καὶ πάντα ὑπὲρ τούτου ποιῶν, καὶ μηδὲ τοῦ Μονο-
90 γενοῦς ὑπὲρ τῆς ἡμετέρας φεισάμενος φιλίας, καὶ ὅτε δήποτε

66 ἀγαθῶν καὶ ἄθλων bonis et muneribus : καλῶν x y T ἀγαθῶν
x' || 67 εἰς B y' T : καὶ εἰς x' FKMR ἕως εἰς x' || ποτέ x y' T : ποτ'
οὖν FK x' || 68 ἐνδοιά- : ἐνδοιά- B || 69 καὶ om. O || ἀνθρώπων ἕτερος :
ἕτερος τῶν ἀνθ- Op || 70 δεῖ τῶν παρόντων NV y z || ἐπὶ om. r || 70-
71 προγεγεννημένοις : γεγεννη- BO || 71 οὐδὲ τοῦ S || 72 οὕτως om. FKM
Hahn || αὐτόν om. OVR || τοσοῦτον post αὐτόν add. Hahn || τὰ :
τὸ Op om. Han || ὑφ' : ἀφ' d || 73 τὸν θεόν post ἄν add. NOVr ||
μηδὲ : μὴ NS || καὶ W : om. rel. || λοιπόν om. Hahn || 73-74 τὸ* ad
ἀνθρώπινον om. F || 74 λοιπόν post ἀνθρώπινον add. r || ἐπιμεῖναι :
ἀπογνῶναι r || ἐπὶ B : om. rel. || 74-75 τοῖς αὐτοῖς τοῦτο om. r || 75
λοιπόν om. r || ὄλον om. O F || γοῦν x KR x' : γὰρ y' T || 77 εἶπον :
εἶπεν B || γὰρ om. NV FKMR z || αὐτὴν : αὐτόν B || 79 ῥοπήν : αἵρεσιν

cela et s'y ingénie depuis le premier jour jusqu'à présent, y a-t-il une raison pour nous de douter ? Nous l'avons extrêmement irrité, et comme nul homme au monde. Nous avons donc le devoir de renoncer à notre attitude présente, de nous repentir du passé, de manifester un grand changement. Le mal que nous avons eu le front de commettre une fois ne pourrait l'irriter autant que le refus de changer à l'avenir. Pécher sans doute est humain, en revanche persévérer dans le péché n'est pas humain, mais pleinement satanique. Vois en effet comment par son prophète Dieu blâme cette attitude plus que l'autre. « J'ai dit, profère-t-il, après que la maison d'Israël eut commis toutes ces fornications : reviens vers moi, et elle n'est point revenue ¹. » On lit dans un autre passage que dans son désir de nous montrer l'inclination qu'il éprouve pour notre salut, ayant ouï son peuple lui promettre après des crimes sans nombre de suivre la voie droite, il dit : « Qui disposera leur cœur en eux-mêmes à me redouter et à garder mes commandements leur vie durant, afin qu'ils soient eux et leurs fils à jamais heureux ² ? » Moïse discutant avec eux disait : « Que te demande aujourd'hui, ô Israël, le Seigneur ton Dieu, sinon de redouter le Seigneur ton Dieu, de marcher dans toutes ses voies et de l'aimer ³ ? » Celui qui réclame ainsi notre amour et fait tout dans ce dessein, qui n'a pas même épargné son Fils unique par amour pour nous ⁴ et se félicite de notre

O || 80 τὴν ἡμετέραν om. G || τὰς om. F || 81 ἐπηγγείλαντο : -λατο O ||
82 post φησὶν deficit a || οὕτω BS ADEK : οὕτως x' y' z om. d || 83
φυλάττειν S : φυλάττεσθαι rel. || 84 ἡμέρας BOS : ἡμέρας αὐτῶν rel. ||
85 Μωσῆς B Moses : Μωυσῆς rel. || δὲ om. Op G || 86 τί post θεός
transp. S || σου post θεός add. p || αἰτεῖ : αἰτεῖται B om. r || 87 καὶ
om. B || σε ante ἐν add. B || 88 post αὐτόν resumitur C || φιλεῖσθαι
x' y' : ἀγαπᾶσθαι NV ACFGKRd z

1. Jér. 3, 7.

2. Deut. 5, 29.

3. Deut. 10, 12.

4. Rom. 8, 32.

ἂν καταλλαγῶμεν αὐτῷ τὸ πρᾶγμα τιθέμενος ἀγαπητόν, πῶς μετανοοῦντας οὐ δέξεται καὶ φιλήσει ;

17. Ἄκουε γοῦν καὶ διὰ τοῦ προφήτου τί φησιν· « Λέγε σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος, ἵνα δικαιωθῆς. » Καὶ τοῦτο δὲ ὑπὲρ τοῦ σφοδρᾶν γενέσθαι τὴν πρὸς αὐτὸν φιλίαν ἀπαιτεῖ παρ' ἡμῶν. Ὅταν γὰρ ὁ φίλων πολλά παρὰ τῶν φιλουμένων ὑβρι-
5 σθεις μηδὲ οὕτως σβέση τὸν πόθον, δι' οὐδὲν ἕτερον εἰς μέσον ἐνεχθῆναι σπουδάζει τὰς ὑβρεις ἐκείνας, ἀλλ' ἵνα τὸ στερρόν αὐτοῦ τῆς φιλίας ἐπιδειξάμενος, εἰς πλείονα ἐπισπάσῃται καὶ συντονωτέραν ἀγάπην ἐκείνους. Εἰ δὲ τὸ δμολογήσαι τὰ
10 τῶν ἔργων αὐτῶν ἀπονίσασθαι. Ἐπεὶ εἰ μὴ τοῦτο ἦν, ἀλλὰ τοὺς ἀπαξ τῆς εὐθείας παρατραπέντας ὁδοῦ ἐπὶ τὰ πρότερα πάλιν ἐκώλυεν ἐπανελθεῖν, οὐδεὶς ἂν τάχα πλὴν ὀλίγων καὶ εὐαριθμῆτων σφόδρα, εἰς τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν εἰσῆλθὲν ποτε· νῦν δὲ τοὺς μάλιστα λάμπαντας ἀπὸ τῶν πτωμάτων
15 μεταγνόντας εὐρήσομεν. Οἱ γὰρ πολλὴν ἐν τοῖς κακοῖς ἐπιδειξάμενοι τὴν σφοδρότητα, καὶ ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τὴν αὐτὴν ἐπιδειξοῦνται πάλιν, συνειδότες ὅσων ἑαυτοὺς ὀφλημάτων ὑποχρέους κατέστησαν· ὅπερ οὖν καὶ ὁ Χριστὸς ἐδήλωσεν, ὅτε τῷ Σίμωνι περὶ τῆς γυναικὸς ἔλεγεν· « Βλέπεις γάρ,
20 φησίν, τὴν γυναῖκα ταύτην. Εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν σου, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν τοὺς πόδας μου ἔβρεξεν καὶ ταῖς θριξίν αὐτῆς ἐξέμαξεν. Φιλημά

91 τὸ πρᾶγμα τιθέμενος : τῷ πράγματι θέμενος ACM

17 1 καὶ om. d || 2 τὰς ἀνομίας σου πρῶτος BS DELco : πρῶτον [πρῶτος Fh] τὰς ἀνομίας [ἀμαρτίας NV CK Hr] σου x' y' z || δὲ om. B || 3 σφοδρᾶν : σφοδρα M || πρὸς αὐτὸν ante σφοδρᾶν transp. DELWco || τὴν ante φιλίαν transp. Op || 4-5 ὅταν ad ὑβρισθεις om. n || 5 οὕτως Br y' οὕτω x' EFKd z || δι' : καὶ C || 5-6 τὰς ὑβρεις ἐκείνας : ante εἰς transp. NV KR HTnr post ἵνε, θῆναι transp. Op || 6 ἐνεχθῆναι om. B || σπουδάζει x' y' : παρασκευάζει NOV K z || ἵνα om. O G || στερρόν : γνήσιον hr || 7 φιλίας : φιλανθρωπίας ACGd || 7-8 καὶ συντονωτέραν ante ἐπισπάσῃται transp. DELco || 9 παραμυθίαν BS ACFGMd : τὴν παρα- x' y' z || 10 αὐτῶν B LWco : αὐτὰ rel. || 12 ἐκώλυεν πάλιν Op || τάχα : ταχέως NV || καὶ om. B || 15 μεταγνόντας esse reparatos : ταύτων ὄντας [όντας om. B] x y z || εὐρήσομεν :

conversion, comment ne recevra-t-il pas, comment n'aimera-t-il pas ceux qui font pénitence ?

17. Écoute donc ce qu'il dit par son prophète. « Parle toi-même de tes iniquités le premier, afin que tu sois justifié¹. » Or il réclame de nous ce geste pour nous inspirer à son endroit un plus vif amour. Quand un ami a subi mille avanies de ceux qu'il aime sans étouffer pour autant son amour pour eux, il n'est rien qui l'incite à rappeler publiquement ces affronts, sinon le désir de montrer la solidité de son amitié, d'attirer les coupables à un amour plus grand et plus ardent. Si l'aveu de nos fautes procure tant de consolation, combien plus le fait de les laver par nos œuvres mêmes. S'il en allait autrement et que Dieu interdit à ceux qui seraient une seule fois sortis de la voie droite de retourner à leur état antérieur, personne ou un très petit nombre, bien facile à compter, aurait eu accès au royaume des cieux ; mais en réalité nous trouverons les plus illustres parmi ceux qui ont réparé leurs chutes : ils avaient montré une vive ardeur au mal, ils déploieront la même ardeur au bien, car ils ont conscience de l'étendue des dettes qu'ils ont contractées. C'est précisément ce qu'a prouvé le Christ quand il parlait à Simon de Madeleine : « Tu vois cette femme, dit-il, Je suis entré dans ta maison et tu ne m'as point donné d'eau pour me laver les pieds, elle au contraire les a arrosés de ses larmes et essuyés de ses cheveux. Tu ne m'as pas donné le baiser,

-σομεν r || πολλὴν post κακοῖς transp. Op || 16 τὴν² om. h || 17 ἐπιδειξοῦνται : -ξωντι r || ὅσων : ὅσον NV GK || 18 ὑποχρέους : B : ὑπευθύνους rel. || 18-20 ὅπερ οὖν ad φησίν : καὶ ὁ Χριστὸς δηλῶν, ὅτε πρὸς τὸν καλίσαντα αὐτὸν Σίμωνα περὶ τῆς γυναικὸς διελέγετο, εἶπε· βλέπεις Hhr || 20 τὴν γυναῖκα ταύτην Op W : ταύτην τὴν γυναῖκα rel. || εἰς τὴν οἰκίαν σου T : σου εἰς τὴν οἰκίαν rel. || 21 ἐπὶ [εἰς S] τοὺς πόδας μου BS y' : μοι ἐπὶ τοὺς πόδας x' ACFGKMR z' μοι ἐπὶ τοὺς πόδας μου p h || 21-22 τοὺς πόδας μου ἔβρεξεν : ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας B

¹ Is. 43, 26.

μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' οὗ εἰσηλθόν, οὐ διέλιπεν τοὺς πόδας μου καταφιλοῦσα. Ἐλαίῳ οὐκ ἠλειψας τὴν κεφαλὴν μου· αὕτη δὲ μύρω ἠλειψεν τοὺς πόδας μου. Οὗ χάριν λέγω σοι ὅτι ἀφίενται αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησέν με πολὺ. Ὡς δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. Εἶπεν δὲ αὕτῃ· ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι. »

Διὰ τοῦτο καὶ ὁ διάβολος, εἰδὼς ὅτι οἱ τὰ μεγάλα ἐργασάμενοι κακά, ὅταν ἄρξωνται μετανοεῖν, μετὰ πολλοῦ τοῦ τόνου τοῦτο πράττουσιν, ὅτε εἰδότες τὰ πλημμεληθέντα αὐτοῖς, δέδοικεν καὶ τρέμει μήποτε τινὰ ἀρχὴν τοῦ πράγματος λάβωσιν· μετὰ γὰρ τὸ λαβεῖν, ἀκάθεκτοι λοιπὸν εἰσιν, καὶ πυρὸς δίκην ὑπὸ τῆς μετανοίας ἀναζέσαντες, χρυσοῦ καθαροῦ καθα-
35 ρωτέρως τὰς ἑαυτῶν ἀπεργάζονται ψυχὰς, καθάπερ ὑπὸ τινος πνεύματος σφόδρα τοῦ συνειδότος καὶ τῆς μνήμης τῶν προτέρων ἁμαρτημάτων εἰς τὸν τῆς ἀπαθείας λιμένα ὠθούμενοι. Καὶ τοῦτο ἐστὶν ᾧ πλεονεκτοῦσι τῶν οὐδαμῶς καταπεσόντων, ὅτι σφοδρότερα κέχρηται τῇ προθυμίᾳ· μόνον, ὅπερ ἔφη, ἂν
40 τῆς ἀρχῆς ἐπιλάβωνται. Τὸ γὰρ δυσχερὲς καὶ δυσκατόρθωτον τοῦτο ἐστὶ τὸ δυνηθῆναι ἐπιβῆναι τῆς εἰσόδου καὶ τῶν προθυρῶν ἐφάπασθαι τῆς μετανοίας, καὶ τὸν ἐχθρὸν ἐκεῖ πύρ πνέοντα καὶ ἐγκείμενον ἀπώσασθαι καὶ καταβαλεῖν. Μετὰ δὲ ταῦτα οὕτε ἐκεῖνος τοσαύτην ἐπιδειξεται τὴν μανίαν ἀπαξ
45 ἠττηθεὶς, καὶ ἔνθα ἦν ἰσχυρὸς καταπεσών, ἡμεῖς τε μείζονα τὴν προθυμίαν ληψόμεθα, καὶ μετὰ πολλῆς τῆς εὐκολίας

23 ἀφ' οὗ NV ACGd z : ἀφ' ἧς x' y' ἀφίεις F || εἰσηλθόν : -θεν R || 23-24 τοὺς πόδας μου καταφιλοῦσα x' ACGM T : μου τοὺς πόδας κατα- B καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας NV y' z' || 24-25 οὐκ ἠλειψας τὴν κεφαλὴν μου O DELco : τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἠλ- x' y' z' || 25 μου² ante τοὺς transp. BF Th || 26 ὅτι d : om. rel. || ἀφίενται x' y' z : ἀφέωνται OSP DEFLe || αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι x' KR z : αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς B y' || 27 με F : om. rel. || εἶπεν δὲ : εἰ δὲ εἶπε F εἶπον δὲ S || 27-28 εἶπεν ad ἁμαρτίαι om. NV KR H h¹nr || σοι O T : σου x' y' z' || σου post ἁμαρτίαι add. T || 32 ἀρχὴν τινὰ S DELReo || 34 ἀναζέσαντες : ζέοντες B || καθαροῦ om. h¹nr || 35 ψυχὰς ἀπεργάζονται p || 36 τοῦ συνειδότος καὶ om. p || 37 ἀπαθείας NV y' z : ἀρετῆς x' DELReo σωτηρίας S || 38 ᾧ B d HTn : ὃ x' y' z' || οὐδαμῶς B DLco h : οὐδαμοῦ x' y' z' || 39 ὅτι... κέχρηται : τὸ ... κερῆσθαι z || τῇ om. FM || 40 δυσχερὲς

mais elle, dès que je suis entré, n'a cessé de me baiser les pieds. Tu ne m'as point oint la tête d'huile, elle au contraire, m'a oint les pieds de parfums. C'est pourquoi, je te le dis, beaucoup de péchés lui sont pardonnés, parce qu'elle m'a beaucoup aimé. Celui à qui il est peu pardonné, aime peu. Puis il dit à la femme : « Tes péchés te sont pardonnés ¹. »

Aussi le Diable, dans la conviction que les auteurs de grands crimes, commencent-ils à se convertir, bandent pour cela toutes leurs énergies, instruits qu'ils sont de leurs erreurs, tremble de crainte de les voir se mettre à cette entreprise. Après cette démarche, on ne peut plus les retenir : s'enflammant au feu de la pénitence, ils rendent leur âme plus pure que l'or affiné, et sous l'impulsion de leur conscience, au souvenir de leurs péchés passés, ils abordent, poussés par ce vent impétueux, au port de l'impassibilité ². Ainsi ils l'emportent sur ceux qui ne sont jamais tombés, car ils déploient une plus grande énergie, pourvu, je le répète, qu'ils aient commencé leur redressement. Le plus malaisé, le plus difficile est de pouvoir atteindre les voies d'accès, de forcer les portes de la pénitence, de bousculer, de renverser l'ennemi qui s'y tient posté et souffle le feu ³. Mais ensuite, après une première défaite, cet ennemi battu sur sa position la plus forte ne montrera plus la même fureur, et de notre côté nous concevrons plus d'ardeur, nous concourrons à la

γὰρ F || 41 τὸ x K z : om. y' || 42 ἐφάπασθαι DELco : ἀφάσθαι rel. || ἐκεῖ : ἐπὶ S || πῦρ B : πολὺ rel. || 43 ἐγκείμενον x' y' z : ἐπιτεί- S DELco || 44 οὕτε x' y' z : οὐδὲ BSp ACGd || τοσαύτην om. O || μανίαν x FGK z : ἀπόνοιαν M βίαν y' || 45 ἔνθα om. O || ἦν ἰσχυρὸς : ἰσχυρὸς ἦν F ἰσχυρῶς Op || τε x' y' z' : τὸ οὐ δὲ BOp F h || μείζονα : μείζον ο

1. Lc 7, 44-48.

2. Nouvel emprunt au vocabulaire stoïcien. Toutefois Anien traduit *salutis*.

3. Hésiode, *Théogonie*, 319 ; Xénophon, *Helléniques*, 7, 5, 12.

δραμούμεθα τὸν καλὸν ἀγῶνα τοῦτον. Ἐπιλαβόμεθα τοίνυν
 τῆς ἐπανόδου λοιπόν, ἀναδράμωμεν εἰς τὴν πόλιν, τὴν ἐν τοῖς
 οὐρανοῖς, ἐν ἣ καὶ ἀπεγράφημεν, ἐν ἣ καὶ πολιτεύεσθαι
 50 προστετάγμεθα. Τὸ γὰρ ἀπογινώσκειν ἑαυτῶν, οὐ τοῦτο μόνον
 ἔχει κακόν, ὅτι τὰς πύλας ἡμῖν ἀποκλείει τῆς πόλεως ἐκεί-
 νης, οὐδ' ὅτι εἰς μείζονα βραθυμίαν ἄγει καὶ καταφρόνησιν,
 ἀλλ' ὅτι καὶ εἰς ἀπόνοιαν ἐμβάλλει σατανικὴν. Καὶ γὰρ καὶ ὁ
 διάβολος οὐδαμῶθεν ἐτέρωθεν τοιοῦτος ἐγένετο ἀλλ' ἢ ἀπὸ τοῦ
 55 πρότερον μὲν ἀπογινῶναι, ἕστερον δὲ ἐκ τῆς ἀπογνώσεως εἰς
 τὴν ἀπόνοιαν ἐμπεσεῖν. Ψυχὴ γάρ, ἐπειδὴν ἀπαξ ἀπαγορεύση
 τὴν σωτηρίαν τὴν ἑαυτῆς, οὐδὲ αἰσθήσεται λοιπὸν ὅπως
 κατακρημνίζεται, πάντα αἴρουμένη καὶ λέγειν καὶ ποιεῖν τὰ
 κατὰ τῆς σωτηρίας τῆς ἑαυτῆς. Καὶ καθάπερ οἱ μαινόμενοι,
 60 ἐπειδὴν ἀπαξ τῆς ὑγιούς ἐκπέσωσι καταστάσεως, οὐδὲν
 δεδοίκασιν, οὐδὲν αἰσχύνονται, ἀλλ' ἀδεῶς ἅπαντα τολμῶσιν
 καὶ πράττουσιν κἂν εἰς πῦρ μέλλωσιν ἐμπίπτειν, κἂν εἰς
 πέλαγος, κἂν εἰς κρημνόν· οὕτω καὶ οἱ τῆς ἀπογνώσεως τῆ
 παραφροσύνη ληφθέντες ἀφόρητοι λοιπὸν εἰσιν, πανταχοῦ
 65 τῆς κακίας διατρέχοντες, κἂν μὴ θάνατος αὐτοὺς ἐπελθὼν
 κωλύση τῆς μανίας ἐκείνης καὶ τῆς φορᾶς, μυρία ἑαυτοὺς
 ἐργάζονται δεινά. Διὰ τοῦτο παρακαλῶ πρὶν σφόδρα ὑπὸ ταύ-
 τῆς βαπτισθῆναί σε τῆς μέθης, ἀνανήψαι καὶ διεγερθῆναι, καὶ
 τὴν σατανικὴν κραιπάλην ἀπόσασθαι, καὶ εἰ μὴ δυνατὸν
 70 ἀθρόως, ἀλλ' ἡρέμα καὶ κατὰ μικρόν. Ἐμοὶ μὲν γὰρ εὐκολώτε-
 ρον εἶναι φαίνεται τὸ πάντων ὁμοῦ τῶν κατεχόντων ἀποσπα-
 σθέντα σχοινίων μεταθεῖναι ἑαυτὸν εἰς τὸ τῆς μετανοίας

47 δραμούμεθα om. O || τοῦτον ante ἀγῶνα transp. Op ante δραμούμεθα
 transp. S || ἀπαρξόμεθα ante τοίνυν add. O || 48 λοιπόν om. Hhnr ||
 50 εἰδότες ὅτι ante τὸ add. z || τὸ ad ἑαυτῶν om. T || γὰρ om. Hhnr ||
 ἑαυτῶν : αὐτῶν DELco ἑαυτὸν M || 51 κακόν BS y' : τὸ κακόν x' K z ||
 52 μείζονα om. D || 53 καὶ³ BS FK M z' : om. x' y' T || 54 ἢ om.
 FGM || ἀπὸ Bp : ἐκ x' y z || 55 μὲν om. FM || ἐκ BS y' T : ἀπὸ x'
 K z' || 56 τὴν om. BOp GKd || ἀπαξ om. B || 57 τῆν² om. Op ||
 ἑαυτῆς : αὐτῆς p || αἰσθήσεται : αἰσθάνεται O || 58 κατακρημνίζεται : -ζεται
 NV || ποιεῖν καὶ λέγειν B || 59 τῆς σωτηρίας om. F || τῆς² om. p || καὶ
 om. B Hhnr || οὖν post καθάπερ add. Hhn || 60 οὐδὲν Bp y' z' :
 οὐδένα x' K Hn || 61 οὐδὲν nihil : οὐδένα S οὐδὲ x' y z || 62 καὶ πράττουσιν

course¹ avec facilité. Entreprenons donc la remontée, reprenons notre course vers la céleste cité où notre nom fut inscrit, où nous avons notre poste de citoyen². Le désespoir n'est point seulement funeste en ce qu'il nous ferme les portes de cette cité et nous conduit à une indolence et à un dédain plus grands, il nous jette aussi dans un égarement satanique. Le Diable n'est devenu tel que pour avoir désespéré d'abord et sombré ensuite dans la folie. Dès qu'une âme se met à désespérer de son propre salut, elle ne s'aperçoit plus qu'elle est entraînée dans le précipice, car elle préfère tout dire et tout faire à l'encontre de son propre salut. De même que les insensés, une fois compromis leur équilibre mental, n'éprouvent ni crainte, ni pudeur, mais se livrent sans vergogne à toutes les audaces : se jeter dans le feu, dans les flots, dans un précipice. De même ceux qui sont gagnés par la folie du désespoir, se montrent désormais intolérables, ils parcourent tous les domaines du vice, et si la mort ne les surprend pas qui mette un terme à leur fureur et à leurs transports, ils se font à eux-mêmes des maux infinis. Aussi, je t'en conjure, avant de te noyer dans cette ivresse, retrouve ton sang-froid et ta lucidité d'esprit, renonce à cette ivrognerie satanique, et, si ce n'est possible d'un seul coup, du moins d'une façon progressive et insensible. Il

x' KR z : om. B y' || τὸ ante πῦρ add. V || 63 τῆς ἀπογνώσεως τῆ B
 ACFMd : τῆ τῆς ἀπογνώσεως x' y' z' τῆς ἀπο- r || 64 ληφθέντες BS y z :
 παραληφθέντες x' || λοιπὸν εἰσιν πανταχοῦ BS y' : εἰσιν λοι- παν- x' KR
 εἰσιν παν- λοι- z || 65 διατρέχοντες : τρέχ- z || θάνατος : ὁ θάν- n ||
 αὐτοῦς BS DELWco : αὐτοῖς x' y' z || 66 φορᾶς : φθορᾶς BOS G r ||
 ἑαυτοῦς BS o n : ἑαυτοῖς x' y' z' || 67 δεινά x' DELco : τὰ δεινά NV
 y' z || πρὶν BS y' : πρὶν ἢ x' K z || σφόδρα om. p || 67-68 ταύτης :
 αὐτῆς B ὑπὸ ταύτης ante τῆς transp. p. || 68 σε NV : om. x' y z || τῆς
 ad διεγερθῆναι om. C || 70 μὲν om. r || γὰρ om. Op || 71 εἶναι om. OS ||
 φαίνεται εἶναι p || 72 μεταθεῖναι : -τιθεῖναι FM || ἑαυτὸν Bp y' z' : αὐτὸν
 M σαυτὸν x' ACEG ἑαυτοῦς HTp

1. I Tim. 6, 12 ; II Tim. 4, 7.

2. Phil. 3, 20 ; Ephés. 2, 19 ; Hébr. 13, 14.

γυμνάσιον. Εἰ δέ σοι τοῦτο δύσκολον εἶναι δοκεῖ, ὡς ἂν ἐθέλης, ἄψαι τῆς ὁδοῦ τῆς ἐπὶ τὰ κρείττω φερούσης, μόνον ἄψαι καὶ
 75 ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς. Ναί, δέομαι καὶ ἀντιβολῶ, πρὸς τῆς εὐδοκίμησεως τῆς προτέρας, πρὸς τῆς παρρησίας ἐκείνης, οὕτω πάλιν σε ἐπὶ τῆς κορυφῆς καὶ τῆς καρτερίας ἴδωμεν τῆς αὐτῆς. Φεῖσαι τῶν σκανδαλιζομένων διὰ τὴν σὴν κεφαλὴν, τῶν καταπιπτόντων, τῶν γινομένων ῥαθυμοτέρων,
 80 τῶν ἀπογινωσκόντων τὴν τῆς ἀρετῆς ὁδόν. Νῦν μὲν γὰρ κατήφεια τὸν τῶν ἀδελφῶν ἔχει χορόν, ἡδονὴ δὲ καὶ εὐθυμία τὰ τῶν ἀπίστων συνέδρια καὶ (κωμωδήματα) τὰ τῶν νέων ῥαθυμότερον διακειμένων. Ἄν δὲ ἐπανέλθῃς πάλιν ἐπ' ἐκείνην τοῦ βίου τὴν ἀκρίβειαν, τουναντίον γενήσεται καὶ ἡ μὲν ἡμετέρα
 85 αἰσχύνῃ εἰς ἐκείνους μεταστήσεται πᾶσα, ἡμεῖς δὲ ἐν παρρησίᾳ ἐσόμεθα πολλῇ, μετὰ πλείονος λαμπρότητος στεφανούμενόν σε καὶ ἀνακηρυττόμενον ὁρῶντες πάλιν. Μείζονα γὰρ αἰ τοιαῦτα νῦν φέρουσι καὶ τὴν εὐδοκίμησιν καὶ τὴν ἡδονήν. Οὐδὲ γὰρ τῶν οἰκείων κατορθωμάτων μόνον λήψῃ τὸν μισθόν,
 90 ἀλλὰ καὶ τῆς ἐτέρων παρακλήσεως καὶ παραμυθίας, ὑπόδειγμα μέγιστον ἐγκείμενος, εἴ ποτέ τις τοιούτοις περιπέσοι κακοῖς, πρὸς τὸ διαναστῆναι πάλιν καὶ ἀνακτῆσασθαι ἑαυτόν.

18. Μὴ δὴ κέρδος παρίδῃς τοσοῦτο, μηδὲ καταγάγῃς εἰς ἄδου μετὰ λύπης τὰς ἡμετέρας ψυχάς, ἀλλὰ δὸς ἡμῖν ἀναπνεῦσαι καὶ τὸ κατέχον ἡμᾶς διὰ σε τῆς ἀθυμίας ἀποσεισασθαι

73 τοῦτο δύσκολον εἶναι Bp : δύσ- εἶναι τοῦτο S DELeo δύσ- τοῦτο εἶναι x' y' z || ἐθέλης : ἐθέλοις OSr || 74 ἄψαι : ἀψασθαι n || τὰ κρείττω x' y' z' : τὸ κρείττον B τὰ κρείττονα Op n || φερούσης : ἀγούσης B || 77 σε ἐπὶ τῆς κορυφῆς om. B || καρτερίας : παρρησίας S || 77-78 ἴδωμεν : ἴδοι- O || 79 ῥαθυμότερον γινομένων S || 81 δὲ om. F || 82 κωμωδήματα iactetur fabula addidi || 82-83 ῥαθυμότερον : -ων p n || 83 ἂν x' y' h : ἂν NV ACGKMRd z' || ἂν δὲ hic incipit h || πάλιν om. B || ἐπ' : εἰς B || ἐκείνην : ἐκείνου EW om. S || 83-84 τοῦ βίου post ἀκριβείαν transp. p om. B || 84 καὶ om. HT nr || 85 μεταστήσεται : -σταίη ACFGKM || πᾶσα om. Ob || 86 πολλῇ om. r || 87 γὰρ om. h¹nr || δόξαν καὶ νίκην ante φέρουσι add. p || 89 οὐδὲ γὰρ : οὐ τοίνυν z || μόνον om. B || λήψῃ τὸν : λήψονται B || λήψῃ μόνον b || 90 παραμυθίας : τροπῆς T προτροπῆς Hnr παραμυθίας προτροπῆς h || 91 ἐκείμενος x' FK : κείμενος z ἐκκείμενος p y' || τοιούτοις B : τοῖς αὐτοῖς x' y' z || κακοῖς om. Obr || 92 ἑαυτόν : αὐτόν d

me semble plus aisé de rompre en même temps tous les liens qui nous retiennent, et de nous adonner aux exercices de la pénitence, mais si cela te paraît malaisé, prends à ta guise la route qui conduit à un meilleur état, prends-la du moins et entreprends la conquête de la vie éternelle. Oui, je te le demande instamment, au nom de ta réputation première, au nom de cette assurance, que nous te revoyions au sommet de la vertu, avec la même force d'âme ! Épargne ceux qui se scandalisent à ton sujet, ceux qui tombent, ceux qui se relâchent, ceux qui renoncent à prendre le chemin de la vertu. Maintenant, en effet, la confusion couvre le chœur des frères ¹, le plaisir et la joie règnent dans les réunions des infidèles et des brocards sont lancés par la jeunesse dorée, mais si tu reviens à cette sévérité de vie, le contraire se produira et notre honte deviendra, toute, leur partage, alors que nous retrouverons notre assurance en te voyant avec plus de splendeur couronné et proclamé vainqueur. De telles victoires apportent une gloire et une joie plus grandes. Tu ne toucheras pas seulement la récompense de tes bonnes actions, mais aussi celle que valent l'encouragement et le réconfort d'autrui, cité que tu seras, en exemple frappant, à quiconque sera tombé dans de tels crimes, pour qu'il se relève et se ressaisisse.

18. Ne néglige point un si grand gain, ne plonge pas aux Enfers nos âmes en proie à la tristesse, mais laisse-nous respirer et dissiper le nuage de découragement ²

18 ¹ δὲ : δὲ b || τοσοῦτο B : -τον rel. || μηδὲ : καὶ Obr || καταγάγῃς om. Obr || ² παραμυθίας : post ψυχάς add. Obr || διὰ σε om. d

1. Il s'agit des moines dont le chœur chante les louanges de Dieu. Ailleurs Jean parle du chœur des vierges : cf. *Les Cohabitations*, édit. J. Dumortier, (Paris 1955), p. 105.

2. EURIPIDE, *Médée*, 107.

νέφος. Νῦν μὲν γὰρ τὰ οἰκεία παρέντες κακά, τὰς σὰς θρη-
 5 νοῦμεν συμφοράς· ἂν δὲ ἐθελήσης ἀνανήψαι καὶ διαβλέψαι καὶ
 τῆς πολιτείας ἐπιλαβέσθαι τῆς ἀγγελικῆς, καὶ τούτου τοῦ
 πένθους ἀπαλλάξεις ἡμᾶς καὶ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων
 ὑπομνήσεις. Ὅτι γὰρ ἔστιν τοὺς ἐκ μετανοίας πάλιν ἐπανελ-
 θόντας λάμψαι μέγα καὶ φαιδρὸν καὶ πλεον πολλάκις τῶν
 10 μηδὲ πεσόντων τὴν ἀρχὴν, ἀπεδείξαμεν καὶ ἀπὸ τῶν θείων
 Γραφῶν. Οὕτω γοῦν καὶ οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι τὴν βασι-
 λειαν κληρονομοῦσιν τῶν οὐρανῶν, οὕτω πολλοὶ τῶν ἐσχάτων
 πρὸ τῶν ἔμπροσθεν τιθένται.

Ἐρῶ δέ σοι καὶ τὰ ἐφ' ἡμῶν γεγενημένα καὶ ὧν δυνήση καὶ
 15 αὐτὸς γενέσθαι μάρτυς. Οἶσθ' αὖτε τὸν νέον ἐκείνον τὸν
 Οὐρβανοῦ παῖδα, τὸν Φοίνικα, τὸν ἐν ὄρφανίᾳ μὲν καταλει-
 φθέντα ἄωρον, κύριον δὲ πολλῶν καὶ χρημάτων καὶ οἰκετῶν
 γενόμενον καὶ ἀγρῶν. Οὗτος τὸ μὲν πρῶτον ἐρρώσθαι πολλὰ
 ταῖς ἐν τοῖς μουσεῖοις διατριβαῖς εἰπῶν, καὶ τὴν λαμπρὰν
 20 ἐκείνην ἀμφίαισιν ἀφείξας, καὶ τὸν τυφὸν ἅπαντα τὸν βιωτικόν,
 ἐξαίφνης ἱμάτιον εὐτελὲς περιθέμενος, καὶ πρὸς τὴν ἐν τοῖς
 ἔρημίαι ἀναχωρήσας, πολλὴν ἐπεδείξατο τὴν φιλοσο-
 φίαν, οὐ κατὰ τὴν ἡλικίαν μόνον, ἀλλ' ὅσην ἂν τις τῶν θαυμα-
 στῶν καὶ μεγάλων ἀνδρῶν. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ τῆς ἱερᾶς τῶν

4 γὰρ om. hr || 4-5 τὰς σὰς θρηνοῦμεν συμφοράς x' : θρη- τὰς σὰς συμ- B
 DELco θρη- τὰς συμ- τὰς σὰς NV y' z || 5 ἂν x : ἂν DELco εἰ y' z ||
 ἐθελήσης S : θελή- x' y' θέλεις C T ἐθέλεις AFGMd θελήσεις R z || καὶ
 διαβλέψαι om. p DELWco T || 6 πολιτείας O z : στρατείας EG στρα-
 τίας x' y' || ἐπιλαβέσθαι x y h : λαβέσθαι z' || πάλιν ante ἐπιλαβ- add.
 HTnr || 8 ὑπομνήσεις facies cogitare : τὸ πλεον ἀρεῖς x y z || ὅτι
 γὰρ : τί τοῖνον r ὅτι τοῖνον hn || ἔστιν : ἔστιν καὶ Tnr || ἐκ μετανοίας hie
 resumitur a || 9 φαιδρὸν : σφοδρὸν G || πλεον : πλεον b || 10 μηδὲ : μηδέπω
 NVbp || ἀπεδείξαμεν : ἐπεδεί- OSb || καὶ om. Hahn || 11-12 τὴν βασι-
 λειαν κληρονομοῦσιν τῶν οὐρανῶν x' y' z' : τὴν βα- τὴν οὐρ- κλη- DELco
 κλη- τὴν βα- τῶν οὐρ- B || 12 κληρονομοῦσιν : νομήσουσιν OSb || 13 πρὸ
 τῶν BOB : τῶν πρώτων x' y z || τίθενται : γίνονται HTnr || 14 δέ σοι :
 σοὶ δὲ Ob || τὰ om. B || ἡμῶν : ἡμῖν NV R Tn || 14-15 καὶ αὐτὸς
 γενέσθαι μάρτυς FKR z : γεν- μάρ- καὶ αὐ- NV γεν- καὶ αὐ- μάρ- ACGMd
 γεν- μάρ- καὶ αὐ- B μάρτυς αὐ- γεν- W γεν- μάρ- αὐ- x' y' || 15 που :
 οὖν ACGMd || 16 φοίνικα τὸν ἐν [ἐν om. F] ὄρφανίᾳ μὲν : φόντα B || 17
 ἄωρον ἄωρον BOB || πολλῶν : καὶ πολλῶν G || καὶ¹ om. Obp DELWco H ||

qui nous couvre à cause de toi. Oublieux à présent de nos
 propres misères, nous menons le deuil sur ton infortune,
 mais si tu consens à recouvrer ton sang-froid et à ouvrir
 les yeux, à reprendre la vie angélique¹, tu nous feras
 quitter ce deuil et songer à nos péchés. Qu'il soit possible
 à ceux qui se sont convertis par la pénitence de briller
 d'un vif éclat, d'un plus vif éclat souvent que ceux qui
 n'ont point commencé par tomber, nous le prouverons
 par les divines Écritures. C'est ainsi que les publicains
 et les courtisanes ont pour héritage le royaume des Cieux.
 C'est ainsi également que bien des derniers sont placés
 avant les premiers².

Mais je vais te parler d'événements contemporains
 dont tu pourras être personnellement le témoin. Tu con-
 nais, sans doute, Phénix, le jeune fils d'Urbanus³, qui
 tout jeune fut laissé orphelin et devint maître d'une for-
 tune, d'un personnel, de domaines considérables. Dès
 qu'il eut dit adieu aux occupations scolaires, il déposa
 ces riches vêtements et renonça à toutes les vanités du
 monde, il se couvrit d'un manteau grossier et se retira
 dans les solitudes de la montagne, témoignant ainsi d'une
 philosophie bien au-dessus de son âge, celle d'un homme
 supérieur et digne d'admiration. Il mérita par la suite

18 πρῶτον : πρότερον NV || ἐρρώσθαι : χείρειν B¹ || 20 ἐκείνην om. S ||
 21 εὐτελὲς ἱμάτιον B || 21-22 πρὸς τὴν ἐν τοῖς ... ἔρημίαι : ἐν τῇ πρὸς τοῖς ...
 ἔρημίαι Obp || 23 τὴν ἑαυτοῦ ante ἀλλ' add. z || 23-24 θαυμαστῶν : θαυ-
 μασιῶν T || θαυμαστῶν καὶ μεγάλων ἀνδρῶν x' y' z : μεγ- ἀνδρῶν καὶ θαυ-
 ρ μεγ- καὶ θαυ- ἀνδρῶν Sb LWco

1. Métaphore fréquente pour désigner les moines (cf. *De Virgi-
 nitate*, 2 : PG 48, 540). Mais le texte est incertain.

2. Cf. *Matth.* 21, 31 et 19, 30.

3. Le texte B ne nous donne pas le nom du fils d'Urbanus. Les
 autres manuscrits l'appellent Phénix. La version latine porte : « feni-
 cis provinciae ». Le traducteur n'a point vu qu'il s'agissait d'un nom
 symbolique.

25 μυστηρίων τελετῆς ἀξιώθεις, πολλῶ μᾶλλον ἐπεδίδου πρὸς ἀρετὴν. Καὶ πάντες ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, ὅτι καὶ ἐν πλούτῳ τραφεὶς πολλῶ, καὶ προγόνους ἔχων λαμπροὺς καὶ σφόδρα ἔτι νέος ὢν, οὕτως ἐξαίφνης ἄπασαν τοῦ βίου τὴν φαντασίαν καταπατήσας πρὸς τὸ ὕψος ἀνέδραμεν τὸ ἀληθι-
 30 νόν. Ἐν τούτῳ δὲ αὐτὸν ὄντα καὶ θαυμαζόμενον, φθόροι τινὲς ἄνδρες, κατὰ τὸν τῆς συγγενείας ἐπισκοποῦντες νόμον, αὐθις ἐπὶ τὸν πρότερον κλύδωνα ἐπανήγαγον. Καὶ πάντα βίψας πάλιν ἐκείνα, ἀπὸ τῶν δρέων εἰς μέσην εὐθέως κατέβη τὴν ἀγορὰν καὶ ἵππῳ ὀχούμενος καὶ ἀκολουθούσους ἔχων πολλούς,
 35 οὕτω περιήει τὴν πόλιν πᾶσαν. Εἶτα τί; Καὶ οὐδὲ σωφρονεῖν ἤθελεν λοιπόν. Ὑπὸ γὰρ τῆς πολλῆς ἔκκαιόμενος τρυφῆς καὶ εἰς ἔρωτας ἐμπίπτειν ἀτόπους ἠναγκάζετο· καὶ οὐδὲ εἰς ἦν τῶν ἐν μέσῳ στρεφομένων, ὅστις οὐ τὴν σωτηρίαν ἀπηγόρευσε τὴν ἐκείνου· τοσοῦτος αὐτὸν συνείχευ κολάκων ἔσμός,
 40 καὶ προσῆν ὀρφανία καὶ νεότης καὶ πλοῦτος πολὺς. Καὶ οἱ τὰ πάντα εὐκόλως μεμφόμενοι, τῶν ἐπὶ τοῦτο τὴν ἀρχὴν ἀγαγόντων αὐτὸν κατηγοροῦν λέγοντες, ὅτι καὶ τῶν πνευματικῶν διήμαρτεν καὶ οὐδὲ τοῖς αὐτοῦ πράγμασι χρήσιμος ἔσται λοιπόν, πρὸ ὥρας τῶν περὶ λόγους πόνων ἀποπηδήσας, καὶ
 45 μηδὲν ἐκεῖθεν καρπώσασθαι δυνηθεὶς. Τούτων δὲ λεγομένων καὶ πολλῆς τῆς αἰσχύνης οὐσης, ἅγιοι τινες ἄνδρες καὶ πολ-

25 πρὸς : πρὸς τὴν NV || 27 πλούτῳ τραφεὶς πολλῶ *scripsi* : πολλῶ πλου-τρα- a πλού- πολ-τρα- z' πλου-μᾶλλον τρα- ACFGKMR T πλου-τραφεὶς [τρα- : τρυφῆς B] x y' || 28 οὕτως *om.* DELWco || ἄπασαν x' ABKMD z : πᾶσαν B y' || 29 ἀνέδραμεν : ἔδραμεν Ob || 31 συγγενείας : εὐγενείας Ob F || ἐπισκοποῦντες νόμον x DELWco : νόμον ἐπι- y' z || 32 καὶ κακόφρονες *ante* κλύδωνα *add.* p || 33 ἐκείνα πάλιν p || πάλιν *om.* z || 34 ἵππῳ : ἵππον n ἵππων M ἵπποις B || 35 οὕτω *om.* B || πᾶσαν B : ἄπασαν *rel.* || εἶτα τί HahnR : *om. rel.* || 36 ἤθελεν λοιπόν B : λοιπόν ἤθελεν x' y' T λοιπόν ἠθέλησεν FK z' || ἐκείνης *post* πολλῆς *add.* S || 37 ἀτόπους *post* ἔρωτας *transp.* OSb LWco || καὶ οὐδὲ εἰς S : καὶ οὐδεὶς x' y T οὐδεὶς οὖν z' || 38 οὐ τὴν σωτηρίαν B : τὴν σω- οὐκ *rel.* || 39 τοσοῦτος : -των O -τον b || συνείχευ : εἶχε b || κολάκων συνείχευ r || κολάκων : κακῶν T τῶν κολ- b || 40 καὶ προσῆν x y : προσῆν δὲ z || ὀρφανία : τῆ ὀρφανία z || καὶ οἱ x y : οἱ τοῖνον z || 40-41 τὰ πάντα x' y z : τὰ ἅπαντα Ohp || 41 τοῦτο x' y' : τοῦτω NVp DELcd ταύτην S z || 41-42 τῶν ἐπὶ λέγοντες *om.* B || 44 λοιπόν *om.* B || 45 δυνηθεὶς : *postea desinit* b ||

la sainte initiation aux mystères ¹ et progressa davantage encore dans la vertu. Tous se réjouissaient et glorifiaient Dieu : il avait été élevé dans la mollesse et l'opulence, il comptait d'illustres aïeux, il était tout jeune encore, et soudain il avait foulé aux pieds les fantasmagories de la vie pour gravir d'un pas rapide les cimes véritables. Il était dans ces dispositions et un objet d'admiration, quand des gens corrupteurs, qui lui rendaient visite comme le font les proches, le ramenèrent vers la houle d'antan. Après avoir tout rejeté, il descendit des montagnes droit vers la place publique et à cheval, suivi d'une nombreuse escorte, il circula dans toute la ville. Quoi encore ? Il ne voulait même plus désormais mener une vie réglée. Dans cette ambiance de volupté il brûlait, et par la force des choses tomba dans de folles amours. Il n'en était pas un dans son entourage qui ne désespérât du salut de cet homme : un tel essaim de flatteurs l'entourait, sans compter sa situation d'orphelin, sa jeunesse, sa grande fortune. Les hommes qui blâment tout à la légère censureraient ceux qui l'avaient amené à prendre cette décision, les premiers ², parce qu'il avait manqué les biens spirituels et ne pourrait désormais administrer ses propres affaires, pour avoir avant l'heure interrompu ses études de rhétorique ³ et n'avoir pu en retirer du fruit. Tandis que l'on tenait ces propos et que le scandale était grand,

46 πολλῆς : πολλοῖς n || οὐσης : καταγεομένης HahnR || εἰς τοὺς συνίθεις αὐτῷ καὶ γνωρίμους *ante* ἅγιοι *add.* HahnR || καὶ² *om.* ahnR

1. Il ne s'agit point ici du sacerdoce ou de l'épiscopat, mais du baptême. On pouvait être moine en restant catéchumène, *sacri baptismi gratiam consecutus* dit la version latine.

2. On se référera aux premiers chapitres du traité de Chrysostome contre les détracteurs de la vie monastique et au commentaire qu'en donne le R. P. FESTUGIÈRE dans *Antioche païenne et chrétienne*, p. 192. Cf. *Adversus oppugnatores vitae monasticae*, PG 47, 319 et 320.

3. Sur l'importance de la rhétorique dans l'éducation de ce temps, cf. H. I. MARROU, *Histoire de l'éducation dans l'antiquité*, p. 268 s.

λάκις τοιαύτης θήρας ἐπιτυχόντες, καὶ διὰ τῆς πείρας
μαθόντες καλῶς, ὅτι οὐδέν τι τῶν τοιούτων ἀπογινώσκειν χρή
ταῖς εἰς τὸν θεὸν ὀπιζομένους ἐλπίσιν, παρατηροῦντες αὐτὸν
50 συνεχῶς εἴ ποτε εἶδον φανέντα ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς, καὶ προσ-
ήεσαν καὶ ἠσπάζοντο. Καὶ τὸ πρῶτον ἐκεῖνος ἄνωθεν αὐτοῖς
ἀπὸ τοῦ ἵππου παρακολουθοῦσιν ἐκ πλαγίων διελέγετο·
τοσαύτη κατεῖχεν αὐτὸν ἀναισχυντία τὴν ἀρχήν. Οἱ δὲ
εὐσπλαγχοὶ καὶ φιλόπαιδες ἐκεῖνοι τούτων μὲν ἠσχύοντο
55 οὐδέν, εἰς ἕν δὲ ἑώρων μόνον, ὅτι πῶς τῶν λύκων τὸ ἀρνίον
ἀποσπάσωσιν· ὅπερ οὖν διὰ τῆς καρτερίας καὶ ἤνυσαν. Ὑστε-
ρον γὰρ ὡσπερ ἐκ τινος παραπληξίας ἐν ἑαυτῷ γενόμενος, καὶ
τὴν πολλὴν αὐτῶν προσεδρίαν ἐρυθριάσας, εἴ ποτε αὐτοὺς
πόρρωθεν προσιόντας εἶδεν, ἀπεπήδα τε εὐθέως καὶ κάτω
60 νεύων, οὕτω μετὰ σιγῆς τὰ παρ' ἐκείνων ἤκουεν ἅπαντα, καὶ
προῖων πλείονα τὴν πρὸς αὐτοὺς αἰδῶ καὶ τιμὴν ἐπεδείκνυτο.
Καὶ οὕτως αὐτὸν κατὰ μικρὸν τῆ τοῦ θεοῦ χάριτι πάντων
ἐκείνων ἐξελεύσαντες τῶν δικτύων, τῆ προτέρᾳ πάλιν ἐρημία
καὶ φιλοσοφία παρέδωκαν. Καὶ ἐπὶ τοσοῦτον ἔλαμψεν νῦν, ὡς
65 τὸν πρότερον αὐτοῦ βίον, τῷ μετὰ τὴν ἔκπτωσιν παραβαλλόμε-
νον, μηδὲν εἶναι δοκεῖν. Συνοιδῶν γὰρ ἀπὸ τῆς πείρας καλῶς
τὸ δέλεαρ, καὶ πάντα εἰς τοὺς δεομένους ἀναλώσας τὸν πλοῦ-
τον, καὶ τῶν φροντιδῶν ἀπολύσας ἑαυτὸν ἐκείνων, πᾶσαν τοῖς
βουλομένοις ἐπιβουλεύειν ἐξέκοψε πρόφασιν· καὶ νῦν τὴν ἐπὶ

47 θήρας: ἄγρας r || 48 οὐδέν τι S: οὐδένα O FKR z' οὐδέν x' y' H ||
49 τοὺς ante ταῖς add. a || τὸν om. p || ὀπιζομένους om. Hahn ||
ἐλπίσιν ὀπιζομένους NV || θαρροῦντας post ἐλπίσιν add. ahn || παρατη-
ροῦντες x' y z: παρα- τε S || αὐτὸν x y' z: τοῦτον DELWco || 50 φανέντα
post ἀγορᾶς transp. T || 51 ἐκεῖνος post αὐτοῖς transp. DELco || 52
ἀπὸ: ὑπὸ S || 53 δι' om. Op || ἐώρων: ὀρᾶντες Op || μόνον ἐώρων x
DELWco || 54 ὅτι πῶς B: ὅπως rel. || τὸ ἀρνίον: τὸν ἀρνόν S τὸ ἀρνίον
ACG || 55 ἀποσπάσωσιν: ἀποσπάσουσιν d¹ || καὶ ante διὰ transp. Op ||
ἤνυσαν: ἤνυσον G || 57 γενόμενος B d: γενόμενος ἐκεῖνος x' y' z || 58
προσεδρίαν BOS¹ d: προσεδραίαν x' y' z' om. n || 58-59 πόρρωθεν ante
αὐτοὺς transp. NV KR Hahn || 59 ἀπεπήδα x' y' h: ἐπιπήδα NV K z'
κατε- πήδα S ἀπεπήδησε o || 60 οὕτω om. F || τὰ om. G || ἅπαντα ἤκουεν
F || 61 προῖων: προσιών NOV DELWcor || 62 post αὐτὸν deficit a ||
θεοῦ: Χριστοῦ F || 63 βίον om. r || τῷ: τὸν O ACFGMd || 66 μηδὲν x'
DELco: οὐδὲν NV y' z || 68 ἀπολύσας x' DELc hn: ἀπαλλάξας NSV

de saints personnages, qui avaient été souvent heureux
à une chasse de ce genre¹ et que l'expérience avait par-
faitement instruits à ne jamais désespérer de telles âmes
quand on s'armait de l'espoir en Dieu, épiaient sans
cesse le moment où ils le verraient paraître sur la place
publique, l'abordaient et le saluaient. D'abord, pendant
qu'ils l'escortaient à pied, il leur parlait du haut de sa
monture, en détournant la tête, tant était grande l'impu-
dence qui le possédait au début. Mais ces hommes com-
patissants, qui aimaient les enfants², ne s'en formali-
saient point, car ils ne voyaient qu'une chose, arracher aux
loups le petit agneau; et à force de patience ils y réus-
sirent. Par la suite, en effet, comme s'il revenait à lui
après un accès de démence et rougissait de tant de pré-
venances de leur part, dès qu'il les voyait arriver de loin,
vite il sautait à terre et tête basse écoutait en silence
tous leurs avis. Faisant un pas de plus, il leur témoignait
plus d'égards et de respect. Ainsi, peu à peu, la grâce de
Dieu aidant, ils le débarrassèrent de tous ces filets et le
rendirent à sa première solitude et à la philosophie. Il
s'est mis maintenant à briller d'un tel éclat que sa vie
antérieure comparée à celle qui suivit sa chute ne paraît
plus rien! Après avoir bien vu par sa propre expérience
l'appât du plaisir³, il distribua tout son bien aux
pauvres, se libéra de ces soucis et ôta ainsi tout prétexte
à ceux qui voulaient le circonvenir. Maintenant il suit

y' z om. o || ἑαυτὸν: αὐτὸν DELco n || 69 βουλομένοις: δυναμένοις B ||
τὴν ante πρόφασιν add. p o h

1. Les images de la chasse pour désigner la capture d'un adoles-
cent par un philosophe ne sont pas neuves; elles se retrouvent déjà
chez Diogène Laërce, comme le rappelle le R. P. FESTUGIÈRE (*op.*
cit., p. 258, n. 5).

2. Transposition d'une expression platonicienne; cf. *République*,
474 D.

3. Notre auteur se souvient encore de PLATON, *Sophiste* 222 E;
Timée 69 D.

70 τὸν οὐρανὸν βαδίζων δδόν, πρὸς αὐτὸ λοιπὸν τὸ τέλος ἔφθασεν
τῆς ἀρετῆς.

19. Ἄλλ' οὗτος μὲν ἔτι νέος ὢν καὶ κατέπεσεν καὶ ἀνέστη,
ἕτερος δὲ τις μετὰ τοὺς πολλοὺς ἰδρώτας, οὓς ἐν ταῖς ἐρη-
μίαις διατρίβων ἤνεγκεν, ἕνα σύνοικον ἔχων μόνον καὶ ἀγγε-
λικὸν βίον βιούς, καὶ πρὸς γῆρας ἐλαύνων λοιπὸν, οὐκ οἶδ'
5 ὅπως, ὑπὸ σατανικῆς τινος περιστάσεως καὶ τοῦ ἀπονουστάξαι,
μικρὸν πάροδον δούς τῷ πονηρῷ, εἰς ἐπιθυμίαν τῆς πρὸς
γυναῖκας ὀμιλίας ἐνέπεσεν, ὃ μηδέποτε γυναῖκα ἰδὼν ἐξ οὗ
πρὸς τὸν τῶν μοναχῶν βίον μετέθηκεν ἑαυτὸν. Καὶ πρῶτον
μὲν ἠξίου τὸν σύνοικον κρέα καὶ οἶνον αὐτῷ παρασχεῖν, καὶ
10 ἠπειλεῖ, εἰ μὴ λάβοι, κατελεύσεσθαι εἰς τὴν ἀγοράν. Ταῦτα δὲ
οὐ κρεῶν ἐπιθυμῶν ἔλεγεν, ἀλλ' ἀφορμὴν τινα καὶ πρόφασιν
βουλόμενος λαβεῖν τοῦ τὴν ἐπιθυμίαν πληρῶσαι. Ἐπὶ τούτοις
ἐκεῖνος ἀπορούμενος καὶ δεδοικῶς μὴ τοῦτο κωλύσας ἐπὶ
μέγα αὐτὸν ὤση κακόν, δίδωσιν ἐμφορηθῆναι τῆς ἐπιθυμίας
15 αὐτῷ. Ὡς δὲ ἔγνω τὸ σοφὸν τοῦτο ἔωλον γεγονός, φανερώς
ἀναισχυντήσας λοιπὸν, ἀπεκάλυψεν τὴν ὑπόκρισιν, καὶ δεῖν
ἔλεγεν πάντως εἰς τὴν πόλιν αὐτὸν κατελθεῖν. Ὡς δὲ οὐδὲν
ἴσχυεν κωλύων ἐκεῖνος, τέλος ἀφήκεν καὶ πόρρωθεν ἀκολου-
θῶν ἐπετήρει τί ποτε ἄρα αὐτῷ βούλεται ἢ τοιαύτη κάθοδος.
20 Ἰδὼν δὲ εἰς χαμαιτυπεῖον εἰσελθόντα, καὶ γνοὺς ὅτι πόρνη
συγγέγονε γυναῖκί, περιμείνας μετὰ τὸ πληρῶσαι τὴν ἀτοπον
ἐπιθυμίαν ἐκείνην, ἐξελθόντα ὑπτίαις δέχεται ταῖς χερσίν,

70 καὶ ante πρὸς add. G || ἔφθασεν τὸ τέλος Op

19 1 ἔτι om. B ACGMd || νέος ἔτι W || καὶ¹ om. n || 2 πολλοὺς
om. Op || 3 μόνον ἔχων NOVp || 4 καὶ om. C || 5 ὅπως BS : πῶς x'
FGKMo z πῶς N y' || ὑπὸ : ἀπό C || τινος om. O || τοῦ : τῷ OS τὸ
r || 6 καὶ ante πρὸς add. C || 8 ἑαυτὸν : αὐτὸν M || 9 κρέα : κρέας
NV Gd¹ || παρασχεῖν : παρέχειν S || 10 δὲ om. O || 11 οὐ B r : οὐχ
ὡς S οὐχ ὅτι NV y' z οὐχ οὕτω x' DELeDo || τῶν ante κρεῶν add.
S || ἀλλ' B : ἀλλ' ὡς x' y z || 12 λαβεῖν om. A || τοῦ τὴν ἐπιθυμίαν
πληρῶσαι desiderii sui explendi : τῆς εἰς τὴν πόλιν καθόδου x y z ||
13 κωλύσας : ποιήσας O || 14 αὐτὸν : ἑαυτὸν S || κακόν ὤση αὐτὸν p T ||
15 αὐτῷ : αὐτὸν S || ὡς δὲ ἔγνω τὸ σοφὸν : πρὸς οὖν O || δὲ : οὖν
NVp K z || ἔωλον : αἰῶλον ACG ἔωλος O || γεγονός : γεγονώς O || 16
λοιπὸν om. ACFGMd || 17 αὐτὸν ante εἰς transp. p || κατελθεῖν : εἰσ-
B || ὡς δὲ x' y' h : καὶ ὡς r ὡς οὖν NV ACGKM HTn || 18 ἴσχυεν x'

le chemin du ciel et le voilà désormais arrivé au sommet
de la vertu.

19. Cet homme était jeune encore quand il tomba et
se releva, mais un autre avait déjà répandu bien des
sueurs, en vivant dans les solitudes avec un seul compa-
gnon¹, en menant une vie angélique. Il touchait à la vieillesse,
lorsque je ne sais comment, sous l'empire d'une
obsession satanique et de la somnolence, il livra tant soit
peu passage au Malin et fut saisi par le désir d'avoir com-
merce avec une femme, lui qui n'avait jamais vu de
femme depuis qu'il avait embrassé la vie monastique !
Il commença par demander à son compagnon de lui ser-
vir de la viande et du vin, et il menaçait à leur défaut de
descendre au marché. Il ne parlait point de la sorte par
désir des viandes mais cherchait une occasion et un pré-
texte pour assouvir sa passion². Son compagnon embar-
rassé à ce sujet et craignant qu'à contrecarrer son ami il
ne le pousse à un plus grand mal, lui donne de quoi satis-
faire son caprice. Mais quand notre homme voit sa ruse
éventée, il étala alors son impudence, jeta bas le masque
et déclara sans ambages qu'il devait à toute force des-
cendre lui-même en ville. Comme l'autre était incapable
de l'en empêcher, il finit par le laisser aller, quitte à le
suivre de loin pour observer ce que pouvait bien repré-
senter pour lui ce voyage. Quand il le vit entrer dans un
bouge, quand il comprit qu'il avait des rapports avec une
femme de mauvaise vie, il attendit qu'il eût satisfait ce
désir monstrueux et, à sa sortie, le reçut à bras ouverts,

y' T : ἴσχυεν BNV ACGMd z' || κωλύων : -ον G || ποτε om. ACG ||
βούλεται αὐτῷ LWco h || ἢ τοιαύτη NV KR z : αὐτὴ ἢ x' y' αὐτὴ ἢ S
ἢ Leo || 21 συγγέγονε : συνεγένετο B || περιμείνας x' y' : παρα- Op
FK z || 22 ἐκείνην ἐπιθυμίαν Op || ἐκείνην om. d || ταῖς om. O

1. Ce compagnon du moine devait être un serviteur (*Les cohabitations*, p. 11).

2. Le texte grec est édulcoré. Nous corrigeons d'après le latin.

καὶ περιχυθεὶς καὶ καταφιλήσας θερμῶς, καὶ ὑπὲρ τῶν γεγε-
νημένων ἐγκαλέσας οὐδέν, παρεκάλει μόνον, ἐπειδὴ τὴν ἐπιθυ-
25 μίαν ἐπλήρωσεν τὴν ἑαυτοῦ, πάλιν ἐπὶ τὸ τῆς ἔρημίας οἰκη-
τήριον ἐπανελθεῖν. Ὁ δὲ τὴν πολλὴν ἐπιείκειαν αἰσχυνοθεὶς
ἐπλήγη τε εὐθέως τὴν ψυχὴν καὶ κατανοεῖς ἐπὶ τοῖς τολμη-
θεῖσιν, εἶπετο πρὸς τὸ ὄρος αὐτῷ· καὶ ἀφιγμένων ἐκεῖ, δεῖται
τάνδρος ἐν οἰκίσκῳ τε αὐτὸν καθεῖρξαι ἐτέρῳ καὶ τὰς θυρίδας
30 ἀποκλείσαντα τοῦ δωματίου ἄρτον αὐτῷ παρέχειν καὶ ὕδωρ
δι' ἡμερῶν, καὶ τοῖς ἐπιζήτουσιν αὐτὸν ἡξίου λέγειν ὅτι
κεκοίμηται. Καὶ ταῦτα εἰπὼν καὶ πείσας, καθεῖρξεν ἑαυτὸν,
καὶ ἦν ἐκεῖ διαπαντὸς νηστείας καὶ δεήσεων καὶ δάκρυσι τὸν
τῆς ἁμαρτίας ῥύπον ἀποσμήχων τῆς ψυχῆς.

35 Χρόνου δὲ παρελθόντος οὐ μακροῦ καὶ αὐχμοῦ τὴν πλησίον
χώραν κατακαίοντος καὶ τῶν ἐν τῇ χώρᾳ πάντων ὄδυρομένων,
ἐκελεύσθη τις δι' ὀνειράτος ἀπελθεῖν καὶ τὸν ἄνδρα ἐκείνον
παρακαλέσαι τὸν καθειργμένον, ὥστε εὐξασθαι καὶ λῦσαι τὸν
αὐχμόν. Ὡς δὲ ἀπῆλθεν ἑταίρους παραλαβὼν, τὸν συνοικοῦντα
40 αὐτῷ πρότερον μόνον εὐρόντες ἐκεῖ, περὶ ἐκείνου ἐρωτῶντες
ἔμαθον ὅτι τέθνηκεν, νομίσαντες δὲ ἠπατήσθαι εἰς προσευχὰς
αὐθις ἐτρέποντο, καὶ πάλιν διὰ τῆς αὐτῆς ὄψεως τὰ αὐτὰ τοῖς
πρότεροις ἤκουον, καὶ τότε τὸν ἀληθῶς ἀπατήσαντα περι-
στάντες παρεκάλουν ἐπιδειξαι τὸν ἄνδρα αὐτοῖς· οὐδὲ γὰρ
45 τεθνηκέναι αὐτὸν ἀλλὰ ζῆν δισχυρίζοντο. Ταῦτα ἀκούσας

23 θερμῶς p DLRCO : σφοδρῶς x' y' z || 25 ἑαυτοῦ : αὐτοῦ O || 26 ἐπιείκειαν : ἐπιείκειαν αὐτοῦ NV KM z || *post* ἐπλήγη *desinit* c || 28 ἀφιγμένων pervenissent : γενομένου B γενομένος x' y' z || δεῖται om. B || 29 τάνδρος p DEL : τοῦ ἀνδρός x' y' z || τε om. O || αὐτὸν om. DELWo || θυρίδας NV y' z : θύρας BOSp DELo || 30-31 παρέχειν καὶ ὕδωρ δι' ἡμερῶν x' o : καὶ ὕδωρ παρ- δι' ἡμ- BS y' ὕδωρ δι' ἡμ- (τινῶν) παρ- z || 32 κεκοίμηται : τέθνηκεν p T || καί² om. NV KR Hhnr || ἑαυτὸν : αὐτόν O || 33 δάκρυσι καὶ δεήσεσιν S || 34 τῆς ψυχῆς ἀποσμήχων NV || 34 μακροῦ B : πολλοῦ *rel.* || 36 κατακαίοντος *ureret* : -λαβόντος x y z || 36 ὄδυρομένων : ὀδυνωμένων NV || 39 καὶ *post* ἀπῆλθεν *add.* NV || ἑταίρους p n : ἑτέρους *rel.* || τὸν BK : καὶ τὸν *rel.* || 40 αὐτῷ : αὐτόν n || μόνον *ante* ἐκεῖ *transp.* h || εὐρόντες BS : ἤσαν x' y' z' εὐρών O D r || ἐκείνου B : δὲ ἐκεῖ- DELo ἐκείνου δὲ x' y' z || 41 ἔμαθον BNV : ἐμάνθανον x' y' z || τέθνηκεν x' y' z : τεθνήκει BOS K² || νομίσαντες : καὶ [καὶ om. O] νομίζοντες OS ἐνόμιζον p || δὲ B :

se jeta à son cou, l'embrassa chaleureusement et sans lui adresser de reproches pour ce qui s'était passé, se borne à l'inviter, puisqu'il avait satisfait son désir, à regagner leur cellule dans la solitude. Ce dernier, confus de tant de douceur, fut touché jusqu'au fond de l'âme et, pénétré de douleur pour ce qu'il avait eu le front de commettre, suivit son ami jusqu'à la montagne. A l'arrivée il demanda à cet homme de l'enfermer dans une autre cellule, d'en obstruer les ouvertures, de lui apporter à certains jours du pain et de l'eau et de dire aux curieux qu'il dormait du dernier sommeil¹. Après avoir dit ces mots et convaincu son ami, il s'enferma lui-même (dans ce réduit) où par des jeûnes et des prières continuels il essayait de son âme les souillures du péché.

Un peu de temps se passa. Le pays était brûlé par la sécheresse, ce dont se lamentaient tous les habitants, quand l'un d'eux fut averti en songe d'aller inviter le reclus à obtenir par ses prières la fin de la sécheresse. Comme il était parti avec des compagnons, ils ne trouvèrent là d'abord que le familier de cet homme ; ils apprirent tout en le questionnant que le reclus était mort ; venant donc à penser qu'ils avaient été victimes d'une illusion ils recoururent de nouveau à la prière et la même vision leur réitéra son avertissement. Ils entourent alors celui qui les avait trompés sans leur mentir et le pressent de leur indiquer leur homme : il n'était point mort mais bien en vie !.. Cela ils l'affirmaient avec force. En enten-

om. rel. || νομίσαντες δὲ ἠπατήσθαι : καὶ ὡς ἠπατήσθαι ἐνόμιζον p || 42 αὐθις : πάλιν B || διὰ τῆς αὐτῆς x' y' z : δι' αὐτῆς τῆς Op DELWo || 44 ἐπιδειξαι : ὑπο- NV K hnr || οὐδὲ x y' T : οὐ FKM z' || 45 ἔλεγον [ἔλεγον C] *post* αὐτὸν *add.* BO CFKM nr || αὐτὸν *post* ζῆν *transp.* NV || δισχυρίζοντο B : ἔλεγον OSp KR z om. x' y'

1. Le moine devient ermite : il renonce à la société de son compagnon, se fait enfermer dans une espèce de tombeau (FESTUCIÈRE, *op. cit.*, p. 296, n. 3 et p. 392, n. 1).

ἐκεῖνος καὶ τὰς συνθήκας ἐξεληλεγμένας ἰδὼν ἀπάγει πρὸς
 τὸν ἅγιον αὐτοὺς ἐκεῖνον καὶ διελόντες τὸν τοῖχον, καὶ γὰρ καὶ
 τὴν εἴσοδον ἔτυχεν ἀποφράξας, καὶ εἰσελθόντες ἅπαντες τῶν
 ποδῶν αὐτοῦ προκαλινδούμενοι καὶ τὰ γεγενημένα ἀπαγγέλ-
 50 λοντες παρεκάλουν αὐτὸν ἐπαμῦναι τῷ λιμῷ. Ἐκεῖνος δὲ τὸ
 μὲν πρῶτον ἀντέτεινε· πόρρω ταύτης αὐτὸν εἶναι λέγων τῆς
 παρρησίας. Καὶ γὰρ ὡς εὐθὺς γεγενημένην τὴν ἁμαρτίαν,
 οὕτω πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν εἶχεν αἰεὶ ὡς δὲ τὰ συμβάντα αὐτοῖς
 ἅπαντα διηγῆσαντο, τότε ἔπεισαν εὐξασθαι, καὶ εὐξάμενος
 55 ἔλυσεν τὸν αὐχμὸν. Τὰ δὲ κατὰ τὸν νέον ἐκεῖνον, τὸν πρότερον
 μὲν Ἰωάννου [τοῦ Ζεβεδαίου] γενόμενον μαθητὴν, ὕστερον δὲ
 ἐπὶ πολλὸν λησταρχήσαντα χρόνον, καὶ πάλιν ὑπὸ τῶν [ἀγίων]
 τοῦ μακαρίου θηρευθέντα χειρῶν ἀπὸ τῶν καταδύσεων καὶ
 σπηλαιῶν τῶν ληστρικῶν καὶ ἐπὶ τὴν προτέραν ἐπανελθόντα
 60 ἀρετὴν, οὐδὲ αὐτὸς ἀγνοεῖς, ἀλλ' οἶσθα ἡμῶν οὐχ ἦττον· καὶ
 σοῦ πολλάκις θαυμάζοντος ἤκουσα τοῦ μακαρίου τὴν συγκα-
 τάβασιν τὴν τε ἄλλην ἐπιείκειαν καὶ ὅτι τὴν αἱμαχθεῖσαν
 πρῶτον ἐφίλησεν δεξιᾶν τῷ νέῳ περιχυθεῖς, καὶ οὕτως αὐτὸν
 ἐπὶ τὰ πρότερα ἐπανήγαγεν.

20. Καὶ ὁ μακάριος δὲ Παῦλος οὕτω τὸν Ὀνήσιμον, τὸν
 ἄχρηστον, τὸν δραπετὴν, τὸν κλέπτην, τοῦτον οὐ μόνον αὐτὸς
 περιπλέκεται ἐπειδὴ μετεβάλετο, ἀλλὰ καὶ τὸν δεσπότην ἀξιοῖ

46 ἀπάγει : ὑπάγει C || 46-47 αὐτοὺς ante πρὸς *transp.* Op || 47 δὴ
post καὶ¹ *add.* Hhnr || διελόντες : καθελ- Hhnr || καὶ² x' DELWo z' :
 om. B y' T || 48 ἔτυχεν : ἦν Hh¹nr || ἀποφράξας : ὑπο- O || καὶ om.
 Hhn || εἰσελθόντες B : ἐπεισ- x' y z || ἅπαντες : τε ἅπαντες καὶ T || 49
 προκαλινδούμενοι B FKd¹ z : προ- [προσ- S] κυλινδούμενοι x' y' ἀψάμενοι
 p || καὶ om. NV ACFGKMD z || 49-50 τὰ γεγενημένα ἀπαγγέλλοντες
 [ἀπαγγείλαντες d] x' DELo : ἀπαγγέλλοντες τὰ γεγεν- NV y' z ||
 50 αὐτὸν om. B DELo || λιμῷ x' y' z' : λαῶ NV ACGMd T αὐχμῷ B ||
 51 ἀντέτεινε : ἀντίτεινεν B C r || ταύτης αὐτὸν εἶναι λέγων [λέγ- om. Op]
 OSr : λέγων εἶ- ταῦ- αὐτὸν B ταύτης λέγ- εἶναι DELo ταύτης εἶ- λέγ- T
 εἶναι ταῦ- λέγ- ἑαυτὸν h ταύτης εἶ- λίγ- ἑαυτὸν NV y' z' || 53 οὕτω x'
 KFRd z : οὕτως NV y' || αἰεὶ εἶχεν O || 55 τὰ : τὸ F || 56 μὲν om.
 G || τοῦ Ζεβεδαίου *seclusi* || 57 ἀγίων om. p *seclusi* || 58 αὐτοῦ ante
 τοῦ *add.* NOVp || μακαρίου : μακ- καὶ ἀγίου p || χειρῶν θηρευθέντα τοῦ
 μακαρίου T || 58-59 καὶ σπηλαιῶν *post* ληστρικῶν *transp.* DELo || 59
 καὶ om. BOp || 60 αὐτὸς : αὐτὸν ACGM || ἀγνοεῖς αὐτὸς S || ἦττον B :

dant ces paroles, en voyant leurs conventions caduques,
 le solitaire les mène à ce saint personnage. Ils percent la
 muraille, car l'entrée avait été obstruée, s'introduisent
 tous à l'intérieur se jettent aux pieds du reclus, lui
 annoncent ce qui s'était passé et le supplient d'écarter
 la famine. Celui-ci commença par se dérober, alléguant
 qu'il était lui-même loin d'avoir cette confiance, car il
 avait toujours son crime devant les yeux, comme s'il
 venait de le commettre. Mais lorsqu'ils lui eurent exposé
 ce qui leur était arrivé, ils le convinquirent de se mettre
 en prières. Il pria et fit cesser la sécheresse. Quant à
 l'histoire¹ de ce jeune homme qui fut d'abord disciple
 de Jean, puis longtemps chef de brigands, puis de nou-
 veau tomba entre les mains du saint et quitta dès lors les
 retraites et les cavernes de brigands pour revenir à sa
 vertu première, tu ne l'ignores pas non plus, tu la con-
 nais aussi bien que moi. Je t'ai souvent entendu admirer
 la condescendance du saint, sa mansuétude et surtout le
 baiser qu'il avait d'emblée posé sur cette main souillée
 de sang, tout en serrant le jeune homme contre sa poi-
 trine. Il le ramena ainsi à sa ferveur première.

20. De même le bienheureux Paul, après avoir converti
 Onésime, cet être inutile, cet esclave fugitif, ce voleur,
 l'embrasse, bien plus, il demande au maître d'accueillir le

ἦττον ἅπαντα ἀκριβῶς x' y z || 61 πολλάκις θαυμάζοντος ἤκουσα : θαυμ-
 ἦκ- πολ- p πολ- ἦκ- θαυ- DELRWo || τοῦ μακαρίου om. DELo || 62
 τε ἄλλην x' y' z' : πολλὴν O G T || ἐπιείκειαν B : om. *rel.* || 63 νέῳ :
 νεωτέρῳ S || οὕτως B : om. *rel.*

20 1 καὶ om. d || 2 τὸν κλέπτην om. n || 3 περιπλέκεται x y h¹ :
 προσλαμβάνεται z' || μετεβάλετο x' DEKLRWo z' : -εβάλλετο Op
 y' h

1. Une note marginale de A (fol. 178 v.), reproduite par C (fol. 411 v^o) et G (fol. 325 r.) renvoie à Clément d'Alexandrie ; on citera aussi EUSÈBE, *Hist. Eccl.* III, 23.

ἐν ἴσῃ τῷ διδασκάλῳ τὸν μετανοήσαντα ἀγαγεῖν τιμῆ, οὕτως
 5 λέγων· « Παρακαλῶ σε, φησίν, περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν
 ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς μου Ὀνήσιμον, τὸν ποτε σοὶ ἄχρη-
 στον, νῦν δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον, ὃν ἀνέπεμψα πρὸς σέ·
 οὐ δὲ αὐτόν, τουτέστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα, προσλαβοῦ. Ὁν
 ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι δια-
 10 κονῆ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου· χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώ-
 μης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατ' ἀνάγκην τὸ ἀγα-
 θόν σου ᾖ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον. Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη
 πρὸς ὦραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς, οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλ'
 ὑπὲρ δοῦλον, υἱὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοὶ· πόσω δὲ μάλλον
 15 σοί, καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ; Εἰ μὲν οὖν με ἔχεις κοινωνόν,
 προσλαβοῦ αὐτόν ὡς ἐμέ. » Καὶ Κορινθίοις δὲ ἐπιστέλλων ὁ
 αὐτὸς ἔλεγεν· « Μὴ πως ἐλθὼν πενθήσω πολλοὺς τῶν προη-
 μαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων. » Καὶ πάλιν « Ὡς προεί-
 ρηκα καὶ πάλιν λέγω ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν, οὐ φείσομαι. »
 20 Ὅρθς τίνας πενθεῖ, καὶ τίνων οὐ φείδεται; οὐ τῶν ἡμαρτη-
 κότων, ἀλλὰ τῶν μὴ μετανοησάντων, καὶ οὐχ ἀπλῶς τῶν μὴ
 μετανοησάντων, ἀλλὰ τῶν καὶ ἄπαξ καὶ δεῦτερον ἐπὶ τοῦτο
 παρακληθέντων καὶ πεισθῆναι μὴ βουληθέντων. Τὸ γὰρ
 προείρηκα καὶ πάλιν λέγω, ὡς παρῶν τὸ δεῦτερον, καὶ ἄπῶν
 25 γράφω, οὐδὲν ἕτερον ἢ τοῦτο αἰνίττεται, ὅπερ δέος μὴ καὶ

4 ἐν τῇ *ad* τιμῆ *om.* n || ἴση : τῇ B || τῷ διδασκάλῳ S : τοῦ -λου
rel. || ἀγαγεῖν : ἀγειν BOSp || οὕτως x DGKLo z : οὕτω y' οὕτως E
 5 λέγων : ἐπιλέγων E || φησίν *om.* HThr || ἐμοῦ τέκνου : τέκνου μου p ||
 7 νῦν B DEFLo h : νυνὶ x' y' z' || σοὶ καὶ ἐμοὶ BS DELo : καὶ ἐμοὶ
 καὶ σοὶ x' y' z' || εὐχρηστον BS DELo : εὐχρηστον ὄντα x' y' z' || ὄν
om. F || ὃν ἀνέπεμψα *om.* Op || ἀνέπεμψα x' y' : ἐπέμψα S DELKd
 z || πρὸς σέ *om.* B DELo h || 9-10 μοι διακονῆ B : διακονῆ μοι *rel.* ||
 11 κατ' ἀνάγκην : ἐξ ἀνάγκης p || 12 κατὰ *om.* F || ἐχωρίσθη : ἐχ-
 σου S || 14 δοῦλον : δοῦλον καὶ p n || υἱὸν NV KR z' : ἀδελφόν x' y' T ||
 πόσω : πολλῶ p || 15 μὲν Op : *om.* *rel.* || με ἔχεις BS y' : ἔχεις με x'
 KR z' || 16 ἐμέ : κάμει S || διέ *om.* B || ὁ *om.* B || 17 ἐλθὼν x' y' :
 ἐλθόντα [με *add.* T] NV KR z' || ταπεινώσῃ ὁ θεὸς καὶ *post* ἐλθ- *add.*
 NV KR Hhnr || καὶ *ante* πενθ- *add.* T || 18-19 προείρηκα : -εἶπον S ||
 19 πάλιν λέγω x' DELRWo Hnr : προλέγω BO y' πάλιν προλέγω Sp
 T || 21 καὶ x' Ko T : *om.* B y' z' || 22 τῶν x' DEKLRO Th : *om.*
 NOV y' z' || καὶ *om.* S E T || ἐπὶ : ἐν O || τοῦτο B y' T : τοῦτω x'

repenti avec les honneurs dus à son propre maître dans
 la foi. Il s'exprime ainsi : « J'intercède auprès de toi, dit-
 il, pour mon enfant que j'ai engendré dans les chaînes,
 pour celui qui te fut jadis sans utilité et qui t'est bien
 utile aujourd'hui, comme à moi-même, et que je te renvoie.
 De ton côté reçois-le comme le fruit de mes entrailles. Je
 désirais le retenir auprès de moi, pour qu'il me servît à
 ta place dans les chaînes que me vaut l'Évangile, mais je
 n'ai rien voulu faire sans te consulter, afin que ton bien-
 fait ne fût point forcé mais volontaire. Peut-être aussi
 s'est-il éloigné momentanément afin que tu le reçoives
 éternellement, non plus comme un esclave, mais mieux
 qu'un esclave, comme un fils très cher, à moi en particu-
 lier, mais combien davantage à toi, selon la chair et selon
 le Seigneur. Si tu as en moi un associé, reçois-le comme
 moi-même ¹. » Dans une lettre aux Corinthiens, le même
 apôtre s'exprimait ainsi : « Que je n'aie point à pleurer
 sur beaucoup qui ont péché précédemment et n'ont point
 fait pénitence ². » Et aussi : « Je vous ai prévenus et je
 vous le répète : si je reviens, je n'userai d'aucun ménage-
 ment ³. » Tu vois sur qui il pleure et qui il ne ménage pas ?
 Il ne s'agit pas de pécheurs mais de ceux qui n'ont point
 fait pénitence, ni même de ceux qui n'ont pas fait péni-
 tence, mais de ceux qui après un premier et second avertis-
 sement n'ont pas voulu se laisser convaincre. Ces paroles :
 Je vous ai prévenus et je vous le répète, comme lors de
 mon second séjour, je vous écris maintenant de loin,
 ne sont là que pour nous faire craindre que cela ne nous

FKM z' || 23 καὶ πεισθῆναι μὴ βουληθέντων *om.* DLWο || βουληθέντων
 x EGK z : βουλομένων y' || τὸ : ὁ S || 24 προείρηκα καὶ *om.* O || πάλιν
 λέγω z' : προλέγω x y h || καὶ ἄπῶν *om.* B || 25 αἰνίττεται *om.* B

1. *Philém.* 10-17. Nous avons adopté la *lectio difficilior* (fils) qui est bien attestée.

2. *II Cor.* 12, 21.

3. *II Cor.* 13, 2.

ἐφ' ἡμῶν γένηται. Νυνὶ γὰρ εἰ καὶ μὴ Παῦλος πάρεστιν, ὁ τότε Κορινθίοις ἀπειλῶν, ἀλλ' ὁ Χριστὸς πάρεστιν, ὁ τότε δι' ἐκείνου λαλῶν· κἂν ἐπιμένωμεν ἀνευδότως ἔχοντες, οὐ φείσεται ἡμῶν, ἀλλὰ πατάξει πληγὴν μεγάλην καὶ ἐνταῦθα
30 κάκει· « Προφθάσωμεν οὖν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἔξομολογήσει », ἐγγέωμεν ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ἡμῶν·
« Ἡμαρτες γάρ, φησὶν, μὴ προσθῆς μηκέτι, καὶ περὶ τῶν προτέρων σου δεήθητι. » Καὶ πάλιν· « Δίκαιος ἑαυτοῦ κατήγορος ἐν πρωτολογίᾳ. » Μὴ τοίνυν περιμένωμεν τὸν κατήγορον,
35 ἀλλὰ τὴν ἐκείνου προαρπάσωμεν τάξιν, καὶ οὕτως ἡμερῶτερον διὰ τῆς εὐγνωμοσύνης καταστήσομεν τὸν κριτὴν.

Σὺ δὲ ὅτι μὲν ὁμολογεῖς τὰ ἀμαρτήματά σου καὶ ταλανίζεις σεαυτὸν ὑπὲρ τὸ μέτρον, οἶδα σαφῶς· ἀλλ' οὐ τοῦτο βούλομαι μόνον ἀλλ' ὅτι σε καὶ δικαιῶσαι τὸ πρᾶγμα δύναται πεισθῆναι
40 (σ') ἐπιθυμῶ. Ἐως γὰρ ἂν μὴ ἐπικερδῆ ποιῆς τὴν ἔξομολόγησιν ταύτην, κἂν κατηγορῆς σεαυτοῦ, οὐδ' ἀποστήναι δυνήσῃ τῶν ἀμαρτημάτων τῶν ἐξῆς. Οὐδὲν γὰρ οὐδεὶς μετὰ προθυμίας καὶ τοῦ προσήκοντος θεσμοῦ δυνήσεται ποιεῖν ὅταν μὴ πρότερον ἢ πεπεικῶς ἑαυτὸν ὅτι ἐν ὀφελείᾳ τοῦτο ποιεῖ. Καὶ
45 γὰρ ὁ σπείρων, ἂν μετὰ τὸ ρίψαι τὰ σπέρματα μὴ προσδέχηται... τὸν ἀμητόν, οὐκ ἀμήσει ποτέ. Τίς γὰρ ἂν ἔλοιτο μάτην κόπτεσθαι, μηδὲν ἀπὸ τοῦ πολεῖν κερδαίνων ἀγαθόν; Οὕτως

26 γένηται : γενήσεται Op || νυνὶ B : νῦν x' y' z om. ACGd || γὰρ εἰ B : εἰ γὰρ rel. || καὶ om. d || 26-27 ὁ τότε : ὅτε SV¹ || 27-28 τότε² B : καὶ τότε NV y z om. Op ante λαλῶν transp. S || 28 λαλῶν BOSp DELo : ταῦτα λαλῶν NV y' z || ἐπιμένωμεν BNV ACGKM z' : -μείνωμεν x' y' h || 29 πληγὴν μεγάλην DELWo : πληγῆ μεγάλη x y' z || 30 οὖν om. DELWo T || 32-33 καὶ ad δεήθητι om. M || 34 περιμένωμεν B E : -μείνωμεν x' y' z || 34-35 περιτόν κατήγορον x DELo h : τὸν κατήγορον περι- y' z || 35 προαρπάσωμεν : -αρπάσωμεν K || 36 καταστήσομεν BS DELRWo : -στήσομεν x' y' z || 37 σου BOp d : om. rel. || 38 σεαυτὸν BO y' z' : σεαυτὸν x' ἑαυτὸν S DELo n || βούλομαι τοῦτο T || 39 ὅτι : ἵνα τι B || σε x' y' T : γε Op om. FM z' || καὶ om. S || δικαιῶσαι : δικαιῶσαι B || δύναται : εἰ δύνασαι B || 40 σ' addidi || μὲν post ἕως add. S || ἂν x y' z : ἵαν ACFGd || ἐπικερδῆ x' y' : ἀπό καρδίας Op DE^{Yp} KLRWo z || 41 κἂν κατηγορῆς x' y z : κἂν κατηγορήσῃς Op οὐ κατηγορεῖς B || σεαυτοῦ BOS DELMWo : ἑαυτοῦ p σεαυτοῦ NV y' z || οὐδ' : οὐδ' ἂν B || 42 ἀμαρτημάτων : ἀμαρτιῶν

arrive. Si aujourd'hui Paul n'est point là à menacer les Corinthiens, le Christ est là qui parlait alors par sa bouche, et si nous persistons à ne pas nous rendre à ses invites, il ne nous épargnera pas, il nous frappera d'un grand coup en ce monde et en l'autre. « Allons au-devant de lui, en confessant nos fautes ¹. » — « Épanchons notre cœur en sa présence ². » — « As-tu péché, est-il dit, ne commets plus d'autre péché et prie pour ceux du passé ³. » — Et encore : « Juste est celui qui s'accuse lui-même dans son exorde ⁴. » N'attendons pas l'accusateur, mais usurpons sa place d'emblée et ainsi notre sagesse nous rendra notre juge indulgent.

Pour toi tu confesses tes péchés, tu reconnais ton extrême misère, je le sais parfaitement, mais je ne désire pas seulement cela, je veux te voir convaincu que l'entreprise pourra aussi te justifier. Tant que tu ne rends pas fructueuse cette confession, tu as beau t'accuser, tu ne pourras même pas t'abstenir des péchés suivants. Personne en effet ne pourra rien faire avec l'ardeur et les dispositions convenables, s'il n'est point convaincu au préalable qu'il le fait utilement. Si le semeur, après avoir jeté en terre sa semence ne s'attend pas à la moisson, il ne moissonnera jamais ⁵. Qui choisirait de se frapper vainement la poitrine, pour ne tirer de sa peine aucun profit ?

O || τῶν om. O || 42-43 πρότερον om. W || 44 ἢ πεπεικῶς ἑαυτὸν S : πεπεικῶς ἑαυ- ἢ B DELWo ἑαυτὸν πε- ἢ KR z πεπεικῶς ἢ ἑαυ- y' || 45 ἂν : κἂν E || ἂν ante μὴ transp. Op DELo || 46 ante τὸν ἀμητόν lacuna esse videtur || ἂν om. ACFGMd || ἔλοιτ' ἂν d¹ || 47 κερδαίνων : κερδαίνειν p || ἀγαθόν : ἀγαθῶν M

1. Ps. 94, 2.
2. Cf. Ps. 141, 3 ; I Sam. 1, 15.
3. Sag. Sir. 21, 1.
4. Prov. 18, 17.
5. I Cor. 9, 10. Texte lacunaire.

οὖν καὶ ὁ ῥήματα σπείρων καὶ δάκρυα καὶ ἔξομολόγησιν, ἂν
 μὴ μετ' ἐλπίδος τοῦτο ποιῆ χρηστῆς, οὐδὲ ἀποστῆναι τοῦ
 50 ἁμαρτάνειν δυνήσεται, ἔτι τῷ τῆς ἀπογνώσεως κατεχόμενος
 κακῷ, ἀλλ' ὡσπερ ὁ γεωργὸς ἐκεῖνος ὁ τῆς τῶν καρπῶν φορᾶς
 ἀπογνοὺς οὐδὲν τῶν λυμαινομένων τοῖς σπέρμασιν κωλύσει
 λοιπόν, οὕτω καὶ οὗτος ὁ σπείρων μὲν τὴν διὰ τῶν δακρύων
 ἔξομολόγησιν, οὐδὲν δὲ ἀπὸ ταύτης προσδεχόμενος κέρδος,
 55 οὐδὲ ἀνατρέψαι βουλήσεται τὰ διαφθείροντα τὴν μετάνοιαν.
 Διαφθείρει δὲ μετάνοιαν τὸ πάλιν τοῖς αὐτοῖς ἐνέχεσθαι
 κακοῖς. « Εἰς γάρ, φησὶν, οἰκοδομῶν καὶ εἰς καθαιρῶν, τί
 ὠφέλησαν πλέον ἢ κόπον; ἢ ὁ βαπτιζόμενος ἀπὸ νεκροῦ, καὶ
 πάλιν ἀπτόμενος αὐτοῦ, τί ὠφέλησεν ἐν τῷ λουτρῷ αὐτοῦ;
 60 Οὕτως ἄνθρωπος νηστεύων ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ, καὶ
 πάλιν πορευόμενος, καὶ τὰ αὐτὰ ποιῶν, τῆς προσευχῆς αὐτοῦ
 τίς εἰσακούσεται; » Καὶ πάλιν· « Ἐπανάγων, φησὶν, ἀπὸ
 δικαιοσύνης ἐπὶ ἁμαρτίαν, ὁ Κύριος ἐτοιμάσει ῥομφαίαν
 αὐτῷ. » Καὶ· « Ὡσπερ κύων ἂν ἐπανέλθῃ ἐπὶ τὸν ἐμετὸν
 65 αὐτοῦ καὶ μισητὸς γένηται, οὕτως ἄφρων [τῆ ἑαυτοῦ κακίᾳ]
 ἐπιστρέψας ἐπὶ τὴν ἑαυτοῦ ἁμαρτίαν. »

21. Μὴ τοίνυν ὡς κατηγορῶν σαυτοῦ μόνον τὴν ἁμαρτίαν
 ἐκπόμευε, ἀλλὰ καὶ ὡς δικαιωθῆναι ὀφείλων διὰ τοῦ τρόπου
 τῆς μετανοίας· οὕτω γὰρ δυνήσῃ καὶ τὴν ἔξομολογουμένην
 ἐντρέψαι ψυχὴν καὶ μηκέτι τοῖς αὐτοῖς περιπεσεῖν. Τὸ μὲν
 5 γὰρ σφόδρα καταδικάζειν ἑαυτοὺς καὶ ἁμαρτωλοὺς καλεῖν,
 κοινὸν ὡς εἶπειν καὶ τοῖς ἀπίστοις ἐστί. Πολλοὶ γοῦν καὶ τῶν
 ἀπὸ τῆς σκηνῆς καὶ ἄνδρες καὶ γυναῖκες, οἱ μάλιστα ἀναι-

48 ῥήματα om. M || σπείρων : σπείροντες F || 49 ποιῆ : ποιεῖν p ||
 ποιῆ τοῦτο n || 50 ἀπογνώσεως : ἀγνωσίας B || 51 φορᾶς : φθορᾶς O ||
 53 οὗτος om. P h h r || 54 προσδεχόμενος : προδεχ- K δεχ- S d || 55 οὐδὲ :
 οὐδὲν ACG || βουλήσεται BS : δυνήσεται x' y z || 56 διαφθείρει ad
 μετάνοιαν om. OV¹ r Hh² n || δὲ om. N || τὴν post δὲ add. BV DELo
 Th¹ r || τὸ : τῷ O || 58 κόπον BOP DEKLo : κόπους x' y' z || καὶ μετ'
 ὀλίγα post κόπ- add. z || ἢ ὁ z : om. x y || 60 οὕτως : οὕτω D || αὐτὸς
 post οὕτως add. ACFGK || 60-61 καὶ πάλιν πορευόμενος om. O || τὰ
 αὐτὰ : ταῦτα BF || 62 φησὶν ante ἐπανάγων transp. S om. Hh¹ nr ||
 63 ἐπὶ BS y' n : εἰς x' KR z' || ῥομφαίαν S¹ y' z : εἰς ῥομ- x' DELo ||
 64 αὐτῷ S¹ ACFGK n : αὐτοῦ W αὐτόν x' y' z' || ἂν B : ὅταν rel. ||

Ainsi celui qui sème des paroles, des larmes, des aveux,
 s'il le fait sans quelque bonne espérance, ne pourra même
 pas s'abstenir du péché, possédé qu'il est du mal du déses-
 50 poir. Tout comme le cultivateur qui a désespéré de la
 récolte ne préservera plus ses semences de ce qui peut
 leur nuire, de même celui qui sème ses aveux mêlés de
 larmes sans attendre aucun profit ne voudra pas détruire
 ce qui vicie cette pénitence. Ce qui la vicie, c'est l'atta-
 55 chement au péché. « Un homme qui construit, est-il dit,
 et un autre qui détruit, qu'en retirent-ils sinon la fatigue ?
 Celui qui se lave après avoir touché un mort et qui le
 touche encore, que gagne-t-il à ses ablutions ? Ainsi
 l'homme qui jeûne pour ses péchés, puis s'en va et les
 60 commet de nouveau, qui prêtera l'oreille à sa prière ? »
 Et encore : « Celui qui retourne de la justice au péché, est-
 il dit, le Seigneur contre lui préparera son glaive¹... Tel
 le chien qui retourne à son vomissement et devient répu-
 gnant, tel l'insensé que sa malice ramène au crime². »

21. Ne te borne donc pas à t'accuser en faisant éta-
 lage de ta faute. Que ce soit pour t'en justifier, comme
 il se doit, par la pénitence. Ainsi tu pourras amener ton
 âme qui avoue, à ne plus retomber dans les mêmes fautes.
 Porter contre soi-même une dure condamnation, se déclara-
 50 rer pécheur, cela nous le trouvons aussi chez les infidèles
 eux-mêmes. Bien des hommes et des femmes de théâtre,

ἐπανέλθῃ : ἐπέλθῃ BS || 64-65 ἐμετὸν αὐτοῦ Op : ἑαυτοῦ ἐμετὸν x' y z'
 ἐμετὸν αὐτῷ hr || 65 τῆ ἑαυτοῦ κακίᾳ om. F et uersio latina ; seclusi ||
 66 ἐπιστρέψας : ἀνατρέψας Op DLRWo || ἑαυτοῦ : αὐτοῦ KR om. Op

21 1 σαυτοῦ x' y' : ἑαυτοῦ O FKM σαυτοῦ S z || 2 ἐκπόμευε : -πέ-
 50 σης M || 4 ψυχὴν ἐντρέψαι o || καὶ KR z : om. x y' || περιπεσεῖν :
 -πίπτειν DELo || 5 γὰρ x' : οὖν NV y z || 7 καὶ¹ om. B || 7-8 ἀναισ-
 50 χυντίαν x' y hr : ἀνάσχυοντα S ἀνάσχυοντεῖν NV z'

1. Sag. Sir. 34, 23.25.26.

2. Sag. Sir. 26, 28.

3. Prov. 26, 11.

J. Chrysostome.

σχυντίαν μεμελετηκότες, ταλανίζουσιν ἑαυτούς, ἀλλὰ οὐ μετὰ σκοποῦ τοῦ προσήκοντος. Διόπερ οὐδ' ἂν εἴποιμι τοῦτο ἐξ-
 10 ομολόγησιν ἐγώ· οὐ γὰρ μετὰ τοῦ καταλύξαι τὴν ψυχὴν, οὐδὲ μετὰ τοῦ δακρῦσαι πικρὸν, οὐδὲ μετὰ τοῦ μεταβαλέσθαι τὰς ἁμαρτίας, οὕτως ἐξαγγέλλουσι τὰς αὐτῶν, ἀλλ' αὐτὸ τοῦτο οἱ μὲν δόξαν παρά τῶν ἀκουόντων ἐπὶ τῆ τῶν λόγων εὐγνωμοσύνη θηρώμενοι· οὐδὲ γὰρ ὁμοίως φαίνεται τὰ ἁμαρτήματα
 15 χαλεπά, ὅταν ἕτερός τις αὐτὰ ἀπαγγέλλῃ καὶ ὅταν αὐτὸς ὁ τετολημῆκός· οἱ δὲ ἀπὸ τῆς σφοδρᾶς ἀπογνώσεως εἰς ἀναλησίου ἐκπεσόντες, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων δόξης καταφρονήσαντες, μετὰ πολλῆς τῆς ἀδειας λοιπὸν ὡσπερ τὰ ἀλλότρια τὰ οἰκεία ἐξαγορεύουσι κακά. Ἄλλὰ σε τούτων οὐδὲν εἰδέναι
 20 βούλομαι, οὐδὲ ἐξ ἀπογνώσεως ἐπὶ τὴν ἐξομολόγησιν ἔρχεσθαι, ἀλλὰ μετὰ προσδοκίας ἀγαθῆς, καὶ τῆς ἀπογνώσεως τὴν ῥίζαν ἐκκόψαντα, πᾶσαν τὴν ἐναντίαν ἐπιδείκνυσθαι σπουδὴν. Τίς δὲ ἡ ταύτης ῥίζα ἐστίν; Ῥαθυμία. Μᾶλλον δὲ οὐκ ἂν τις ῥίζαν αὐτὴν καλέσειεν μόνον, ἀλλὰ καὶ τρόφον καὶ μητέρα.
 25 Καθάπερ γὰρ ἐπὶ τῶν ἐρίων τίκτει μὲν τοὺς σήτας ἡ φθορά, αὔξεται δὲ πάλιν ὑπ' αὐτῶν, οὕτω καὶ ἐνταῦθα τίκτει μὲν ἡ ῥαθυμία τὴν ἀπόγνωσιν, τρέφεται δὲ πάλιν ὑπὸ τῆς ἀπογνώσεως αὐτῆ, καὶ ἀλλήλαις τὴν ἐπάρατον ταύτην παρέχουσαι ἀντίδοσιν, δύναμιν οὐ μικρὰν προσλαμβάνουσιν. Ἄν οὖν ἐτέ-
 30 ραν τις ἀποτέμῃ καὶ διακόψῃ, δυνήσεται καὶ τῆς ἐπομένης

8 μεμελετηκότες z : μελετῶντες x' y δουλεύοντες S || 9 οὐδ' x' DELo : οὐκ NV y' z || 10 οὐ x' DELo : οὐδὲ NV y' z || γὰρ : γὰρ καὶ p || τοῦ : τό F || τὴν om. Op F || 10-11 οὐδὲ μετὰ τοῦ δακρῦσαι πικρὸν post γὰρ transp. S || 11 μεταβαλέσθαι : βαλέσθαι r || 12 οὕτως ἐξαγγέλλουσι om. n || αὐτῶν B : ἑαυτῶν S h αὐτῶν x' y z' || ἁμαρτίας post τὰς add. Hn || αὐτὸ : αὐτῶ n || τοῦτο om. o || 15 τις om. ACFGMd T || ἀπαγγέλλῃ : ἐπαγ- GM || 16 ἀπὸ BOp : ὑπὸ x' y z || ἀπογνώσεως : ἀναγνώ- G || 18 τὰ om. Sp R || 19 οἰκεία B ACFGM T : οἰκεία πᾶσιν x' R z' οἰκεία ἀπα- σιν y' n || τούτων : τούτων M || οὐδὲν S : οὐδένα rel. || εἰδέναι FKM H : εἶναι x y' z' om. h'n || 21-22 τὴν ῥίζαν τῆς ἀπογνώσεως Op || 22 ἐπι- δείκνυσθαι : ἐνδείκ- O || 23 ταύτης ῥίζα ἐστίν z' : ταύτης ῥίζα καὶ μητὴρ ἐστίν [ἐστίν om. O] x' y T ταύτης ῥίζα ἐστίν καὶ μητὴρ p τὴν τῆς ἀπογ- γνώσεως βλαστίσχισα ῥίζαν S || ἡ ante ῥαθυμία add. p || 24 αὐτὴν om. O || ῥίζαν αὐτὴν καλέσειεν μόνον NV z : ῥί- καλ- μόν- αὐ- p ῥί- καλ- αὐ- μόν- O DELWo αὐτὴν ῥί- μόν- καλ- S αὐτὴν ῥί- καλ- μόν- B αὐτὴν καλ-

impudiques de métier¹, se déclarent misérables, mais sans avoir l'intention requise. Pour ma part, je n'appellerais pas cela une confession. Ce n'est pas avec la componction de l'âme, ni des larmes amères, ni un changement de conduite qu'ils déclarent leurs péchés. Ils n'agissent de la sorte qu'en quêtant auprès de leurs auditeurs des éloges pour la sagesse de leurs discours, car les péchés ne semblent pas également odieux suivant qu'un autre les révèle ou celui qui a osé les commettre. Certains en revanche que l'excès du désespoir a jetés dans l'endurcissement, qui méprisent les jugements du monde, publient sans vergogne leurs propres dérèglements comme s'il s'agissait des fautes d'autrui. Mais je ne veux pas que tu t'entendes dans ces affaires, ni que le désespoir t'amène à l'aveu de tes fautes², mais bien une espérance favorable et qu'après avoir extirpé la racine du désespoir tu déploies un zèle tout contraire. Mais quelle est la racine du désespoir ? La lâcheté ! On pourrait l'appeler encore plutôt que la racine, la nourrice et la mère. Sur les laines la corruption produit les vers et à son tour se développe grâce à eux, de même ici la lâcheté produit le désespoir et est nourrie par lui³, et tous deux en vertu de cette action réciproque acquièrent une force considérable. Élaguer, retrancher l'une de ces causes permettra de supprimer

μόν- ῥί- y' || μόνον x DELWo z : μόνην y' || 25 καθάπερ : καὶ ὡσπερ S || γὰρ om. G || ἐρίων : νεκρῶν B || τούτων post ἐρίων add. M || 27-28 ἀπογνώσεως Bp DLo n : ῥαθυμίας x' y' z || 28 αὐτῆ : αὐτῆς S || 30 ἀποτέμῃ : δια- d || ἐπομένης B : λειπομένης rel.

1. Cf. notamment hom. *In Matth.* VII, 6.

2. Cet aveu n'implique pas la confession sacramentelle, mais requiert la contrition. Cf. *PG* 48, 746 ; 48, 1012 ; 49, 236 ; 49, 297 ; 61, 233.

3. Le texte est altéré. Les deux leçons fournies par la tradition ne sont ni l'une ni l'autre satisfaisantes. Le texte latin porte : « ita ignavia non solum gignit ex se desperationem sed alit et fovet. Ex semetipsis igitur animantur haec pariter et aucescunt... » La négligence est peut-être imputable à l'auteur lui-même.

περιγενέσθαι εύκόλως. [Ούτε γάρ ὁ μὴ βραθυμῶν εἰς ἀπόγνω-
σιν ἂν ἐμπέσοι ποτέ, οὔτε ὁ τρεφόμενος ἐλπίσι χρησταῖς καὶ
μὴ ἀπογινώσκων ἑαυτοῦ, εἰς βραθυμίαν δυνήσεται ἐμπεισεῖν.]

Ταύτην οὖν μοι τὴν ξυνωρίδα διάσπασον καὶ τὸν ζυγὸν
35 σύγκλασον, τὸν λογισμὸν λέγω τὸν ποικίλου καὶ βαρύν· οὐ γάρ
μονοειδῆς ὁ ταῦτα συνέχων ἐστίν, ἀλλὰ πολυειδῆς καὶ παντο-
δαπής. Τίς δὲ οὗτός ἐστιν; Συμβαίνει τινὰ μεταγνόντα
κατορθῶσαι πολλὰ καὶ μεγάλα, μεταξύ δὲ καὶ ἁμαρτεῖν πάλιν
τῶν κατορθωμάτων ἐκείνων ἁμαρτίαν ἀντίρροπον· καὶ τοῦτο
40 μάλιστα ἱκανὸν εἰς ἀπόγνωσιν ἐμβαλεῖν, ὡς τῶν οἰκοδομη-
θέντων καθαιρεθέντων καὶ πάντων ἐκείνων μάτην καὶ εἰς
κενὸν πονηθέντων αὐτῶ. Δεῖ δὲ ἐκεῖνο λογίζεσθαι, καὶ τοῦτον
ἐκκρούειν τὸν λογισμὸν ὅτι, εἰ μὴ φθάσαντες κατορθωμάτων
μέτρον ἀντίρροπον τοῖς μετὰ ταῦτα γενομένοις ἁμαρτήμασι
45 ἀπεθέμεθα, οὐδὲν ἂν ἡμᾶς σφόδρα καὶ ὀλοσχερῶς καταδύναι
ἐκώλυν. Νῦν δὲ καθάπερ τις θώραξ ἰσχυρὸς βέλος δεξὺ καὶ
πικρὸν οὐκ ἀφήκεν ἐργάσασθαι τὸ αὐτοῦ, ἀλλ' αὐτὸς διατμη-
θεὶς τὸν πολὺν ἤμυεν τῷ σώματι κίνδυνον. Ὁ μὲν γὰρ μετὰ
πολλῶν ἔργων καὶ ἀγαθῶν καὶ πονηρῶν ἀπερχόμενος ἐκεῖ ἔξει
50 τινὰ παραμυθίαν ἐπὶ τῇ κολάσει καὶ τοῖς βασανιστηρίοις
ἐκείνοις· ὁ δὲ τούτων μὲν ἔρημος, ἐκεῖνα δὲ μόνον ἐπαγό-
μενος, οὐδὲ ἔστιν εἰπεῖν οἷα πείσεται πρὸς τὴν ἀθάνατον
παραπεμπόμενος κόλασιν. Καὶ γὰρ ἀντίστασις ἔσται ἐκεῖ τῶν
πονηρῶν πράξεων καὶ τῶν οὐ τοιούτων· κἂν μὲν αὐταὶ καθελ-
55 κύσωσι τὸν ζυγόν, ἔσωσαν οὐ μικρῶς τὸν ἐργάτην τὸν ἑαυτῶν
καὶ τοσοῦτον ἴσχυσεν ἢ τῆς τῶν πονηρῶν πράξεων ἐργασίας

31-33 οὔτε *ad* ἐμπεισεῖν *seclusi* || 32 ἂν x' DELWdo : om. B y' z ||
33 ἑαυτοῦ om. T || 36 ταῦτα : ταύτας E || 36-37 παντοδαπῆς y' T :
-δαπῆς x FKMRo z' || 38 καὶ² om. Th || 40 καὶ *post* ὡς *add.* G || 41
καθαιρεθέντων om. O T || καὶ² om. F || 42 κενόν p DLWo h : κενὰ
x' y' z' || αὐτῶ x y' z' : αὐτῶν ACGd om. n || 44 μετὰ ταῦτα om.
Op || γενομένοις x' DELWo : γιν- NV y' z || 45 ἀπεθέμεθα : προ-
πεθέμεθα H¹h || ἂν om. Op || ἡμᾶς ἂν n || 46 ἐκώλυν B : ἐκώλυσεν
rel. || νῦν x y' z : νυνὶ DELo || 47 δεχόμενος *post* πικρὸν *add.* H¹h ||
αὐτοῦ x y' T : ἑαυτοῦ DFLKWoz' || μὴ *ante* διατμη- *add.* d || 48 τὸν
om. d || 49 καὶ¹ om. NOV K || πονηρῶν καὶ ἀγαθῶν NV K || 50 ἐπὶ :
ἐν z || καὶ : καὶ ἐν z || 51-52 ἐπαγόμενος S¹ z : ἐπάγων x' y ἀπάγων BO ||

aisément la conséquence. Celui qui ne cède point à la
lâcheté ne tombera jamais dans le désespoir, comme celui
qui se nourrit d'espérances favorables sans désespérer de
lui-même, ne pourra jamais s'abandonner à la lâcheté.

Sépare-moi donc violemment l'attelage, brise le joug,
je veux dire le raisonnement spécieux et déprimant, car
le raisonnement qui réunit ces motifs ne revêt pas un seul
aspect mais beaucoup, et prend mille formes. En quoi
consiste-t-il ? Il arrive à un homme qui s'est repenti
d'accomplir de grands, de nombreux actes de vertu, et
dans l'intervalle de commettre un péché qui contreba-
lance ces belles actions. C'est là une des choses les plus
propres à jeter dans le désespoir, car l'on croit renversé
l'édifice, et devenues vaines toutes les fatigues jusqu'ici
supportées. Mais il faut réfléchir et bannir ce raisonne-
ment, parce que si nous n'avions point au préalable contre-
balancé par des actes de vertu les fautes commises ulté-
rieurement, rien ne nous empêcherait de nous engourdir
corps et biens. Mais en fait, il en va comme d'une forte
cuirasse qui ne laisse pas le trait aigu et acéré accomplir
son œuvre : même rompue elle protège le corps de maint
péril. Quiconque s'en va dans l'autre vie chargé d'œuvres
bonnes et mauvaises aura quelque sujet de réconfort en
face des châtiments et des chambres de torture de l'au-
delà, mais celui qui est dépourvu des premières et n'est
suivi que des secondes, souffrira d'indicibles peines quand
il sera livré aux châtiments éternels. Une balance sera
établie là-bas entre les actions mauvaises et celles qui ne
le sont pas. Si ces dernières font pencher le fléau, elles
sauvent amplement leur auteur, et le tort causé par la pra-
tique des mauvaises actions n'a de poids que pour nous

52 ἔστιν BS y' : ἔνεστιν x' K z' ἐν ἔστι n || οἷα B : ὅσα *rel.* || 53 ἐκεῖ
om. DELWo || καὶ *ante* τῶν *add.* p DELo || 54 οὐ om. NV Fd ||
γὰρ *post* μὲν *add.* p || 55 ἔσωσαν x y T : εὐηργέτησαν z' || 56 τοσοῦτον
x' ACGM z' : οὐ τοσοῦ- Op y' T || τῆς *ante* ἐργασίας *transp.* DLWo || τῶν
πονηρῶν πράξεων om. O || 56-57 ἢ *ante* βλάβῃ *transp.* NV ACFGKMRd z

βλάβη, ὅσον κατασπάσαι τῆς πρώτης χώρας αὐτόν· ἐάν δὲ
ἐκεῖναι περιγέωνται, εἰς τὸ τῆς γεέννης ἀπάγουσι πῦρ, διὰ
τὸ μὴ τοσοῦτον εἶναι τὸ πλήθος τῶν κατορθωμάτων ὡς καὶ
60 δυνηθῆναι στήναι πρὸς τὸν βίαιον ἐκείνον ὄθισμόν. Καὶ ταῦτα
οὐχ ὁ ἡμέτερος μόνον ὑποβάλλει λογισμός, ἀλλὰ καὶ τὰ θεῖα
λόγια· « Αὐτὸς γάρ, φησὶν, ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα
αὐτοῦ. » Καὶ οὐκ ἐν τῇ γεέννῃ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ
πολλὰς ἂν εὔροι τις τὰς διαφοράς· « Μοναὶ γάρ, φησὶν, πολ-
65 λαὶ παρὰ τῷ Πατρὶ μου. » Καὶ· « Ἄλλῃ δόξα ἡλίου καὶ ἄλλη
δόξα σελήνης. » Καὶ τί θαυμαστόν, εἰ μέχρι τοσοῦτων ἠκρι-
βολογήσατο, ὅπου γε καὶ τὴν ἀστέρος πρὸς ἀστέρα διαφορὰν
εἶναι φησὶν ἐκεῖ.

22. Ταῦτα οὖν ἅπαντα εἰδότες, μήποτε τῆς τῶν ἀγαθῶν
ἐργασίας ἀποστῶμεν, μηδέ, ἐπειδὴν εἰς τὴν τοῦ ἡλίου τάξιν
ἢ τῆς σελήνης ἔλθειν μὴ δυνηθῶμεν, καὶ τῆς τῶν ἀστέρων
καταφρονήσωμεν. Ἔως ἂν τοσαύτην γοῦν ἀρετὴν ἐπιδειξώ-
5 μεθα, δυνησόμεθα εἶναι ἐν τῷ οὐρανῷ. Κἂν χρυσός, κἂν λίθος
τίμιος μὴ γενώμεθα, τὴν γοῦν τοῦ ἀργύρου τάξιν ἐπέχοντες
[ἐν τῷ θεμελίῳ] μένωμεν, μόνον μὴ πρὸς ἐκείνην τὴν ὕλην
παλινδρομήσωμεν, ἣν εὐχερῶς καταφλέγει τὸ πῦρ, μηδέ, ὅταν

57 χώρας : ὄρας S || ἐάν B y' z : ἂν x' DELo || 59 τό² om. H || καὶ
om. o || 60 καὶ om. HT || 61 μόνον : μόνος S || 62 αὐτός : αὐτὸς σὺ
Hhnr || ἀποδώσει x' DELo : ἀποδώσει NV y' T ἀποδώσω η ἀποδώ-
σεις z' || 64 εὔροι τις S DELo : τις εὔροι Or εὔροις x' y' z || τὰς : καὶ
πλείστας B || διαφοράς : ἀφορμάς EY^o || φησὶν x' DELo z : om. NV y' ||
64-65 μοναὶ ad μου : καὶ ἀκούε αὐτοῦ τοῦ [Χριστοῦ add. h] ἐν εὐαγγελίῳ
εἰπόντος ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Πατρὸς μου μοναὶ πολλαὶ εἰσι. Τὸ αὐτὸ τοῦτο καὶ
τοῦ Ἀποστόλου Κορινθίους γράφοντος ἔστιν ἀκούσαι Hhnr || πολλαὶ O T :
εἰσι πολλαὶ NV y' πολλαὶ εἰσι x' DELo z || 66 τοσοῦτων x' y z' : το-
σοῦτου B τοσοῦτον r || 67 ἀστέρος ... ἀστέρα : ἀστέρων ... ἀστέρας O ||
68 φησὶν ἐκεῖ : διαφορὰν r

22 1 ἅπαντα x' DELo : om. NV y' z || μήποτε B y' : μηδέποτε x'
DELKo z || 2 ἀποστῶμεν BV¹ η : ἀποστῶμεν μηδὲ ἀποκάρωμεν x' y'
z' || ἐπειδὴν : ἐπειδὴ Tη || 3 μὴ : οὐ HTη || δυνηθῶμεν x' DELo :
δυνάμεθα z δυνώμεθα d δυνησόμεθα NV y' ἐξισχύσαμεν S || 3-5 καὶ ad
δυνησόμεθα om. d || 4 ἕως x' F : ὡς NV y' z || ἂν B : ἂν γὰρ T γὰρ ἂν
x' y z' || τοσαύτην γοῦν NV y z' : τὴν γοῦν τοσα- h τὴν γοῦν HTη το-
σαύτην x' || 4-5 ἐπιδειξώμεθα x' y z : ἐπιδειξάι O ἐπιδειξασθαι NV ||

entraîner loin de la première place, mais si les premières
l'emportent, elles nous conduisent au feu de la Géhenne,
parce que le nombre des actes de vertu ne se trouvera
point assez considérable pour neutraliser cette violente
poussée¹. Ces suggestions ne nous sont point inspirées
seulement par nos propres réflexions, mais encore par les
Oracles divins, car « Dieu lui-même, est-il dit, rendra à
chacun selon ses œuvres². » De plus ce n'est point dans
la Géhenne seule, c'est dans le Royaume qu'on peut
observer de multiples différences. « Il y a, est-il dit, de
nombreuses demeures chez mon Père³. » Et « Autre est
l'éclat du soleil, autre l'éclat de la lune⁴. » Quoi d'éton-
nant qu'il en vienne à préciser cette distinction, alors
qu'il affirme qu'il existe une différence d'une étoile à une
autre ?

22. Puis donc que nous savons tout cela, ne nous éloig-
nons jamais de la pratique des bonnes œuvres⁵ et si
nous ne pouvons prétendre au rang du soleil et de la lune,
ne méprisons pas celui des étoiles. Tant que nous déploie-
rons une telle vertu, nous pourrons aussi être au Ciel. Si
nous ne devenons point or ou pierre précieuse, demeurons
dans les fondations en occupant la place de l'argent.
Veillons seulement à ne pas rejoindre, en rebroussant
chemin, ce bois que le feu dévore facilement⁶, et si nous

3 δυνησόμεθα x' y z : δυνησόμεθα O δυνηθῶμεν NV || εἶναι om. NV ||
πάντως ἐσόμεθα post οὐρανῷ add. NV || 6 μὴ om. M || γενώμεθα :
γινώ- M || ἀργύρου x' y' T : ἀργυρίου SV EGKMR z' || 7 ἐν τῷ θεμε-
λίῳ seclusi || μένωμεν y' : μένωμεν B μενοῦμεν x' ACFGMD z || πάλιν
post ἐκείνην add. p

1. Cette comparaison a connu une grande fortune dans l'imagerie
du moyen âge. Elle fut peut-être inspirée à Jean par l'Écriture :
Dan. 5, 27; *Ps.* 61, 10; *Is.* 40, 15. On pensera aussi à *Timée*, 63, B C.

2. *Ps.* 61, 13; *Sag. Sir.* 16, 14; *Rom.* 2, 6.

3. *Jn* 14, 2.

4. *I Cor.* 15, 41.

5. Cf. *Gal.* 6, 9; *II Thess.* 3, 13.

6. *I Cor.* 3, 10-13.

μεγάλα κατορθώσαι μὴ δυνηθῶμεν, καὶ τῶν μικρῶν ἀποσχώ-
 10 μεθα· ἐσχάτης γὰρ ταῦτα ἀνοίας ἐστίν, ὅπερ μὴ πάθωμεν.
 Ὡσπερ γὰρ ὁ πλοῦτος ὁ σωματικὸς ἀξεται τῷ μηδὲ τῶν
 ἐλαχίστων κερδῶν καταφρονεῖν τοὺς ἐραστάς τοὺς ἐκείνου,
 οὕτω καὶ ὁ πνευματικὸς. Καὶ γὰρ ἄτοπον τὸν μὲν κριτὴν μηδὲ
 ψυχροῦ ποτηρίου μισθὸν παρορᾶν, ἡμᾶς δέ, εἰ μὴ πάνυ
 15 μεγάλα εἴη τὰ κατορθώματα, καὶ τῆς τῶν μικρῶν ἐργασίας
 ἐνδοιάζειν περὶ τὴν ἀντίρροπον ἀντίδοσιν. Ὁ μὲν γὰρ τῶν
 ἐλαττόνων μὴ καταφρονῶν, πολλῆ καὶ περὶ τὰ μέγιστα χρήσε-
 ται τῇ σπούδῃ, ὁ δὲ ταῦτα παρορῶν καὶ ἐκείνων ἀποστήσεται
 ποτε· ὅπερ ἵνα μὴ γένηται, καὶ τούτων μεγάλους ὄρισεν τοὺς
 20 μισθοὺς ὁ Χριστός. Τί γὰρ τοῦ ἐπισκέπτεσθαι τοὺς κάμνοντας
 εὐχερέστερον; ἀλλ' ὅμως καὶ τούτου μεγάλην ἡμῖν ἀποδίδωσιν
 τὴν ἀμοιβήν.

Τοιγαροῦν ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, κατατρύφησον τοῦ
 Κυρίου, καὶ ἰκέτευσον αὐτόν· πάλιν τὸν ζυγὸν ἀνάδεξαι τὸν
 25 χρηστόν, ὑπελθε τὸ φορτίον τὸ ἐλαφρόν, ἐπίθεσ ἀξίον τῆς
 ἀρχῆς τὸ τέλος, μὴ παρίδῃς τοσοῦτον διαρρυσθέντα πλοῦτον. Ἄν
 μὲν γὰρ ἐπιμένῃς παροξύνων τὸν θεὸν δι' ὧν ποιεῖς, ἅπαντα
 αὐτόν ἀπολεῖς· ἂν δὲ πρὶν ἢ πολλὴν γενέσθαι τὴν ζημίαν καὶ
 πᾶν ἐπικλυσθῆναι τὸ γεώργιον, ἀποφράξῃς τῆς κακίας τοὺς
 30 ὄχετούς, καὶ τὰ διαφθαρέντα ἀνακτήσασθαι δυνησῇ πάλιν,
 καὶ ἐτέραν αὐτοῖς προσθεῖναι φορὰν οὐ μικράν. Ἄλλ' ἄπερ

9 μεγάλα : μέγα O || 10 ταῦτα x y' : τοῦτο DLRWο ταύτης M ||
 ταῦτα ἀνοίας ἐστίν B y' : ἀνοίας ταῦτά ἐστι x' DELKο z' ἀνοίας ἐστὶ
 ταῦτα S T || 11 τῷ x' y' z : τὸ NVρ AGKM || τῶν B y' : om. x'
 EFGKMR z || 14 πάνυ om. Lo r || 15 εἴη x' y' h : ἦν S ἦ NV ACGKRd
 z || 16 ἐνδοιάζειν περὶ τὴν ἀντίρροπον ἀντίδοσιν S : καταφρονεῖν NV
 ἀμελεῖν rel. || 17 καὶ om. NV || περὶ : ἐπὶ Op T || μέγιστα : μεγάλα
 KR Hhn || 18 τῇ x' K z : om. BOp y' || 19 γένηται : γίνηται NV r ||
 τοὺς om. Hhnc || 19-20 ὄρισεν τοὺς μισθοὺς B y' T : τοὺς μισ- ὄρ- x'
 K z' || 20 ἐπισκέπτεσθαι x' y' z : ἐπισκοπεῖσθαι BOS M || 21 εὐχερέστερον
 B : εὐκολώτερον rel. || τούτου : τούτων BS || μεγάλην ante καὶ transp-
 ACFGd || 23 τοιγαροῦν ἐπιλαβοῦ scripsi : ἐπιλ- τοιγαρ- B ἐπιλ- τοίνον
 x' y z || 26 μὴ B : μὴ δὲ O F μηδὲ x' y' z || παρίδῃς x' y' z : περιίδῃς
 OS Eo || 27 μὲν om. G || ἐπιμένῃς : -μείνης S || ἅπαντα x' DEFLMW :
 om. NV y' z || 28 αὐτόν BS DLMWο : αὐτόν x' y' z καὶ σαυ- O ||

sommes incapables de grands actes de vertu, ne renon-
 çons pas aux petits, car c'est là le comble de la démesure.
 N'éprouvons point cet accident. Les richesses matérielles
 s'accroissent quand on ne méprise pas les plus petits
 gains¹. Il en va ainsi des biens spirituels. Il serait étrange,
 alors que le Juge ne laisse pas sans récompense un verre
 d'eau fraîche², de douter que la pratique des petites ver-
 tus, à défaut de grandes, soit récompensée à proportion.
 Celui qui ne dédaigne pas les petites choses, traitera
 aussi les grandes avec beaucoup de sérieux, tandis que
 celui qui néglige les premières s'abstiendra aussi des
 autres³. Pour écarter cette éventualité, le Christ a fixé
 pour les moindres une récompense considérable. Quoi de
 plus à notre portée que de visiter les malades ? Dieu nous
 offre cependant de grands biens en retour⁴.

Conquiers donc la vie éternelle; abandonne-toi aux
 délices du Seigneur⁵, supplie-le, soumets-toi de nouveau
 au joug excellent, charge-toi du fardeau léger⁶ et rends
 la fin digne du commencement. Ne souffre pas que se
 perdent tant de trésors ! Si tu continues d'offenser Dieu
 par ta conduite, tu perdras tous ces trésors ; si au con-
 traire, avant que le dommage soit considérable et tout
 le champ cultivé inondé, tu obstrues les canaux du vice⁷,
 tu pourras récupérer les terres ravagées et obtenir de sur-
 croît une seconde moisson non négligeable. Réfléchis à

ἀπολεῖς : ἀπολλύεις d || πολλὴν om. O || 29 πᾶν ἐπικλυσθῆναι x' y' :
 παντελῆ [-τελὲς NV] κλυσθῆναι NV ACGd ἀφανισθῆναι z || 31 φορὰν
 x' y' : εἰσφορὰν NV KR z || ἀλλ' B : om. rel.

1. HÉSIODE, *Travaux*, 361-362.

2. *Matth.* 10, 42.

3. *Lc* 16, 10.

4. *Matth.* 25, 34-36. Cela laisse à penser que les moines visitaient les malades.

5. *Ps.* 35, 9.

6. *Matth.* 11, 30.

7. Jean combine ici PLATON, *Phèdre* 251 E et *Lois* 844 C.

ἀπαντα λογισάμενος ἀποτίναξαι τὸν χοῦν, ἀναστήθι ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ φοβερὸς ἔσῃ τῷ ἀνταγωνιστῇ. Αὐτὸς μὲν γὰρ σε κατέβαλεν, ὡς οὐκ ἀναστησόμενον λοιπόν· ἂν δὲ ἴδῃ πάλιν τὰς
35 χεῖρας ἀνταίροντά σε, ἀπροσδοκῆτως πληγείς, δκνηρότερος ἔσται πρὸς τὸ ὑποσκελίσαι πάλιν. Τί λέγω; Καὶ αὐτὸς ἀσφαλέστερος ἔσῃ πρὸς τὸ μηκέτι τραῦμα τοιοῦτο λαβεῖν. Εἰ γὰρ αἱ τῶν ἄλλων ἡμᾶς ἱκαναὶ παιδεῦσαι συμφοραὶ, πολλὰ μᾶλλον ἂς ὑπεμείναμεν αὐτοί. Ὅπερ καὶ ἐπὶ τῆς σῆς προσδοκῶ
40 ταχέως ὄψεσθαι κεφαλῆς, καὶ πάλιν τῇ τοῦ θεοῦ βροτῆ φαιδρότερόν σε γενέσθαι καὶ τοσαύτην ἐπιδείξασθαι τὴν ἀρετὴν, ὡς καὶ ἐτέρων προσθῆναι ἐκεῖ· μόνον μὴ ἀπογνῶς, μηδὲ ἀναπέσης.

Τοῦτο γὰρ σοι καὶ παρὰ πάντα λόγον [καὶ ὅπου δ' ἂν ἴδω] καὶ
45 ὅπου δ' ἂν ἀπίω καὶ διεγερῶν οὐ παύσομαι ἐπιστέλλων· κἄν τοῦτο ἀκούσης, οὐκέτι δεῖσῃ φαρμάκων ἐτέρων.

32 ἀποτίναξαι x' y' z : -τίναξον p o || 33 ἂν τοῦτο γένηται post καὶ add. z || τῷ ἀνταγωνιστῇ : ἀνταγωνιστῆς O ; *forsan legendum* φοβερὸς ἔσται ὁ ἀντ- : *terrebitur adversarius tuus* || σε B : om. rel. || 35 ἀπροσδοκῆτως B : τῷ ἀπροσδοκῆτω rel. || 36 πρὸς om. B || ὑποσκελίσαι BOP DELW^o : ὑποσκελίσαι σε x' y' z || τί λέγω z' : om. x y T || καὶ αὐτὸς z' : αὐτὸς τε x' y' T αὐτὸς δὲ Op FM αὐτὸς S K || 37 τοιοῦτο BN : τοιοῦτον x' y z || 38 ἱκαναὶ om. r || παιδεῦσαι : παιδεύουσι r || 39 ὑπεμείναμεν x' DLo : ὑπομένωμεν ACM ὑπομένομεν NV y' z || αὐτοί z : om. x y || 39-40 προσδοκῶ ταχέως ὄψεσθαι x' DELo : προσ- ὄψ- ταχ- B τάχ- ὄψ- προσ- NV y' z || 41 σε om. O || 44 πάντα x' y' z : πάντα τὸν BOS DEGL^o || καὶ ὅπου δ' ἂν ἴδω x y T om. z' *seclasi* || 44-45 καὶ ὅπου δ' ἂν ἀπίω ante οὐ *transp.* Hhnr om. x y

tout cela, secoue la poussière, lève-toi du sol où tu gisais et tu te montreras redoutable à ton adversaire. Il t'a jeté à terre en pensant que tu ne te relèverais plus ; s'il te voit de nouveau te mettre en garde, s'il est frappé à l'improviste, il éprouvera plus d'hésitation à te donner un nouveau croc-en-jambe. Que dis-je ? tu seras toi-même en meilleure posture pour éviter un pareil accident. Si les malheurs d'autrui suffisent à nous instruire, combien plus ceux dont nous avons été les premières victimes. Je m'attends à le voir rapidement à ton sujet. Sous l'influx divin tu prendras plus d'éclat¹, tu déploieras une vertu qui te fera dépasser les autres là-haut. Il suffit de ne point désespérer, de ne point te laisser abattre.

Voilà ce qu'à temps et à contretemps, [quand je te verrai et] quand je serai loin, pour te relever², je ne cesserai de t'écrire, et si tu l'écoutes, tu n'auras plus besoin d'autres remèdes.

T || 45 διεγερῶν οὐ παύσομαι : ἐπιστέλλων *semper...* *suscitabo litteris* : δι' ἐτέρων οὐ παύ- ἐπιλέγων x y z *locus corruptus* || κἄν : καὶ O || 46 τοῦτο x' y' : τοῦτου Op DKLR^o T τοῦτων E z' || δεῖσῃ x' y' T : δεῖσαι M δεηθῆσῃ NV K z' || τῷ δὲ θεῷ ἡμῶν δόξα νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων *post* ἐτέρων add. r

1. Cf. *I Cor.* 15, 35-42.

2. Il y a ici reprise du thème initial avec allusion au même passage scripturaire (*Ps.* 112, 7), mais le texte est conjectural.

Θεοδώρου τοῦ ἐκπεπτωκότος ἀντίγραμμα
πρὸς τὸν ἐν ἀγίοις πατέρα ἡμῶν καὶ οἴκου-
μενικὸν διδάσκαλον Ἰωάννην τὸν Χρυσό-
στομον.

1. Πάντοτε οἱ ἐν εὐδίοις λιμέσιν ὀρμιζόμενοι τοῖς ἐν μέσῳ
θαλάσσης χειμαζόμενοις βοηθεῖν σπουδάζουσιν, ὡς ἂν ἦ
δυνατὸν, κατὰ δύο τρόπους, ἢ ὡς παρελθόντες τοὺς χειμῶ-
νας καὶ μεμνημένοι τῶν φοβερῶν κυμάτων καὶ ὅσα αὐτοῖς
5 κατὰ θάλατταν δεινὰ συνέβαινον, οἰκτεירוσι τοὺς πάσχοντας,
ἢ μήπω χειμασθέντες ὡσαύτως οἰκειοῦνται τοὺς κινδύνους,
διὰ τὸ δεῖν τὴν αὐτὴν θάλατταν τεμόντες καὶ τὰ αὐτὰ τῶν
κυμάτων δεινὰ πειραθέντες, οὕτως ἐπὶ τὸν λιμένα τῆς ἀνα-
παύσεως καταντήσαι, σπουδάζουσι καὶ μυρίαὶ μηχαναῖς
10 χρώμενοι, εἰ δυνατόν, ὅλην τὴν ναὸν περιποίησασθαι· εἰ δὲ
μὴ γε, κἂν τοὺς ναυαγήσαντας γυμνοὺς περισῶσαι σπουδά-
ζουσιν· καὶ τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ δικαίας μισθαποδοσίας τυχεῖν
ἐλπίζουσιν. Ἄλλ' ἔμοι τῷ τάλανι, ναυαγίῳ περιπεσόντι χαλε-
πωτάτῳ καὶ χειμαζομένῳ, οὐ λέγω, ἐν μέσῳ θαλάσσης ἀλλ'
15 ἐν πυθμένι βυθοῦ καὶ ἔτι ἀγωνιζομένῳ, ὥσπερ τις ἰχθὺς ἀπὸ
βάθους πρὸς τὴν ἄνω ἐπιφάνειαν ἀνανηξάμενος ἀπαλλαγῆναι
τῶν κατὰ τὸν βυθὸν ἰοβόλων ἔρπετων, οὐδεὶς ὁ βοηθῶν.

x : NV y : ACP z : n

Tit. sic x : ἀντέγραφεν ὁ ἐκπεπτωκός y z

1 2 ἦ : ἦν A || 7-8 τεμόντες ... πειραθέντες scripsi : τεμόντας ... -θίν-
τας x y z || 9-10 μηχαναῖς ad τὴν om. A¹ || 13-14 χαλεπωτάτῳ om.
y z || 15-16 τις ἰχθὺς ... ἀνανηξάμενος y z : τινὶ ἰχθύϊ ... ἀνανηξαμένῳ x

1. Jean recourt à la même comparaison dans la deuxième lettre, celle où Théodore est nommé (6, 9 s.).

BILLET DE THÉODORE

1. De tout temps les marins au mouillage en des ports sûrs s'efforcent de porter secours aux navigateurs battus par la tempête en pleine mer ¹, et ce de leur mieux, à un double titre : ou bien ils ont échappé eux-mêmes aux tempêtes et le souvenir des terribles vagues et des dangers courus sur mer leur fait prendre en pitié les victimes, ou bien ils n'ont pas encore affronté pareille tempête, mais ils font leurs ces périls parce qu'ils doivent fendre la même mer et connaître les mêmes dangers des flots ² avant d'atteindre le port du repos, et ils s'efforcent par tous les moyens de sauver si possible le navire avec sa cargaison ; sinon ils tâchent du moins d'opérer le sauvetage des naufragés tout nus, et ils espèrent obtenir de Dieu le juste salaire de leurs peines ³. Mais pour l'infortuné que je suis, qui fus victime d'un naufrage et que bat la tempête, je ne dis pas en pleine mer mais au fond de l'abîme, pour moi qui lutte encore tel un poisson qui des profondeurs nage vers la surface ⁴ pour échapper aux monstres venimeux des abîmes ⁵, je n'ai personne qui me porte secours.

2. Construction du verbe περιῶσθαι avec l'accusatif, comme dans l'*Odyssée* IV, 119.

3. Souvenir de *Héb.* 10, 35 et 2, 2.

4. Réminiscence du *Phédon* 109 C E, où l'homme est supposé logé à mi-distance du fond de la pleine mer. On sait par ailleurs quelle place occupe dans la symbolique chrétienne l'image du poisson (*Matth.* 13, 47).

5. Il s'agit sans doute des poulpes, dont les glandes salivaires secrètent un poison.

Πάντως διὰ τὸ τοιαύτας ἡμῶν μνήμας ἔχειν· οὐδέποτε γὰρ
 δυνάμενοι τισιν τοιοῦτοι ἐπεφάνημεν· καὶ διὰ τοῦτο ἐν τού-
 20 τοῖς εὐρέθημεν, ἵνα μάθωμεν ἀφ' ὧν πάσχομεν· ἀλλὰ μὴ τὰ
 αὐτὰ σπλάγχνα, τίμιοι πατέρες, ἐπιδείξησθε ἐν ἐμοὶ τῷ
 ἐκπτώτῳ καὶ ταπεινῷ, « ἰδόντες δὲ τὸ ἐμὸν τραῦμα φοβή-
 θητε. » Τί γὰρ ἂν εἴποιμι; ἄρα οὐ χάριτος, οὐχ ἡμερῶν δύο
 σχολή, οὐχ ἐνὸς ζῶου κάματος εὐρέθη; ἀλλὰ πάντως κατὰ
 25 τοὺς ἐμπειροτάτους τῶν ἰατρῶν, οἱ, ὅταν ἄψωνται καὶ ἴδωσι
 πρὸς θάνατον ἐπειγομένους, ἀποκρατοῦσι μὲν τὰ βοηθήματα,
 παρασκευάζουσι δὲ διὰ τῶν ζώντων τῷ δρμήσαντι τὰ ἐπιθανά-
 τια καὶ τοῖς φίλοις τοῦ ζώντος τὸν θάνατον καταγγέλλουσιν,
 πένθους δεινοῦ ὑποφῆται γενόμενοι, οὐ τῆς αὐτῶν τέχνης τὰς
 30 ἀποτυχίας ἐννοοῦμενοι ἀλλ' ἀρχοντικῶ φρονήματι κατὰ τοῦ
 κάμνοντος ἀποφαίνονται. Οὕτω δὲ καὶ ἡ ὑμετέρα δσιότης ἀπε-
 κράτησε μὲν τὴν παράκλησιν, ἀπέκλεισεν δὲ τὴν παραίνεσιν·
 ἐσπούδασεν δὲ τὸ σύστημα τῆς ἀδελφότητος διασπαρῆναι, καὶ
 πᾶσι τοῖς ὑπὸ τήνδε τὴν ἐνορίαν οἰκοῦσιν ἐξήγγειλεν τὸν
 35 ἡμέτερον θάνατον, ὡς διαδοθῆναι καὶ τοῖς ὑπὲρ τὰ ὄρεα
 οἰκοῦσιν, καὶ τοῖς μὲν εὐλαβέσι καὶ ἀγαπητοῖς πένθος δεινόν,
 τοῖς δὲ ἄλλως ἔχουσι κατὰ τῆς πίστεως εὐφροσύνη καὶ χαρά.
 Πάντως δὲ ἔρεῖτε τοῦτο· « Ἐφώνησεν πέρδιξ; συνήγαγεν ἃ
 οὐκ ἔτεκεν· ποιῶν ἔλεον αὐτοῦ οὐ μετὰ κρίσεως ἐν ἡμίσει

21 τίμιοι πατέρες om. x z || 21-22 ἐν ἀδ ταπεινῷ om. y z || 23 ἄρα Α :
 ἄρα ὑμέτερε (sic) N ἄρα ὑμέτερος x' y' z || 27-28 τὰ ἐπιθανάτια : ἐπὶ τὰ
 θανάτια z || 29 γενόμενοι : γεν- V CP || αὐτῶν : ἑαυτῶν z || 31 δὲ om.
 y z || 38 πάντως : πάντες P || πέρδιξ : πέρδιξ καὶ x

1. Réminiscence d'ESCHYLE (*Agamemnon*, 177) ou proverbe courant.

2. Cette citation de *Job* 6, 21 reviendra comme un leitmotiv lancinant, à cinq reprises, dans cette courte lettre.

3. Théodore se plaint non sans ironie qu'on l'ait abandonné pour des raisons d'économie sordide; les monastères possédaient des mulets pour les transports (A. J. FESTUGIÈRE, *op. cit.* 392, 4).

4. Depuis Galien, les médecins attachaient beaucoup d'importance à l'examen du pouls (C. G. CUMSTON, *Histoire de la médecine*, Paris 1931, p. 191). L'étude approfondie des pulsations était relativement récente à l'époque présumée du billet.

La raison en est assurément la mémoire que l'on garde de nous, car jamais quand nous étions en crédit nous ne nous sommes montré tel à personne. Et voilà pourquoi nous nous sommes trouvé en cet état, pour être instruit par nos propres souffrances¹. Mais n'allez point manifester les mêmes sentiments devant moi humble et déchu, de peur d'éprouver le même accident. « A la vue de mes blessures prenez peur² ! » Que dirais-je en effet ? « N'aviez-vous point une feuille de papyrus, deux jours de loisir ? N'a-t-on pas trouvé une seule bête de somme à fatiguer³ ? » A coup sûr, vous imitez les plus habiles médecins qui en tâtant le pouls⁴ voient que l'on se hâte vers la mort. Ils défendent alors les remèdes et font faire aux vivants pour celui qui s'en va les préparatifs funèbres; ils annoncent à ses amis la mort d'un homme encore en vie, se posant ainsi en devins d'un deuil cruel; au lieu de faire réflexion sur l'insuccès de leur art, ils prononcent contre le malade leur verdict avec un souverain orgueil. Ainsi Votre Sainteté⁵ a écarté l'encouragement, banni l'exhortation, pris soin que soit dispersé le groupe de la fraternité⁶ et annoncé à tous ceux qui habitaient la région du diocèse notre mort⁷, de sorte qu'elle a pu être divulguée au delà des régions montagneuses ! Pour les gens pieux, nos amis, un deuil cruel, mais pour les individus mal disposés à l'égard de notre foi, un sujet de joie et d'allégresse. Assurément, vous me direz ceci : « La perdrix a poussé un cri; elle a couvé des œufs qu'elle n'avait pas pondus. A manifester sans discrétion de la pitié, on se

5. Ce terme désigne ordinairement un dignitaire ecclésiastique. On pensera volontiers au supérieur de la communauté que Théodore vient de quitter.

6. Il semble que le supérieur en question ait envoyé en d'autres monastères les amis de Théodore, à l'exception de Jean.

7. Les autorités du monastère ont-elles fait courir le bruit de la mort de Théodore pour étouffer le scandale ou s'agit-il de la mort spirituelle ? La deuxième hypothèse semble préférable.

40 ἡμερῶν αὐτοῦ ἐγκαταλείψουσιν αὐτὸν καὶ ἐπ' ἐσχάτων αὐτοῦ
 ἔσται ἄφρων. » « Ἰδόντες τοίνυν τὸ ἔμὸν τραῦμα, πατέρες
 τίμιοι, φοβήθητε. » Καὶ πρῶτον μὲν διὰ τῶν ἀγίων ὑμῶν εὐχῶν
 δυσωπήσῃσι τὸν εὐσπλαγχνον δεσπότην σπουδάσατε· ὥστε φθῶ-
 45 σαι αὐτοῦ τὴν φιλανθρωπίαν μέχρις ἡμῶν τῶν καθ' ἡμῶν προεΐρη-
 συντυχία ἀγαθῆ βοηθήσῃ μὴ δυνήσητε· ἔτι γὰρ τολμῶ τῆς
 ὑμετέρας ἀγαπῆς καταθαρρεῖν. Τὸ· « ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφοῦ
 βοηθούμενος », οἶδα γὰρ ὡς οὐκ ἄχθεσθε, εὐχεσθε δὲ μᾶλλον,
 καὶ « ἰδόντες τὸ ἔμὸν τραῦμα φοβεῖσθε. »

50 Ἄλλὰ μὴ με νομίσητε ἐπίδειξιν λόγων ποιεῖσθαι ἢ διδασκα-
 λίας σύνταγμα· οὐ μὰ τὴν ὑμετέραν ἀγάπην· ἀλλὰ δέξασθέ με
 ὡς ἄλλος ἔχοντα μεγάλης πληγῆς καὶ φόβον κολάσεως
 αἰωνίου, ἐπιθυμίαν τε τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν « ὦν τε ἤκουσα,
 ὦν τε ἐγευσάμην », ἐν οἷς καὶ χρόνον διήγαγον· πρὸ τοῦ με
 55 ὑπὸ τῶν πολεμίων κατατιτρώσκεσθαι. Καὶ ταῦτα γὰρ θεασά-
 μενοι οἱ δόλιοι ἐβάσκαναν καὶ οὕτως παντοίων μηχανῶν πα-
 γιδεύματα θέμενοι, τῆς νίκης τὸ τρόπαιον ἔστησαν· « ἰδὼν
 τοίνυν ἕκαστος ὑμῶν τὸ ἔμὸν τραῦμα φοβηθήτω. » Καὶ ὁ μὲν
 διάγων ἐν τοῖς προειρημένοις ἀγαθοῖς ὡς δεινούς καὶ μεγά-
 60 λους ἐχθρούς ἔχων κύκλῳ περισκοπεῖτω τὴν ἐπιβουλήν τῆς
 τοῦ θησαυροῦ ἀφαιρέσεως· ὁ δὲ μήπω γευσάμενος σπουδάζων
 δὲ ὡς πολλούς καὶ μεγάλους πολεμίους τοὺς τοῦτο διακω-
 λύοντας ἔχων ἀσφαλιζέσθω.

41-42 πατέρες τίμιοι om. y z || 46 ἀγαθῆ om. y z || 50 ποιεῖσθαι x :
 ποιήσασθαι y z || 51 σύνταγμα x P : συντάγματα y' z || 53 ὦν τε ἤκουσα
 om. C z || 55 καὶ om. x y || 58 καὶ om. y z

1. *Jér.* 17, 11. Théodore modifie à dessein le texte de la Septante, où il est question de richesses injustement acquises, et non de pitié. Le supérieur de la communauté devait juger inutile toute tentative en vue de convertir le coupable.

2. L'auteur du billet semble souhaiter rencontrer ses frères pour leur expliquer les raisons de son départ. La lettre à Théodore prouve que, d'une façon ou d'une autre, Jean a été mis au courant de la situation.

3. La citation complète des Proverbes (18, 19) est : « Le frère aidé

voit au milieu de sa vie abandonné et au terme de ses jours dépourvu de sens ¹. » — « A la vue de mes blessures prenez peur ! » Et pour commencer prenez soin d'importuner par vos saintes prières le Maître miséricordieux pour qu'il manifeste sans retard ses sentiments d'humanité envers nous qui sommes tombé, comme il a été dit plus haut, au fond de l'abîme et en plein Hadès ; puis ne tardez pas à me secourir par un bon entretien ², car j'ose encore compter sur votre affection : « Le frère aidé par son frère ³ ! » Je le sais, vous n'êtes pas irrités par cette parole mais bien plutôt vous priez et « à la vue de mes blessures prenez peur ».

N'allez point croire cependant que je compose un ouvrage magistral ou une conférence ⁴. Oh ! non. J'en appelle à votre affection ! Accueillez-moi plutôt comme un homme qui souffre d'une grande plaie, qui s'effraie des châtiments éternels et désire les biens éternels dont « j'ai entendu parler, dont j'ai goûté ⁵ », au sein desquels j'ai quelque temps vécu, avant que mes ennemis me transpercent. A la vue de ce spectacle, ces rusés m'ont jeté un sort ⁶ et puis, ils ont posé les rets d'engins de toute sorte, ils ont dressé le trophée de la victoire : « Que chacun de vous à la vue de mes blessures prenne peur ! » Celui qui vit au sein des biens en question doit, à la pensée qu'il est entouré d'ennemis puissants et redoutables, prendre garde au complot tramé contre lui pour ravir son trésor ⁷ ; celui qui n'a pas encore cette expérience mais y tend, doit, dans l'idée qu'il a de nombreux et puissants ennemis qui lui font obstacle, prendre ses sûretés.

par son frère ressemble à une fière citadelle, il est fort comme un palais royal aux assises solides. »

4. Réminiscence démosthénienne (*Sur la couronne*, 280).

5. Allusion à divers lieux scripturaires : *Ps.* 33, 9 ; *Héb.* 6, 4 ; *I Pierre* 2, 3.

6. *Gal.* 3, 1.

7. Le trésor de la foi chrétienne, cf. *II Cor.* 4, 7.

J. Chrysostome.

2. Ἄλλ' ἐπὶ τὸ προκείμενον ἐπανέλθωμεν καὶ τῶν ἡμῖν συμβαλλομένων δεηθῶμεν παρὰ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης· ὑπὸ γὰρ τῆς ἡδονῆς τῶν λεγομένων κατὰ μικρὸν ἐμετεωρίσθημεν, εἰ καὶ μὴ ἐβλάψαμεν τοὺς τρέχοντας· μάλλον δὲ ἐπερρώσα-
 5 μεν· ἢ γὰρ ὑμετέρα νίκη κατὰ τοῦ ἐχθροῦ ἐκείνῳ μὲν ἀσθενέστερον παρασκευάζει, ἡμᾶς δὲ ἀναλαβόντας τὰ ὄπλα αἰσθίς ἐπὶ τοὺς ἀγῶνας ἐλθεῖν. Μὴ τῷ φόβῳ τῆς ἑαυτῶν πληγῆς νῶτα δίδοντες, ἀλλὰ τῇ προθυμίᾳ τῆς ὑμετέρας νίκης ἐπὶ τὸ στάδιον γενναϊότεροι ἐλθεῖν. Πάλιν οὖν ὡς καὶ πολλάκις
 10 ἐδεήθην καὶ νῦν τῆς ὑμετέρας εὐλαβείας ἐτόλμησα, ἵνα καταξιώσητε τὰς εὐχὰς ὑμῶν ἀγκίστρου δίκην εἰς βυθὸν πέμψαι, καὶ ἐκεῖθεν τὸν ἰχθὺν ἀνακαλέσασθαι καὶ εἰσαγαγεῖν τοῦτον εἰς τὴν σαγήνην ἐξ ἧς ὑπὸ σφοδρῶν καὶ δεινῶν κυμάτων ἐκβληθεὶς εἰς βυθὸν κατερρίφην. Καὶ « ἰδόντες τὸ ἐμὸν τραῦμα
 15 φοβήθητε. »

Καὶ ταῦτα μὲν ὄσον πρὸς ὑπόμνησιν τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γράψαι ἐσπούδασα, οὐκ ἀξίως τῆς ὑποθέσεως τὸν λόγον ποιούμενος. Εἴθε γὰρ [ἄν] δυνατὸν ἦν ἐπὶ τὰ τῶν ἀκροτηρίων ἐπιστάντα με σαλπῖσαι διὰ τοῦ στόματός μου καὶ βροντῆς
 20 δίκην ἐξαποστεῖλαι κατὰ παντὸς τοῦ κόσμου θριαμβεύοντα τὴν ἐμὴν ἁμαρτίαν. Καὶ οὐκ ἂν εἶσα τὴν οἰκουμένην εἰς βοήθειαν τοῦ κατορθώματός μου μὴ ἐπισπάσασθαι· ἀλλ' ἀδύνατον τὸ πρᾶγμα. Ἄνθρωπος γὰρ εἰμι μικρόφωνος καὶ « ὀλιγόβιος· » λοιπὸν δὲ συνεχόμενος ὑπὸ τοῦ λόγου· τολμήσω μνη-
 25 μονεῖσαι τῶν θείων Γραφῶν· καὶ τοῦτο παρ' αὐτὰς ποιῶν· « Τῷ γὰρ ἁμαρτωλῷ, φησὶν, εἶπεν ὁ θεός· ἵνα τί σὺ ἐκδιηγῆς τὰ δικαιώματά μου; » νῦν ἀληθῶς ἐκβοῆσαι τὸ προφητικὸν

2 8 διδόντες : διδόντας x || 9 γενναϊότεροι *scripsi* : -ους x y z || 10 νῦν *om.* y z || 17 τὸν λόγον τῆς ὑποθέσεως x || 18 ἂν *seclusi* || 22 μὴ *om.* y z || 23 μικρόφωνος καὶ *om.* y z || 26 φησὶν *om.* y z

1. Faut-il voir ici une allusion aux propos tenus par Hermione ou toute autre personne étrangère au monastère ?

2. Cette métaphore est fréquente dans le Nouveau Testament : *Rom.* 9, 16; *I Cor.* 9, 24-26; *Gal.* 2, 2; 5, 7; *Phil.* 2, 16; *Hébr.* 12, 1.

3. Jean recourt à la même comparaison dans la lettre à Théodore (1, 44).

2. Mais revenons à notre propos antérieur et demandons à votre affection ce qui nous est profitable. Nous avons été quelque peu grisé par la douceur des mots¹ même si nous n'avons point causé de tort à ceux qui courraient² vers la perfection, ou plutôt nous les avons affermis, car votre victoire contre l'ennemi le rend plus faible³ et nous dispose à reprendre le combat les armes à la main. Que la peur des coups reçus ne vous fasse point tourner le dos, mais dans l'ardeur de votre victoire, regagnez le stade en hommes généreux. De nouveau donc, comme je l'ai souvent demandé, je me suis fié à votre piété pour que vous daigniez envoyer vos prières comme un hameçon dans l'abîme, afin d'en ramener le poisson et de l'introduire dans la seine⁴, hors de laquelle une forte et terrible houle m'a rejeté pour me précipiter dans l'abîme. « A la vue de mes blessures prenez peur ! »

J'ai pris soin de vous écrire ce mot pour me rappeler à votre affection, mais sans que mon discours le fasse dignement. Plût au ciel qu'il me fût possible de me dresser sur les montagnes et de faire retentir ma voix comme la trompette⁵, d'en émettre le son comme le tonnerre de par le monde, exposant au public mon péché ! Je n'aurais point négligé d'appeler le monde à mon aide pour cet acte de vertu, mais l'entreprise s'avérait impossible, car ma voix est faible et « ma vie courte⁶ ». Et du reste, limité du côté du verbe⁷, j'oserai citer les divines Écritures mais selon leurs prescriptions, car « Dieu a dit au pécheur : Pourquoi énumérer, toi, mes préceptes⁸ ? » J'oserai en toute vérité en ce moment clamer cette parole

4. *Matth.* 13, 47.

5. *Is.* 58, 1; *Ez.* 33, 3.

6. *Job.* 14, 1.

7. L'auteur du billet préfère citer l'Écriture que se fier à sa propre éloquence.

8. *Ps.* 49, 16. Ce passage interdit à Théodore de parler de la loi de Dieu, mais non de ses propres péchés.

ἐκεῖνο καὶ εἰπεῖν: « Τίς δώσει τῇ κεφαλῇ μου ὕδωρ καὶ τοῖς
 ὀφθαλμοῖς μου πηγὴν δακρύων καὶ κλαύσομαι τοὺς τετραυμα-
 30 τισμένους θυγατρὸς λαοῦ μου. » Εἰ γὰρ Ἰερεμίας τοὺς ἐν
 πολέμῳ τὰ σώματα πεπληγότας μυρίων θρήνων ἀξιους ἔκρι-
 νεν, τί ἂν τις εἴποι πρὸς τηλικαύτην ψυχῶν συμφορὰν;
 « Οἱ τραυματῖαι μου, οὐ τραυματῖαι ῥομφαίας, καὶ οἱ νεκροὶ
 μου, οὐ νεκροὶ πολέμου. » Οὐ περὶ νεκρῶν σωμάτων λέγει,
 35 ἀλλὰ τὸ κέντρον τοῦ ὄντως θανάτου, ἢ γ' οὖν τὴν χαλεπὴν
 ἁμαρτίαν ὀδύρεται καὶ « τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ »
 ψυχὰς ὁμοῦ μετὰ σωμάτων βαρβαρικῶς καταφλέξαντα.
 Μεγάλα γὰρ στενάξειαν οἱ τοῦ θεοῦ νόμοι μετὰ τῶν ἁγίων
 πνευμάτων τηλικοῦτον ἄλγος ἐπιβλέποντες ἐπ' ἐμοί, καὶ ἐμοὶ
 40 πικρὸν ἐξέβη τῶν γλυκείων ἐκείνων τὸ πέρασ, ὦ φίλοι, καὶ
 πενθεῖν ἀνάγκη με πάλιν ἐφ' οἷς ἔδει με χαίρειν: « Ἄρας
 γὰρ τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ, ἐποίησα αὐτὰ πόρνης μέλη »; Ἐπὶ
 τούτοις, τίς οὐκ ἂν πενθήσας εἴποι: « Πῶς ἐγένετο πόρνη
 πόλις πιστῆ, Σιών; » « Ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ καὶ
 45 ἔφριξεν ἡ γῆ σφόδρα, λέγει Κύριος. » « Ἄλλ' εὐξασθαι, [τίμιοι
 καὶ ὄσιοι πατέρες], μνησθῆναι μου τῆς καλῆς ὁμολογίας, ἣν
 ὁμολόγησα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων. » οἱ
 γὰρ ἐπεισελθόντες ἀλλότριον τῇ οἰκίᾳ τοιοῦτους βορῦβους
 κινεῖν σπουδάζουσιν ὡς καὶ αὐτῆς τῆς ὁμολογίας λήθην
 50 ἐμποιῆσαι: ἀλλ' εὐχαῖς τῆς ὑμετέρας ἀγάπης « Κύριος
 Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα » μνήμης: ὅθεν ἐπέχει τὸν

32 ψυχῶν: ψυχῆς x || 34 οὐδ' ad λέγει om. y z || 35 ἢ γ' οὖν om. y z || 39 ἐπιβλέποντες ἐπ' ἐμοί y z: καὶ ἐπ' ἐμοί [βλέποντες N] ἐπι- x || ἐμοί²: ἐμοὶ γὰρ x || 40 ζημάτων post ἐκείνων add. x || 41 με¹ om. y z || με² om. V || 42 αὐτὰ om. y z || 43 σφόδρα om. z || εὐξασθαι: εὐξασθε A || 45-46 τίμιοι καὶ ὄσιοι πατέρες om. y z || 47 ἐνώπιον: κατενώπιον z

1. *Jér.* 8, 23. Ce texte servira d'exorde au traité.
2. *Is.* 22, 2.
3. *I Cor.* 15, 55-56.
4. *Éphés.* 6, 16.
5. Cette prosopopée est une réminiscence du *Criton*, 54 C.

prophétique et dire: « Qui changera ma tête en fontaine et mes yeux en source de larmes, que je pleure les blessures de la fille de mon peuple¹? » Si Jérémie a jugé dignes de mille thrènes ceux qui furent à la guerre atteints dans leur corps, que peut-on dire devant une pareille infortune des âmes? « Mes blessés ne sont pas des blessés de l'épée, ni mes morts des morts de guerre² ». Le prophète ne parle pas des corps morts mais il se lamente sur l'aiguillon de la mort véritable, c'est-à-dire le douloureux péché³, sur les traits enflammés du Malin⁴ qui consomment avec barbarie les âmes et les corps à la fois. Que les lois de Dieu, de concert avec les esprits célestes, gémissent⁵ profondément au spectacle de la douleur qui m'étreint. Pour moi ont pris fin amèrement ces douceurs, ô mes amis; je suis contraint derechef à gémir sur ce qui devait me causer de la joie, car « j'ai pris les membres du Christ, pour en faire des membres de prostituées⁶ ». Qui ne gémirait ici, qui ne dirait: « Comment Sion, la cité fidèle, est-elle devenue une prostituée⁷? » « Le Ciel en a été frappé de stupeur et la terre saisie de frisson, dit le Seigneur⁸. » « Mais priez, songez à la belle profession de foi que j'ai faite en présence de Dieu, des anges et des hommes⁹ »; car des gens étrangers à la maison¹⁰ se sont introduits et ils s'empressent de mener un tel vacarme, au point de pouvoir faire oublier la profession elle-même. Mais grâce aux prières de votre affection, « le Seigneur Sabaoth nous a laissé un germe¹¹ » de mémoire. C'est pour cela

6. *I Cor.* 6, 15.

7. *Is.* 1, 21.

8. Réminiscence de *Is.* 13, 9.

9. *I Tim.* 6, 12. Sans doute s'agit-il ici de la profession baptismale, sinon du vœu de chasteté. Jean y fera allusion dans sa lettre à Théodore (1,5). On se reportera aux prescriptions de la règle de saint Basile (PG 31, 949-952).

10. Ces étrangers à la maison sont les démons qui ont envahi l'âme de Théodore. Cf. *Lc* 11, 21-22.

11. *Is.* 1, 9.

λόγον ἢ μνήμη ὑποτρέχουσα τὸ λυπηρὸν τὴν καρδίαν, καὶ
 προπίπτου τὸ δάκρυον τὴν φωνὴν ἐπικόπτει· ὅταν ἐνθυμηθῆ
 [τὸ] περὶ τῶν συμβεβηκότων μοι δεινῶν, ὅταν ἐνθυμηθῆ ὅτι
 55 Χριστῷ δμολογίας δεδωκῶς ἀντιχριστῷ ὑπετάγην, ὅταν ἐνθυ-
 μηθῆ ὅτι « πνεύματι ἀρξάμενος σαρκικὸς ἀπετελέσθην· » οἶμοι
 τῷ ταπεινῷ καὶ ἐκπτώτῳ ἀπὸ δδύνης ἦν ὀδυνῶμαι, ἀπὸ αἰσχύ-
 νης καὶ ἀπωλείας ἀναπολογήτου· ὁ γεννηθεὶς εἰς ζωὴν
 θανάτῳ παρεδόθην. « Ἐλεήσατέ με, ὦ ἐλεήμονες πατέρες καὶ
 60 ἰατροί, ἐλεήσατε. » Ἀναλάβετε ἐπ' ἐμοὶ θρήνον καὶ κόπτεσθε
 τὸν ἐχίδνης ἰοβόλου φαρμάκου δελεάσμασι βεβλημένον· ἀναλά-
 βετε ἐπ' ἐμοὶ θρήνον καὶ κόπτεσθε ἐφ' ἑαυτοὺς πρὸ πληγῆς·
 τὰ δάκρυα ὑμῶν γενέσθω προτειχίσματα κατὰ τοῦ ἀντιπάλου·
 χρήσατέ μοι δάκρυον δαψιλές οἱ τοῦτο κεκτημένοι, ὥστε
 65 καταρρήξαι τῆ καρδίᾳ καὶ ἐξαλεῖψαι τοὺς ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας
 ἐγγεγραμμένους νόμους, καὶ δέομαι ὑμῶν, ἐκκαθάρατε ταύτην
 πρὸς τὸ ἐγγραφῆναι τοὺς νόμους τοὺς βασιλικούς, τοὺς
 νόμους ἐπουρανίους. « Κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπέν μοι
 σπέρμα πίστεως, ἵνα μὴ τελείως Σόδομα γενηθῶ. » Συλλιτα-
 70 νεύσατέ μοι, ὦ ἐλεήμονες καὶ χρηστοὶ πατέρες, τῆ τῶν
 Νινευιτῶν μετανοίᾳ συσσωθῆναι, λυπηθῆναι καὶ ἐπ' ἐμοὶ
 τοὺς κατὰ Ἰωνᾶν τὸν προφήτην ὑποφήτας μοι γενομένους·
 οὐ γὰρ ἦν ἐκεῖνος ψεύστης ὡς οὔτε οὗτοι ἀλλ' ἢ τοῦ φιλαν-
 καὶ ἀπέπλυνα τὸ αἶμα ἀπὸ σοῦ καὶ ἔχρισά σε ἐν ἐλαίῳ καὶ

52 ὑποτρέχουσα : ὑπερ- A || τὸ λυπηρὸν : τῷ λυπηρῷ x || 53 προπίπτου :
 προσ- V || 54 τὸ seclusi || 56 ὅτι : τὸ ὅτι y z || 57 τῷ ad ἐκπτώτῳ om.
 y z || 58 ἀπωλείας : ἀπολογίας x || 59-60 πατέρες καὶ ἰατροί om. y z ||
 64 χρήσατέ : χάρισατέ x || 66 καὶ δέομαι : ὑμῶν om. y z || 67 τοὺς βασιλι-
 κοὺς om. P || τοὺς νόμους τοὺς πνευματικούς post βασιλικούς add. x ||
 70 καὶ χρηστοὶ πατέρες om. y z || ἵνα ante τῆ add. x || 71 συνηθῶ post
 συσσωθῆναι add. x || λυπηθῆναι καὶ ἐπ' ἐμοὶ : κλάσατε καὶ ἐπ' ἐμοὶ καὶ
 λυπήθητε x || 72 μοι om. y z || 73 οὔτοι : ὑμεῖς x || 73-74 φιλανθρώπου
 om. y z || 74 ἦ : ἦ P

1. Gal. 3, 3.

2. Job 19, 21.

3. Cette vipère qui use de malélices ressemble à la courtisane et
 lui sert même de symbole dans la littérature profane : Eschyle,
Choéphores 249 ; Sophocle, *Antigone* 531.

que ma mémoire m'ôte la parole, quand elle repasse sur
 ce qui est affligeant pour mon cœur, que ma voix est
 entrecoupée de larmes, quand ma mémoire pense au ter-
 rible malheur qui m'est arrivé, qu'elle songe qu'après
 avoir donné ma promesse au Christ, je me suis rangé sous
 les ordres de l'Antéchrist, que je me dis : « Après avoir
 commencé par l'Esprit, j'ai fini par la chair ¹. » Hélas !
 pour la douleur que je ressens, pour la confusion et la
 perdition que rien n'excuse. Né pour la vie, je fus livré à
 la mort : « Ayez pitié de moi, pères, médecins pitoyables,
 ayez pitié de moi ². » Sur moi commencez le thrène et
 frappez-vous la poitrine pour celui qu'une vipère veni-
 meuse a blessé avec ses malélices perfides ³. Sur moi com-
 mencez le thrène et frappez-vous la poitrine pour vous-
 mêmes, avant d'être blessés. Que vos larmes soient un
 rempart avancé, contre l'adversaire. Prêtez-moi des
 larmes abondantes vous qui en gardez, qu'elles puissent
 s'abattre avec violence sur mon cœur et y effacer les lois
 gravées par le péché ⁴. Enlevez cette souillure pour y
 graver les lois royales, les lois célestes. « Le Seigneur
 Sabaoth a laissé un germe de foi afin que je ne devienne
 point complètement Sodome ⁵. » Unissez vos prières aux
 miennes, hommes pitoyables, pour être sauvés avec moi
 par le repentir des Ninivites, pour que s'attristent à mon
 sujet ceux qui à l'imitation du prophète Jonas furent
 pour moi les interprètes de Dieu ⁶. Car ce grand homme
 ne fut pas un menteur, ni eux non plus. En sa tendresse,
 Dieu affligea ce seul homme plutôt que de perdre le grand

4. Rom. 7, 23.

5. Is. 1, 9.

6. Passage corrompu dont nous avons donné une traduction très
 approximative. Les moines qui ont joué auprès du transfuge le
 rôle de Jonas auprès des Ninivites auront sans doute la tentation
 de se plaindre de la mansuétude de Dieu pour le coupable venu
 à résipiscence, comme le prophète après la conversion de Ninive
 (*Jonas* 4, 1).

75 θρώπου θεοῦ εὐσπλαγχνία τὸν ἕνα ἐλύπησεν ἢ τοὺς πολλοὺς ἀπώλεσεν, οὕτε δὴ ἐκεῖνος διὰ μισανθρωπίαν ἐλυπήθη, ἀλλ' ἐκινδύνευεν μὴ τὸ τῆς φιλανθρωπίας μέρος διαβολὴν κατὰ τοῦ ἀποστελλαντος ὡς ψεύστου ἐργάσεται· ἡ δὲ ὑμετέρα ἀγάπη οὐχ οὕτως· ἀλλ' οἶδα συγχαίρειν ὑμᾶς, ἐπὶ γίνηται χαρὰ ἐν
80 οὐρανῷ ἐπὶ μετανοίᾳ ἐνὸς ἀμαρτωλοῦ, καὶ εὐχεσθαι ἀδιαλείπτως τὴν φιλανθρωπίαν τοῦ θεοῦ προκαταλαβεῖν τὰ ἀπολλύμενα τῶν μελῶν· διὰ τὸ « συμπᾶσχειν πάντα τὰ μέλη ». Λοιπὸν γὰρ καὶ τὰ παρὰ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης ὀφείλοντα λεχθῆναι, ἑαυτῷ διδαχθῆσομαι, ὡς περ ἀπὸ τινος ἀοράτου δυνάμεως συλλαβῶν λεληθότως τοὺς λόγους.

3. Καὶ γὰρ δι' ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν μνήμῃ τὰ τῆς παρακλήσεως τῆς ὑμετέρας ἀγάπης φέρων ἑαυτὸν ἀνακαλέσασθαι σπουδάζω, τὴν ὑμετέραν εὐχὴν εἰς βοήθειαν ἔχων· καὶ μεθ'
5 ἡμέραν ὡς περ διδασκαλία παρισταμένη, τῆς ὑμετέρας ἀγάπης ἢ παραίνεσις. Τῇ ψυχῇ γίνεται παράκλησις παριστώσα τῆς ἀγίας εὐχῆς ὑμῶν τὸ διάπυρον. Τοῦτο μὲν τοῦ μακαρίου Ἰεζεκιήλ ἐπονειδίζοντος ἐν τῇ ὑπομνήσει τῶν προτέρων εὐεργεσιῶν καὶ λέγοντος· « Διήλθον διὰ σοῦ καὶ εἶδόν σε, καὶ ἰδοθ
10 καιρὸς σου καὶ καιρὸς τῶν καταδυνόντων σε· καὶ διεπέτασα τὰς πτέρυγάς μου ἐπὶ σέ καὶ ἐκάλυψα τὴν ἀσχημοσύνην σου· καὶ ᾤμοσά σοι καὶ εἰσήλθον ἐν διαθήκῃ μετὰ σοῦ, λέγει Ἀδωναὶ Κύριος, καὶ ἐγένου μοι καλὴ σφόδρα, καὶ ἔλουσά σε ἐν ὕδατι

75 δὴ *scripsi* : δὲ x y z || 76 ἐκινδύνευεν : -σεν P || 78 γίνηται : γίν- z || 79 μετανοίχ z : -νοίαν x y || εὐχεσθαι x : εὐχέσθε y z || 79-80 ἀδιαλείπτως *om.* y z || 83-84 συλλαβῶν : ὁ συλ- z

3 5 τῇ : τῇ ἐμῇ V || ψυχῇ : ψυχῇ μου z || παράκλησις γίνεται z || καὶ ὅσα *post* παριστώσα *add.* z || 6 τό : τῷ V || μὲν : με V || 7-8 καὶ λέγοντος *post* ἐπονειδίζοντος *transp.* x || 9 καταδυνόντων : -δυνόντων P -λυνόντων *forsan legendum*

1. Dans son commentaire du livre de Jonas, THÉODORE DE MOP-SUESTE (PG 66, 341) s'arrête à la même explication que l'auteur du billet : La tristesse du prophète est causée par la crainte qu'il éprouve de passer pour menteur après avoir proféré des menaces qui ne furent point suivies d'effet.

2. *Lc* 15, 10.

3. *I Cor.* 12, 26.

nombre, et Jonas ne s'en affligea point par misanthropie. Mais il y avait danger de voir l'acte d'humanité faire taxer faussement de mensonge l'auteur de la mission¹. Votre affection pour moi cependant n'est point de ce genre et je me rends compte que vous vous réjouissez avec moi puisqu'il y a « de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui fait pénitence² » et que vous priez sans cesse la bonté de Dieu de recevoir sans tarder les membres qui se perdent parce que « tous les membres souffrent ensemble³ ». Du reste ce que votre affection doit me dire me sera enseigné par moi-même, comme si une puissance invisible m'inspirait secrètement vos paroles.

3. Nuit et jour en effet je garde en ma mémoire les exhortations de votre affection⁴ et je m'efforce de m'encourager moi-même avec l'aide de votre prière. Pendant le jour me vient à l'esprit comme un enseignement l'exhortation de votre affection : elle est pour mon âme une exhortation qui évoque l'ardeur de votre sainte prière. Ce sont là les reproches qu'adressait le bienheureux Ézéchiël, quand, tout en rappelant les bienfaits passés, il disait⁵ : « Je passai près de toi et je te vis. Et voici que ton temps était venu et le temps de ceux qui te font sombrer, et j'étendis sur toi mes ailes et je couvris ta honte. Je te fis un serment et j'entrai en alliance avec toi, dit le Seigneur Adonaï et tu fus toute belle à mes yeux. Je t'ai baignée dans l'eau et te lavai de ton sang ; je t'oignis d'huile et te couvris de broderies ; je te vêtis d'étoffes vio-

4. Théodore se souvient ici avec émotion de l'affection que lui ont témoignée autrefois ses frères.

5. *Éz.* 16, 8-17. L'expression hébraïque qui signifie « le temps des amours » est traduite par la Septante « καιρὸς καταδυνόντων » le temps des gens qui délient (la ceinture de la vierge), alors que tous nos manuscrits présentent x. καταδυνόντων le temps de ceux qui te font sombrer. S'il n'y a point là une faute d'onziale, on pensera que l'auteur a modifié le texte d'Ézéchiël, hanté qu'il est par l'image initiale de sa lettre, où il est question de l'âme plongée dans les abîmes de la mer. Sous le voile de ce symbole, le prophète montre l'alliance du Sinaï, le mariage d'Israël avec son Dieu.

ἐνέδυσά σε ποικίλα καὶ ὑπέδυσά σε ὑάκινθον καὶ ἔζωσά σε
 15 βύσσον, καὶ περιέβαλόν σε τριχάπτω καὶ ἐκόσμησά σε κόσμω
 καὶ περιέθηκα ψέλια περὶ τὰς χεῖράς σου καὶ κάθεμα περὶ τὸν
 τράχηλόν σου καὶ ἔδωκα ἐνώτιον περὶ τὸν μυκτῆρά σου καὶ
 τροχίσκους περὶ τὰ ὦτά σου καὶ στέφανον καυχῆσεως ἐπὶ τὴν
 20 κεφαλὴν σου, καὶ ἐκοσμήθης χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ καὶ τὰ περι-
 κάλαιά σου βύσσινά καὶ τρίχαπτα καὶ ποικίλα, καὶ σεμίδαλιν
 καὶ μέλι καὶ ἔλαιον ἔφαγες, καὶ ἐγένου μοι καλὴ σφόδρα καὶ
 ἐξηλθέν σοι ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν τῷ κάλλει σου, διότι
 συντετελεσμένον ἦν ἐν τῇ ὡραιότητι, ἐν εὐπρεπείᾳ ἢ ἔταξα
 25 σου, καὶ ἐπόρνευσας ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, καὶ ἐξέχεας τὴν
 πορνείαν σου ἐπὶ πάντα πάροδον, καὶ ἔλαβες ἐκ τῶν ἱματίων
 σου καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰδωλά βραπτά, καὶ ἐξεπόρνευσας ἐν
 αὐτοῖς· καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃς, οὐδ' οὐ μὴ γένηται· καὶ ἔλαβες τὰ
 σκευὴ τῆς καυχῆσεώς σου ἐκ τοῦ ἀργυρίου μου καὶ ἐκ τοῦ
 30 χρυσίου μου, ἐξ ὧν ἔδωκά σοι, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰκόνας
 ἀρρενικὰς καὶ ἐξεπόρνευσας ἐν αὐταῖς. » Τοῦ δὲ μακαρίου
 Ἰερεμίου ἐμβοῶντος καὶ λέγοντος ἐπὶ τούτοις « Μὴ ὁ πεσὼν
 οὐκ ἀνίσταται; ἢ ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἐπιστρέφει; Μὴ βητῆνη
 οὐκ ἔστιν ἐν Γαλαὰδ, ἢ ἱατροὶ οὐκ εἰσὶν ἐκεῖ; » εἶπα γάρ
 35 μετὰ τὸ πορνεύσαι αὐτὴν ταῦτα πάντα· πρὸς με ἀνάστρεψον,
 ἀλλ' ἐπὶ τούτοις δέδια μὴ ποτε ἡ ὑμετέρα εὐλάβεια ὑπολάβῃ
 ἡμᾶς ὡς διδασκαλίας λόγους ποιεῖσθαι οὐ μὰ « τὴν ὑμετέραν
 ἐλπίδα ἦν ἔχετε πρὸς τὸν θεόν », ἀλλ' ὡσπερ οἱ συνεχόμενοι
 ὑπὸ δεινῶν ἀλγηδόνων ἐπὶ τὸ πάθος τοῖς ἱατροῖς ἀνατιθῶν-
 40 ται τῇ ἐλπίδι τῶν βοηθημάτων τὰς δδύνας καταπαύουσιν·
 οὕτω καὶ ἐκ τῆς περὶ τὴν ὑμετέραν ἀγάπην ὀμιλίας ὡς ἦδη
 διορθωθέντων τῶν τραυμάτων, εὐελπιστότερος γέγονα· αὐτῆς

14 σε¹ : σοι z || ὑπέδυσά : ὑπέδησά N¹ || 15 κόσμω : κόρινθον καὶ κόσμον
 z || 16 καὶ περιέθηκα : περι- καὶ z || περι¹ : εἰς z || 21 σφόδρα : σφόδρα
 σφόδρα V z || 28 οὐδ' οὐ μὴ γένηται om. z || 28-29 τὰ σκευὴ : δόξαν z ||
 29 τῆς : ἐκ τῆς z || 32 πεσὼν : πίπτων x || 36 δέδια : δέδοικα C z || εὐλά-
 βεια : ἀγάπη z

1. Le culte des idoles dans ces perspectives est une véritable prostitution.

lettres et te ceignis de lin ; je jetai un voile de soie sur toi et t'ornai d'une parure ; je mis des bracelets à tes poignets et un pendentif à ton cou ; je passai un anneau à ton nez et des pendants à tes oreilles, avec une couronne de splendeur sur ta tête. Tu te paras d'or et d'argent, et tes voiles étaient de lin et de soie, tout brodés. Tu mangeas de la fleur de froment, du miel et de l'huile. Tu fus toute belle à mes yeux et ton nom se répandit parmi les nations à cause de ta beauté qui était parfaite grâce au charme et à la distinction que je répandis sur toi, dit le Seigneur Adonai. Confiante en ta beauté, tu t'es prostituée grâce à ton nom, et tu prodiguas tes amours au passant. Tu as pris de tes vêtements et tu as fait des idoles cousues et tu t'y es prostituée¹. Tu n'entreras point et cela n'arrivera pas² ! Tu as pris les objets dont tu tirais vanité : objets d'or et d'argent, que je t'avais donnés, et tu en as façonné des idoles masculines et tu t'es prostituée avec elles. » Le bienheureux Jérémie s'élevait à cor et à cri devant ces abominations : « Est-ce que celui qui est tombé ne se relève pas et celui qui se détourne ne se convertit pas³ ? » — « N'y a-t-il point de résine en Galaad ? N'y trouve-t-on plus de médecin⁴ ? » J'ai dit tout cela après qu'elle se fut prostituée. Reviens à moi. Mais en tout cela je crains que votre piété ne nous soupçonne de vous donner une leçon. Non certes ! « de par l'espérance que vous mettez en Dieu⁵ ». Mais comme les hommes saisis par de terribles douleurs, exposent-ils leur mal aux médecins, voient aussitôt l'espoir des remèdes apaiser leurs souffrances, moi aussi à la pensée que la confiance faite à votre affection a déjà guéri mes blessures, me voici rempli d'espoir, car la consolation de votre souvenir a produit

2. Il s'agit de tentes qui abritaient des idoles.

3. Jér. 8, 4.

4. Jér. 8, 22. Le vin résineux servait à traiter certaines maladies d'estomac ; S. BASILE, *Lettres*, XLVI, 5 (édit. Courtonne).

5. Act. 24, 15.

της μνήμης ὑμῶν τὴν παράκλησιν ἐν τῇ καρδίᾳ λεληθότως
φῶς ἐργασαμένης. Δέομαι τοίνυν ὑμῶν, ὡ τῶν Χριστιανῶν
45 θεῖος σύλλογος, τὸ ἅγιον ἄθροισμα, ὡ ἱερὸς λαός, δεήθητε ὑπὲρ
ἔμοῦ· διότι οὐκ ἔτι φέρω μὴ εὐρηθῆναι με ἔξω τῆς ποιμνῆς,
ἔξω τῆς σαγήνης, ἀλλ' ἐνδον τοῦ ἀμπελωνος, ἔσω τοῦ παρα-
δείσου, ἵνα σὺν ὑμῖν εὐρηθῶ ἐν αὐτῷ » καὶ « ἰδόντες τὸ ἔμδν
τραῦμα φοβήθητε. » Οὔτε γὰρ ὁμολογεῖν αἰσχύνομαι, οὔτε
50 πλειστάκις λέγειν ὀκνῶ. Ἠσχύνθη γὰρ ὅτε ἠσχύνθη.

Καὶ ἀναγνόντες μου τὴν ἐπιστολὴν, διαπέμψασθε πάσῃ τῇ
ἀδελφότητι, ἀδιαλείπτως εὐχόμενοι « πρὸς τὸ ἐπιστρέψαι
ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ, ἵνα σώσῃτε καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς
καὶ καλύψῃτε πλήθος ἁμαρτιῶν »· καὶ μεχρὶ μὲν τούτου κατα-
55 παύσω τὸν λόγον.

4. Πρὸς σέ δέ μοι ὁ λόγος, ὡ ποθεινότατε καὶ θεοφιλέστατε
ἀδελφὲ καὶ πᾶτερ. Καὶ γὰρ ὡς πατέρα ἐπιγράψασθαι καὶ ὡς
ἀδελφῷ τὰ πρέσβεια δοῦναι οὐδέποτε ἀμφέβαλον. Ἄπαιτῶ
γὰρ τι πλέον σε τῆς κοινῆς ἀδελφότητος· ὡσπερ οἱ νέοι τῶν
5 παίδων, κἂν ἀσχημόνως παίζωσιν εἰς κόλπους πατέρων,
οὐδέποτε τοῦ πατρικοῦ σπλάγγνου ἀποθέσθαι ἐλπίζουσι, τῇ
ὑπερβολῇ τῆς πατρικῆς διαθέσεως πεποιθότες, ἀλλ' ἔμοι καὶ
ταῦτα ἤρκεσεν· κἀγὼ μὲν ἴσως ἀξίαν τὴν τιμωρίαν τῶν πρατ-
τομένων ὑπέχω, ἀλλὰ ἀναμιμνήσκου μου αὐτός, θεοφιλέστατε
10 πᾶτερ, μὴ πῶς ἀσπλαγχνίας δίκην δῶς ἐπὶ τῷ δικαιοκρίτῃ

44 ἐργασαμένης x : -μενος P z -μενον y' || 45 θεῖος om. y z || τὸ ἅγιον
ἄθροισμα post λαός transp. y z || 46 πρὸς τὸν κύριον post ἐμοῦ add. x ||
ἔξω τῆς ποιμνῆς om. P || 47 ἔξω τῆς μάνδρας τῆς πνευματικῆς post
σαγήνης add. x || ἐνδον τοῦ νομφῶνος post ἀμπελωνος add. x || 48 ἵνα :
ἵνα καὶ V || εὐρηθῶ : εὐρηθῆναι A || ἐν αὐτῷ om. y z || καὶ om. V ||
50 πλειστάκις V : πλείστα rel. || ἠσχύνθη y' : -θη x P om. z || 50-52
ἠσχύνθη ad ἀδελφότητι : εἰς τὸ παρακαλεῖν τὴν ὑμετέραν ἀγάπην μετὰ
πάσης τῆς ἀδελφότητος z || 54 μὲν om. y z

4 1 ποθεινότατε : τιμωτότατε x || 3 ἀμφέβαλον : -ἔβαλλον x || 4 σε om.
y z || κοινῆς : λοιπῆς y z || 6 σπλάγγνου : κόλπου P || ἀποθέσθαι : ἔξω
θέσθαι z || 7 πατρικῆς : ἀγάπης καὶ τῆς πρὸς αὐτοὺς z || 7-8 πεποιθότες
ad ἴσως : ἐπειδὴ πατέρες τούτων εἰσίν, ἀλλ' ἐπειδὴ καὶ ἐγὼ πρὸς ὑμᾶς
τούτο πεποίηκα z || 8-9 πραττομένων : πραγμάτων z || 9 ὑπέχω : ἐπέχω
z || ἀλλὰ ἀναμιμνήσκου μου [μοι x] x y : δέομαί σου, μιμνήσκου μοι καὶ
σὺ z || 10 πᾶτερ : πᾶτερ χρυσόστομε x

en mon cœur, secrètement, la lumière. Je vous le demande
donc à vous l'assemblée des chrétiens, le rassemblement
saint, le peuple consacré ¹, priez pour moi, qui ne supporte
plus de me trouver en dehors du troupeau, hors de la
seine et non dans la vigne ², dans le paradis, afin de me
trouver avec vous en Lui ³. « A la vue de mes blessures
prenez peur ! » Je ne rougis point de le confesser et je
n'hésite pas à le dire et le redire. Il eut honte de moi
quand j'eus honte de lui ⁴.

Après avoir lu ma lettre, communiquez-la à toute la
fraternité, priant sans cesse « pour que le pécheur revienne
de son égarement, afin que vous sauviez aussi votre âme
et que vous couvriez la multitude de vos péchés ⁵ ».
J'arrêterai ici mon discours.

4. C'est à toi que je m'adresse, à toi, mon frère et père
tant aimé, très cher à Dieu ⁶. Je n'ai point balancé à
t'écrire comme à un père, ni à te traiter comme un frère
ainé ⁷. Je te demande quelque chose de plus que l'amour
fraternel commun à tous. De même que les jeunes enfants
ont beau folâtrer sur le sein paternel, qu'ils ne s'attendent
pas à être bannis jamais de son cœur, confiants qu'ils sont
dans l'excès de l'indulgence paternelle, je me rassure.
Pour ma part, je subis peut-être une punition digne de
mes forfaits ; du moins souviens-toi de moi ⁸, père très
cher à Dieu, dans la crainte d'être châtié pour ton manque
de miséricorde, quand tu comparaitras devant Dieu, le

1. I Pierre 2, 9 ; Ex. 19, 6.

2. Jn 10, 16 ; Matth. 13, 47 ; Jn 15, 4.

3. Phil. 3, 9.

4. Lc 9, 26.

5. Jac. 5, 20.

6. Théodore s'adresse ici à Jean, en post-scriptum. On notera
l'emploi du titre honorifique ecclésiastique : θεοφιλέστατε.

7. Il faut entendre, croyons-nous, ceci : Je n'ai point hésité à
t'écrire comme à un Père, bien que tu sois mon frère, ni à te traiter
comme un frère aîné bien que tu sois mon père spirituel.

8. Lc 23, 41-42.

θεῶ· θεός γάρ οἶδεν ὡς ἐν τῇ μνήμῃ τῆς σῆς γλυκύτητος ὑπερνεκρὰ τὰ δάκρυα τῶν λογισμῶν καὶ ἐπέχει τὸν λόγον· ὄθεν ἐνταῦθα καταπαύσω τοῦ λέγειν. « Θεός δὲ ἔσται κριτῆς ἀνά μέσου ἐμοῦ καὶ σοῦ », γλυκύτατε καὶ θεοφιλέστατε, ὅτι αὐτοῦ 15 ἔστιν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

11 ὡς : ὅτι z || γλυκύτητος : ἀπλότητος ἐνδιατρέθων, γλυκύτατε z || 12 τῶν λογισμῶν : τὸν λογισμὸν x z || 13 τοῦ λέγειν om. y z || 14 γλυκύτατε καὶ om. z || θεοφιλέστατε : θεο-πάτερ Χρυσόστομος x || 14-15 αὐτοῦ ἔστιν [ὁμοῦ add. x] ἡ δόξα [καὶ τὸ κράτος add. x] x y : αὐτῷ πρέπει δόξα, κράτος, τίμη, προσκύνησις νῦν καὶ αἰεὶ καὶ z || τῶν αἰώνων. Ἀμήν om. z

juste¹ juge¹. Dieu le sait ! Au souvenir de ta douceur, mes larmes triomphent de mes paroles et m'empêchent de parler. Aussi je m'arrêterai ici. « Dieu sera juge entre toi et moi² », très doux ami si cher au Dieu dont la gloire va de siècle en siècle. Amen.

- 1. Jac. 2, 13.
- 2. I Sam. 24, 16 ; Ps., 36, 5-6.

... ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. ...

... ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. ...

EPISTOLA AD THEODORUM MONACHUM

1. Si fletus posset et gemitus per litteras nuntiari, redun-
dantia lacrimis atque suspiriis profecto ad te scripta misis-
sem. Et quidem fleo, non quod paternarum rerum sollici-
tudinem geras, sed quod ex fraterno te deleveris numero,
5 quod neglegendo calcaveris quicquid ante sponderas
Christo. Ad haec inhorresco, his angor et crucior, propter
ista formido, non immerito. Ut enim non obicitur desertio
militiae non militanti, ita is qui semel esse coeperit miles,
cum deseruisse detegitur, poena dignus ultima indicitur.
10 Non est grave, Theodore carissime, cadere luctantem, sed
iacere deiectum; non est perniciosum in proelio vulne-
rari sed post vulnus acceptum desperatione curandi mede-
lam ulceri denegare. Nullus mercator, navi fluctibus
semel mersa ac tota mercede navis perdita, desiit navigare,
15 sed rursus ad maria undasque festinat, rursus immensa
pervolat freta et, iterato felicius cursu, casus prioris
damna compensat. Saepe etiam athletas videmus post
frequentes lapsus et deiectiones plurimas coronatos. Mili-
tem quoque scimus post fugas multas virum fortem fuisse
20 et vicisse victores. Multi etiam, qui negaverunt prius
Christum propter crudelitatem necessitatemque poena-

1 1 posset (-it GI) et gemitus GHI : et gemitus posset D || litte-
ras : epistolas GH || 4 ex om. D || 5 quicquid : et quicquid D || ante
ante despectus GH ante despectu I || 6 angor et : angore D || 7 non :
nec GH || 9 indicitur D : iudicatur GHI || 12 curandi despera-
tione GH || 13 nullus : et nullus GH || crede post nullus add.
GHI || mercator : mercatorem H se demergit D || 14 tota mercede
navis perdita : totum onus perditum D || desiit : desinit GH ||
15 ad om. I || 17 damna : damni D || videmus D : vidimus GHI ||
20 post victores des. D

rum, simile rursus certamen adgressi gloriosi coronam
martyrii acceperunt. Quod si unusquisque eorum, quos
enumeravimus, propter adversa principia desperando
25 cessisset, nunquam ad sequentium voluntatem et ad
fructum bonorum pervenire potuisset. Similis profecto
res est frater carissime; ideoque considera ne, quia pau-
lisper te communis inimicus eo ubi bene est et eras loco
movit, idcirco et ipse te totum ad praecepta quod videtur
30 impellas. Persiste, immo magnanimis esto, et unde extu-
leras pedem revoca, neve ignominiae vel opprobrii genus
credas exiguam hanc parvi temporis plagam. Neque enim
reprehenditur miles cum de proelio revertitur vulneratus,
sed reprehensibile magis semper ac turpe est arma depo-
35 nere et servitutis iugum subire captivum. Quamdiu
autem quis in conflictibus perseverat, sive pro tempore
cadat ille seu fugiat, nullus usque adeo ingratus ac durus
et bellicae disciplinae expers erit, qui vituperet denuo
dimicantem. Non pugnantium quippe est non vulnerari.
40 Quicumque autem iracundia pertinaci in hostes feruntur
aut cadere nonnunquam videntur aut cedere. Quod qui-
dem nunc tibi pervenisse non miror, qui dum subito ser-
pentem occisurus insequeris, minime morsum tetri dentis
evadis. Verum si constantior redeas et sobrio, ut convenit,
45 paululum corde confidas, non solum et ipsa vestigia
impressi ulceris repente delebis, sed divinitatis auxilio
etiam caput dirum scelesti anguis exstingues. Neque illud
te forte terruerit, quod tam subito et in exordiis viae
refrenatus tibi cursus videtur et impedita principia. Vidit
50 sine dubio, et velociter vidit, oculus hostilis non modica-
rum in sensibus tuis signa virtutum et hic invictum debel-

22 gloriosi : gloriose I || 23 acceperunt : rece- I || 25 et ad : ac
I || 25-26 cessisset... potuisset : cessissent... possent GH || 28 eo :
et I || 29 et ipse te : te ipse GH || 39 quippe om. GH || 41 cadere :
vincere I || 42 nunc ante non transp. H || 45 paululum : post pau-
lulum I || et om. H || 48 forte : fortiter I || 49 et om. H || 51 hic
om. H || 51-52 debellatorem : bellatorem GH

latorem suis rebus increscere longe ante prospexit. Qui
enim contra ipsum subito moliri tot et tanta coepisset,
eum nisi in initiis occuparet, expugnandum a se postea
55 difficilius existimavit; ob quod sollicitius vigilantiusque
festinans adversum te totus exilivit, immo adversus se
magis, si tamen ita ipse perstiteris, ut coeperis, repugnare.
Quis enim non te iure miratus sit post repentinam illam
mutationem et rapidum ad meliora transcursum, caeles-
60 tis iam vero animae probos mores : epularum quidem tibi
oblectatio omnis et luxus contemptui erat, despiciebatur
supellectilis varia atque pretiosa, omnis inanum rerum
iactantia ignorabatur, totum illud externae atque pere-
grinae philosophiae studium ad divinos repente transmi-
65 graverat libros, non universi lectionibus sufficebant dies,
non perpetuae orationibus noctes, excederat paternae
sensibus tuis memoria dignitatis, divitias oblivio pro-
funda possederat, fraterna autem genua complecti et
sanctorum pedibus advolvi omni nobilitate sublimius
70 iudicabas. Ista daemonem perculerunt, ista illum ad cer-
tamen armarunt, propter haec factum est ut intorque-
ret quidem tela violentius, sed tamen certius non feriret.
Et quidem si post multorum hoc tibi temporum spatia,
post diuturna ieiunia, post terrenorum duritiem lectu-
75 lorum, post alios labores caelestis philosophiae conti-
gisset, nec sic quidem desperandum putarem, quamvis
res videretur esse non parva priorum iactura meritorum,
licet maximum damnum plures putarent post tot tantos-
que sudores tot luctus, tot pericula, tot palmas subito
80 iacere cum victis. Verum quia is te nunc in procinctu

55 ob : hoc G || 56 exilivit : exivit H || 61-63 despiciebatur...
ignorabatur om. G || supellectilis : supellex I || 63 iactantia : iactu-
ra I || 64-65 divinos ad lectionibus : diversis lectionibus non I ||
universi : universis G || 66 excederat : exciderat H exciderant I¹ ||
67 dignitatis : dignitatibus I || 70 daemonem : demum te H || 72
quidem om. GH || 74 diuturna : diurna GH || 77 res om. I || 79
sudores : labores H || subito palmas I || 80 nunc te I

certaminis, cum quo luctari coeperas, elisit, hoc tantum profecit ut fortio-rem te sentiat resurgentem. Modo enim tibi e portu solventi magis quam de commerciis revertenti ac repleta divitiis expetitis navigia reportanti, occurrit
85 incassum pirata violentus, ut si quispiam provocatum leonem conetur occidere, si sola tantum radentis transitum ferri pellis agnoscat, non solum profecto illum non laesit, sed cautiorem saevioremq; in sui magis perniciem provocavit.

2. Lubricum genus est natura mortalis; cito quidem labitur sed non sero reparatur, et ut facile cadit, ita et velociter surgit. Beatus quoque ille vir, David, de quo loquor, electus in ordine regum, electus et in numero prophetarum, posteaquam in plurimis Domino dignus apparuit, hominem se esse monstravit et amore quodam alienae mulieris exarsit. Nec hoc solum contentus fuit, sed adulterium ex cupiditate commisit et homicidium propter adulterium perpetravit. Sed non ideo cum duplex vulnus
10 exceperat, etiam tertio se ipse percussit, verum mox ad medicum convolvavit et diversa medicamina plagis festinus adposuit ieiunia, lacrimas, luctus, preces sicut indefessas, peccatorum confessiones, ac sic per istas placato Domino veniam meruit et ad priorem rediit dignitatem
15 usque adeo, ut post adulterium et homicidii crimen, impietatem ac scelus filii paterna memoria potuerit obumbrare. Filius enim eius, cui Salomon vocabulum erat, isdem quibus pater vitiis involutus ad muliebrem gratiam a paterno

81 luctari coeperas : eras luctaturus I || 82 profecit : proficit I || 84 navigia reportanti : navigare portanti G || 85 si om. GI || 87 illum profecto G

2 2 et² om. GH || 3 ille vir om. GH || 3-4 de quo loquor electus om. G || 4 regum : imperatorum GH || et om. I || 5 Domino : Deo I || 6 quodam : quodam illicito GH || 7 solum : solo I || 9 cum : quod I || 10 exceperat : acceperit I || tertio se ipse : se ipso tertio I || 12 luctus om. I || sicut : et I || 12-13 indefessas... confessiones... istas : indefessam... confessionem... istam I || 14 Domino veniam : veniam a Deo I || dignitatem rediit I || 16 scelus : sceleris I || 17 erat : fuit GH || 18 muliebrem : mulierum I

recedere ausus est Deo. Hinc adverte quae mali vis sit
20 non vincere voluntatem cupiditatis sed pervertere ordinem naturae et virum genitum subiacere servitio feminarum. Nunc ergo ipsum Salomonem, qui omni penitus imperio spoliari dignissimus erat, paternorum contemplatione meritorum sextam regni Dominus portionem
25 habere permisit. Et sane si curae tibi esset eloquentiae saecularis et repente in exercendis neglegentior studiis fori voces ac tribunalium palmas ac coronas illas atque victorias deseruisses, revocarem profecto sensibus tuis memoriam praeteritorum, expeterem ne tibi perire patereris tot ac tantos inter illa iudicia desudatos labores.
30 Verum quia omnis nobis sollicitudo est caelestium rerum nec terrestribus prorsus cogitationibus praepedimur, aliud magis, quaeso, contemplare iudicium, aliud magis prospice quod sine fine revertendum est ante intremescendum tribunal. « Omnes enim nos, inquit, manifestari oportet ante tribunal Christi. « Ille tunc iudex sedebit, qui nunc a te repudiatur. Quid tunc ergo dicemus, quo colore excusationis utemur, si in eodem crimine permanebimus ? Interrogo : Quid loquemur ? Negotiorum forte
40 atque causarum varias sollicitudines praetendemus ? Sed ante nos ipse commonens dixit : « Quid proderit homini, si universum mundum lucretur, animae autem suae detrimentum patiat. » Sed seductos nos a quoquam causabimur ? Sed non potuit Adam uxoris inlecebras excusare
45 dicens : « Mulier quam dedisti mihi, ipsa me seduxit. » Nec rursus uxorem serpentis culpa defendit. Magnum horrendique terroris plenum illud, Theodore, iudicium est : non

19 quae mali vis : quam leve I || 20-21 ordinem : ordinem rationemque GH || 22 ipsum ergo I || 23 spoliari imperio I || 23-24 contemplatione paternorum I || 33 magis om. I || 34-35 intremescendum : intermis- I || 35 tribunal : tribunalis I || 35-36 manifestari ante ante transp. I || 36 oportet : necesse est I || 38-39 permanebimus : permanemus GH || 39 forte negotiorum H || 42 universum mundum lucretur : mundum lucretur universum H || 44 inlecebras : -bris H || excusare : -ri H || 46 magnum : magni I

accusatore eget, non testes requirit. Omnia enim nuda
 atque detecta sunt oculis iudicantis. Nec factorum tan-
 tummodo, verum etiam cogitationum nostrarum defen-
 50 sioni necessario subiaccemus. Scrutator enim atque dis-
 cretor est cogitationis et cordis ille qui iudicat. Sed forsitan
 naturali infirmitate temptabimus crimen obtegere,
 nec potuisse nos iugum susceptum ferre dicemus. Et qua-
 55 lis haec excusatio erit, iugum nos placidum non valuisse
 sufferre, onus nos non potuisse portare, quod ipse voca-
 verit leve? Immo grave et onerosum pondus putare
 quietem laborum, ad quam nos Christus invitat dicens:
 « Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis. Et
 60 ego vos requiescere faciam. » Et rursus: « Iugum meum
 suave est et onus meum leve. » Quid enim levius esse
 dices ac melius, quam sollicitudine saecularium et labo-
 ribus et metu exui? Quam ab eius mundi fluctibus segre-
 gari et possidere placidi tranquillique portus securitatem?
 3. Age, prospiciamus quid in hoc saeculo nobis laetum,
 quid optabile esse videatur? Sane, dignitatem et opes
 dices et ambitiones humanae felicitatis [dices] esse glo-
 riam. Sed quid his miserabilius erit, si ea libertati Chris-
 5 tianorum volueris comparare. Ille primum quem beatum
 aestimas iudex populi iracundiae subiaccet multitudinisque
 vulgaris irrationabilem impetum tremit, maiorum autem
 potestatum auctoritatem veretur et perpetua pro his
 quos regit sollicitudine fatigatur, et qui paulo ante iudex
 10 erat, fit repente privatus. Non est profecto theatralibus

48 non : neque I || testes : testem GH || 49 nec : neque G || 50-
 51 defensionem om. I || 54 susceptum iugum I || 55 valuisse : voluisse
 I || 57 immo : immo magis GH || 60 requiescere faciam : reficiam
 GH || iugum : tollite iugum I || discite a me quia mitis sum et
 humilis corde et inveniatis requiem animabus vestris *add. in marg.*
 I || 61 leve : leve est I || 61-62 levius... melius : melius... levius
 H || 62 dices : dicimus GH || saecularium : saeculari I || 63 eius :
 istius I

3 2 sane : sine dubio GI || 3 dices G (*in ras*) I : om. H || humanae
 felicitatis dices (dices *seclusi*) esse gloriam GH : humanas felicitatem
 I || 5 ille : illum G

scaenis praesens vita dissimilis. Nam ut illic ille impera-
 toris, hic iudicis, alter et militis implet officium, ubi autem
 consecuta nox fuerit, nec imperator agnoscitur imperator,
 nec iudex qui fuerat iudex videtur, nec miles postea qui
 15 fuerat miles. Ita unusquisque nostrum in illius saeculi die
 non personis sed rebus atque actibus competentem accipiet
 dignitatem. Haec ergo gloria iudicanda est quae sic ab
 homine defluit, ut cadere sermo divinus florem dixit a
 foeno. Sed divitiarum pompa laudanda est, quas hi qui
 20 possident miserabiles iudicantur. « Vae enim, inquit, divi-
 tibus. » Et alibi: « Vae his qui confidunt in virtute sua et in
 abundantia divitiarum suarum gloriantur. » Christianus
 autem nec privatus a iudice, nec pauper ex divite, nec ex
 glorioso esse inglorius potest, sed opibus semper exuberat,
 25 et fit egendo locupletior, ac tunc maxime supra omnes
 esse incipit, cum se inferiorem omnibus facit; et ex digni-
 tate qua regit non homines sed mundi istius potestates,
 ipsumque qui saecularium tenebrarum obtinet princi-
 patum, nullus eundem destruere potest. Bonum quidem
 30 nuptiae. Et ispe confiteor. « Honorabiles, inquit, nup-
 tiae et cubile immaculatum. Scortatores autem et adul-
 teros iudicabit Deus. » Sed etiam servare non convenit
 privilegia nuptiarum. Divini enim societate consortii
 semel vinctum, illum relinquere et uxoris laqueis impli-
 35 cari adulterii crimen incurrere est; quamvis hoc ipsum
 frequenter nuptias voces, ego tamen et adulterio illud

12 et om. GH || 15 fuerat : prius I || 20 miserabiles : mirabiles I ||
 21 sua : propria I || 22 abundantia : ubertate I || 23 a : ex I || 24
 inglorius : ingloriosus H || esse ante potest *transp.* G || exuberat :
 exsuperat G || 25 egendo : agendo I || 26 inferiorem se I || 28 qui
 om. I || 28-29 principatum : principem I || 29 nullus eundem :
 humilitas quippe non illa tantum laudatur, quae de conscientia
 peccatorum venit, sed illa quae ex virtute descendit, Deo cara est.
 Et quia in ea requiescit Deus, ideo omnibus dominatur et nullus
 eum de hac dominatione I *foras ex Aniani interpolamento* || 30
 nuptiae : nuptiae sunt H || 33 divini enim societate consortii :
 angelorum enim societate I || 34 illum om. I || 35-36 hoc ipsum
 frequenter : frequenter hoc ipsud (*sic*) I || 36 et om. GH

tanto peius adfirmo quanto maior ac melior est mortali-
 libus Deus. Neque ullus tibi forte persuaserit dicens :
 Nihil de non uxore accipienda Dominus praecepit. Nec
 40 me ignorare confiteor, quod adulterium interdixit, non
 nuptias vetuit. Verum in te nomen adulterii accipiet, si
 volueris, quod absit, nuptias cogitare. Et quid mirum si
 nuptiae tales quibus offenditur Deus adulterio comparan-
 tur ? Maius longe audies : homicida iustorum laude dona-
 45 tur et misericors plus quam homicida punitur, cum illud
 vetante fit Domino, istud volente. Et Fines quidem ad
 iustitiam reputatum est, cum impudicum cum turpi
 femina virum uno gladio perculisset. Saul autem Samuel
 servus Dei in luctibus, lacrimis, precibusque pernoctans
 50 damnatione cui illum addixerat Deus liberare non potuit,
 cum hostium duci quem debuerat trucidare invito par-
 cendum credidit Deo. Cum haec ita sint, stupere desiste
 si nuptiae peiores adulterio iudicantur, quoties Christus
 offenditur. Atque ut illud repetam quod in principio epis-
 55 tolae posui. Si militiae te vincula non tenerent, quis tibi
 desertionis crimen obiceret ? Nunc autem nihil in te
 penitus tibi iuris est, quippe qui tanto imperatori militare
 coepisti. Nam si mulier proprii corporis non habet potes-
 tatem sed vir, multo magis hi qui Christo potiusquam
 60 sibi vivunt, sui dicionem corporis habere non possunt.
 Qui nunc a te, Theodore, contemnitur, ipse te tunc sine
 dubio iudicabit. Hoc praecipue cogitemus, prospiciamus
 et illum igneum fluvium. « Fluvius, inquit, ignis praecipit
 ante eum. » Et quod qui illis semel traditus flammis spe-

38 Deus : angelus I || 39 accipienda uxore I || 41 adulterii
 nomen I || 44 audies : audias I || 46 et om. GH || 47 cum² om.
 GH || 48 uno : unum I || 49 lacrimis : in lacrimis H || 50 damna-
 tionem : damnationem H || 54 atque om. GH || 56 crimen desertionis
 H || 60 vivunt : vivit I || sui dicionem : conditionem I || 61 qui :
 iste qui I || a te om. I || te om. I || 63 et om. I || 63-64 fluvius,
 inquit, ignis praecipit (-it G) ante eum : qui ante conspectum
 ipsius procedit I || 64 et quod om. GH || illis : ille G || traditus :
 traditus fuerit I

65 rare non poterit requiem finemque paenarum. Sed huius
 quidem vitae illicitae voluptates somniis similes umbrisque
 transcurrunt. In quibus antequam peccato terminus
 detur, delectatio cupiditatis exstinguitur. Illa vero suppli-
 cia quae homines propter ista suscipiunt carent fine
 70 tormenti. Et quod hic oblectare creditur temporale est,
 quod autem illic cruciat et consumit aeternum. Quid
 enim in hoc mundo stabile, quid perenne est ? Credo
 divitias quae nec usque ad vespertinas quidem horas
 plerumque manserunt. Sed fortasse gloria saecularis ?
 75 Audi ergo cuiusdam venerabilis viri vocem. « Tempus
 enim vitae meae levius cursoribus fit. » Ut enim illi
 priusquam bene stent, iterum exsiliunt, ita et hoc evolat
 antequam veniat. Sed nihil anima pretiosius, quod ne illi
 quidem qui ad extremam insaniam deviaverunt ignora-
 80 verunt. Sicut externi cuiusdam poetae sermo pronun-
 tiat : « Nihil simile animae » reperire posse confirmans.
 Nec ignoro quod infirmiore te fecerit contra inimici
 conflictum cessatio dimicandi. Scio quod in medio verse-
 ris saecularium voluptatum, sed si adversario dictum
 85 velis : Non servimus oblectationibus tuis, nec radicem
 omnium adoramus malorum : si sustuleris ad caelum ocu-
 los tuos, mox caliginem Dominus tetri ignis excutiet et
 eos quidem qui te ad incendium compulerunt concremabit,
 te autem in fornacis medio constitutum resperget rore
 90 nebularam et sibilantis aurae spiritu aestuantia tibi corda
 mulcebit. Ita ut nec ad cogitationem nec ad conscien-
 tiam tuam vis ignis accedat, tantum ne requiescere
 signior velis et sponte vincaris. Nam et munitissimas
 civitatum, cum saepe omnia obsidentium tela vicissent,

65 poterit : potuerit I || 65-66 sed huius quidem vitae : in hoc
 quippe saeculo aut quaeritur vita aut amittitur, huius enim vitae
 divitiae et I || 69 carent : non carent I || 70 hic om. H || 71 quod :
 quidquid I || consumit : consumet G || aeternum : aeternum est
 I || 72 enim in hoc : in hoc ergo I || mundo om. H || 76 enim :
 inquit I || 78-81 sed nihil ad confirmans om. I || 79 insaniam
 scripsi : paenitentiam GH om. I || 91 cogitationem : -nes I

95 omnia expugnantium genera vitassent, unius tamen vel
alterius civium interius commanentium occulta proditio
sine ullo repente certamine capi fecit. Et nunc cave, ne
qua in sensibus tuis cogitatio proditionis tibi machinam
100 moliat. Innumeris actibus licet in tempore expugna-
tionis murorum utatur inimicus, incassum cuncta tentabit.

4. Multos namque ac magnos habes divini muneris
gratia viros qui nobiscum dolent, qui te palaestrae oleo
spiritualis saepe perfundunt, qui pro animae tuae diebus
ac noctibus salute formidant, habes sanctum Valerium
5 ac Deo dignum, Florentium quoque per omnia eidem
morum ornamenta germanum, habes Porphyrium phi-
losophiam Christi philosophantem, aliosque praeterea
plures numero et pares vita. Omnes hi indefessa casum
fraternum lamentatione deplorant. Et iam sine dubio
10 iugi prece meruissent dudum adsequi quod precabantur,
si paulisper hostilibus laqueis temetipsum exuere temp-
tasses. Quomodo ergo non incongruum et reprehensione
dignum videtur, si cum alii quidem de tua salute non des-
perant sed orationibus sempiternis recepturos se proprii
15 corporis partem esse confidunt, nolis ipse consurgere
semel lapsus sed iacere persistas atque ipsum quodam-
modo hostem increpes dicens : « Occide, ne parcas ! »
« Numquid qui cadit non resurget ? » in caelestibus
libris legimus. Verum contradicis ipse his sermonibus ac
20 repugnas. Nam desperare semel lapsus, nihil aliud est
dicere quam hoc : qui semel ceciderit non resurget. Ne

95 expugnantium : expugnationum I || tamen : tantum I || 97-98
ne qua : nec G || 98 cogitatio tuis I || tibi : ibi I || 100 tentabit :
-vit I

4 3 spiritualis : spirituali I || 7 philosophiam *scripsi* : philosophiae
GHI || 8 *post omnes ad omnium* (66) *lacuna in* G || 8-9 casum fra-
ternum : casu fraterno I || 10 assequi dudum I || 11 temetipsum
laqueis I || 13 non *om.* I || 14 orationibus sempiternis : continuis
orat- I || 15 partem *scripsi* : parte H fraterni I || 19 libris legimus :
legimus dictum I || ipse *om.* H || 21 quam : quia H || qui : quod H ||
resurget : resurgat H

quaeso, ne usque adeo in expugnatione tui ac laesione
permaneas, neve tantum ignominiae omnibus nobis
effundas dolorem. Et quidem non de hac aetate solum
25 loquor quando annum vicesimum nondum agis, sed etiam
si omni te aevo in Christo vixisse meminissem, ad postre-
mum te autem in ultimo senectutis curriculo aequae ut
nunc lapsum viderem, ne tunc quidem huiusmodi in te
desperationem probarem, sed erigerem te evangelici
30 latronis exemplo iustificati in cruce, in ipsa morte sal-
vati. Ante oculos collocarem eos etiam qui undecima qui-
dem hora aggressi sunt opus sed ad totius mercedem diei
pervenire meruerunt. Ut igitur satis durum videtur ac
barbarum his qui devoluti fuerunt ad profundum imi
35 gurgitis coenum, si tamen casus prioris crimen emendent,
salutare correctis remedium denegare, ita rursus haud
tutum est hac spe hominem ad vitia nutriri ut dicat :
« Emendatio post ista succurrit. Nunc interim volupta-
tibus vitae istius fruar, postea autem per exigui temporis
40 castitatem mercedes transactorum quoque adipiscar
annorum. » Nam et memini te saepe dixisse his qui in
studiis tibi scolaribus posito tam perniciose suadebant :
« Etiam si in illo, aiebas, brevi temporis spatio bonum ter-
minum vitae fuero consecutus, quemadmodum ad illum
45 ibo, qui dixit : « Ne differas converti ad Dominum, neque
diem ex die protrahas. » Huius animi huiusque consilii
recordare ac recipe rationem et constringe vinculis furem.
Hoc enim nomine excessum de hoc saeculo nostrum Chris-
tus appellat, quod ignorantibus veniat et nescientibus
50 nobis repentinus assistat. Considera universas mundi

22 tui : tua H || 24 et *om.* I || de hac aetate *om.* I || 25 nondum :
nec I || 26 in *om.* I || 26-27 ad postremum te : post modum I || 27
curriculo *om.* H || 28 viderem *scripsi* : videris HI || 29 erigerem te
H : rege obsecro mentem I || 30 in² : et in I || 31 collocarem :
collocabo I || 39 temporis : operis I || 41 nam et memini : memini
namque et I || 43 illo : isto I || 45 ne : nolo I || 46 ex : in I ||
huius : huius enim quid pariat superventura dies I || 47 recipe ac
recordare I

istius curas vel quae singulis quibusque sunt propriae vel quae multis solent esse communes : metus intolerabiles iudiciorum et extrema nonnunquam pericula quae ex invidia civium plerumque nascuntur, miserabiles illos labores et servile adulatonis ingenium, immo et servis quoque qui honestiores paulo videntur indignum, terrenorum operum breves fructus quorum infelici cupiditate deficiunt. Multi etiam voluptate ob quam tot labores impenderint caruerunt et priori omni aevo in sollicitudinibus periculisque consumpto, tunc cum se recepisse emensi sudoris putavere mercedem, subita morte praeventi nihil secum ex his quibus, ne hic quidem, uti poterant, abstulerunt. Nec immerito. Nam si huius telluris imperatorem vix alicui post multa discrimina, post frequentia trophaea bellorum, cum auctoritate promerita videre contingit, quemadmodum caelestem [omnium] poterit intueri ille qui per totum suae tempus aetatis alii vixerit et alii militaverit ?

5. Age ut et domesticas quae in uxore, filiis servulisque sunt sollicitudines dicam : durum esse filios non habere, durum et habere monstrabo, quorum alterum frustra nuptiis inligari est, alterum amarissimae succumbere servituti. Aegritudo temptavit parvulum, formido praecipua ; immatura mors dirupit, orbitas non ferenda ; crescentibus deinceps annorum gradibus quoque curam adipiscitur animorum ac semper pro ipsis aut timorem parens sustinet aut dolorem. Atque taediosum est si se magis pauperem quis agnoscat uxorem ; grave etiam si

54 ex : ab I || 56 paulo : paululum I || videntur : videantur H || 57 quorum : quorumvis I || 58 voluptate : voluntate H || 59 impenderint : impendunt H || 60 recepisse se I || 64 alicui : aliquem I || 64-65 frequentia : frequentium I || 66 omnium : regem I *seclusi* || *post omnium rest.* G

5 2 sunt : sint I || 3 durum et habere *om.* I || 3-4 nuptias frustra I || 4 inligari : ligare I || 7-8 curam adipiscitur *scripsi* : cura (curae GH) adipiscar GHI || 8 animorum : animarum I || 9 atque taediosum : grave aequae I

ditior sit illa quae nubit. Uno enim facultates mariti imminuuntur, alio libertas et auctoritas derogatur. Quis praeterea illas enumerare molestias possit quae dominis ingeruntur a servis ? Haec ergo, Theodore, vita credenda est, unam discerpi ac dividi animam in tam varias rerum ac personarum necessitates, tot hominibus servire. tot vivere, sibi autem soli tempus omne vivendi penitus denegare ! Nihil horum apud nos, dilectissime, quod et te teste confirmo inveniri potest. Illo enim ipso perbrevis tempore, quando paulisper demersum fluctibus caput expedire temptasti, memor es quae dulcedo, quod gaudium tuae se menti diffuderat ? Non est profecto, non est omnibus solutus ac liber, nisi solus ille qui Christo vivit ac servit. Ille semper universis quaecumque sunt malis superior invenitur. Tantum ut se ipsum adversum se uti nolit inimicum, alius ei obesse non poterit. Nullius unquam rei captiva iugo colla submittit, non facultatum damnis sollicitatus est, quippe qui dicit : « Nihil intulimus in hoc mundo neque hinc quicquam auferre poterimus. » non gloriae aut honoris cupiditate superatur. Scit enim quod « nobis dignitas nostra servatur in caelo ». Non (sae-)vitiis, non plagis ad iracundiam commovetur. Unum tantummodo Christianus iudicat malum solamque formidat Domini caelestis offensam. Nam illa alia, hoc est imminutio pecuniarum, amissio patriae, periculum vitae, quorum omnes etiam memoriam perhorrescunt, perniciose prorsus esse non credit. Hinc autem aliquando migrare et ad superna transire dulcius fore sibi ipsa vitae istius luce confidit. Ut si quispiam rupis excelsae verticem tenens pelagus omne prospiciat multosque inde navigantium crebris

14 carissime *post Theodore add.* I || 18 dilectissime : Theodore carissime GH || 19 inveniri : invenire I || 22 tuae se menti : in tua se mente I || diffuderat : defuerat I¹ || 23 omnibus : omnibus curis I || 26 obesse non : deesse nihil I || 29 hoc mundo : hunc mundum GH || neque hinc quicquam auferre poterimus : nec auferre quid possumus GH || 31-32 saevitiis *scripsi* : vitiis GHI || 33 solamque : solumque I || 38 fore dulcius I || 40 crebris : cernat GH

fluctibus freti undantis immergi, alios in praerupti montis saxa conlidi, nonnullos ad alia littora contendendo properare et subito vi tempestatis impulsos ad alia deduci, plures obruente unda saevientis profundi ima penetrare, 45 aliquos tabulae unius auxilio ex fragmento navis invento a morte defendi, quosdam pro gubernaculo atque remigiis manibus tantummodo suis uti, alios autem videat supra turbidos fluctus multiformi atque multiplici genere cadavera ferri. Ita ergo qui militat Christo cum se a tem- 50 pestatibus atque turbinibus vitae istius separarit, consistit in arduo semper ac tuto securus loco. Quid enim celsius potest esse, quid tutius quam unam tantum nos sollicitudinem gerere, quemadmodum Deo placere possimus. Vidisti certe, Theodore, naufragia in huiusmodi 55 pelago navigantium, quare obtestor et deprecor, fuge maria undasque declina, et celsum illum atque a periculo captivitatis immunem occupa locum. Resurrectionem, Theodore, non ambigis fore et illud caeleste iudicium, quod nos post finem vitae huius exspectat. « Omnes, 60 inquit, nos adstare oportet ante tribunal Christi. » Non incassum gehenna cum minis denuntiatur, nec frustra tot ac tantorum bonorum praemia praeparantur. Umbra autem quaedam ipsisque umbris inanior nequiorque est conversatio saecularis plena periculorum, plena terro- 65 rum et extremo cuidam servitio subiugata. Ne quaeso et praesentis temporis bonis te fraudaveris et futuris. Licet autem tibi utrumque lucri, si velis, facere; nam, quod qui

41 immergi : submergi I || 43 deduci : diduci I || 45 ex : et GH || 46 quosdam : aliquando I || 49 cadavera : neces GH necessitatis H¹ || qui : ille qui I || 50 separarit : separaverit H¹ || 51 semper ac tuto securus loco : et loci excelsi verticem tenet GH || 52 nos ante unam *transp. G om. I* || 54 in *om. I* || 56 celsum : excelsum I || a *om. H* || 60 beatus apostolus ante nos *add. I* || adstare : manifestari GH || Christi : Christi ut recipiat unusquisque propria corporis prout gessit sive bonum sive malum I || 61 minis : poenis I || 66 fraudaveris : frauderis I || 67 facere clamat beatus Iohannes I || nam quod : namque H || qui in Christo credit debet sicut ille am-

Christo vivunt etiam istius mundi commoda consequuntur, docet Paulus his verbis : « Ego autem vobis parco. » 70 Et iterum : « Hoc autem dico ad utilitatem vestram. » Vides ergo, Theodore, quid demonstrare desideret, quia melior ac maior ostenditur ille qui Domini quam ille qui coniugis curam gerit. Nullus quippe hinc ad illa transgressis paenitentiae locus est, neque enim aliquis athle- 75 tarum, posteaquam egressus stadium fuerit, spectaculis ex more finitis, certamen adgredi potest. Haec si cogitare semper velis, terribilem illum atque violentum maligni daemonis gladium frangendo comminues, quo interficere plurimos solet, per quod deiectis spem resurrectionis 80 abscidit. Grave istud ac durum est armorum ipsius genus et alia semel captos arte non retinet sed huiusmodi vinculis illigatos constringere solet, quos potuerit subiugare, quos tamen nexus cito si volueris, dei nutu, subita conversione dirumpis.

6. Scio quidem me epistolae excessisse mensuram sed ignosce, cum longius paulo non sponte progressus sum. Sed maeroris acerbitate compulsus et caritatis affectu. Propterquam mihi, ut ipse cognoscis, imposui istam scri- 5 bendi necessitatem, vetantibus multis atque dicentibus : « Omitte ! Quid incassum laboras et supra petram, ut

bulavit et ipse ambulare. Et alibi « Fugite fornicationem ». Et iterum « Tempus breve est ». Et « Bonum, inquit, est homini mulierem non tangere », quasi et in tactu solo periculum sit. Et iterum « Volo autem omnes homines esse sicut meipsum ». Beatus qui Pauli similis fuerit, felix qui audit apostolum praecipientem, non ignoscentem ! Liberi arbitrii esse natura permisit, ut quod volumus hoc faciamus ; eligamus igitur potius bonum, quia boni Dei creatura sumus, ne nos diaboli opprimant mala, nam *post quod add. I forsitan ex Aniani interpolamento.* || 68 Christo : in Christo I || 68-69 consequuntur : sequuntur H || 69 docet Paulus : docente Apostolo : « Vos, inquit, templum Dei estis et Spiritus Sanctus habitat in vobis et I || 70 et iterum *om. H* || 71 quid demonstrare desideret : quid in hac vita I || 73 quippe *om. GH* || 76 certamen : luctamen I || 84 dirumpis : rumpemus I

6 3 maeroris : tristitiae I || 4 propterquam : propterquam et quod I || 6 petram : petra G

aiunt, seris ? » sed cum multi mihi ista suaderent, nulli acquiescendum putavi. Spero enim, mecum ipse reputabam, divinitate faciente, litteras aliquid profuturas. Si
 10 autem id, quod abhoret a votis, fuerit consecutum, nobis tamen non mediocriter consulamus, si silentii crimen vitare potuerimus. Neque his quibus mos est peragrarare totum navibus fretum peiores esse credimur. Qui quoties viderint eiusdem artifices disciplinae, navi fluctibus mersa
 15 aut ventorum impetu dissoluta, incumbente tempestate adversa, pelago saeviente deferri, vela deponunt et ancoras iaciunt et minores naviculas remigiis occupantes, homines alias fortassis ignotos sed ex praesentis periculi conditione noscendos omnibus modis servare festinant.
 20 Verum si illi forte respuerunt salutis auxilium, nullus his credo poterit imputare eorundem perditionem, quos voluisse manifestum est servare perituros. Haec a nobis transmissa perspicies. Speramus autem quod et a te invicem nobis votiva referantur et quod iterato te sancto
 25 atque felici Salvatoris discipulorum choro videbimus adgregatum, incolumem te sanitate quae vera est citius recipiamus orationibus Sanctorum. O mihi amicum caput, si qua etiam nunc in sensibus tuis memoria nostri est, neque nos ab arcanis pectoris tui penitus expulisti,
 30 dignare, rescribe. Non enim ambigis nobis e litteris tuis maximam laetitiam esse venturam.

7 sed : et GH || 8 putavi : putabam I || 8-9 reputabam : confero I || 9 divinitate : Christi nostri clementia I || 10 a : ex I || 11 consulamus : consolemus GH || 12 peragrarare : peragere GH || 13 peiores : infirmiores GH || 14 artifices I : -ficii GH || disciplinae scripsi : disciplinam GHI || 14-15 navi... mersa... dissoluta : navem... mergi... dissolutam GH || 15-16 incumbente tempestate adversa : incumbentis alicuius tabulae I || 16 et om. GH || 25 discipulorum : discipulo G || 30-31 nobis e litteris tuis maximam laetitiam : e litteris tuis maximum nobis gaudium I || 31 venturam : venturum. Amen I

DE REPARATIONE LAPSI

1. « Quis dabit capiti meo aquam et oculis meis fontem lacrimarum » opportunius multo nunc a me quam tunc a propheta diceretur. Licet enim non urbes multae nec gens integra lamentanda mihi sit, anima tamen
 5 flenda est multis gentibus nobilior multisque urbibus pretiosior. Nam « si unus qui fecit voluntatem Dei melior est quam multitudo iniquorum », melior ergo et tu eras quondam quam multitudines Iudaeorum. Propter quod nemo miretur si forte prolixioribus ego nunc utar lamentationibus et amariores profundam fletus quam tunc propheta profudit. Non enim urbis, ut dixi, captae excidia defleo nec vilis vulgi captivitatem lamentor sed insignis animae lapsum et templi in quo Christus habitabat excidium. Si
 10 quis enim ornamenta quondam animae tuae novit, quae nunc diabolica flamma consumpsit, si quis templum corporis tui contemplatus est tunc cum castitatis splendore fulgeret, parvam profecto et valde inferiorem illam propheticam lamentationem putabit, in qua barbaricae
 15 manus sancta sanctorum polluisse deflentur et sacras aedes ignis populatus hostilis, ubi contaminata Cherubim et arca ac propitiatorium, tabulaeque lapideae et urna aurea lamentantur. Haec enim lamentatio quam ego defleo, tanto illa durior et amarior, quanto verius cuncta haec et evidentius in tua anima quam intra illius templi
 25 parietes erant. Hoc, hoc sanctius multo fuit quod in te

1 3 propheta : propheta dei BCDFI || diceretur GH : dicitur rel. || 4 sit mihi F || 6 unus : hic G || 13 in om. B || habitabat : habitavit I || 15 consumpsit : comburit B || 25 hoc¹ om. BCDHI

J. Chrysostome.

erat templum. Non [enim] auri et argenti metallo sed virtutibus animi et donis [Sancti] Spiritus radiabat : habebat enim arcam intra se et duo Cherubim, id est fidem Patris et Filii et Sancti Spiritus sitam sed nunc nihil horum est : ablata sunt cuncta haec ab anima tua, nudata est omnibus ornamentis suis, cunctisque quae divinitus consecuta fuerat muneribus spoliata remansit deformis ac turpis, periit ab ea omne munimen omnisque custodia.

Non iam ostium in ea clauditur, non servantur ingressus sed patet omnibus malignis spiritibus ad corruptelam animae festinantibus, nulla inde turpis cogitatio, nulla cupiditas foeda repellitur sed si venerit fornicationis spiritus ingreditur, si iactantiae, si avaritiae et si horum nequiores et impuriore venerint, nemo prohibet, nemo propellit, nullus enim ei custos, nullus remansit aedituus. Nam prius sicut ad caeli secreta nullus huiusmodi malis indulgetur accessus, ita nec ad purissimam mentem tuam penetrare poterat ulla contagio. Sed fortasse incredibilia videar loqui apud eos praecipue qui priora tua nesciunt sed hanc quae nunc est animae tuae destructionem vident. Inde utique est quod ego irremediabiliter plango, quia novi, et incessabiliter lugeo, dum recordor, usquequo iterum te repedare videam ad prioris gloriae statum : « quod etsi apud homines impossibile videtur, apud Deum tamen omniaabilia sunt. » Ipse est enim « qui allevat a terra inopem et de stercore erigit pauperem, ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi sui. Ipse est qui sterilem facit in domo matrem super filios laetantem. » Non ergo dubites, neque

26 enim *delevit* F *seclusi* || metallo : -os C -is DE || 27 animi : anima A || sancti *del.* F *seclusi* || 28 intra se arcam EH || 29 sancti spiritus GH : spiritus sancti *rel.* || sitam : insitam DE || 32 spoliata muneribus EH || 34 in ea ostium E || servantur : servatur F || 37 repellitur : repellitur F || 38 si¹ *om.* G || 39 si *om.* GH || 42 ad *om.* F || 43 contagio : cogitatio B || 46 ego *om.* DH || 47 quia : quae E || novi et incessabiliter lugeo *om.* F || et *om.* H || 48 te repedare : trepidare C

desperes mutare te posse in melius. Si enim tantum potuit diabolus ut a celsis virtutum fastigiis in profundum te deduceret malorum, quanto magis poterit Deus ad summum te honorum verticem revocare, et non solum in id te restituere quod fuisti sed et beatiorem multo quam prius videbaris efficere. Tantum est ne concidas animo neque spem tibi abscidas honorum ne, quaeso, ne accidat tibi quod impiis solet. Non enim peccatorum multitudo in desperationem adducit animam sed impietas. Et propter ea Salomon non dixit quia « omnis qui venerit in profundum malorum contemnit », sed « impius, inquit, si venerit in profundum malorum contemnit ». Impiorum ergo est desperare salutem et contemnere, cum in profundum malorum venerint, non peccatorum. Impietas enim non sinit eos ad Deum respicere et illuc redire unde dilapsi sunt. Ista ergo cogitatio quae spem conversionis abscidit ab impietate descendit et sicut lapis gravissimus cervicibus animae incumbens semper eam deorsum in terram cogit aspicere, ad Deum vero sursum non sinit oculos allevare. Sed virilis animae est et praeclarae mentis deicere a cervicibus animae pondus inimicum, immo deprimentem abicere diabolum et imperare animae suae ut canens verba prophetica dicat : « Sicut oculi servorum in manibus dominorum suorum et sicut oculi ancillae in manibus dominae suae, ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum donec misereatur nostri. Miserere nobis, Domine, miserere nobis quia multum repleti sumus despectione. » Praeclara vere in his verbis caelestis philosophiae doc-

59 restituere te EH || 61 ne quaeso ne : ne quaeso F neque personae CI¹ || 62 solet : solet accidere E || multitudo peccatorum F || 65 contemnit *post* inquit *transp.* E || 68 non¹ : sed non I¹ *om.* B || 69 redire : regredi B || 70 quae : quia CI || conversionis : conversationis I || 72 in terram deorsum EH || 73 sursum *om.* H || allevare : elevare F || 74 animae G : animae suae *rel.* || 75 deprimentem G : deprimentem *se rel.* || 77 dicat CI¹ : dicat ad (dominum B) deum *rel.* || 80 nostri : nobis BC¹FI || nobis : nostri C¹ || 81 nobis : nostri C¹ || 82 vere : vero F

trina est. « Repleti, inquit, sumus despectione ». Hoc est quod docere nos voluit, quia etsi pro peccatorum nostrorum multitudine repleti sumus despectione atque opprobriis adoperti sumus, oculi tamen nostri ad Dominum Deum nostrum donec misereatur nobis. Nec prius ab obsecratione cessemus quam impetrare peccatorum veniam mereamur. Hoc enim vere est constantis animae et pertinacis, ut nequaquam repellatur a perseverantia deprecandi desperatione impetrandi, sed perseveret ac persistat in obsecrationibus donec misereatur nobis. Et ne forte arbitreris te offensam magis contrahere apud Deum, si cum non merearis audiri importunus persistas in precibus, recordare evangelii parabolam et ibi invenies quod perseverantes et importunos precatores Dominus non sibi ostendit ingratos. Ait enim quia « etsi non dabit ei propter quod amicus est, propter importunitatem tamen eius surget et dabit ei quantum opus habet. »

2. Intellege ergo, carissime, quia propterea diabolus desperationem subicit impetrandi ut spem nobis Dei bonitatis abscedat, quae est salutis nostrae ancora, vitae nostrae fundamentum, dux itineris quo itur ad caelum. Denique Apostolus dicit : « Spe enim salvi facti sumus. » Spes ergo est in qua salus nostra consistit et quae de terris animas velut quibusdam catenis caelitus dependentibus innexas evehit ad superna et revocat ad sedes caelestes eos qui sibi vehementius inhaerent celsioresque eos vitae huius ac terrenorum malorum turbinibus reddit. Si quis ergo inter haec positus resolvatur animis et salutaris spei

84 etsi : si H || pro om. A¹BH || 87 nobis : nostri A || 89 enim : enim indicium E || 90 repellatur : lassescat CDEI || 92 nobis : nostri AC¹ || 93 deum : dominum C || 94 merearis audiri : miserearis B || 96 precatores : peccatores BI || 97 ostendit : ostendat B || 98 amicus : amicus eius E

2 1-2 desperationem diabolus EH || 3 vitae : et vitae ACD || 3-4 nostrae : munitissimum A || 4 dux : et dux ABDE || 5 enim AF : autem rel. || 9 eos¹ : eos quoque H et eos I || celsioresque : celsiores E || 10 ac : et AD || reddit : reddet GH || 11 animis : animus E

ancoram dimittat e manibus, decidat necesse est et in abyssum atque in profundum malorum necetur. Quod cum senserit inimicus et viderit nos peccatorum nostrorum multitudinem perhorrentes increpationibus et iam ipsius conscientiae deterreri, accedit et ipse, et cogitationes nobis subicit desperandi plumbo omni et omni arena graviore. Quas si receperimus, necesse est nos statim pondere ipso, abruptis salutis nostrae retinaculis, in profundum demergi malorum. In haec ergo et tu deiectus boni et mitis Domini praecepta nunc spernis, crudelis autem et immitis tyranni atque inimici salutis tuae voluntatibus pares. Abiecisti suave iugum Christi et duras ac ferreas pro eo imposuisti cervicibus tuis peccatorum catenas. Abiecisti onus leve humilis et mitis Domini et pro eo molam asinariam collo tuo appendisti. Sed quousque per tendis ? Sta iam et desine infelicem animam sine respectu aliquo, sine ulla recordatione demergere. Quousque perurges eam et praecipitas in interitum tuum ? Et quidem mulier illa, quae in evangeliiis dragmam quam perdiderit invenit, convocat vicinas et amicas ut congratulentur ei, ego autem convocabo amicos tuos meosque ac vicinos nostros et deprecabor eos, non ut gaudeant sed ut lugeant mecum, nec ut gratulentur sed ut lamententur et ingentem planctum sublatis ad caelum una mecum vocibus reddant. Dicam ad eos : « Ululate mecum, o amici, et plangite, profundite mecum fontes fletuum et producite flumina lacrimarum, non quia auri pondus immensum nec argenti talenta innumera amisi de manibus meis, non

12 dimittat : demittat CI || et om. BH || 13 abyssum : abisso A || profundum : profundo A || 15 iam om. E || 19 abruptis : obruptis GH || 20 haec : hac A || 22 autem om. B || 23 pares : parens CI || 26 asinariam molam ABCDI || appendisti : suspendisti B || 27 sta iam et : ista, iam C ista, iam sta et I || 30 perdiderit : perdiderat H || 31 amicas et vicinas EG || congratulentur : congratularentur F || 33 deprecabor : precabor F || convenire post deprecabor add. ABCDFI || 36 dicam : et dicam F || 37 fontes : preces E

40 quod gemmarum fila pretiosa perdiderim sed quia horum omnium carior et omni auro omnique gemma pretiosior amicus qui una nobiscum vitae huius pelagus et mare hoc magnum spatiosumque navigabat, nescio quomodo lapsus usque in ipsum fertur perditionis profundum.

3. Quod si aliqui ex amicis consolari me volunt et a lugendo prohibere, propheticis ad eos respondebo vocibus dicens : « Sinite me amarissime flere, nec persistatis consolari me. » Non enim lugeo pro carnis affectu nec planc-
5 tum plango femineum, ubi immoderatio lacrimarum culpabilis iudicatur, sed illud lugeo quod et magnus ille ac mirabilis Apostolus Paulus lugere se dicit, cum scribit : « Et lugeam omnes qui peccaverunt et non egerunt
10 carorum immoderatis planctibus affliguntur, merito quis notabit; ubi vero non corporis sed animae vulnera lamentantur et talis animae quae in ipsa etiam morte signa prioris pulcritudinis et admirandi decoris ostendat atque
15 spirantibus prodat, quis ita crudelis et ab affectu totius virtutis alienus est qui non moveatur ad luctum, non excitetur ad lacrimas ? Sicut enim pro morte communi philosophicum est a lacrimis temperare, ita in animae morte et talis animae consolationem recipere et insi-
20 piens et irreligiosum duco. Quomodo enim non videbitur flendus sive lamentandus is qui dudum omnem pulcritudinem in corporibus tanquam in lapidibus aspiciebat, qui aurum sicut lutum videbat, qui delicias cunctas ut caenum respuebat, hic subitis febribus libidinis ac volup-

40 fila : aut fila B || 42 amicus : amicus noster E || 43-44 lapsus om. A || 44 usque om. EH

3 2 eos : eum G || respondebo CDEI : respondeo H respondeam ABFG || 4-5 planctum... femineum : planctu... femineo BCDI || 6 ac : et BCDI || 7 scribit : scripsit CDI || 9 eos : et eos CI || 11 notabit : notavit C || 12 quae : quaeque CI || 20-21 flendus sive H : sine intermissione rel. || 23 videbat : ducebat F || 24 ac : et H || 24-25 voluptatis F : voluptatibus rel.

25 tatis arreptus sanitate simul atque ornatu mentis extincto, virtutibus quidem periit, solis vero vitiiis et voluptatibus vivit. Huncine ego non plangam, huncine ego non rigem toto flumine lacrimarum usquequo, si potero, fletibus meis resuscitem sensus eius et vitales aliquos ex eo motus
30 tepor eliciat lacrimarum. Si enim hi qui corpora lamentantur, cum sciant et certi sint nihil prodesse fletus suos ad vitam defuncti, revocari tamen a lamentatione non possunt, nos qui scimus a morte animam revocari posse per conversionem, quomodo non medicamentum paeni-
35 tentiae, quo magis patescentibus poris recipi possit, lacrimis uberius emollimus ! Quinimo et ignaviae nos arguendos puto, si cum lamentatores corporum mortisque communis tam dure et tam vehementer hoc faciant certi, ut diximus, quod non resuscitabunt mortuum suum, nos
40 nihil tale pro animae lamentatione faciamus quam restitui in statum suum posse per paenitentiam noverimus. « Nam in inferno, inquit, quis confitebitur tibi ? » Scimus enim plures et nostris temporibus et memoria maiorum prolapsos ab itinere recto et praecipitatos ab ingressu
45 viae angustae ita rursus esse reparatos ut posterioribus priora transierint atque ad palmam pervenerint et coronam numeroque rursus et choro inscripti credantur esse Sanctorum. Sed donec permanet quis in ipsa adhuc flamma ac fornace libidinum, haec ei impossibilia videntur,
50 etiamsi mille provocetur exemplis. Si vero coeperit

25 ornatu mentis : ornamenta CI || extincto : extinctus CI extinctis E || 26 periit : perit CFG || 27 huncine (bis) FH : hunc ne rel. || 28 potero : potuero AD || 29 ex eo : ex eo aliquos H om. E || 30 tepor eliciat : torpor eliciat H tepore eliciam AD tempore eliciam CI || 32 ad vitam defuncti : ad defunctum H || lamentatione : lamentatione et prohiberi E || 33 animam a morte EH || 34 conversionem : conversationem CI || 35 poris B : portis E morbis F temporis ACGHI temporibus D corporis qua vulneribus sanitas animae I (*supra lineam*) || 36 ignaviae H : ignavia rel. || 38 faciant : faciant ABCDF || 42 tibi om. B || 45 ita FGH : et ita rel. || 48 donec : dum B || 50 provocetur : probetur A

fieri vel parva conversio et initium dederit repedandi, paulatim procedens et ad superiora referens pedem, illa quidem quae vehementior erat flamma post tergum remanebit, ante pedes vero quanto acrius coeperit incedere, 55 tanto omnia inveniet divini cuiusdam roris sopita refrigerio. Tantum est ut unum quod praecipue inimicum est saluti huic caveamus. Inimica autem est conversioni et paenitentiae desperatio. Quae si insederit mentem, quantumcumque sit salutis desiderium, quamvis sit 60 grande salvandi propositum, desperatione occurrente, omnes salutis aditus obstruentur, intersecta enim paenitentiae via, clauditur pariter et agonis ingressus. Et quomodo iam poterit qui extra viam est et cui ostium clauditur boni aliquid operis implere, cum ad honorum non 65 veniat ingressum, desperatione prohibente? Propter hoc et Diabolus omnibus modis machinatur huiusmodi cogitationes plantare in cordibus nostris. Si enim nos desperationis metus procul a via virtutis effecerit, nullum ei adversum nos certamen ultra remanebit. Quem enim 70 impugnet, cum nullus obsistat? Si quis autem istud resolvere potuerit vinculum, continuo vires suae redeunt ad eum, incalescit vigor animi, delectabit rursus restaurare certamina, videbit enim se fugare eum quem fugiebat et persequi persequentem. Quod etsi forte, ut se habet 75 agonis condicio, rursus labatur aut cadat, non continuo lapsus sui pudore desperare iterum debet sed meminerit hanc esse agonis et certaminum legem, non ut nunquam quis cadat sed ut nunquam cedat; quia non ille qui saepe cecidit victus dicitur, sed ille qui ad ultimum

51 repedandi : reparandi BDEI sperandi C || 53 tergum : tergum eius EH || 54 vero : vero eius ABCD || 61 intersecta : interiecta CI -cepta ABDE || 63 poterit iam EH || 65 veniat : venit A || 66 machinatur F : molitur *rel.* || 70 impugnet : impugnat F || 72 et *post* eum *add.* F || incalescit : incalescet EGH || delectabit : delectavit F || 72-73 restaurare certamina G : certamina rest- H instaurare (certamen E) certamina *rel.* || 73 se fugare : refugere F || 74 persequi : sequi B || 76 sui : in A || pudore : pudor G

80 cessit. Nam qui desperationis cogitationibus vinctus est, quomodo vel vires reparare certandi vel resistere ac repugnare potest, cum fugiat nec omnino redeat ad certamen.

4. Et nolo putes quia de his mihi sermo sit tantum qui in paucis et levibus peccaverunt, de illo loquor qui omnibus subcubuit malis, qui immanitate scelerum viam sibi excluserit regni caelorum, et non de infidelibus sed de 5 fidelibus fuerit et ex his qui prius placuerint Deo, posthac autem deciderit vel in adulterium vel in omnes impudicitias quae, ut Apostolus ait : « turpe est etiam dicere », nec hunc ego dico salutem desperare debere, etiamsi ad ultimam in huiusmodi malis obsessus pervenerit senectutem. Sed quae sit ratio dicti huius ausculta. Si ira Dei 10 passibilis esset affectus, recte diceremus non posse iam restringi flammam, quae tot ac tantis peccatorum succensa sit malis. Cum vero impassibilem esse naturam divinam definitio Veritatis ostendat, intellegere debemus 15 quia etiamsi punit Deus, etiamsi poenas infert, non hoc cum ira passibili sed cum ineffabili clementia facit, medentis non perimentis affectu, et ideo valde libenter recipit paenitentem; paenitentiae enim medicamentum si praeveniens curet animam, non facit eam ad medicamenta 20 iracundiae pervenire pro his quae commisit in Deum. Non enim, ut diximus, propter semetipsum vindicat Deus in peccatorem, quasi ulciscens iniuriam suam, nihil enim tale in se recipit natura divina, sed ad utilitatem nostram facit omnia. Pro utilitate nostra et correptiones inducit 25 et poenas, non ut se vindicet sed ut nos emendet. Quod si persistit quis in duritia, sicut ille qui avertit a luce oculos

80 vinctus : victus CDEI || 81-82 repugnare : pugnare CI

4 5 placuerint : placuerit B placuerunt CI || 6 deciderit : deciderint CDI || 10 dictis huius ratio E || 11 esset : esset et CI || iam non posse H || iam *om.* E || 13-14 divinam naturam E || 14 ostendat : ostendit CI || 15 punit... infert : puniat... inferat A || 18 paenitentiae : paenitenti B || 19 non : nec CI || 22 peccatorem : peccatore A || 23 recipit in se CFI || 24 pro : et pro EH || inducit : infert F || 26 persistit : persistet A

suos, damnum quidem luci intulit nullum semetipsum
 vero tenebris condemnavit, ita et qui per cor impaenitens
 contemnere se putat virtutem Dei semetipsum alienum
 30 efficit a salute. Quod si medicus ab his qui vel frenesim
 patiuntur vel cerebro moti sunt patitur iniurias et neque
 dolet pro hoc neque irascitur sed facit omnia quae medendi
 ratio deposcit, quibus cruciari quidem videatur ille qui
 patitur, porro autem cruciatus ipse non est iniuriarum
 35 vindicta sed cura languentis, denique si parum quid
 aeger proficere coeperit ad salutem, statim videas gau-
 dere medicum laetiusque et alacrius exsequi reliquam
 curam nec usquam prorsus iniuriarum memoriam sed salu-
 tis in omnibus gerere prospectum. Quanto magis Deus
 40 etiam cum in ultimam deciderimus insaniam non ultionis
 affectu pro his quae commisimus movetur in nos, sed
 cupiens visceribus nostris inveteratos vitiorum curare
 languores. Pro hoc et dicit omnia et agit cupidus sanitatis
 nostrae, non poenae.

5. Quod quamvis ratio ipsa pietatis sufficienter osten-
 dit, tamen ne tibi de huiusmodi sententia dubitatio ulla
 videatur, possumus haec etiam ex divinis Scripturis quod
 ita se habeant edocere. Dic enim mihi quid sceleratius fuit
 5 rege babilonio, qui cum in multis expertus esset poten-
 tiam Dei ita ut prophetam eius adoraret et iuberet ei tus
 et manna immolari, rursus tamen ad priorem adversus
 Deum superbiam devolutus est et eos qui imaginem eius
 adorare noluerunt praeferebant venerationem Dei vinc-
 10 tos in fornacem iecit ignis ardentis. Et tamen hunc tam
 immanem, tam impium provocat Deus ad paenitentiam

27 quidem *om.* F || intulit luci E || 29-30 efficit alienum E ||
 30 vel *om.* CI || 31 iniurias : iniuriam F || et : sed F || 33 videatur : videtur I || 36 proficere aeger E || aeger : eget H || 39 gerere *om.* H || 42 visceribus : in vis- B || 43 omnia et dicit EH

5 1 ratio : oratio H || 4 edocere : docere E || 6 Dei : divinam C || hostias *post* tus *add.* F || 7 manna : mirram BCDEI || 8 Deum : Dominum H || 10 iecit : misit F iniecit I¹ || 11 provocat : vocat GH

et dat ei convertendi materias. Primo quidem ex hoc ipso
 quod ei et in fornace ignis tribus pueris sociatus appa-
 ruit, tum deinde quod visionem vidit illam quam inter-
 15 pretatus est Daniel, quae vel sola sufficeret etiam lapidea
 corda mollire. Sed postquam rebus admonitus est, accessit
 etiam sermonum per prophetam cohortatio; accepit enim
 et prophetae consilium dicentis: «Propterea, ô rex, consi-
 lium meum placeat tibi et peccata tua eleemosynis redime
 20 et iniquitates tuas misericordiis pauperum. Fortassis erit
 patientia in delictis tuis.» Quid dicis ad haec, vir sapiens
 et beate? post tantos lapsus est adhuc reditus? «Est,
 mihi crede, est! Quia et post gravissimam aegritudinem
 atque in ipso paene mortis confinio redit sanitas et post
 25 desperatam insaniam multi resipiscunt.» Ecce enim, ut
 supra memoravimus, rex iste babilonius omnes iam sibi
 aditus salutis excluserat per id quod Deum qui se fecit et
 ad fastigia regni celsa perduxit, qui sibi caelestia etiam
 mysteria revelavit, qui futurorum quoque scientiam
 30 dedit et regni totius arcana reseravit, qui magicas, astro-
 nomicas, gazarenas caldaicasque praestigias prophetae
 sui divina interpretatione confudit et ineffabile sacramen-
 tum captivi pueruli sapientissima dissertione patefecit,
 ita ut non solum credere summo Deo videretur sed et
 35 in omni orbe Deum Danielis deum verum esse praedi-
 caret, et non solum hunc ipsum negavit post haec sed et
 in tantam rursus insaniam devolutus est ut servos Dei
 qui non adorarent imaginem suam in fornacem praecipitaret ignis ardentis. Et tamen ne ibi quidem curae et

12 materias : materiam BCDEF || 13 fornace : fornacem ACI ||
 14 vidit *om.* G || 15 vel *om.* E || 16 postquam : propterquam CI
 praeterquam DI¹ || admonitus est rebus E || 18 dicentis : dicens
 CI || propterea : interea H || 18-19 consilium meum placeat tibi et
om. H || 21 patientia : paenitentia BGH || in *om.* CI || tuis : suis
 BG || 22 est¹ *om.* BH || est² *om.* H || 23-24 post... post : praeter...
 praeter CI¹ || 26 babilonius : Babylonis C || 27 Deum : deum exacer-
 bavavit E || fecit *om.* CI || 28-29 etiam caelestia revelavit mysteria
 A || 33 unius *post* captivi *add.* F || 34 et *om.* ACDEI || 35 omni *om.* A

40 remedii eius obliviscitur divina miseratio, sed in ipso,
 ut diximus, ignis medio, ubi flammis tradiderat pueros
 Deum colentes, etiam ibi eum non terroribus sed mira-
 bilibus mitigat. Potuerat enim et ignem restinguere et
 imbres caelitus inundare, sed hoc non facit ne plus accen-
 45 dat insaniam sed permittit in tantum exaggerari flam-
 mas quantum furentis desiderabat immanitas et non
 inferri poenas prohibet sed illatis potestatem perimit cru-
 ciandi. Et ne quis videns non uri pueros putaret fan-
 tasma esse flammam quae videbantur, permisit exuri
 50 poenarum ministros, eos scilicet qui circa fornace sta-
 bant, ut ostenderet quia vere ignis erat qui videbatur,
 sed erat praeceptum Dei ignis virtute validius. Omne enim
 quod est, necessario famulatur ei a quo ut esset accep-
 pit originem. Suscepit ergo ignis ille Sanctorum corpora
 55 et praecepto ac voluntate Dei naturae qua urit oblitus
 sola in eis parte qua inluminat operatus est, ita ut sanc-
 tum ac fidele depositum non corruptum redderet sed
 inlustratum. Processerunt enim de fornace ignis tanquam
 de aula regali, admirandi omnibus et omnibus venerandi.
 60 Nullus tunc convertit oculos suos ad regem purpura et
 diademate refulgentem sed relictus est a cunctis tanquam
 si non esset, quia omnium in se mirabiles pueri rapuere
 conspectus. Quis enim non stuperet ad corpora iuvenum
 pavitasse flammam et non solum viscera refugisse Sanc-
 65 torum verum ne capitis quidem comam quod est omnium
 fragilius aut summam saltem vestimenti fimbriam per-
 strinxisse.

6. Quis non miraretur in eis membra montibus, vesti-
 menta metallis, capillos adamante fortiores esse? Sed et

42 terroribus : tortoribus H || 46 non : non solum I¹ om. A ||
 49 esse F : esse et non esse rel. || 51 quia GH : quia non solum
 rel. || 56 qua : quae BCI¹ || operatus : operata F || 59 admirandi
 GH : mirandi rel. || omnibus : hominibus H || 62 si : qui CDI ||
 64 refugisse : refulsisse CD || 65 comam quidem H || 66-67 per-
 (prae- CI) strinxisse : pertinxisse A

6 1 miraretur : miretur CI

in eo admirationis cumulus crescit, quod in medio flam-
 marum positi hymnum Deo canebant, cum utique notum
 5 sit eos qui flammis traduntur statim ut os aperuerint
 absumi, et illi quidem beati pueri manent apud Deum
 gloriosi et apud homines mirabiles.

Rex vero impius nec mirabilibus movetur nec visionis
 et confessionis suae sacramenta miratur sed permanet
 10 incredulus; nec tamen punitur neque enim vincitur in eo
 patientia Dei, sed tempore plurimo sustentatum vix ali-
 quando corripuit, non praeterita puniens sed emenda-
 tionem prospiciens in futuris. Denique non in perpetuum
 damnatur sed parvo tempore correptus et annis paucis-
 15 simis emendatus ad priorem rursus regni reducitur sta-
 tum, ita ut damni nil pateretur ex poena, lucri autem
 plurimum ex emendatione conquiret. Talis, mihi crede,
 talis est erga homines pietas Dei. Nunquam spernit pae-
 nitentiam, si ei sincere et simpliciter offeratur. Etiam si
 20 ad summum quis perveniat malorum et inde tamen velit
 reverti ad virtutis viam, suscipit libenter, amplectitur,
 facit omnia quatenus eum ad priorem revocet statum :
 quodque est adhuc praestantius et eminentius etiam si
 non potuerit quis explere omnem satisfaciendi ordinem,
 25 quantulumcumque tamen et quamlibet brevi tempore
 gestam, non respuit paenitentiam, suscipit etiam ipsam
 nec patitur quamvis exiguae conversionis perire merce-
 dem. Hoc enim mihi indicare videtur Esaias, ubi de
 populo Iudaeorum talia quaedam dicit : « Propter pec-
 30 catum modice constrictavi eum et percussi eum et averti
 faciem meam ab eo, et contristatus est et ambulavit tristis,
 et sanavi eum et consolatus sum eum. » Evidentius autem
 nobis testimonium dabit etiam rex ille impius qui cupidi-
 tatis quidem suae praedam uxoris nequitia quaesivit
 35 sed perturbatus ipsius sceleris immanitate paenituit et

5-6 ut aperuerint os absumi statim E || 11 plurimo : primo B ||
 14 et : est et A || 20 perveniat : pervenerit ADEF || 24 explere :
 explicare F || 27 perire conversionis EH || 33 dabit : dat F

cilicio circumdatus facinus suum fleuit atque ita erga se misericordiam Dei provocavit, ut cunctis eum absolveret malis. Sic enim ait : « Et dixit Deus ad Heliam : « Vidisti quomodo compunctus est Achab a facie mea et quia fle-
 40 vit in conspectu meo, non inducam mala in diebus eius. » Sed et post hunc iterum Manasses qui omnes tyrannos immanitate scelerum superaverat, qui cultum divinae religionis et observantiam legis everterat, qui templum Dei idolis repleverat, caelesti cultu vacuatum, hic ergo
 45 impietate scelerum supergrediens omnem memoriam, tamen quia paenituit inter amicos Dei postmodum numeratus est. Quod si vel hic vel illi quos supra memoravimus, considerantes immanitatem scelerum suorum conversionis et paenitentiae reditum desperassent, ab omnibus
 50 utique bonis quae eos ex emendatione persecuti sunt, decidissent. Quinimo respicientes ad ineffabiles miserationes Dei et immensae bonitatis eius profundum, diabolica quidem a cervicibus suis desperationis vincla solverunt, suscitantes vero semetipsos conversi sunt ad
 55 virtutis viam et revocantes a praecipitio pedem cursum consummaverunt bonum. Haec quidem de exemplis sint nobis dicta Sanctorum. Audi nunc quomodo etiam sermonibus per prophetas ad conversionem invitemur a Domino. « Hodie, inquit, si vocem eius audieritis, nolite
 60 obdurare corda vestra sicut in exacerbatione. » Quo autem dicit hodie omne tempus quod vivimus indicat etiam si usque ad ultimam, si ita res accidat, senectutem. Non enim temporis longitudine sed affectus sinceritate paenitudo pensatur, aut non legimus Levitas peccatum

37 misericordiam Dei GH : Dei misericordiam *rel.* || 38 Deus : Dominus F || 40 in diebus eius mala F || 41 et *om.* H || iterum FGH : iterum et *rel.* || tyrannos *om.* B || 44 vacuatum : vacuato A || 47 hic : iste B || 48 immanitatem F : immensitatem *rel.* || 49-50 ab omnibus utique bonis : utique omnibus bonis GH || 58 prophetas : prophetam D || 58-59 a Domino : ad Dominum A || 59 audieritis vocem eius BCI || 60 quo : quod A || 61-62 etiamsi GH : etiam *rel.* || 62 accidat : accidit A || 64 Levitas : levitatis H

65 illud gravissimum in deserto non temporis longitudine sed unius diei exigua hora diluisse ? Sed et latro ille qui pendebat in cruce non eguit prolixitate temporis ut ingressum paradisi mereretur sed tantum ei spatii sufficit, quantum expendi potuit, donec unum possit proferre
 70 sermonem, ita ut intra momentum temporis totius vitae sceleribus absolutus praecedere ad Paradisum etiam Apostolos mereretur. Quid autem et Martyres ? nonne frequenter vidimus una die, interdum vero et sub unius horae spatio, coronas sumere ingentium praemiorum.
 7. Et ideo audendum est tantummodo et promptis atque incitatis animis adgrediendum ut quadam velut indignatione permoti irascamur adversum deceptricem nostram libidinem, et affectum atque amorem nostrum
 5 convertamus ad virtutum viam. Hoc enim est quod vult et poscit a nobis Deus, non quaerit temporis longitudinem, nec afflictionem crucis ; ad hoc praecipue respicit, si vera sit et sincera conversio. Ideo denique vidimus aliquoties nonnullos coepisse postremos et factos esse merito priores.
 10 Non ergo cecidisse ita malum est, sed post lapsum iacere et nolle consurgere et cum quadam velut voluptate iam ac resolutione peccare desperationisque sermonibus mali propositi vitium tegere. Contra hos enim etiam propheta cum quadam indignatione proclamat dicens : « Numquid
 15 qui cadit non resurget, aut qui aversus est non convertetur ? » Quod si dicas « Quaeritur si aliquis fidelium cecidit et potuit reparari. » Audi ad haec : Hoc ipso quod dicimus « cecidit », stetisse eum antequam caderet profiteretur. Nemo enim cecidisse dicit eum qui semper iacuit

66 diei : diei vel una H || 67 non : num E || prolixitate : prolixitatem CI¹ || 69 expendi : expedire AF

7.2 ut : et F || 5 virtutum viam EGH : virtutem *rel.* || 6 poscit BEGH : exposcit *rel.* || temporis : temporum HI || 7 afflictionem crucis : afflictionum cruces E || 10 sed FG : et *rel.* || 11 velut *om.* ACDF || iam *om.* ACD || 13 tegere : gerere CDI || 16 quaeritur *om.* E || 17 ad *om.* E || ipso : ipsum BFG || quod : quo ACD || 19 dicit : diceretur BD || eum *om.* B

20 et nunquam stetit. Proferemus tamen etiam ex Scripturis
 divinis, si qua super hoc vel in parabolis vel per apertas
 sententias dicta sunt, si qua etiam in maiorum continen-
 tur exemplis. Quid tibi videtur aliud continere ovis illa
 quae cum nonaginta et novem ovibus aberrasset, requi-
 25 sita est postmodum ac pastoris humeris reportata, nonne
 aperte et lapsum et reparationem fidelis ostendit? Ovis
 enim est et ipsa, sicut et illae nonaginta et novem, et non
 alterius sed unius eiusdemque gregis et unius eiusdemque
 pastoris, eisdem namque pascuis prius quibus et illae
 30 ceterae, eisdem poculis, eisdemque cubilibus utebatur.
 Sed erravit et errore non minimo. Per montes enim et
 colles evagata est longis scilicet et difficilibus circumacta
 erroris anfractibus nec tamen reliquit eam pastor bonus
 consumi in erroribus suis sed requirit et revocat. Revocat
 35 autem non violenter perurgens nec verberibus cogens sed
 propriis humeris subvectans. Sicut enim optimi quique
 medicorum eos qui viderint tabo longae aegritudinis
 affictos in nonnullis rigorem temperant medicinae et deli-
 catius ac tenerius agunt cum eis. Ita et Deus eos quos
 40 videt vehementius peccatis esse corruptos, non districta
 satis et ardua observantiae intentione revocat ad viam
 virtutis, sed sensim et paulatim ita ut, inquam, pluri-
 mis sustentet, in plurimis sublevet ne dura eis et ardua
 videatur repentina conversio. Et non tam peccandi amore
 45 tracti residere videantur in erroribus, quam conversionis
 asperitate deterriti. Sed non haec sola parabola modera-
 tionem nobis conversionis ostendit, verum et illa quae
 de luxuriosi filii reditu scribitur. Et ille enim filius erat,

20 proferemus BGI : proferamus F proferimus *rel.* || etiam *om.*
 A || 20-21 divinis scripturis EH || 23 aliud *om.* EH || continere...
 videtur EH || 24 aberrasset : ob- CI || 28 sed unius eiusdemque
 gregis et *om.* H || 30 eisdemque : eisdem BCDI || 31 et *om.* F || 32
 scilicet *om.* F || 33 erroris *om.* B || 38 rigorem : frigorem CI || 39 eos
om. CD || 40 districta : stricta B || 42 ita ut *om.* A || 42-43 plurimis :
 primis I || 43 in : et A || 46 sola : ex sola H || 47 ostendit conver-
 sionis H || illa : illud G || 48 de... reditu : reditus A

non erat extraneus; germanus erat eius qui nunquam a
 50 patre discesserat. Filius ergo est qui ad ultimos malorum
 fines dicitur pervenisse; abierat enim in regionem lon-
 giquam et longe satis a Deo effectus, qui fuerat dives et
 nobilis, deterior servo et mercenario factus est. Sed tamen
 regressus et paenitens in antiquum recipitur statum et in
 55 priorem gloriam reparatur. Quod si desperasset et eru-
 buisset pro his quae accederant ei reverti ad patrem
 sed permansisset in regione longinqua et aliena, non
 utique adeptus esset, ea quae adeptus est, sed fame
 perditus infelicissimam mortem subisset. Vides ergo
 60 quanta sit utilitas paenitentiae, quanta conversionis
 spes: per paenitentiam filius prodigus recipit prioris glo-
 riae statum, quem senior frater habebat per patientiam.
 Et si audere in talibus fas est, videtur mihi quod ex con-
 versione hic etiam amplius aliquid meruerit. Vide enim
 65 quomodo senior frater dicit: « Ecce tot annis servio tibi
 et nunquam mihi dedisti haedum ut cum amicis meis
 epularer. Cum autem venit filius tuus hic, qui comedit
 substantiam tuam cum meretricibus, iugulasti ei vitulum
 saginatum. » Quomodo ergo non amplius consecutus vide-
 70 tur, qui per paenitentiam redit: cum ille haedum nun-
 quam acceperit, huic vitulus occisus est saginatus.

8. Haec igitur, carissime, habentes exempla paeniten-
 tiae non perseveremus in malis nec desperemus reconci-
 liationem sed dicamus etiam nos: « Redeamus ad Patrem
 et approximemus Deo. » Nunquam, mihi crede, aversabi-
 5 tur conversum ad se; nos, nos sumus qui nosmetipsos longe

51 abierat : et abierat AD || 51-52 regionem longiquam : regione
 longiqua G || 52 effectus : effectus est F || 53 sed CFGH : et *rel.* ||
 58 ea *om.* E || ea quae adeptus est *om.* A || 61 recipit : recepit CI ||
 64 amplius (plus F) aliquid AFGH : aliquid amplius *rel.* || meruerit
 BEFG : meruit *rel.* || 66 dedisti mihi BEH || 67 hic *om.* GH || 68
 tuam CP : suam *rel.* || iugulasti ei : occidisti A || 69 ergo *om.* B ||
 71 acceperit : accepit H || est : sit CHI

8 3 dicamus FGH : redeamus *rel.* || nos : ad nos A *om.* BD ||
 5 nos¹ *om.* CI

J. Chrysostome.

efficimus a Deo. Ipse enim dicit : « Deus appropians ego
 sum et non Deus de longe. » Et iterum per eundem prophe-
 tam » « Peccata, inquit, tua separant inter me et vos. » Si
 ergo peccata sunt quae nos separant a Deo, auferamus
 10 medium istud obstaculum et nihil est quod nos prohibeat
 coniungi Deo. Vis, tibi ostendam haec non solum in para-
 bolis dicta sed et rebus impleta ? Apud Corinthios erat
 quidam vir et, ut videtur, non ignobilis ; hic commiserat
 tale peccatum quale nec inter Gentes admitti solet. Et
 15 erat hic in numero fidelium et familiarium Christi. Quidam
 enim eum etiam ex sacerdotali ordine fuisse tradunt.
 Quid ergo ? Numquid excidit eum Paulus de numero
 eorum qui spem gerunt salutis ? Quin immo posteaquam
 20 sufficienter Corinthios arguit pro eo, volens rursus osten-
 dere quia nullum vulnus est, nulla aegritudo quae non
 cedat et sanetur medicamento paenitentiae, iubet eum
 tradi Satanae, in interitum carnis, ut semper salvus fiat
 in die Domini nostri Iesu Christi. Sed haec iubet ante-
 quam de paenitentia eius agnosceret. Ubi vero paenituit :
 25 « Sufficit, inquit, ei increpatio haec quae fit a pluribus. »
 Et addit : « Obsecro vos, confirmate in illo caritatem ne
 possideamur, inquit, a Satana ; non enim ignoramus astu-
 tias eius. » Galatarum autem gens integra, posteaquam
 credidit Christo et accepit spem sanctam ita ut in Spiritu
 30 etiam signa et virtutes faceret, posteaquam propter fidem
 Christi multa sustinuit, post haec, inquam, omnia decidit
 a fide et rursus cohortationibus Apostoli reparata est. Ut
 autem scias quia per spem sanctam signa et virtutes fece-
 rint, audi quomodo ipse Apostolus dicit : « Qui ergo dederit

6 effecimus : effecimus F || appropians : appropinquans A || 7
 non : non est CI || de longe : de longe est GH || et² om. H || 8
 separant : separarunt CDI || 10 medium BEGH : e medio rel. ||
 11 haec om. F || 13 vir et G : vir rel. || 15 in EGH : ex rel. ||
 17 numquid : num EH || 19 rursus volens B || 23 die : diem F ||
 26 addit : addidit E || illo F : illum rel. || 27 possideamur : possi-
 deatur B || 28 autem : tamen GH || 29 Christo : Christum ACD ||
 spem sanctam : sanctam G || 33 per om. CP || 34 dederit : tribuit F

35 vobis spiritum et operatus est virtutes in vobis, ex ope-
 ribus legis an ex auditu fidei ? » Et rursus quia multa post
 fidem passi sunt, designat in eo ubi dicit : « Tanta passi
 estis sine causa ! » Post hos ergo tantos in fide talesque
 profectus commiserunt peccatum quod possit eos alienos
 40 facere a Christo. De quo ipse Apostolus dicebat : « Ecce
 ego, Paulus , dico vobis quia si circumcidamini, Christus
 vobis nihil proderit. » Et iterum : « Qui in lege iustifica-
 mini, a gratia cecidistis. » Et tamen post istos fidei casus,
 post tam gravem lapsum, revocat eos et maternis, ut ita
 45 dicam, visceribus refovet dicens : « Filioli mei, quos iterum
 parturio, donec formetur Christus in vobis. » Quid ergo
 aliud per haec omnia docetur, nisi quia possibile sit ut
 etiam si in ultimam quis peccatorum perniciem corruat,
 rursus in eo Christum per paenitentiam reformari. Non
 50 enim vult mortem peccatoris sed ut convertatur et vivat.
 Convertamur ergo, ô amicissimum mihi caput, et red-
 damus nos ad voluntatem Dei implendam. Propterea
 enim creavit nos Deus et esse fecit qui non eramus, ut
 aeterna in nos conferat bona et praestet regna coelo-
 55 rum ; non enim nos ad hoc fecit ut Gehennae nos tradat
 ignique perpetuo. Regnum coelorum propter nos, Gehenna
 propter Diabolum facta est. Et hoc ita esse ex evange-
 liis doceamus. Ipse enim Dominus dicit his qui a dextris
 sunt : « Venite benedicti Patris mei, percipite regnum
 60 quod praeparatum est vobis a constitutione mundi ». Illis
 autem qui a sinistris sunt dicit : « Discedite a me, male-
 dicti, in ignem aeternum, qui praeparatus est, non dixit
 vobis, sed Diabolo et angelis eius. » Si ergo propter Dia-
 bolum Gehenna ignis parata est, propter homines autem

36 quia multa rursus E quia rursus multa H || 37 sunt : sint I ||
 in eo om. AF || 43 cecidistis : excidistis ABDF || 45 refovet : fovet
 CDFI || quos : quos ego H || 48 si in ultimam om. B || perniciem :
 pernicie B || 52 implendam Dei B || 53 esse : esse nos B || qui :
 quia BCD || 55 enim om. BFGH || 57-58 esse post evangelis *transp.*
 A || 58 doceamus : doceam BFI || ipse : ipse et GH || 60 praepa-
 ratum : paratum H || 64 homines EFGH : hominem rel.

65 regnum coelorum a constitutione saeculi praeparatum est. Tantum est ne nosmetipsos ab ingressu bonorum, persistendo in malis pertinaciter, excludamus. Donec enim sumus in hac vita, quantumcumque nobis acce-
 70 derint peccata, possibile est omnia ablui per paenitentiam. Cum autem abducti fuerimus ab hoc saeculo, ibi iam et iam paenitebit nos, valde enim paenitebit, sed nulla erit utilitas paenitentiae. Et licet sit stridor dentium, licet ululatus et fletus, licet fundamus preces et innumeris obsecrationibus proclamemus, nemo audiet, nemo
 75 subveniet, sed ne extremo quidem digito aquam quis infundet linguae nostrae positae in flammis, sed audiemus illud quod dives ille audivit ab Abraham: « Quia chaos magnum confirmatum est inter nos et vos et neque hinc illuc transire potest, neque inde huc. » Resi-
 80 piscamus ergo tandem, quaeso te frater, et Dominum nostrum, tanquam boni servi et utiles, requiramus nec desperemus, dum in hac luce vivimus, veniam nos posse per paenitentiam promereri. In inferno autem tantum, ut diximus, paenitentiae medicamenta non proderunt. In
 85 hac vero luce positus, etiamsi in extrema aetate adhibeas, etiamsi in ultima senectute, mihi crede, curaberis. Ideo denique Diabolus omnia movet et agit ut animum nobis desperationis inducat. Scit enim quia si vel parvo tempore quis paenitudinem gerat quamvis sit brevis, non erit
 90 tamen ei infructuosa conversio. Sed sicut is qui calicem aquae frigidae porrexerit, nequaquam fructum mercedis amittit, ita et is qui pro male gestis praeteritis paenitu-

65 saeculi : mundi E || 69 omnia ablui : ablui omnia AB absolvi omnia CDI || 70 abducti... ab F : adducti... de rel. || 76 infundet F : infundat rel. || 77 audivit om. EH || 78 magnum confirmatum est chaos E || 79-80 respiscamus : respiciamus B || 82 nos : non D om. I nos adipisci B || 83 inferno : infernum CI¹ || autem F : om. rel. || tantum om. F || 83-84 paenitentiam promereri, in inferno autem tantum ut diximus om. B || 84 non proderunt om. B || 86 in ultima senectute : ad (in F) ultimam senectutem BF || 90 ei om. F || 92 amittit : amittet C

dinem gerit, licet minus digna videatur ad peccatorum pondus paenitentia, tamen quantuluscumque ille nutus
 95 paenitendi fuerit, vel conversionis momentum, expers non erit remunerationis bonorum; nihil enim, mihi crede, boni operis quamvis sit exiguum, despicietur apud iustum iudicem Deum. Si enim peccata cum tanta examinatione discutienda sunt, ut etiam verborum et cogitationum
 100 unusquisque perferat poenas, quanto magis bene gesta et magna in iudicio repensabuntur et parva. Itaque etiam si non putas esse possibile ad illum rursus summae vitae ordinem te posse reparari, aliquid certe de nimietate luxuriae et libidinis enormitate si reseces, ne hoc quidem tibi
 105 infructuosum senties fore. Incipe tantum et initium aliquod arripe meliorum conversionisque viam summis saltem continge vestigiis. Donec enim incipias, difficile tibi et inaccessum virtutis iter videtur. Sic namque est natura rerum, ut omnis labor tam diu gravis putetur,
 110 donec sola animi consideratione pensatur. Ubi vero ad rem ventum fuerit et operis ipsius coeperimus aliquantulum profligare, ibi iam pavor quidem omnis ac formido depellitur, successus vero operis dulcedinem parit et laetitiam menti, cum fuerint reparata denuo incrementa
 115 virtutum, redditque nos continuo fortiores, cum proxima iam videri coeperit spes salutis.

9. Propterea denique et Iudam inimicus hinc rapuit ne forte, quia sciebat quod esset reditus ad salutem, lapsum suum per paenitentiam reformaret. Ego enim etiamsi

94 quantuluscumque F : quantuscumque rel. || nutus : modus BF¹ || 101 repensabuntur : recompensa- E || 102 putas non E || 104 si om. F || 105 senties fore : sentiens forte CI || 106 meliorum : meliorem A || 107 enim : ergo F || 108 inaccessum : inaccessible F || videtur virtutis iter F || videtur : videbitur B || 110 pensatur : pensetur EF || 111 coeperimus : coeperit CI || 113 depellitur : repellitur A || 114 cum fuerint CI : confert B reparat D conferunt rel. || 115 nos : eos CI || 115-116 proxima... videri... spes : proximam... videre... spem F || 116 coeperit : coepit H

92 quia forte E || sciebat : nesciebat E || lapsum : si lapsum E || 3 per paenitentiam FGH : paenitentia rel.

mirum videtur esse quod dico, ne illud quidem Iudae
 5 peccatum dixerim vires excedere potuisse paenitentiae.
 Propter quod deprecor et exoro ut omnem diabolicam
 cogitationem repellas et effuges a mentibus tuis et velo-
 cius te convertas ad viam salutis. Etenim si subito te et
 10 ex integro ad illum priorem virtutum verticem cogere,
 merito trepidares, merito difficile factu putares, cum vero
 hoc a te nunc expetam tantum ne augescas in malis neque
 per dies singulos perditionis incrementa perquiras sed ut
 desinas tantum et a peccando iam cesses, cur dubitas et
 cunctaris et retrorsum revocas pedem ac solam saltem
 15 cogitationem bonorum recipere formidas? Quid enim?
 Ne ipsius quidem tibi libidinis satietas ullum adhuc fas-
 tidium reddit? Quid profuit illis qui in luxuria corporis
 et praesentis vitae voluptatibus usque ad diem ultimum
 permanserunt? Intuere nunc sepulcra eorum et vide si
 20 est aliquod in eis iactantiae suae vestigium, si aliqua divi-
 tiarum vel luxuriae signa cognoveris. Require ubi nunc
 vestes et odoramaenta peregrina, ubi spectaculorum vo-
 luptas, ubi assecularum turmae et conviviorum? Cessit
 opulencia, risus et iocus et immoderata atque effrenata
 25 laetitia, quo abiit? Quo abscessit? Ubi illa nunc et ubi ipsi?
 Qui finis utrorumque? Intuere diligentius et accede pro-
 prius ad singulorum sepulcra et vide cineres solos et foeti-
 das vermium reliquias et recordare hunc esse corporum
 finem, etiamsi in deliciis et laetitia, etiamsi in labore et
 30 continentia transegerint vitam. Et atque utinam res omnis

6-7 cogitationem diabolicam H || 9 priorem : priorum B || vir-
 tutum : virtutis D || 10 factu : factum E || 11 nunc a te hoc E ||
 12 perquiras GH : conquiras rel. || 13 a peccando : peccando F ||
 et : sed CI || 14 ac om. GH || 16-17 fastidium adhuc A || 17 cor-
 poris : torporis G || 19 et vide om. B || 20 in eis aliquod E ||
 21 nunc ubi EH || 23 assecularum : assecularum A assecutorum
 BDI secutorum CI¹ || turmae F : turba E turbae rel. || cessit :
 cesset C || 24 effrenata : incffrenata CI || 25 nunc illa ABD || 26
 finis : fines EG || 27 solos : pulvis CI¹ || 28-29 corporum finem
 hunc esse EH || 29 laetitia et deliciis EH || 30 transegerint :
 transigerent F

omnisque causa nostra usque ad cineres veniret et vermes,
 parvi viderentur haec damna et quae facile excusare
 possit naturae condicio. Nunc autem converte oculos
 tuos ab istis cineribus et sepulcris, et revoca cogitatio-
 35 nem tuam ad illud divini iudicii tribunal horrendum,
 quod ardens fluvius flammeis ambit fluentis. Ubi fletus
 et stridor dentium, ubi tenebrae exteriores, ubi ille vermis
 conscientiae qui nunquam moritur, ubi ignis qui nun-
 quam extinguitur. Recordare parabolam Lazari et divi-
 40 tis illius qui opum tantarum dominus, qui purpura indu-
 tus et bysso unam nunc aquae guttam invenire non
 potuit et hoc cum esset in ardoris necessitate constitutus.
 Dic, quaeso te, quid plus habet vita ista quam somnium?
 Sicut enim ii qui in metallis condemnati vel in alia quali-
 45 bet poena positi, cum forte post multum laborem durae
 vitae paululum relaxati fuerint in somnium et vident se
 inter plurimas dapes positos epulis copiosissimis perfrui,
 ubi surrexerint, nil sibi gratiae ex delectatione somnii in-
 veniunt resedisse, ita et dives ille quasi somnium habuit
 50 huius vitae divitias, ubi discessit, nihil cum illo, nisi prae-
 teritorum paenitudo et praesentium poena permansit.
 Haec recordare, mi unanimis, et illum Gehennae ignem
 his quae te nunc exagitant flammis libidinis et cupidi-
 tatis oppone. Est enim hoc mirabile quoddam medica-
 55 menti genus ut ignis ignibus restinguatur. Si enim res-
 tincti non fuerint isti qui te nunc exagitant, illos tibi
 aeternos ignes acriores et inextinguibiles reddent.
 Quanto putas tempore permanere tibi posse praesentis
 vitae delicias? Ut ego quidem reor, nec quinquaginta

32 parvi : parva CEFI || 33 possit : posset E || 34 revoca : dirige
 F || 38 moritur : morietur CDI || ubi EGH : et rel. || 39 extin-
 guitur : extinguetur ACDEI || 43 te : forte CI || 46 somnium :
 somnum F || et om. ACDEI || vident : videntes F || 47 inter EH :
 in rel. || ubi : ubi autem F || 48 surrexerint : surrexerunt ACD ||
 49 resedisse : residisse F recepisse CI || 51 praesentium : perpetua
 ACI || 52 unanimis B : unanime F amice rel. || 53 quae : qui H ||
 55 restinguatur : extinguetur E || 58 tempore putas EGH

60 iam tibi anni superesse usque ad extremam possunt,
 quamvis sit longissima, senectutem. Sed et in hoc ipso
 tempore vide quanta intervenire possunt. Primo quod
 nemo etiamsi usque ad vesperam perveniat certus est,
 deinde quod mobilis semper humanarum rerum status
 65 est. Frequenter enim vita quidem in longum tempus
 producitur, nec tamen facultates ac divitiae ei fideliter
 permanent, sed saepe accidit ut prius quis opibus quam
 vita deficiat. Verum tamen concedamus et vivere te posse
 annos multos et nullam permutationem temporum pati.
 70 Et quantum, quaeso, istud spatii est ad aeterna suppli-
 cia ! quantum hoc voluptatis est ad illas execrabiles et
 intolerabiles poenas ! Nam in hac quidem vita sive bona
 sive mala terminum suum norunt eumque velociter sor-
 tiuntur. In futuro autem saeculo utraque immortalibus
 75 spatiis protenduntur.

10. Adde et illud quod etiam poenae ipsius longe alia
 et diversa condicio est. Ignis enim hic qui in praesenti
 vita est absumit cuncta quae recipit. Ille vero quos sus-
 ceperit semper cruciat et poenae suae semper integros
 5 servat. Propterea enim inextinguibilis dicitur et non
 solum quia ipse non extinguitur, sed et quia nec eos quos
 susceperit extinguit aut perimit. Scriptura enim dicit
 quia et peccatores induant incorruptionem, scilicet non
 ad honorem vitae sed ad diuturnitatem supplicii profu-
 10 turam. Huius autem poenae vim et ignis illius potentiam
 nulla vox exponere, nullus sermo poterit explanare.
 Nihil est enim in rebus corruptibilibus quod conferri
 possit incorruptibilibus sive bonis sive malis. Verumta-

60 anni *post* possunt *transp.* EGH || 61 sit : in F || longissima
 senectutem AGH : longissima senectute *rel.* || 64-65 est *ante* semper
transp. A *om.* DE || 65 enim : enim et G || 68 posse te H || 69
 annos *om.* E || 71-72 et intolerabiles *om.* CDI¹

10 2 est *om.* AD || 3 absumit : absumet I || 3-4 susceperit : sus-
 cepit H || 5 et non F : non *rel.* || 6 sed et : sed ACDHI || 7 aut : et
 F || enim : etenim A || 10 vim *om.* B || 11 nullus : nullusque F ||
 12-13 conferri possit incorruptibilibus *om.* B

men ut aliquam imaginem saltem ignis illius et poenae
 15 capiamus, recordare si quando quis febrium nimio ardore
 succenditur, quae angustiae, quis cruciatus corpori atque
 animae insidant ! et ex hac temporali poena metire quanta
 sint illa supplicia quae aeternus ignis inflamat, quae flu-
 vius ignis percurrens ante tribunal illud horrificum undis
 20 poenalibus inrigabit. Ibi quid agemus, quid responde-
 bimus ? Nihil erit nisi stridor dentium, nisi ululatus et
 fletus et sera paenitudo, cessantibus undique auxiliis et
 undique invalescentibus poenis. Sed nec solatium quidem
 usquam ullum ; nullus enim occurrit oculis nostris nisi
 25 soli poenarum ministri et facies ubique dira tortorum et,
 quod est omnium tetrius, ne aeris quidem ipsius erit
 ullum solamen aut lucis. Circumdabunt enim poenarum
 loca tenebrae exteriores et ignis ille sicut naturam non
 habet consumendi, ita nec illuminandi, sed est ignis obs-
 30 curus et flamma tenebrosa. In his autem positus quis tre-
 mor, immo quae resolutio viscerum sit divulsioque mem-
 brorum ? quae vae quantaque omnibus sensibus cruces,
 nullus nunc sermo poterit explicare. Sunt enim diversae
 et variae poenarum facies et pro peccatorum quantitate
 35 singulis quibusque multiplicantur et poenae. Quod si dicas
 et quomodo tot malis sufficiet corpus ad poenam finem
 temporis nescientem, considera quae in hac vita inter-
 dum accidunt et ex parvis magna conicito. Quomodo
 interdum videmus nonnullos longissima aegritudine confici
 40 nec tamen eis exosae vitae terminum dari, aut etsi corpus
 morte aliquando dissolvitur sed anima non consumitur,
 unde constat quod si immortalitatem etiam corpus accepe-

14 imaginem : in imagine H || illius ignis E || 17 in-sidant :
 insideant I -diant C -diantur H || 19 ignis *om.* EH || illud tri-
 bunal CEFHI || horrificum : honorificum F || 20 poenalibus : pene-
 tralibus H || 22 paenitudo F : paenitentia *rel.* || 24 occurrit :
 occurret B || 25 dira : dirae BCDI¹ || 26 omnium : omnibus ACDI ||
 ne : nec CFI || 32 quae vae quantaque FGH : quae aut quanta
rel. || 33 explicare poterit CDI || 36 sufficiet : sufficeret E || suffice-
 ret tot malis E || 37 temporis : temporum CI

rit nec animam poena nec corpus ultra iam perimat. Nam
 in praesenti quidem vita evenire non potest ut poena
 45 corporis et vehemens possit esse et perpetua, sed alte-
 rum cedit alteri, quia corporis fragilitas utrumque
 non patitur. Ubi vero utrumque corruptela caruerit,
 poena quidem, accepta potestate, desaeviet. Sed nullum
 finem incorruptio quaesita suscipiet. Non ergo putemus
 50 quia suppliciorum nimietas ipsa dabit finem dolorum sed,
 ut diximus, peccata quidem poenas accendent. Incorruptio
 vero animae et corporis nullum suppliciiis terminum
 dabit. Dic ergo nunc quanta tempora luxuriae, quae deli-
 ciarum spatia comparari vis talibus poenis? Centum si
 55 placet annos deliciis demus, adde et alios centum si libet,
 adde et decies centum. Quae erit ex his ad aeternitatem
 compensatio? Nonne omne tempus vitae huius, quod
 deliciis frui videmur et indulgere libidini, quasi noctis
 unius somnium ad aeternitatis comparisonem videtur.
 60 Est ergo aliquis qui ut una nocte delectabile videat som-
 nium, aeternas subire eligat poenas et illa pro his recipere
 vel pro illis ista mutare? Nondum descendo ad vitupe-
 rationem deliciarum, neque amaritudinem quae in eis est
 nunc aperio, quia nec huiusmodi orationi hoc tempus
 65 est, sed tunc cum forte effugere ab his potueris; nunc
 enim cum in eis passibiliter tenearis, delirare nos credes,
 si dona libidinis quae grata omnibus videntur et iocunda,
 aspera asseramus et amara.

Si vero per misericordiam Dei evadere ex huiusmodi

43 iam ultra E || 44 vita evenire : vitae venire CGI vita venire
 H || ut : et GH || 45 possit esse : esse possit E esse posset H || 46
 cedit : cedit EGH || quia : sed cum B || 46-47 utrumque non patitur
 ubi vero *om.* B || 48 desaeviet : deserviet CI || 52 suppliciiis : sup-
 plicii F || 53 dabit I¹ : dabunt *rel.* || 53-54 deliciarum : divitiarum
 B || 54 comparari vis : comparabis F || si *om.* AGH || 55 libet :
 licet CI¹ || 57 quod : quo HI¹ || 61 aeternas : aeternas vero F ||
 62 illis : illis velit ABD || 64 aperio : praetereo CI¹ || huiusmodi
 orationi BEI : huius- rationi GH huius- orationis F huic orationi C
 ad huius- orationem AD || 65 cum *om.* H || ab his effugere EFH ||
 66 credes : credis B credas ACD

70 aegritudine quiveris, tunc id amaritudinis, immo vero
 quid veneni habuerit libido deprehendes. Nunc interim
 ponamus delicias delicias esse et libidinem voluptatem,
 nec aliquid habere dedecoris aut opprobrii. Quid dice-
 mus ad repositas poenas, quid faciemus ad hoc quod
 75 deliciae quidem velut umbra pertranseunt et velociter
 fugiunt, poenae vero perpetuo manent? Quod etsi aequale
 tempus et idem spatium deliciis positum esset et poenae,
 esset aliquis ita stultus et ita demens ut eligeret pro uno
 die deliciarum unum diem subire poenarum? Cum soleat
 80 dolor unius horae et quilibet corporis cruciatus in obli-
 vionem mittere omne praeteritum tempus in voluptate
 transactum. Nunc ergo cum possibile sit parvo tempore,
 si convertamur ad Deum, effugere omnia illa cruciamenta
 poenarum et perfrui bonis aeternis, quid differimus?
 85 Quid moramur et divina largitione non utimur? Dei enim
 ineffabilis et immensa bonitas etiam hoc providit ut labo-
 rum quidem tempus et agonis non extenderet nec longum
 faceret aut aeternum sed breve et, ut ita dicam, momen-
 tum quoddam horae unius. Hoc enim est praesens haec
 90 vita, si ad illam conferatur aeternam. Providit ergo boni-
 tas Dei ut in hac brevi et exigua vita agones essent et
 labores, in illa vero quae aeterna est coronae et praemia
 meritorum, ut labores quidem cito finirentur, meritorum
 vero praemia sine fine durarent. Sed hoc sicut laetificat
 95 eos qui per laborum patientiam coronantur, ita affligit
 eos et cruciat in futuro, qui vident se pro parvo et exiguo
 deliciarum tempore perdidisse quidem bona aeterna,
 mala vero quaesisse perpetua. Ne ergo etiam nos in istum

71 habuerit : habeat H || deprehendes : -dis A || 72 delicias¹
om. ABDG || 73-74 dicemus : dicimus CFI || 74 faciemus : faciam-
 us I || 76 etsi : si F || 78 uno BEF : una *rel.* || 83 effugere : et fu-
 gere F || illa omnia EGH || 86 hoc : haec F || 87 et agonis : ago-
 nis F *om.* E || 89 praesens *om.* A || 95 eos : illos CFI || 96 cruciat :
 inigat (?) F || futuro : furore B || 98 quaesisse : quaesisse et in-
 venisse F

veniamus animae cruciatum, expergiscamur aliquando,
 100 «Dum tempus est» et «Ecce nunc tempus acceptum, ecce
 nunc dies salutis.» Nunc enim est paenitendi facultas
 et tempus quo et fructus consequitur paenitens. Verum
 non haec solum quae diximus manent nos mala, quae in
 Gehenna perferemus, si neglegamus vitam nostram, sed
 105 est malum multo his gravius : excludi enim a bonis et
 alienum effici ab his quae praeparata sunt sanctis tan-
 tum generat cruciatum, tantum dolorem, ut etiam si
 nulla extrinsecus poena torqueret, haec sola sufficeret.
 Omnes enim Gehennae superat cruciatus : carere bonis
 110 quibus in potestate habueris perfrui.

11. Considera enim, quaeso te, statum vitae illius in
 quantum tibi considerare possibile est, ut enim vere est
 comprehendere, nullus sermo sufficet, sed quantum pos-
 sumus ex his quae legimus et per aenigmata accepimus,
 5 tenuem quandam opinionem de ea capiamus. Dicitur de
 ea quodam loco quod «Aufugiet ibi dolor et tristitia et
 gemitus.» Quid hac vita beatius, ubi non est paupertatis
 metus, non aegritudinis, ubi nemo laedit iniuste aut
 laeditur, nemo irascitur, nemo invidet, nulla cupiditas
 10 exardescit, nullum cibi desiderium, nulla honoris pulsat
 et potestatis ambitio, sed omnis vitiorum labes sopita et
 penitus extincta est. Pax cuncta continet et laetitia,
 tranquilla sunt omnia et quieta, iugis splendor et lux, non
 ista quae nunc est, sed tanto splendidior quanto clarior
 15 nunc est sol lucerna. Nulla ibi nox, nullae tenebrae, con-

100 ecce² F : om. rel. || 102 quo : quod A || consequitur : sequi- A ||
 paenitens BEH : paenitentem rel. || 103 solum : sola B || 104 per-
 feremus E : perferimus rel. || 105 his om. EG || enim om. E || bo-
 nis : nobis CI || 106 praeparata : parata A || 109 gehennae om. B

11 1 enim : autem H || 3 nullus sermo : nemo E || sufficet : suf-
 ficit B || 5 capiamus : capimus A || 7 ubi F : imbecillitas D om.
 rel. || 8-9 iniuste aut laeditur om. D || nemo post laeditur transp.
 GH om. CI || 9 irascitur nemo D || 10 pulsat om. B || 12 et laetitia
 continet E || 14 quanto clarior scripsi : tanto clarior quantum F
 quanto splendidior A tanto (tantoque D) clarior quanto splendidior
 rel. || 15 nunc est sol : est nunc sol EG est sol nunc H || sol : sola CI

cursus nullus nubium, nulla frigoris, nulla ardoris aspe-
 ritas, sed talis quaedam erit rerum temperies quam scient
 illi soli qui ea digni fuerint perfrui. Non enim senectus
 ibi, nec senectutis miseria, sed omne quicquid corrup-
 20 tionis est exulat, et gloria incorruptionis cuncta circum-
 dat; verum super haec omnia est sociari consortiis
 angelorum et archangelorum omniumque caelestium su-
 pernarumque virtutum contuberniis perfrui, ultra omnem
 vero hanc et huiusmodi gloriam est et ipsius Domini
 25 Iesu Christi ineffabilis adipisci conspectus et maiestatis
 eius inenarrabili splendore radiari. Verum ne haec tibi
 subito ingesta obtutum mentis exterreant, paulatim te
 ad haec capienda provocabo. Intuere nunc caelum et inde
 30 lum, deinde considera totius creaturae transformationem.
 Non enim in ista qua nunc est qualitate persistet sed in
 aliam transformabitur splendidiorum multo et pulchri-
 orem quanto si dici potest aurum plumbo splendidius.
 Haec enim futura beatus edocet Paulus cum dicit : «Quia
 35 et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis.»
 Nunc enim tanquam corruptionis particeps multa pati-
 tur, quae pati necesse est corpora corruptibilia; tunc
 autem ubi omne quod fragilitatis est et corruptionis abie-
 cerit, ineffabili pulcritudine decorabitur. Neque enim
 40 ultra corruptibilia corpora patietur sed incorruptibilia
 ea ex resurrectione recipiet. Unde et ipsa creatura in
 meliorem habitum transformabitur. Nulla erit tunc
 usquam discordia sed cuncta consona, cuncta convenien-
 tia. Omnium enim Sanctorum erit una concordia, nullus

16 nubium nullus E || 24 vero om. A || gloriam : gratiam F ||
 et F : om. rel. || 25 Iesu A : nostri I¹ om. rel. || ineffabilis : ineffa-
 biles HI || 26 ne : nec F || 29 extende : transfer A || 31 qua F :
 quae rel. || qualitate : aequalitate F || 33 aurum pl- sp- : sit aurum
 pl- sp- B aurum pl- sp- est F || 34 Paulus : apostolus E || 40 patie-
 tur : patientur EF || 41 ea om. BEGH || 43 usquam : aliqua F ||
 consona : consonabant F consonant F¹ || 43-44 convenientia : con-
 veniunt F

45 ibi Diaboli metus, nullae insidiae daemonum, terrorque.
 Gehennae procul, mors neque corporis neque animae, sed
 immortalitatis munere metus uterque resolutus. Sicut
 enim puer regius, si primo pauperis tugurii alendus tradi-
 tur vilibus nutrimentis, sub metu etiam paedagogorum
 50 vivat et magistrorum quo aetas prima districtioris dis-
 ciplinae frenis repressa adultam demum aetatem proba-
 bilem reddat ac paternis natalibus dignam, ubi venerit
 tempus ut aulam regni et sceptrum paternae dignitatis
 assumat, abiectis omnibus illis vilibus indumentis, repente
 55 in habitum regium ac paternae potestatis infulas trans-
 formatur, splendor purpurae protinus ac diadematis ful-
 gor, ministrorum etiam succedit ambitio simulque hono-
 ris auctoritas invalescit et efficitur totus alter ex altero,
 ita ergo et tunc tali quadam specie Sanctorum immuta-
 60 tio fiet. Et ut scias quia non in his quae dicimus sola
 pompa verborum est, conferamus oculos ad illum mon-
 tem, in quo transformatus est Christus et intueamur
 splendorem eius illum quo tunc in transformatione res-
 plenduit et nec sic quidem inveniemus cunctam nobis
 65 futuri saeculi gloriam patefactam. Illa enim transfor-
 matio facta est non in quantum bonorum futurorum
 veritas habet, sed quantum ferre oculi poterant intuen-
 tium. Sic enim et evangelium dicit quia : « Resplenduit
 sicut sol ». Incorruptorum autem gloria corporum non hoc
 70 tantum splendoris emittit quantum ex ipsa corruptibili
 luce procedit, nec talem lucem qualem nunc mortales
 oculi capere possunt, sed tantus erit futurae lucis splendor

45 terrorque F : terror *rel.* || 46 sed : sed potius ABD || 47 reso-
 lutus : solutus F || 48 pauperis tugurii : paupere tugurio I¹ || 49
 sub : sed GH || 50 magistrorum : magistrorum potestate CDI ||
 50-51 districtioris disciplinae EGH : disciplinae (arctioribus I¹)
 arctioris *rel.* || 51 adultam : ad ultimam E || 52 dignam : dignum
 BCI || 53 aulam : ad aulam CI || 59 tali : talis F || 60 in *om.* GH ||
 66 facta : patefacta I¹ || futurorum bonorum A || 68 et evangelium :
 in (*om.* H) evangelium I evangelio ACHI¹ || 70 emittit : admittit H ||
 72 possunt : possint F

quantum corporeus ferre non possit aspectus, cum tamen
 illum tulerit qui in montis transformatione resplenduit;
 75 unde ostenditur quia tantum revelatum sit quantum ferre
 oculi mortalium poterant, nec tamen tulerunt ex integro
 sed « ceciderunt, inquit, in faciem » super terram. Tum
 praeterea si quis te introduceret in conventum aliquem
 ubi omnes auratis amicti residerent stolis, quorum in
 80 medio aliquis gemmis adornatus refulgeret et purpura, is
 qui polliceretur tibi quod possis in illo honoratorum
 numero adscribi, nonne cuncta ageres et omnia promo-
 veres quatenus id assequi possis. Adaperi ergo nunc sen-
 sibus tuis caelos et intuere ibi conventum, non auri,
 85 neque vestium, neque gemmarum sed iustitiae meritis
 congregatum, splendidius sideribus micantem, clarius
 sole fulgentem. Intuere ibi coetum non solum ex homini-
 bus sed etiam ex angelis atque archangelis, thronis etiam
 dominationibusque et principatibus ac potestatibus con-
 90 vocatum. De rege autem qui horum medius residet,
 dicere vox nulla sufficiet. Effugit enim omnem sermonem
 atque omnem sensum humanae mentis excedit decus
 illud, illa pulchritudo, illa virtus, illa gloria, illa magni-
 ficentia, illa maiestas. Quid ergo, dic mihi, horum omnium
 95 bonorum expertes nosmetipsos faciemus et alienos, uti ne
 parvum aliquem suscipiamus laborem et exiguo tempore
 libidinis illecebris resistemus. Si enim cotidie oporteret
 nos tormenta perferre, si ipsam Gehennam parvo tempore
 tolerare pro eo ut Christum videre possimus in gloriam
 100 venientem et Sanctorum eius numero sociari, nonne erat

74 qui : quo G || 76 tulerunt GHI : tolerant F sustulerunt *rel.* ||
 79 residerent : residerint A || 79-80 aliquis in medio E || 81 possis :
 posses EH || 82-83 promoveres : per-F || 83 possis : posses EH ||
 87 coetum : congregationem F || 88 atque archangelis *om.* B ||
 91 sufficiet : sufficit F¹ sufficiat F || 95 et *om.* B || uti *om.* D ||
 ne : nec F || 96 aliquem : aliquid F || laborem *om.* F || et *om.* CI ||
 97 illecebris resistemus : illecebras refutemus CFHI || cotidie *om.*
 H || oporteret : oportet E || 99 possimus : possemus EF || glo-
 riam : gloria CHI || 100 sanctorum *om.* H || nonne : non EH

dignum pati omne quod triste est, modo ut tanti boni
 tantaeque gloriae participes haberemur. Audi quid dicat
 beatus Petrus : « Bonum est nos, inquit, hic esse. » Quod
 si ille tenuem quandam futurae gloriae imaginem videns
 105 omnia subito proiecit ex animo dulcedine visionis quam
 perspexit innexus. Quid dicet aliquis, si ipsam rerum
 faciem, ut se habet veritas, contempletur ? Tunc scilicet
 cum caelestis aula pandetur et regem caeli non iam per
 speculum et in aenigmate sed facie ad faciem revelave-
 110 rit, et non iam per fidem sed per speciem contuendum.

12. Nonnulli imperitorum putant sibi satis esse et
 optabile videri, si Gehenna tantummodo careant. Ego
 autem multo graviores quam Gehenna est dico esse cru-
 ciatus, removeri et abici ab illa gloria. Nec puto ita
 5 acerba esse Gehennae supplicia, ut sunt illa quibus tor-
 quetur is qui arcetur a conspectibus Christi. Hoc, crede
 mihi, poenis omnibus gravius est, hoc est solum quod
 superat et Gehennam. Si enim nunc videntes terrenum
 regem cum comitibus et ministris suis ingredientem aulam
 10 regiam miramur et magnos ducimus eos quos haerere
 lateri eius videmus nosque miseros credimus si nullum
 inter eos locum habere mereamur et quidem scientes quod
 incerta sunt haec et valde infida quae in terris sunt, nunc
 quidem pro bellis hostilibus, nunc etiam pro civilibus
 15 insidiis, interdum etiam pro livore et pro eo ipso prae-
 cipue quod etiam ipsa per se fragilia sunt et caduca et
 nullius numeri, tamen, quoquo modo sunt, cruciatum
 generant his qui inde deciderint, quomodo non multo

102 dicat ADE : dicit *rel.* || 103 : inquit nos CI || 105 dulcedine :
 dulcedini B || 106 si aliquis F || 106-107 dicet (dicit I)... contem-
 pletur : diceret... contemplaretur F || 108 pandetur : panditur
 BF || 109 in *om.* AFG || 110 et *om.* CEFHI || iam non F

12 6 arcetur : removetur F || 8 et *om.* EH || 10 ducimus FGI :
 dicimus *rel.* || haerere : inhaerere F || 13 infida : infirma CI || 16
 per : ex B || 17 numeri : numerari A || quoquo modo : quomodo AH ||
 cruciatum : cruciatus A || 18 quos *ante* generant *add.* A || deciderint
 CGI : ceciderunt F deciderunt *rel.*

magis cruciabimur si apud regem omnium qui non par-
 20 tem terrae sed universum eius circulum tenet, immo qui
 eam pugillo continet et caelum palmo metitur, qui por-
 tat omnia verbo virtutis suae, apud quem gentes omnes
 tanquam nihili et velut sputum reputantur ; apud hunc,
 inquam, ubi aeternos honores largiri coeperit, si nul-
 25 lum habeamus locum et in nullo apud eum ministrorum
 numero collocemur, nonne omni nobis poena cruciabilis
 erit ? Sed, dicis forte, sufficiet nobis evadere Gehennam
 et dignos non fieri tanti regis adspectu. Quid illa anima,
 cui hoc sufficit, infelicius ? Quid miserius ? Hunc autem
 30 quem dicimus regem non putes quadrigis mularum aut
 curribus aureis evectum vel ornatum purpura aut terri-
 bilem potestate diadematis affuturum, cum ad iudican-
 dam veniet terram. Sed audi quomodo prophetis adnun-
 tiantibus, ut nuntiari hominibus fas fuit, praedicetur eius
 35 adventus. Ait ergo quidam ex eis : « Deus noster mani-
 feste veniet, Deus noster et non silebit. Ignis ante faciem
 eius ardebit et in circuitu eius procella valida, evocabit
 caelum sursum et terram discernere populum suum. »
 Alius vero qui et poenarum species nobis indicat, Esaias
 40 hic est, audi quomodo dicat : « Ecce dies Domini veniet
 insanabilis, dies furoris et irae, ut ponat orbem terrae
 desertum et peccatores perdat ex eo. Stellae enim caeli
 et Orion et omnis ornatus caeli lumen suum non dabit et
 obscurabitur sol in ortu suo et luna non dabit lumen
 45 suum, et mandabo universo orbi mala et impiis peccata

19 cruciabimur : cruciabitur AI¹ || 21 palmo : palma ACF¹I¹ ||
 23 tanquam : velut EH || nihili EGH : nihil *rel.* || velut : tan-
 quam EH || sputum : stuppa ignis A || reputantur : reputa-
 buntur A || 27 dicis forte E : *om.* *rel.* || Gehennam : de
 Gehenna F || 28 adspectu : adspectus A || 31 evectum : vectum F ||
 32-33 iudicandam : iudicandum CFI || 33 veniet : venerit FGH ||
 34 praedicetur : praedicitur B || 35 noster *om.* F || 36-37 faciem
 eius A : ipsum *rel.* || 37 procella : tempestas BF || evocabit B :
 advocabit A vocavit CI et vocabit *rel.* || 40 dicat : dicit BEFH ||
 43 et Orion et omnis ornatus caeli *om.* F || dabit : dabunt F ||
 45 suum : suum et stellae cadent de caelo E

J. Chrysostome.

eorum et perdam contumeliam iniquorum et iniuriam
 superborum humiliabo. Et erunt qui relictii fuerint pre-
 tiosi magis quam aurum sine igne et homo pretiosior erit
 quam lapis ex Ophir. Caelum enim quatietur et terra
 50 movebitur a fundamentis suis propter furorem irae
 Domini Sabaoth, in die qua supervenerit furor eius. » Et
 iterum dicit : « Fenestrae caeli aperientur et movebuntur
 fundamenta terae, perturbatione perturbabitur terra, stu-
 pore stupebit terra, inclinatione inclinabitur terra et incli-
 55 nata est, commotione commovebitur terra, sicut ebrius et
 crapulatus excutietur, sicut pomorum custodia terra ca-
 det et non poterit resurgere, invaluit enim super eam ini-
 quitas. Et inducet Deus super ornatum caeli et in excelso
 manum suam in die illa et super regna terrae, et congrega-
 60 tionem eius ponet in vinculis et concludet eam in locum
 munitum. » Sed et Malachias propheta consona his loquitur
 dicens : « Ecce venit Dominus omnipotens. Et quis
 sustinebit diem adventus eius ? Aut quis supportabit
 65 conspectum eius quoniam ipse ingredietur ut ignis con-
 flatorii et sicut poa lavantium et sedebit conflans et pur-
 gans sicut aurum et sicut argentum. » Et iterum dicit :
 « Ecce dies Domini venit ardens ut clibanus et exuret eos
 et erunt omnes alienigenae et omnes qui faciunt iniquita-
 tem ut stipula et incendet eos dies illa quae venit, dicit
 70 Dominus omnipotens, et non relinquetur radix neque
 palmes. » Alius vero, ille vir desideriorum, ita dicit :
 « Et ecce videbam et throni positi sunt et vetustus die-

48 sine igne : ignitum AF || 49 Ophir : saphiro CDI || 51 die
 om. F || 52 dicit om. B || 54-55 et inclinata est om. A || 56-57
 cadet : cadit CI || 59 manum suam : virtutem manuum suarum I¹ ||
 60 ponet... concludet : ponent... concludent GH || 62 venit : veniet
 BDF || 63 supportabit : supportavit CI || 64 quoniam : cum
 ACDI || ingredietur : egre- CDI || 64-65 conflatorii : -toris B || 65
 poa lavantium : herba D squama A pa (sic) CI lavantium ACDI
 pala ventilantium F || 67 ecce dies Domini venit ardens ut clibanus
 et exuret eos om. H || 72 videbam : veniebat B || vetustus : an-
 tiquus A

rum sedebat et indumentum eius sicut nix candidum et
 capillus capitis eius sicut lana munda, thronus eius
 75 flamma exurens ignis, rotae eius ignis. Fluvius igneus
 currebat ante ipsum. Iudicium constituit et libri aperti
 sunt. » Et paulo post : « Et vidi, inquit, in visu noctis et
 ecce cum nubibus caeli, sicut filius hominis veniebat et
 usque ad vetustum dierum pervenit et in conspectu
 80 eius oblatus est ei et ipsi datus est principatus et honor
 et regnum, et omnes populi, tribus, linguae ipsi servient,
 et potestas eius potestas aeterna, quae non transibit
 et regnum eius non corrumpetur. Inhorruit spiritus
 85 meus, ego Daniel, et in habitudine mea, et visiones capi-
 tis mei conturbabant me ; cum ergo haec agi coeperint,
 pandentur sine dubio caeli portae, immo potius ipsum
 caelum auferetur e medio tanquam si tabernaculi ali-
 cuius velamina colligantur, scilicet ut reparetur et trans-
 formetur in melius. Tunc ergo omnia metus habebit
 90 timorque ac tremor implebit universa, tunc etiam ipsos
 angelos formido quassabit et non solum angelos sed for-
 tassis et archangelos et thronos et dominationes et prin-
 cipatus et potestates. Hoc enim indicat in eo quod dicit :
 « Et virtutes caelorum movebuntur. » Conservi enim sunt
 95 eorum qui iudicandi sunt et vitae huius posituri rationem.

13. Si enim apud iudices saeculi cum civitas una iudi-
 canda est, pavent ceterae et contremiscunt, etiam si
 nihil periculi metuunt, quanto magis cum orbis terrae
 universus ad iudicium veniet, iudicandus ab eo iudice qui

73 sedebat : sedebit F || 74 capillus : capilli A || munda : alba
 A || thronus : thronus autem F || 78 cum : in B || sicut om. H ||
 veniebat : venit H || 81 tribus : tribus et AD || 83 eius : eius quod
 E || 84 in om. H || 85 haec ergo EH || agi : ita agi B || 87 si taber-
 naculi : sit tabernaculi et CI¹ || 87-88 alicuius : cuius H || 88 re-
 paratur : praeparatur CI || 89 tunc ergo om. H || 90 ac : et F ||
 etiam : enim F || 91-92 fortassis et : et fortassis BE fortassis H ||
 93 indicat GH : indicatur rel. || quod : cum A || 94 caelorum
 movebuntur EH : caeli movebuntur BCFG I caelorum commove-
 buntur DH¹ commovebuntur A || 95 posituri : reddituri E

13 1 cum : eius ABD

5 testes non egeat, qui argumenta non quaerat, qui oratorem causae non postulet, sed his omnibus procul amotis ipse et gesta et verba et cogitationes hominum denudet atque in medio collocet et cuncta velut in tabulis quibusdam depicta oculis eorum qui commiserunt ea atque
 10 omnium qui assistere videntur ostendat. Quomodo non commovebitur et in metu erit universa creatura? Quod etsi tunc ignis fluvius ille non curreret neque angeli assisterent terribiles et facies dira tortorum, sed hoc solum si evocarentur homines ad regem et alii quidem laude et
 15 honore digni haberentur, alii vero dehonore cum nota et confusione abicerentur, si hoc solum poenae homines paterentur, nonne super omnem Gehennae cederet cruciatum, quod aliis munera percipientibus a rege, ipsi repulsam cum dedecore meruissent, in quo quantum
 20 poenae sit etiam si nunc plene sermo non potest edocere, tunc tamen cum ad rem ventum fuerit, manifestius sentiemus. Tu vero adde ad haec omnia etiam suppliciorum dolores et non solum confusionem neque solius dedecoris notam sed et illam pone ante oculos viam qua
 25 trahuntur homines ad ignem et qua traduntur ad poenas. Cogita saevos illos et horrendos poenarum ministros qui peccatores praecipitant ad supplicia et hoc eo tempore quo alii qui bene egerunt a clarissimis angelis et placidissimis archangelis supportati ante regis aeterni
 30 solium sublime coronis gloriae et immortalibus praemiis munerantur, et haec quidem propria erunt diei illius

5-6 oratorem causae : oratorum causas H || 8 medio : medium F || tabulis : diaboli F¹ || 12 ignis : igneus ABDF || curreret : cucurrerit F || neque : et neque F || 18 rege : rege rei vero F || ipsi : ipse A || 18-20 percipientibus a rege, ipsi repulsam cum dedecore meruissent, in quo quantum poenae sit *om.* CI¹ || 19 cum dedecore repulsam EH || 20 sit : sint F || plene sermo : pleno sermone F sermo plene AD || 20-21 edocere : edoceri F || 23 solum : solam CI || solius : solam A || 25 trahuntur CI : traduntur *rel.* || 27 eo *om.* B || 29 archangelis F : *om. rel.* || 30 praemiis *om.* H || 31 munerantur : munerabuntur F

et iudicii temporis. Quae vero post haec subsequenter, qui sermo poterit explicare quae erit voluptas, quae laetitia esse cum Christo. Ubi anima ad propriam generositatem regressa cum fiducia coeperit iam videre Dominum suum, explicari non potest illius laetitiae magnitudo. Non enim solum pro his exultat quibus perfruitur in praesenti, sed multo magis pro eo gaudet quod bonorum suorum scit nullum finem futurum. Et quamvis
 40 illa gaudia atque illam laetitiam neque sermo ullus explicare valeat, neque cogitatio ulla concipere, tenuiter tamen, velut umbram quandam futurae imaginis intuentes tibi indicare temptabimus. Requiramus, si videtur, ab his qui in praesenti vita bonis saeculi et divitiis perfruuntur, qui in honoribus et potestatibus gloriantur, quanta laetitia extolluntur in his, quanta haec delectatione et voluptate mirantur, ita ut interdum nec in terris se esse arbitrentur et quidem cum constet etiam
 45 apud illos ipsos nec vere haec esse bona nec esse perpetua sed somnio citius evolare aut etsi acciderit aliquando ut parum aliquid permaneant et exiguum hoc tempus praesentis vitae non deserant, quanta his felicitas esse creditur, quanta laetitia. Igitur si haec caduca et corruptibilia tantum gaudii hominibus conferunt, quid putandum est
 50 sentire laetitiae animas illas, quae ad caelestia et perpetua pervererint bona, in quibus et quantitas et qualitas tam diversa et tam eminens est ab his quae in hac vita putantur bonis, ut neque ad conspectum adhuc ullius

32 subsequenter : -quantur H || 33 explicare : explanare H || voluptas : voluntas F¹GH¹ || quae : quae erit EH || 34 propriam : priorem GH || 35 iam videre coeperit F iam coeperit videre CI || 37 enim *om.* F || 38 praesenti : praesens tempus A || gaudet pro eo EH || gaudet *om.* D || 39 scit : novit F || scit nullum finem : nullum finem novit F || 40 atque : et A || 41 valeat : poterit EH || explicare valeat : poterit explicare EH || 42 veit : et velut CFI || 43 temptabimus : -vimus C || 46 in his *om.* A ante extolluntur *transp.* C || haec *om.* B || 48 se esse : esse se G *om.* H || 50 somnio : omnino C omni somno I¹ || etsi : si F || 55 illas *om.* B || 58 bonis : bona AD || ad conspectum : a conspectu ABC || adhuc *transp. ante ad F, post illius E*

neque ad auditum venerint neque ad cogitationem cordis
 60 ascenderint. Etenim nunc sicut parvulus in vulva matris,
 ita et nos in hoc mundo positi sumus et quasi angustiis
 quibusdam atque obscuritate conclusi futuri saeculi
 lucem libertatemque non possumus intueri. Cum autem
 tempus affuerit ut parturiat nos praesens hic mundus et
 65 omnes quos concepit in futuri saeculi proferat lucem, si
 quos quidem peccatis intervenientibus aborsus immatu-
 ros invenerit de tenebris in tenebras eunt et de angustiis
 ad arctiores angustias redeunt, quos vero perfectos et
 regis imagini similes genuerit, offert Patri sobolem gene-
 70 rosam in officiis angelicis et sedibus archangelicis conlo-
 candam. Noli ergo, quaeso te amice, pertendere in illam
 partem, ubi vultus animae tuae et imago regia corrup-
 tatur et velut aborsum quendam in finem te mundus iste
 proiciat, sed citius repara in te imaginem paternam, repara
 75 virtutum decus et speciem ut inter filios agnoscaris a
 Patre. Etenim pulcritudinem corporis Deus certis qui-
 busdam et naturalibus terminis clausit, animae autem
 pulcritudinem liberam fecit et nulla sub necessitate con-
 clusam, utpote multo praestantiorum decore corporeo.
 80 Haec ergo animae species in libertate est sub Dei quidem
 nutu, in nostris tamen manibus posita. Nam si etiam cor-
 porei decoris potestatem Dominus nostro ita permisisset
 arbitrio, sollicitudo nobis immineret superflua atque
 in his quae nihil prodessent omne vitae nostrae tempus
 85 occuparem, ex quo cultus animae necessario neglegere-
 tur. Quippe qui etiam nunc ubi nulla nobis potestas est
 conferendi aliquid corporis decori, hoc tamen agimus et

61 et² om. H || 66-67 aborsus immaturos *scripsi* : aborsos im-
 maturos ABD aborsus (abortus F¹) immaturus *rel.* || 67 in : ad
 ABD || 69 imagini : imaginis BCH || 70 sedibus archangelicis *om.*
 H || archangelicis *om.* E || 70-71 conlocandam : -dum CI¹ || 71
 amice EGH : mi (mihi AB) amice ABCDFI || 74 sed citius repara in
 te imaginem paternam *om.* B || 76 corporis : corporis liberam B ||
 82 ita B : *om. rel.* || 84 nostrae *om.* F || 87 conferendi : referendi
 F || decoris corpori A

hoc studemus ut speciem corporis omnimodis excola-
 mus, dum colorum fucis vel compositione crinium vel
 90 oculorum rotatu vel varietate vestium diversisque aliis
 et exquisitis molitionibus conferre aliquid, ut dixi, decori
 corporis cupimus. Sed quanto magis conveniebat nos
 ad cultum animae dare operam, ubi et pulchritudo vera
 est, et in potestate nostra est cotidie eam si volumus
 95 efficere pulcriorem. Verum nos e contrario omne tempus
 vitae nostrae consumimus expolientes et adornantes
 ancillam diversis ornatibus, dominam vero eius tanquam
 vile mancipium incultam ac foedam sordibus obsitam
 in omni inlucie ac dedecore relinquentes. Cum utique
 100 ob hoc nos Deus excluserit a corporis cura et decoris
 eius augmenta naturalibus terminis clausit, ne super-
 fluis studiis occupati neglegeremus animae cultum, cuius
 forma et species etiamsi in ultimam corrui foeditatem,
 labore tamen et intentione nostra ad summam poterit
 105 pulcritudinem reparari, et in tantum decoris adduci ut
 non solum admirari a bonis hominibus sed et ab ipso
 etiam rege omnium Deo concupisci possit et amari, sicut
 et propheta ad eam dicit in Psalmis : « Et concupiscet
 rex speciem tuam. »

14. Frequenter quippe accidisse scimus ut etiam ex
 his mulieribus quae in lupanaribus prostitutae sunt, si
 forte aliqua inventa est decora specie, contemplatione
 pulcritudinis, ab aliquo etiam bono viro assumpta sit ad
 5 honestatem matrimonii, quanto magis Deus non contem-
 net neque despiciet animas quae de superna generosi-

91 et *om.* AB || 91-92 corporis decori A || 96 expolientes G :
 expoliantes AB EF expoliantes dominam H excolentes CI || 98 ac
om. CI || 99 inlucie : inglucie BC¹ inlucie A || ob : ab F¹ *om.*
 CI¹ || 101 terminis : terminis eius E || 104 poterit F : potest *rel.* ||
 106 hominibus A : omnibus *rel.* || et *om.* A || 109 speciem tuam :
 decorem tuum A

14 1 quippe *om.* BEFGH || accidisse : accidere CI || scimus :
 solet C *om.* I || 2 in lupanaribus *om.* F || 4 sit : est B || 5-6 contem-
 net... despiciet : contemnit... despiciet F

tate per Diaboli tyrannidem in istud praesentis vitae lupanar ac prostibulum deciderunt. Invenies autem his exemplis usos etiam prophetas cum ad Hierusalem
 10 loquuntur. Et illa enim in prostibulum decidit et in meretricationem novi generis, sicut designat Ezechiel propheta dicens : « Omnibus meretricibus dantur mercedes, tu autem dabis mercedes amatoribus tuis et facta est in te res perversa praeter omnes mulieres. » Et iterum
 15 alius dicit : « Sedisti super viam exspectans eos sicut cornicula desolata. » Istam ergo quae sic meretricata est, revocat rursus ad se Deus. Nam et captivitas, quae facta est, non tam pro poena quam pro conversione facta est. Nam si eos punire voluisset Deus et perdere, non utique
 20 denuo revocasset ad patrium solum, neque rursus civitatem deiectam maiore gloria aedificari fecisset ac templum. « Erit enim, inquit, gloria domus huius novissima super illam priorem. » Quod si illam quae frequenter meretricata est, non excludit Deus a paenitentia, multo
 25 magis tuam recuperabit animam, quae nunc primum corrui. Nemo enim, nemo amatorum carnalium, etiamsi sit in hac supra modum insaniens, ita exardescere potest in amore dilectae suae, sicut Deus effunditur in amorem animarum nostrarum. Quod quidem possibile tibi est et
 30 ex his noscere quae per singulos dies geri videmus. Potes etiam ex Scripturis divinis evidenter advertere. Intuere denique vel in principiis Ieremiae quae referuntur de Deo, vel apud reliquos prophetas, quomodo cum despiceretur

7 Diaboli : diabolicam F || vitae om. H || 8 autem : etiam E || 9 etiam om. E || 13 tu autem dabis mercedes om. B || mercedes amatoribus tuis om. F || 16 quae om. G || 19 Nam si : si enim A || punire eos A || punire voluisset Deus EGH : Deus punire voluisset rel. || 20 patrium : proprium B || 21 deiectam CI : deletam A delectam DE dilectam BFGH || maiore gloria : in maiorem gloriam H || aedificari : aedificare A || fecisset : voluisset CI¹ || 23 si om. B || 23-24 meretricata est frequenter E || 26 nemo² om. F || 29 possibile : impossibile B || et om. CDI || 30 potes : poteris A || 31 etiam F : tamen etiam rel. || ex : in F de EGH || 33 quomodo : quomodo etiam CEI

et contemneretur a populo, tamen rursus revertebatur
 35 ad eos et amore eorum constrictus sectabatur eos etiam aversos a se. Et hoc est quod ipse Dominus in Evangeliiis indicat, cum dicit : « Hierusalem, Hierusalem, quae occidis prophetas et lapidas missos ad te ! Quotiens volui congregare filios tuos sicut gallina congregat pullos suos sub
 40 alis suis et noluisti. » Sed et Paulus dicit ad Corinthios scribens : « Quod Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi, non reputans eis delicta ipsorum, et posuit in nobis verbum reconciliationis. Pro Christo ergo legationem fungimur, sicut Deo deprecante pro nobis. Rogamus pro
 45 Christo, reconciliamini Deo. » Haec etiam ad nos dici putemus. Non solum enim infidelitas sed vitae contaminatio execrabiles istas inimicitias facit inter Deum et hominem. Sic enim et Apostolus dicit quia : « Sapientia carnis inimica est Deo. » Age ergo nunc destruamus hunc inimicitiarum parietem et viam nobis reconciliationis faciamus
 50 ad Deum, ut iterum efficiamur et amabiles et concupiscibiles. Scio quia miraris valde Hermionis pulcritudinem et decoris eius nihil inveniri posse in terris simile iudicas. Sed si velis, ô amice, multo tu ea formosior et multo
 55 pulchrior fieres quantum potest esse aurum luto pulchrius. Si enim in illam corporis speciem tam multi mirantur et accenduntur pro ea, quantum putas esse in anima decoris, si ad omnem naturae suae fuerit exulta pulcritudinem, quam amabilis omnibus et quam mirabilis
 60 erit. Etenim corporei decoris substantia non in alio

41 quod : quoniam CFGI || 43 legationem : legatione BCDFI || 44 sicut : tanquam A || deprecante : exhortante A || pro nobis B : per nos rel. || rogamus : obsecramus A || 45 reconciliamini : reconciliari A || 47 hominem : homines A || 48 sic : si CI¹ sicut I || et om. CI || 49 ergo nunc GH : nunc ergo AD ergo rel. || 53 decoris : decori F decorem B || et ante nihil add. B || 56 in illam AH : illam EI in illa rel. || speciem : specie BCI¹ || tam : tamen C om. B || 56-57 ad mirantur et : dum mirantur A || 57 quantum : quanto B || 58 om. CI || exulta : exsculpta FGH || 60 in alio : alio B alibi EGH

quam in flegmate et sanguine et humore ac felle consistit, quae ex ciborum sucis corruptibilibus colliguntur. Ex his enim oculorum orbis splendescunt, ex his genarum rubor depingitur, visus omnis ornatur. Et
 65 nisi per dies singulos rigentur huiusmodi sucis ex fonte iecoris ascendentibus venis, continuo aridior efficitur cutis, oculi cavantur, rubor omnis e vultu cum omni decore discedit. Quod si diligenter consideras quae sint
 70 quae intra illam cutem quae tibi formosa videtur lateant, quae sint quae intra narem tegantur, quae intra fauces et ventrem, nihil aliud nisi sepulcrum dealbatum pronuntiabis esse ista corporis pulcritudinem quae foris quidem decora apparet hominibus, intus autem plena est sordibus et immunditiis. Tum deinde si in vestimento
 75 videas flegmata vel sputamenta, horrescis et extremis saltem digitis contingere ea refugis, sed et aspectum retorques. Et quomodo cellaria ipsa et horrea flegmatis diligis et concupiscis? Sed tua pulcritudo non erat talis. Quantum enim caelum terra pulcrius, tantum animae
 80 tuae pulcritudo omnem formam quamvis pulcerrimi corporis superabat. Et licet animam corpore nudatam nullus viderit, tamen alias tibi decus eius ex virtutibus conabor ostendere. Nunc autem sufficiat nobis memorare sermonem Domini, quo ait: « Quia erunt sicut angeli Dei ».

15. Quod si etiam in corporibus tanta est differentia eorum dumtaxat quae subtiliora sunt ab his quae graviora videntur et crassiora, verbi gratia, ut caelum terra praestantius, ut ignis aqua, ut stellae sunt lapidibus
 5 pulciores, et ut arcus caeli omnibus qui in terra sunt flo-

61 ac : et EGH || 64 visus : et visus ABD || 65 ex : et A || 67 oculi oculi autem F || cavantur : caligantur A || rubor : robur H || e : a I om. CI¹ || 68 decore : dedecore B || sint : sunt F || 70 quae sint om. EFH || 73 plena est : plenae sunt F || 75 vel : per B || 76 ea om. H || 80 pulcerrimi : -am I || 81 superabat : superabit D || 82 viderit : videret B || virtutibus GH : virtutibus suis rel.
 15 1 in om. EGH || 5 et ut ABD : om. H ut rel.

ribus, quid diceremus si posset fieri ut corporalibus oculis animae pulcritudinem videremus. Nonne rideres omnia haec quae ad exemplum decoris adducimus ex terrena substantia? Quaesio ergo te, ne contemnamus tantam
 10 beatitudinem, neque neglegamus pretiosum hunc thesaurum qui intra nos est. Maxime cum facilis nobis reditus esse possit et parvo labore reparari omne animae decus. Ubi enim spem futurorum conceperis et amaveris, statim redit anima ad pulcritudinem suam. Ait enim ille :
 15 « Nam quod in praesenti est momentaneum et leve tribulationis nostrae, supra modum, immensum et aeternum pondus gloriae operatur nobis, non aspicientibus quae videntur, sed quae non videntur. Quae enim videntur, temporalia sunt, quae autem non videntur aeterna. »
 20 Quod si tribulationes leves appellat Paulus et faciles, pro eo quod non ad haec quae videntur sed ad illa quae non videntur aspiciamus, quanto magis leve tibi erit et facile desinere ab impudicitiae ponderibus foedis. Neque enim nunc te ad illos labores invitamus et pericula aut ad illas
 25 cotidianas mortes quas Apostoli perferebant, vel ad persecutiones illas et verbera aut vincula aut carceres aut ad totius mundi theatrum aut famem aut nuditatem aut vigilias multas aut pericula itinerum, naufragia maris, pericula latronum, pericula ex genere, pericula ex falsis
 30 fratribus, atque illa omnia quae apostolici agones desudant. Nihil horum nunc a te poscimus, sed illud tantum rogamus ut turpissimam hanc servitutem derelinquas et

6 posset : possit ABCF¹ || 7 rideres : rideris F derideres D crederes A || 8 decoris : decoris et pulcritudinis ABD || adducimus : adduceremus F adducam E || ex terrena : externa est CI || 11 facilis : facile A || 13 amaveris : animaveris CI || 14 ille : ille beatus Paulus D beatus Paulus A || 15 praesenti : praesenti vita F || 17 gloriae : gloria CI || nobis : in nobis EH || 19 aeterna B : aeterna sunt rel. || 21 ad om. FGH || 22 et facile erit EH || 23 desinere : sinere GH || foedis om. A || 26-27 aut ad totius mundi theatrum aut famem om. GH || 28 naufragia : aut naufragia H || 30 omnia illa E || 30-31 desudant : desudabant F || 31 nihil horum nunc a te : horum aliquid a te non A

ad priorem redeas libertatem, considerans et poenam
 quae subsequitur luxuriam et gloriam quae virtutibus est
 35 reposita. Nam hi quidem qui resurrectionem futuram
 non credunt, si vitam suam neglegunt et nullum futuri
 iudici concipiunt metum, nihil mirum est. Nos vero qui
 multo certius intuemur futura quam praesentia, tam
 infeliciter agere et tam misere et nullam recordationem
 40 capere futuri iudicii sed in ultimum decidere contemp-
 tum, extremae dementiae est. Nec potest aliquid huic
 malo conferri, si credentes non credentibus similes simus?
 Quinimo in illis non pauci reperti sunt, qui in hac vita ani-
 mae virtutibus floruerunt. Et quae nobis erit excusatio,
 45 quid solatii, si in die iudicii isti nobis producantur ad
 exemplum? Tum praeterea, videmus nonnullos nego-
 tiatorum incidisse naufragium et universam perdidisse
 substantiam, nec tamen propter hoc deiectos esse et
 resedissee, sed rursus adgressos eandem viam atque eadem
 50 exercitia reparasse, et illi quidem damna haec non desi-
 dia animi, sed ventorum violentia pertulerunt. Nos autem
 qui certi sumus de fine rerum et manifeste novimus quia
 si nolumus neque naufragia animae neque damna pote-
 rimus incurrere, quomodo non arripiamus denuo priora
 55 exercitia et negotia, quae neglegentes omisimus, repa-
 remus? Sed iacebimus resupini et desides et manus otio-

32 turpissimam hanc servitutem relinquant et F : turpissima hac
 (haec CI) servitute derelicta *rel.* || 33-34 poenam... subsequitur
 (subsequetur GH) : poenae... sequuntur F || 34 est : sit A ||
 35 quidem *om.* G || 36-37 neglegunt FH... concipiunt F : negle-
 gant... concipiant *rel.* || 37 metum : metum, nullam compunctio-
 nem cordis sui habeant E || 38-39 futura quam praesentia tam
 infeliciter agere *om.* B || 39 tam misere : tam misere credere B ||
 41 extremum G || 41-42 aliquid huic malo : huic aliquid mali EH ||
 42 simus : sumus CEI || 45 si *ante* isti *transp.* F || 46 tum : tunc
 F || videmus : vidimus A || 46-47 vid- nonnullos negotiatorum :
 nonnullos namque negotiatorum vid- A || 47 naufragium CI :
 naufragia *rel.* || 48 propter : pro CFI || 49 resedissee : redisse A ||
 54 arripiamus ABD : arripimus *rel.* || denuo *om.* GH || 55-56 repa-
 remus : repara- CI || 56 iacebimus : iacemus EF

sas plicabimus ad pectus. Et utinam otiosas et non ope-
 rantes in perniciem nostri, quod est utique evidentis
 insaniae. Velut si quis, verbi causa, pycetarum, derelicto
 60 adversario, in suum caput manus convertat et suum ver-
 ticem caedat. Pepulit nos Diabolus et elisit. Oportet
 utique resurgere et rursus stare contra eum. Nam si semel
 deiectus non solum nolis a terra resurgere sed et teipsum
 praecipitio dare, hoc est iuisse adversarium et partibus
 65 eius favisse. Nam et beatus David cecidit eodem casu quo
 et tu nunc, et non hoc solum, sed et aliud his addidit
 gravius, homicidium enim coniunxit adulterio. Et quid
 post haec? Numquid permansit iacens? Nonne surrexit
 et iterum stetit contra inimicum et ita eum subegit, ut
 70 etiam post mortem merita eius profuerint posteris suis?
 Nam Salomon, cum immane illud admisisset scelus et
 dignus mille mortibus haberetur, propter David tamen
 concessurum se Dominus regnum eius integrum dicit. Ait
 enim: « Scindens scindam regnum de manibus tuis et dabo
 75 illud servo tuo. Verum tamen in diebus tuis non faciam
 propter David patrem tuum, sed de manibus filii tui
 accipiam illud. » Sed et Ezechias cum in pericula extrema
 venisset, quamvis et ipse esset iustus, tamen pro beato
 David dicit se Dominus ei auxilium laturum. Ait enim:
 80 « Protegam civitatem hanc et salvam faciam eam prop-
 ter me et propter David puerum meum. » Vides quanta
 est virtus paenitentiae, vides quantum meriti conversio
 reparavit; quod si voluisset et ille haec cogitare quae tu
 nunc animo geris et dicere quia impossibile est iam pro-
 85 pitium mihi Deum fieri. Honoravit enim me honore ingenti

57 plicabimus : applicamus F¹ applicabimus F || 58 evidentis :
 evidenter C evidentissimae D || 59 pycetarum : pictatum E || 61
 pepulit : repulit F || 63 nolis : non vis EH || et *om.* A || 64 praeci-
 pitio dare : praecipitare CI || 66 aliud : adhuc F || 71 cum Salomon
 E || 77 et *om.* H || extrema : et extrema E || 79 laturum : daturum
 F allaturum BCDI || 82 est *om.* A || 84 iam FG : etiam *rel.* || 84-85
 propitium mihi deum fieri EGH : mihi propitium fieri Deum *rel.* ||
 85 me enim I

et propheticam mihi gloriam contulit, regni etiam magnificentiam dedit, de periculis quoque innumeris me eripuit, et quomodo potero, cum post haec tanta eius beneficia deciderim et offenderim atque in ultima flagitia devolutus
90 sim, propitium rursus promereri Deum; si haec cogitasset David cum prioribus pariter et novissima perdidisset.

16. Non enim sola corporis vulnera si neglegantur inferunt mortem, sed et animae similiter. Et nos tam stulticrimus ut corpori quidem, si vulnus eveniat, adhibeamus continuo medicinam, in nullo vero animae vulneribus
5 mederi videamur. Et quidem in vulneribus corporum sunt multa quae sanari omnino non possunt et tamen non continuo desperamus, sed in quantum fieri potest adhibemus diligentiam; etiamsi audiamus a medicis quia huiusmodi vulnus sanare medicamenta non possunt,
10 insistimus tamen et obsecramus ut aliqua saltem solatia nobis medici aliquid sustentationis exquirant. In animae vero vulneribus, ubi nihil est insanabile neque enim anima necessitatem patitur naturae, quasi aliena sit a nobis eius passio, sic neglegimus, sic desperamus, sic nihil ad animi
15 sollicitudinem revocamus. Et ubi languoris natura desperationem necessario generat, nos tamen quasi spei aliquid conferat diligentia, non omittimus curam; hic, ubi nulla est desperandi necessitas, quasi nulla sit sanitatis spes, omissa penitus cura, discedimus. Vides quanto
20 maiore corporis quam animae amore constringimur, ignorantes quia si animam neglegamus nec corpus salvare poterimus. Non enim anima pro corpore sed corpus pro anima factum est. Qui ergo quod primum est negligit et quod inferius est excolit, utrumque corrumpit. Qui

86 et om. H || gloriam om. H || 87 de om. EGH || me innumeris EFGH : innumeris me rel.

16 1 sola corporis : soli corpori E || 2 et¹ om. H || 3 si om. CI || 5 mederi videamur F : medeamur rel. || et quidem : equidem B || 16 tamen : vero G om. H || spei : speciale B || 17 hic : hic vero E || 20 maiore : maiori CI || 23 ergo : enim A

25 vero ordinem servat et quod primum est colit, etiamsi neglegat quod secundum est, per primi salutem salvabitur et secundum. Quod ita esse etiam Dominus et Salvator noster docens dicebat : « Nolite timere eos qui corpus possunt occidere animam autem non possunt occi-
30 dere, sed metuite magis eum qui potest animam et corpus perdere in Gehennam. » Putasne, agimus aliquid, putasne satisfacimus tibi, quod nullus animae languor quasi insanabilis debeat desperari, aut adhuc necesse est et alias nos adhibere rationes et pluribus haec eadem con-
35 firmare ? Milies etenim si temetipsum desperes, nos de te nunquam desperabimus, neque hoc ipsi agemus in quo alios reprehendimus, quamvis non sit idem, cum ipse de se quis desperat, et cum ab alio desperatur. Qui enim alium desperat, habet veniam, qui vero semetipsum desperaverit nullam, quia ille non est dominus mentis alterius,
40 hic vero sui propositi potestatem tenet. Nos ergo non desperamus quod sit tibi reditus ad prioris vitae statum et ad illas quas in te novimus animi virtutes, sed addimus ad te adhuc etiam haec. Nineuitae audiebant prophetam
45 ex definito dicentem et comminantem : « Adhuc tres dies et Nineue subvertetur ! » Sed ne sic quidem animis coniderunt. Et hoc cum nec satis confiderent posse exorare Deum et contra responsa sua venire, quae videbant non sub aliqua veniae conditione suspensa sed abrupta senten-

26 per primi salutem : prioris tamen rei salute A || 27 etiam om. F || 28 docens dicebat : dicit docens F || 29 corpus possunt EFGH : possunt corpus rel. || 29-30 animam autem non possunt occidere om. ABEI¹ || 30 metuite ABD : timete rel. || 31 putasne agimus aliquid om. B || 33 necesse est adhuc EGH || 34 et¹ om. F || 35 de om. EFH || 36 desperabimus : desperamus CI || neque GH : neque enim rel. || agemus G : agimus rel. || 38 desperat ABD : desperet rel. || ab alio : alium B || 39 desperat : desperet CI || 39-40 desperaverit : desperet E desperavit ABDH || 40 alterius mentis EGH || 41 hic : is EFH || 44 haec : haec de Nineuitis A || 45 dicentem ex definito EH || 46 subvertetur F : destruetur rel. || 48 et... venire F : ut... veniret A ut... venirent rel. || 49 sed : sed satis EGH || abrupta : abrepta CI¹

50 tia terminata, tamen ad paenitentiam confugiunt dicentes:
 « Quis scit si paenitebit Deus et deprecabitur super mali-
 tia quam locutus est ut faceret nobis. » Quod si homines
 barbari et imperiti tantum potuerunt habere intellectum
 divinae bonitatis, nonne multo magis nos oportet, qui in
 55 divinis Litteris eruditi sumus? Et quia haec ipsa exempla
 praecessisse non ignoramus multaque alia ex divinis Scrip-
 turis similia vel in sententiis vel in rebus gestis didicimus
 contineri. « Non enim, inquit, Deus, consilia mea sicut
 consilia vestra, nec viae meae sicut viae vestrae, sed
 60 quantum distat caelum a terra, tantum distant cogita-
 tiones meae a cogitationibus vestris et consilia mea a
 consiliis vestris. » Tum praeterea, si nos famulos nostros
 qui forte nos offenderint, cum promittunt se futuros esse
 meliores recepimus et ad priorem revocamus locum, inter-
 65 dum vero etiam maiorem eis post offensam ex reconci-
 liatione fiduciam damus, nonne multo magis nobis hoc
 faciet Deus. Nam si propter ea nos fecisset ut puniret,
 bene desperares et dubitares de salute tua, si vero propter
 bonitatem suam tantummodo nos fecit ut aeternis eius
 70 bonis et muneribus frueremur, atque omnia quae agit ab
 initio saeculi usque ad praesens tempus propterea agit et
 propterea monet, quae ultra nobis desperandi, quae ambi-
 gendi causa supererit? Sed vehementer, ais, offendimus
 eum ut nullus unquam hominum. Propterea ergo maxime
 75 velocius et vehementius satisfacere oportet et paenitudi-
 nem gerere commissi et cito recedere ab his actibus, qui-
 bus offenditur Deus. Neque enim rectas et ingenuas
 mentes ita offendit, quamvis gravissimi iniuria delicti, ut
 contemptus satisfaciendi. Peccare namque humanum est,

50 terminata : et ter- ABDE || 51 Deus : Deum AC¹DP¹ || 51-
 52 malitia B : -am rel. || 52 nobis : eis CFGHI || 53 potuerunt
 habere GH || 59 nec : sunt neque F || 66 nonne F : num E non
 rel. || hoc om. H || 67 faciet : faciat CI || 71 ad om. H || 72 monet
 BGH : monet ut nos misericordia sua salvet rel. || 73 ais om.
 ABD || 74 hominum : -nem CD || 75 vehementius et velocius A

80 permanere autem in peccatis diabolicum. Denique vide
 quomodo per prophetam hoc magis arguit Deus quam
 illud : « Et dixi, inquit, posteaquam meretricata est per
 haec omnia, convertere ad me et non est conversa. ». Et
 item alibi : « Et in his omnibus non est conversus inor-
 85 dinatus Iuda, sed adhuc manus excelsa. » In aliis quoque,
 posteaquam arguit delicta populi per prophetam et emen-
 dationem suam promiserunt, ostendens quam amabiliter
 conversionem suscipiat peccatorum dicit : « Quis dabit
 ita esse cor eorum in eis ut timeant me et custodiant man-
 90 data mea omnibus vitae suae, ut bene eis fiat et filiis
 eorum usque in saeculum. » Sed et Moses docere populum
 volens, quid Deus requirat ab omnibus, ita dicit : « Et
 nunc Israel, quid Dominus Deus tuus poscit abs te nisi ut
 timeas Dominum Deum tuum et incedas in omnibus viis
 95 eius et diligas eum ex toto corde tuo et ex tota amina
 tua? » Deus ergo qui cupit diligere a nobis et omnia facit
 pro hoc et nec Unigenito suo pepercit pro salute nostra
 et caritate, et qui optat, ut ita dicam, ut quocumque
 pacto et quodcumque reconciliemur ei, quomodo paeni-
 100 tentes nos et conversos ad se non et libenter suscipiet
 et amabit ut filios?

17. Nam quo prospectu putas, illud dixerit per pro-
 phetam : « Dic tu iniquitates tuas prior ut iustificeris. »
 Nonne cupiens nos ad amorem suum revocare et ad inti-
 mum caritatis affectum? Si quis enim diligit amicum, si
 5 forte multas ab eo iniurias pertulit et nec sic quidem aver-
 sus est amor eius erga dilectum, si proferri in medium
 et exponi iniurias velit, certum est quia nullam aliam ob

80 diabolicum : diabolicum est F || 81 prophetam CEFI : prophe-
 tas rel. || hoc om. H || arguit : arguat CEHI || 82 per : post EG¹ ||
 84 item FG : iterum rel. || et om. GH || 85 manus : manus eius
 EH || 91 Moses : Moyses BCFI || 92 omnibus B : hominibus rel. ||
 93 tuus om. B || 94 Deum tuum om. B || 96 facit : fecit I || 97 uni-
 genito : unigenito filio AB EF || pepercit : parcit A || 99 quomodo :
 et quo- ADEFH || 100 et¹ om. CI

17, 1 illud putas CI || 3 nos om. A || 4 amicum : inimicum F

J. Chrysostome.

causam fieri id cupit, nisi ut redintegratio fiat amoris
vehementior et validior multo quam dudum. Quod si sola
10 confessio peccatorum tantam reconciliationis materiam
tenet, quanto maior erit reconciliandi fiducia, si ipsis ope-
ribus paenitentiae, quae commisimus diluamus. Nam si
hoc esset ut eos qui semel lapsi sunt de via recta, redire
ad priorem cursum voluntas divina prohiberet, aut nullus
15 aut valde pauci introirent in regnum caelorum. Immo
vero eos quos praecipuos inter patres et in admiratione
habemus, post lapsus peccatorum invenimus esse repa-
ratos. Qui enim vehementes fuerunt in malis, conversi
rursus ad bona, eadem nihilominus utentur vehementia,
20 conscii sibi quod in multis debitis teneantur obnoxii.
Quod et Dominus in Evangeliiis docuit, cum Simoni de
muliere quadam dicebat : « Vides, inquit, Simon, mulie-
rem hanc. Introivi in domum tuam et aquam pedibus
meis non dedisti, haec autem lacrimis suis lavit pedes
25 meos et capillis suis deterisit. Osculum mihi non dedisti,
haec autem ex quo ingressus sum non cessavit osculando
pedes meos. Oleo caput meum non unxisti, haec autem
unguento unxit pedes meos. Propter quod dico tibi :
remittuntur ei peccata multa quia dilexit multum, cui
30 autem parum remittitur, parum diligit. Et ait mulieri :
Remittuntur tibi peccata tua ». Propterea denique et Dia-
bolus sciens quod hi qui multa operati sunt mala, si se ad
paenitentiam converterint, districte satis et vehementer
hoc faciunt, utpote scientes quid egerint, metuit et tremit
35 ne quis forte horum initium aliquod paenitudinis capiat,

8 id fieri ADE || 12 paenitentiae : paenitentia A || 15 introirent :
intrarent F || 18 vehementes : vehementiores F || 19 utentur :
utuntur ABCDFI || vehementia : -am CI || 23 et om. BCEI ||
26 cessavit : cessat B || osculando : osculari CFI || 29 remittuntur :
-tentur F || quia : quoniam CFI || 30 remittitur : di- BF || 31 tua
CFI : om. rel. || 33 districte : dire A || 34 et sicut fuerunt in pecca-
tis praecipites, ita sint in remedio suo sagaces *post faciunt add.* F ||
quid : quod CI || egerint : egerunt F || 35 quis... capiat : qui... ca-
pian H

Si enim coeperint, iam nequeunt retineri, sed in modum
ignis, paenitentiae calore succensi, auro purgato pur-
gatiores reddunt animas suas et memoria conscientiae
suae velut spiritu quodam flante ad portum salutis,
40 spe gubernante, perveniunt. Itineris sui habentes caute-
lam maximam ex praeteritorum horrore gestorum, atque
in hoc paene etiam eos qui nullos unquam incurrerunt
lapsus videntur praecedere, dum cautiores eos reddit
experientia. Acrius enim, nescio quo pacto, expetimus ea
45 quae parta perdidimus quam quae nondum possessa desi-
deramus acquirere. Tantum est ergo, sicut dixi, ut initium
fiat. In hoc omnis est difficultas ut primos aditus ingre-
diamur paenitentiae. In ipso enim ingressu stat inimicus
minis ac terroribus spirans et volentes adire cum omni
50 atrocitate depellit. Cuius si taetros fumos et inanem nebu-
lam contempnas, nec ille aliquid valebit ultra, et tu, occu-
pato aditu, validiorem te redditum senties superioremque
te effectum inimici terroribus gratulaberis ac perfacilem
tibi de reliquo agonis istius viam videbis. Age ergo iam
55 adgrediamur iter vitae, revertamur ad civitatem caeles-
tem, in qua et conscripti sumus et cives decreti. Huius
nobis urbis ianuas desperatio quidem claudit, aperiet
autem spes, et fiducia latum praebabit ingressum. Haec
si contempnimus, non solum iam desidia culpam sed et
60 superbiae incurrimus. Nam et Diabolus non aliunde talis
factus est nisi quia primo quidem post peccatum despera-
tione usus est. Postea vero ex desperatione in elationem
incidit et superbiam. Sic ergo et anima, si semel salutem
suam coeperit desperare, iam nec intelleget quomodo vel
65 in quae mala praecipitetur. Nihil enim aut agere aut dicere

38-39 purgatiores : puriores F || 42 incurrerunt : incurrerent CI ||
44 experientia : experimentum F || 45 parta : parata F parte G ||
49 spirans : inspirans BF || volentes : volentem H || 50 cuius :
CI || cui si om. F || taetros *scripsi* : errorum D terrorum *rel.* || 51
contempnas : contempnamus F || valebit aliquid F || 59 et : etiam
ACDI || 61 est om. H || 64 intelleget EGH : -it *rel.*

metuet, quod contrarium sit salutis. Et sicut saepe videmus in his qui insaniunt, cum semel perdiderint sanitatis statum, nihil iam ultra metuunt, nihil erubescunt, sed licenter omnia et dicere audent et facere. Etiam si in ignem prouant, non declinant, etiam si in praecipitium aut profundum, non revocant pedem. Ita et qui desperatione capti sunt, intolerabiles fiunt, per omnes malitiae vias discurrunt. Pudor nihil prohibet, metus nihil impedit, praesentia non vetant, futura non terrent, sola mors est quam evadere non possunt. Propter quod, deprecor, priusquam vehementius inebrieris mali huius veneno, exsurge, quaeso te, et expergiscere aliquando et diabolicam hanc depone temulentiam. Quod si ad subitum non potes, paulatim certe et sensim recollige animos tuos, quamvis, ut mihi videtur, facilior via sit omnia simul abrumpere et mali huius retinacula pariter cuncta rescare atque ex integro ad exercitia converti paenitentiae. Si autem tibi hoc difficile videtur, ut vis, ut potes; tantum sume initium aliquod melioris viae et aeternae vitae desiderium cape. Itaque quaeso te et obsecro, et per illa merita quae prius quaesieras, exoro, ac per illam libertatem quam prius gerebas obtestor, sic te iterum in illo cernam virtutum vertice consistentem et illo rursus patientiae robore solidatum. Parce mihi amanti te, parce omnibus qui pro te scandalizantur et pro tuo lapsu labuntur, parce cunctis qui pro tua desperatione desperant, nec putant se posse viam virtutis incedere, si te ad eam redisse non videant. Respice, quaeso te, quantus nunc maeror omnem sanctorum fratrum habeat chorum et quanta laetitia

66 metuet GH :-it rel. || et om. C I || 66-67 videmus : vidi- B || 70 prouant : corruant E || 72 fiunt : et fiunt AD || 73 metus : et metus AD || 79 animos tuos : animum tuum A || 83 difficile hoc CI || ut² : et AD || potes : putes F¹ putas F || 85 cape : capies ABDEG || te A : om. rel. || obsecro : obsecro carissime D || quaeso te... illa merita scripsi : quaeso... illam temeritatem CI quaeso... illa te merita rel. || 88 virtutum om. E || patientiae : paenitentiae B || 89 omnibus : illis EH || 92 redisse : redire B || 93 omnem : omnium B

95 atque exsultatio incredulis fiat; quanta desidiosis adolescentibus de te iactetur fabula, quantaque eis ad praecipitia luxuriae de te crescat auctoritas. Quod si redeas denuo ad illam virtutum viam, omnia haec vertentur in contrarium et nostrum quidem dedecus et confusio ad illos migrabit, nos vero erimus in gaudio multo et laetitia. Toto enim orbe victorem te libidinis, victorem luxuriae praedicabimus, et triumphus tui coronas scribemus. Ista est enim maior et vera victoria, quae post lapsum conquiritur, quae post fugam reparatur. Tu vero non solum proprii laboris et emendationis tuae merita consequeris, sed et mercedem pro illorum salute percipies, qui ex tua conversione capientes exemplum ad paenitentiam se, abiecta desperatione, convertent. Nec erit post haec aliquis qui quolibet lapsu deiectus non statim resurgere cupiat et statim se reparare festinet. »

18. Ne, quaeso, ne contempnas tam magna haec et tam grandia lucra, nec animas nostras cum tristitia ad inferos mittas, sed da nobis paululum respirare et eam, quae nos tui causa velavit, maestitiae a nobis nubem depelle. Ecce enim nunc propria obliuiscunt mala, tuos casus lugemus, sed si velis rursus respicere paululum et amorem caelestium capere, hac nos quidem lamentatione liberaris et pro nostris iam facies nos cogitare delictis. Quod autem possunt homines per paenitentiam ad splendorem pristinum reparari, immo interdum et multo clariores quam dudum

95-96 quanta... fabula : quanta... fabulae F || 96 iactetur ABD : om. rel. || 97 crescat : crescit A || 98 illam B : illam priorem CDI illam priorum rel. || vertentur : vertuntur CI || 99 et¹ AD : om. rel. || 101-102 victorem luxuriae : sordidae et stultae voluptatis victorem luxuriae F || 102 coronas : corona C coronam I || 110 statim se reparare : statim reparare CI statim reparari B

18 1 ne quaeso ne : quaeso te ne F || 3 sed : sed et AD || 4 maestitiae : -am B || depelle : re-A || 6 velis : velles E || respicere : aspi- F || 6-7 caelestium : -tem F || 7 nos om. BCI || 7-8 liberaris (liberabis A¹)... facies A : liberares... faceres rel. || 8-9 possunt F : possent CHI possint rel. || 9 post homines des. F || 10 reparari : revocari H

fuerant effici, iam quidem et superius ex divinis Scrip-
 turis docuimus. Inde denique est quod et meretrices et
 publicani hereditatem regni caelestis accipiunt; inde et
 multi novissimi primi constituuntur. Tamen addam tibi
 15 et aliqua quae nostri memoria gesta sunt, quorum tu
 quoque ipse testis es. Scis adolescentem illum, Urbani
 filium, fenicis provinciae, qui pupillus quidem a paren-
 tibus fuerat derelictus, sed divitiis admodum, familia,
 argento et auro ac possessionibus locupletissimus. Hic
 20 primo quidem contempta omni pompa elationis et iactan-
 tia, quam vel adolescentia praesumere solet vel abun-
 dantia ministrare, ipsis etiam auditoriis litterarum libe-
 ralium derelictis, et ad humilem vitam et indumenta
 vilia atque habitum pauperem neglectumque mundum
 25 conversus, ad montes ac deserta secessit atque ibi per
 continentiam nostrae philosophiae exercitatus etiam
 supra aetatem suam, vitam magnorum et admirabilium
 virorum abstinentiae virtutibus non solum aequiparavit
 sed etiam praecessit. Post haec et sacri baptismi myste-
 30 rium consecutus multo magis ascendebat ad incrementa
 virtutum. Laetabantur omnes et laudabant Deum quod
 in tantis divitiis natus, tamque clari generis, et primae
 adhuc aetatis adulescens, subito omni vitae pompa cal-
 cata, ascendere desideraverit ad aeternae vitae fastigia.
 35 Cum ergo in his exercitiis versaretur et in admiratione
 esset omnibus, quidam corruptae mentis homines, qui ei
 iure consanguinitatis proximi videbantur, accedere ad

14 constituuntur primi A || 16 scis adolescentem illum : adoles-
 centem illum nosti D || 17 pupillus : pusillus CI || 18 divitiis :
 dives C || familia : familiae G || 18-19 admodum familia argento
 et auro ac possessionibus *om.* H || 19 ac CEI : et *rel.* || 20 quidem
om. E || 21 vel² : et velut CI || 22 auditoriis : aeditoriis E¹
 adiutoriis E GH || 23 vitam : viam C || 24 mundum B : *om. rel.* ||
 25 secessit : decessit GH || 29 et etiam CGHI || 29-30 mysterium :
 ministerium C gratiam A || 30 consecutus : con- est G || 31 Deum :
 Dominum EGH || 32 tamque : tantique A || 33 pompa B : tempo-
 raris vanitate *rel.* || 34 desideraverit GH : -vit *rel.* || fastigia : -ium D ||
 37-38 videbantur accedere ad eum : ad eum accedere videbantur H

eum primo visendi gratia coepere. Post haec assiduitate
 conloquii mali rursus eum ad ea quae spreverat et con-
 40 temperat revocarunt et abiecta omni quam adsumperat
 philosophia, de montibus descendit ad forum. Tum per
 medium civitatis equo vectus et cursoribus stipatus ince-
 dere totamque obire urbem, quasi volitans et exultans,
 obire. Abiecta sunt fraena pariter castitatis, cui cum deli-
 45 ciis et luxuria nullum potest esse consortium. Inde iam
 obscaenis amoribus inretiri et in omnem turpitudinem
 captivari ita ut nullus hominum fuerit qui non salutem
 eius penitus desperaverit. Circumvolabant namque eum
 examina parasitorum, circumdabant adulatorum greges
 50 pupillum, adolescentem, divitem et si quid ei iam reli-
 quum videbatur spei. Illi autem qui ad reprehendenda
 omnia prompti sunt, etiam illud culpabant cur omnino
 vel ex initio aspirasset ad hanc vitam et praesumpsisset
 quidem quod obtinere non poterat, reliquisset autem stu-
 55 dia ex quibus proficere in litterarum eruditione potuisset.
 Cum ergo haec et alia huiusmodi a singulis quibusque de
 eius vita dicerentur et esset facti huius apud nos pudor
 ingens, sancti quidem viri quibus esset peritia in huius-
 modi venationibus capiendis quique multo usu et expe-
 60 rienta didicissent nihil esse desperandum, armati spe Dei,
 coeperunt observare eum sollicitius et si quando in pla-
 tea occurrisset accedere cum mansuetudine et salutare.
 At ille, primo quidem equo sedens de alto vix resalutare
 aut respondere eis e latere incedentibus dignabatur, tan-
 65 tum elationis et improbitatis assumpserat. Sed illi mise-

38 visendi : visitandi A || 42 equo : equis C¹ || stipatus : insti-
 patus A || 43 exultans et volitans E || 44 obire B : oberrare EGH
 obviare D obiret C¹ abiret I abire A || pariter : pariter et CI ||
 cui cum : quod ei B || 45 potest : poterat B potuit A || 46 omnem
 turpitudinem : omni -ni ABD || 47-48 eius salutem E || 48 despe-
 raverit : desperaret A || circumvolabant : -vallabant BEH || eum :
 eum ex utraque parte E || 49 examina : agmina EH || 50 si ABD :
om. rel. || 55 in : ex AD || 57 apud nos facti huius EH || 60 spe :
 spei A || 62 et cum mansuetudine A || 64 aut : ac E

ricordes viri horum nihil ad iniuriam revocantes, prospiciebant illud solum quod in animo intenderant, si quo pacto eruere possent agnum de dentibus luporum; quod et factum est per patientiam. Nam cum frequenter hoc
 70 facerent, aliquando quasi ex amentia quadam in semetipsum regressus adolescens liberalitatis eorum et indulgentiae erubuit perseverentiam. Et coepit primo ut eos eminus occurrentes sibi vidisset, equo protinus desilire et inclinato in terram capite, tacitus, quae ab illis dicerentur
 75 audire ac processu temporis maiore circa eos uti reverentia. Et ita paulatim per Dei gratiam et sermonis eorum mansuetudinem revocatus, cunctisque illis mortis retribus quibus innexus fuerat evolutus, rursus ad solitudinem, rursus ad montes et exercitia prioris philosophiae
 80 repedavit et in tantum nunc effulsit ut longe supergressus sit priora illa quae in admirationem fuerant posterioribus studiis. Didicit enim et experimentis adsecutus est, quae fuerit lapsus sui occasio ac totius deceptionis inlecebra. Illa procul dubio quod non secundum mandatum Evangelii, prius omnia quae habuit vendidit et indigentibus erogavit, ut thesaurum suum de terris transferret ad caelum et ibi esset cor suum ubi erat thesaurus
 85 suus, sed quia habuit adhuc aliquid in terris, regressum est et cor eius ad terram. Et ideo ubi resipuit, continuo omnia quae habuit expendit in pauperes ut et semetipsum a sollicitudine liberaret et in posterum sibi inlecebram
 90 deceptionis abscideret; atque ita nunc caelestem viam incedens ad omnem virtutum perfectionem cautior ex emendatione pervenit.

67 in BG: ex *rel.* || 69 patientiam: perseverentiam AD || 74 terram: terra CI || 74-75 dicerentur: dicebantur AD || 77 cunctisque: cunctis A || 78 evolutus: resolutus AD || 78-79 rursus ad solitudinem *om.* C || solitudinem: -nes B || 80 effulsit: affulsit H || 81 admirationem: -ne H || 83 fuerit: fuerat EHI || 84-85 mandatum evangelii: evangelium iam B || 86 erogavit AD: prorogavit *rel.* || 87 ad: in AD || 89 et *om.* GH || resipuit: respuit CI || 90-91 semetipsum: seipsum CI || 91 inlecebram: -bras B || 94 pervenit: perveniret C

19. Sed hic quidem adhuc adolescens et cito corrui et velociter resurrexit. Alius quidam post multos labores quos in solitudine positus desudaverat, habens secum unum solum vitae habitationisque consortem, angelicam
 5 vitam ab adolescentia usque ad ipsam iam produxerat senectutem. Et nescio quomodo, diabolico instinctu, quasi dormitavit paululum, et parvum primo ingressum in corde suo Diabolo praebuit atque in desiderium mulieris incurrit, qui nec viderat quidem unquam mulierem,
 10 ex quo ad monachorum se contulerat vitam. Primo ergo rogare illum qui secum vivebat adgreditur ut vinum sibi et carnes ad vescendum deferret. Quo cunctante comminari coepit descensurum seipsum ad civitatem, non quo vesci carnibus delectaretur sed ut occasionem aliquam
 15 desiderii sui inveniret explendi. Super his collega ille miratus et verens ne forte si haec negaret maioribus eum traderet malis, quae poscebat exhibuit et desiderio eius satisfacit. Sed ille ubi vidit sibi occasionem fraudis exclusam, aperte iam et impudenter revelat desiderium suum
 20 et ad civitatem se omnino descensurum fatetur. Ille vero ubi multa obiciens retinere non potuit, ad ultimum dimisit. Eminus tamen subsequens observabat quid aut quo ire velit. Ubi autem procul positus cernit eum lupanar ingressum et desiderium suum contagione meretricis
 25 explesse, opperens foris et considerans vim naturalis in homine legis, qua in huiusmodi delictis suscitatur statim penitudo commissi, egressum resupinis continuo manibus amplectitur et benigne deosculans nec omnino increpans pro lapsu rogat ut expleto iam desiderio suo redeat
 30 rursus ad habitationem pristinam et ad eremi solitudi-

19, 1 quidem *om.* CD || adhuc *om.* H || 2 quidam: quidem E || 8 suo... atque *om.* H || 9 unquam *om.* B || 10 ad monachorum se: se ad mona- H ad mona- G || 12 cunctante: cunctante et recusante DE || 13 descensurum: disces- A || 18 ubi *om.* H || occasionem sibi EGH || 20 omnino: omnimodis CDI || 22 quid: quid ageret DE || 23 velit: vellet ADE || 25-26 vim naturalis in homine legis: in hominem nat- legis EH || 26 qua: quia AD

nem. At ille tantam in eo benignitatem et clementiam videns erubuit et quasi telo verborum eius gestorumque percussus ac semetipsum pro his quae commiserat notans, misericordem et optimum collegam sequitur ad montem.

35 Cumque illuc pervenissent, exorat ut sibi secretiore in cellula concluso adituque obstructo panem tantum, interiectis diebus, atque aquam praeberet; si quis autem de eo requisisset defunctum se esse affirmaret. Quibus impetratis, semetipsum conclusit ibique permansit ieiuniis

40 et orationibus ac lacrimis peccati sui diluens sordes; tempore autem transacto non multo, cum penuria imbrium vicinas regiones siccitas ureret et omnes qui habitabant illam terram lugerent, quidam ex ipsis admonetur in somnis abire ad virum qui erat intra cellulam

45 clausus ut ipse oraret, nec aliter dandas esse pluvias monet nisi illius precibus impetratas. Cumque assumptis secum nonnullis abisset et collegam eius solum vidisset, percontabantur de illo quem visio mandaverat perquirendum. Ubi vero defunctum esse audivit, falsum se opinabatur in somniis. Rursus ad preces Domini vertebantur

50 omnes et iterum eodem quo prius apparente sibi eadem monetur. Tum vero instantius perurgentem eum qui prius fefellerat, exorabant ut sibi ostenderet virum, confirmantes ad viventem se non ad mortuum tantae visionis

55 auctoritate transmissos. At ille ubi pactum resolutum divinitus videt, ducit eos ad hominem Dei ac revulso aditu quem obstruxerat, ingressi procidunt ad pedes eius atque omnem causam pudentes obsecrant ut necessitati famis orationibus subveniret. Qui primo quidem

60 excusabat, procul se esse ab huiusmodi meritis adserens. Ita enim lugebat peccatum tanquam nuper admissum et

35 secretiore in EGH : in secretiore *rel.* || 38 se *om.* ABD || affirmaret se H || 40 sordes : sordem A || 46 monet : admonet DE || 48 percontabantur CI : -batur *rel.* || 49 esse *om.* A || 50 vidisse *post somniis add.* A^{1P} || 53 fefellerat : se fefel- A || 55 pactum : peccatum A || 59 orationibus : oratione CI

ante oculos positum. Tandem tamen fatigatus adstantium precibus, intellegens Dei esse voluntatem ad supplicationem se Domino, fixis genibus, convertit, et statim

65 ingens copia consecuta est pluviarum, quibus et terra et homines recreati sunt. Nam de illo quid dicam qui Iohannis Apostoli discipulus fuerat prius, postea vero ad latrocinia conversus et multo in his tempore grassatus, rursus ab ipsis latronum speluncis Apostoli manibus apprehensus et priori, ut ipse bene nosti, reditus vitae, longe melior et mirabilior posterioribus temporibus quam prioribus fuit. Novi quia frequenter haec legens admiratus sis beati Apostoli incredibilem benignitatem, atque inter

70 cetera quae erga eum ostenderit ineffabilis amoris insignia, illud te praecipue mirari fatebaris, quod humano sanguine cruentam iuvenis dexteram deosculatus sit prius et, sic in amplexus eius corruens ad aeternam revocaverit vitam eum, quem iam mors aeterna sorbuerit ?

20. Sed et beatus Paulus Onesimum inutilem effectum, fugitivum, furem, non solum amplectitur et diligit conversum sed et a domino eius exorat ut ita eum sicut seipsum habeat. Haec autem omnia pro munere paenitentiae. Sic ergo ait de eo : « Obsecro te pro meo filio quem genui in vinculis, Onesimo, qui aliquando tibi inutilis fuit, nunc autem et tibi et mihi utilis, quem misi ad te. Tu autem illum sicut mea viscera suscipe, quem ego volui retinere apud me ut pro te mihi ministraret in vinculis

10 evangelii, sed sine consilio tuo nihil volui facere, ut ne velut ex necessitate tuum bonum esset, sed voluntarium. Fortassis enim propterea discessit ad horam ut aeternum eum reciperes, iam non ut servum sed pro servo fratrem

64 Domino GH : Domini *rel.* || 74 ostenderit : -ret I || 76 sit : est A || 78 sorbuerit : sorbuerat AD

20 1 et *om.* H || 2 et : sed et EG || 3 a domino : dominum E || 6 tibi aliquando B || 8 viscera mea E || 11 sed : non A || 12 propterea : ideo A || 13 eum : illum A || 13-14 carissimum fratrem B

carissimum, maxime mihi quanto magis tibi et in carne
 15 et in Domino. Si ergo habes me socium, suscipe illum
 sicut me. » Sed et Corinthiis scribit idem Apostolus pro
 his qui peccaverunt, hoc modo : « Ne forte cum venero,
 lugeam multos ex his qui ante peccaverunt et non ege-
 runt paenitentiam, pro impudicitia et fornicatione et
 20 immunditia quam gesserunt. » Et rursum : « Sicut dixi et
 iterum dico, quia si venero iterum, non parciam. » Vides
 quos luget Apostolus et quibus non parcit, non eos qui
 peccaverunt sed eos qui non paenituerunt. Non solum
 quia non paenituerunt sed quia semel et iterum pro hoc
 25 commoniti oboedire noluerunt. Quod enim ait : « prae-
 dixi » et « iterum dico ut praesens secundo sed et nunc
 absens scribo » non aliud nisi se admonitos eos indicat
 contempsisse. Unde vereor ne etiam nobis hoc accidat.
 Licet enim Paulus non videatur assistere qui tunc com-
 30 minabatur Corinthiis sed Christus adest qui per ipsum
 loquebatur, et, si persistimus in duritia, dicet nobis
 quia « non parciam ». Non solum in praesenti sed etiam in
 futuro. Igitur « praeviamus faciem eius in confessione
 et effundamus in conspectu eius corda nostra ». Ait enim :
 35 « Peccasti, non adicias ultra sed et pro prioribus tuis depre-
 care. » Et iterum : « Iustus accusator sui est in primordio
 sermonis. » Non ergo exspectemus inimicum accusatorem
 nostri sed nos eum praeviamus, et ex ipsa confessione
 nostra benigniorem erga nos iudicem faciemus. Et quidem
 40 quod confitearis peccata tua et defleas temetipsum, bene
 novi, sed non hoc solum volo abs te, confessionem namque
 praeteritorum cum emendatione volo fieri futurorum. Et
 ita volo persuasum habeas quod haec faciens certus sis

14 quanto : quanto autem BG || 16 scribit : scribens H || 18
 peccaverunt : -rant B || 20 quam : quod GH || 22 eos : eos luget
 A || 23 qui : qui non B || 23-24 non solum quia non paenituerunt
 om. BCI¹ || 26 et² om. ABD || 27 se B : om. rel. || eos om. B ||
 28 accidat : accedat CI || 29 tunc om. EGH || 31 duritia : duri-
 tiam ABD || dicet : -cit A || 35 adicias : -ies CI || sed om. ABD ||
 38 nostri : nostrum CI || 39 faciemus : -amus AD || 42 fieri om. E

veniam te mereri. Omnis enim qui agit aliquid, nisi prius
 45 persuasum habeat quod ei prosit illud quod agit, nec
 prompte id faciet nec competenter; verbi gratia, qui
 seminare vult fruges nisi confidat et certus sit ad futu-
 ros imbres germinaturam terram, fructus maturandos,
 numquam colliget messem? Sic ergo nemo in vanum
 50 laborem gestit expendere, nemo operam consumit in id ex
 quo nihil sit lucri quaesiturus. Ita et qui verba seminat
 in confessione peccatorum, insuper et expendit fortassis
 et lacrimas, si non spem gerat veniae promerendae, nec
 desinere a peccatis poterit, nec vinculis pessimae despe-
 55 rationis absolvi, sed sicut colonus ille qui de colligendis
 frugibus desperavit, nihil curae adhibebit ut aut aves de
 segetibus depellat aut pecudes aut si qua sunt quae
 nocere frugibus possunt, ita et qui in lacrimis quidem
 seminat confessionem, nec tamen aliquem se ex ea fruc-
 60 tum consecuturum sperat, nihil omnino fugat aut repellit
 a corde quod corrumpere possit paenitentiam. Corrum-
 pitur autem paenitentia si eisdem quis pro quibus confit-
 tetur, rursus involvatur malis. « Unus enim, inquit, aedi-
 ficans et alter destruens, quid consequentur nisi labo-
 65 rem, et qui baptizatur a mortuo et iterum contingit
 mortuum, quid proficit in lavacro suo? Ita et homo qui
 ieiunat pro peccatis suis et iterum vadit et eadem agit,
 orationem eius quis exaudiet? » Et iterum dicit : « Qui
 70 redit a iustitia ad peccatum, Dominus praecipitabit eum
 in gladium. Et sicut canis cum revertitur ad vomitum

44 veniam ad enim om. B || mereri : promereri E || 44-45 aliquid
 ad agit om. D || 49 numquam : numquid AD || colliget : -geret CI
 -git AD || sic : sicut E || in vanum : inanem CI || 50 gestit : gestet
 CI || expendere : impen-GH || 52 confessione : -ionem CI || et om.
 A || 56 desperavit : -rat A || adhibebit : -bet A || aut om. BH ||
 de : a B || 57 depellat : ex- H || qua... quae : qua... qui CI¹ qui...
 qui A || 59 se om. H || 59-60 aliquem se ex ea fructum : ex ea ali-
 fruc- H || 60 aut : ac ABD || 61-62 corrumpitur : -petur CI || 64
 alter EH : unus rel. || consequentur : -quitur ABD || 65 a : pro A ||
 contingit : eum tangit E || 69 praecipitabit EGH : praecipitat el. ||
 70 cum : qui E

suum, odibilis sit, ita et stultus rediens ad peccatum suum ».

21. Non ergo hoc solum sufficit si, incusans temetipsum, peccata tua videaris exponere, sed eo affectu hoc age, ut speres tibi in eo iustificationis aliquid conferri per paenitentiam. Sic enim poteris et ipse animae tuae confidenti incutere verecundiam, ne ultra in haec pro quibus confitetur incurrat. Nam condemnare semetipsum et peccatorem dicere, commune hoc est omnium paene etiam infidelium. Denique multi de scaena quoque viri et praecipue mulieres impudicae peccatores semetipsos et scele-
 10 ratos appellant, sed non eo prospectu haec dicunt quo cupiant emendari. Et ideo non est ista dicenda confessio. Non enim ex corde compuncto, nec in amaritudine lacrimarum talia proferunt, nec eo affectu quasi qui oderint ea quae accusant, nec ultra non dicam agere haec sed ne
 15 audire quidem velint, sed tantum res in sermone est et sermone summis labiis non ex intimo cordis dolore producto. Ita interdum etiam pro hoc ipso laudari expectant, quasi qui nihil fallant, sed, licet contra semetipsos, tamen vera pronuntient; quasi vero non ita grave apud
 20 homines appareat peccatum, cum ab eo profertur qui id admisit et cum ab alio arguitur. Sed istud faciunt hi qui multa desperatione etiam sensu doloris carent, nec hominum tam verentur notam sed cum fiducia quadam quasi aliena ita propria enuntiant mala. Te autem nihil horum
 25 facere volo, neque ex desperatione ad confitendum venire sed cum spe bona et praesumptione indulgentiae, desperationis radice penitus excisa. Radix autem desperationis est ignavia, et non solum radix sed etiam nutrix eius

71 rediens A : cum revertitur *rel.*

21 2 peccata : quasi pec- E || hoc : haec CI || 4 posse *post* paenitentiam *add.* A || ipse B : ipsi *rel.* || tuae *om.* GH || 13 proferunt : -untur CI || 17 ita CI : ita ut *rel.* || 17-18 expectant : -tent B || 19 non ita : ita CI aut H || grave ita E || 20 id *om.* BEG || 20-21 qui id admisit : quamvis sit vel cum ab alio arguitur H || 21 et *om.* A || 27-28 desperationis est A : est desp- *rel.* || 28 etiam : et EGH

et mater. Nam sicut vestimentum generat tineas et nutrit,
 30 ita ignavia non solum gignit ex se desperationem, sed et alit et fovet. Ex semetipsis igitur animantur haec pariter et auferuntur et si alteram quis harum abscidat, altera sine dubio interitu perimetur alterius. Istam mihi ergo male copulatam bigam disiunge et iugum eius confringe,
 35 iugum autem dico animi iudicium, in quo velut in iugo libra vitae pendit humanae. Ubi enim cogitatio animi non recte consuluerit, ibi axis vitae rapitur in praecipitum? Sed nunc quid dicamus, ausculta : saepe accidit ut per
 40 paenitentiam quis multa et magna correxerit et inter haec tamen bona quae per paenitentiam correxit, etiam peccata commiserit; et hoc est quod maxime desperationem animo inducit, quia videtur sibi destruxisse quod aedificaverat et omnes illos labores inaniter effudisse, et
 haec est cogitatio quae praecipue animae pondus desperationis imponit; sed illud rursus oportet cogitare per
 45 quod pessima et inimica vitae nostrae cogitatio ista pellatur, quia illa bona quae egimus et emendatio illa quae per paenitentiam quaesita est, nisi fuisset et velut contrarium pondus ponderi huic, quod ex peccato nobis intro-
 50 ductum est obstitisset, nihil fuerat quod in profundum nos malorum decidere prohiberet. Nunc autem sicut fortis quaedam lorica iaculum grave et amarum non permisit usque ad vitalia viscerum penetrare sed vim letalis teli maxima fregit ex parte. Certum est enim quia qui fert
 55 secum illuc plura opera bona et plura mala in ipsis poenis habebit aliquid refrigerii. Qui autem bonorum operum nihil, malorum autem secum multam copiam defert, quid

29 generat : ex se gene- EGH || 30 sed et CEI : sed *rel.* || 31 et : ac CHI || 32 abscidat : -dit ACI¹ || 33 perimetur : -itur B || 34 bigam disiunge : iam disiunge A bigando iunge B || 35 animi : animae A || iudicium : vitam B || 36 pendit ABD : pendet *rel.* || 37 axis : anxietas ACI¹ || 41 commiserit : consumerit B || 42 animo : animi A || 43 aedificaverat : -rit E || 45 cogitare : -ari CEGHI¹ || 46-47 ista pellatur *ad* emendatio *om.* CI¹ || 47 bona *om.* B || 48 quaesita : adquisita A || 50 fuerat CHI : fuerit *rel.* || 55 mala : opera mala B

eum maneat, nec opus est dicere. Erit enim ibi sine dubio compensatio bonorum operum malorumque et velut in statera posita utraque pars, quae demerserit, illa sibi eorum, quo momentum vergitur, operarium vindicabit. Si ergo malorum multitudo superaverit, operarium suum pertrahet ad Gehennam; si vero maiora fuerint opera bonorum, summa vi obsistent et repugnabunt malis atque operatorem suum ad regionem vivorum ex ipso etiam Gehennae confinio revocabunt. Verum haec non tam ex nostro sensu quam ex divinis Scripturarum sermonibus affirmantur. Sic enim Scriptura pronuntiat dicens: « Ipse reddet unicuique secundum opera eius. » Non solum enim in Gehenna suppliciorum sed et in regno caelesti multae erunt differentiae: « Mansiones enim, inquit, multae sunt apud Patrem meum. » Et iterum: « Alia gloria solis, alia gloria lunae. » Et quod vere amplius admirandum sit, ut ostenderet quod etiam in minimis ratio et mensura pensabitur meritorum, « Et stella, inquit, ab stella differt in gloria ». Ut per hoc ostenderet quia et inter singulos eorum qui in regno erunt, futura sit differentia.

22. Haec igitur omnia scientes, non nos subtrahamus ab operibus bonis, neque desperationis obtentu desidia nos atque ignaviae concedamus. Neque si ad splendorem solis ac lunae pervenire non possumus, etiam stellae nobis quamvis inferior claritas contemnenda est. Tantum est ut aliquantulum lucis virtutum merito quaeramus, tantum est ut quamvis minimum caeli tamen ornatum mereamur explere. Si aurum, si lapis pretiosus esse non possumus, argenti saltem expleamus locum; tantum ne in illam materiam convertamur quam facile ignis absumit, ne lignum, ne foenum inveniamur aut stipula. Simus in

58 ibi: ei A om. H || 62-63 pertrahet EGH: -it rel. || 64 obsistent A: obsistent (obsident E) et rel. || 68 reddet: reddit CI || 71 differentiae erunt EH || 73 alia: et alia CEGHI || 76 gloria: claritate CEHI || differt in gloria: in claritate differt EH

22, 1 nos subtrahamus: subtrahamur B || 4 non om. I || 8 lapis pretiosus: lapides pretiosi E

bonorum parte vel ultimi, tantum ne in malis primi. Etenim sicut divitiae huius saeculi, tunc maxime augentur cum nulla prorsus lucra nec minima contemnuntur, ita et in spiritualibus divitiis ne minimum quidem boni operis contemnendum est, alioquin valde absurdum videtur cum iudex noster nec calicis quidem aquae frigidae mercedem se promiserit negaturum, nos dicere quia nisi magna sint quae gerimus et ingentia, nihil proderunt minima. Immo vero ego etiam illud addo quia si quis parva non contemnat et minima, certum est quod paulatim etiam ad magna perveniat « Qui vero spernit minima, sicut Scriptura dicit, paulatim decidit. » Et ideo arbitror Dominum et Salvatorem nostrum in rebus minimis magnas statuuisse mercedes. Quid enim tam leve, tam facile quam visitare infirmum? Et tamen huic tam exiguo operi remunerationem magnificam posuit. Et iterum quid tam facile, quid tam gratum quam esurienti praebere cibum, sitienti potum, nudo indumentum, conclusum in carcere requirere? Et haec quae tam parva sunt et tam minima, ita magna ducit et summa, ut ea non homini sed sibi ipsi Deus deputet ministrata et pro his regnum caeleste promiserit. Adgredere igitur, amice carissime, adgredere iter aeternae vitae et rursus suscipe iugum Christi suave et onus eius leve. Recupera in temetipso animi virtutes et finem redde initiis similem, nec patiaris tantum tibi et tanto labore quaesitum spiritualium gratiarum deperire censum. Peribit enim si persistas in

12 bonorum parte: bonis A || vel CI: velut rel. || 13 maxime: magis AD || 14 contemnuntur: -nunt B || 15 ne minimum: neminem A || 18 promiserit: repromiserit A¹ || nos: nos quidem I nobis B || nisi quia B || 19 magna om. A || 20 immo om. GH || vero ego: ego vero GH vero E || illud om. A || quia si: quod GH || 20-21 immo vero ego etiam illud addo quia si quis parva non contemnat et minima om. CI¹ || 21 non om. B || 23 Scriptura dicit: scriptum est EGH || decidit B: -det rel. || 24 Dominum: Deum B || 25 leve: leve et AC DI leve quid E || 26 infirmum: -mos E || 29 cibum: cibos CI || 31 ducit: ducere D om. B || 35 eius om. B || recupera: et recupera EGH || 36 virtutes: virtutem B

J. Chrysostome,

peccatis et exacerbes Deum in actibus tuis. Si vero prius-
 40 quam census tui fiat multa iactura et priusquam terra
 tua noxiis inundationibus repleatur, excludas irruptionum
 fauces et ingressum prohibeas inundantium vitiorum,
 poteris rursus pristinam reparare culturam et ad
 fructus solitos ruris optimi quondam tui exercere nova-
 45 lia. Exurge ergo, exurge, sicut propheta dicit, et excute
 pulverem tuum, exurge de terra et statim, mihi crede,
 terrebitur adversarius tuus. Ille enim ita te quidem deiecit
 quasi ultra non resurrecturum, si autem videat te
 exurrexisse de terra et brachia rursus certamini proten-
 50 dentem, ipsa tui audacia deterrebitur et quanto tu promptior,
 tanto ille formidolosior fiet. Et quanto tu maiora
 praesumes, tanto ille infirmior fragiliorque reddetur. Sed
 et illud cogita quod tibi maiora audenti aderit Deus, illi
 vero scelerum conscientia et audaciam labefactabit et
 55 vires. Si mihi credis, iam mihi videor videre erga te Dei
 nutum et te quidem sublimari auxilio divino, adversarium
 vero tuum pudore ipso et confusione terreri. Iam mente
 conspicio quod omni gratulatione atque omni favore
 totus ad se invitet virtutum chorus. Tu tantum nihil
 60 reformides, nihil trepides, sed perge audentior, tende
 alacrior, erumpe iam laetior. Nec ego usquam pro viribus
 deero, sed semper animabo sermone, semper hortabor et
 praesentem viva voce et absentem litteris suscitabo,
 quanquam certus sim quod si haec libenter legas, alia
 65 ultra medicamenta quaeras.

41-42 irruptionum : irruptionem B || 44 quondam : quaedam B ||
 44-45 novalia : novali AC¹I¹ novalis C || 46 et ante exurge *transp.*
 CI || 47 quidem : qui B || 49 exurrexisse : et resurrexisse H || 52
 praesumes C¹EI : -mis *rel.* || 53 et *om.* A || *om.* A || maiora audenti
 aderit : maiorem audaciam I maiora audacia C maiora audentia H
 dederit CHI || 53-54 illi vero : atque illi H || 54 conscientia : -iam A ||
 audaciam : -ia B || 55 credis : credes BCI || 55-56 nutum Dei EGH ||
 56 sublimari : sublimare B sublimiore (?) A || 60 trepides : desperes
 A || 61 erumpe : et erumpe I || 62 sermone : sermonem CI || 64
 legas : eligas A relegas CDI || 65 ultra *om.* A || medicamenta :
 medicamina EGH

INDEX SCRIPTURAE

Genes	Exodus
1, 13	15, 8
1, 17	15, 17
1, 19	15, 19
1, 21	15, 21
2, 1	15, 22
2, 2	15, 23
2, 3	15, 24
2, 4	15, 25
2, 5	15, 26
2, 6	15, 27
2, 7	15, 28
2, 8	15, 29
2, 9	15, 30
2, 10	15, 31
2, 11	15, 32
2, 12	15, 33
2, 13	15, 34
2, 14	15, 35
2, 15	15, 36
2, 16	15, 37
2, 17	15, 38
2, 18	15, 39
2, 19	15, 40
2, 20	15, 41
2, 21	15, 42
2, 22	15, 43
2, 23	15, 44
2, 24	15, 45
2, 25	15, 46
2, 26	15, 47
2, 27	15, 48
2, 28	15, 49
2, 29	15, 50
2, 30	15, 51
2, 31	15, 52
2, 32	15, 53
2, 33	15, 54
2, 34	15, 55
2, 35	15, 56
2, 36	15, 57
2, 37	15, 58
2, 38	15, 59
2, 39	15, 60
2, 40	15, 61
2, 41	15, 62
2, 42	15, 63
2, 43	15, 64
2, 44	15, 65

INDEX

Les chiffres de droite renvoient aux chapitres et aux lignes
 des chapitres de chaque œuvre (L = Lettre; T = Traité; B =
 Billet).

Genes	Exodus
1, 13	15, 8
1, 17	15, 17
1, 19	15, 19
1, 21	15, 21
2, 1	15, 22
2, 2	15, 23
2, 3	15, 24
2, 4	15, 25
2, 5	15, 26
2, 6	15, 27
2, 7	15, 28
2, 8	15, 29
2, 9	15, 30
2, 10	15, 31
2, 11	15, 32
2, 12	15, 33
2, 13	15, 34
2, 14	15, 35
2, 15	15, 36
2, 16	15, 37
2, 17	15, 38
2, 18	15, 39
2, 19	15, 40
2, 20	15, 41
2, 21	15, 42
2, 22	15, 43
2, 23	15, 44
2, 24	15, 45
2, 25	15, 46
2, 26	15, 47
2, 27	15, 48
2, 28	15, 49
2, 29	15, 50
2, 30	15, 51
2, 31	15, 52
2, 32	15, 53
2, 33	15, 54
2, 34	15, 55
2, 35	15, 56
2, 36	15, 57
2, 37	15, 58
2, 38	15, 59
2, 39	15, 60
2, 40	15, 61
2, 41	15, 62
2, 42	15, 63
2, 43	15, 64
2, 44	15, 65

propter et... Deum in... Si...
 10 quoniam...
 15...
 20...
 25...
 30...
 35...
 40...
 45...
 50...
 55...
 60...
 65...
 70...
 75...
 80...
 85...
 90...
 95...
 100...

INDEX SCRIPTURAIRE

Genèse

3, 12 L 2, 38

Deutéronome

5, 29 T 16, 82

10, 12 T 16, 85

I Samuel

24, 16 B 4, 13

I Rois

11, 11-12 T 15, 68

20, 29 T 6, 41

II Rois

19, 34 T 15, 74

Job

6, 21 B 1, 22, 42, 49; 2, 14; 3, 48

9, 25 L 3, 62

14, 1 B 2, 23

19, 21 B 2, 59

Psaumes

6, 6 T 3, 27

44, 12 T 13, 93

48, 7 L 3, 16

49, 2-4 T 12, 31

49, 16 B 2, 26

61, 13 T 21, 62

94, 2 T 20, 30

94, 7-8 T 6, 57

112, 7-9 T 1, 40

122, 2-3 T 1, 63

Proverbes

18, 3 T 1, 54

18, 17 T 20, 33

18, 19 T 1, 47

24, 12 T 21, 62

26, 11 T 20, 64

Sagesse de Sirach

5, 7 L 4, 30

16, 3 T 1, 6

16, 14 T 21, 62

21, 1 T 20, 32

26, 28 T 20, 62

34, 23.25.26 T 20, 57

Isaïe

1, 9 B 2, 50.68

1, 21 B 2, 43

13, 9-13 T 12, 35. B 2, 44

22, 2 B 2, 33

22, 4 T 3, 2

24, 18-22 T 12, 48

35, 10 T 11, 4

43, 26 T 17, 1

55, 8-9 T 16, 54

57, 17-18 T 6, 32

59, 2 T 7, 7

Jérémie

3, 2 T 14, 18

3, 7 T 16, 77

8, 4 L 4, 12. T 7, 11. B 3, 32

8, 22 B 3, 33

8, 23 T 1, 1. B 2, 28

17, 11	B 1, 38	15, 29-30	T 7, 49
23, 23	T 7, 5	16, 26	T 8, 67
Ézéchiel		Jean	
16, 8-17	B 3, 8	14, 2	T 21, 64
16, 33-34	T 14, 16	Actes	
33, 11	T 8, 43	24, 15	B 3, 37
Daniel		Romains	
4, 27	T 5, 15	2, 6	T 21, 62
7, 9-10	T 12, 68	8, 7	T 14, 50
7, 10	L 3, 53	8, 21	T 11, 30
7, 13-15	T 12, 75	8, 24	T 2, 5
Jonas		14, 10	L 5, 46
3, 4	T 16, 40	I Corinthiens	
3, 9-10	T 16, 47	5, 5	T 8, 21
Aggée		6, 15	B 2, 41
2, 9	T 14, 25	7, 4	L 3, 49
Malachie		7, 28	L 5, 53
3, 1-3	T 12, 68	7, 35	L 5, 54
3, 19	T 12, 63	15, 41	T 21, 65
Matthieu		II Corinthiens	
10, 28	T 16, 23	2, 6	T 8, 24
11, 28-30	L 2, 49	4, 17-18	T 15, 13
16, 26	L 2, 35	5, 10	L 2, 30
17, 2	T 11, 57	5, 19-20	T 14, 43
17, 4	T 11, 86	6, 2	T 10, 79
22, 30	T 14, 90	12, 21	T 20, 17
23, 37	T 14, 38	13, 2	T 20, 18
24, 29	T 12, 91	Galates	
25, 34	T 8, 52	3, 3	B 2, 55
25, 41	T 8, 54	3, 4	T 8, 34
Luc		3, 5	T 8, 31
6, 24	L 3, 15	4, 19	T 8, 40
7, 44-48	T 17, 19	5, 2	T 8, 36
15, 9	T 2, 28	5, 4	T 8, 38
15, 10	B 2, 78	Éphésiens	
		6, 16	B 2, 36

Philippiens		Hébreux	
3, 20	L 5, 23	4, 12	L 2, 43
I Timothée		4, 13	L 2, 41
6, 7	L 5, 20	13, 4	L 3, 24
6, 12	B 2, 46	Jacques	
Phlémon		5, 19-20	B 3, 52
10, 17	T 20, 5		

INDEX DE QUELQUES MOTS GRECS

- ἄβυσσος T 2, 12.
 ἄγιος L 3, 39; 4, 3; 6, 19. T 1, 22; 3, 39; 11, 37.50.84; 18, 46; 19, 47.57. B 1, 42; 2, 38; 3, 6.45.
 ἀδελφοί = les moines: L 1, 4. 54. T 17, 81. B 4, 2.3.
 ἀδελφότης B 1, 33; 3, 52; 4, 4.
 ἀδικῶ L 4, 16; 5, 18. T 11, 7.
 ἀδιόρθωτος T 6, 10.
 ἀθλητής L 1, 16; 5, 57.
 ἀκαριαῖος T 10, 72.
 ἀμαρτάνω T 4, 1.15; 6, 21.51. 67; 8, 20.35.61.62; 10, 5.86; 13, 6; 16, 74; 20, 20.32.50; 21, 38. Cf. προαμαρτάνω.
 ἀμαρτήμα T 1, 51; 6, 36; 8, 19.79.82; 17, 9.37; 18, 7; 20, 37.42; 21, 14.44.
 ἀμαρτία L 2, 12; 3, 58. T 5, 15; 6, 32.62; 8, 7.12.35; 12, 42; 17, 26.28; 19, 52; 20, 60.63.66; 21, 1.12.39. B 2, 21.36.65; 3, 54.
 ἀμαρτωλός T 8, 43; 12, 37; 21, 5. B 2, 26.79; 3, 53.
 ἀναληψία T 21, 16.
 ἀναγνώω T 8, 69; 17, 68; 18, 5.
 ἀναπίπτω T 15, 44; 16, 41; 22, 42.
 ἀνίστημι T 3, 22.30; 8, 30. — ἀνίσταμαι L 2, 3; 4, 11.13.15. T 3, 57; 7, 8.11; 12, 53; 19, 1; 22, 32.34. B 3, 33.
 ἀνομία T 5, 16; 6, 49.64; 12, 54; 17, 2.
 ἄνομος T 12, 42.65.
 ἀντίρροπος T 21, 39.44; 22, 16.
 ἀπαθεία T 17, 37.
 ἀπαθής T 4, 11.
 ἀπατῶ L 2, 39; 3, 30; 19, 43. — ἀπατᾶμαι L 2, 37; 19, 41.
 ἀπάτη L 2, 2.
 ἀπελπίζω L 4, 23. T 16, 31.
 ἀπογιγνώσκω L 1, 12.19.59; 4, 9.14.19. T 1, 44; 3, 45; 4, 7.10; 6, 49; 7, 42.46; 8, 2. 71.95; 16, 11.15.27.28.29.36. 63; 17, 50.55.80; 18, 48; 20, 52; 22, 42.
 ἀπόγνωσις L 5, 61. T 1, 52; 2, 1.15; 3, 58; 6, 56; 7, 9; 8, 75.95; 16, 12; 17, 55.63; 20, 50; 21, 16.20.21.27.28. 31.33.40.
 ἀπόπτωσης T 5, 19; 10, 84; 12, 5.
 ἀπορροθμῶ L 2, 25.
 ἀρετή L 1, 41. T 1, 46; 6, 25; 7, 32; 15, 41; 16, 37; 17, 80; 18, 26.71; 19, 60; 22, 4.41.
 ἀρνούμαι L 1, 19.
 ἀσκησις L 1, 58.
 αὐθεντία L 5, 9.
 βάραθρον L 1, 25.
 βασιανιστήριον T 10, 45.87; 13, 19; 21, 50.
 βάσανος L 1, 20. T 10, 63.
 βῆμα (tribunal) L 2, 25.29.31; 5, 47. T 10, 16
 βραβεῖον T 3, 37; 6, 68.

- γάμος L 3, 23.24.26.29.33.34. 45. T 14, 6.
 γαμῶ L 3, 30.31; 5, 4.55.
 γένενα L 5, 47. T 8, 48.57; 10, 11.81.83.87; 11, 39.82.83. 87; 12, 2.3.5.24; 13, 12; 16, 26; 21, 58.63.
 γενναῖος L 1, 41.66. T 1, 61.71.
 γενναίως L 1, 26.46.
 δαίμων (démon) T 11, 38.
 διάβολος T 1, 15.45; 2, 1; 6, 53; 8, 49.56.74; 11, 38; 14, 11; 15, 56; 17, 29.54.
 διακρίνω T 12, 34.
 διανίσταμαι T 3, 36; 6, 53; 10, 78; 15, 63; 17, 92.
 διάνοια T 1, 14.35; 5, 31; 9, 21; 16, 57.
 δικάζω L 2, 42; 3, 52. — Cf. καταδικάζω.
 δικαστήριον L 2, 25.29.40.
 δικαστής L 2, 44.
 διορθῶ B 3, 42.
 διόρθωσις T 14, 22.
 δόγμα T 1, 68; 5, 34; 16, 52.
 δόξα L 3, 14.62; 5, 22. T 7, 42; 11, 21.58.79.83; 12, 4.10. 12; 13, 11.36; 14, 7.25; 15, 15; 21, 13.17.65.66. B 4, 15.
 δουλεία L 5, 4.50. T 11, 31; 13, 62; 14, 9; 15, 29.
 δουλεύω L 5, 12. T 7, 49; 12, 80.
 δουλία T 13, 82.
 δοῦλος L 2, 20. T 3, 21; 5, 43. 44; 15, 69.76; 20, 13.14. — Cf. ὁμοδοῦλος.
 δυσκατέρθωτος T 17, 40.
 ἐγείρω L 1, 70.
 ἐγρηγορῶ L 1, 44-45.
 ἐκπίπτω T 1, 57; 2, 34; 4, 35; 5, 42; 6, 50; 7, 13; 8, 39; 9, 3; 17, 60; 21, 17.
 ἐκπτώσις T 7, 19; 13, 13; 18, 65.
 ἐκπτώτος B 1, 22; 2, 57.
 ἐλευθερία L 3, 4; 5, 9. T 13, 49; 15, 30.
 ἐλεύθερος L 5, 16. T 7, 39.
 ἐλπίζω L 4, 42. B 1, 13; 4, 6.
 ἐλπίς L 4, 24; 5, 61; 6, 6. T 1, 51; 2, 2.6; 3, 32; 5, 21; 8, 16.71.97; 15, 13; 16, 13; 18, 49; 20, 49; 21, 32. B 3, 38.40.
 ἐμπίπτω T 17, 62; 19, 7.
 ἐξανίσταμαι T 15, 57.
 ἐξομολόγησις T 20, 40.48.54; 21, 9.20.
 ἐξομολογῶ T 3, 27; 21, 3.
 ἐπικερδής T 20, 40.
 ἐπόπτης T 14, 82.
 εὐθηναι L 2, 43. T 12, 92.
 εὐκαιρος T 1, 2.
 εὐφρασία T 13, 31.
 ἔχθρος (= le ou les démons) L 1, 25.69; 3, 69.81; 4, 12. T 2, 21; 3, 58; 15, 63; 17, 42. B 1, 60; 2, 5.
 ἰατρεία T 1, 29.
 ἰατρός L 2, 10. T 4, 26; 7, 27; 16, 6. B 1, 25; 2, 60; 3, 34.39.
 ἰδιώτης L 1, 7; 3, 7.18.46.
 καίριος L 1, 56.
 καιρός T 6, 63; 8, 85; 10, 27. 47.59.63.79; 13, 20.50. B 3, 9.
 κακία T 1, 47; 2, 12; 4, 2.9; 6, 11.16.24.42; 7, 4.38; 10, 62; 16, 49; 17, 65; 20, 65; 22, 29.
 κάμινος L 3, 73. T 3, 40; 5, 7. 11.45.50.69; 9, 44.
 καρτερία T 17, 77; 18, 56.

J. Chrysostome.

καταδικάζω L 3, 45. T 21, 5.
καταδίκη L 3, 41.
κατακρίνω L 3, 44.
κατανύσσω T 6, 41; 19, 27; 21, 10.
καταπίπτω L 1, 34; 3, 14. T 1, 50.72; 2, 11.38; 7, 49; 8, 29; 14, 12; 17, 38.79; 19, 1.
κατορθῶ L 2, 5. T 10, 77; 21, 38; 22, 9.
κατόρθωμα T 8, 84; 17, 89; 21, 39.43.59; 22, 15. B 2, 22.
κερδαίνω L 2, 36; 5, 51.52; 6, 9. T 6, 19; 20, 47.
κέρδος T 13, 29; 18, 1; 20, 54; 22, 12.
κρίνω L 3, 25.34. T 12, 29; 13, 1; 14, 55. B 1, 39. Cf. διακρίνω, κατακρίνω.
κρίσις L 5, 45. T 13, 51.
κριτήριον L 5, 45. T 12, 74.
κριτής L 2, 31. T 8, 82; 13, 3; 20, 36; 22, 13. B 4, 13.
κριτικός L 2, 43.
λειτουργία T 13, 55.
λόγιον L 1, 51. T 5, 2; 21, 62.
λογισμός L 3, 80; 4, 32. T 1, 31.58; 2, 2.15; 3, 52.58; 4, 37; 6, 56; 7, 9; 8, 75; 9, 28; 11, 25; 16, 27; 21, 35. 43.61. B 4, 12.
μαρτύριον L 1, 21.
μάστος L 5, 14. T 6, 69; 13, 3; 18, 15.
μετάνοια T 3, 48; 4, 14; 5, 9; 6, 22.28.61; 7, 54; 8, 18.23. 26.62.64.71.79; 9, 3.5; 10, 80; 14, 27; 16, 34.44; 17, 34.42.72; 18, 8; 20, 55.56; 21, 3. B 2, 71.80.

μετανοῶ L 5, 57. T 6, 47; 7, 46; 8, 24.76.78; 15, 76; 16, 45.49; 17, 30; 20, 4.18.21.22.
μισθός L 4, 22.27.43. T 6, 30; 17, 89; 22, 14.20.
μοιχεία L 2, 7.8.14; 3, 28.29. 34.45.
μοιχεύω L 3, 32.
μοιχός L 3, 25. T 4, 5.
μοναχός T 19, 8.
μυστήριον T 18, 25.
νηστεία L 1, 57; 2, 11; 19, 33.
νηστεύω T 20, 60.
νήρω L 1, 71. Cf. ἀνανήρω.
νήψις L 1, 37. T 4, 30.
νομήσις L 3, 27.
νομῶν T 8, 60.
ὁμοδοῦλος T 12, 92.
ὄνειδιζω L 1, 29.
ὄνειδος L 1, 27.29.
ὄφις L 1, 35; 2, 39.
παράδοξος T 5, 53.56.72; 9, 2.
παρανομία T 15, 66; 16, 81.
πάρνομος T 1, 7.11.
παράπτωμα T 5, 17; 9, 4; 14, 44.
παράπτωσις T 8, 39.
παρησία L 2, 26; 4, 46. T 1, 48; 11, 47; 13, 27; 16, 61; 17, 76.85; 19, 52.
πειρασμός T 8, 28.
πειρατής L 1, 65.
περιπίπτω L 1, 13. T 15, 43; 21, 4. B 1, 13.
πίπτω L 1, 10; 2, 2; 4, 11. 13.14.15.23. T 3, 53.57; 7, 7.11.14.15; 11, 64; 12, 53; 14, 28; 18, 10. B 1, 45; 3, 32.
πληγή L 1, 12.22.27.56.70; 2,

9. T 15, 59; 20, 29. B 1, 52; 2, 7.62.
πολέμιος = le ou les démons L 4, 8. B 1, 62.
πονηρός (ὁ) = le Démon L 1, 38.40.55; 3, 68; 5, 59. T 2, 13; 3, 51; 9, 1; 19, 6. B 2, 36.
πορνεία T 1, 32; 14, 15. B 3, 26.
πορνείω L 3, 39. T 14, 20.26; 16, 77. B 3, 25.27.31.35. — πορνεύομαι L 3, 38.
πόρνη T 7, 52; 14, 16; 18, 11; 19, 20. B 2, 42.43.
πόρνος L 3, 25. T 4, 5.
προαίρεσις T 7, 2.9.
προμαρτάνω T 20, 17.
προπίπτω B 2, 53.
πρόσκαιρος T 15, 16.
πτόμα L 1, 10.16. T 3, 57; 14, 28; 15, 60; 17, 14.
πῦρ L 3, 52.53.54.73.75. T 1, 17; 3, 43; 5, 61.75; 8, 49. 55; 9, 29.43; 10, 1.2.11.15. 23; 12, 32.61.71.72; 13, 8. 18; 15, 4; 17, 42.62; 21, 58; 22, 8.
ῥαθυμῶ T 10, 81; 21, 31. Cf. ἀποραθυμῶ.
ῥαθυμία T 13, 84; 15, 45; 17, 52; 21, 23.27.33.
ῥαθύμως (-ότερον) T 15, 33; 17, 79.82.
ῥοπή T 6, 66; 13, 64; 16, 79; 22, 40.
σατανᾶς T 8, 21.27.
σατανικός, T 9, 6; 16, 75; 17, 53.69; 19, 5.
σοφία L 1, 50; 4, 4. T 5, 26.
σοφός L 4, 4. T 5, 18.29; 19, 15.

σπουδάζω L 3, 21. T 16, 85; 17, 6. B 1, 2.9.11.33.43.61; 2, 17.49; 3, 3.
σπουδή L 1, 43.50; 2, 24. T 16, 19.34; 20, 22; 22, 18.
στεφανίτης L 1, 17.
στέφανος L 1, 21; 2, 25. T 3, 38; 6, 71; 11, 67. B 3, 18.
στεφανοῦμαι T 10, 74; 13, 21; 17, 86.
στρατιώτης L 1, 8.17.28; 3, 9. 11.
στρεβλωτήριον T 10, 69; 18, 38.
συγκατάβασις T 11, 54; 19, 61.
συνείδησις L 3, 75.
συνειδός T 7, 2; 17, 36.
συνθήκη L 1, 5. T 19, 46.
συνταράττω T 10, 87; 12, 83.
σωτήρ L 3, 72.
σωτηρία L 4, 9. T 2, 5.21; 9, 7; 10, 79; 14, 31; 16, 22. 64.79; 17, 57.59; 18, 38.
ταράττω L 1, 39. T 12, 50. — Cf. συνταράττω.
ταραχή L 5, 38. T 12, 50.
τελετή T 18, 25.
τιρώσκαμα L 1, 11.33. B 1, 55.
τραῦμα L 1, 12.28.37. T 16, 1; 22, 37. B 1, 22.41.49.58; 2, 14; 3, 42.49.
ὕποσκειζω L 1, 62. T 15, 56; 22, 36.
φάρμακον L 2, 10. T 4, 31; 8, 72; 16, 7; 22, 46. B 2, 61.
φιλανθρωπία L 3, 36.43. — de Dieu : T 4, 13; 6, 22; 10, 71. B 1, 44; 2, 76.80.
φιλόσοφος (Dieu) T 5, 53; 6, 27; 13, 64. B 2, 73.
φιλοσοφία = la vie ou la sagesse

chrétienne T 1, 68 ; 3, 15 ;
18, 22.64.
φλόξ L 3, 69.72. T 4, 11 ; 5, 52.
59.66.78 ; 10, 13.20 ; 12,
71.
φρίκη T 12, 88

χαμενία L 1, 58.
χάρις = la grâce de Dieu : L 1,
38 ; 4, 1 ; 5, 64 ; 6, 17. T 1,
23 ; 8, 38 ; 10, 62 ; 18, 62.
— Gratitude : T 9, 40.
χριστιανός L 3, 4.18 ; 5, 24.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
INTRODUCTION.	
Le monachisme antiochien.....	7
La lettre, le traité, le billet.....	10
La lettre à Théodore.....	11
Le Traité au moine défaillant..	14
Le Billet de Théodore.....	20
Le destinataire.....	22
Les citations bibliques.....	24
Les clauses rythmiques et les procédés de l'écri- vain.....	25
La tradition manuscrite grecque.....	27
Les traductions anciennes de la lettre et du traité. . .	30
L'établissement du texte grec.....	35
L'édition du texte latin.....	40
Bibliographie.....	43
Sigles des manuscrits.....	44
TEXTE GREC ET TRADUCTION FRANÇAISE.	
Lettre à Théodore.....	46
Traité au moine défaillant.....	80
Billet de Théodore.....	220
TRADUCTION LATINE.	
Epistola ad Theodorum monachum.....	241
De reparatione lapsi.....	257
TABLES.	
Index scripturaire.....	325
Index de quelques mots grecs.....	328

SOURCES CHRÉTIENNES

LISTE COMPLÈTE DE TOUS LES VOLUMES PARUS

N. B. — L'ordre suivant est celui de la date de parution (n° 1 en 1942), et il n'est pas tenu compte ici du classement en séries : grecque, latine, byzantine, orientale, textes monastiques d'Occident ; et série annexe : textes para-chrétiens.

Sauf indication contraire, chaque volume comporte le texte original, grec ou latin, souvent avec un appareil critique inédit.

La mention *bis* indique une seconde édition.

- | | |
|---|------------------------------|
| | F |
| 1 bis. GRÉGOIRE DE NYSSÉ : Vie de Moïse. J. Daniélou, S. J.,
prof. à l'Inst. cath. de Paris (1956)..... | 14,40 |
| 2 bis. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Protreptique. C. Mondésert,
S. J., prof. aux Fac. cath. de Lyon, avec la collaboration
d'A. Plassart, prof. à la Sorbonne (réimpression 1961)... | 12,00 |
| 3. ATHÉNAGORE : Supplique au sujet des chrétiens. G. Bardy
(trad. seule) (1943)..... | Épuisé |
| 4 bis. NICOLAS CABASILAS : Explication de la divine Liturgie.
S. Salaville, A. A., de l'Inst. fr. des Ét. byz. | En préparation |
| 5 bis. DIADOQUE DE PHOTICÉ : Œuvres spirituelles. E. des
Places, S. J., prof. à l'Inst. biblique de Rome (1955).... | 14,40 |
| 6. GRÉGOIRE DE NYSSÉ : La création de l'homme. J. Laplace,
S. J., et J. Daniélou, S. J. (trad. seule) (1944)..... | Épuisé |
| 7 bis. ORIGÈNE : Homélie sur la Genèse. H. de Lubac, S. J.,
prof. à la Fac. de Théol. de Lyon, et L. Doutreleau, S. J.
En préparation | |
| 8. NICÉTAS STÉTHATOS : Le paradis spirituel. M. Chalendar,
doct. ès lettres (1945)..... | Remplacé par le n° 81 |
| 9 bis. MAXIME LE CONFESSEUR : Centuries sur la charité.
J. Pegon, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Four-
vière | En préparation |
| 10. IGNACE D'ANTIOCHE : Lettres. — Lettre et Martyre de
POLYCARPE DE SMYRNE. P.-Th. Camelot, O. P., prof. aux
Fac. dominic. du Saulchoir (3 ^e édition, 1958)..... | 12,00 |
| 11 bis. HIPPOLYTE DE ROME : La Tradition apostolique. B. Botte,
O. S. B., au Mont-César | En préparation |
| 12. JEAN MOSCHUS : Le Pré spirituel. M. J. Rouët de Journal,
S. J., prof. à l'Inst. cath. de Paris (trad. seule) (1946).... | Épuisé |
| 13 bis. JEAN CHRYSOSTOME : Lettres à Olympias. A. M. Malingrey,
agr. de l'Université | En préparation |
| | Trad. seule (1947) 8,70 |
| 14. HIPPOLYTE : Commentaire sur Daniel. G. Bardy et M. Le-
fèvre (1947)..... | Épuisé |
| | Trad. seule 9,60 |

ACHEVÉ D'IMPRIMER
LE 8 AVRIL 1966
SUR LES PRESSES
DE PROTAT FRÈRES,
A MACON

15. ATHANASE D'ALEXANDRIE : *Lettres à Sérapion*. J. Lebon, prof. à l'Univ. de Louvain (trad. seule) (1947)..... 8,40
16. ORIGÈNE : *Homélie sur l'Exode*. H. de Lubac, S. J., et J. Fortier, S. J. (trad. seule) (1947)..... 10,50
- 17 bis. BASILE DE CÉSARÉE : *Traité du Saint-Esprit*. B. Pruche, O. P. *En préparation*
Trad. seule (1947)..... 10,50
18. ATHANASE D'ALEXANDRIE : *Discours contre les païens. De l'Incarnation du Verbe*. P.-Th. Camelot, O. P. (trad. seule) (1947)..... 12,30
19. HILAIRE DE POITIERS : *Traité des Mystères*. P. Brisson, prof. à l'Univ. de Poitiers (1947)..... *Épuisé*
20. THÉOPHILE D'ANTIOCHE : *Trois livres à Autolycus*. J. Sender (1948)..... 10,80
Trad. seule..... 7,20
21. ÉTHÉRIE : *Journal de voyage*. H. Pétré, prof. à Sainte-Marie de Neuilly (réimpression 1964)..... 11,70
- 22 bis. LÉON LE GRAND : *Sermons*, t. I. J. Leclercq, O. S. B., et R. Dolle, O. S. B., à Clervaux (1964)..... 18,00
- 23 bis. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : *Extraits de Théodote*. *En préparation*
- 24 bis. PTOLÉMÉE : *Lettre à Flora*. G. Quispel, prof. à l'Univ. d'Utrecht *En préparation*
- 25 bis. AMBROISE DE MILAN : *Des sacrements. Des mystères*. B. Botte, O. S. B. (1961)..... 13,20
26. BASILE DE CÉSARÉE : *Homélie sur l'Hexaéméron*. S. Giet, prof. à l'Univ. de Strasbourg (1950)..... 19,50
27. *Homélie Pascale* : t. I. P. Nautin, chargé de recherches au C. N. R. S. (1951)..... 8,40
28. JEAN CHRYSOSTOME : *Sur l'incompréhensibilité de Dieu*. F. Cavallera, S. J., prof. à l'Inst. cath. de Toulouse, J. Daniélou, S. J., et R. Flacelière, prof. à la Sorbonne (1951) *Épuisé*
29. ORIGÈNE : *Homélie sur les Nombres*. J. Méhat, agr. de l'Univ. (trad. seule) (1951)..... 21,00
30. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : *Stromate I*. C. Mondésert, S. J., et M. Caster, prof. à l'Univ. de Toulouse (1951) *Épuisé*
31. EUSÈBE DE CÉSARÉE : *Histoire ecclésiastique*. t. I. G. Bardy (réimpression 1965)..... 17,40
32. GRÉGOIRE LE GRAND : *Morales sur Job*. R. Gillet, O. S. B., et A. de Gaudemaris, O. S. B., à Paris (1952)..... 14,40
- 33 bis. A Diognète. H.-I. Marrou, prof. à la Sorbonne (1965).... 15,00
34. IRÉNÉE DE LYON : *Contre les hérésies*, livre III. F. Sagnard, O. P. (1952)..... *Épuisé*
- 35 bis. TERTULLIEN : *Traité du baptême*. F. Refoulé, O. P. *En préparation*
36. *Homélie Pascale*, t. II. P. Nautin (1953)..... 5,85

- 37 bis. ORIGÈNE : *Homélie sur le Cantique*. O. Rousseau, O. S. B., à Chevotogne..... *Sous presse*
38. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : *Stromate II*. P. Camelot, O. P., et C. Mondésert, S. J. (1954)..... *Épuisé*
39. LACTANCE : *De la mort des persécuteurs*. 2 volumes. J. Moreau, prof. à l'Université de la Sarre (1954)..... 25,80
40. THÉODORET DE CYR : *Correspondance*, t. I. Y. Azéma, agr. de l'Univ. (1955)..... 7,80
41. EUSÈBE DE CÉSARÉE : *Histoire ecclésiastique*, t. II. G. Bardy (1955)..... 19,20
42. JEAN CASSIEN : *Conférences*, t. I. E. Pichery, O. S. B., à Wisques (1955)..... 19,50
43. S. JÉRÔME : *Sur Jonas*. P. Antin, O. S. B., à Ligugé (1956).. 8,10
44. PHILOXÈNE DE MABBOUG : *Homélie*. E. Lemoine (trad. seule) (1956)..... 21,00
45. AMBROISE DE MILAN : *Sur S. Luc*, t. I. G. Tissot, O. S. B., à Quarr Abbey (1957)..... 21,00
46. TERTULLIEN : *De la prescription contre les hérétiques*. P. de Labriolle et F. Refoulé, O. P. (1957)..... 9,60
47. PHILON D'ALEXANDRIE : *La migration d'Abraham*. R. Cadiou, prof. à l'Inst. cathol. de Paris (1957)..... 6,00
48. *Homélie Pascale*, t. III. F. Floëri et P. Nautin (1957)... 7,80
- 49 bis. LÉON LE GRAND : *Sermons*, t. II. R. Dolle, O. S. B. *En préparation*
50. JEAN CHRYSOSTOME : *Huit Catéchèses baptismales inédites*. A. Wenger, A. A., de l'Inst. fr. des Ét. byz. (1957)..... 16,50
51. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN : *Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques*. J. Darrouzès, A. A. (1957)..... 9,60
52. AMBROISE DE MILAN : *Sur S. Luc*, t. II. G. Tissot, O. S. B. (1958)..... 18,00
53. HERMAS : *Le Pasteur*. R. Joly (1958)..... 19,50
54. JEAN CASSIEN : *Conférences*, t. II. E. Pichery, O. S. B. (1958).. 21,00
55. EUSÈBE DE CÉSARÉE : *Histoire ecclésiastique*, t. III. G. Bardy (1958)..... 17,50
56. ATHANASE D'ALEXANDRIE : *Deux apologies*. J. Szymusiak, S. J. (1958)..... 12,90
57. THÉODORET DE CYR : *Thérapeutique des maladies helléniques*. 2 volumes. P. Canivet, S. J. (1958)..... 48,00
58. DENYS L'ARÉOPAGITE : *La hiérarchie céleste*. G. Heil, R. Roques, prof. à la Fac. de Théol. de Lille, et M. de Gandillac, prof. à la Sorbonne (1958)..... 24,00
59. *Trois antiques rituels du baptême*. A. Salles, de l'Oratoire (trad. seule) (1958)..... 3,60
60. ABLRED DE RIEVAUX : *Quand Jésus eut douze ans*... Anselm Hoste, O. S. B., à Steenbrugge et J. Dubois (1958). 6,60
61. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY : *Traité de la contemplation de Dieu*. J. Hourlier, O. S. B., à Solesmes (1959)..... 8,40

62. IRÉNÉE DE LYON : Démonstration de la prédication apostolique. L. Froidevaux, prof. à l'Institut catholique de Paris. Nouvelle trad. sur l'arménien (trad. seule) (1959)..	9,60
63. RICHARD DE SAINT-VICTOR : La Trinité. G. Salet, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Lyon-Fourvière. (1959).....	24,00
64. JEAN CASSIEN : Conférences, t. III. E. Pichery, O.S.B. (1959).	15,00
65. GÉLASE I ^{er} : Lettre contre les Lupercales et dix-huit messes du sacramentaire léonien. G. Pomarès, D ^r en théol. (1960).....	13,80
66. ADAM DE PERSIGNON : Lettres, t. I. J. Bouvet, sup ^r du grand séminaire du Mans (1960).....	10,50
67. ORIGÈNE : Entretien avec Héraclide. J. Scherer, prof. à l'Univ. de Besançon (1960).....	9,60
68. MARIUS VICTORINUS : Traité théologique sur la Trinité. P. Henry, S. J., prof. à l'Institut catholique de Paris, et P. Hadot, chargé de rech. au C.N.R.S. Tome I. Introd., texte critique, traduction (1960).	
69. Id. — Tome II. Commentaire et tables (1960). Les 2 vol.	49,50
70. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Le Pédagogue, t. I. H.-I. Marrou et M. Harl, prof. à la Sorbonne (1960).....	16,80
71. ORIGÈNE : Homélie sur Josué. A. Jaubert, agrégée de l'Université (1960).....	30,00
72. AMÉDÉE DE LAUSANNE : Huit homélie mariales. G. Bavaud, prof. à Fribourg, J. Deshusses et A. Dumas, O.S.B. à Hautecombe (1960).....	15,00
73. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Histoire ecclésiastique, t. IV. Introd. générale de G. Bardy et tables de P. Périchon (1960).....	24,00
74. LÉON LE GRAND : Sermons, t. III. R. Dolle, O.S.B. (1961).	15,60
75. S. AUGUSTIN : Commentaire de la I^{re} Épître de S. Jean. P. Agaësse, S. J., prof. à la Fac. de Philos. de Chantilly (1961).....	18,00
76. ALBERT DE RIEVAUX : La vie de recluse. Ch. Dumont, O. C. S. O., à Scourmont (1961).....	13,80
77. DEFENSOR DE LIGUGÉ : Le livre d'étincelles, t. I. H. Rochais, O. S. B., à Ligugé (1961).....	18,00
78. GRÉGOIRE DE NAREK : Le livre de Prières. I. Kéchichian, S. J. (trad. seule) (1961).....	25,20
79. JEAN CHRYSOSTOME : Sur la Providence de Dieu. A. M. Malingrey (1961).....	19,50
80. JEAN DAMASCÈNE : Homélie sur la Nativité et la Dormition. P. Voulet, S. J. (1961).....	14,70
81. NICÉAS STÉTHATOS : Opuscules et lettres. J. Darrouzès, A. A. (1961).....	39,00
82. GUILLAUME DE SAINT-THIBERY : Exposé sur le Cantique des Cantiques. J.-M. Déchanet, O. S. B. (1962).....	21,00

83. DIDYME L'AVEUGLE : Sur Zacharie. Texte inédit. L. Doutreleau, S. J. Tome I. Introduction et livre I (1962).	
84. Id. — Tome II. Livres II et III (1962).	
85. Id. — Tome III. Livres IV et V, Index (1962). Les 3 vol ...	84,00
86. DEFENSOR DE LIGUGÉ : Le livre d'étincelles, t. II. H. Rochais, O. S. B. à Ligugé (1962).....	15,00
87. ORIGÈNE : Homélie sur S. Luc. H. Crouzel, F. Fournier et P. Périchon, S. J. (1962).....	33,00
88. Lettres des premiers Chartreux, tome I : S. BRUNO, GUIGUES, S. ANTHELME. Par un Chartreux (1962).....	17,40
89. Lettre d'Aristée à Philocrate. A. Pelletier, S. J. (1962).....	24,00
90. Vie de sainte Mélanie. D ^r D. Gorce, D ^r ès lettres (1962).....	24,00
91. ANSELME DE CANTORBÉRY : Pourquoi Dieu s'est fait homme. R. Roques, Dir. d'ÉT. à l'Éc. prat. des H. E. (1963).....	33,00
92. DOROTHÉE DE GAZA : Œuvres spirituelles. L. Regnault et J. de Préville, O. S. B., à Solesmes (1963).....	42,00
93. BAUDOIN DE FORD : Le sacrement de l'autel. J. Morson, O. C. S. O., E. de Solms, O. S. B., J. Leclercq, O. S. B. Tome I (1963).	
94. Id. — Tome II (1963). Les deux vol.....	36,00
95. MÉTHODE D'OLYMPHE : Le banquet. H. Musurillo, S. J., prof. à Fordham Univ., et V.-H. Debidour, agrégé de l'Univ. (1963).....	30,00
96. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE : Catéchèses. Texte critique. Mgr B. Krivochéine et J. Paramelle, S. J. Tome I. Introduction et Catéchèses 1-5 (1963).....	38,70
97. CYRILLE D'ALEXANDRIE : Deux dialogues christologiques. M. G. de Durand, O. P. prof. à l'Institut d'ÉT. Méd. de Montréal (1964).....	45,00
98. THÉODORE DE CYR : Correspondance, t. II. Y. Azéma (1964).	22,80
99. ROMANOS LE MÉLODE : Hymnes. J. Grosdidier de Matons, agrégé de l'Université. Tome I. Introduction et Hymnes I-VIII (1964).....	42,00
100. IRÉNÉE DE LYON : Contre les hérésies, livre IV. A. Rousseau, O. C. S. O. avec la collaboration de B. Hemmerdinger, Ch. Mercier, L. Doutreleau, 2 vol. (1965).....	96,00
101. QUODVULTDEUS : Livre des promesses et des prédictions de Dieu. R. Braun, prof. à l'Univ. d'Aix-Marseille. Tome I (1964).	
102. Id. — Tome II (1964). Les 2 volumes.....	48,00
103. JEAN CHRYSOSTOME : Lettre d'exil. A. M. Malingrey, maître de conférences à l'Univ. de Lille (1964).....	15,00
104. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE : Catéchèses. B. Krivochéine et J. Paramelle. Tome II. Catéchèses 6-22 (1964)	39,00

105. **La Règle du Maître.** A. de Vogüé, O. S. B. à la Pierre-Quivire. Tome I. Introduction et chap. 1-10 (1964).
106. Id. — Tome II. Chap. 11-95 (1964). Les 2 vol. 64,80
107. Id. — Tome III : Concordance et Index orthographique. J.-M. Clément, J. Neufville et D. Demeslay, O. S. B. (1965). 35,40
108. **CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Le Pédagogue**, tome II. Cl. Mondésert et H.-I. Marrou (1965)..... 24,00
109. **JEAN CASSIEN : Institutions cénobitiques.** J.-C. Guy, S. J. (1965)..... 39,00
110. **ROMANOS LE MÉLODE : Hymnes.** J. Grosdidier de Matons. Tome II. Hymnes IX-XX (1965)..... 37,50
111. **THÉODORE DE CYR : Correspondance**, t. III. Y. Azéma (1965)..... 25,20
112. **CONSTANCE DE LYON : Vie de S. Germain d'Auxerre.** R. Borius (1965)..... 46,20
113. **SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN : Catéchèses.** B. Krivoščine et J. Paramelle. T. III. Catéchèses 23-34, Actions de grâces 1-2 (1965)..... 39,00
114. **ROMANOS LE MÉLODE : Hymnes.** J. Grosdidier de Matons. Tome III. Hymnes XXI-XXXI (1965)..... 37,50
115. **MANUEL II PALÉOLOGUE : Entretien avec un musulman.** A. Th. Khoury (1966).
116. **AUGUSTIN D'HIPPONE : Sermons pour la Pâque.** S. Poque, agrégée de l'Université (1966).
117. **JEAN CHRYSOSTOME : A Théodore.** J. Dumortier, prof. aux Fac. Cath. de Lille (1966).

SOUS PRESSE :

- GRÉGOIRE DE NYSSÉ : **Traité de la Virginité.** M. Aubineau.
CYRILLE DE JÉRUSALEM : **Catéchèses mystagogiques.** A. Piédagnel.
SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN : **Traités théologiques et éthiques.** 2 vol. J. Darrouzès.
S. ÉPHREM : **Commentaire sur le Diatessaron.** L. Leloir.
ANSELME DE HAVELBERG : **Dialogues**, Livre I. G. Salet.
STE GERTRUDE : **Œuvres spirituelles.** Par les moines de l'Abbaye de Saint-Paul de Wisques. Tomes I et II.
SULPICE SÈVÈRE : **Vie de S. Martin.** 3 vol. J. Fontaine.
Expositio totius mundi et gentium. J. Rougé.
JEAN CHRYSOSTOME : **Traité de la Virginité.** H. Musurillo et B. Grillet.
ORIGÈNE : **Commentaire sur S. Jean**, tome I. C. Blanc.
ORIGÈNE : **Contre Celse**, Livres I-IV. 2 vol. M. Borret.
MÉLITON DE SARDIS : **Sur la Pâque.** O. Perler.
ROMANOS LE MÉLODE : **Hymnes**, t. IV. J. Grosdidier de Matons.
ISAAC DE L'ÉTOILE : **Sermons.** 2 vol. A. Hoste et G. Salet.

SOURCES CHRÉTIENNES

- ADAM DE PERSEIGNE.
Lettres, I : 66.
AELRED DE RIEVAULX.
Quand Jésus eut douze ans : 60.
La vie de recluse : 76.
AMBROISE DE MILAN.
Des sacrements : 25.
Des mystères : 25.
Sur saint Luc, I-VI : 45.
— VII-X : 52.
AMÉDÉE DE LAUSANNE.
Huit homélies mariales : 72.
ANSELME DE CANTORBÉRY.
Pourquoi Dieu s'est fait homme : 91.
Lettre d'ARISTÉE : 89.
ATHANASE D'ALEXANDRIE.
De l'Incarnation du Verbe : 18.
Deux apologes : 56.
Discours contre les païens : 18.
Lettres à Sérapion : 15.
ATHÉNAGORE.
Supplique au sujet des chrétiens : 3.
AUGUSTIN.
Commentaire de la première Épître de saint Jean : 75.
Sermons pour la Pâque : 116.
BASILE DE CÉSARÉE.
Homélies sur l'Hexaéméron : 26.
Traité du Saint-Esprit : 17.
BAUDOIN DE FORD.
Le sacrement de l'autel : 93 et 94.
CASSIEN, voir Jean Cassien.
CHARTREUX.
Lettres des premiers Chartreux, I : 88.
CLÉMENT D'ALEXANDRIE.
Le Pédagogue, I : 70.
— II : 108.
Protreptique : 2.
Stromate I : 30.
Stromate II : 38.
Extraits de Théodote : 23.
CONSTANCE DE LYON.
Vie de S. Germain d'Auxerre : 112.
CYRILLE D'ALEXANDRIE.
Deux dialogues christologiques : 97.
DEFENSOR DE LIGUGÉ.
Livre d'étincelles, 1-32 : 77.
— 33-81 : 86.
DENYS L'ARÉOPAGITE.
La hiérarchie céleste : 68.
DIADOQUE DE PHOTICÉ.
Œuvres spirituelles : 5.
DIDYME L'AVEUGLE.
Sur Zacharie, I : 83.
— II-III : 84.
— IV-V : 85.
A DIOGNÈTE : 33.
DOROTHÉE DE GAZA.
Œuvres spirituelles : 92.
ÉTHÉRIE.
Journal de voyage : 21.
EUSÈBE DE CÉSARÉE.
Histoire ecclésiastique, I-IV : 31.
— V-VII : 41.
— VIII-X : 55.
— Introduction et Index : 73.
GÉLASE I^{er}.
Lettre contre les lupercales et dix-huit messes : 65.
GRÉGOIRE DE NAREK.
Le livre de Prières : 78.
GRÉGOIRE DE NYSSÉ :
La création de l'homme : 6.
Vie de Moïse : 1.
GRÉGOIRE LE GRAND.
Morales sur Job : 32.
GUILLAUME DE SAINT-THIERRY.
Exposé sur le Cantique : 82.
Traité de la contemplation de Dieu : 61.
HERMAS.
Le Pasteur : 53.
HILAIRE DE POITIERS.
Traité des Mystères : 19.
HIPPOLYTE DE ROME.
Commentaire sur Daniel : 14.
La Tradition apostolique : 11.
HOMÉLIES PASCALES.
Tome I : 37.
— II : 36.
— III : 48.
IGNACE D'ANTIOCHE.
Lettres : 10.

IRÉNÉE DE LYON.
 Contre les hérésies, III : 34.
 — IV : 100.
 Démonstration de la prédication apostolique : 62.

JEAN CASSIEN.
 Conférences, I-VII : 42.
 — VIII-XVII : 54.
 — XVIII-XXIV : 64.
 Institutions : 109.

JEAN CHRYSOSTOME.
 Huit catéchèses baptismales : 50.
 Lettre d'exil : 103.
 Lettres à Olympias : 13.
 Sur l'incompréhensibilité de Dieu : 28.
 Sur la providence de Dieu : 79.

JEAN DAMASCÈNE.
 Homélie sur la Nativité et la Dormition : 80.

JEAN MOSCHUS.
 Le Pré spirituel : 12.

JÉRÔME.
 Sur Jonas : 43.

LACTANCE.
 De la mort des persécuteurs : 39 (2 vol.).

LÉON LE GRAND.
 Sermons, 1-19 : 22.
 — 20-37 : 49.
 — 38-64 : 74.

MANUEL II PALÉOLOGUE.
 Entretien avec un musulman : 116.

MARIUS VICTORINUS.
 Traités théologiques sur la Trinité : 68 et 69.

MAXIME LE CONFESSEUR.
 Centuries sur la Charité : 9.

MÉLANIE : voir Vie.

MÉTHODE D'OLYMPÉ.
 Le banquet : 95.

NICÉTAS STÉTHATOS.
 Opuscules et Lettres : 81.

NICOLAS CABASILAS.
 Explication de la divine liturgie : 4.

ORIGÈNE.
 Entretien avec Héraclide : 67.
 Homélie sur la Genèse : 7.

Homélie sur l'Exode : 16.
 Homélie sur les Nombres : 29.
 Homélie sur Josué : 71.
 Homélie sur le Cantique : 37.
 Homélie sur saint Luc : 87.

PHILON D'ALEXANDRIE.
 La migration d'Abraham : 47.

PHILOXÈNE DE MABBOUG.
 Homélie : 44.

POLYCARPE DE SMYRNE.
 Lettre et Martyre : 10.

PTOLÉMÉE.
 Lettre à Flora : 24.

QUODVULTEUS.
 Livre des promesses : 101 et 102.

LA RÈGLE DU MAÎTRE.
 Tome I : 105.
 — II : 106.
 — III : 107.

RICHARD DE SAINT-VICTOR.
 La Trinité : 63.

RITUELS.
 Trois antiques rituels du Baptême : 59.

ROMANOS LE MÉLODE.
 Hymnes, t. I : 99.
 — t. II : 110.
 — t. III : 114.

SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE.
 Catéchèses, 1-5 : 96.
 — 6-22 : 104.
 — 23-34 : 113.
 Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques : 51.

TERTULLIEN.
 De la prescription contre les hérétiques : 46.
 Traité du baptême : 35.

THÉODORE DE CYR.
 Correspondance, lettres I-LII : 40.
 — lettres 1-95 : 98.
 — lettres 96-147 : 111.
 Thérapeutique des maladies héliéniques : 57 (2 vol.).

THÉODOTE.
 Extraits (Clément d'Alex.) : 23.

THÉOPHILE D'ANTIOCHE.
 Trois livres à Autolyce : 20.

VIE DE SAINT MÉLANIE : 90.

Également aux Éditions du Cerf :

LES ŒUVRES DE PHILON D'ALEXANDRIE

publiées sous la direction de

R. ARNALDEZ, C. MONDÉSERT, J. POUILLOUX.

Texte grec et traduction française.

Volumes déjà parus :

F

1. Introduction générale, De opificio mundi. R. Arnaldez (1961)..... 15,60
2. Legum allegoriae. C. Mondésert (1962)..... 24,60
3. De cherubim. J. Gorez (1963)..... 7,80
4. De sacrificiis Abelis et Caini. A. Méasson (1966).....
5. Quod deterius potiori insidiari soleat. I. Feuer (1965)... 12,00
7. 8. Degigantibus Quod Deus sit immutabilis. A. Mosès (1963). 15,00
9. De agricultura. J. Pouilloux (1961)..... 9,60
10. De plantatione. J. Pouilloux (1963)..... 11,70
- 11-12. De ebrietate. De sobrietate. J. Gorez (1962)..... 14,70
13. De confusione linguarum. J.-G. Kahn (1963)..... 15,00
14. De migratione Abrahami. J. Cazeaux (1965)..... 21,00
18. De mutatione nominum. R. Arnaldez (1964)..... 12,90
19. De somniis. P. Savinel (1962)..... 21,00
21. De Iosepho. J. Laporte (1964)..... 12,60
23. De Decalogo. V. Nikiprowetzky (1965)..... 12,90
26. De virtutibus. R. Arnaldez, A.-M. Vérilhac, M.-R. Servel et P. Delobre (1962)..... 15,00
27. De praemiis et poenis. De execrationibus. A. Beckaert (1961)..... 12,60
29. De vita contemplativa. F. Daumas et P. Miquel (1964)..... 12,00

Sous presse :

15. Quis rerum divinarum heres sit. M. Harl.
20. De Abrahamo. J. Gorez.

Pour vous procurer ces livres, adressez-vous à votre libraire habituel.

